

الحرب والسلام الحرب والسلام الحرب والسلام الحرب والسلام الحرب والسلام
ليو توستويف

153

الباقة المصورة الحديثة

المجلد الأول

الحرب والسلام

نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية نخبه من أسرة دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة
و النشر بسورية استنادا إلى التراجم الفرنسية والإنكليزية و رجع النص على الأصل الروسى



ذاكرة الكتابة

الحرب والسلام

القيادة العصور الحديثة

(الجزء الأول)

تأليف:
ليوتولستوى



تعنى بنشر أبرز الأعمال الفكرية والأدبية
والنقدية التي طبعت في بدايات القرن العشرين

• هيئة التحرير •

رئيس التحرير
عبد العزيز جمال الدين
مدير التحرير
طارق هاشم

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن توجه الهيئة
بل تعبر عن رأى وتوجه المؤلف في المقام الأول.

• حقوق النشر والطباعة محفوظة للهيئة العامة لقصور الثقافة.
• يحظر إعادة النشر أو التسخين أو الاقتباس بأية صورة إلا بإذن
كتابى من الهيئة العامة لقصور الثقافة، أو بالإشارة إلى المصدر.

سلسلة ذاكرة الكناية

تصدرها
الهيئة العامة لقصور الثقافة

رئيس مجلس الإدارة
سعد عبد الرحمن
أمين عام النشر
محمد أبوالمجد
مدير عام النشر
ابتهاال العسلى
الإشراف الفنى
د. خالد سرور

• الحرب والسلام (ج ١)

• تأليف: ليوتو لستوى

• هذه الطبعة:

الهيئة العامة لقصور الثقافة

القاهرة - 2013م

16,5 x 23,5 سم

• تصميم الغلاف:

فكرى يونس

• رقم الإيداع: ٢٠١٣/١٦١٨٤

• الترقيم الدولي: 978-977-718-476-2

• المراسلات:

باسم / مدير التحرير

على العنوان التالي: ١٦ شارع أمين

سامى - القصر العيني

القاهرة - رقم بريدى 11561

ت: 7947891 (داخلى، 180)

• الطباعة والتنفيذ:

شركة الأمل للطباعة والنشر

ت: 23904096

الحرب والسلام

اليأذة العصور الءءءة

تصدير

رواية الحرب والسلام

لا يمكن التكلم عن تولستوى دون ربط إبداعاته بتيار الثقافة الروسية التى يمكن اعتبار أشعار ألكسندر بوشكين، أعظم شاعر غنائى روسى، البداية الحقيقية لهذا الأدب. فقد تميزت بلغتها الموجزة وبلاغتها الفائقة فى التعبير. ويمكن القول إن بوشكين كان يبحث فى قصائده السردية عن موقع الإنسان فى المجتمع. وكثير من شخصياته الرئيسية مثل يوجين أونيجين (١٨٢٥-١٨٣٢م) ليسوا قادرين على إيجاد هدف للحياة وهم ينتهون ضجرين وبعيدين عن مشاعر الحب. كتب بوشكين عام ١٨٢٥م مسرحية تاريخية بعنوان بوريس جودنوف فى شعر مرسل. وكانت تلك محاولة منه لإدخال الأسلوب الشكسبيرى فى عرض الأحداث، حسب التسلسل التاريخى فى المسرحية الروسية. والفارس البرونزى قصيدة قصصية كتبها بوشكين عام (١٨٣٣م) تعتبر إحدى أعظم قصائده السردية، ويلقى فيها الضوء على محاولة بطرس الأكبر إدخال المدنية الغربية إلى روسيا وتأثير ذلك على الروس العاديين ويوضح النتائج العظيمة والمأساوية أيضا التى تنتظرها روسيا من وراء هذه الرغبة الجامحة. كتب بوشكين أيضاً رواية وعدداً من القصص، وكانت روايته «بنت القبطان» (١٨٣٦م) شبيهة بالروايات التاريخية للسير وولتر سكوت الكاتب الرومانسى الأسكتلندى. ومن أجل قصصه قصة «ملكة البستونى» (١٨٣٤) التى تدور أحداثها حول مقامر يصاب بالجنون، بعد أن يفشل فى الحصول على بعض الأموال فى لعب القمار.

وهذه الحركة التى بدأت فى ثلاثينيات القرن التاسع عشر ركزت أيضاً على تعميق أهمية الأحلام والرؤى والخيال. هكذا شهد الأدب الروسى فى هذه الفترة حرية أوسع فى الشكل والأسلوب وإعجاباً بالمشاعر والانفعالات الإنسانية. وكان الفساد السياسى والأخلاقى ضمن المواضيع السائدة فى بعض الكتابات الرومانسية المتأخرة فى الأدب الروسى، غير أن الرقابة اشتدت فى عهد القيصر نيقولا الأول الذى بدأ حكمه سنة ١٨٢٥م واشتدت الرقابة بشكل خاص على جميع الأعمال الأدبية الناقدة للمجتمع الروسى، ولا سيما ما يتعلق منها بعبودية الفلاحين ومن أبرز كتاب هذه المرحلة: ميخائيل ليرمنتوف وفيدور تيوتشيف ونيقولاى جوجول.

كان ليرمنتوف من الشعراء والروائيين البارزين. ويعبر كثير من أشعاره العاطفية عن الإحباط الشديد والتبرم بالحياة فى روسيا، وكان ليرمنتوف يحلم فى شعره بفردوس بعيد المنال. إن الشموخ والرغبة الجامحة يؤديان بالبطل فى قصة ديمون (نحو عام ١٨٣٩م) إلى إضاعة هذا الوضع المثالى. وكانت قصة «بطل من زماننا» (١٨٤٠م) التى كتبها ليرمنتوف أول رواية نفسية فى الأدب الروسى. والبطل بتشورين مثال آخر للرجل خالى الوفاض، إذ إنه يضيع حياته فى مغامرات لا معنى لها، لأن الطبيعة القاسية للحياة الاجتماعية والسياسية فى روسيا تحول بينه وبين أى نشاط مفيد سوى القيام بواجباته العسكرية. وكتب تيوتشيف، وهو شاعر رومانسى لامع آخر، عن مثل هذه المواضيع، مثل موقع الكائنات البشرية فى الكون ومدى فهمهم للطبيعة المحيطة بهم ومقدرتهم على الاتصال بعضهم ببعض لغوياً. ومن ضمن قصائده الشعرية «سيلاتيوم» (١٨٣٠م)، «حلم فى البحر» (١٨٣٣م)، «ليست الطبيعة ما تظنها أنت» (١٨٣٦م).

وكان جوجول أحد أشهر الأدباء الروس. وقد قدم فى أعماله الأدبية المبكرة أوصافاً تنبض بالحيوية عن الحياة فى أوكرانيا، مسقط رأسه. و«تاراس بولبا» وهى

رواية تاريخية يمجّد فيها جوجول عظمة القوازي الأوكرائيين الأوائل. واعتبر نقاد الأدب كثيراً من أعمال جوجول المتأخرة هجاءً سياسياً، غير أن جوجول كان يهدف أصلاً إلى السخرية من ضعف الإنسان الروحي. وتمثل الشخصيات الواردة في قصة «المفتش العام» (١٨٣٦م) العيوب الشائعة في الطبيعة البشرية وقصة «النفوس الميتة» (١٨٤٢م) رغم عدم اكتمالها فإنها تعتبر من أروع سخریات جوجول، إذ نجد أن بطل القصة يتنقل داخل روسيا وهو يشتري سندات التملك لعبيد الأرض المتوفين، الذين لا تزال أسماؤهم مدونة في السجلات وهو يخطط لاستخدام تلك السندات في عملية احتيالية. وهذه الحكاية وهى هجوم على تفشى الفساد الأخلاقى، والسياسى. ولعل «المعطف» التى كشف فيها عن انسحاقية التراتب الوظيفى التى تستهين بالقيم الإنسانية وتحط منها.

برزت الواقعية فى الأدب الروسى فى الأربعينيات من القرن التاسع عشر، وسعى معظم أتباعها إلى إعطاء صورة صادقة عن الحياة والدعوة فى نفس الوقت إلى الإصلاح الاجتماعى. وفى البداية جمع الأدباء خصائص رومانسية وواقعية فى كتاباتهم. وهنا جاء إيفان تورجنيف ليؤلف روايات مسرحية أظهرت تفهماً للمجتمع الروسى. وساعدت روايته «دفتر الرياضى» (١٨٥٢م) على تأجج عواطف الجماهير نحو عبيد الأرض فى روسيا، ووصفهم تورجنيف بأنهم أناس ذوو مودة وكرامة. وصور أصحاب الأرض بأنهم أشخاص غير ناضجين وأنهم عديمو الإحساس. أما آباء وأبناء فقد جاءت فى المرتبة الأولى من بين أعمال تورجنيف فى محتواها الدرامى وتحليل شخصياتها. وهو يعرض فيها الشباب الروسى المتطرف فى السنوات الأولى لستينيات القرن التاسع عشر الميلادى يصفهم بأنهم ذوو إرادة قوية، وهم لا يحترمون السلطات ولا يراعون التقاليد ويرغبون فى إحداث التغيير، غير أن المجتمع ليس مستعداً للقيام بالثورة. ويموت البطل بازاروف فى حالة يأس

وإحباط. وكان أحد موضوعات تورجنيف المفضلة هو الحب الناشئ كما جاء فى «آسيا» (١٨٥٨) و«الحب الأول» (١٨٦٠م). وفى «الحب الأول» يمر شاب بتجربة صدمته، حين يكتشف أن البنت التى يحبها هى خلية أبيه. وفى أنجح رواياته المسماة شهر فى الريف (وقد أكملها عام ١٨٥٠م) يسرد تورجنيف قصة مماثلة، حيث تتنافس إحدى البنات وولية أمرها على حب مدرس شاب.

حاول الروائى إيفان جونجاروف إقناع الروس المتحررين بأن العمل الفعلى وليست الأفكار العاطفية، هى التى تؤدى إلى الإصلاح الاجتماعى. وفى رواية «أوبلوموف» (١٨٥٩م) يصور المؤلف، صاحب أرض كريم المحتد، ومع أن أوبلوموف شخص ذكى فإنه قد فشل فى تحقيق أى هدف مما كان يحلم به. وقد بدأ الروس على أثر نشر هذه الرواية بالإشارة إلى أى عمل غير مجدٍ لأصحاب السلطة.

كتب ألكسندر أستروفسكى، وهو أكثر كتاب المسرح الروس شهرة وأغزرهم إنتاجاً، روايات ينتقد فيها الطبقة الوسطى. واستخدم اللغة الروسية اليومية الدارجة مما جعل رواياته تلقى إقبالاً شديداً. والأوغاد فى روايات أستروفسكى هم نتاج العالم التجارى، وهم جشعون ومخادعون ومتحكمون. وفى رواية «الفقر ليس جريمة» (١٨٥٤م) يقرر أحد رجال الأعمال الأنانيين تزويج ابنته لأحد الأثرياء الغشاشين. ولكن أعظم أعمال أستروفسكى «العاصفة» (١٨٦٠م) يصور فيها الكاتب القصة المأساوية لزوجة أحد التجار، التى تقدم على الانتحار لى تتخلص من استبداد حماتها.

جاءت ستينيات وسبعينيات القرن التاسع عشر الميلادى، لتنتهى خلالها الرومانسية فى الأدب الروسى، وبرز الكتاب الواقعيون الروس وهم يكتبون عن الأوضاع الاجتماعية، وحلت كتابة النثر المبسط محل الأسلوب الأنيق للرومانسية، وأصبحت الرواية الشكل الرئيسى للكتابة الأدبية. وقد تضمن العديد من الروايات شخصيات مفعمة بالحياة ولكن فى بنية قليلة الحبكة.

ومن الكتاب الروائيين الروس الكبار دوستويفسكى الذى اشتهرت رواياته بالأوصاف الدراماتيكية للصراعات الداخلية، وهى ذاتها الصراعات التى يختلج بها المجتمع الروسى، والتى تعاني شخصياتها من تنازع روحى عنيف بين إيمانهم بالله ومشاعرهم القوية المفعمة بالكبرياء والأنانية. ويصف لنا دوستويفسكى فى «الجريمة والعقاب» (١٨٦٦م)، وهى روايته الأكثر إثارة، حالة أحد القتلة وهو يقاسى عذاب الضمير، ثم يسترد البطل حالته الطبيعية، عندما يعترف بجريمته ويرضى بالعقاب الذى يستحقه. ورواية «الشياطين» (١٨٧١ - ١٨٧٢م) التى تعرف أيضا بـ«المسوسين»، يصف لنا فيها الكتاب السياسيين المتطرفين. وفى رواية «الإخوة كارامازوف» (١٨٧٩ - ١٨٨٠م) وهى آخر روايات دوستويفسكى وأعظمها، التى تحتوى على أعقد التداخلات الدرامية، إلى جانب العديد من القصص القصيرة المصفوفة فى بنية العمل الدرامى العام للرواية، من أجل أن يقوى الدراما الكلية للرواية، ويدعم فكرته عن ترقى الخاص إلى إنتاج العام. ومن هنا فلا عجب من أن أينشتين فى سياق كشفه نظرية النسبية كان يتداول قراءة هذه الرواية.

عندما جلس إسكندر الثالث على عرش القيصرية، عارض كثيراً من الإصلاحات التى قام بها والده إسكندر الثانى، وظهرت موضوعات كثيرة، تتسم باليأس والمرارة فى الكتابات الروسية، نتيجة لقسوة الحكم القيصرى فى ثمانينيات وتسعينيات القرن التاسع عشر. وأصبحت القصص والمسرحيات تمثل الأشكال الأدبية للواقعية المتأخرة.

وكان أنطون تشيخوف من كتاب القصة القصيرة والمسرحية البارزين. ومعظم أعماله تتعلق بالسأم والإحباط من الحياة. وفى رواية «لونيتش» (١٨٩٨م) يورد تشيخوف قصة طبيب مثالى حساس، يصبح كسولاً ومعجباً بنفسه كلما تقدم فى العمر. و«الخال فانيا» (١٨٩٩م) مسرحية عن أحد المثقفين الذين يصيبهم الضياع،

فيعيش حياة واقعية، بينما كان يعتقد بأنه يكرس نفسه للمثاليات. وتحكى «الأخوات الثلاث» (١٩٠١م) قصة أسرة يتصف أعضاؤها بضعف شديد فى الإرادة، بحيث لا يبذلون أى جهد لتحسين أوضاعهم المعيشية السيئة. ويبحث تشيخوف فى «بستان الكرز» (١٩٠٤) انحلال دور الملاك الكبار أصحاب الأرض. ولكننا نجد له كذلك «العنبر رقم ٦» هذا العمل الذى يكاد يكون العمل المحورى للتشيخوفية، إذا جاز لنا التعبير، ونحن لا يمكن أن نقرأ أعماله دون التمعن فيه.

وهناك روايات ومسرحيات وقصص مكسيم جوركى، آخر الأدباء الروس الكبار من الواقعيين الذى تعكس أعماله الأدبية المبكرة فلسفته الماركسية التحريضية مثل رواية «الأم»، كما يصف الفقر المدقع الذى تعاني منه الطبقات الدنيا. ولعل «حكايات من إيطاليا» تكشف لنا عن انحيازه للطبقة العاملة حتى خارج بلاده. وأشهر مسرحيات جوركى «الحضيض» (١٩٠٢م) التى يفرغ فيها المؤلف الحياة البائسة التى يعيشها ساكنو أحد الملاجئ فى قالب مسرحى. وكثير من الأفكار الرئيسية لأعمال جوركى المتأخرة كانت تتضمن انحلال الطبقة المتوسطة العليا، كذلك كتب جوركى سيرته الذاتية المفصلة ونشر مذكراته حول من التقى بهم وصادقهم من كبار كتاب الروس.

فهل كان تولستوى بعيداً عن هذا الزخم الذى يتفاعل داخل المجتمع والأدب الروسى؟

الكونت ليف نيكولايفيتش تولستوى (٩ سبتمبر ١٨٢٨ - ٢٠ نوفمبر ١٩١٠) من عمالقة الروائيين الروس فى القرن التاسع عشر والبعض يعدونه من أعظم الروائيين على الإطلاق.

ألف الكونت ليو تولستوى، أعظم رواياته فى ستينيات وسبعينيات القرن التاسع عشر. نابذا فيها القيم الرومانسية للبطولة والحب العذرى وأظهر بدلاً من ذلك

اهتماماً عميقاً بالمراحل الطبيعية للنمو البشرى، كالولادة والزواج والوفاة. وروايته الرائعة «الحرب والسلام» (١٨٦٩م) جذبت الانتباه إلى طبيعة الاجتياح الفرنسى لروسيا ونيرانه عام ١٨١٢م. ولكن الرواية ترفض كذلك فكرة الحرب وتكشف عن رغبة تولستوى فى حياة هادئة تنسجم مع الطبيعة. وفى «آنا كارنينا» (١٨٧٥ - ١٨٧٧م) هاجم تولستوى الحب الرومانسى باعتباره ضرباً من الانغماس الذاتى، وشجع بدلاً من ذلك الإحساس بالواجب الأخلاقى وحب الأسرة. أما روايته «موت إيفان إيليتش» فإنها صورة مرعبة لموت رجل، وقبوله مصيره المحتوم باعتبار ذلك نهاية طبيعية للحياة.

فى سبتمبر من عام ١٨٤٤، قبل ليف تولستوى طالباً فى جامعة كازان - كلية اللغات الشرقية، قسم اللغتين التركية والعربية، ولقد اختار ليف تولستوى هذا الاختصاص لسببين: الأول لأنه أراد أن يصبح دبلوماسياً فى الشرق العربى، والثانى لأنه مهتم بآداب شعوب الشرق ولكن طريقة التدريس لم تعجبه فهجرها إلى الأعمال الحرة عام ١٨٤٧م، وبدأ بتثقيف نفسه، وشرع فى الكتابة. فى تلك المرحلة الأولى من حياته كتب ثلاثة كتب وهى (الطفولة) ١٨٥٢م، (الصبا) ١٨٥٤، (الشباب) ١٨٥٧م.

سئم حياته تلك فالتحق بالجيش الذى كان فى حرب فى القفقاس وشارك فى بعض المعارك ضد جيش المريدين بقيادة الإمام شامل لكنه أحب القفقاس وأثرت فيه حياة شعوب القفقاس وكتب عن تجاربه تلك موضوعات نشرت فى الصحف، وألف عنها كتابه (القوزاق) ١٨٦٣م الذى يحتوى على عدة قصص.

وفى أواخر حياته عاد تولستوى لكتابة القصص الخيالية فكتب (موت إيفان إيليتش) ١٨٨٦م، كما كتب بعض الأعمال المسرحية مثل (قوة الظلام) ١٨٨٨م، وأشهر أعماله التى كتبها فى أواخر حياته كانت (البعث) وهى قصة كتبها ١٨٩٩م

وتليها فى الشهرة قصة (الشيطان) ١٨٨٩، «كريتسيروفا» ١٨٩١م، (الحاج مراد) التى نشرت بعد وفاته والتى توضح عمق معرفته بعلم النفس، ومهارته فى الكتابة الأدبية. ومدى حبه ومعرفته بالقفقاس، وقد اتصفت كل أعماله بالجدية والعمق وبالطرافة والجمال، وتليها فى الشهرة قصة «الشيطان» ورواية «الميت الحى» ومسرحية «سلطان الظلام» وروايات «كريتسيروفا سوناتا»، و«الحاج مراد»، و«وفاة إيفان ايليتش» وقصة «الأب سيرجى». وقد اتصفت كل أعماله بالجدية والعمق وبالطرافة والجمال.

تزوج تولستوى صوفى بيرز التى أثبتت أنها خير الزوجات وأفضل رفاق الحياة على الرغم من أنها تصغره بستة عشر عاما. خلفا ١٣ طفلاً مات خمسة منهم فى الصغر. كان زواجه ملاذه لهدوء البال والطمأنينة، لأنه كان يعيده إلى واقع الحياة هرباً من دوامة أفكاره. صوفى كانت خير عون له فى كتابته، فقد نسخت مخطوط روايته «الحرب والسلام» ٧ مرات حتى كانت النسخة الأخيرة التى تم نشرها.

حتى فى شيخوخته كان متماسكا، وقوى الذاكرة دون أن تضعف رؤاه، إلا أنه وفى توجهه لزيارة شقيقته فى دير كانت هى رئيسته، فى ٢٠ نوفمبر ١٩١٠ توفى فى قرية استابو بسبب إصابته بالالتهاب الرئوى فى الطريق، وكان قد بلغ من العمر ٨٢ عاما. ودفن فى حديقة ضيعة ياسنايا بوليانا بعد أن رفض الكهنة دفنه وفق الطقوس الدينية الأرثوذكسية بسبب حرمانه.

«الحرب والسلام» نشرت أول مرة من سنة ١٨٦٥ إلى سنة ١٨٦٩ فى مجلة «المراسل الروسى»، وهى تروى قصة تحولات المجتمع الروسى فى فترة غزو نابليون. بين أحداث الحرب والسلام تدور أحداث الرواية التى دمج تولستوى فيها شخصيات عديدة، رئيسية وثانوية، تاريخية وأخرى خيالية، ابتدعها تولستوى نفسه. كما تعطى صورة واسعة وموضحة لحياة الترف التى عاشتها طبقة النبلاء فى روسيا

فى عهد الحكم القيصرى. هناك من يعتقد بأن الشخصيات الرئيسىة مثل بيير بزوكوب والأمير أندرى تمثل أوجه مختلفة فى شخصية تولستوى نفسه.

أكملة المسودة الأولى لـ «الحرب والسلم» فى ١٨٦٣. وفى الوقت الذى أكملة فيه النسخة المطبوعة، كان ما يقارب الثلث من مجمل العمل قد تم نشره فى المجلة الأدبية تحت العنوان «١٨٠٥». لم يكن تولستوى مسرورا بالخاتمة، وأعاد كتابة الرواية بمجملها بين سنتى ١٨٦٦ و ١٨٦٩. هذه النسخة نشرت فيما بعد كرواية كاملة تحت عنوان «الحرب والسلم».

توصف هذه الرواية عادة بأنها واحدة من تحفى تولستوى الكبيرتين (والأخرى هى أنا كارنينا Anna Karenina)، وكذلك واحدة من أعظم الروايات العالمية «الحرب والسلم» قدمت نوعا جديدا من القصص الخيالى، ذا عدد كبير من الشخصوس وقعوا فى حبكة روائية، غطت مواضيع عظيمة أشير إليها فى عنوان الرواية، مجموعة بعدد مماثل فى الكبر من المواضيع، عن الشباب، الزواج، السن والموت. ورغم أنها غالبا ما يطلق عليها «رواية» اليوم، فإنها كسرت العديد من تقاليد الشكل فى الكتابة، مما جعلها لا تعتبر رواية فى وقتها. وبالفعل، فإن تولستوى نفسه اعتبر «أنا كارنينا» ١٨٧٨ هى محاولته الروائية الأولى بالمعنى الأوروبى.

لكن تولستوى مع ذلك لم يتلف المخطوط الأصلى، والذى تم تحريره فى روسيا سنة ١٨٨٣م، ومنذها تمت ترجمته بشكل منفصل عن النسخة «المعروفة»، إلى اللغات الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإسبانية، الهولندية، السويدية، الفنلندية والكورية. والنسخة الأولى مختلفة عن النسخة الأخيرة فى العديد من الاعتبارات، وخاصة بنهايتها السعيدة اللافتة للنظر.

رغم أن تولستوى كتب معظم الكتاب، ويضمنه كل السرد باللغة الروسية، فإن جيوبا هامة من الحوار فى كل الكتاب (من ضمنها فقرته الافتتاحية) مكتوبة باللغة

الفرنسية، والمتحدثون غالبا ما ينتقلون بين اللغتين في منتصف الجملة. وهذا عكس للواقع ليس إلا، فالأرستوقراطية الروسية في القرن التاسع عشر كانت كلها تعرف الفرنسية وتتحدث بها غالبا فيما بينها، مفضلة لها على الروسية. وتولستوى بالفعل يشير إلى أرستقراطي روسي بالغ، عليه أن يأخذ دروسا في الروسية ليتقن اللغة الوطنية. وبشكل أقل واقعية، فإن الفرنسيين الموصوفين في الرواية، وبضمنهم نابليون نفسه، يتحدثون بالفرنسية أحيانا، وبالروسية أحيانا أخرى.

تروى الرواية قصة خمس أسر أرستقراطية - آل بزوخوف، آل بولكونسكى، آل روستوف، آل كوراجين وآل دروبيتسكوى - وورطات حياتهم الشخصية مع التاريخ بين ١٨٠٥-١٨١٣، وبشكل رئيسى غزو نابليون لروسيا سنة ١٨١٢. ومع استمرار الأحداث، فإن تولستوى وبشكل منتظم، يحرم شخصه أية حرية اختيار ذات قيمة، ودور التاريخ المندفع إلى أمام يحدد السعادة والمأساة على السواء.

العديد من شخصيات «الحرب والسلام» استندت إلى أناس حقيقيين معروفين لتولستوى نفسه. نيكولاى روستوف وماريا بولكونسكايا استندا إلى ذكريات تولستوى عن أبيه وأمه، فى حين أن ناتاشا صنعت وفقا لزوجته تولستوى وزوجة أخيه، بيير والأمير أندريه يحملان شبها كبيرا بتولستوى نفسه، بعض الشخصيات تاريخية، والعديد من فصول الرواية مكرسة بالتحديد لمناقشة تفسير تولستوى للدور العسكرى والتاريخى للجنرالين، نابليون وكوتوزوف.

بالإضافة للعديد من الشخصيات الأقل شأنًا فى «الحرب والسلام» إما تظهر فى فصل واحد أو تذكر أحيانا بشكل عابر. وقلة من هؤلاء مثل أفلاطون كاراتيف -Platon Karataev، ليسوا فعلا أقل شأنًا فيما يخص تطور الشخصيات كاراتيف مثلا يلعب دورا حاسما فى نزوح بيير بعد ما يصبح أسير حرب.

ينقسم النص الروسى القياسى إلى أربعة كتب وخاتمتين - إحداهما سردية

بشكل رئيسي، والأخرى مختصة بموضوع شكلي كلي. وفي حين إن نصف الرواية الأولى تقريبا منهم بشكل كامل بالشخصيات الخيالية، فإن الأجزاء اللاحقة، كحال إحدى الخامتين، تألف بشكل متزايد من مقالات عن طبيعة الحرب، السلطة السياسية، التاريخ وكتابة التاريخ. لقد نثر تولستوى هذه المقالات في القصة، بطريقة تتحدى تقاليد الكتابة الخيالية. وبعض الإصدارات المختصرة للرواية أزالَت هذه المقالات كلها، في حين قامت أخرى، ومنها البعض مما نشر حتى عندما كان تولستوى على قيد الحياة، قامت ببساطة بنقل هذه المقالات إلى ملحق بالكتاب.

عبد العزيز جمال الدين

تقديم عن تولستوى وتحفته الحرب والسلام

١- عن تولستوى

فى (ياسنايا بوليانا) وبالتحديد فى العام ١٨٢٨ ولد (تولستوى)، وربما كان العالم يعرف أنه فى هذه اللحظة سيستقبل موهبة، لم يكن قد استقبل مثلها من قبل فأعد مائدة الاحتفال بنفسه (العالم)، منتشياً كان بمقدم هذا المولود الجديد الذى جاء خصيصاً لقلب موازين الكتابة رأساً على عقب (هكذا خمن العالم) - كان العالم يتوقع - لكن الله يعرف، فأعدت مراسم التقديم تقديم الكاتب بمأساة مبكرة، حيث رحلت الأم بعدها بعامين، أى فى العام ١٨٣٠، وفى العام ١٨٣٦ تركت الأسرة (ياسنايا بوليانا) وانتقلت إلى موسكو، ليكمل القدر بعدها بعام واحد بإضافته عنصر جديد من مأساة (تولستوى) برحيل الأب فى العام ١٨٣٧ (ياله من احتفال بهيج) على شرف المولود الكاتب، كذلك رحل (الكساندرا أوسكن) ساكن الوصية القانونية على أسرة (تولستوى) فينتقل الأبناء إلى (قازان) - حدث ذلك فى العام ١٨٤١، ليجد (تولستوى) نفسه بعدها بأربعة سنوات طالبا فى قسم اللغات الشرقية بجامعة (قازان)، إلا أنه ينتقل من اللغات الشرقية، إلى كلية الحقوق بعدها بعام واحد (١٨٤٥)، وفى العام ١٨٤٧ يداهمه الحنين إلى (يوسنايا بوليانا) فيترك الجامعة ويعود إلى بلده القديمة، إلا أنه يعود فى العام ١٨٤٩ ليؤدى امتحاناً للحصول على شهادة من جامعة بطرسبرج، ثم ينسحب عائداً إلى (يوسنايا بوليانا) وفى العام ١٨٥١ يذهب إلى القفقاس بصحبة أخيه (نيقولا)، وفى العام ١٨٥٢ يصير

ضابطاً فتبدأ رحلته مع الكتابة بـ(الهجوم) و(الطفولة) والتي نشرت في مجلة المعاصر في العدد (٩)، بعدها يبدأ كتابة (رواية ملاك روسي)، ثم يتلوها بقصة (الصبا) والتي انتهت في العام ١٨٥٤، وكان أثناء كتابتها قد بدأ رواية (القوازي) في العام ١٨٥٣ وعقب قصة (الصبا) يكتب (تولستوي) قصة (الشباب)، وبعد أن ترقى إلى رتبة (ملازم) أول يستقيل ويعود إلى (ياسنايا بوليانا) (المولد والهدف)، وفي العام ١٨٦٢ تتغير حياة (ليون تولستوي) بزواجه من (صوفيا بيرز) - وعقب هذا الزواج يبدأ تحفته الخالدة (الحرب والسلام) (١٨٦٣) والتي نحن بصدد إعادة إصدارها في سلسلة ذاكرة الكتابة، - كل هذه التواريخ الواردة في السطور السابقة جاءت استناداً إلى كتاب (رالف ئي ماتلو) والذي ترجمه الأستاذ (نجيب المانع) وهو كتاب جدير بالاهتمام، ولنفس الكاتب والمترجم كتاب آخر عن (ديستوفسكي) والكتابان من إصدار، منشورات وزارة الثقافة والإعلام (الجمهورية العراقية) - سلسلة الكتب المترجمة دار الحرية للطباعة بغداد ١٩٨٠.

عن الحرب والسلام

في كتابه (عشر روايات خالدة) يذكر (سومرست موم) أن بلزاك هو أعظم روائي عرفه العالم على الإطلاق، ولكنني اعتقد والكلام (لسومرست موم) أن رواية (الحرب والسلام) لـ(تولستوي) هي أعظم رواية، ويؤكد (فلم يسبق أن كتبت وأغلب الظن أن هذا لن يتكرر) رواية تضارعا في الضخامة. وتعالج مثل هذه الفترة الحاسمة في التاريخ، كما أنه لا توجد هناك رواية استطاعت أن تتناول هذا الخشد الضخم من الشخصيات، ولـ(ستراخوف) الناقد الأدبي الكبير والصديق الشخصي لـ(تولستوي) تعبيراً أورده (موم) في كتابه حيث يرى (إنها صورة كاملة للحياة الإنسانية، صورة كاملة لروسيا في ذاك اليوم، وصورة كاملة لما يمكن أن يسمى تاريخ الشعوب ونضالها، صورة كاملة لكل شيء يجد فيه الناس سعادتهم ومجدهم، حزنهم

وهوانهم، تلكم هى رواية (الحرب والسلام) (راجع عشر روايات خالدة لـ(سومرست موم) سلسلة دراسات فى الآداب الأجنبية ترجمة سيد جاد وسعيد عبد المحسن، دار المعارف ١٩٧١) لهذا كله جاء حرصى على إدراجها ضمن خطة النشر بعد موافقة الأستاذ (عبد العزيز جمال الدين) الذى لا يتوانى فى دعم أى كتاب رائد ومهم، وقد اخترنا أن ننشر نسخة الرواية التى صدرت بالعربية فى العام ١٩٥٣ عن دار اليقظة العربية فى سورية الشقيقة، وقد كان لدى أمل أن أعيد نشر النسخة التى أصدرتها وزارة الثقافة فى سوريا من ترجمة الأستاذ (سامى الدروبي) الذى كان يترجمها ضمن الأعمال الكاملة لـ(تولستوى) إلا أنه رحل قبل أن يكمل الترجمة فأكملها الأستاذ الجليل (صياح الجهم) وهى ترجمة رائعة، وقد صدرت فى العام ١٩٧٦، إلا أن مسألة حقوق النشر جعلتنا نعود إلى الوراء ما يقرب من ربع قرن لننشر هذه الترجمة، وهى لا تقل أهمية عن ترجمة طبعة وزارة الثقافة السورية، إلا أن دار اليقظة قد اختارت أن تنشرها دون ذكر أسماء المترجمين واكتفت بجملة (لجنة من أدباء دار اليقظة) وعلى الرغم من صعوبة تحديد هذه اللجنة، إلا أن هناك تخمينات تقول إن الأستاذين (فؤاد أيوب) و(سهيل أيوب) كانا ضمن اللجنة، ولا أستبعد ذلك لتخصصهما فى ترجمة الأدب الروسى، وربما كان معهما الأساتذة (أنطون حمصى - فاروق جلال الشريف)، إلا أن كل هذا مجرد تخمين لا يمكن اعتماده كنتيجة حقيقية أو قاطعة.

حكايتان عن الحرب والسلام

فى العام ٢٠٠١ كنت قد ذهبت إلى معرض الكتاب الدولى بمدينة نصر للبحث عن رواية الحرب والسلام، وكانت روايات (الإخوة كارامازوف) و(الجريمة والعقاب) و(الأبله) للكاتب العظيم (ديستوفسكى) شهب ساطعة فى أركان الجناح الروسى، كذلك الأعمال الكاملة لـ(مكسيم جوركى) فى ستة مجلدات (وأود أن أشير أنها

ليست أعمال كاملة كما اعتدنا تسميتها فـ(جوركى) كتب أكثر من سبعين مجلد لذا التسمية الحقيقية لها مختارات جوركى، وكذلك تعاملنا مع أعمال (تشيخوف) فى أربعة مجلدات إلا أن (تشيخوف) كتب أكثر من ذلك بكثير، المهم كان الجميع حاضراً فى الجناح الروسى إلا (تولستوى) ورواية (الحرب والسلام) فأخذت انتقل بين دور النشر حتى شاهدت النسخة مختصرة فى إحداها، فرحت أقرأها بلهفة فى جناح العرض لإحدى دور النشر اللبنانية، وحين سألت أجاپونى أنها نسخة وحيدة للعرض، وكانت مختصرة، فكنت أقرأ يوميا ما استطيت قرأته وأثنى الصفحة التى وقفت عندها كما أفعل مع كتبى الخاصة، كنت أتعامل مع الكتاب كما لو كان ملكى، وفى أحد أيام المعرض الأربعة عشر ذهبت لأستكمل قراءة الرواية فلم أجدها فشعرت وقتها كما لو كان قلبى فقد، وجلست أفكر فى الأمر (لابد أن قناص من قناصة الكتب قد اقتنصها لنفسه) - بعدها بعامين وجدت الرواية فى إحدى مكتبات وسط البلد ودون أن يكون معى ثمنها وكان الجو مهيئاً لاقتناصها وقد كان، اختطفت الرواية وقفزت اصارع السلالم حتى اختبأت بها فى أحد المساجد المجاورة للمكتبة، إلا أننى عندما عدت إلى البيت واكتشفت أن سعر الرواية (٣٧) جنيها فى أجزاءها الأربعة لم انم إلى أن أكملت ثمن الرواية بعد أسبوعين تقريبا، وعدت إلى المكتبة لأجد رجلاً بسيطاً وجميلاً اسمه (عم محمد) كان نوبياً جميلاً، وصارحته بالأمر وأخبرته أننى جئت من أجل أمرين إما إرجاع الرواية وإما دفع ثمنها، فأقسم أن لا يرجعها أو يحصل على ثمنها، بل قام على الفور واحضر لى أحد مجلدات (إيقان تورجنيف) كهدية فصعقت من المسألة، وإذا به يخبرنى أن أول رواية سرقها فى حياته كانت (الحرب والسلام) هكذا يمكن لرواية الحرب والسلام أن تفقدك السيطرة على نفسك إذا أنت وجدتتها فى أى مكتبة دون أن يكون لديك ثمنها نعم اعترف سرق (الحرب والسلام) وحاولت إعادتها فاعادنى (عم محمد) إلى بيتى

بالرواية وثنائها وذكرى رجل لا أظن أنني أستطيع نسيانه كما لا أستطيع أن أنسى كيف غزا (نابليون) روسيا وكيف أحرق (موسكو) كما هلكت جيوشه، وكيف أنسى عائلات (رستوف - بولكونسكى - كوراجين) وهل لى أن أنسى (بيير) أو الأمير (اندرو)، وإذا نسيت كل هذا كيف لى أن أنسى (ناتاشا) العزيزة.

طارق هاشم



ليوتولستوي

الحرب والسلام

الليادة العصور الحديثة

المجلد

١

نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية فحبة من أسرة

دار النقطة العربية للتأليف والترجمة والنشر بدمشق

استناداً إلى الترجمتين الفرنسية والانكليزية
وروجع النص الأخير على الأصل الروسي

القسم الأول



الكتاب الأول

الجزء الأول



نابوليون (هذا المسيح الدجال)

الفصل الأول

وصيفة الامبراطورة

يوم من حزيران ١٨٠٥ ، أرسلت آنا بافلوفنا شيرر ، Anna
صباح Pavlovna Scherer وصيفة شرف الامبراطورة ماري فيودوروفنا
Marie Fiodorovna المفضلة ، خادماً يرتدي بزة حمراء رسمية يحمل بطاقات
الى كل أصدقائها دون استثناء جاء فيها ما يلي :
« إذا كانت الرغبة في قضاء السهرة عند مريضة مسكينة لا ترعبك ، ولم
يكن لديك ما تفعله خيراً من ذلك ، فانه سيفتني ياسيدي الكونت - أوريا
أميري - ، أن استقبلك بين الساعة السابعة والساعة العاشرة . »

آنيت شيرر

أصبت آنا بافلوفنا منذ بضعة ايام بعارض سعال كانت تسميه « كريب »
Grippe رغبة منها في ايراد كلمة جديدة لم يذع استعمالها ويشع بعد ... فكان
هذا العارض سبب تنويعها بالمرض في رقع الدعوة .

كانت الامير بازيل Basile ، الشخصية السامية المرموقة ، اول من حضر
حفلاتها من المدعوين . كان يرتدي حلة البلاط الموشاة ، المزينة بالأوسمة ،

وجوارب حريرية تبرز ساقاه من خفين رشيقيين . وكأب وجهه ذو القسمات
الحداثة مشرقاً .

استقبلته آنا بافلوفنا بالعبارات التالية :

« إذن يا أميري ، إن جنيس (١) ولوك (٢) gênes, Lucques
أصبحنا الآن اقطاعيتين من املاك أسرة بونايرت . أخطر بك بأنك اذا لم تبلغني
أننا أعلننا الحرب ، او سمحت لنفسك بالاستمرار في تخفيف حدة فواحش هذا
الدجال وقساواته — ولعمري إنني أو من بما أقول فإنني سأنتصرك لك . لن
تكون صديقي بعد ذلك ولا خادمي المطيع كما تقول . إه ، مرحباً ، مرحباً .
أرى انني أخيفك ، إجلس وحدثني عن الاخبار . »
اجابها الأمير غير آبه باستقبالها :

— رياه ، يا للحدة اللاذعة !

كان يعبر عن خواطره ويفكر بتلك الفرنسية التي درج كبار
رجال البلاط الروسي على التحدث بها ، مدخلا عليها تلك النبوة المترفعة ،
والمخارج الرخوة التي يمتاز بها ، أولئك الذين افنوا العمر في المجتمعات الراقية ،
وكانوا ذوي حظوة في البلاط .

أحنى رأسه المضمخ بالعطور والأدهان على يد آنا بافلوفنا وقبلها ، ثم
تهالك بنخفة على الأريكة .

إستطرد يقول بلمهجة تلك وبعبوت يخفي لا مبالاة اقرب الى التهم وراء
ستار من التأدب واللفظ :

(١) جنيس مدينة ذات مرفأ على خليج جنيس ، عاصمة ليجورجيا ، في ايطاليا . وهي مدينة
من حيث موقعها ومتاحفها ومرفأها وتجارها وصناعاتها وانتاجها . اسمها بالاطالية « جنوا » .
احتلها الفرنسيون عام ١٨٠٥ والحقوها بملكهم . سكانها (٦٣٤٠٠٠) .
(٢) لوك مدينة ايطالية مشهورة بزيت الزيتون . تعداد سكانها « ٨٠٠٠٠ » .

— اسرة الترجمة —

— طمئني صديقك قبل كل شيء ، اخبريني كيف حالك يا صديقتي العزيزة
فأجابت آنتا بافلوفنا :

— كيف يحسن حال المرء ... إذا كان يتألم معنوياً ؟ هل يمكن للمرء ان
يحفظ بهدوئه في أيامنا هذه إذا كان طيب القلب ؟ اعتقد انك ستمكث
عندي طوال السهرة ؟

— وحفلة المفوضية الانكليزية ؟ إننا في يوم الاربعاء . ينبغي ان اظهر هناك
كذلك . ستأتي ابنتي لتصطحبني .

— كنت اعتقد ان حفلة اليوم قد أجلت . اعترف لك بأن كل هذه
الحفلات والمظاهر المصطنعة اخذت تصبح تافهة باردة .

. أكد الأمير ، الذي كان كالساعة الدقاقة ، يبدي آراء بحكم العادة ، كان
كثيراً ما يزعبه شخصياً ان يراها تحمل على محمل الجد :

— لو علموا ان هذه هي رغبتك ، لأجلوها بلا شك .

— لا تعذبني ! والآث ، ماذا قررروا بشأن برقية نوفو سيلتسوف
Novossiltsov ؟ إنك تعرف كل شيء .

اجاب الامير بلهجة باردة متبرمة :

— ماذا اقول لك ؟ لقد قررروا ان بونابارت قد احرق سفنه ، واعتقد اننا
في سبيل إحراق سفننا كذلك .

كان الأمير بازيل يتكلم دائماً بتشاقل الممثل الذي يؤدي دوراً دقيقه ومحضه
مائه مرة من قبل . اما آنتا بافلوفنا ، فكانت على العكس ، شديدة الاندفاع
والتحمس رغم اعوامها الاربعين .

أصبحت حالة التحمس عندها ميزة اجتماعية تعرف بها ، حتى انها احياناً ،
كانت تبدي ذلك الحماس مرغمة ، أرضاء لرغبة معارفها . فكانت الابتسامة
الصغيرة التي تشرق ابدأً على محياها — رغم ما بينها وبين تقاطيع وجهها المكدود
من بعض التنافر — توحى — شأن الأطفال المدلين — باعتراف صريح بخطئها

اللطيف ، ذلك الخطأ الذي كانت لا تريد ولا تستطيع الرجوع عنه ولا تؤمن
بضرورة تقويته .

ثارت آنتا بافلوفنا في سياق هذا الحديث على السياسة ، وهتفت مسخطة :
آه ! لا تحدثني عن النمسا ؛ قد لا أكون مطلعة على الحقائق . لكن النمسا
لا تريد الحرب ولم ترده أبداً . إنها تخوننا . انت على روسيا وحدها مهمة
انقاذ اوروبا . ان محسننا (١) يعرف المهمة السامية التي هو مدعو الى انجامها ،
وسيكون مخلصاً لمهمته . هذا هو الامر الوحيد الذي أو من به . ان عظيمنا (٢) ،
امبراطورنا الباهر ، مدعو للقيام بأجل دور في العالم . إنه شديد الصلاح ، غاية
في الشهامة ، حتى ان الله لن يتخلى عنه أبداً . سوف يحقق مهمته ويبخرها ،
فيسحق آفة الثورة التي اصبحت الآن اشد خطراً واكثر رعباً بعد ان
تجسدت في شخص هذا السفاح الأثيم . ان علينا نحن ، ونحن وحدنا ، ان
نشتري حياة العدل ... من الذي نستطيع الاعتماد عليه ؟ ان انكاثرا ، بتلك
العقلية التجارية التي نهيمن عليها ، لا تفهم ولن تفهم عظمة نفس الامبراطور
الكسندر (٣) alexandre ونفسيته النبيلة . لقد رفضت إخلاء مالطة . إنها
تحتج وتتهمنا باضمار بعض النوايا . ماذا قالوا لنوفوسيلتسوف ؟ . لا شيء ! .
انهم لم يفهموا ، ولا يمكنهم ان يفهموا نزاهة امبراطورنا وتجرده ، وأنه لا
يهدف الى اي غنم شخصي ، بل يريد خير العالم . وبماذا وعدوا ؟ بلا شيء ! انهم

(١) (٢) القاب كانت تطلق على الامبراطور اسوة بـ : مولانا ، سيدنا ، الخ . . . التي
تطلق عندنا .

(٣) اسكندر الأول ، امبراطور روسيا منذ عام ١٨٠١ ولد عام ١٧٧٧ وتوفي عام
١٨٢٥ وقد حارب نابليون الاول فهزمه هذا في معارك : أوسترايتز Austerlitz وإيلو
Eylau وفويدلاند friedland فمقد معه صلح تيلسيت Tilsit . غير انه عاد يعلن الحرب
عليه عام ١٨١٢ .

— اسرة الترجمة —

لن يتقيدوا بوعده حتى ولو قطعوه على انفسهم ! لقد اعلنت بروسيا ان بونا بارت لا يقهر . فاذا آمننا بما اعلنت ، كان معناه ان اوربا كلها لن تستطيع الصمود في وجهه ... انني لا اصدق كلمة واحدة من تحريف هاردنبرغ (١) Hardenberg او هوغويتز (٢) Haugwitz . ان حياذ بروسيا العتيد ليس الا شركاً . انني أؤمن بالله وحده وبمهمة امبراطورنا الرحيم السامية . انه سينقذ اوربا .
توقفت فجأة وكانت اول من ابتسم لتحمسها . فقال الامير وهو يبتسم بدوره :

— لعمرى لو انك أرسلت بدلاً من عزيزنا وينتزنجيرود (٣) Wintzingerode لأمكنك انتزاع موافقة ملك بروسيا انتزاعاً . ان لك بلاغة ... هل ستقدمين لي قدحاً من الشاي ؟
— على الفور .

ثم استطردت وقد عاد اليها هدوءها :
— وبهذه المناسبة ، عندي شخصيتان هامتان جداً ستحضران اليوم :
الفيكونت مورتمارت (٤) Mortemart وهو حليف جماعة مونتيمورانسي (٥)

-
- (١) الأمير : شارل اوغست دو هاردنبرغ ، سياسي في خدمة حكومة بروسيا ، مثلها في مؤتمر فيينا . ولد عام ١٧٥٠ وتوفي عام ١٨٢٢ . — اسرة الترجمة —
(٢) الكونت هنري دو هوغويتز ، سياسي بروسى وقع مع فرانسوا مهادة بال .ale . ولد عام ١٧٥٢ وتوفي عام ١٨٣٢ . — اسرة الترجمة —
(٣) فرديناند دو وينتزنجيرود ، فيلد مارشال وسياسي روسي وهو احد قواد جيش الغزو الروسي خلال معارك عام ١٨١٤ ولد عام ١٧٧٠ وتوفي ١٨١٨ . — اسرة الترجمة —
(٤) أسرة مورتمارت ، أسرة فرنسية عريقة انحدر منها الاميرال دوفيفون De Vivonne ومدام دو مونتيسبان ، محظية لويس الرابع عشر واسمها الكامل : فرانسواز آتينائيس مركيزة روشوشوارت ولدت عام ١٦٤١ وتوفيت عام ١٧٠٧ . — اسرة الترجمة —
(٥) أسرة مونتيمورانسي أسرة فرنسية شهيرة تحدر منها رجال مشاهير تبوؤوا المركز العسكري الاول في فرنسا حتى ان جاء ريشيلو فألقى ذلك المركز . ومن أشهر أفراد هذه =

Monimorency بواسطة جماعه روهان (١) Rohan ، ومن المع الاسماء في
فرانسا وخيرة المهاجرين الحقيقين - ثم الرئيس الروحي موريو abbé Morio .
هل تعرف هذا الدماغ الألمي ؟ لقد استقبله الامبراطور هل تعرفه ؟
- آه ! ستسعدني معرفته !

واستطرد بلهجة وشيقة وكأنه تذكر فجأة أمراً جوهرياً كانت الواقعة
الأقوى لزيارته :-

- وبهذه المناسبة ، هل صحيح ان الامبراطورة الأم تدعم ترشيح
البارون فونك للسكرتارية الاولى في فيينا ؟ ان هذا البارون سيد مفلس
كما يبدو .

كان الامير بازيل يتطلع الى هذا المركز لتنصيب ابنه فيه ، بينما
كان بعضهم يستغل وساطة الامبراطورة ماري فيودوروفنا لتعيين
البارون فيه .

أجابت بلهجة مكتئبة باردة :

- ان سيدي البارون دو فونك de Funke ، قد أوصي به الى
الامبراطورة الأم من قبل اختها .

لما نظقت آناً بافلوفنا باسم الامبراطورة ، اعرب وجهها فجأة عن احترام
وتبجيل عميقين مخلصين ، لا تخالطها سحابة من الشك . وكانت دائماً تتخذ
مثل ذلك الطابع التمجيدي ، كلما تحدثت عن تلك الشخصية السامية ، التي
تحيطها برعايتها وحمايتها .

==الاسرة : ماتيو الاول على عهد لويس السابع وماتيو الثاني وآنا الاول وهو احد كبار مستشاري
الملك فرانسوا الاول والملك هنري الثاني ، وهنري الاول وهنري الثاني وكانوا جميعاً رؤساء
الجيش الفرنسية في عهدهم . - اسرة الترجمة -

(١) روهان ، بلدة فرنسية تعدادها ٦٨ ه شخصاً « سابقاً » . سمي الجنرال الفرنسي
هنري دوقاً لها على عهد لويس الرابع عشر وانحدرت منها اسرة عريقة . - اسرة الترجمة -



سہرۂ آنا شیور

استطردت وقد اظلمت نظرتها من جديد :

— لقد تفضلت جلالتها واحاطت البارون بتقديرها البالغ .

لزم الامير صمتاً خلياً . فأرادت آناً بافلوفنا — بما طبعت عليه من احساس مرهف وما جبلت عليه من طباع السيدة العريقة في شؤون البلاط — ان تشعر الامير بأنه تجاوز حدود اللباقة في التحدث عن شخص تحببه الامبراطورة ، باللهجة والعبارة التي تحدث بهما ، وتوخت في الوقت ذاته ان تغريه بالفشل الذي مني به ، فقالت :

— ولكن على ذكر اسرتك ، هل تعرف ان ابنتك منذ ان بلغت سن الرشد وانطلقت في المجتمع ، اصبحت مطمع الانظار وقبلتها ؟ انهم يجدونها كالنهار المشرق .

انحنى الامير للتدليل على امتثاله وامتنانه .

وبعد فترة صمت ، اقتربت آناً بافلوفنا من الأمير وعلى شفيتها ابتسامة أنيسة ، وكأنها تنفت انتباهه الى ان المواضيع السياسية والاجتماعية ، أتاحت السبيل للمناجيات الودية الخاصة .
أردفت تقول :

— إنني أحدث نفسي غالباً ، بأن الحياة تبدو احياناً باغية في تقسيم السعادة .

وأضافت عرضياً ، بلهجة لا تدع مجالاً للرد ، وهي تقظ حاجبيها :
— لم حباك القدر بولدين فاتنين جميلين — باستثناء آنا تول ، ولدك الأصغر الذي لا يعجبني مطلقاً — ، ولدين على هذا القسط من اللطف والجمال ؟
انك أقل الناس اهتماماً بهما ، حتى أنك لا تستحقهما .

فأجاب الامير :

— ماذا أستطيع ؟ قد يقول لافاتر (١) Lafater إنني محروم من الحذب الأبوي .

— كفّ عن الهزل . إنني أرغب في التحدث اليك جدياً . هل تعرف أنني غير راضية عن صغيرك ؟

وعلت وجهها سحابة من الغم ، وأردفت :

— لقد تحدثوا عنه في حضرة صاحبة الجلالة الامبراطورة — والحديث بيننا — وقد أشفقوا عليك ورثوا لحالك .

ولما لم يجر الامير جواباً ، حضته على الجواب بنظرة من عينيها . فعبس الامير وقال أخيراً :

— ماذا تريدني ان أفعل ؟ لقد بذلت كل ما في وسعي كآب لتثقيفها . انها ليسا الا سخيقتين احمقتين . ان هيبوليت سخيقت هاديء على الأقل ، أما آنا تول ، فانه سخيقت طائش عريبد .

وابتسم ابتسامة اكثر تبرماً من العاده ، بينما ارتسمت على أطراف شفتيه خطوط عميقة ، تثبيء بغضبة مرة ، وأضاف :

— هذا هو الفارق الوحيد بينهما .

قالت آنا بافلوفنا وهي ترفع اليه عيني حالمتين :

— لم ينبج الأشخاص الذين من نوعك أولاداً ؟ لو لم تكن أباً ، لما وجدت شيئاً آخذه عليك .

— إنني خادمك المخلص . أستطيع ان أصرخ لك وحدك بأن أولادي هم

(١) جان كاسبار لافاتر ، فيلسوف وشاعر وأستاذ لاهوت بروتيستانت ولد في «زيوريخ»

سويسرا عام ١٧٤١ وتوفي عام ١٨٠١ وهو مبتدع «الفيزيونيومونيا» او علم الفراسة «الحكم على المرء استناداً الى تقاسيم وجهه» .

— اسرة الترجمة —

قيود وجودي وحياتي . انهم مصدر عذابي . اني أرى الأمور على هذه الصورة . ماذا تريدن ...

صمت ، وأشار بيديه متمماً حديثه ، معلناً استسلامه لمصيره القاسي . فاستغرقت آنناً بافلوفنا في التفكير .

— ألم تخطر ببالك فكرة تزويج « أناتولك » ، هذا الولد الضال ؟ يشاع أن العانسات مهووسات بالزواج . انني لم أشعر بعد بمثل هذا الضعف ، لكنني أعرف فتاة ما ، جعل أبوها حياتها جحيماً . انها قريبة لنا : احدى أميرات بولكونسكي .

كان جواب الأمير بازيل إشارة من رأسه ، أعرب بها ببداهة الرجل الراقى الخبير ، عن استيعابه الغاية والعرض . واستتلى مسترسلاً في سياق آرائه الكئيبة قائلاً :

أتعرفين أن هذا الـ « أناتول » يكافني اربعين الف روبل كل عام ؟ وصمت فترة ثم عاد يقول :

— ماذا يحدث اذا استمر الحال خمس سنين على هذا المنوال ؟ هذا ما يجنيه المرء عندما يكون أباً . هل أميرتك شابة غنية ؟

— ان أباهما غني بقدر ما هو بخيل . انه يقطن في الريف . انه ذلك الأمير يولكونسكي العتيد ، الذي ترك الخدمة منذ عهد الامبراطور المرحوم ، والذي كانوا يلقبونه بملك بروسيا . انه شديد الذكاء ، لكنه شاذ سيء العشرة . والصغيرة المسكينة ، تعيسة تعاسة الحجارة . ان لها أخاً تزوج مؤخراً بليزمين وهو مرافق كوتوزف . انني أنتظره هذا المساء .

أمسك الأمير فجأة بيد مخاطبته ، وادناها — والله أعلم بالسبب — حتى لامست الارض وقال :

— اصغي الي يا عزيزتي آنيت . وتبي لي هذه المسألة ، فأكون خادملك

المطيع الى الأبد . (أ - ب - د) كما يكتب الى وكيله في تقاريره . انها غنية
ومن أسرة جيدة ، وهذا كل ما أبغيه .

وانحنى بحركاته الرفيعة الكيسة التي يمتاز بها وحده ، علي يد وصيفة الشرف
ليقبلها ، وراح يهزها فترة طويلة ، وهو جالس على أريسته يتأملها
عن البعد .

قالت آنا بافلوفنا ساهمة :

- انتظر . سأحدث هذا المساء الى ليز ، زوجة بولكونسكي الشاب .
ولعلني استطيع تسوية هذه القضية . انني سأقوم بتدريبي الأول كفتاة عانس ،
في اقامة اول زواج لواحد من اعضاء أسرتك .

* * *

الفصل الثاني

بيير

هو آنتا بافلوفنا . يعج بالمدعوين . اجتمعت فيه صفوة الطبقة
أفند الارستقراطية في بترسبورغ ، من مختلف الأعمار والمشارب : اشخاص تربط
بينهم رفعة الحسب ، رغم فوارق الأعمار وتباين الآراء . جاءت هيلين الجميلة ،
ابنة الأمير بازيل ، لتصحب أباهما الى حفلة السفارة الانجليزية ، ترفل في ثوب
خاص بالحفلات ، ينم عن الترف والثراء العريضين اللذين تنعم بهما صاحبه .
ووصلت الأميرة الصغيرة الشابة بولكونسكي ، التي اشتهرت بأنها اجمل نساء
بترسبورغ واكثرهن فتنة ، والتي تزوجت في الشتاء الماضي وباتت تنتظر
مولوداً ، مما اضطرها الى اعتكاف الحفلات العامة ، والاقترار على الظهور في
الحفلات العائلية الودية ، التي تجمع طائفة من المقربين . وجاء الأمير هيبوليت ،
ابن الأمير بازيل ، بصحبة مورتارت وقدمه للموجودين . ثم تلاهما الأب موريو
وفي أعقابهم عدد من علية القوم وخيرة أهل الثراء والنسب .

كانت آنتا بافلوفنا تسأل كل وافد جديد : « ألم تر بعد عمتي » او :
« الا تعرف عمتي ؟ » ثم تمضي به بعد ذلك وعلى وجهها طابع جدي رزين ، الى

عجوز قصيرة القامة ، مزملة بشرائط ضخمة ، خرجت من غرفة مجاورة عند وصول طلائع المدعوين ؛ فتقدم الزائر إليها ، وهي تنقل بصرها ببطء بينه وبين الـ « مائات » ثم تنسحب من فورها .

وكان كل مدعو يتقدم إليها بتهانيه التقليدية ، وبالعبارات اللائقة بالمقام ، بصدد تلك العمة المجهولة ، التي لم يكن احد يشعر بحاجة الى معرفتها ، او يبدي رغبته بتلك المعرفة . فتعلن آناً بافلوفنا بهيئتها المتطيرة الخطيرة ، موافقتها على تلك الاطراءات التي يغدقها المادحون . وكانت « المائات » ، تبدأ حديثها مع كل من المقدمين إليها ، بعبارات تقليدية متعلقة بصحتهم ، وصحتها الشخصية ، وصحة جلالتها الامبراطورية التي كانت — والله الحمد — احسن في ذلك اليوم . فكان كل واحد منهم ينسحب مستأذناً — دون ان يبدي عجلة وتلهفاً على الانسحاب من باب المجاملة والأدب — ، وهو يتنفس الصعداء كمن تخلص من واجب مقيد عسير ، فلا يعود الى حضرتها طيلة السهرة .

كانت الاميرة بولكونسكي تحمل معها اشغالها في كيس صغير من القطيفة المدبجة بالذهب . وكان طيف من الزغب يظلل شفرتها العليا اللطيفة ، التي كانت قصيرة بعض الشيء ، ولكنها تنفرج بشيء كثير من العذوبة وتبرز بانضمامها الى الشفة السفلى تشدراً اكثر فتنة واغراء . فكانت تلك العيوب الطفيفة — تلك الشفة القصيرة ، وذلك الفم المنفرج — تضيء عليها — كما هو الحال لدى النساء القاتنات الجميلات — جاذبية خاصة وجمالاً لا يصلح بغيرها . وكان كل من ينظر الى تلك الأم المنتظرة ، المملوءة حيوية وصحة ، وهي تحمل أعباءها بروضى ونشاط ، يشعر بالغبطة والسرور بملاّن قلبه فكانت دقائق قليلة بصحبتها تكفي ليشعر الكهول والشباب الجامدون المتضجرون ، بأنهم اضحوا في مثل حالها

« ١ » درجت الطبقة الارستقراطية في روسيا على اقحام كلمات فرنسية في حديثها بالروسية دلالة على تنقفها اذ كانت اللغة الفرنسية تعتبر لغة الطبقة الراقية . وقد ادخلت انا في حديثها كلمة مائات « عمي لهذا الغرض — المترجم .

من النشاط والغبطة . وكان كل من لاحظ وهو يتحدث اليها ، تفتح ابتسامتها المشرقة اثر كل كلمة ، وعين- لمكان اسنانها البيضاء المستمر ، يعتقد انه في تلك الالمسية ، اكثر عذوبة ورقة من اي يوم مضى . كذلك كان اعتقاد كل المدعين . دارت الاميرة الصغيرة حول المائدة بخطوات نشيطة متهادية وكيس اشغالها في يدها ، ثم جلست على مقعد قرب « السماور » الفضي ، وهي ترتب ثوبها بهدوء ، وكان الامر يتعلق بحفلة سمر ستتذوقها كما سيتذوقها كل من حولها ويحيط بها ؛ ثم فتحت حقيبة يدها وقالت وكأنها توجه حديثها الى كل واحد بالذات :

— لقد جئت معي باشغالي .

ثم اعقبت موجة حديثها الى ربة البيت هذه المرة :

— حاذري يا آليت ان تعدي لي حيلة مأكرة ، لقد كتبت لي تقولين انها سهرة صغيرة لطيفة . انظري الى زينت المتواضعة . ومدت ذراعها اترى ثوبها الرشيق الاشهب الموشى بالحرز ، والذي كان يحرق به شريط عريض يمتد حتى اسفل الصدر . فاجابت آنا بافلوفنا :

لاتراعي ياليز . ستكونين ابدآ اجمل الموجودات .

استطردت ليز موجه حديثها الى احد الجنرالات بلهجتها العذبة الرقيقة :

— اتدري ان زوجي قد هجرني مفضلاً التعرض للقتل .

ثم خاطبت الامير باذيل بقولها :

— قل لي لم هذه الحرب الملعونة ؟

ودون ان تنتظر جواباً ، استدارت نحو هيلين الجميلة ، ابنة الامير باذيل .

فغمغم هذا في اذن آنا بافلوفنا قائلاً :

— يالها من شخصية فتانة ، هذه الاميرة الصغيرة !

وبعد فترة من دخول الاميرة ، وصل شاب متين البنيات ضخم الجثة ،

ذو شعر حليق ونظارتين ، سراويل فاتحة من أحدث طراز ، وصدارة عالية و « فراكاً » بلون القرفة . كان ذلك الفتى الضخم ابن غير شرعي للكونت ييزو خوف ، وهو تلك الشخصية المشهورة على عهد كيرين ، الذي كان يقضي آخر أيامه في موسكو . كان الفتى قد انشبه خارج البلاد وعاد منذ حين الى روسيا ، فلم ينخرط في خدمة الجيش . وكانت تلك الليلة ، اول عهده بالظهور في المجتمعات الراقية . استقبلته ربة الدار بالتحية التي توجهها الى احط زوارها شأنًا . ولم يمنع ذلك الاستقبال الفاتر من ان تشفعه آنتا بافلوفنا باظهار ذلك التبرم الذي يبدو على وجه المرء احياناً ، عندما يصادف امرأ مزعجاً يتنافا مع كل ما يحيط به . كان الفتى يجمع بين السذاجة والفطنة ، والذكاء والارتباك . فكانت هذه الميزة التي ينفرد بها ، سبب ذلك النفور الذي قوبل به . اضيف الى ذلك شكله العام الذي أحدث أثراً كبيراً في نفوس الرجال الحاضرين .

قالت آنتا بافلوفنا وهي تتبادل نظرة قلقة مع « المائات » بعد ان قدمت اليها الزائر الجديد :

— انه لجميل منك ياسيد بيير ان تحضر لزيارة مريضة مسكينة .
غمغم بيير بوضع كلمات غير مفهومة ، بينما كانت نظراته تدحج وجوه المجتمعين بقحة . حيا الاميرة الصغيرة بابتسامة مرحة كما يحيي المرء احد معارفه المقربين ، ثم اقترب من العمة . ولم يكن قلق آيتا فلوفنا دون مبرر . اذ ان السيد بيير ، ترك العجوز الطيبة ، قبل ان تنتهي من نثرها الموفق عن صحة صاحبة الجلالة الامبراطورة .

فاستوقفته آنتا بافلوفنا مذعورة وقالت له :

— هل تعرف الأب موريو ؟ انه شخصيه هامة .

— نعم لقد سمعت شيئاً عن تصميمه حول السلم الدائم . ان المشروع مثير للفضول لكنه لا يبدو عملياً . . .

قالت آنتا بافلوفنا ، رغبة منها في التلطف بأي شيء :

.. هل تظن ذلك ؟ ..

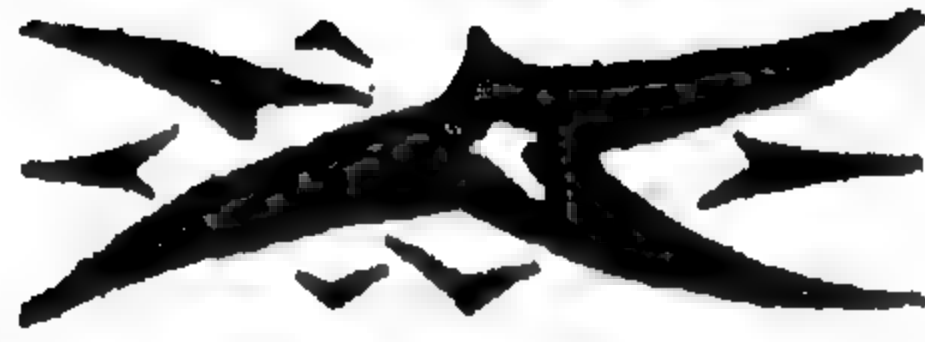
وارادت العودة الى واجباتها كربة منزل . لكن ببيوارتكب خطأ جديداً
مناقضاً لخطئه الاول تماماً . ففي المرة الاولى ، غادر محدثه دوت ان ينتظر
نهاية حديثها . وهاهو الآن يستوقف محدثة ثانية رغم ارادتها ! وقف امام
آنتا بافلوفنا ، مطرق الرأس مباعداً بين ساقيه الضخمتين ، يعرض عليها
الاسباب التي من اجلها يبدو تصميم الأب موريو خيالياً تماماً .

قالت آنتا بافلوفنا باسمه :

— سوف نتحدث عن ذلك فيما بعد .

وبعد أن تركت الفتى الذي لا يعرف كيف يتصرف ، عادت الى واجباتها
كمصنفة ، وكلها عيون وآذان ، مستعدة للتدخل اينما وجدت ان الحديث قد
نحدت حدته او خبت ناره . مثلها كمثل معلم النسيج ، الذي يروح ويحيى بعد
ترتيب عماله ، مشرفاً على أنواله وآلاته ، حتى اذا توقف دُرّار او ندّ عن آخر
صوت غير طبيعي ، او علا صرير او بدا نخل ، هرع الى مكان العطب والحلل
يصلحه ، فيوقف هذا ، ويسير ذاك . كذلك كانت آنتا بافلوفنا ، تتجول في
بهو منزلها ، مقتربة من الحلقات الصامتة ، تزيكي الحديث بين افرادها ، او
الجماعات الصاخبة ، تهديء من حديثها وثورتها ؛ فتلقي كلمة هنا ، وتنقل شخصاً
الى هناك ، معطية آلة الكلام ، الظروف الدقيقة المواتية ، التي تتطلبها
المناسبات لاستمرارها على العمل . غير ان تلك العناية الفائقة ، وذلك النشاط
المختلف من جانبها ، لم يفلح في تبديد الكتابة التي احدثها وجود بيير ، تابعته
بنظرة قلق ، فرأته يتجه نحو الحلقة التي انتظمت حول مورتمارت ثم ينتقل
منها حيث كان موريو يسهب في الحديث . كانت حفلة آنتا بافلوفنا ، اول حفلة
يحضرها السيد بيير ، الذي تلقى علومه خارج روسيا . وكان يعرف ان كل

« أضواء » بيتر سبورغ على موعد للتلاقي فيها . فكان أشبه بالغلام في دكان بائع الألعاب ، يحدق فيما حوله باعجاب وافتتان . كان يخشى دائماً ان تفوته بعض البحوث الرصينة المتعلقة ، التي يمكنه ان يفيد منها . فلما رأى شخصيات مرموقة ، شديدة الاعتداد ، مجتمع في ذلك المكان ، توقع ان يصفي الى روائع فكرية وعلمية . وبدأت له المناقشة المستعرة بين الأب مورير والمحيطين به مهمة ، فانضم الى المجتمعين ، متحيزاً الفرصة التي يتوق اليها كل شاب ، للدلاء بوجهة نظره .



الفصل الثالث

مقتل الدوق دانهجيان

الأمور في حفلة آنتا بافلوفيا على أحسن حال . كانت الدراجات **سارت** تسير في كل أرجاء المصنع ، دون توقف ولا تصادم ، في منتهى النظام والترتيب ، باستثناء « ماثانت » التي لم يبق لها من تتحدث معه ، إلا سيدة متقدمة في السن ، ذات وجه ناحل جرحته الدموع ، كانت تبدو مضطربة غير مستريحة إلى الوسط اللامع التي كانت فيه . انقسم المدعوون إلى ثلاث جماعات : الأولى ، وجل أفرادها من الرجال ، يتزعمها الأب موريو ؛ والثانية ، وقد ضمت معظم الشباب ، سطعت فيها الأميرة الجميلة هيلين ، وقد جلست على عرش الجمال إلى جانب الأميرة الفاتنة بولكونسكي ، فبدت متوردة الحياء ، شديدة اللطف . أشد نعومة مما يسمح به سنها . وكان محور الالتفاف في الجماعة الثالثة : مورتمارت وآنتا بافلوفنا .

وبما لاشك فيه أن الفيكونت الشاب ، ذا المظهر الأنيق ، والقسمات

الدقيقة والأساليب اللطيفة ، كان يعتقد أنه شخصية شهيرة لامعة ، لذلك فإنه لم يترفع عن إرضاء فضول جماعة النبلاء الملتفين حوله ، أدب وحسن تصرف . وكذلك لم يفت آناً بافلوفنا بدورها أن تقدمه الى مدعوها بما يليق به من اعتبار ، وكما ان الطاهي البار ، يقدم لزبائنه طبقاً يعتبره خارق الالذة ، لو قدم في مطعم قدر لما أثار غير الاشتمزاز والتفرز ، كذلك قدمت آناً بافلوفنا لمدعوها الفيكونت الشاب أولاً ، ثم الأب موريو ، كما تقدم ألواناً مفضلة من الأطعمة أنتقيت بعناية وتدقيق خارقين .

دار الحديث أولاً في دائرة مورغارث عن مقتل الدوق دالنجيان فأكد الفيكونت ان الدوق قضى ضحية طيبة قلبه ونبله ، وأن في مقتله موجبات خاصة ، تتعلق بغل بونايرت .
— آه ! حدثنا بذلك يافيكونت .

كانت آناً بافلوفنا هي التي هتفت بتلك الجملة ، وقد اطربها ان لاحظت ان في جملتها تلك : « حدثنا بذلك يافيكونت » على بساطتها ، وقعاً يحمل بين طياته ، صدى اسلوب التحدث على طريقة لويس الخامس عشر .
انحنى الفيكونت دلالة الاحترام للمشككة ، وقد انطبعت على ثغره ابتسامة مهذبة . فبادرت آناً بافلوفنا على الفور الى تشكيل حلقة حول الفيكونت الشاب ، ودعت الموجودين الى اعارة حديثه آذناً صاغية .
قالت لأحدهم :

لقد كان الفيكونت معروفاً بصورة خاصة من قبل سمو الدوق ...
والى آخر

— ان الفيكونت يحدث لبق بارع ...
والى ثالث تحضه بقولها :

— ما أسرع ما يعرف المرء الرجل الممتع الصعبة ...
وهكذا قدمت الفيكونت سلواناً لمجتمعها الراقى ، على ألبق مظهر وافضله ،

كما يقدم طبق من اللحم المشوي الحار ، وقد ذر عليه البهار وأنواع المشهيات .
وابتسم الفيكونت ابتسامته العذبة الرقيقة ، واستعد للشروع في حديثه .
هتفت آنا بافلوفنا بالأميرة الجميلة التي كانت على مقربة منها ، وسط
قريق من المعجبين :

تعالى هنا يا عزيزتي هيلين .

نهضت الأميرة هيلين ، وعلى ثغرها تلك الابتسامة المشعة ، إبتسامة المرأة
الجميلة المكتملة الأنوثة ، التي كانت تشرق على وجهها منذ أن دخلت الى البهو .
مرت وسط الرجال الذين راخوا يفسحون لها الطريق وهي تجر وراءها ثوبها
الأنيق الموشى بالزهور ، فيحدث حفيفاً خافقاً ، واختالت مزهوة بكتفها
البضتين الجميلتين ، وشعرها المتموج ، وجواهرها المتلألئة ، شاحخة الرأس ،
لا احداً بنظرها ، بينما كانت ابتسامتها تغمر الموجودين . وبدت كأنها تراءى ان
يتأمل كل منهم قامتها الفارعة ، وكتفها المنسجمتين ، وعنقها وظهرها العاريين ،
البارزين بسخاء خلال فتحة الثوب ، وفق مبتكرات ذلك العصر . اقتربت
من آنا بافلوفنا وكأنها تجر في اعقابها كل روعة الحفل وبهائه . كانت هيلين
على قسط كبير من الجمال ، بعيدة عن اسباب التجميل والتبرج ، تبدو مشفقة
من سلطان جمالها المفرط الحارق وكأنها تبحث عبثاً عن وسيلة تخفف من
بغيه وطغيانه .

كان كل من يلقاها لا يتمالك نفسه عن القول .

— يا لاهياء والجمال !

فلما جلست امام مورقارت ، وطلعت عليه بابتسامتها الخالدة ، اجفل
الفيكونت وكأن الدهشة قد عقلت لسانه . واطرق مبتسماً .

« ١ » الدوق دانجيان ولد في شانتيلي وهو ابن لويس هنرى جوزيف ، امير كورندي .
ولد عام ١٧٧٢ . وقد اختطف من الاراضي الالمانية تنفيذاً لامر بوناپارت واعدم رمياً
بالرصاصة في فانسين عام ١٨٠٤ - المترجم

قال وهو يلحنني :

— سيدتي ، إنني مشفق على وسائلي في حضرة الجمال الطاغي . d'Enghien .
أغفلت الاميرة الرد على اطرائه ، واسندت ذراعها المتناسقة على نضد
صغير ، وانتظرت باسمه . لبثت طيلة المدة التي استغرقتها وقائع القصة ، منتصبه
الجسد ، ترتب ثنيات ثوبها ، او تتأمل قارة ذراعها المستديرة البديعة ، التي كان
ثقلها على النضد يخفق في تشويه شكلها الخيل الشهي ، وطوراً عنقها الاثيل الفتان ،
الذي كانت تعانقه قلاداتها الماسية . وفي المواقع المثيرة من القصة . كانت عيناها
تشخصان الى وجة آناً بافلوفنا مستفسرتين ، فتنقل هذه انطباعاتها باخلاص .
لكن تقاطيعها سرعان ما تنسبط بابتسامة ملائكية .

تركت الاميرة الصغيرة مائدة الشاي على اعقاب هيلين ، وهي تهتف بها :
— انتظريني ريثما آخذ أشغالي .

ثم توجهت الى الامير هيبوليت قائلة :

— فقيم تفكر ؟ جثني بحقيبتني اليدوية !

احدث تأهب الاميرة للانتقال من مكانها ، وما اسفغته بحديث واعقبته
بضحكات وزعتها على من حولها ، الفطاً في حاقه مورتارت فلما جلست بين افراد
الجماعة الجديدة ، واصلحت من زينتها ، قالت وهي تستعيد اشغالها :
— هكذا . لقد اخذت مكاني . يمكنك ان تبدأ قصتك .

وقبعتها الامير هيبوليت ، حامل الحقيبة ، في حلها الجديد ، وجاء يجلس
على مقعد دفع به الى مقربة منها .

كان بين « هيبوليت الجذاب » واخوته هيلين الفاتنة شبه بيتن واضح ، لم يمنع
ان يكون الاخ شديد البشاعة ، رغم وحدة التقاطيع : لقد كانت قسما ت هيلين
مضاعة ابدآ بتلك الابتسامة الرصينة الفتية الخالدة ، التي تشع جبوراً ، وتعرب
عن استمتاع بهجة الحياة . على عكس اخيها الذي كانت قسما تة مكفهرة مظلمة ،
وقد انسدل عليها حجاب من الغباء ، فاصبحت تنم عن زهو متجههم . ثابت .

وكان تكوين هيلين الكامل الذي ابدع الفنان في صوغه وتركيبه ، يتناقض مع جسد هيبوليت الا عجب النحيل . فكان وجهه ابداءً متقلصاً تحيط بانفه وفمه وعينه ، خطوط تدل على شراسة طبعه . اما ذراعه وساقاه ، فكانت تتخذ ابداءً وضعيات مقتبسة منفرة .

لم يكن يجلس في مقعده ، حتى بادر يثبت عوينته ، وهى الحركة الملازمة التي بدونها ما كان يستطيع البدء في الحديث .
قال مستفسراً :

— اهي قصة اشباح ؟

فاجاب المحاضر وهو يهز كتفيه بحيرة :

— كلا يا عزيزي .

قال الامير معللاً سؤاله :

— ذلك انني امقت قصص الاشباح .

كانت لهجة الامير تدل على انه لا يتحرى الدقة في عباراته وانه يفهم مرامي اقواله بعد ان يصرفها . وكان يتحدث بتأكيد حاسم ، حتى ان المستمع ليحار في اخذ عباراته على محمل الرشد او الدعابة . كان يلبس جوارب حريرية ، وينتعل خفين ، ويرتدي « فراكاً » اخضر قائماً ، وتحت سراويل اصطلاح على تسميتها : فيخذ جنبة مروعة .

استطاع الفيكونت اخيراً ان يروي الحكاية بحماس يتناسب مع خطورتها . ولم تكن الاحدوثة جديدة او غريبة . كانت خلاصتها ان الدوق دانجيان الذي جاء سراً الى باريس ، لزيارة المدموازيل جورج ، وجد عندها بونابارت الذي كان حائزاً على عطف الممثلة الشهيرة ، والتقاتلها كذلك . فانتاب بونابارت اغماء ، جعله تحت رحمة خصمه ، الذي غزف عن الافادة من الفرصة وانتهازها . وقد سبب نبيله ذاك مقتله بعدئذ ، لانه باغضائه عن قتل بونابارت في

نوبة من النوبات التي كان فريسة لها ، ترك لبونا بارت امكانية رسم الخطة للانتقام من الدوق بقتله .

كانت الاحدوثة على شيء من الاثارة ، خصوصاً في الجزء الذي يصف لقاء الحُصين الفجائي . وقد احدثت هذه الناحية تأثيراً في السيدات . فهتفت آنا بافلوفنا وهي تستفسر الاميرة الشابة بنظرة من عينيها :
— بديع ، أليس كذلك ؟

فغرزت هذه ابرتها في اشغالها ، دلالة على ان تلك القصة الممتعة لا تسمح لها بالاستمرار في عملها ، وقالت مؤيدة :
— رائع .

شكر الفيكونت الاميرة بابتسامة على اطرائها الصامت ، الذي احسن تقديره ، وهم بمعاودة الحديث ، عندما لاحظت آنا بافلوفنا ان الشاب الذي كانت تخشى سوء تصرفه ، وصدور حماقة عنه ، مشتبك في نقاش صاحب حامي الوطيس مع الاب مورير فهرعت من فورها نحو الجبهة المهددة .
والحقيقة ان السيد بيير كان في تلك الاثناء ، يتباحث مع مورير حول للتوازن الاوربي ، فراح هذا يعرض على الفتى مشروعه العتيق عن السلم الدائم ، وقد اخذ بحماس الشاب الساذج وحميته المتوقدة . وشد ماراع آنا بافلوفنا ان وجدت ان كان في ذلك النقاش راضياً ، يصرف فيه حماساً وتقبلاً .
كان مورير يقول :

ان العلاج الوحيد هو التوازن الاوربي ، وحقوق الافراد . فاذا قامت دولة كبرى قوية كروسيا المتهمة ببربريتها ، وتزعمت حلفاً غرضه ايجاد التوازن في اوربا ، فان تلك الدولة تستطيع انقاذ العالم ، اذ كانت لا تغذي نوايا مضمرة .
— وكيف نجد ذلك التوازن ؟ . . .

هم بيير بمتابعة حديثه ، لكن نظرة قاسية من آنا بافلوفنا التي تدخلت في تلك اللحظة ، ارغمته على الكف الاسترسال .

قالت تسأل الاب موريو :

— كيف تجد الجو هنا ؟ هل تحمله ؟

فانطبع وجه الايطالي المتحول ، بطابع اللطف والايناس الذي ينفرد به

في حضرة السيدات ، واجاب :

— ان جمال المجتمع الذي اسعدني الحظ ان استقبل فيه ورفعته وميزاته

ورقيه ، شدهتني واذهلتي ، حتي انني لا اجد بعد متسعاً للتفكير في المناخ .

وحاذرت آتاً بافلوفنا ان تترك موريو وبيير معاً ، ولم تجد بداً من

اجتذابها الى حلقتها ، ليتسنى لها وضعها تحت رقابتها الصارمة .



الفصل الرابع

الاميرة دروبتسكوي

في تلك اللحظة دخل الى البهو زائر جديد ، هو الأمير الشاب آندرية بولكونسكي ، زوج الاميرة الشابة . وهو فتى جميل الطلعة ، متوسط القامة ، ذو قسمة واضحة جامدة . كان كل مافيه ، إعتباراً من نظرتة المنهكة المظلمة ، وحتى تثاقل مشيته واتزانها ، يوحي بنقيض عنيف لحيوية زوجته اللطيفة ولاشك ان زبائن آنتا بافلوفنا وعباراتهم كانوا معروفين منه ، حتى انه كان يشعر بضجر وسأم قاتلين ، او الاستماع الى اقوالهم . كان واضحاً انه ما كان يميل الى احد من اولئك الاشخاص المملين او يهتم به ، بما في ذلك زوجته ، التي ما ان وقع نظره عليها حتي عجا وجهه واستدار على الفور . وبعد ان قبل يد آنتا بافلوفنا ، راح يتفحص وجوه المدعوين بعينين نصف مغمضتين .

سأله آنتا بافلوفنا :

— هل تنضم الى صفوف المقاتلين يا أميري ؟

فأجاب بولكونسكي بالفرنسية وهو يحاول تقليد ابناء السين .

— إن الجنرال كوتوزوف انتقاني مراقباً له . . .

— ولين زوجتك ؟

ستعزل في الريف .

— ألا تحب لحرماننا من زوجتك الفاتنة ؟

هتفت الاميرة تنادي زوجها ، بتلك اللهجة اللعوب التي تخاطب بها الغرباء :

— آندرية لو علمت بالقصة الرائعة التي رواها الفيكونت لنا منذ حين عن بونايرت والمدموزيل جورج . لبتك سمعتها .

قطب الامير حاجبيه واساح عنها . وفي تلك اللحظة اقترب منه بيير ، الذي كان يتابعه منذ دخوله بنظرة ودية مغتبطة ، وامسك بذراعه . فلم يستدر بولكونسكي ، ولكن وجهه اتخذ طابع الاشتمزاز حيال ذلك المتطفل . غير انه ما كاد يشاهد وجه بيير المبتهج ، حتى ابتسم بدوره ابتسامة مرحبة ، لم يكن ينتظرها احد .

قال له :

— كيف ! . . . هل بدأت تندمج في الاوساط الراقية انت ايضاً !

فأجابه بيير :

— كنت انتظر ان اراك . هل استطيع دعوة نفسي الى تناول طعام

العشاء عندك ؟

فاه بهذه الجملة الاخيرة بصوت منخفض بغية عدم التشويش علي الفيكونت

يجتر قصته العتيدة .

فأجابه الامير آندرية ضاحكاً :

— كلا ، مستحيل .

بينما كانت يده التي ظلت تضغط على يد بيير ، تشعره بان الدعوة للعشاء

طبيعية لا تتطلب توكيداً .

هم ان يضيف بضع كلمات جديدة ، غير ان الامير بازيل وابنته نهضا في

في تلك اللحظة ، فاضطر الشبان الى اخلاء الطريق لهما .
قال الامير بازيل يخاطب مورتارت ، وهو يمسك بذراعه بحركة ودية ليمنعه
من النهوض لتشيعه :

— اعدوني يا حبيبي الفيكونت . ان حفلة السفارة الانجليزية المزعجة افسدت
علي سروي ، وارغمني على مقاطعتك .
ثم التفت الى آنتا بافلوفنا واردف :

— انني شديد الاسف اذ اضطر الى مغادرة حفلك البهيج .
شقت هيلين طريقها بين صفى المقاعد ، وهي على احسن حال من الاشراق
والبهجة . فلما وصلت الى حيث كان بيير واقفاً ، راح هذا يتأمل جمالها بعينين
ارتسم فيها اعجاب قريب من الهلع .
قال بولنسكي :

— انها رائعة الجمال .

فغمغم بيير مؤيداً

— نعم انها جميلة جداً .

قبض الامير بازيل على ذراع بيير واستدار الى آنتا بافلوفنا وقال :
— ارجو ان تروضي لي هذا الدب . انه يقطن عندي منذ شهر ، مع ذلك
فانني اراه للمرة الاولى في المجتمع . ان صحبة النساء الذكيات لا يضاهاها مثيل
في تهذيب نفوس الشباب وصقلها .

وعدت آنتا بافلوفنا باسمه بان تهتم بيير ، الذي كانت تعرف صلة القرى
التي تربط اباه بالامير بازيل .

هرعت السيدة المسنة التي كانت في صحبة « الماتانت » لتلحق الامير بازيل
عند الردهة اختفى من وجهها الهضم الذي قعرته الدموع ، كالوقار الذي يتطلبه
ذلك الوسط ، وحل محله القلق والذعر .

قالت وهي تجري وراء الامير :

اليس لديك ماتقوله لي بشأن بوريس ياميري انني لاأستطيع البقاء في
بيترسبورغ اكثر مما مكثت . اؤ خبر سار تحمله الى ولدي المسكين ؟
وعلى الرغم من ان الامير كان يصغي اليها ببرود خال من التهذيب ، يتضح
عن نفاذ صبر وتذمر ، فان السيدة المسنة كانت تبسم له بلطف عميق مسكن ،
لتحمله على الاصغاء الى قولها حتى مضت في الحاحها الى الامساك بذراعه .
اردفت ضارعة :

— لن يكلفك التحدث عن ابني الى الامبراطور كثيراً . ان حكمة واحدة
منك ، يدخل ابني بعدها في عداد الحرس .
اجابها الامير بازيل :

سأعمل ما في وسعي يا اميرة ، صدقيني . غير انه من العسير بالنسبة لي
ان اتحدث الى الامبراطور . انني اوصيك ان تعمدى الى روميا نتسيف
Roumiantsev ، عن طريق الامير جولتسين golitsyne . ان ذلك سيكون
ادعى الى النجاح .

كانت تلك السيدة المسنة ، وهي احدى اميرات دروبتسكوي Droubetskoi
تحمل واحداً من اكبر الاسماء في روسيا . لكن الفقر اضطرها الى اعتزال
المجتمعات ، ففقدت باعترافها علاقتها السالفة . وقد جاءت الى بيترسبورغ على
امل الوصول الى وعد جازم بنقل ابنها الوحيد الى ملاك الحرس . وقد حضرت
تلك الحفلة دون ان تدعى اليها ، بغية لقاء الامير بازيل فيها . وكانت هذه الغاية
وحدها هي التي حملتها على الاصغاء بصبر نافذ الى قصة الفيكونت . وقد اخافها
جواب الاميرة في بادىء الامر ، اذ افصح ونجها الذي ظل محتفظاً ببقايا جمالها
الغابر ، عن انفعال يشوبه الذعر . لكنها سرعان ما استعادت ابتسامتها وازداد
ضغطها على ذراع محدثها بعصبية مكتومة .
قالت :

اصغ الي ياميري . انني لم أسألك قط معروفاً ، ولن أسألك كذلك منه .

اننى لم اذكرك قط بالصدقة التي كان ابي يكبتها لك . غير انني استحلفك الله
ان تتوسط الآن من اجل ابني . . .

ثم اردفت بكلمات متتابعة متلاحقة تقول :

— سأعتبرك المحسن المنان الذي غمرني بمعروفه . لا تغضب ، عدني فقط .
لقد قابلت جوليتسين فرفض . . .

واستطردت ضارعة مبهلة وهي تحاول الابتسام رغم حجاب الدمع الذي
كان يغمر مآقيها !

— كن ذلك الغلام الطيب الذي كنته من قبل .

هتفت الاميرة هيلين التي كانت تنتظر امام الباب ، وقد ادارت رأسها
الجميل فوق كتفها المتناسقين الرشيقين :

— ابتاه سوف ، سوف تتأخر عن الموعد .

كان النفوذ في « العالم » الراقي ذخيرة طيبة يجدر الاحتفاظ بها ، والا ،
فانها سرعان ماتتبخر فيفقر صاحبها . لذلك كان الامير بازيل شديد الشغ على
ذخيرته تلك ، قلما يمد يده اليها ، وهو على تمام الثقة من انه لو حاول صرفها في
التوسط لمصلحة كل من يلتصون منه وساطة ما ، وجد نفسه صبيحة ذات يوم
عاجزاً عن سؤال اي شيء لمصلحته الشخصية . مع ذلك ، فان نداء الاميرة
دروبتسكوي الملح ، خلق في نفسه شيئاً من التبكيت والتعنيف الخفي لقد
نطقت الاميرة العجوز بالصواب : ان اباها كان صاحب الفضل ، اذ قاد
خطوات بازيل الاولى في طريق الرفة والسمو الذي بلغ اليها . اضاف الى ذلك
انه لاحظ من مظاهر تلك السيدة وتصرفاتها ، انها من تلك النسوة ، او الامهات
اللاتي يتابعن السير وراء غايتهم ويعملن المستحيل في سبيل تحقيقها ، حتى اذا
تعثرن بقصبة او تصدى لهن كائن ، اشبعته تقريعاً ولوماً في كل لحظة ،
واوسعنه تعنيفاً ، فكان هذا الاستنتاج الواضح الصحيح سبباً في حسم الموضوع .

استطرد بلهجة مرحة كان معروفاً بها ، تخللتها سحابة من الارهاق :
- عزيزتي آنتا ميخائيلوفنا ، يستحيل علي تقريباً ارضاء رغبتك . مع ذلك
فاني سأبذل المستحيل لاثبت لك ودي المخلص وتمجيدي لذكرى المرحوم
والدك واحترامى له . اعدك بأن ينقل ابنك الى الحرس . فهل يرضيك ذلك ؟
- يا صديقي الطيب ، انك محسن ذو الفضل العميم علينا ! ما كنت انتظر
منك غير ذلك . كنت اعرف انك طيب .

انحنى الامير يحاول الانسحاب ؛ فقالت الاميرة العجوز :
قمة كلمة اخري ، ارجوك .

وترددت برهة ثم أردفت :

- عندما ينتظم في سلك الحرس ، ارجو ان تتفضل بالسؤال من ميخائيل
ايلاريونوفوتيسن كوتوزوف - هو صديق لك - ان يدخله في عداد مساعديه .
وعندئذ سأقر عيناً ولن أسألك . . .

ابتسم الامير بازيل لهذا المشروع الجديد .

- لا استطيع ان اقطع لك وعداً . لو انك تدركين مدى المضايقات
التي يتعرض لها كوتوزوف منذ ان عين « جنرالاً اعلى » لعذرتني . لقد قال لي
بنفسه ان كل نساءنا الفاضلات في موسكو ، تأمرن عليه ليدخل ابناهن في
عداد مساعديه .

- كلا ، كلا ، يا صديقي الطيب ، يا صاحب الفضل علي ، لن ادعك قبل ان
تمنحني وعداً . . .

كررت هيلين الجميلة نافذة الصبر :

ابتاه ، سوف نصل متأخرين .

فقال الامير :

... الى اللقاء ، اترين انني علي عجلة من امري

اتفقنا اذن . ستتحدث الى الامبراطور .
- بلا شك . اما كرتوزوف ، فاني لاعد شيئاً بصدده .
فالت الاميرة بابتسامة فتاة لعوب فاتنة ، ابتسامة متنافية متنافرة مع
تقاطع وجهها التالف بقدر ما كانت اليفة مع ذلك الوجه من قبل :
- بلى ، بلى . يابازيل .

كان واضحاً انها تناست تماماً سنّها المتقدمة وانها لجأت بحكم العادة ، الى
كل موارد الانثوية السابقة . لكن ما ان خرج الامير ، حتى استبعاد وجهها
طابع البرود الذي كان موسوماً به من قبل . عادت تلتحق بالمدعويين الملتفين
حول الفيكونت الذي كان لا يزال يتابع خطابته ، وتصنعت الاصغاء الى اقواله ،
منحينة لحظة الانصراف ، وقد باتت تتوق لها ، بعد ان انجزت مهمتها .



الفصل الخامس

نقاش حول بونابارت

استقصت آتًا بافلوفنا تقول :

— ادن ، ماقولك في اضحوكة التنصيب الاخيرة في ميلان ؟ ومهزله شعبي جينس ولوك الجديدة ، اللذين جاءا يرفعان ولاءهما الى السيد بونابارت الجالس على عرش ، معلنين عن عراطف الامم وتغنياتها ! مدهش ! اليس كذلك ؟ بل انه يكاد يشير الجنون ! حتى ليظن أن العالم أجمع قد فقد عقله .

طافت ابتسامة على وجه الأمير آندريه وحدث في وجه آنا بافلوفنا بنظرة ثابتة . قال وهو يردد كلمات بونابارت :

— نعم « لقد اعطانيها الله والويل لمن يمسه » Dieu me la donne; gare à qui la touche يقال انه كان رائع الجمال وهو يردد هذه الكلمات .

وعاد يكرر هذه الجملة بالأيطالية Dio mila do: na, guai a chi la tocca

واستطردت آتًا بافلوفنا قائلة :

— آمل ان تكون هذه العملية بمثابة النقطة التي يطفح بها الوعاء . ان الأمراء اصبحوا لايطيقون احتمال هذا الرجل الذي يهدد كل شيء . فقال الفيكونت بلمهجة أنيسة ولكن هادئة .

— الأمراء ؟ ... انني لا أتحدث عن روسيا بالطبع . الأمراء يأمروني !
ماذا فعل الأمراء اللويس السادس عشر ، للملكة ، او لمدام اليزابيت ؟
ثم استطرد بثورة وحماس وانفعال .

— لاشيء ! صدقيني انهم الآن يلاقون عقابهم على خيانتهم لقضية آل بوربون
الأمراء ؟ إنهم يوفدون رسلاً يحملون تمنياتهم وتهانيمهم للمغتصب .

ندت عن صدره زفرة حقة عميقة ، واعتدل في مجلسه من جديد إلتفت
الأمير هيبوليت — وكان حتى تلك اللحظة محتمياً وراء عوينته ليتاح له تأمل
الفيكونت على هواه — الى الاميرة الصغيرة فجأة ، وطلب إليها ابرة راح يرسم
بها على المائدة شعار اسرة كوندé ، وراح يفسر لها رموزها بجذ واندفاع وكأنها
سألته ذلك بينما كانت الأميرة تصغي اليه والابتسامة مشرقة على وجهها .

أردف الفيكونت بحماس متزايد ، شأن الرجل الذي لا يأبه الاصغاء الى
الآخرين ويتبع ماعدا ذلك ، سياق آرائه وحده ، في المسألة التي يلم بها كل الامام
ويتفهمها أكثر من اي سواه .

إذا لبث بونابرت على العرش عاماً آخر ، فإن الامور لن تتوقف عند هذا
الحد . ان الدسائس والقسوة والنفي والتسكيل ، ستدمر المجتمع الفرنسي ،
واقصد المجتمع الراقي ، تدهيراً لا رجعة بعده وعندئذ ...

وهز كتفيه دلالة على اليأس ، وانهى حديثه تلك النهاية الصامته . وهم بيرو ،
الذي اثار ذلك الحديث اهتمامه ، ان يدلي بدلوه فيه . غير ان آتاً بافلوفنا التي
كانت تراقبه بشدة ، لم تترك له مجالاً للحديث .

شرعت تقول بذلك الطابع الخطير ، الذي كانت تضيفه على وجهها كلما
تحدثت عن الأسرة الامبراطورية :

— لقد اعلن الامبراطور الكسندر انه سيتوك للفرنسيين حرية انتقاء نوع
الحكم . انني واثقة من انه أن يطيح بالمنتصب الجائر . وينقذ الامة منه ، سيلقي
الشعب بنفسه بين ذراعي حاكمه الشرعي .

فاهت آتّا بافلوفنا بالجملة الاخيرة ارضاء لشعور المهاجر النبيل .

قال الامير آندره :

— لا اظهر ذلك . لقد سارت الامور شوطاً بعيداً ، كما يؤيدني في قولي سيدي الفيكونت ، حتى بات يتعذر احياء الماضي وبعثه من طيات النسيان .

فتدخل بيير قائلاً وقد قفزت الدماء الى وجنتيه :

— اريد ان اقول ان الطبقة النبيلة كلها ، قد انضمت الى بونابرت .

فأجاب الفيكونت دون ان يرفع ابصاره الى بيير :

— ان هذه آراء بونابرتية . من العسير على المراقب الآن ، إستنباط عقلية البلاد الحقيقية ، وهي على حالة البلبال الحاضرة .

قال الأمير آندره ، بابتسامة هازئة :

-- لقد قال الامير بونابرت : « لقد دلتهم على طريق المجد ، فلم يسلكوه ، فلما فتحت لهم ردهاتي ، هرعوا اليها ذرافات ذرافات » ... ولست ادري الى اي مدى حق له أن يقول مثل هذا القول .

كان الامير آندره لا يشعر بميل الى الفيكونت الشاب ، لذلك فقد كان يهدف الى ايلامه بايراد اقوال بونابرت وتأييدها ، ولو كان يتظاهر بعدم التحدث اليه .

اجاب الفيكونت معقّباً على أقوال الأمير :

— ليس له أي حق في التلفظ بتلك الأقوال . منذ مقتل الدوق ، كف المعجبون به . اتفهم ، عن التطلع اليه بتلك النظرة التي يمجّد الانسان بها احد ابطاله .

واردف موجهاً حديثه الى آتّا بافلوفنا بمروءة خاصة :

— حتى ولو أنه كان بطلاً في نظر بعضهم ، فانه منذ مقتل الدوق ، ازداد عدد الشهداء في السماء واحداً كما نقص عدد الابطال ، فخرست كذلك بطلاً .

قابلت آنا بافلوفنا وصحبها تلك الكلمات بابتسامة مؤيدة ، استطاع بيير على اثرها ان يحشر نفسه في الحديث ، دون أن تستطيع آنا بافلوفنا التصدي له لمنعها من اثاره المواضيع غير اللائقة التي كانت تخافها .

قال السيد بيير :

— ان اعدام الدوق دالنجيان كان ضرورة حكومية . وفي رأيي أن « نابليون » بتحمل وحده مسؤولية هذا العمل ، قد أوردت دليلاً واضحاً على سمو نفسه وعظمتها .

غمغمت آنا بافلوفنا مروعة :

— رحماك يارب اللهم رحماك !

وقالت الأميرة الصغيرة وهي دائمة الابتسام ، وقد ازدادت تعلقاً .

باشغالها :

— كيف ترى ياسيد بيير ان القتل دلالة على عظمة النفس ونبلها .

وانطلقت الآهات وآيات الدهشة ، من مختلف الحناجر والافواه .

بينما هتف الأمير هيبوليت وهو يضرب على فخذه ، متحدثاً بالانجليزية :

— انها نظرية قاضية !

اما الفيكونت ، فقد اكتفى بهز كتفيه مستعيضاً بتلك الحركة عن كل

جواب تنازل بالرد به على اقول بيير .

شرح بيير نظره بين السامعين خلال نظارتيه ومن فوقهما ، فكانت نظرة

متباهية منتصرة .

اردف يقول مغامراً بكل شيء مندفعاً بلا مبالاة وراء فكرته :

— ماشرح الأمر . لقد فر آل بوربون امام الثورة وسلموا البلاد للفوضى .

اما نابوليون ، فانه على العكس ، استطاع ان يفهم الثورة وان يسيطر عليها .

فما كان يستطيع والحالة هذه ، ان يضع حياة فرد واحد في الكفة المقابلة لكفة

المصلحة العامة .

قالت آنا بافلوفنا محاولة تسوية الأمر :

— لو انك انتقلت ياسيد بيير الى المائدة الثانية ...

غير ان بيير كان كالعاصفة التي نشطت من عقابها ، لا يسمع ولا يصغي .
استطرد معقبا :

— نعم . ان « نابوليون » عظيم لانه استطاع السيطرة على الثورة . لقد
خنى سيئات الثورة وابقى جوهرها الطيب : مساواة المواطنين وحرية القول
والصحافة . وهذه الاسباب وحدها ، استولى على السلطة العليا .
فقال الفيكونت مناقشا :

— لا شك انه لو اعاد السلطنة — بعد ان حصل عليها — الى ايدي اصحابها
الشرعيين بدلاً من ان ينتهز فرصة وصولها الى يديه لارتكاب جريمة قتل ، لاسمته
رجلاً عظيماً ولا شك .

— ان ذلك مستحيل أصلاً . ان الامة لم تعهد اليه بمقاليدها الا لينقذها من
آل بوربون ، ولانها رأت فيه رجلاً عظيماً يستحق ثقتها لقد كانت الثورة
خطوة جبارة ...

كان بيير باصراره على ابداء رأيه على هذا الشكل يعبر عن رغبته العميقة
في ابداء الرأي النزيه بعيداً عن الموجبات والاعتبارات الاخرى ، مدفوعاً
بحمية الشباب .

كررت آنا بافلوفنا مفضبة :

— الثورة خطوة جبارة ؟ قتل الملك والتجاوز على سلطته ؟ هلا انتقلت الى
المائدة الاخرى بعد كل هذا

المح الفيكونت وهو يفضح ابتسامة وديعة :

— العقد الاجتماعي !

بينما انطلق بيير يدافع عن نفسه !

— انني لم اخص مقتل الملك بالقول ... انني اتحدث عن الافكار ...

فقاطعه الفيكونت بابتسامة هازئة وصوت ساخر :

— نعم ، أفكار السلب والقتل وقتل الملوك ...

— ان هذه الحوادث — ولا افكر ابداً في انكار وقوعها — لا تشكل كل الثورة واهدافها . ان روح تلك الثورة وجوهرها هي حقوق الإنسان ، والغاء التقاليد البالية والمساواة بين المواطنين . لقد أقام نابوليون هذه المبادئ بكل معانيها وقوتها .

فقال الفيكونت بمقت ، وقد قرر أخيراً ان يشعر ذلك الغر بكل السخف الذي في تلك الآراء والافكار التي يتشدد بها :

— ان الحرية والمساواة كلمات طنانة ضخمة استغلت استغلالاً بشعاً . من ذا الذي لا يحب الحرية والمساواة ؟ لقد كانت منذ الازل من تعاليم سيدنا المخلص . ولكن هل جعلت الثورة الرجال اكثر سعادة ؟ على العكس . اننا نحن اولاء الذين أردنا الحرية ونابوليون هو الذي دمرها وحطمها .

كان الامير آندره يسرح نظرة باسماء بين بيير والفيكونت ومنها الى وجه ربة الدار . كانت هذه ، رغم ممارستها تقاليد المجتمعات واثقانها ضبط اعصابها ، قد فقدت بادية الامر ، كل سيطرتها على اعصابها وكادت ان تعلن عن سخفها وتنكها سبيل المضيفة اللبقة . لكنها عندما وجدت ان الفيكونت مورتمارت ظل محتفظاً بهدوئه ولا مبالاة اراء آراء الشاب الدنسة ، تلك الآراء التي فأت اوان كبتها وخنقها ، استعادت شجاعته ولبأت الى الهجوم .

قالت تنفيذاً لخطتها الجديدة :

— ولكن ياسيدي بيير العزيز ، كيف تفسر لجوء رجلك العظيم الى اعدام دوق بل لنفل ، رجل عادي ، مخلوق انساني بسيط ، دون ان يحاكم الرجل النفس او ان يكون مذنباً ؟

فأعقب الفيكونت قائلاً :

— واني بالمثل أتوق الى معرفة التفسير الذي سيقدمه السيد عن حادثة ١٨ برومير (١)؟ أليس في ذلك الحادث ما يشبه دور المشعوذ؟ انها سرقة وشعوذة لا تشبه مطلقاً تصرف الرجال العظام .

أضافت الاميرة الصغيرة التي سرت رعشة ظاهرة في كتفها :

— والسجناء الذين قتلهم بقتيلا في افريقيا؟ انه لامر مريع !

فأيد الأمير هيبوليت قائلاً :

-- لقد أحسنت القول ، انه دنيء ، انها دناءة .

حار السيد بيير في من يضغي اليه ، لذلك فقد اكتفى بان راح بتأمل مغارضيه مبتسماً . ابدلت ابتسامة بيير سحنته تبديلاً كاملاً اذ تحول وجهه الذي كان يحتفظ أبداً بتقاطيعه الخطيرة الكثيرة الى وجه طفل يفيض بالبراءة والطيبة ، على عكس ما جرت العادة عليه عند ذري القسمات الجدية الوقورة الذين لا تختلف تقاطيع وجوههم عادة اذا ما ابتسموا . كان بيير في ابتسامته تلك ، اشبه بالطفل الذي يطلب الصفح .

استنتج الفيكونت ، الذي يرى بيير للمرة الاولى ، ان ذلك الثوري المتعصب ، تنحصر خطورته في كلماته فحسب . فران صمت عام .

وعندئذ قال الامير آندره مثيراً الموضوع من جديد :

— كيف تريدون منه ان يجيب على كل السائلين معاً؟ انني اعتقد - على العموم - انه يجب ان تحوي اعمال رئيس دولة ما ، طابع الانسان العادي وطابع رئيس الجيش الى جانب صفات الامبراطور .

هتف بيير مؤيداً وقد سره ذلك الدعم الذي هبط عليه على غير انتظار .

— طبعاً ، طبعاً .

(١) اشهر برومير هو الشهر الثاني من التقويم الثوري في فرنسا . وهو يقابل من ٢٣ او

٢٢ تشرين الاول ولغاية ٢٠ او ٢١ تشرين الثاني

— المترجم —

استطرد الامير آندره محاولاً التخفيف من عدم خرق بيبو :
- ينبغي ان تعترف بأن نابوليون - بوصفه انساناً - رجل عظيم في
موقعة جسر آر كول ومستشفى يافا حيث مديده الى المويوئين ولكن ...
ولكن تصرفات اخرى صدرت عنه ، يصعب ولا شك تبريرها .
أشار الامير آندره بعد ذلك الى زوجته ونهض مستأذناً . ولكن
الامير هيبوليت نهض فجأة وانتصب بقامته الفارعة ، داعياً بحركات من يده ،
ان يجلسوا جميعاً للاصغاء الى مايقول .
شرع يقول :

- آه ! لقد قص عليّ بعضهم اليوم ، حكاية موسكوفية رائعة ، أرى
ان لأحرركم من الاستمتاع بها . أرجو ان تعذرني يافيكونت إذ يجب
ان اقص الحكاية باللغة الروسية والافقدت روح النكتة التي تتركها .

وراح الامير يتكلم الروسية بلغة سقيمة ، حتى ليخيل الى من يستمع
اليه ، انه فرنسي لما يفيض عامه الاول في روسيا بعد . مع ذلك ، فقد
اصفى اليه استجابة الى الرغبة التي اعرب عنها بكل شخصيته .

- توجد سيدة في موسكو . وهي شديدة الحجل . شئت ان تستخدم
خادمين ليقفوا على الحاجز الخلفي من عربتها . وألحت في ان يكونا طويلي
القامة ، لان تلك كانت رغبته . والمسألة تتعلق بالذوق ، وكانت لديها وصيفة
طويلة القامة ايضاً . قالت ...

وهنا توقف الامير هيبوليت وراح يبحث عن الجمل التي ستساعده على
التعبير واتمام القصة . استطرد :

- قالت نعم قالت للوصيفة : « يا ابنتي ، البسي ثوب الخادم الاحمر
الرسمي ، وتعالى معي وراء العربة ، لنقوم بالزيارات » .

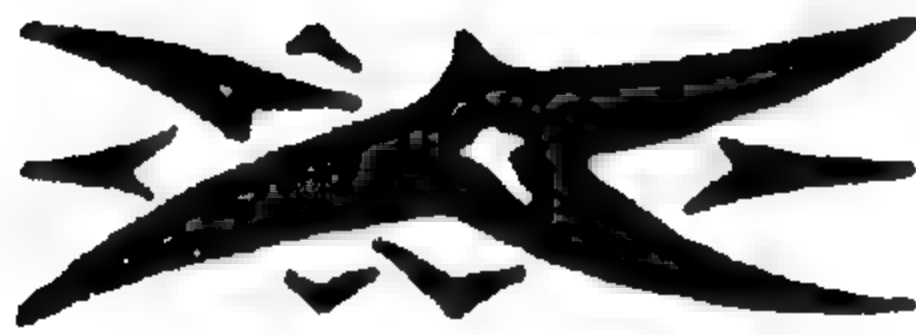
وانفجر الامير هيبوليت ضاحكاً قبل ان يشعر المستمعون برغبة في
الضحك . فكانت ضحكته المسبقة ذات اثر سيء على عكس ما كان ينتظر .

بينما تنازل بعض الاشخاص ، ومن وبينهم آتّا بافلوقنا والسيدة العجوز . بابداء
شبح إبتسامة ...
استطرد :

— فمضت . وهبت ريح عاتية فأطارت قبعة الوصيفة . فتهدل شعرها
الطويل على كتفها ...

وانتابته موجة ضحك عنيف استطاع خلالها ان يتمم : « فعرف كل الناس
ان ... » دون ان يستطيع اتمام اقصوصته !

وهكذا انتهت الحكاية الرائعة . وعلى الرغم من ان احداً لم يفهم لم
روى تلك « النكتة » ولا لسبب اصراره على روايتها باللغة الروسية ، فان
آتّا بافلوقنا والآخرين ، قدروا للامير هيبوليت حسن تصرفه ، لتبديد الوجوم
والامتعاض اللذين أحدثتهما حديث السيد يير الشائك . وتبعثر النقشاش
والحديث بعد ذلك ، واقتصر على شؤون الحفلات الراقصة التي اقيمت والتي
ستقام ، والمراقص والمناسبات التي يمكن للمجتمعين ان يلتقوا خلالها في الايام
في الايام المقبلة .



الفصل السادس

(الصديقان)

بدأ المدعوون يغادرون الدار بعد ان قدموا - كل بدوره - احترامهم وتهانيمهم لأننا بافلوفنا على حفلتها الممتعة . غير ان بيير أخفق في مجازاة الآخرين في هذا التصرف . - كان بجسده الضخم وقامته الطويلة وتكوينه المتين ويديه الحمراءوين - لا يعرف كيف يدخل احد « الصالونات » بقدر ما كان يجهل كيف ينسحب منه . أي أنه ما كان يعرف توجيه بغض العبارات اللطيفة قبل مغادرته الحفل البهيج الذي كان فيه . وكانت الى جانب ذلك ساهماً بعض الشيء . حتى انه لما نهض يغادر البهو تناول بدلاً من قبعته ، قبة مثلثة لاحد الجنرالات راح يعبث بزينتها حتى رجاء صاحبها ان يعيدها اليه . لكن سذاجته وتواضعه وطيبة نفسه ، كانت ضماناً كافياً لتغطية جهله وشروده وشذوذه في الاوساط الراقية . وهكذا منحته آنا بافلوفنا الغفران عن اخطائه وقذفته بإشارة من رأسها .

قالت تودعه :

- آمل ان اراك قريباً . لكنني آمل كذلك ان تكون قد أبدلت آراءك ياسيد بيير بانتظار اللقاء التالي .
فاكتفى بالانحناء معاودة الابتسام جواباً على قولها وكأنه كان يقول :

« ان ارآئي هي بانتظار ولكن انظري اى شاب شجاع اكون » . وبدأ على الموجودين ، اعتباراً من آنا بافلوفنا نفسها ، انهم فسروا ابتسامته على هذا النحو .

وفي الردهة ، راح الأمير أندرد - وهو مستدير الظهر للخادم ليضع له معطفه على كتفيه - يلقي أذنا صاغية كثرثرة زوجته مع الأمير هيبوليت ، الذي كان ينظر اليها بقلعة خلال نظارته ويتفرس في تقاطيعها .
قالت الاميرة الصغيرة موجهة حديثها الى آنا بافلوفنا :

- عودي الى البهو يا آني . متصايين بالبرد .

ثم اضافت بصوت منخفض وهي تودعها :

- لقد اتفقنا ...

كانت آنا بافلوفنا قد وفقت خلال السهرة ، في الاسرار الى ليز ، بأنها تفكر في منح أخت زوجها ، خطيباً يظاهيها في المركز ، ممثلاً في شخص الأمير آنا تول . فأعقبت آنا على قول الاميرة بلهجة ممائلة :

- انني اعتمد عليك يا عزيزتي . أكتفي له واخبريني كيف ينظر الاب الى

هذا الموضوع . الى اللقاء .

وعادت الى الغرف الداخلية .

انحنى الأمير هيبوليت ليمس الى الاميرة بكلمات في أذنها . وكان هناك خادمان ينتظمان ، أحدهما خادم الأمير وبين يديه (شال) والآخر تابع للأمير يحمل « رودنجوتا » وكانا يرقبانها وهم يتحدثان بالفرنسية ويتظاهران بفهم تلك الكلمات رغم جهلها التام باللغة الفرنسية . وكان من عادة الاميرة ان تتكلم وهي تبسم وتصغي وهي فاعرة الفم تتصنع الدهشة .
كان الأمير هيبوليت يقول :

- انني سعيد لعدم ذهابي الى حفلة المفوضية . ان المرء يتضجر هناك .

ان سهرتنا هنا كانت ممتعة للغاية أليس كذلك ؟

فأجابت الاميرة وهي تطوف ابتسامة على شفتيها :
— يقولون ان الحفلة الراقصة ستكون فيها اجمل نساء المجتمع .

فقال الامير هيبوليت مبعقباً وهو يضحك :
— لن يحضرها كلهن لانك لن تكوني موجودة .

وانتزع الدثار من يد خادما بشي ، من العنف ، وراح يساعد الاميرة على وضعه . فلما انتهى من مهمته ، ابقى يديه برهة وكأنه يطوق الاميرة بها . ولم يكن من السهل التنبؤ بحقيقة الدوافع لتلك الحركة ؛ اكانت مينة أم من باب الخطأ . لكن الاميرة أفلتت من يديه برشاقة ورقة وهي تبسم ، والتفتت الى زوجها . كان الامير آندره ، يبدو تعباً نعساً وعيناه نصف مغمضتين .

سأل زوجته وهو يشملها بنظرة :
— أنت متأهة ؟

ارتدى الامير هيبوليت « رودنجوته » بعجلة — وكان من احدث طراز ينسدل حتى كعبيه — ، وهرع يتبع الاميرة وهو متضايق من طول المعطف وانسداله . فلاحق بها امام الباب الخارجي ، يساعد خادما على الصعود الى عربتها .

هتف بصوت أجش كالح لتصرفه في ذلك المساء :
— الى اللقاء أيتها الاميرة !

انزوت الاميرة في ركن العربية المظلم وهي تسوي ثوبها ، بينما راح الامير آندره يحسن وضع سيفه ليجلس الى جانبها . كان الامير هيبوليت يزججه ببشاشته وتصرفه .

قال له الامير آندره بلهجة جافة ليفسخ له الطريق :
— اسمح لي ياسيدي .

واردف الامير بولكونسكي بلهجة وديعة لطيفة مغايرة للهجته الاولى :
- انني أنتظرك يا بيبير .

وضرب الخوذي الخيول بسوطه فقفرت تاجر العربية بضجة وصخب ، بينما
لبث الأمير هيپوليت امام الباب ، يضحك تلك الضحكة المتقطعة ، بانتظار
الفيكونت الذي كان قد وعده باعادته الى مسكنه .

ولما جلس الفيكونت الى جانب الامير هيپوليت قال :
- اذن يا عزيزي ، ان اميرتك الصغيرة رائعة رائعة ! رائعة جداً .
ثم قبل أطراف اصابعه وأردف :
- وفرنسية تماماً ...

فانفجر هيپوليت ضاحكاً بينما تابع الفيكونت قائلاً :
- انك - لو علمت - مرعب بطابعك البريء الذي تتصنعه . انني أشفق
على زوجها ، ذلك الضابط الصغير ، الذي يتظاهر وكأنه ولي عهد !
فقال الامير هيپوليت وهو يفرق في الضحك من جديد :
- لقد كنت تزعم ان النساء الروسيات لا يساوين النساء الفرنسيات ،
وفاتك ان الأمر منوط بحسن التصرف والتعقل في معاشرتهم .
دخل بيبير - شأن الخبير بمسالك البيت المطلع على عادات أهله مكتب
الأمير آندره قبل ان يدخله ذاك ، وارتمى على اريكة بحكم عادته ، ومد
يده الى اول كتاب وقعت عليه ، وكانت « تأويل » قيصر ، وراح يتصفحه
كيفما اتفق ، معتمداً برفقيه على الاركة . وعندئذ دخل آندره .

ابتدوره هذا وهو يفرك راحتيه البيضتين الصغيرتين :
- لقد أثرت الآنسة شيرر في هذه الليلة حتى انها ستقع فريسة
للمرض ولا شك ؟

فاستدار بيبير بكل جسمه ليبتسم للأمير بوجهه المنبسط المنتعش ،

فند عن الأريكة صرير تحت ثقل وزنه الجبار . قال وهو يلوح بيده
بلا مبالاة :

أندري بأت مشروع هذا الـ « موريو » جدير بالالافات لولا أنه يخطي
فقط في الوسائل التي ستؤمن تنقيذه . . . ان السلم الدائم ممكن التحقيق
ولكن . . . لست ادري كيف اعبر عن رأيي . . . على كل حال ، ليس
التوازن السياسي هو الوسيلة المنشودة .

كانت تلك البحوث السلبية لاتستلث اهتمام الامير آندره . قال مستفسراً :
اعلم ياعزيزي انه لايمكن للمرء دائماً ان يفصح عن سريره وحقيقة آرائه .
هل قررت أخيراً الانخراط في عداد فرسان الحرس أم في السلك السياسي ؟
ترجع بيير على الأريكة وأجاب :

- لست ادري حقيقة ماذا سيكون من امري . انني أرى أن
كلاً من هاتين الناحيتين تعبس لي ولا تشجعني .
- مع ذلك ، ينبغي أن تسلك اتجاهاً معيناً . بأن اباك ينتظر .

كان بيير قد أرسل الى خارج البلاد منذ ان بلغ العاشرة تحت رعاية
مدرسه ومرشده وكان من الآباء الروحانيين . فلما بلغ العشرين من عمره استدعاه
أبوه الى موسكو ، وأعفى المرشد من مهمته وقال لأبنه :

« إِمض الآن الى بيترسبورج ، وانتق لفسك المركز الذي يحلو لك ،
وستراني موافقاً سلفاً على انتقائك . هاهي ذي النقود اللازمة ، وإليك رسالة
توصية للامير بازيل . انصل بي دائماً واطلعي على كل جديد ، وسأساعدك في
كل ما يقتضي التدخل والمساعدة . » وقد أقضى بيير نيافاً وثلاثة اشهر وهو
يفكر في انتقاء المركز الذي يتعشقه ؛ لذلك راح آندره يسأله رأيه .

قال بيير وهو يمر بيده على جبينه فجأة ، وافكاره عالقة بالأب موريو :
- لاشك انه ينتمي الى محفل ماسوني .

فاستوقفه الامير بإشاره من يده وأعقب :

دعك من هذه الترهات ولنتحدث جديا . هل بحثت مسألة الحرس الراكب؟
- كلا . لكنني أهدهد فكرة وانتني في هذه البرهة ، اود ان اعرضها
عليك . إننا الآن في حرب مع نابوليون . ولو ان الحرب كانت حرب تحرير ،
لكنت اول من انخرط في عداد المحاربين . اما واننا سنكون سائرين على
اعقاب بريطانيا والنمسا ضد اقوى رجل واعظم رجل في العالم . . . فان هذا
لا يروق لي .

إكتفى الأمير بهز كتفيه جوابا على تلك الآراء الصبانية . كان يشعره
بتلك الحركة ، بان اقواله لاتستحق جوابا أحسن من ذلك الجواب . إذ ماذا
كان يستطيع أن يقول جوابا على مثل تلك الاستنتاجات الساذجة ؟ واخيراً قال :
- لو ان كل محارب كان يسيير مدفوعاً ببياديء يؤمن بها ، لما وقعت
حرب قط .

فأجاب بيير معقبا :

- ولكان الامر خيراً وأفضل ! ...

ابتسم الأمير موافقاً وقال :

- لاشك . لكن ذلك لن يقع أبداً .

- إذن ، لم تذهب الى الحرب ؟

- لماذا ؟ الحقيقة لست ادري . لأنه يجب ان اذهب . ثم لأنه ...

وتردد الأمير برهة ثم أردف :

- لأن الحياة التي اعيشها هنا لاتروق لي .

الفصل السابع

(زوجة الأمير)

تناهى الى سمعه خفيف ثوب في الغرفة المجاورة ، فانتفض الأمير شأت
النائم الذي اوقظ في غير رفق ، وعادت تقاطيع وجهه تتخذ ذلك الطابع الذي
بدت عليه في حفلة آنتا بافلوفنا ، بينما اصلىح بيير من جلسته . دخلت الاميرة .
كانت قد ابدلت ثوبها الرسمي ، بأخر منزلي . لكنه لم ينقص شيئاً من بهائها
ورشاقتها . فنهض الأمير وقدم لها مقعداً وهو يهش لها ، فتهاكت جالسة عليه .
قالت باللغة الفرنسية - كمادتها - :

- انني اتساءل دائماً كيف لم تتزوج آنتيت حتى اليوم . انكم جميعاً حمقى
ايها السادة ، لأنكم لم نظفروا بها . اعذروا حديثي ، ولكنكم لاتفقهون
شيئاً في شؤون النساء . . . يالك من مشاكس منازل ياسيد بيير .

اجابت بيير دون ان يفصح ذلك الارتباك الذي يعرفه عادة كل شاب
عندما يتحدث الى سيدة شابة :

- انني كنت منذ حين أخاصم زوجك لأنني لأفهم سبباً لرغبته في
الذهاب الى الحزب .

انتفضت الاميرة ، وقد اصببت في أدق عواطفها . اجابت :

- إن هذا مادأبت اقوله له بدوري ! انني لا أستطيع أن افهم السبب الذي يجعل الرجال عاجزين عن الاستغناء عن الحرب . ماهو السبب الذي يجعلنا - نحن النساء - لانشعر بأية رغبة في ذلك أو حاجة به ؟ هيا ، كن محكما . انني لا اني اكرر على مسامعه بأنه هنا مساعد لعمه ، وان مركزه لامع ممتاز وان كل الناس يعرفونه ويقدرونه لقد سمعت منذ ايام عند آل أبراكسين ، سيدة تسأل ! « أهذا هو الامير آندره الشهير ؟ »

وأعقبت تقول ضاحكة :

- اقسم لك بشرفي على ذلك ! أنه يستقبل أحسن استقبال اينما ذهب . ان في مقدوره ان يصبح تابعا للامبراطور . إنك تعرف ان جلالته وجه أليسه الحديث بكل انشراح وبشاشة . لقد كنا نقول ، آديت وآنتا ، ان من السهل تدبير الامر ليصبح تابعا للامبراطور . فما رأيك ؟

سأل بيير دون ان يجيب على السؤال ، لأنه ألقى نظرة على وجه الأمير فاستنتج ان الحديث لا يروق له .

... متى ستذهب ؟

هتفت الاميرة بلهجة الطفل الذي افسده الدلال ، تلك اللهجة التي كانت تستعملها في حفلة آنتا بافلوفنا وهي تتحدث مع هيبوليث ، والتي كانت لا تتفق مع ذلك الجو العائلي الذي كان بيير يبدووا جزءا منه .

- آه ! لا تحدثني عن ذلك الرحيل ، لا تحدثني عنه ! لا أريد ان اسمع كلمة عنه . عندما فكبرت منذ حين في انني سأضطر الى قطع كل علاقتي العزيزة الثمينة ... ثم هل تعرف يا آندره ؟

وغمرت لزوجها بعينها ونظرت اليه خلال اهدائها نظرة حافلة بالمعاني وأردفت تغغم وهي ترتعد :

- انني خائفة ، خائفة .

فنظر اليها الامير بدوره وكأنه اذهل لوجود شخص ثالث في الغرفة معه
ومع بيير ، وسألها بلباقة يشع منها البرود :

— مم تخافين ياليز ؟ لست افهم .

— كذلك هم الرجال : أناثيون ! نعم ، نعم . انكم أناثيون ... انه
يهجرني لمجرد هوى ، والله يعلم السبب ، وينفيني وحيدة في الريف .

فقاطعها الأمير آذره بوداعة :

— مع ابي وأختي ! ارجو أن لاتنسي ذلك .

— سأظل مع ذلك وحيدة بدون أصدقائي ... ورغم هذا فانه يريدني على
ان لا أكون خائفة !

ارتفع صوتها وبدأت شفتها القصيرة التي كانت تسبغ عليها طابعاً من الوداعة
تحمل الآن شيئاً قوياً بالحيوانات القاضمة . صمتت وقد قدرت انه من غير
المستحسن ان تلمع امام بيير الى ان حالة الامومة التي تنتظرها ، هي السبب
الوحيد في انفعالها .

قال الأمير ببطء دون ان يشيح ببصره عنها :

— لست افهم حتى الآن ماذا يخيفك .

احمر وجه ليز وهتفت وهي تلوح بيدها ، دلالة على نفاذ صبرها :

— آه يا آذره ، لشد ما تبدلت . لقد تبدلت تبديلاً جسيماً ...

— لقد منعك طبيبك من السهر ، فيحسن بك ان تستريح .

لم تجب ليز ، غير ان شفتها القصيرة المظلمة ارتعشت فجأة ، بينما وقف
الامير وراح يذرع الغرفة بلا مبالاة .

كانت بيير يلقي عليها خلال عدسات نظارتيه نظرات كلها دهشة . تظاهر
انه ينهض لمغادرة المكان ، غير انه ابدل رأيه وعاد الى مقعد .

قالت الاميرة الصغيرة فجأة وقد شوه وجهها الجميل تقلص باك :

- لايمني حضور بيير واصفاؤه . لقد مرّ عليّ وقت طويل اردت خلاله ان اسألك : لم تبدت كل هذا التبدل حيالي يا آندره ؟ ماذا جنيت ؟ انك انخرطت في الجيش ، وفقدت كل شفقة عليّ ، فلماذا ؟
هتف الامير :

.. ليز !

كانت تلك الكلمة تحمل رجاء وتهديداً ، وعلى الاخص ، كانت تبرز تأكيداً بانها ستندم على اقوالها - غير أنها استرسلت ، تتدفق الكلمات من فمها متلاحقة :

- انك تعاملني كمريضة ، او كما تعامل طفلاً . انني ارى ذلك بوضوح .
فهل أنت أنت ، لم تتبدل عما كنت عليه منذ ستة شهور ؟
صرخ الامير بلهجة حاسمة واضحة :

- ليز ، كفي ارجوك .

نهض بيير الذي كان انفعاله وتأثره يزدادان باضطراب ، واقترب من الاميرة .
كان يبدو على استعداد للبكاء ، لشد ما كان منظر الدموع يؤلمه :
- هدئي روعك يا أميرة . انك تتخيلين أشياء وهمية . انني انا الآخر تعرضت لمثل هذا ... لأنني ... كما ترين ... آه ، اعذراني . انت وجودي غير مرغوب فيه بينكما . اهدئي ارجوك ... الى اللقاء .

امسك بولكونسكي بذراعه مستوقفاً وقال :

- لحظة واحدة يا بيير . اظن ان الاميرة من الطيبة بحيث انها لن تحرمني من سروري برفقتك .

غمغمت الاميرة خلال دموع الغضب التي عجزت عن قهرها وتبديدها :

- بلا شك ، لن تحرمك . انه لا يفكر الا في نفسه .

كرر الامير بصوت يشعر بنفاذ صبر صاحبه :

- ليزا -

بدأت الأميرة منقلبة السحنة : تبدد شكل السنجاب الغضوب وحت محله
امارات دعر محزن يستدر الزئاء . والقت عيناها الجملتان نظرة مختلصة الى
الامير ، فيها عبارات الخضوع ، بينا انطبع وجهها بطابع الكلب المذعور ،
الذي جاء يبصبع قرب سيده ، محني الرأس .

زفرت وقالت :

- رباه ، رباه !

وأمسكت اطراف ثوبها بيدها ، واقتربت من زوجها ، فقبلت جبهته .
فنهض هذا وانحنى على يدها ، فقبلها . وتاركا يفعل المرء مع السيدات
الغريبات ، وقال :

- عمي مساء باليز .

★ ★ ★

الفصل الثامن

« نجوى »

صمت الصديقان ، فلم يجرأ احدهما على البدء بالحديث . كان بيير يرقب
الامير آندره الذي كان يخفي عينيه بيده .
قال هذا اخيراً وهو يتأوه :
— هيا بنا نتناول العشاء .
ونفض متجهاً نحو الباب .

دخل الصديقان الى غرفة طعام انيقة تنبئ بدوق وضيع . كان كل ما فيها
من مفروشات ، وفصيات ، وآنية ، وخزف يحمل طابع الجدة الذي يدل على
حدائثة انشاء المسكن . وبينما كانا يتناولان الطعام ، توقف آندره فجأة ، وأخذ
رأسه بين يديه وهو فريسة انفعال لم يشهد بيير صديقه في مثله من قبل . وقال
بلهجة الرجل الذي قرر اخيراً ان ينفث عما في صدره .

— لا تتزوج ابدآ يا صديقي . تلك هي النصيحة التي أسديكها . لا تتزوج
قبل ان تتأكد من انك لن تستطيع ان تعمل غير ذلك . وقبل ان تنقشع
عن عينيك سحابة تعلقك الغريزي بالمرأة التي اولعت بها ، التي تكون قد اعمت
بصيرتك وجعلتك لاتراها على حقيقتها . انك بغير ذلك في خطأ مروع

لا يمكنك تلافيه . تزوج متأخراً بقدر ما تستطيع ، وليكن عندما تصبح غير صالح لأي شيء والافان كل ما في نفسك من نبل وعظمة وطموح سيتبدد . ستري نفسك كذلك غائصاً في ترهات وسخافات نعم ، ستري نفسك كذلك ! لا تنظر الي بمثل هذا الدهول اذا كانت في نفسك آمال للمستقبل ، وتزوجت قبل تحقيقها ، يحسن بك عندئذ ان تستعد للحداد على طموحك . لأنك ستشعر في كل خطوة ، بان الابواب كلها مغلقة في وجهك ، باستثناء ابواب الأبناء « والصالونات » حيث ستكون معدوداً كأول شخص ، او كأول خادم في البلاط نعم ، ان الامر كذلك .

واشفع جملته هذه بإشارة ابلغ من الحديث .
نزع بيير نظارتيه ، واتخذت سجنه طابعاً جديداً مضيئاً بالذكاء ، وراح يتأمل صديقه بذهول .
أردف الامير آندره :

— ان زوجتي مخلوقة ممتازة ، نادرة بين النساء اللاتي لا يخشى المرء معهن على سعادته زوالاً . مع ذلك ، رباه ، كم اعطي وبكم اضحي لاكون غير متزوج بها ! انك اول من ابته هذه النجوى ، والوحيد الذي سيسمعها لانني احبك .

وكلما استغرق الامير في الحديث ، كلما ارداد بعداً عما كانت عليه في بهو آرتا بافلوفنا ، حيث كانت متهاوياً على مقعده يغمغم ببعض العبارات باللغة الفرنسية ، وامارات الاجهاد واضحة في عينيه نصف المغمضتين . كانت عضلات وجهها العابس كلها ، تنتفض بانفعال ، وعيناه اللتان كانتا منذحين خابيتين ، تشعان في تلك اللحظة ببريق متقد مشتعل . كانت بلادته في الحالات الطبيعية تتحول في تلك اللحظات من الانفعال المرضي ، الى لون من جنون التيقظ .
أردف يقول :

— هل يدهشك ان تراني اتحدث بهذا الشكل ؟ انها كما ترى مأساة حياتي .

انك تحدثني عن بونابارت ومركزه ، ولكن بونابارت كان حراً عندما تابع هدفه حتى بلغه . انه لم يكن يفكر الا في غايته ، وبذلك وصل اليها . انك اذا ارتبطت بامرأة ، كنت اشبه بالمحكوم عليه ، المغلول الى سلسلة . فقل الوداع اينها الجرية ، والكفاءات والآمال ؛ واقبع في ظل تبكيت الضمير ، لأنك ستفقد هذه المزايا الى الابد . ان المنتديات والهذر والحفلات والغرور ، والبؤس الاجتماعية ، هي الدائرة الكريهة الفاسدة ، التي لا أعرف كيف اخرج منها . وهذا هو السبب الذي من اجله امضي الى الحرب ، الى اعظم حرب ، الى اعظم الحروب ، وانا لا اعرف شيئاً لانني لا أصلح لشيء . انني لطيف جداً . ولاذع جداً ! وهكذا يصغون اليّ راضين عند آتنا بافلوفنا . آه ! من ذلك المجتمع الاحمق الذي لا تستطيع زوجتي عنه ابتعاداً ، اولئك النسوة اللاتي ... ليتك تعرف من من أولئك النسوة الراقيات المرموقات ... وكل النساء ! ان ابي على حق . ان المرأة عندما ترى على حقيقتها ، لا تريد عن كونها اثنانية مغرورة ، محدودة خرقاء تماماً . لكنهم في المنتديات تضي على نفسها لونا آخر . غير انك اذا امنت النظر فيها ، وجدتها لاشيء ، لاشيء ، لاشيء !..

ثم اعقب يقول ناصحاً :

— لا تتزوج يا عزيزي ، كلا . لا تتزوج .

قال بيير :

— كيف ! أهو انت الذي تحكم على نفسك بالعجز ، وتزعم ان حياتك محطته ! لكن هذا لعمرى عجيب ! يمكنك ان تتطلع الى كل شيء ، وانت ... لكنه لم يعقب . كان صوته يدل دلالة واضحة على التقدير العميق الذي يكنه لصديقه ، وعلى اي مستقبل زاهر يعتقد انه بالغة .

كان بيير يتساءل : « كيف يستطيع آندره ان يخفض من قيمة نفسه ! » كان الامير آندره بالنسبة لبيير مثلاً للكمال والنضوج . لم يكن يرى فيه

الصفات الممتازة التي كان بيير - لايمك منها شيئاً ، والتي كان يعتقد انها كلها
مدينة لفضيلة هامة رئيسية ، وهي سمو النفس ؟

كان بيير معجباً بالهدوء الذي يديه الامير في علاقاته مع الاشخاص من
مختلف الطبقات ، وببداية عقله ، وتنوع معلوماته ، وغزارة علمه ، وهو الذي
قرأ كل شيء ، وعرف كل شيء ، وألم بكل شيء . اصف الى ذلك قدرته
على العمل والابداع . واذا كان بيير قد شعر من قبل بدهشة لميل صديقه الى
كل ذلك قدرته على العمل والابداع . واذا كان بيير قد شعر من قبل بدهشة
لميل صديقه الى التحليق الفلسفي ، الذي كان عنده ينبغ ذروته ، فانه
كان يرى في ذلك الشرود لونا من السمو ، اكثر مما كان يعتبره نقيصة مردولة .
ولسكي تسير العربية سيرا حسناً ، ينبغي ان يعني بتشجيع عجلاتها ،
وكذلك فان اشد العلاقات صراحة واعمقها بحاجة الى رعايتها بالمديح او
التقريظ .

قال الأمير آندره :

- انني رجل مقضي علي* ... ولكن ماذا يجدي الحديث عني ؟ وصمت
برهة ثم اردف وهو يبتسم لفكرة ما اشعرته ببعض الغراء :
- لنتحدث عنك انت .

انبسطت اساور بيير ، مندما طافت تلك الابتسامة على وجهه صاحبه .
وقال مشرق الوجه ، خلي الفكر :

- وبماذا اتحدث عن نفسي ؟ من انا ؟ ابن سفاح !

واحر وجهه اثر تلفظه بتلك الكلمة ، حتى شحمة اذنية ، واردف :

- رجل لا اسم لي ، ولا ثروة ... ثم مع ذلك ...

لم يتم جملة ، بل غير سياق افكاره واعتقب :

- انني حر راضي عن نفسي . وهذه المناسبة ، عندي ماأسالك وأيك
فيه جدياً .

نظر الامير الى صديقه بعينين حائيتين ، غير ان تلك النظرة الودية الملائمة كانت دليلاً واضحاً على رفعة شأنه وسموه . قال :

- انك عزيز عليّ قبل كل شيء . لانك -- بين كل افراد عالمنا - مخلوق حيّ . فانتق اي مركز تشاء . انه سيان . ولكن كف عن الاختلاط بآل كوراجين . فهل هنا بغيتك ، تلك الحياة التي تشبه حياة الصور المتحركة .
قال بيير وهو يهز كتفيه :

- ماذا تريد يا عزيزي ؟ ان النساء يا عزيزي هن النساء !
- النساء الراقيات لا بأس بهن . اما نساء كوراجين ، فهن نساء وخمر !
في الحقيقة انني لا افهمك .

كان بيير - وهو الذي يقطن عند الامير بازيل - قد راح يروى البؤر التي قاده اليها آناطول هذا ، هو الذي يعمل ابوه على تحسين سلوكه ، بتزويجه من اخت الامير آندره .

قال بيير وكان فكرة سعيدة طارئة قد راودت رأسه :
- اتدري بانني اناقش نفسي منذ امد بعيد ، واخرج بمثل هذه النتيجة ؟
ان هذا اللون من الحياة يمنعني من التفكير ومن اتخاذ اي قرار . انني اشعر بآلام في رأسي ، وبجفاف في كيس تقودي ... لقد دعاني الليلة آناطول .
لكنني لن اذهب .

- اتقسم بشرفك ؟

- اقسم بشرفي .

* * *

الفصل التاسع

« رهان »

لم يخرج بيير من دار صديقه الا بعد ان تجاوزت الساعة الواحدة صباحاً . كانت ليلة جميلة بيضاء كما لا يرى مثلها الا في بيتر سبورج في شهر حزيران . استقل بيير عربة واراد الذهاب الى مسكنه ، لكنه كلما ازداد اقتراباً منه ، ازداد شعوره بالعجز عن قضاء ساعات جميلة ، تشبه الفسق او الفجر ، اكثر مما تشبه الليل ، النوم والراحة . كانت البصر تمتد بعيداً في تلك الشوارع المظلمة . تذكر بيير وهو في طريقه ان جماعة المقامرین الذين كانوا سيجمعون تلك الليلة عند آنا تول كوارجين ، ينفوث سهرتهم عادة بأكؤس من الشراب سيتبعها لون من التسلية التي كان يقدرها .

راح يحدث نفسه : « ماذا لو مروت على منزل كوراجين ؟ لكنه تذكر فجأة الوعد الذي اعطاه للأمير آندره . وشعر كذلك فجأة - كما يحدث للأشخاص المحرومين من الاتزان - برغبة ملحة في تذوق لذائذ هذا النوع من الحياة الفاسدة . فأعد عدته واتخذ قراره . بداله انه مرتبط بموعد مسبق مع آنا تول ، وان العهد الذي قطعه للأمير آندره ، يفقد قيمته ازاء الوعد المسبق .

راح يفكر : ان كل وعود الشرف تلك لا قيمة لها ولا وزن ، لانها اشياء
شرطية ، تفقد اعتبارها عندما يفكر المرء انه قد يموت غداً ، او انه سيوجد
نفسه في موقف ، يفقد فيه حتى الشعور بالشرف وبقلة الشرف . كان ذلك النوع
من المناقشة والحكم مألوفاً عند بيير ، وبسببه كانت مشاريعه وقراراته
تتبدد . وهكذا مضى الى منزل كوراجين ؟

وحل امام البناء الفسيح الملاصق لثكنة فرسان الحرس ، حيث كان
يقطن آنا تول ، فتخطى بيير المدخل المضاء وصعد السلم ، فوجد الباب مفتوحاً .
لم يصادف احداً في الردهة التي كانت الزجاجات الفارغة مبعثرة في ارجائها ،
والمعاطف تتدلى على المشاجب ، والأخذية الواقعية للاخفاف ملقاة بغير انتظام
كانت رائحة الخمر تفوح في المكان ، واصوات صخب بعيدة تبلغ المسامع .
لاشك ان اللعب والعشاء كانا قد انتهيا ، غير ان المدعوين ما كانوا قد
تفرقوا بعد .

خلع بيير معطفه ودخل الحجرة الاولى ، حيث كانت بقايا الطعام لازالت
على المائدة . وكان هناك خادم يفرغ في جوفه بقايا الاقداح ، في منجاة
العيون . وكان ضجيج ضحك وصيحات ، وصوت اقدام وهممة دب ، ترتفع
بوضوح من الغرفة الثالثة ، حيث كانت حوالى عشرة شباب ، واقفين امام
نافذة مفتوحة ، يصخبون ويهذرون ، بينما راح ثلاثة آخرون يعبثون مع دب
صغير ، فيحمله احدهم من سلسلته ويوهم الباقيين بالقائه عليهم .

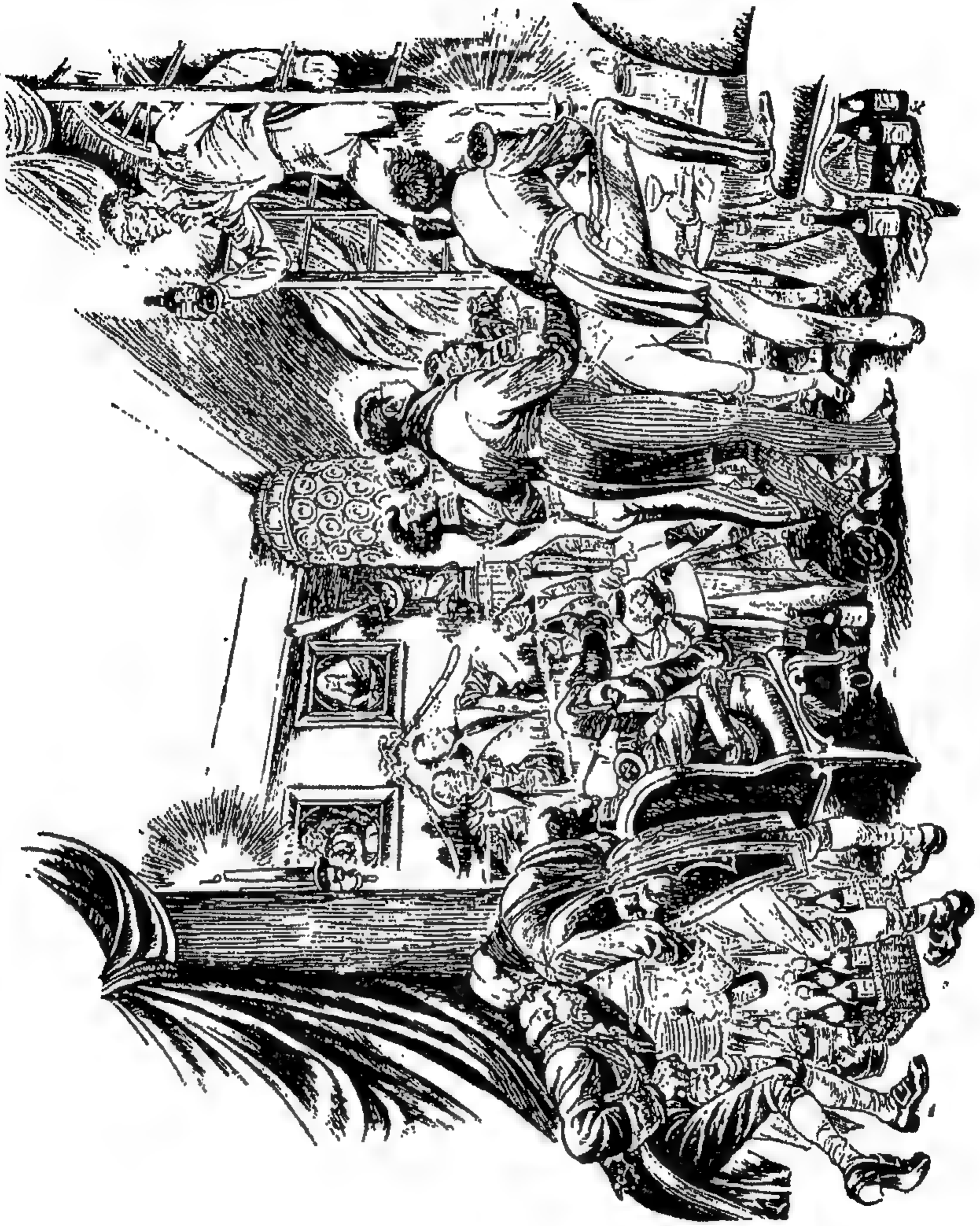
صاح صوت :

- انني اراهن بمائة روبل على ستيفنس !
- دون ان يتمسك بشيء ، أليس كذلك ؟
- وانا اراهن على دولو خوف ! كن شاهداً يا كوراجين .
- هيا دعوا الدب جانباً ان في الموضوع رهاناً .

— دفعة واحدة ، أليس كذلك ؟ وبدون ذلك تحدث الحسارة !
صاح صاحب الدعوة ، وهو شاب جميل يرتدي قميصاً رقيقاً ، مفتوح
اللباقة :

— هولا ! الي بزجاجة . ايا كوف ، الي بزجاجة !
ولما وقع بصره على بيير ، هتف :
— لحظة واحدة ايها السادة . هو ذا صديق قلبي ، ها هو ذا بيتر وشا العزيز !
صاح صوت يتناقض باتزان مع كل الاصوات المحمورة :
— تعال الى هنا ، واحكم في الرهان .
كان المتكلم ضابطاً في فيلق سيميونوفسكي قصير القامة ، ذا عينين بلون
أزرق فاتح . وكان يشاطر أناتول في مسكنه .
قال بيير وهو يشرح نظرة لاهية فيما حوله :
— ماهو الموضوع الذي تبحثون ؟ انني لافقه شيئاً .
— انتظروا ، انه ليس ثللاً . هولا ، الي بزجاجة ! اشرب قبل كل شيء .
وبينما راح بيير يعب قدحاً اثر قدح ، كانت عيناة ترقبان من زاويتيها ،
وجوه المدعويين السكارى ؛ الذين تجمهروا قرب النافذة ، وأذناه تصغيان الى
اقوالهم . كان أناتول يتابع صب الخمر في القدح وهو يشرح له ان دولوخوف
تواهن مع احد المدعويين : الانجليزي ستيفنس ؛ وهو ضابط في البحرية ؛ على
ان يشرب زجاجة من الروم دفعة واحدة ؛ وهو جالس على حافة هذه النافذة
من الدور الثاني ؛ ومساواة مدليتان الى الخارج .
قال أناتول وهو يقدم لبيير القدح الأخير :
— هيا ، انزع الزجاجة ! لن أدعك قبل ان تنتهي من شربها !
فاجاب بيير وهو يدفعه جانباً :
— كلا ان فيما شربته الكفاية !
واتجه نحو النافذة .

دولو خوف پراهن



امسك دولوخوف بذراع الانجليزى وراح يخاطب المدعويين مخصصاً بينهم
أناتول وبيير ، شارحاً بدقة مفرطة ؛ شروط الرهان .

كان دولوخوف ذاك ؛ شاباً فى الرابعة والعشرين ، أميل الى القصر ، ذا
شعر اجمع وعينين يمتازان بزرقة فاتحة . كان ككل ضباط المدفعية ، حليق
الشارب ، فكان فيه — وهو الجزء الأكثر تعبيراً فى وجهه — يبدو مكشوفاً ،
يظهر خط الانحناء فيه بدقة رائعة مليحة . كانت الشفة العليا تسقط على الشفة
السفلى الغليظة مشكلة زاوية حادة كلها ، بينما لبثت الزاويتان تظهران ضحكة
مزدوجة ثانية ، فكان تكوين ذلك الوجه ، المتفق مع تلك النظرة التى لا تخلو
من قحة معنوية ، يستوقف الانتباه . وكان ذلك الشاب محروماً من الثراء
والعلاقات الرفيعة . مع ذلك ، فقد كان يشارك أناتول فى مسكنه ، ويلقى
بالمال من النوافذ ! كان يحسن فرض احترامه على أناتول وكل الآخرين
يشرب وكأنه قرية هائلة ، فلا يفقد اتزانهُ ابداً . وكان كوراجين ودولوخوف
امراء الشبيبة اللامعة فى بيترو سبورج .

بعد ان أتيا بالزجاجة ، راح الخادمان المروعان بشورة الهرج والصخب
والنصائح التى كانت تلقى اليها من كل مكان ، يحاولان جاهدين انزال اطار
النافذة ، ليستطيع دولوخوف الجلوس على حافتها الخارجية ، فاقرب أناتول
بخطورة الغازي الفاتح . كان فى مظهره ما يدل على رغبته فى تحطيم شيء ما .
ازاح الخادمين جانباً وراح يجذب الاطار بقوة . لكن هذا لم يلن تحت
الضغط ولو ان جانباً من زجاج النافذة قد تحطم .
قال بيير :

- هيا ، جرب انت ايها الرجل القوي .

امسك بيير بمراقى الاطار وجذبها فكاد ان يخلع النافذة كلها .

صاح دولوخوف آمراً :

- اخلعها . والا فانهم سيدعون اني استندت الى درفة او الى جزء منها .

— قال اناتول :

— ان الانجليز ينفع اوداجه أليس كذلك ؟ هل انتهيت من النافذة ؟

فاجاب بيير :

— لقد انتهيت .

راح يرقب دولو خوف وهو يتقدم من النافذة والزجاجة في يده . فكان يرى منها السماء الصافية الأديم حيث يختلط ضياء المساء مع طلائع النهار . قفز دولو خوف الى النافذة والزجاجة في يده وصاح آمراً :
— اصمتوا .

كان واقفاً على حافة النافذة ووجهه الى المتفرجين . فصبت الجميع استجابة لرغبته . أردف قائلاً بلغة فرنسية سقيمة ليفهم الانجليزي :
— إنني أراهن بخمسين روبلاً أو بمائة إذا شئت !
فقال الانجليزي :

— بل بخمسين .

— ليكن ، أراهن بخمسين روبلاً على أنني سأتجرع زجاجة روم دفعه واحدة ، وأنا جالس في هذا المكان — وانحنى ليدل على المكان الذي سيجلس فيه — دون أن أستند الى شيء ... هل اتفقنا ؟
فقال الانجليزي :
— اتفقنا .

إلتفت اناتول الى ستيفنس ، وأمسك بزر « فراكه » ثم هبط بنظرته نحوه .
— لأن الانجليزي كان قصيراً — ، وراح يكرر عليه بالانجليزية شروط الرهان . غير ان دولو خوف إستنفر مجدداً إنتباه الموجودين وهو يقصر بزجاجته على طرف النافذة وهتف :

— إصفوا إلي ! دقيقة واحدة ! إصغ يا كوراجين : إذا قام بعضكم بمثل هذا العمل ، فاني سأدفع له مائة روبل . هل فهمتم ؟

أشار الانجليزي برأسه أن نعم ، دون أن يفهم من إشارته أنه يوافق على ذلك الرهان الجديد أم لا . راح يشير بالحركات والاشارات الى أنه فهم المراد ، غير ان أناتول لم يدعه قبل أن أنهى إليه الترجمة الحرفية للشروط ، كافة أقوال دولوخوف . هرع شاب في مقتبل العمر ، نحيل الجسم ، جندي بسيط في الحرس ، كان قد خسر تلك الليلة في المقامرة ، الى النافذة وأطل الى الخارج . صرخ وهو يتأمل بلاط الشارع من عل :

هو ! هو ! هو ! ...

زجر دولوخوف وهو يدفع الجندي نحو الغرفة :

— استعد !

فقفز الجندي وقد أربكه المهازان فكاد ان يسقط على الارض .

وضع دولوخوف الزجاجاة على حافة النافذة لتكون في متناول يده ، ثم تسلق النافذة بحذر . إعتد بيديه على الاطار ودلى ساقيه الى الخارج ، ثم انتقى مكاناً مناسباً فجلس وأفلتت يدها الاطار . إلتفت يمينا ويساراً ، وامسك بالزجاجاة . وعلى الرغم من أن خطوط النهار كانت قد وضعت ، فان أناتول جاء بشمعتين أوقدهما ، ووضعها الى يمين دولوخوف وشماله حتى يستطيع المراقبون رؤية أية حركة تصدر عن يديه ، فأضاء بذلك قميص المراهن الأبيض ، وشعره الاجعد ، وجعله هدفاً ميسور المراقبة . واحتشد المتفرجون ، والانجليزي في المقدمة ، يتطلعون بلهفة . وكان بيير يضحك دون ان ينطق بكلمة . وفجأة إندفع أكبر الموجودين سناً وعلى وجهه إمارات الغضب والذعر ، وهتف وهو أكثر الحاضرين اثزاناً :

— إنه جنون أيها السادة . سوف تدق عنقه !

وهم بامساك قميص دولوخوف ليمنعه عن القيام بما هو في سبيله ، لولا ان امسك به أناتول وقال :

لآ- لآتمسه لآذك ستخيفه ... فيسقط من حائق . وعندئذ ... هن ؟ ...
أدار دولوخوف رأسه ليصح من وضعيته إعتاداً على يديه ، وقال وهو
يدفع بالكلمات خلال شفثيه المطبقتين :

— إذا شاء أحد أن يتدخل في شؤني فسأجعله يقفز من هذا الفراغ لنبدأ

ث ا

إستدار نهائياً نحو الشارع بعد أن تخلى عن كل سند ، ولبث في جلسة على
حافة النافذة المنحرفة الى الخارج ، والزجاجة مرفوعة الى فمه ، وذراعه الى أعلى
ليحافظ بهما على توازنه . كان أحد الخدم منحنياً يجمع حطام الزجاج المتناثر ،
فلبث في وضعيته المنحنية ، وعيناه شاخصتان الى النافذة تلتهمان ظهر دولوخوف
وانتهصب أناتول على مدى قامته وراح يحملق بعينه . أما الانجليزي ، فقد راح
ينظر حوله وهو يعفر وجهه . وراح الشاب الجندي يجتمى في ركن ، وقد
تهالك على أريكة وأدار وجهه الى الجدار ؛ بينما حجب بير وجهه بيده وقد علت
شفثيه ابتسامة منسية ، تعبر عن الذعر والخوف . وجمد المتفرجون ووجموا ،
فرفع بير يده عن عينيه : كان دولوخوف محتفظاً بوضعيته تلك ، لكنه كان
شديد الانحناء الى الوراء ، حتى أن خصلات شعره كانت تلامس ياقة قميصه .
كانت الزجاجات تفرغ من محتوياتها ، مرغمة رأس المراهن على الانحناء أكثر
فأكثر ، رافعة معها اليد التي تقبض عليها ، وهي تهتز بحكم المجهود الذي يبذله
صاحبها . أخذ بير يحدث نفسه قائلاً : « ما أطول هذه الفترة ! » خيل إليه أن
نصف ساعة قد انقضت منذ أن بدأ دولوخوف في عملية شرب الروم . وفجأة ،
قام دولوخوف بحركة عنيفة الى الوراء : كانت رعدة عصبية تحرك ذراعه بما
يكفي ليفقد الجسد المتمركز على الحافة المنحدرة اتزانه . راح يتأرجح بمجموع
جسده : الرأس والذراع المتزايدة الاهتزاز بتأثير المجهود المبذول . وكادت اليد
الآخري أن تمسك بإطار النافذة . لكنها انكمشت في آخر لحظة . فأغمض بير
عينيه من جديد ، وقرز أن لايفتحها بعد ذلك . لكنه شعر فجأة بحركة غير

اعتيادية حوله ، ففتح عينيه متسائلاً . شاهد دولوخوف وقد شحب وجهه وبان
السرور عليه ، واقفاً على حافة النافذة .

هتف معلناً نجاحه ، وهو يلقي بالزجاجة الى الانجليزي الذي تلقفها قبل أن
تسقط على الارض :

— إنها فارغة !

وقفز دولوخوف الى أرض الغرفة تنبعث من فيه رائحة قوية ، طفى فيها
الروم على كل الحُور الاخرى التي تناولها من قبل . هتفوا به من كل صوب :

— مرحى ! يا للرجل المتين ! إنه لرهان رائع !

بينما اخرج الانجليزي كيس نقوده وراح يعد المبلغ . ولبت دولوخوف
يرمش بعينه دون أن ينبس بكلمة .

وفجأة اندفع ببيز نحو النافذة وصاح :

— ايها السادة ، من يعقد رهاناً معي ؟ سأعمل مثل ما عمل دولوخوف .
بل أنى لآلح في صدد الرهان ! إعطوني زجاجة روم وسأشربها على حافه
النافذة . هيا ، إلي بزجاجة ! زجاجة !

ابتسم دولوخوف وصاح مشجعاً :

— هيا ، امض في عزمك !

غير ان الاعتراضات انبعثت من جانب . هتف قائل :

— ماذا دهاك ؟ هل جننت ؟ هل تظن اننا سندعك تنفذ عزمك ؟ انت
الذي تصاب بدوار لمجرد صعودك سلم !

صرخ بيير وهو يضرب المائدة بقبضة يده :

— كلا ، كلا ! الي بزجاجة ، زجاجة ! سأفرغها !

وتسلق النافذة . فقبضا على ذراعيه ، لكن ذلك الجبار سرعان ماتخلص
من معارضيهِ وابعدهم عنه ، فانكمشوا امام قوته .

قال أنا تول :

- كلا ، لن تستطيعوا حمله على العدول هكذا . انتظروا ؛ سوف اجعله يتراجع اسمع ، انني اقبل المراهنة معك ولكن غداً . اما الآن ، فلنذهب الى لرس ...

فهتف بيير :

- حسناً ، هيا بنا ! ولناخذ معنا الدب ميشكا .
وحمل الدب حملاً وراح يدور به في فراغ الغرفة .



الفصل العاشر

« حفلة آل روستوف »

بر الأمير بازيل بوعدة الذي قطعه للأميره دروبنسكوي في حفلة آنا بافلوفنا بشأن ابنها الاوحد بوريس ، اذ وافق الامبراطور الذي تحدثوا اليه عن الفتى ؛ ان ينقل استثنائياً الى ملاك الحرس مكاتب حامل العلم في فيلق سيميونوفسكي . غير ان آنا ميخائيلوفنا لم تستطع رغم كل الجهود والمحاولات ان تجعل ابنها يقبل في دائرة اركان حرب كوتوزوف ، لايصفة مساعد ولا كملحق بسيط . فانتقلت الى موسكو ، بعد انقضاء فترة قصيرة على الحفلة العتيدة ؛ التي انفذت الشطر الاول من خطتها فيها ؛ ونزلت عند اقاربها الاغنياء : آل روستوف ؛ الذين درجت عاداتها على الحلول بينهم ؛ والذين نشأ عزيزها بوريس في بيتهم منذ طفولته ؛ وظل يقطن عندهم ؛ حتى اصبح مؤخراً حامل العلم في فيلق الحرس ؛ بعد ان كان في الجيش . وكانت فرقة بوريس قد بقيت في موسكو ؛ بانتظار ان تلحق بالفيلق الذي غادر بيترسبورج في العاشر من شهر آب في طريقه الى رادزويلو . Radziwilow

وكان آل روستوف يحتفلون ذلك اليوم بعيد القديسة ناتالي ؛ التي كانت

ربة البيت وابنتها الصغرى تحملان اسمها . فكان رتل متواصل من العربات الأنيقة ؛ متوقف منذ الصباح امام مسكنهم في شارع بوفارسكايا Povarskaia العتيد ؛ الشهير في كل موسكو . وفي البهو ؛ كانت الكونتيس روستوف بصحبة ابنتها البكر - وهي مخلوقة رائعة الجمال - تستقبل السيل المتدفق من الزوار . كانت الكونتيس ؛ سيدة في الخامسة والاربعين من عمرها ؛ ذات وجه نحيل يضيء عليها مسحة شرقية ؛ ارهقتها اثنتا عشرة ولادة متتابعة ؛ وترك طابع الكد والتعب على تقاسيمها . وكانت حركاتها التعب وأسلوبها البطيء في الحديث نتيجة لذلك الارهاق ؛ تعطيها لونا من الوقار يفرض الاحترام على الآخرين . كانت الأميرة دروبتسكوي - نظراً للالفة التي بينها وبين اصحاب الدار - تستقبل كذلك المدعوين كما لو كانت في بيتها ، وتزكي الحديث . اما الشبان من آل الدار ، فكانوا منصرفين عن الجو الرسمي . وكان الكونت ؛ يستقبل المدعوين ويشيعهم داعياً اياهم الى تناول العشاء تلك الليلة .

كان يقول :

- تشرفت جداً يا عزيزتي او يا عزيزي - وقد درجت عادة الكونت على ان يخاطب الجميع بيا عزيزتي او يا عزيزي دون استثناء او تقدير لمركز الشخص الاجتماعي - انني اشكرك باسمي الشخصي واشكرك باسم اللتين نقيم الحفل من اجلهما . لا تتخلف عن العشاء لأنني سأعتبر ذلك اهانة لي يا عزيزي . انني ارجوك باخلاص وادعوك باسم كل الاسرة .

كان يوجه هذا القول الى الجميع بصرف النظر عن كل الاعتبارات الاخرى ، دون ان يتبدل تعابير وجهه المنتفح البشوش الحليق بتأنق ؛ ويصافح الجميع بتلك اليد القوية وهو يكرر انحناءة اثر اخرى . وكان كلما شيع زائرة ؛ عاد قرب التي او الذي بقي في البهو ، فيدني مقعداً ؛ ييسر الرجل الذي يجب ان يحيا حياة جميلة ويستمسك بهذا الشرط ، ويجلس بنشاط متباعد الساقين ،

ممداً يديه على ركبتيه . ولان وهو ينتقل ببشاشة ومرح ، يبدي تنبؤات عن الطقس ، ويسدي النصائح حول الصحة قارة بالروسية وأخرى بالفرنسية ، فرنسيته البغيضة القبيحة المطبوعة بالجرأة والطلاقة . ثم يعود ثانية ، وغم تعب ، فيرافق الاشخاص ، بحرص رب الدار الذي يضحى بالكثير في سبيل اتمام واجباته ، فيشيع الزائر وهو يكرر دعوته للعشاء ، ويسوي بيده ، شعيراته الشهباء القليلة المبعثرة على رأسه الاصلع . وكان أحياناً ، عند عودته من الردهة ، يقوم بجولة بين بيت النباتات وجناح الخدم ، ليدخل الى قاعة الطعام الكبرى ، التي تغطي قطع الرخام جدرانها وارضها ، فيعائنه المائدة المهيأة لثانين مدعوآ ، ويلقي نظرة على اعمال الخدم ، اللذين كانوا يحملون الاطباق والأواني الخزفية والفضية ، ويرتبونها على المائدة ، اريسطون عليها الاغطيه الموشاة ؛ فينادي ديميتري فاسيليفيتش Fimitchi Vassilvitch ، وهو نبيل اخنى عليه الزمن فاصبح يشرف على المؤنة وشؤون مالية الكونت ، فيقول له : انتبه ياميتا ، وافتح عينيك . اسهر على ان يكون كل شيء على اكمل وجه . ويضيف عندما يتأمل المائدة الجبارة ذات الاطراف التي تسمع بتبديل طولها وفق رغبة صاحبها وعدد الآكلين ، بنظرة ابتهاج : ممتاز ! عال ! ان المائدة المنسقة تنسيقاً جميلاً ، هي الاساس الالم في حفلات الطعام . هيا ، هذا حسن !... ويعود الى البهو وهو يزفر يارتياح .

اعلن تابع الكونتيس بصوت مدو راعد :

— ماري لفوفنا كاراجين وابنتها !

ف قالت الكونتيس بعد لحظة تردد ، وبعد ان غمست اصبعها في علبة صهوتها

المذهبة ، التي تحمل صورة زوجها :

— ان هذه الزيارات ستسقمني وتقتلني هيا ، لنستقبل هذه المتظرفة

المتصنعة ، ادخلها .

كانت بتلك اللهجة الآمرة ، التي خاطبت بها التابع ، كأنها تقول :
« خلصيني من ذلك ، طالما انت موجود ! »

دخلت سيدة بدينة ضخمة ، مترفعة الحركات ، تتبعها ابنتها ، بوجهها
السمين الممتليء المشرق ، ترفلان في أثوابها .
قالت اصوات نسائية بحماس تقاطع بعضها بعضاً ، وتمتزج بحفيف
من الاثواب وضجيج القواعد :

— عزيزتي الكونتيس ، لقد مضى زمن طويل ... لقد كانت ملازمة
فراشها ، طفلي المسكينة ... في حفلة آل رازوموفسكي ... والكونتيس
آبراكسين ... لقد كنت سعيدة جداً ...

وهكذا بدأت الثروة الطبيعية الاعتيادية ، التي تطوف بالموجودين
للوهلة الاولى ريثما تنهض المضيفة محدثة لجباً وتقول « إنني مفتتنة بزيارتك ...
صحة الماما ... والكونتيس آبراكسين ... » ثم يمر الصخب وحفيف الاثواب
حتى يبلغ الردهة ، وهناك ترتدي السيدة المشبعة دثارها وترتجل . تبدأ الحديث
يدور حول الحدث الاول في العالم الراقى ، وهو مرض العجوز الثري الكونت
ييزوخوف ، الذي كان من أجمل رجال عهد كاتيرين ، والذي تصرف ابنه
غير الشرعي ببيير ، بتلك الطريقة الزرية المخجلة ، في حفلة آنا بافلوفنا شيرر .

قالت الزائرة الجديدة :

— إنني أرئي للكونت المسكين . انه في حالة المرض التي هو فيها ،
يتعرض لخطر الموت متأثراً بفعال ابنه الطائشة .

سألت الكونتيس متظاهرة بانها تجهل تلك القصة التي سمعتها اكثر من
خمس عشرة مرة ؛

— أية تصرفات طائشة ؟

فاستطردت الزائرة تقول :

تلك هي قطوف التشنيف في هذا العصر ، لقد ترك هذا الفتى
لنفسه ، عندما كان في الخارج ، وها هو الآن في بيتربورج يرتكب - كما
يقال - حماقات مروعة ، حتى ان الشرطة اضطرت الى ابعاده
هتفت الكونتيس بدهشة :

- صحيح !

فتدخلت الاميرة دروبنتيسكوي قائلة :

- لقد اساء انتقاء اصدقائه ، فلم يجد خيراً من ابن الامير بازيل ،
وآخر يدعي دولوخوف . لقد ارتكب ثلاثتهم - كما يقال - شتي أنواع الموبقات .
ونجم عن ذلك ان عوقب دولوخوف بانزال رتبته من ضابط الى جندي .
وأن أبعد بينخوف الشاب الى موسكو . اما أناتول كوراجين . فقد اضطرت
هو الآخر ، الى مغادرة بيتربورج ، ولولا تدخل ابيه ومركزه ، لانتهت
قضيته الى ذبول خطيرة .

سألت الكونتيس مستفسرة :

- ولكن ماذا عملوا حتى استحقوا هذا ؟

فأجابت الزائرة بلهجة التأكيد تقول :

- انهم اشقياء حقاً ، وعلى الاخص دولوخوف ، رغم انه ابن ماري
إيفاثوفنا دولوخوف ، وهي شخصية محترمة ... تصوري ان ثلاثتهم قد حصلوا
- والله اعلم بالمكانت - على دب ، أرادوا حمله معهم في عربة الى حيث يقطن
بعض الممثلين . فلما تدخل رجال الشرطة بغية اعادتهم الى صوابهم ، اصطدموا
بضابط القسم ، فألقوه أرضاً ، وربطوه ظهراً لظهر مع الدب في نهر « المويكا »
فراح الدب يسبح حاملاً ضابط الشرطة على ظهره .
هتف الكونت وهو يفرق في الضحك .

- تصوري موقفه يا عزيزتي .

- ياله من امر مريع ! ماالذي تراه مضحكا في الأمر يا كونت ؟

غير ان النساء أيضاً لم يستطعن رغم تلك الملاحظة الابقاء على سماء الجدل في وجوههن .

استتلت مدام كاراجين :

— لقد لاقوا مشقة كبيرة في انقاذ المسكين . تصوروا ان صانع تلك الفضيحة هو ابن الكونت سيريل فلاديمير وفيتش بيزوخوف ؛ انهم يزعمون انه جم التهذيب والذكاء . هذه هي الحدود التي تقود اليها الثقافات في الخارج . آمل ان لا يستقبله أحد هنا رغم ثرائه . لقد ارادوا ان يقدموه إلى قفلة : كلا ، شكرآ ، ان عندي بنات .

سألها الكونتيس وهي تنحني عليها :

ثروته ! ولكن اين تلك الثروة ؟

وتظاهرت الفتيات الشابات بعدم الاصفاء ، بينما استطردت الكونتيس :

— ليس للكونت سيريل إلا أولاد غير شرعيين على ما أعتقد . ولن يُستثنى بيير هذا من ذلك .

هتفت مدام كاراجين بلهجة مستهزئة .

— أولاد غير شرعيين ! أعتقد أن للكونت عشرين واحداً على الأقل !

واعتقدت الأميرة دروبتيسكوي أن الفرصة مواتية ل اظهار علاقاتها ومعلوماتها . فقالت بصوت منخفض ، وعلى وجهها إمارات توحى بانها تعرف الاصول والفروع .

— اليكم المسألة : إن سمعة الكونت سيريل معروفة ولا شك انه لا يعرف عدد أبنائه ، غير ان بيير هذا مفضل مصطفى بينهم .

— أتعرفون ان هذا المجهول الأنيق كان في العام الماضي على أحسن حال ، وانني لم أر قط أجمل منه رجلاً ؟

فاجابت الأميرة دروبتيسكوي وهي تعود الى موضوعها .

— اوه ، لقد تغير كثيراً . كنت اقول إذن ان بيير مفضل ومقرب إليه .

ولقد عُنِي بتثقيفه ، وكتب بشأنه الى الامبراطور ... فاذا وقعت فاجعة - وهو في ارذل العمر وأسوأ النهايات ، حتى انهم استدعوا لوراث من بيتربورج - فان ثروته - وتعدادها اربعون ألف نفس وعدد من الملايين - ، ستؤول حتما الى بئير . ويسبب ذلك خسارة الامير بازيل الذي يعتبر وريثاً مباشراً عن طريق زوجته ، كما حدثني بنفسه . ان معلوماًتي اذن مستقاة من مصدر ثقة . اضف الى ذلك اني ، عن طريق امي ، أعتبر حسب العرف المتبع في بريطانيا ، حفيدة الكونت سيريل ، ويعتبر بريس ابنه بالمعمودية . تفوهت بجملة الاخيرة دون أن يبدو عليها أنها تعتمد امراً من وراء ذلك .

قالت مدام كاراجين .

- ان الامير بازيل هنا منذ البارحة في جولة تفتيشية كما يشاع . فاجابت الاميرة :

- نعم ، ولكن التفتيش - والحديث بيننا - ليس الا ذريعة . اما سبب سفره الحقيقي ، فهو مرض الكونت سيريل الخطير . هتف الكونت روستوف فجأة :

- لقد تحدثني بالصدق يا عزيزتي . ان الحكاية مضحكة مسلية . لكنه لما رأى الزائرة لاتصفي اليه ، مال الى الفتيات الشابات ، وأردف : - لاشك أن موقف الضابط المسكين كان مضحكا . واشفع قوله بإشارات من يديه ، للدلالة على مدى سخط الضابط وغيظه المكتوم . وانفجر ضاحكا ضحكة بمنجلة مدوية ، ضحكة رجل أمضى كل عمره بين الطعام الجيد ، والشراب الاجود فتجاوب لها جسده السمين المنتفخ . ثم اختتم حديثه قائلاً :

- لقد اتفقنا اذن . سوف ننتظر لتناول العشاء معنا .

الفصل الحادي عشر

(ناتاشا وبوريس)

ران السكوت لحظة . فلم تستطع الكونتيس إخفاء دلائل الارتياح الذي
ستشعر به ، اذا ما غادرتها الزائرة منصرفة ، رغم الابتسامة المشجعة التي كانت
توقفها عليها .

أخذت الأنسة كاراجين تستفسر امها بالنظر ، وتتأهب لمغادرة المكان ،
حينما ارتفع فجأة صوت خطوات متهاقة ، آتية من الغرفة المجاورة ، ثم
ارتطام مقعد منقلب ، وفجأة فتح الباب ، وظهرت على عتبة فتاة في الثالثة
عشرة من عمرها ، تخفي ورائها شيئاً في طيات ثوبها القصير ، المصنوع من قماش
« الموصلين » الفاخر . توقفت الفتاة في مكانها ، وقد ادهشها أن تكون
اندفعت في جريها الى ذلك المكان . وفي ذات اللحظة ، بدا ورائها طالب ذو
ياقة خمرية اللون ، وضابط من الحرس ، ثم فتاة في الخامسة عشرة من عمرها ،
وغلام يرتدي سراويل قصيرة ، ذو وجنتين مخرجتين بملتئين .

قفز الكونت فوراً ، وراح يتأرجع في مشيته ، ويلف ساقاً على ساق ،
ويباعد بين ذراعيه ، ليقطع الطريق على الفتاة . صرخ وهو يضحك :

آه ، هاهي ذي بطة حفلتنا ! يافتاني الصغيرة العزيزة !

وتصنعت الكونتيس الضغب وقالت :

— هناك وقت لكل شيء يا عزيزتي .

واعقبت تخاطب زوجها :

— إنك تفسدها كثيراً يا إيلي .

هتفت مدام كاراجين :

— مرحباً يا عزيزتي ، اهنتك .

ثم اعقبت تخاطب الأم :

— يالها من فتاة لطيفة !

لم تكن الفتاة الصغيرة ذات العينين السوداوين ، والفم الكبير ، على شيء من الجمال ، ولكنها كانت تتفجر بالحياة . كانت انطلاقتها في الجري قد بعثت نخلات شعرها الاسود ، المنسدل الى الوراء ، وبرز كتفها الناحلتين تحت ثوبها . كانت ذراعاها الدقيقتان عاريتين ، وساقاها الصغيرتان ، تبرزان خلال سراويل من « الدانتيل » تصل حتى حذاءها المكشوفين . كانت في ذلك السن الباسم التي لا تكون الفتاة فيه طفلة ولا تكون الطفلة فيه في مصاف الفتيات الشابات افلتت من الكونت وهرعت تخفي وجهها البسام المتورد في ثوب امها ، التي لم تفلح ملاحظتها القاسية في ترويعها . كانت ولا شك تفكر في امر مضحك مشير ، اذ انها اخرجت من بين طيات ثوبها لعبة وغفمت تقول :

— ألا ترين ؟ لعبتي ... ميمي ... ألا ترين ؟

وعجزت الصبية ناتاشا عن متابعة حديثها ، إذا اجتاحتها موجة الضحك التي سرت منا الى الآخرين ، عندما أطلقت ضحكة رنانة ، تجاوزت اصداؤها في القاعة ، واستجاب لها الموجودون بما فيهم الزائرة ذات المظاهر المتعالية .

قالت الام وهي تتصنع الغضب :

— اذهبي ، اذهبي ، واحلي معك هذه السهاجة .

ثم خاطبت مدام كاراجين قائلة :

- إنها صغرى بناتي .

سألها هذه متقربة :

- قولي لي يا صغيرتي ناتاشا ، هي قرابتك مع هذه الميმი ؟ إنها بلا ريب

ابنتك ؟

كانت تعتقد أنها بذلك السؤال تتقرب من الفتاة . لكن دعابتها السمجة لم ترق لناتاشا التي الفت عليها نظرة قائمة دون أن تجيب .

وفي تلك الاثناء ، احتلت الشيبية : - بوريس ، وهو الضابط ابن الامير دروبتسكوي ، ونيكولا ، وهو الطالب ذو الباقة الحمراء وابن الكونت البكر ، وسونيا ابنة أخت الكونت ، وبيتروشا الصغير ، وهو اصغر ابنائه مكانها في البهو . كانت وجوههم تطفح بالابتسام والاشراق ، رغم أنهم بذلوا جهوداً جبارة لكبت ضحكاتهم ، احتراماً للرسميات التي يقتضيها الموقف . كان يبدو على وجوههم بوضوح ، أنهم كانوا في تلك الحجرات البعيدة ، غارقين في مشاريع أكثر تسلية وقبولاً ، ألف مرة بما عليه الحال في البهو الكبير ، من ثورات ولغظ ، وحديث عن الطقس وعن الكونتيس أبراكسين وآخر الفضائح كانوا يتبادلون نظرات متأمرة وهم يكتمون ضحكاتهم .

كان الشاب الضابط والطالب ، صديقين منذ الطفولة ، وكان كلامهما يتمتع بجمال بديع . لكنها كانا يختلفان عن بعضهما اختلافاً مرموقاً . كان بوريس طويل القامة أشقر ذا تقاطيع دقيقة متناسقة ومنبسطة . أما نيكولا ، فكان على العكس ، قصير القامة ، أجعد الشعر ، ذا صحنه مشرقة مطبوعة بحمية شديدة فوارة . كانت شفته العليا مظلة بشارب خفيف أسود . تضرع وجهه عندما دخل الى البهو ، وراح يحاول عبثاً تبرير سلوكه . أما بوريس ، فكان على العكس . لقد استعاد هدوءه بسرعة وعاد إليه بشره ، فراح يروي القصة بصوت

ملؤه المجون والسكون . قال انه عرف تلك « الميمي » ، صبية جميلة سليمة
الانف . لكنة ولدهشة وجدها بعد خمس سنوات ، قد شاخت بسرعة ، حتى
أنها حطمت جمجمة نفسها . وبعدئذ ألقى على ناتاشا نظرة لم تستطع هذه احتمالها ،
فاختلست نظرة الى وجه اخيها الذي كانت ضحكته مكتومة تهز جسده بغنف ،
وهو مغمض العينين . وفجأة قفزت هاربة من القاعة ، وقد فقدت السيطرة على
نفسها نهائياً . غير ان بوريس لم يتحرك . قال مخاطب امه :

— كنت تريد الخروج للنزهة يا أماه . فهل اجهر لك الغربة ؟

وابتسم لأمه ابتسامة محببة ردتها له من فورها بأجل منها . وقالت :
— هو ذاك . اذهب واقطر الخيول اليها .

ومضى بوريس بخطوات هادئة يبحث عن ناتاشا . اما الشاب القصير ،
فانه جرى على اعقابها وعلى وجهه آيات التبرم ، شأن من اغضبه بعضهم ،
بازعاجه في غمرة اعماله الهامة ، بتفاهات !



الفصل الثاني عشر

(ثرثرة وحديث)

باستثناء الآنسة كاراجين وابنة الكونتيس البكر ، التي كانت تزيد على أختها بأربع سنين ، وتقلد حركات الكبار المسنين ، لم يبق في البهو ممسلاً عن الشبيبة إلا نيكولا وابنة عمه سونيا ، تلك السمراء النحيلة ، رقيقة العود ، التي كانت تحيط رأسها بصفيرة ثقيلة من شعرها دارت حوله دورتين ، وجاءت تذمقد أخيراً عند منبت الشعر . كان جلدها زيتوني اللون ، فاتحة عند وجهها ، على عكس ظهوره الصارخ عند عنقها وذراعيها العاريين ، اللذين اهزلتهما « العصبية » لكنها لم تكن خالية من الجاذبية والبهاء . كانت خفيفة الظل ، لدنة الاعضاء مرنتها ، تعطى بعض الحركات التي لا تخلو من مكر ، مظهر القطة الصغيرة الجميلة التي لازالت خشنة بعض الحشونة ، ولكنها بالمقابل ، تبشر بمستقبل ينبيء بأنها ستصبح هرة بديعة فتاة . تظاهرت بأنها تشعر باهتمام للحديث العام الدائر البهو ، لكنها لم تستطع التموين على احد ، بان تجعل ابتسامتها التي كانت منطبقة على شفتيها تشعر بذلك الاهتمام ، خصوصاً وان تبادل النظرات بينها وبين ابن عمها ، تلك النظرات التي كانت ترمقه بها خلال

اهدائها الطويلة ، اظهر بوضوح ان القطة الصغيرة لم تمكث هناك ، الا لتسرح مع ابن عمها الذي يتعشق حياة الجيش ، حالما يجذوان حذر بوريس وناتاشا ، فيخرجان بدورهما من البهو ليختليا ببعضهما ، مضالين الكبار ، الذين يتحدثون في البهو .

كان الكونت العجوز يحدث السيدة كاراجين مشيراً الى ابنه :
- نعم يا عزيزتي . هاهو ذا صديق بوريس . لقد رقي صديقه الى رتبة ضابط ، فلم يرغب « نيكولاي » في البقاء متخلفاً ، لذلك فقد أهمل دراسته وأباه الهرم ، والتحق بالخدمة يا عزيزتي . كان ينتظره مركز ممتاز في الادارة ، يبشر بمستقبل بسام . يالها من صداقة جميلة ، أليس كذلك ؟

قالت مدام كاراجين :
- يزعمون أن الحرب قد اعلنت .
- فاجاب الكونت :
- انهم منذ زمن يتشددون بهذا القول ، حتى باتت أعصابنا مرهقة من كثرة التكرار ...

وكرر ملامحاً الى جملته الاولى :
- يا للصداقة الجميلة ، أليس كذلك ؟ لقد دخل في فيلق الخيالة . لم تستطع مدام كوراجين التخلص من ورطتها الا بهز رأسها . فبان نيكولا يجيب بدلاً عنها في شيء من الاحتداد ، اذ بدا تفسير أبيه لسلوكه على شيء من القسوة . قال :
- ولكن ، لاعلاقة للصداقة بالأمر . ان الجيش يجتذبني . وهذا هو السبب .
وألقي على ابنة عمه وعلى الأنسة كاراجين نظرة ، فأيدتاهم كلتاهاما بابتسامة .

قال الكونت وهو يهز كتفيه :

— ان الكولونيل شويبرت مدعو لتناول العشاء عندنا . انه قائد فرسان بافلوغراد . انه عندما ينهي عطلة ، سيأخذ ابني الشقي معه ماذا اقدر أن أعمل ؟

كان يتكلم بلمهجة مازحة ، لكنه كان واضح الأنشراح للجاذب الرشيك .

قال الأب :

— اكرر عليك القول يا أبي ، انك اذا كنت لاترغب في ذهابي ، بقيت في جانبك . غير ان الحظيرة العسكرية هي وحدها التي تروق لي . ان السياسة والادارة لاتصلحان لي ، لأنني لاأستطيع اخفاء عواطف وشعوري .

لم يكف لحظة — خلال هذا القول — عن النظر الى الفتيات بتطرف الشباب الجري . وكانت القطة الصغيرة تلتهمه بنظراتها ، تكاد أن ترمي عليه ، وأن تكشف عن طبيعتها المكبوتة .

قال الكونت العجوز :

— لا بأس ، ذلك حسن ! ينبغي على كل حال أن يتبع طموحه ! ان بونا بارت هو الذي يدير رؤوسهم جميعاً : ملازم اول يصبح امبراطوراً ! ان هذا هو حلمهم ، أليس كذلك ؟ ليكن ، على مشيئة الله !

انهى الكونت كلماته دون أن يلاحظ الابتسامة الساخرة التي رفرفت على فم مدام كاراجين .

وتحول موضوع حديث الكبار الى بونا بارت وقضاياها الشائعة ، فانتهزت جولي ، ابنة مدام كاراجين ، هذه الفرصة ، والتفتت الى روستوف الشاب تقول بحنان :

— كم كان مؤسفاً أنك لم تحضر الخميس المنصرم الى حفلة آل آرخاروف !
لقد سئمت جداً بدونك !

جلس نيكولا بجانب جولي التي لم تكن تقل عنه ابتساماً . كانت حديثها قد ارضى غروره ، فجلس الى جانبها ، وعلى شفثيه تلك الابتسامة ، ابتسامة الشباب الماجن ، وراح يتحدث معها حديثاً خاصاً ، لم يلاحظ خلاله ان نظرفه المبذل كان وقع الحسام في قلب سونيا التي كانت تتحرق من الغيرة ، وتحاول عبثاً اخفاء ما بها باظهار الوداعة والانشراح . وفجأة ، رفع أبصاره الى وجهها : وعندئذ صعقته سونيا بنظرة تتصارع العاطفة فيها مع الغضب والغيظ ، ثم امسكت دموعها بجهد بالغ ، واستبقت على شفثيها طيف ابتسامة وغادرت البهو . فخبأ حماس نيكولا دفعة واحدة . قطع حديثه مع جولي حالما أتيح له ذلك دون ان يחדش شعورها ، ومضى وعلى وجهه امارات القلق يبحث عن سونيا .

قالت آنا ميخائيلوفنا مشيرة الى نيكولا الذي كان يغادر القاعة :
— كم تبدو أسرار الشيبية مفضوحة ظاهرة ! ان قرابة العمومة جوار خطر !

فقالت الكونتس ، عندما خبا الاشعاع الذي تسلك الى القاعة مع الشبان الذين غادروه :

— نعم .
ثم أجابت على سؤال لم يكن أحد قد طرحه عليها ، بل كانت تشعر بالحاحه يؤرقها :

— كم من مزعجات وقلق احتملنا حتى باتوا اليوم يشيعون في نفوسنا بعض البهجة ! ثم ان هذه البهجة يفسدها الخوف . أي اننا نقضي حياتنا كلها في العذاب . لأن في مثل هذه السن ، يتعرض الشبان والفتيات لأشد الاخطار .

قالت الزائرة :

— ان الامر متوقف على تربيتهم .
أجابت الكونتيس ، وهي تتصور ان اولادها لا يخفون عنها سرّاً شأن كثير
من الامهات :

— لاشك ! لقد كنت دائماً صديقة اولادي . وهم يثقون بي ثقة عمياء .
سأكون ابدأ موضع سر فتياي . أما نيكولا ، فانه بطبيعته الثائرة مرغم
على ان يوفه عن نفسه على شكل ما ، ككل الشبان . لكنه لا يمكن ان
يتجاوز الحدود كأولئك السادة في بيترسبورج . انني واثقة من ذلك .
وأيدها الكونت بقوله :

نعم ، إنهم ذو طبيعة ممتازة . — وكلمة « ممتازة » هذه ، كانت تعطي
للكونت حلاً لكثير من المسائل السائكة ؛ — صدقي انه يريد الالتحاق بقطعات
الحياة ! ماذا تريد مني ان اعمل ، يا عزيزتي ؟
قالت مدام كاراجين :

— يالها من مخلوقة رائعة ، ابنتك الصغرى ! انها جياشة كالبارود .
فقال الكونت :

— نعم كالبارود . انها تشبهني . وبالجمال صوتها ، يا عزيزتي ! صحيح أنها ابنتي ،
ولكن الحقيقة هي الحقيقة . ستصبح مغنية حقيقية . سالوموني الثانية . اننا
نعطيها دروساً على يد ايطالي .

— أليست في سن مبكرة بعد ؟ يقال ان دروس الغناء في مثل هذه
السن ت تلف الصوت .
هتف الكونت :

— كيف مبكرة ؟ ألم تتزوج امهاتنا في سن الثاني عشر او الثالث عشر ؟
وقالت الكونتيس ، وهي تعلن عن ابتسامة مشرقة لأم بوزيس :
— وما هي ذي ببوريس ! افتحي عينيك قليلاً !
وعادت الى شاغلها الرئيسي في الموضوع وأردفت :

— لو انني شددت المراقبة عليها وضعتها من ... لكان الله وحده يعرف
ماذا يمكن ان تعمل في الحفاء معه . (كانت تريد ان تقول انها كانا سيتعانقان
ويقبلان بعضهما) . اما على هذه الحرية التي اطلقها لها ، فاني أعرف كل
مشاريعها وأفكارها . إنها تأتيني كل مساء لتقص علي كل مايقع لها في بحرالنهار .
قد اكون مخطئة في تصرفي الذي قد يفسدها ، لكنني لأبالي . ان هذا خير
من النتائج الاخرى على مايدولي . لقد راقبت البكر مراقبة شديدة من قبل .
فقلت البكر ، الكونتيس فيرا الجميلة ، باسمه :

نعم ، لقد انشئت على غط مختلف تماماً .

كانت الابتسامة التي من عاداتها ان تجمل الوجوه ، تضي على فيرا لونا عكسياً
غير طبيعي ، منفر تقريباً . كانت فيرا جميلة ، ذكية ، مثقفة وحسنة التربية .
وكان لصوتها وقع جميل . مع ذلك ، فان ملاحظتها — رغم ملاءمتها وصحتها —
ألقت على السامعين وشاحاً من الفتور . فنظروا اليها جميعاً ، ابتداء من الكونتيس
ومدام كاراجين ، نظرة مستنكرة مستغربة .

قالت مدام كاراجين :

— ان الامهات يسعين دوماً الى انشاء ابيكارهن بكل تدقيق وعناية وحرص .
قال الكونت :

— آه نعم ياعزيزتي . إذ ما فائدة الانكار ؟ لقد تصرف كونتيسي الصغيرة
حيال فيرا بحرص زائد وعناية دقيقة .

ثم تمالك نفسه وأردف ، وهو يغمز لابنته بنظرة ودية لطيفة :

ب ثم ان التجربة نجحت نجاحاً باهراً .

نهضت الزائرات ووعدن بالعودة لتناول العشاء .

قالت الكونتيس ، بعد ان شيعتهن حتى الباب :

— يالها من أساليب وقصرفات سخيفة ! هل يسمح للمرء البقاء كل هذا
الوقت ! لو لبثن وقتاً آخر لنبتت لهن جذور هنا ؟

الفصل الثالث عشر

(غرام الصغار)

لم تذهب ناتاشا بفرارها الالهوج بعيداً . اختبأت في بيت النباتات تنتظر بوريس ، وراحت تصيح السمع الى الضجيج الذي كان يتعالى من الهو . أدركها الملل فراحت تريح ساقاً وتعتمد على الاخرى ، وقد نفذ صبرها وكادت ان تبكي . وفجأة ، تنهى الى سمعها صوت خطوات متونة ، لا بطيئة ولا سريعة ، عرفت ناتاشا منها ان فتاها يقترب من مكانها . فاخبتت وراء أصص الزهور .

وقف بوريس في منتصف الحديقة الشتوية ، وراح يتفحص أركانها بأبصاره وينفض الغبار عن كفه بطرف سبابته ، ثم اقترب من المرأة الكبيرة ، وراح يتأمل طلعه البهية فيها . لبث برهة أمام المرأة ، ثم ابتسم ومضى الى الباب الآخر . كادت ناتاشا ان تناديه . لكنها فكرت في نفسها برهة وقالت في سرها : « كلا ، ليهيئ عني ! » . ولم يكذب بوريس يغادر بيت النباتات حتى دخلت سونيا فجأة ، مضرجة الوجه ، تتمم خلال ذموعها وتلعن . همت ناتاشا للوهلة

الاولى ان تلقي بنفسها على عنق ابنة عمها ، لكنها تماكنت اعصابها من جديد ، وراحت من مخبئها ، تراقب سير الحوادث بسكون المتآمرين . شعرت بسرور لم تعهد مثله من قبل ، وهي تتأمل تتابع الاحداث دون ان يراها أحد . رأت ان سونيا ، التي لم تكف عن اللعن والبكاء ، ترقب بلهفة باب البهو ، الذي لم يلبث نيكولا ان بدا على عتبة .

جري نحوها ، وهو يقول :

— سونيا ، ماذا بك ؟ هل يجوز لك ان ...

فأجابته ، وهي تنشج بالبكاء :

— ليس بي شيء ! دعني ، ليس بي شيء ، دعني .

— بلى ، انني اعرف ما بك .

— أتعرفه ؟ حسناً ، هذا افضل ! . . امض الى صديقك الاخرى !

أمسك نيكولا بيدها ، فلم تمنع سونيا ، وكفت عن البكاء . فقال :

— سونيا ! . . كلمة واحدة فقط . انك تتخيلين اشياء سخيفة . هل يجوز

لنا ان نتعذب من أجل هذه التفاهة ؟

لبثت ناتasha جامدة في زاويتها ، ملتزمة العينين ، مبهورة الانفاس ، تراقب ذلك المشهد بلهفة وتلذذ .

راحت تتساءل : « ترى ، ماذا سيحدث ؟ »

استطرد نيكولا يقول :

— سونيا ، ماذا يهمننا العالم ؟ ألسنت كل شيء بالنسبة لي ؟ سوف أثبت

لك ذلك .

— انني لا أحب ان تتحدث هكذا .

— صفحاً وعذراً . لن أعود الى مثله .

ثم جذبها الى صدره وقبلها .

فقال ناتاشا في مخبئها تحدث نفسها : « آه ! كم هذا لذيذ ! » فلما غادرت
سونيا غرفة النباتات بصحبة نيكولا ، غادرت مكانها ، تبحث عن بوريس .
قالت له بلهجة فيها طابع الجد والمكر :

— بوريس ، تعال . لدي ما أقوله لك . تعال من هنا ، من هنا ...
وعادت معه الى الحديقة الشتوية وجذبتة الى حيث كانت مختبئة وراء أصص
الزهور ، فتبعها بوريس باسماء . قال :
— حسناً ، ماذا هناك ؟

كانت شديدة الانفعال ، متحفزة العواطف ، فراحت تفحص ماحولها
بعينها . ولما وقع بصرها على دميتها التي كانت ملقاة على احد الصناديق ، التقطتها
وقالت له :
— قبل ميسي .

لم يجب بوريس ، لكنه كان يدقق في وجهها المتيقظ بنظرة ودية . قالت ،
وهي تلقي بدميتها بعيداً :
— الا تريد ؟ إذن ، تعال من هنا .

وتغلغل بين النباتات ، وهمست :
— اقترب ، ازدد قريباً !
اطبقت بيديها الاثنتين على أشرطة ثوبه ، وراح وجهها المحموم يزداد
خطورة وقلقاً .

تمت ، وهي تكاد ان تبكي من الانفعال :
— وانا ، ألا تريد أن تقبلني ؟
وأشفعت قولها بغمزة مغرية .
فاحمر وجه بوريس وقال :
— كم انت مضحكة !

انحنى على ناتاشا ، فازداد وجهه احمراراً ، لكنه لم يجرأ على تقبيلها .
وفجأة ، قفزت فوق احد الصناديق ، وبذلك استطاعت ان تنوف عليه .
وعندئذ ، ألقت بذراعيها العاريتين حول عنقه أسفل رأسه . وارسلت
شعرها الى الوراء بحركة عنيفة من رأسها ، ثم اكبت بوجهها عليه وقبلته
في شفتيه .

ولفرت اثر ذلك بين أصص الزهور ، وانتظرت عند الطرف الآخر من
الغرفة ، مطرقة الرأس .

قال بوريس :

— ناتاشا ، انك تعرفين انني أحبك ولكن ...

فقاطعت قائلة :

— هل تهواني ؟

— نعم ، انني أحبك . لكنني أرجوك ان لا تعود الى مثل ذلك ... لنتظر
أربع سنين أخرى ، وعندئذ سأطلب يدك .

فكرت ناتاشا برهة ، وقالت وهي تعد على أصابعها :

— ثلاثة عشر ، أربعة عشر ، خمسة عشر ، ستة ... ليكن ! اتفقنا ؟

كان السرور يشرق على وجهها الذي عاد الى بهائه وصفائه .

قال بوريس :

— لقد اتفقنا .

فقال الفتاة :

— الى الابد ؟ حتى الموت ؟

وامسكت بذراعه وهي شديدة الاغتياب والبهجة ، وراحت ترافقه في
طريقها الى مخدعها .



الفصل الرابع عشر

(الصديقتان)

أعيت تلك الزيارات المملة الكونتيس ووستوف، فأمرت الحاجب بان لا يدخل عليها أحداً ، على ان يدعو كل الزوار الذين سيتقدمون بتهانيهم - دون تفضيل - الى تناول العشاء على مائدتهم ذلك المساء . كانت تتلف للبقاء وحيدة مع صديقة طفولتها ، الاميرة دروبتسكوي ، التي لم تكن قد تحدثت اليها بحرية منذ ان عادت من بيطرسبورج . ولبت آنا ميخائيلوفنا تحتفظ بعذوبة تقاطعها التي لم تخل من طابع اليأس والشكوى ، وقربت مقعدها من زميلتها . قالت :

- سوف اتحدث اليك بكل اخلاص . اننا لازلنا صديقتين حميمتين كما كنا من قبل ، أليس كذلك ؟ انني اقدر صداقتك حق التقدير من اجل ذلك .

واسترقت نظرة الى حيث كانت فيرا وتوقفت . فضغطت الكونتيس على يد صديقتها وقالت تحدث ابنتها الكبرى التي لم تكن ولا شك شديدة العطف عليها :

— فيرا ، الا تستطيعين الفهم ؟ الا تشعرين بأن وجودك بات فائضاً ؟
اذهي الى حيث شقيقاتك أو ...

لم تستعذب فيرا الملاحظة ، لكنها مع ذلك لم تعترض الا بابتسامة فيها
لا مبالاة وترفع . قالت وهي تنهض :

— لو نوهت لي بذلك من قبل لكنت الآن بعيدة عن هنا ، يا أماء .
وبينا كانت تجتاز غرفة الجلوس قاصدة غرفتها ، توقفت عندما رأت أمام
كل نافذة اثنين يتناجيان ، فابتسمت بمرارة . كانت نيكولا جالساً الى
جانب سونيا ، يقرأ عليها بصورة نظمه الذي استلهمه منها وينسخه . أما
بوريس وناثاشا فكانا يتجادبان أطراف الحديث . صمتوا جميعاً عند ظهور
فيرا ، وراحت الفتاتان العاشقتان تنظران اليها بضيق وتبرم ، دون ان تذهب
البشاشة عن وجهيهما . وبدا ذلك المشهد المؤثر المضحك متنافياً مع ذوق فيرا
التي قالت موجحة :

— كم مرة رجوتكما ان لاتمسا أشياء . ان لكما غرفتكما الخاصة .
فأجاب نيكولا متوسلاً ، وهو يغمس الريشة في الدواة التي حاولت رفعها
من أمامه :

— لحظة واحدة فقط .

قالت فيرا :

— لاشك ان الذوق يعوزكم . ان دخولكم الى البهو مثلاً لم ينجلكم .
لقد شعر الجميع بالحجل لتصرفكم .
كانت الملاحظة محقة . رغم ذلك — او لعله بسبب ذلك — لم يجب الأربعة
الا بتبادل النظرات .
أردفت فيرا :

— ثم في مثل سنكم ، اية اسرار يمكن ان تكون بينكما ، او بين ناثاشا
وبوريس ؟ ان هذه الا سخافات وترهات !

تدخلت ناتاشا في الموضوع وسألتها بلطف وهي مستعدة لمقابلتها باللطف واللين :

.. ماذا يعنيك كل هذا، يافيرا ؟

.. ان كل هذا سخيف ، وانني لأخجل منكم . ما معنى هذه الاسرار ؟

أجابت ناتاشا في شيء من الانفعال :

.. لكل اسرار . اننا لانتدخل في شؤونك مع بيرج وما تفعلينه معه !

أجابت فيرا :

.. لا ينبغي الا هذا ! وكأنت في سلوكي مايؤخذ عليه ! انتظري قليلاً ،

سوف أقول « لاما » كيف تتصرفين مع بوريس .

قال بوريس :

.. ان ناتالي ايلينيتشا تتصرف تصرفاً ممتازاً معي . انني لا أستاذ من تصرفها .

هتفت ناتاشا بصوت متهدج من الانفعال :

.. إصمت انت يا بوريس ، انك شديد « الدبلوماسية » ، وقد بدأ هذا يزعجني !

وكانت كلمة « الدبلوماسية » شائعة ومن أحدث طراز بين الاولاد ، الذين

كانوا يعطونها معنى خاصاً .

أردفت تهاجم فيرا بشدة قائلة :

.. ماذا تريد مني هذه ؟ انك لاتفقهين شيئاً ، انك لم تحبي احداً قط ، انك

محرومة من القلب . انك لست الا مدام دوجانليس^(١) . وهذا كان القلب

الذي اصطحب نيكولا على اطلاقه على اخته لتجربتها . ان غاية سرورك هي

تسبب الازعاجات والاساءات للآخرين . هيا اذهبي الى بيرج ، وتظري في

ماشئت معه ...

.. انني ، على كل حال ، لا أجري راكضة وراء شاب أمام المدعوين .

(١) هي السيدة ستيفاني فيليني دوجانليس ، مدرسة ابناء الدوق دورليسان ومؤلفة كتب

عن التربية (١٧٤٦ - ١٨٣٠) والثورية ظاهرة في هذه التسمية .

.. المترجم -

قال نيكولا :

— ها قد بلغت غايتك من الكلام . انك أسففت بحقنا جميعاً ، ولقد افسدت
مرحنا ... هيا بنا الى غرفة الاطفال .

ونقر الاربعة وكأنهم رف طير مذعور . فلاحقتهم فيرا بقولها :
— بل انكم انتم الذين وجهتم الي إسفافا وحماقات ، انني لم اخاطب
احداً بمثلها .

وتعالت من وراء باب الحجرة المغلق أصوات هازئة تقول :

— مدام دوجانليس ! مدام دوجانليس !

غير ان فيرا الجميلة لم تبال بذلك . لقد ارضاها أنها أحفظتهم وأحنتهم ،
فابتسمت وتوقفت أمام المراة تصلح من غطاء رأسها (إيشارب) وزينتها . ولما
انعكس بهاء وجهها على صفحة المراة ، ازداد اشراق وجهها وتزايدت برودتها .
خلال ذلك ، كانت الصديقتان تتناجيان في البهو . كانت الكونتيس تقول
جواباً على حديث الأميرة :

— آه ، ياعزيزتي . ان في حياتي أيضاً كثيراً من الأشواك . اننا إذا لبثنا
على مانحن عليه من انفاق ، لن تلبث ثروتنا حتى تنضب بعد قليل . والخطأ في هذا
خطأ النادي وطيبة قلبه . اننا لانعرف الراحة والهدوء حتى في الريف : حفلات
وصيد وقنص والله يعرف ماذا أيضاً ! ... ولكن مافائدة التحدث عني ؟ أنبئني
كيف تتدبرين شأنك ؟ أندرين يا آنيت أنني أعجب بك غالباً ؟ امرأة وحيدة
وفي مثل سنك ، تجري من مكان الى آخر ، من موسكو الى بيطرسبورج ،
فتحدث الوزراء وكل افراد الطبقة الراقية ، وتجد دائماً اللهجة المناسبة للحديث ..
حقاً انني معجبة بك . انني لأرتبك أشد الارتباك لو وجب علي فعل ذلك .
أجابت الأميرة :

— آه ، ياعزيزتي ! أشكري الله على انه أراد لك ان تبقي جاهلة . ألم الترمل

وبؤسة ، وشقاء الوحدة وفقد السند ، وعلى ذراعيك ابن تحبينه لدرجة العبادة . . . ان التعاسة مدرسة ممتازة .

وأردفت في شيء من الفخار :

- إن دعواي قد هذبتني وعلمتني . انني عندما أضطر الى مخاطبة شخصية رفيعة أرسل اليه كلمه على بطاقة : « ان الاميرة فلانة ، ترغب في رؤية سيدي فلان او فلان » . ثم أستقل عربة وأذهب الى حيث أراه ، وأعيد الكرة مثني وثلاثاً ، حتى أظفر بما أريد . ان مايقوله الناس وما يتخرون به عني لا يهمني في شيء .

- ومن التمسست من أجل بوريس ؟ هاهو ذا ضابط في الحرس ، بينما صغيري نيكولا قد انخرط صف ضابط فقط في فيلق الخيالة . ان ابني لا يجد من يدعمه ويؤكده . مع من تحدثت بشأن ابنك ؟
قال آنا ميخائيلوفنا بلهجة متباهية :

- مع الأمير بازيل . ياله من رجل ظريف ! لقد قبل طلبي من فوره وتحدث الى الامبراطور . . .

- نسيت الأميرة ، وهي تتحدث عن انتصارها ، مبلغ الضراعة والتوسل والاهانة التي لحقت بها والتي يرجع اليها الفضل في نجاحها .
سألت الكونتيس :

- الأمير بازيل ؟ ألم يهرم بعد ؟ انني لم أره منذ ان كنا نتقابل في حفلاتنا لدى آل روميانتسيف . قد يكون نسيني . . .
وأردفت بابتسامة من يحبي ذكرياته العذبة :

- لقد كان يغازلني !

أجابت آنا ميخائيلوفنا :

- انه لازال كعهدك به ، لطيفاً ، صدوقاً . ان العظمة والمراكز الجليلة

لم تفعل فعلها في نفسه . لقد قال لي : « انني آسف اذا كنت لا أستطيع من أجلك شيئاً كثيراً ، ولكن مريني بأمرتي العزيرة ، أمثل . » . نعم ، انه رجل ودود وقريب ممتاز . . . انك تعرفين ياناثالي جي لولدي ، وتعرفين أنني لا أراجع عن شيء في سبيله .

وصمتت برهة ، ثم أضافت بلهجة حزينة كئيبة وبصوت منخفض :

— ولكن للأسف ، أراني في وضعية مريضة سيئة . ان دعواي لازالت حيث هي ، لم تتقدم ، وهي تستنفذ كل ثروتي . واني الآن لأملك شروى نقيير لأدفع لابني بوريس تجهيزاته .

— وأخرجت منديلها لتجفف دموعها واستطردت :

— انني في حاجة الى خمسمائة روبل لهذه الغاية بينما لأملك الا خمسة وعشرين روبلا . تلك هي وضعيتي . . . ان أُملي الوحيد هو عند الكونت سيريل بيزوخوف ، فاذا ماشاء ان يساعد ابنه في المعمودية — انه شين بوريس اذا كنت لاتعلمين — واجراء مرتب معين له ، فان كل جهودي تكو قد ذهبت هباء ، لأنني لن أستطيع تجهيزه .

راحت الكونتيس بدورها تشاظرها البكاء . لم تتلفظ بكلمة ولكنها

كانت تفكر !

تابعت آنا ميخائيلوفنا تقول :

— انني أحدث نفسي غالباً ، ولعله حديث سيء ، فأقول : ان الكونت سيريل يعيش وحيداً في زاويته ، وهو جم الثراء واسع الغنى . . . فلم يعيش اذن ؟ ان الحياة ليست الا عبثاً بالنسبة اليه . اما في سن بوريس . . .

قالت الكونتيس :

— سوف يترك له ولا شك شيئاً .

— علم ذلك عند الله ، يا صديقتي الحبيبة ! ان الرجال الأغنياء والسادة العظام

أنانيون بفطرتهم • على كل حال ، سأذهب مع بوريس لأراه وأتحدث اليه بصراحة •
ليتحدثوا عن تصرفي بما يشاؤوا ، لست مبالية ، لأن مستقبل ولدي يتوقف
على ذلك •

ونهضت واقفة ، وقابعت :

— ان الساعة الآن الثانية ، وحفلتك تبدأ في الرابعة • واذن ، فان لدي
ما يكفي من الوقت •

واستدعت ابنها على الفور ، شأن السيدة التي عادت لتوها من العاصمة
وهي عارفة بقيمة الوقت وانصرفت تشيعها الكونتيس حتى الردهة •

وهمست في اذن الكونتيس مخاذرة ان يسمع ابنها :

— وداعا ، يا صديقتي الطيبة • تمني لي حظاً سعيداً •

وظهر الكونت في تلك اللحظة ، فقال وهو على باب غرفة الطعام :
— أتذهبن لزيارة الكونت سيريل ، يا عزيزتي ؟ اذا كانت صحته أحسن ، ارجو
ان تدعي السيد بيير باسمي • لقد جاء قبل هذه المرة الى دارنا ورقص مع
الأولاد • لانتهي دعوته ، يا عزيزتي • لقد وعد « تاراس » ان يتجاوز حدود
ما عرفناه عن براعته حتى الآن • سوف نرى • انه يزعم انه سيقدم لنا الليلة
عشاءً يفوق ما كان يمكن ان يقدمه الكونت أورلوف بالذات ، وأنت
تعرفين حفلات الكونت أورلوف ، صديقتي كثيرين المفضل الذي ينهي الآن ايامه
في أملاكه الشاسعة الغنية في « سان سوسبي » قرب موسكو •



الفصل الخامس عشر

(أنا ميخائيلوفنا)

درجت عربة الكونتيس روستوف ، التي استقلتها الأميرة دروبتسكوي وابنها ، في طريق نثر عليه التبن ، قبل ان تدخل الى حديقة فندق بيزوخوف الذي كان الكونت يقيم فيه .

قالت الأميرة ، وهي تسحب يدها من ثنية كمها وتضعها على يد ابنها بحركة لطيفة مفعمة بالحنان :

— ياغريزي بورييس ، كن رفيقاً يا ولدي وامثل للواقع . انت الكونت سيريل شيبينك ياغريزي ، ومستقبلك كله يتوقف عليه . تذكر ذلك يا ولدي ، وكن رفيقاً كما تحسن ان تكون . .

فأجابها بورييس بلهجة باردة :

— ليت هذا الخنوع يعود بشيء من الفائدة . . . لكنني مع ذلك أعدك .
بأنني أمتثل نزولاً عند رغبتك فقط .

وعلى الرغم من ان خادم الباب رآهما يهبطان من عربة تدل هلى ان

اصحابها من السادة المبعجلين ، فانه زاح يحدق بقعة في وجه الأم وابنها ، الذين دخلا مباشرة الى الشرفة دون ان يبلغا عن قدومها ، ووقفا بين ذينك الصفين من التماثيل الجميلة البديعة التي تحف بها . وبعد ان نظر الى ثوب السيدة باشفاق ، سألها عما تريد وهل ترغب في رؤية الاميرات او الكونت . فلما عرف انها تريد مقابلة الكونت ، أبلغها ان سعادته سيء الصحة لا يستقبل احداً .

فقال الابن وهو يقطب حاجبيه :

— حسنا ، هيا بنا إذن !

فصرعت اليه الام تقول :

— يا صديقي !

وأشبهت قولها بلمس ذراعيه ، ولعلها بتلك اللمسة كانت تستوحي الهدوء او شحذ القوى .

صمت بوريس وراح يستفسر أمه بنظره دون ان يخلع معطفه . فقالت هذه تخاطب خادم الباب بلهجة لينة :

— يا صديقي الطيب ، انني أعرف ان الكونت سيريل فلاديروفيتش مريض جداً ... ومن اجل هذا جئت ... انني لن أزعجه ، يا صديقي ... اود فقط ان ارى الأمير بازيل سيرجيتشيتش ، واعرف انه هنا . فتفضل بإبلاغ وصولنا اليه .

فجذب خادم الباب حبل الجرس بشراسة ، واستدار يقول لخادم آخر ظهر على الباب يرتدي سراويل قصيرة واخفاف :

— ان الأميرة دوربتسكوي ترغب في مقابلة الأمير بازيل سيرجيتشيتش . كان الخادم الثاني يطل من فوق الحاجز استجابه لنداء الجرس . فلما انتهى اليه خادم الباب الأمر ، عاد الى الداخل . اما الأميرة فانها راحت تسوي ثوبها وترتبه وهي واقفة امام إحدى مرايا البندقية الشهيرة ، كانت معلقة على الجدار ، ثم

راحت ترتقي السلم، المغطى بقطع السجاد النفيسة ، ببسالة رغم حداثتها البالين .
قالت لابنها، وهي تضغط من جديد على يده :

— لقد وعدتني ، يا عزيزي ، فلا تنس .

فتبعها الابن بهدوء مطرق الرأس .

دخلا الى بهو يؤدي الى جناح الأمير بازيل . فلما وصلا الى منتصف القاعة ،
هما بالسؤال من خادم عجوز بادر لاستقبالهما . غير ان أكرة احد الابواب
أديرت ، وظهر على عتبة الباب الأمير بازيل بشباب المنزل ، لايزن صدره
إلا وسام واحد ، معلق على سترته المحملية القصيرة . كان يودع رجلاً اسمر جميل
الطلعة ، هو الطبيب لوران الشهير الذي استقدم من بيترسبورج .

سأله الأمير :

— أهو إيجابي ؟

فأجاب الطبيب ، وهو يلفظ الكلمات اللاتينية على الطريقة الفرنسية :

— ياسيدي الأمير ، ان الحال خطير ولكن . . .

— حسناً ، حسناً . . .

ولما وقعت ابصاره على آناميا غائلاً وفناوا ابنها ، استأذن من الطبيب وتقدم منها
بوجه طافح بامارات الاستفهام . وفجأت إمتلأت نظرة الاميرة بكآبة الحزن
العميق ، فلم يخف ذلك التحول المفاجئ . على بوريس ، الذي وجد صعوبة كبرى
في اخفاء ابتسامته .

قالت الأميرة دون ان تبالي بالنظرة الباردة الجارحة التي كان الأمير بازيل

يصعقها بها :

— أية مناسبات سيئة شئت ان تجمعنا من جديد ، يا اميري . . . كيف حال

مريضنا العزيز ؟

انتقلت تلك النظرة الفاحصة الى بوريس ، الذي انحنى بأدب . غير ان الأمير

لم يلق بالآلى تحيته ، واستدار الى آنا ميخائيلوفنا ، فأجاب على سؤالها بغممة
وهزة رأس لا تبشران بخير عن صحة المريض .

هتفت الأميرة :

— بالله ! ان هذا مريع ، انه مخيف ...

ثم استتلت وهي تشير الى بوريس :

-- اقدم اليك ولدي بوريس . لقد الح في ان يحضر بنفسه لشكرك .

— فعاد بوريس الى الانحاء من جديد بتأدب واحترام .

استطردت الأميرة تقول :

— ثق تماماً يا اميري من ان قلبي كام لن ينسى لك ابدآ ما فعلته من اجلنا .

واخيراً نطق الأمير فقال ، وهو يصلح من وضع ياقة ستوته :

— انني سعيد يا آنا ميخائيلوفنا الطيبة لأنني استطعت ان أحسن اليك .

قدرو ان عليه — هنا في موسكو — ان يعامل محبته بشيء من الترفع لأنه
وحيد معها . وقدر أيضاً ان تكون وسائله الآن اكثر شدة وجلاءً بما كانت
عليه في بيتربورج عندما كان في حفلة آنيث شير . فقال لبوريس
بلهجة صارمة :

— كن ضابطاً ممتازاً ، ينبغي ان تكون جديراً . . . انني سعيد جداً

من ناحيتي . . . هل انت في عطلة هنا ؟

حشا الأمير بازيل جلته الأخيرة بأقصى ما في طاقته من مظاهر العظمة .

فأجابه بوريس دون ان يبذي تردداً ازاء لهجة الأمير المرتفعة المهينة او الرغبة

في متابعة الحديث :

— انني يا صاحب السعادة أنتظر الأمر لألتحق بمر كزي الجديد .

كانت لهجته متزنة مهذبة حتى ان الامير راح ينظر اليه باهتمام ملحوظ .

— هل تقطن عند أمك ؟

فأجاب بوريس، دون أن ينسى إضافة كلمة : صاحب السعادة :

— انني أقطن عند الكونتيس روستوف .

فتدخلت آنا ميخائيلوفنا قائلة :

— أتذكر انه ايليا روستوف الذي تزوج ناتالي شينشين .

فقال الأمير بصوته وحيد النغمة :

— أعرف ، أعرف . انني ما استطعت أبداً ان أفهم كيف ان ناتالي وافقت

على الزواج به — ذا الدب القذر ! انه شخص سخيف ومضحك تماماً ، ومقامر على ما يقال

فأعقبت آنا ميخائيلوفنا بلمحة وابتهامة دمثتين ، وكأنها توافق على حكمه

على الرجل ، ولكنها تلتبس منه الصفيح والعفو عن عجوز مسكين :

— لكنه رجل باسل جداً ، ياأميري .

وعادت تسأل بعد لحظة صمت ساعدها على ان تطبع وجهها بطابع دعر عميق :

— مارأى كلية الطب ؟ وتقصد الطبيب . .

فقال الأمير :

— هناك أمل ضئيل .

— وأنا التي كنت مزمعة على شكر « عمي » على كل ماأحاطني وأحاط

بوريس به من عطف وحسن التفات . . .

وأضافت بعد حين ، وكأن الخبر سنسر الأمير بازيل معرفته :

— ان بوريس ابنه في المعمودية !

فقطب الأمير حاجبيه وزاح يفكر ولاشك في انه سيرى في هذين الدخيلين

دعيتين آخرين في ميراث الكونت بيروخوف . وأدركت آنا ميخائيلوفنا ما

يجول في خاطره ، فبادرت تطمئنه بقولها :

انني اذا كنت هنا ، فما ذلك الا لمحبي « لعمي » واخلاصي له . . وعادت

تضغط على كلمة عمي بتأكيد لبق - . انني أعرف عقليته النبيلة الصريحة . غير
أنني أعرف ان الأميرات وحدهن بجانبه . وهن شابات صغيرات في السن . . .
واقتربت منه لتهمس في أذنه بصوت خافت :

- هل قام بآخر واجباته ، ياأميري ؟ كم هي ثمينة هذه اللحظات الأخيرة !
فاذا كانت صحته منحدره الى هذا الدرك السيء ، فيجب حتما اعداده . ولاشيء
أخطر من هذا .

وأعقبت تقول بعد فترة صمت ، وهي تشفع قولها بإبتسامة عذبة :
- انك تدرك ياأميري اننا ، معشر النساء ، نعرف كيف نتصرف في ظروف
عصيبة كهذه . يجب ان أراه . انه واجب مؤلم لكنني تعودت الألم .
وفهم الأمير - كما حدث من قبل في حفلة آنيث شيرو - ان من العسير
التخلص من انا ميخائيلوفنا . فقال :

- ان مقابلتك له ، ياآنا ميخائيلوفنا العزيزة ، قد تثقل عليه : لنتنظر حتى المساء
لقد أكد الأطباء انه ينتظر نوبة . . .

- ان ننتظر ، ياأميري ؟ لكن مستحيل ! فكر ، ان هذا الأمر متعلق
بمخلص روحه . . . آه كم هي مؤلمة واجبات المسيحي . . .

فتح باب الجناح الخاص وخرجت منه واحدة من الاميرات وهي ابنة
أخت الكونت ، ذات وجه بارد جامد عابس ، تعطي ساقاها القصيرتان اللتان
تحملان قامتها الطويلة لونا من الغرابة والشذوذ للناظر المتفحص . التفت الأمير
بازيل اليها ، وقال :

- حسناً كيف حاله ؟

فقلت ابنة الأخت ، وهي تتفرس في وجه آنا ميخائيلوفنا وكأنها تنظر
الى سيدة مجهولة :

— لا زال كما هو . ان هذا الضجيج ، كما تعلم . . .

ورمقت الزائرة بنظرها ولم تعقب .

اقتربت هذه منها منبسطة الأساور خفيفة الخطى ، وقالت بتودد :

— آه ، عزيزتي ، لم أكن أعرفك . لقد وصلت للتو واني في خدمتك

لمساعدتك في العناية « بعبي » . . .

ثم رفعت عينيها الى السماء باشفاق واردفت

— انني أتخيل مدى ألمك .

لم تتعطف الأميرة بالجواب ولا بجرد الابلتسام ، وانسجبت لفورها . فنزعت

آنا ميخائيلوفنا قفازيها وراحت تجلس على مقعد وثير وكأنها في « ارض محتلة »

ودعت الأمير بازيل الى الجلوس بقربها . ثم قالت تخاطب بوريس وهي تبسم :

— ساري الكونت عمي يابوريس ، فامض الى لقاء بيير خلال هذا الوقت

يا صديقي . ولا تنس ان تبلفه الدعوة التي وجهها اليه آل روستوف . . .

ثم أردفت تحدث الأمير :

— ان آل روستوف يدعونه لتناول العشاء لديهم . اعتقد انه لن يذهب ،

أليس كذلك ؟

فأجاب هذا بلمحة حادة منفعلة :

— لم لا يذهب ؟ سأكون سعيداً اذا خلصتني من هذا الفتى . . انه لا يتحرك

من هنا رغم أن الكونت لم يطلبه حتى الآن مرة واحدة ، ولم يسأل عنه او

يعرب عن رغبته في رؤيته .

وهز كتفيه . وجاء خادم يقود بوريس من باب آخر يؤدي الى سلم

جديد ، ليقوده الى حيث كان بيير كميريوفيتش .

* * *

الفصل السادس عشر

بيير وبوريس

كان تصرف بيير ونوع الحياة التي اندمج فيها في بيترسبورج قد منعاه حتماً عن انتقاء السبيل الذي يرضيه للبلوغ الى مستقبله المنشود . فقد كانت القصة التي رووها لدى آل روستوف عن تصرفه ، حقيقة لازيف فيها . كان الشاب قد عاد من بيترسبورج ، بعد ان أبعد من هناك لاشتراكه في شد وثاق ضابط القسم الى ظهر الدب ، وقبع في منزل أبيه . كان واثقاً من ان القصة ستثار في موسكو ، فتعطي للأوساط النسائية ، التي كان على اسوأ العلاقات معها ، مادة غنية للحديث تساعد على النيل منه وإفساد علاقته مع أبيه . مع ذلك ، فانه لم يتردد عن المثول من فوره في حضرة أبيه . فوجد الاوانس الثلاثة في البهو ، وهو مركز اجتماعهن المفضل . كانت كبرى الاميرات ، وهي التي شهدناها منذ حين تتقابل مع آنا ميخائيلوفنا فتعاملها تلك المعاملة المهينة ، فتاة صارمة ، طويلة القامة ، تعنى عناية خاصة بملابسها . وكان دأبها القراءة بصوت مرتفع .

أما الاميرتان الأصغر سناً فكانتا تشتغلان في اعمال الابرة على مناسج صغيرة .
كانتا وديعتين لطيفتين ، تشبه احدهما الاخرى حتى ان كثيراً من الناس كانوا
يخلطون بينهما ، لولا « حسنة » كانت على وجنة إحداهما . جباهن بيير تحية
مهذبة رقيقة . لكنهن استقبلنه وكأنه شبح او مصاب بالطاعون . توقفت الكبرى
عن القراءة وحملت بعينها في وجهه بذعر دون ان تتلفظ بكلمة . واتخذت
الثانية موقف أختها الكبرى ، فنقلت التعابير التي كانت مرتمة على وجهها بكل
أمانة ، وأبرزتها على وجهها . اما الثالثة ، تلك التي كانت « الحسنة » التي على
وجهها تميزها عن أختها ، فقد انحنى على منسجها لتخفي ابتسامتها ، وقد تأكد
لها انها ستشهد موقفاً ممتعاً يتفق مع مزاجها المرح . سحبت خيطها الصوفي
وراحت تتظاهر بالاهتمام بنقوشها وترتيبها ، وهي تجهد في كبت القهقهة التي تكاد
تفلت من حنجرتها .

قال تير :

— عمي صباحاً ، يا ابنة العم . ألا تعرفيني ؟
.. بل انني أعرفك اكثر بما تظن ، نعم اكثر ...
سأل بيير ، دون ان يرتبك رغم أسلوبه الحائب الفاضل الطبيعي :
— كيف حال الكونت ؟ هل أستطيع ان أراه ؟
— ان الكونت يتألم جسدياً وعقلياً . وانني أرى أنك عملت كل ما ينبغي
لمضاعفة آلامه المعنوية وزيادتها خطورة .
كرر بيير سؤاله :

— هل أستطيع ان أرى الكونت ؟
— إحم ! اذا أردت ان تقتله او أن تعجل بنهايته ، فانك ولا شك تستطيع
ان تراه . . .

ثم أردفت تخاطب أختها لتنوه لبير بأنهن كن يعملن للتخفيف من
الآلام التي كان هو يثيرها وكأنه يتلذذ بزيادة حديثها :

— أوجا ، أنظري اذا كانوا قد هياوا شراب عنا .

فخرجت أوجا ، ولبت بير ينتظر برهة ثم انحنى للشقيقتين وهو ينظر
اليهما وقال :

— سأمكث في غرفتي . ولكما ان تبلغاني عندما يتسري ان أراه .

وانسحب من البهو تشيعه ضحكة ذات « الحسنة » المجلجلة التي كانت ، رغم
قوتها ، تعتبر مكتومة مراعاة للظرف الدقيق المحيط بصاحبها ، تلك الشيطانة
التي لا تعرف غير المرح .

وفي اليوم التالي وصل الأمير بازيل ، وأقام لدى الكونت . فاستقدم
بير وقال له :

— يا عزيزي بير ، اذا تصرف هنا تصرفك في بيترسبورج فان نهايتك
ستكون سيئة . هذا كل ما أقوله لك . ان الكونت مريض ، بل مريض جداً ،
فلا تحاول ان تراه او ان تتصل به .

ومنذ تلك اللحظة ، لم يعد أحد يهتم ببير الذي لازم جناحه في الدور
الثاني من الفندق .

ولما دخل بريس عليه ، كان بير يذوع غرفته بعصبية وانفعال ، فيتوقف
حيناً في احدى الزوايا ويحدق من فوق نظارتيه في الجدار ، او يقاتل بذراعه
عدواً غير منظور ، وكأنه يشطره بسيف الى شطرين ، ثم يعود الى مشيته
التي تتخللها حركات عنيفة من الذراعين وهزات من الكتفين وكلمات متفككة
لا ارتباط بينها .

كأن يقول مشيراً باصبعه الى لاشي ، وكأنه يهدد عالماً خفياً ، وهو
مقطب الحاجبين :

— لقد عاشت بريطانيا ، ولقد حكم على بيت (١) بوصفه ، خائناً للأمة
ولحقوق الأشخاص ب . . .

كان يتخيل نفسه في تلك اللحظة نابليوناً حقيقياً ، « نابليون » بالذات ،
سيد لندن بعد اجتياز البادوكاليه الى بريطانيا في تلك المحاولة الخطيرة ، والحكم
على بيت بعقوبة لم يجد وقتاً لتحديد لها ، لانه توقف عندما رأى ضابطاً شاباً ،
مهيّب الطلعة ، يدخل الى غرفته فجأة . لم يعرف بوريس للوهلة الاولى لأنه
تركه غلاماً في الرابعة عشرة من عمره ، فنتسبه تماماً . مع ذلك ، فقد استقبله
مصافحاً ببشاشة وهو يبسم له ابتسامة ودية ، مدفوعاً بطيبة نفسه البديهة التي
تجعله ينظر الى كل الناس من زاوية بريئة مرحة .

قال بوريس بلمهجة المتزنة ، وهو يقابن ابتسامته بمثلها :

— هل تذكرني ؟ لقد جئنا - أمي وأنا - لنقدم تمثيلاً للتكونت . لكن
صحة ليست على مايرام كما يقولون .

فأجاب بيير ، وهو يتساءل عبثاً أين ومبني رأي هذا الشاب من قبل :

— نعم ، ان صحته كما يبدو ليست على مايرام . انهم يزعمونه غالباً .

ادرك بوريس ان بيير لم يعرفه . مع ذلك فتد ظل ينظر في عينيه دون
ارتباك ، ودون أن يقدم نفسه اليه . قال ، بعد فترة صمت طويلة أزعجت بيير :

— ان الكونت روستوف يرجوك ان تتناول طعام العشاء عنده بعد قليل .

فهتف بيير مسروراً :

— آه ، الكونت روستوف ! انك باذن ايلي ، ابنه ! تصور أنني لم أعرفك

(١) ويليام بيت الصغير ، ابن اللورد شاتام ، وزير دولة بريطاني ، ولد في هاي ، عام ١٧٥٩
وتوفي عام ١٨٠٦ . كان عدواً لدوداً للثورة الفرنسية ، نظم ثلاث محالقات ضد فرنسا ، لكنه
أنفق في الحباط انتصارات نابليون وفي انقاذ الاقتصاد الانجليزي . الوقت الذي هبط الى
الجحيض .

— المترجم —

للوهلة الاولى . هل تذكر تزقاتنا على جبل العسافير مع مدام جاكو ... ان ذلك ليس قديم العهد .

فأجابه بوريس بهدوء ، وقد ارتسمت على شفتيه ابتسامة مواسية لانتحلو من طابع السخرية :

- انك تخطيء . انني بوريس ابن بوريس ابن الاميرة آنا ميخائيلوفنا دروبتسكوي . أما روستوف الشاب فاسمه نيكولا وأما إيلي فهو أبوه . وأنا لم اعرف مدام جاكو من قبل ..

انتفض بير وراح يلوح بيديه باضطراب ، وكأنه يطرد ثول نحل او ذباب تجمع حوله . وأرتج عليه لحظة ، ثم قال :

- آه ، ويحي ! إنني اخطئين الاشياء ! ان لي عدداً كبيراً من الاقارب والمعارف في موسكو ! .. انك اذن بوريس . حسناً ، لقد اتفقنا ... حدثني عن رأيك في غزوة بولونيا . ان الانجليز لن يصمدوا طويلاً اذا تخطى نابليون بحر المانش ، أليس كذلك ؟ انني أعتقد ان المسألة ممكنة التنفيذ شريطة ان لا يرتكب فيلنوف^(١) حماقات وأخطاء !

كان بوريس لا يقرأ الصحف . لذلك فقد كان لا يعرف شيئاً عن غزوة بولونيا ويجهل حتى مؤدى اسم فيلنوف . قال بلهجته الهازئة الهادئة :

- ان الحفلات والولائم تشغلنا هنا اكثر مما تشغلنا السياسة . لذلك فاني لا أستطيع ان اكون رأياً بصدد قضية أجهلها . ان موسكو مدينة المهادرين قبل كل شيء . انهم لا يتحدثون الآن الا عن الكونت وعنك . ان التهمة طبع متأصل في النفوس .

(١) بير دو فيلنوف ، اميرال فرنسي ولد في فالانسول (الالب الواطنة) عام ١٧٦٣ وتوفي عام ١٨٠٦ . هزمه نيلسون الانجليزي في معركة الطرف الاغر (ترافالغار) - المترجم -

ابتسم بيير ابتسامته البويطة الصريحة . كان ينتظر ان يحدثه بوريس بكلمات قاسية يندم على قولها . غير ان بوريس نطق بكلماته بصوت واضح جاف وهو لا يني يصدق في عيني بيير بجرأة . أردف يقول :

- نعم ، ان الثروة عمل الموسكوفيين الوحيد . انهم يتساءلون الآن لمن سيترك الكونت ثروته ، رغم انه قد يعيش حتى بعد ان نموت نحن ، وهو الأمر الذي اتمناه من صميم نفسي .

قال بيير ، وهو يزداد خوفاً من ان ينزلق بوريس في منحدر خطر عسير ، لا يجد منه خلاصاً :

- نعم ، ان كل هذا مزعج وأليم .

أضاف بوريس معقّباً ، وقد احمر وجهه قليلاً دون ان تتبدل لهجته او ان يتغير أسلوبه :

- يمكنك ان تصدق ان كل الناس يأملون في ان يبلغوا نصيباً من ثروته . بل ان عدداً منهم قد أصبحت الفكرة في رأسهم ثابتة متكررة .

فقال بيير في سره : « ها قد وقع المحدثور ! » بينما أردف بوريس :

- أود بهذه المناسبة ان أبلغك ، تفادياً لأي سوء تفاهم يقع ، أنك تخطئ . خطأ فاحشاً اذا وضعتنا ، أمي وأنا ، في عداد هؤلاء الناس الذين حدثتك عنهم . اننا فقراء جداً . لكنني أستطيع ان أؤكد لك - باسمي على الأقل - أنني لا أعتبر نفسي قريباً لأبيك لمجرد كونه من ذوي الغنى والبسار . واننا ، لا أمي ولا أنا ، لا نتسول ولا نتقبل أبداً شيئاً منه .

لبث بيير برهة قبل ان يستوعب غاية الفتى من حديثه . فلما فهمها ، اندفع من مجلسه على الأريكة وأمسك برسغ بوريس بحماسة الحرقاء المعروفة عنه ،

وقد احمر وجهه حتى فاق تضرجه اللون الذي اصطبغ به وجه محدثه ، وغغم
بجبل وغضب :

— ولكن ماذا . . . هل حقيقة أنني ؟ . . من الذي يفكر في هذا ؟ . .
انني أعرف تماماً . .

كان بيير يهدف الى طمأنة بوريس وتهـدئة خاطره . غير ان هذا قاطعه
لهدىء من تأثيره بقوله :

— أنني مسرور لأنني قلت لك ما قلت . فاعذرنني اذا بدا لك قولي مزعجاً .
آمل ان لا أكون قد جرحتك او أهنتك . ان مبدأي هو التحدث أبداً بكل
صراحة . . . حسناً ، أي جواب أحمله الى آل روستوف ؟ هل تقبل دعوتهم ؟
استعاد بوريس هدوءه وبشاشته بعد ان تخلص من واجب شاق اداءه ،
وأحسن تصرفاً في ايضاح اللبس الذي قد يحيط به في بال الآخرين .

قال بيير ، وقد استعاد بدوره اترانه بعد لأي :

— أصغ الي ، انك مذهش ، ان ماقلته لي منذ حين حسن ومقبول . انك
لا تعرفني ولا شك . لقد انقضى زمن طويل لم نر بعضنا خلاله . . زمن يعود الى
الطفولة . لذلك فقد كان بمقدورك ان تعتقد أنني . . . انني أفهمك ، انني أفهمك
تماماً . صحيح انني ماكنت لأتصرف على هذا النحو لأن الشجاعة الكافية تعوزني ،
لكنني مع ذلك راضٍ عما قلت وسعيد بمعرفتك . . ان ما خمنت بصددني غريب !
صمت برهة ، ثم أردف ضاحكاً :

— ان هذا لا يهم . سوف نتعرف على نفسيتنا مستقبلاً بشكل اوضح .
وضغط على يده بشدة واعقب :

— أتدري أنني لم أرا الكونت بعد ؟ انه لم يستدعني . . رغم ان حالته
الصحية تقلقني وتزعجني كثيراً . . لكن ما العمل ؟

سأل بوريس ، وهو يضحك :

— انك تعتقد اذن ان اجتياز بحر المانش من قبل نابليون أمر ممكن ؟
أدرك بيير ان بوريس يغير الحديث ويوجهه وجهة أخرى . ولما كانت
الموضوع الذي تطرق له يستأثر بكل اهتمامه وميله ، فقد راح بيير يشرح مثالب
المحاولة ومحاسنها ، شرح الخبير المتعمق .

وجاء خادم من طرف الأميرة يستدعي بوريس ، فوعده بيير قبل ذهابه
ان يحضر مأدبة روستوف ليتاح له الاختلاط به ، وشد على يده مصافحاً وهو
ينظر اليه خلال نظارتيه بتودد وألفة . فلما ارتحل بوريس ، عاد بيير يذرع الغرفة
جيتة وذهاباً . لكنه بدلاً من ان يحارب خصوماً مجهولين وان يقاتلهم ، كان
يبسم مبتهجاً ، لذكرى الشاب الهبي ، الذي تتساوى بدايته بطلاقة لسانه
واتزانه . وراح بيير يكرر في نفسه ، — شأن كل الشباب عندما يناقشون في
خلواتهم آراء عرضت لهم — ، رغبته في ان يصبح صديق بوريس ، استجابة
للشعور الذي أحس به نحوه ، والذي كان يلح عليه بالتقرب من الضابط الشاب .
وبينما كان بيير يناقش نفسه على ذلك الشكل ، كان الأمير بازيل يشيع
الاميرة وهي تجفف عيونها بمنديلها وتقول :

— انه أمر مريع مفزع ! لكنني سأقوم بواجبي مهما كلفني القيام به من ثمن .
سأسهر عليه عندما يقتضي الأمر السهر ، اذ لا يمكن ان ندعه يقضي دون ان
يعترف . ان اللحظات ثمينة جداً . ما تنتظر الأميرات ؟ اهل الله يلهمني سبيل
اعداده لملاقاته . وداعاً ، يا أميري ، وليساعدك الله !

— الوداع ، ياسيدي الطيبة .

وغادرها الأمير ، وكر عائداً الى مخدعه !

وبينما كانت تصعد الى العربة مع ابنها ، راحت تحدثه قائلة :

- انه في حال مؤلم محزن . انه لا يستطيع التعرف على أحد تقريباً .
سأل بوريس :
- أود ان أعرف بدقة النوايا المبيتة نحو بيير ، لأنني لافقة من الأمر شيئاً . ماهي الترتيبات المنوي اتخاذها بشأنه ؟
- ان الوصية مستطلعنا على كل شيء ، يا صديقي . . . ان مصيرنا كذلك متوقف عليها .
- لكن ما الذي يدعوك الى الاعتقاد بأنه سيترك لنا شيئاً ؟
- آه يا صديقي ، اننا في فقر مدقع وهو في غنى و ثراء واسعين !
- لكن هذا لا يفسر الأمر . إنه ليس سبباً كافياً ، يا أمي العزيزة !
فرمجت الاميرة :
- آه يارب ، كم هو في حالة سيئة ! رباه !

* * *

الفصل السابع عشر

الصديقة المخلصة

بعد ذهاب آنا ميخائيلوفنا وولدها ، لبثت الكونتيس روستوف فترة طويلة وحيدة في البهو ، غارقة في تفكير عميق . ولم تلبث ان حزمت أمرها على شيء فقرعت الجرس . غير ان الوصيفة أبطأت في المتول في حضرتها ، مما أسخطها وأثار حفيظتها ، فلما كررت القرع ودخلت الوصيفة ، صاحت بها غاضبة :

— ما معنى هذا ، يا عزيزتي ؟ اذا « شتم » ان لا « تقوموا بواجبكم » فسأعرف كيف أجد « لكم » مكاناً آخر !

كانت الكونتيس تأثرة الأعصاب متألة لحزن صديقتها الأميرة وفقرها الخجل . وكانت دلائل سخطها وثورتها تتجلى في أسلوب كلامها مع خادماتها - لغة الجمع - وفي إضفاء لقب « عزيزتي » عليها .

قالت الوصيفة معتذرة :

— أرجو ان تغفر لي سيدي .

— أطلبي الى الكونت ان يتفضل برؤيتي .

جاء الكونت بعد قليل يتأرجح في مشيته كعادته ، وعلى وجهه امارات الجد والاهتمام . ابتدوها قائلاً :

— آه ياعزيزتي الكونتيس الصغيرة ! يااللطعام الفاخر الذي سنقدمه ! لقد تذوقته بنفسي . انني احسنت صنعاً بإعطائي الف روبل لتاراس . انه يستحقها !
جلس قرب زوجته وشعره الابيض متمرد على رأسه ، واعتمد مرفقيه على ركبتيه وقال :

— ماذا ترغبين ، ياعزيزتي الكونتيس الصغيرة ؟

— حسناً ، إليك ما أريد . . .

وابتسمت وهي تشير بسبابتها الى صدارة زوجها ، وقالت :

— ما هذه اللطخة التي على صدارتك ؟ أنعشم ان تكون من مرق الطعام !

وعاد الحزن يسدل أستاره على وجهها فأعقبت :

— إليك ما أريد : انني في حاجة الى المال . .

فأخرج الكونت حافظة نقوده ، وهو يقول :

— حالاً ، حالاً . . . آه ، أيتها الكونتيس الصغيرة . .

غير ان الكونتيس الصغيرة قاطعته قائلة :

— ذلك انني في حاجة الى أكثر من المعتاد ، الى خمسمائة روبل .

وراحت تدلك بمنديلها المصنوع من قماش « الباتيست » اللطخة التي على صدارة زوجها . فهتف هذا :

— فوراً ياعزيزتي . . . فوراً .

وصاح شأن من تعود ان يهرع الناس تلبية لأول نداء يصدر عنه :

— هو لا، ليأت أحد ! إبعثوا في طلب ميتيا .

ودخل ميتيا بخطواته الخفيفة المكتومة ، وكان فتي فقيراً تعهده الكونت وأقامه أميناً على بيته فقال له الكونت :

— إسمع يا عزيزي ، إئتني بـ وراح يفكر برهة — بكم . . . آه ، بسبعمئة روبل ، نعم سبعمئة روبل . واحذر ان تكون أوراقاً قدرة او ممزقة كما حدث في المرة الأولى . أريدها جديدة كل الجدة ، لانها للكونتيس .

فأعقبت الكونتيس ، وهي تزفر زفرة حرى :

— نعم ، أرجوا ذلك ، باميتيا . اعمل على ان تكون جديدة ونظيفة .
سأل ميتيا :

— متى تريدها ، يا صاحب السعادة ؟

ولما رأى ان الكونت بدأ يتنفس بصعوبة ، وهو نذير غضبه ، أردف يقول مستدر كاً :

— لا تنزعج . لقد أسأت الفهم . انك تريدها فوراً . أليس كذلك ؟

— نعم ، نعم . احضرها واعطها للكونتيس .

فمضى ميتيا بخطواته المتلصصة المكتومة . فقال الكونت بعد خروجه :

— ياله من كنز ثمين ! انه يعرف دائماً كيف يتدبر الأمر . انني أمقت ان يعترضني معترض ، لانني أعتقد ان كل شيء ممكن تنفيذه لما تتوفر الرغبة الصادقة .

قالت الكونتيس :

— آه من المال ، يا كونت ! كم يسبب المال آلاماً في هذا العالم ! ليتك تدري مبلغ حاجتي الى هذا المبلغ التعس .

فقال الكونت ، وهو يقبل يد زوجته قبل ان يعود الى مكتبه :

— نعم يا عزيزتي الكونتيس الصغيرة ، اننا نعرف سخاءك وكرمك .

ولما عادت آنا ميخائيلوفنا من زيارتها للكونت بيزوخوف ، كان المبلغ قد أصبح في حوزة الكونتيس ، وقد وضعت على نضد قريب وغطته بمنديلها .
غير ان انفعال الكونتيس واضطرابها لم يخفيا على عيني آنا ميخائيلوفنا الحاذقة .
سألت الكونتيس :

— ما أخبارك ، يا عزيزتي ؟

— آه من الحال السيئة التي بلغ إليها ! ان حالته شديدة السوء ، حتى أنني لم أستطع البقاء إلا دقيقتين ولم أحدثه الا بكلمتين !
مدت الكونتيس يدها الى النضد فجأة ، وقالت :
— آليت ، بحق السماء لا ترفضني .

تخرج وجهها بلون أرجواني يناقض خطورة تقاسيمها المهزولة التي عملت بها
يد السنين تخريباً وترميماً واضحين .

فهمت آنا ميخائيلوفنا غاية صديقتها ، فانحنت لتحين الوقت المناسب لتزني
على عنقها قبله . قالت الكونتيس :

— قدمي المال الى بوريس من جانبي ليعد تجهيزاته .

بكت آنا ميخائيلوفنا وهي تعانق الكونتيس ، فشاركتها هذه في البكاء .
بكنا تحناناً لطبيعة قلبيهما وللتفاهم الوثيق الذي يربط بينهما ، وبكنا لأن المال ،
ذلك الشيء الحقيقير ، قد تدخل شخصاً ثالثاً في صداقتها التي ترجع الى أيام الطفولة ؛
وكذلك بكنا أسفاً وهما تفكران في شبابهما الضائع الزائل ... غير أن الدموع
كانت حبيبة الى نفسيهما ، كانت تفرج عن كربتهما وتواسيهما .

الفصل الثامن عشر

(ماري دميتريفنا)

كان عدد من المدعويين في البهو الكبير يحيط بالكونتيس روستوف وبناتها، وكان الكونت قد رافق الرجال الى مكتبه ووضع رهن تصرفهم مجموعته الثمينة من الغلايين . وكان يخرج من حين الى آخر ليستعلم عما إذا كانت « هي » قد وصلت . كان آل روستوف ينتظرون مقدم ماري دميتريفنا آخروسيوف الملقبة بالتنين الرهيب . وهي امرأة محرومة من الثراء والألقاب ، لكنها استطاعت أن تشق لنفسها طريق الشهرة بفضل صراحتها الخفية وبدانيتها . كانت ماري دميتريفنا معروفة من الأسرة المالكة وفي موسكو كلها وبيترسبورج . وكانت تروى عنها أقاصيص في المدينتين تجعل الناس يعجبون بها ويسخرون سرّاً ، ويقدرونها ويهابونها دون أن يجدوا جرأة على بهتها بسخريتهم .

كان الرجال يتحدثون عن الحرب في مكتب الكونت العابق بدخان اللفافات . كانوا يعرفون ان الحرب قد أعلنت رسمياً ، غير ان أحداً لم يقرأ بعد الصيغة

الرسمية لاعلانها . وكان الكونت جالسا على أريكة شرقية بين اثنين من المدخنين لا يدخن ولا يتحدث ، بل يلتفت قارة الى اليمين واخرى الى اليسار ، ويراقب مدعويه بسرور واضح ، ويصغي الى مناقشاتهم بانتباه واهتمام ، ليرى مآل الأمر بينهم ، استعداداً لاثارة نقاش جديد ، عند صدور اول بادرة تهدد بخفوت احتدام النقاش .

كان أحد الاثنين الجالسين الى جانبيه مدنياً ذا وجه صفراوي ، أجرد مجعد الوجه ، ذا مظهر أنيق رغم تقدمه في السن وتخليفه الشباب ورائه . وكان يجلس على الطريقة الشرقية وكأنه في بيته ، وفي زاوية فمه مبسم من الكهرمان ، يجذب خلاله أنفاساً متلاحقة وهو يغمر بعينه . وكان هذا الرجل الناضج واحداً من أبناء عم الكونتيس ، اسمه شينشين ، وهو عزب عجوز يعتبر في أندية موسكو لساناً سليطاً مسلطاً . وكان الكونت ينظر اليه نظرة توحى بتفوقه على محدثه الآخر ، الذي كان ضابطاً في الحرس ، نضر الوجه مورّد الوجنتين ، شديد التأنق والترفع ، معني كل العناية بهندامه ومظهره ، يمسك بغليونه في منتصف فمه محاذراً ببديل مكانه ، وتمتص شفتاه القرمزيتان خلال القصة نفحات خفيفة من الدخان ، يرسلها من فمه على حلقات متلاحقة رقيقة . كان هذا الزائر هو الملازم بيرج ، من فيلق سيميونوفسكي ، الذي كان عليه أن يلتحق بالجيش مع بوريس ، والتي كانت ناتاشا تسميه : « خطيب فيرا » إمعاناً منها في إثارة أختها الكبرى .

كان الكونت كله آذاناً صاغية وعيوناً متطلعة . وكان أجمل ما يستأثر بانتباهه بعد لعب^(١) الورق ، هو الأصغاء الى حديث المتناقشين ، خصوصاً عندما يكون سبب إثارة اثنين من ابلغ المحدثين .

(١) جاء في الاصل تعبير Jeu de boston ، ويراد بذلك لعبة « الباصرة » المعروفة عندنا .
- المترجم -

قال شينشين بلهجته الساخرة :

— إذاً يا فتاي الطيب ، يا ألفونس كارليتش شديد الاقدام ، انك تتوقع أن تقطع ايرادات على حساب الدولة ، وأقصد أنك تود الاستئثار بربح على حساب غيرك ؟

كان شينشين يجمع بين الكلمات القروية والعامية في الروسية وبين العبارات المنتقاة باللغة الفرنسية ، وكان أسلوبه في الحديث يمتاز بطابع السخرية .
أجابه الملازم :

— كلا يا بيوتر نيكولايتش ، انني أزعم فقط أن سلاح المدفعية يعطي فوائد جمة تفوق على ما يعطيه سلاح الفرسان . خذ حالي مثلاً ...
كان بيرج يتحدث أبداً بلهجة دقيقة متزنةٍ شديدة التهذيب ، لكنه لا يتحدث إلا عن نفسه . فاذا دار الحديث حول مواضيع أخرى لاعلاقة له بها ، صمت هادئاً لا يريم ، ولا يبدي أو يحدث حوله أي امتعاض ، ولو استمر على سكوته ساعات طويلة . أما اذا كانت شخصيته موضوع الكلام والبحث ، فعندئذ يستفيض ببلاغة واسترسال وطلاقة ، والسرور بادٍ على محياه .

— إنني في حالي ، يا بيوتر نيكولايتش . . . لو كنت مثلاً في سلاح الفرسان وفي رتبتي الحالية كملازم ، فإنني ما كنت لأتقاضى أكثر من مائتي روبل كل ثلاثة أشهر ، بينما يزيد مرتبي حالياً في سلاح المدفعية على المائتين والثلاثين روبلاً .

وأشفع عبارته بابتسامة وديعةٍ وجهها الى شينشين والكونت ، شأن الرجل الذي لا يشك أبداً في أن خصوصياته لا تشكل أقصى رغبات أنداده من بني البشر .

عاد بعد فترة صمت يتابع حديثه قائلاً :

- أضف الى كل ما قلت أنني ، بانضمامي الى سلاح الحرس ، أكون مرموفاً ، وتكون المراكز الشاغرة اكثر حدوثاً بما هي عليه في سلاح المدفعية . ثم ألا ، ترى يا بيوتريكو لايتش ، أنني ما كنت لأستطيع شيئاً بماثتين وثلاثين روبلاً لو كنت في سلاح الفرسان ؟ أما في وضعي الحاضر ، فإنني أدخر مرتبي بل وأرسل منه الى أبي .

ومن جديد انبعثت من فيه حلقات من الدخان راحت تتصاعد متلوية . فغمغم شينشين ، وهو ينقل مبعسه الى زاوية فيه الأخرى :

- وهكذا يتم التوازن ... ان المثل يقول إن الألماني ينسج الخرز من سوق القمح .

وغمز بعينه للكونت فانفجر هذا ضاحكاً . وهرع عدد آخر من المدعويين ، اجتذبتهم مروح شينشين وحماسه . أما بيرج فانه لم يعبأ بالسخرية ولا بفتور المستمعين ، بل ازداد انطلافاً في حديثه ، وراح يؤكد أن انتقاله الى سلاح الحرس أكسبه مرتبة تفوق بها على أقرانه ، وانه في اوقات الحرب يكون قائد السرية شديد التعرض للخطر ، وبذلك تتاح له - هو بيرج - امكانية الارتقاء الى رتبة رئيس ، بوصفه أقدم ملازم في الفرقة . هذا الى جانب الحب الذي يتمتع به من كافة افراد الفيلق ، ورضاء ابيه عن وضعه الحاضر . وكان بيرج ، وهو يصرح بكل هذه الأمور ، يشعر بمروح حقيقي وسرور شديد ، كانا يجعلانه مرتاباً في أن يكون للآخرين من بني الانسان اية مصالح غير مصالحه الخاصة . مع ذلك ، فقد كانت لهجة الرقيقة المتزنة ، بالإضافة الى انانيته الساذجة ، تخفف من غلواء المستمعين .

انزل شينشين قدميه على الأرض ، وتناهض وهو يقول ليبرج مرتباً على كتفه :

– حسنا يفتاي الطيب ، هناك شيء واحد أثق به وأنا كد منه ، وهو انه بمقدورك ان تفتح لنفسك الطريق سواء كنت في المشاة او الحيلة .
فطفح وجهه بيج بالسعادة ، بينما راح الكونت ومدعووه يغادرون المكتب للانتقال الى البهو .

بلغ المدعوون تلك الفترة التي تسبق اقتراب موعد الطعام ، والتي جرت العادة على ان لا يثيروا خلاها مناقشات طويلة ، بينما يحاولون التظاهر بأن سكوتهم وجمودهم ، لا يرجعان الى لهفتهم على الانتظام حول المائدة . كان المضيفون ينظرون الى باب البهو ويتبادلون النظرات بين الحين والحين ، بينما يحاول المدعوون جاهدين معرفة سبب التأخير ، وهل مرده انتظار اصحاب الوليمة وصول قريب رفيع المقام ، أو تمهلهم ريثما ينضج لون معين من الطعام تأخر الطهارة في تحضيره . دخل بيير في تلك اللحظة بالذات ، ومضى يجلس بتصرفه الاخرق على مقعد في منتصف البهو ، معرقلاً بجلوسه عليه سير المدعوين وانتقالهم . حاولت الكونتيس ان تدخل معه في حديث ، لكنه اجاب على كل أسئلتها بكلمات صغيرة مقتضبة ، وهو يسرح حوله الطرف من وراء نظارتيه ، باحثاً بنظرة ساذجة عن شخص معين . فسبب تصرفه تشويشاً عاماً شعر به كل الحاضرين باستثنائه هو . كان جل المدعوين يتأملون بفضول ذلك الفتى الوديع ، ويتساءلون كيف استطاع متناقل مثله ان يعتدي بالضرب على ضابط بوليس .

سألته الكونتيس :

– هل وصلت لتوك ؟

فأجابها ، وهو ينقب بأبصاره في زوايا البهو :

– آه ، نعم ياسيدي .

– ألم تزوجي بعد ؟

أجابها بابتسامة في غير موضعها :

— كلا ، ياسيديتي .

— لقد عدت من باريز على ما أعتقد ؟ انه لأمر مثير ، أليس كذلك ؟

— كل الاثارة .

فهمت أننا ميخائيلوفنا من النظرة التي خصتها بها صديقتها ، انها تستنجد بها لتحل عقدة لسان هذا الشاب . فاقتربت من بيير وراحت تسأله عن ابيه . لكنها — كما كان حال الكونتيس — لم تظفر منه الا بأجوبة قصيرة مغفمة . وكانت المدعوون يثرثرون بينهم ، فيعابو لعظهم تارة ، وينخفض آخري . ويصفي المرء الى « آل رازوموفسكي » ، ... لقد كان ذلك رائعاً ... انك ذات فضل . . . الكونتيس أيراكسين « تتردد على السنة المتحدثين . وفجأة نهضت الكونتيس ، وانتقلت الى صالة الرقص .

سمع صوتها وهي تسأل :

— ماري دميتريفنا ؟

وصوتاً آخر قوياً يجيب :

— هي بذاتها .

ودخلت ماري دميتريفنا الى البهو .

نهضت كل الشابات والسيدات — ما عدا المسنات منهن — لاستقبال القادمة . وقفت ماري دميتريفنا على عتبة الباب ، وراحت تشمل الحشد بنظرة مترفعة ، وهي تسوي أكمامها بتؤدة ، وكأنها تريد حصرها عن فروعها . كانت ضخمة الجثة ، متينة التكوين ، يشمخ رأسها باعتداد واعتزاز بمخصلات الشعر الأصهب التي تكلله .

قالت القادمة بصوت جهيرٍ خطيرٍ ساد على الضجيج المنبعث :

— عيداً سعيداً لسيدة الدار وأولادها .

وإردفت بالروسية التي لا تعرف لغةً سواها، تخاطب الكونت الذي كان

يقبل يدها :

— وأنت أيها الفاسق العجوز ، إنك متبرم بالحياة في موسكو ، أليس

كذلك ؟ إنك لا تجد كلاباً تضئها بالصيد والقنص . لكنك يا صديقي لن تستطيع

إلا تقبل الواقع ، لأن عصافيرك تنمو— وأشارت بيدها إلى الفتيات الصغيرات—

فإذا شئت أم أبيت ، فإنه يجب عليك أن تجد لمن أزواجاً . . .

والتفتت إلى ناتاشا التي كانت تقرب منها بجرأةٍ لتقبل يدها ، وقالت :

— يا هـ ! أهذه أنت ، أيها القوقازية ؟

وراحت تجري بيدها على شعرها ملاطفةً وهي تناديا بكلمة « قوقازية » ،

التي درجت على اصطلاحها عليها ، وأعقبت :

— انك ماجنة يافتاة ، لكن ذلك يرضيني .

وأخرجت من حقيبة يدٍ ضخمةٍ قرطين ذهبيين مصنوعين على شكل

أجاسة ، فأعطتها لناتاشا التي طفى البشر على وجهها ، فأشرق واصطبغ بحمرة

السرور والفرح . ثم استدارت تخاطب بيير مضفيةً على صوتها نبرةً مرحةً

لا تتفق مع لهجته :

— آه ، تعال هنا أيها الباسل ، تعال إلي أيها العزيز .

وشمرت عن أكمامها بحماسةٍ وحميةٍ وعادت تخاطب بيير ، الذي خطأنحوها

بضع خطوات وهو ينظر إليها براءةٍ خلال نظارتيه :

— إقترب ، إقترب ، أيها الباسل القوي ! لقد كنت الوحيدة التي قالت لأبيك

كل حقائقه عندما كان في أوج جبروته وسلطته ، فلا تنتظر مني أن ارتبك

في حضرتك .

وصمتت صمتاً لم يجرؤ احد على قطعه ، لأن الموجودين ادركوا من سياق حديثها ان مافاهت به حتى الآن ليس الا استهلالاً له ما بعده .
أردفت بسلاطتها تقول :

— ياللفنى الوديع ! لعمرى إنه امر مخجل ... إن اباه على فراش الموت ، والسيد يلهو ويعبث ، ويتسلى بشد وثاق ضباط البوليس الى ظهور الدبية ... إنه مخجل ، يا فتاي ! مخجل . يستحسن ان تنخرط في الجندية .
وأدارت له ظهرها ، وقدمت ذراعها الى الكونت الذي كان يجد صعوبة في كتم ضحكته .

قالت مستطردة :

— حسناً ، لقد أزفت ساعة الطعام . ألا تعتقد ؟

سارت مع الكونت في الطليعة ، تتبعها الكونتيس متأبطة ذراع زعيم في الجيش ، وهو شخصية لها خطورتها لأن نيكولا كان سيلتحق بفيلقه تحت أمرته . وجاءت آنا ميخائيلوفنا برفقة شينشين ، وبيرج مع قيرا ، بينما كان نيكولا يرافق جولي كاراجين ، التي كانت مشرقة الوجه بالابتسام وتبعتهما أزواج أخرى على طول قاعة الرقص . أما الاولاد ومعلموهم والمربيات ، فقد جاءوا في نهاية الرتل دون ترتيب ولا انسجام . وهرع الخدم وصدحت الموسيقى ، بينما أخذ المدعوون أمكنتهم وسط ضجيج المقاعد الذي أعقبه السكون . ولم تلبث أصوات الملاعق والسكاكين ولغط الحديث ان غطى أصوات الموسيقى وطفى على صوت خطوات الخدم الخفيفة ، وهم يهرعون في غدوهم ورواحهم . وفي الطرف الاقصى من المائدة ، جلست الكونتيس والى يمينها ماري دميتريفنا ، بينما جلست آنا ميخائيلوفنا وبقية السيدات الى يسارها . اما في الجانب الآخر ، فقد كان الكونت قابلاً الى يسار الزعيم ويمين شينشين والرجال الأخر . وكان الشبان

والفتيان الصغار يشغلون وسط المائدة - فيرا الى جانب بيرج وبير الى جانب بريس - بينما في الجانب الآخر ، احتشد الأطفال مع معلمهم ومربياتهم . وكان الكونت لا يفتأ يملأ أقداح جيرانه بالأنبذة ، دون ان ينسى نصيبه منها ، وهو ينقل طرفه بين حين وآخر الى زوجته وقلنسوتها المرتفعة ذات الأشرطة الزرقاء السماوية ، التي تنعكس خلال زجاج الأواني البلورية المرتبة على المائدة . وكانت الكونتيس بدورها تلقي نظرات حافلة بشتي المعاني الى وجه زوجها عبر المائدة ، متخطية ثمار الأناناس ، دون ان تنسى واجباتها كمضيفة لبقة . كانت جمجمة زوجها ووجهه المتفرجين ، يبدوان لها متنافرين مع لون شعره الأشهب . وكانت الاصوات في ركن السيدات خافتة رتيبة ، على عكس ركن الرجال ، الذي كان النقاش فيه يجتدم أكثر فأكثر يعلو فيه بصورة خاصة صوت الزعيم الذي كان يشرب الأقداح دون مزج ، ويأكل بنهم وشهية اتخذها الكونت أمثلة طلب الى مدعويه الاحتذاء بها . وكان بيرج وعلى فمه ابتسامة حانية يفسر لفيرا طبيعة الحب ، تلك العاطفة السماوية التي لا علاقة لها بالارض . بينما كان بريس يطالع صديقه الجديد بيرج على أسماء المدعوين ، وهو يتبادل النظرات المختلصة مع ناتاشا الجالسة قبالة . وكان بيرج يتفحص كل هذه الوجوه الجديدة ويتحدث قليلا ويأكل كثيراً ، حتى انه لم يستعبد من قائمة الطعام الحافلة ، الا لوناً واحداً فقط ، ولم يرفض لوناً من الخمر بما كان رئيس الخدم يقدمه من زجاجته الملفوفة بالمنشفة . فكان يصغي بغموض الى أسماء الأنبذة المقدمة : « دري مادير ، توكاي ، نبيذ الرين ، » الخ . . . وكان امام كل مدعو أربعة أقداح من البلور النقي ، تحمل شعار الكونت ، وقد أعدت لأربعة أنواع مختلفة من الخمر . فكان بيرج يقدم لرئيس الخدم أول كأس تقع عليه يده ، فيملأها هباتاً ، ليفرغها في جوفه مجبوراً واضح ، ويعود الى تصفح وجوه

المدعويين بنظرة تزداد التماعاً . وكانت ناتاشا - وهي تجلس قبالة - تنظر الى بوريس ، كما تنظر الفتيات في سن الثالثة عشر ، الى الشاب الذي يعتقدن أنهم يعشقنه ، والذي تبادلن معه قبلتهن الأولى . فكانت إحدى تلك النظرات تهم ضائعة لتتوقف على بير ، الذي كان يحس برغبة في الضحك ، دون ان يدري له سبباً ، كلما وقع عليه نظر تلك الفتاة المنتعشة اليتيمى بوجهها الناطق الضاحك .

وتشاء الظروف ان يكون نيكولا بعيداً عن سونيا ، يتحدث مع جولي كاراجين ، وعلى وجهه تلك الابتسامة المغتصبة . وعلى الرغم من ان سونيا كانت تتظاهر بالابتسام هي الأخرى فإن الغيرة كانت تنهشها ، فكانت تشحب وتحمّر طوراً فطوراً ، وتحاول التقاط أنف من حديثها . أما المربية فكانت تحضن الاطفال بنظرة قلقة ، وهي على استعداد للانقضاء على اي منهم ، اذا جرؤ على مقاومة رغبتها . وكان المعلم الألماني يحاول بمشقة كبيرة ان ينقش على لوح ذاكرته اسماء الأطعمة والخمور التي تقدم على المائدة ، ليتسنى له وصف كل ذلك بأدق تفاصيله في رسالته المقبلة التي سيرسلها الى ذويه في ألمانيا . فلما مرّ رئيس الخدم وراءه ، حاملاً زجاجة الملفوفة بالمنشفة ، دون ان يصب في قدحه منها ، شعر بجرح في كرامته ، لأنه أسيء فهمه فهو ما كان يريد الخمر لارواء عطشه اولاشباع جشعه ، بل انه كان يود تذوق كل الانواع ، ارضاء لرغبة الاطلاع في نفسه وزيادة معلوماته !

الفصل التاسع عشر

حول المائدة

كان الحديث يزداد اضطراباً في زاوية الرجال على المائدة ، وكان الزعيم يؤكد ان الحرب قد أعلنت رسمياً في بيترسبورج ، وان نسخة من مرسوم اعلان الحرب قد أرسلت بالبريد الى حاكم موسكو العسكري ، وأنه اطلع على تلك النسخة بنفسه .

هتف شينشين :

- هل تستطيع ان تحدثني بالسبب الذي من أجله نعلن الحرب على بوناپارت؟ أي شيطان أثيم يدفعنا الى اعلانها ؟ لقد اخذ من قبل ثورة النمسا ، وأخشى ان يكون دورنا قد حل .

استاء الزعيم - وهو ألماني طويل القامة متين البنيان مخرج الوجه ، عسكري غيور ووطني - لمزاعم شينشين ، فأجابه قائلاً بلكنة أجنبية ظاهرة على مخارج كلامه :

— لأي سبب ، ياسيدي العزيز ؟ ان الامبراطور يعرف السبب . انه يقول في بيانه : انه لا يستطيع البقاء متفرجاً على الأخطار التي تهدد روسيا وتحقيقها ، وإن سلامة الامبراطورية وكرامتها وصحة التعاقد والارتباطات ...

وضغط على هذه الكلمة وكأنه يشير الى أنها تحوي على مفتاح السر ثم راح — بذاكرة الرجل الرسمي التي لا تحون — يتلو المقطع الاول من البيان : « ... ورغبة الامبراطور المقررة في تحقيق السلم في أوروبا على قواعد متينة ، دفعته الى ارسال جزء من الجيش خارج الحدود الروسية ، والارتباط بتعاقد جديد لينفذ رغباته وأهدافه . » وأضاف قائلاً :

— هذا هو السبب ، ياسيدي العزيز

ونظر الى الكونت منتظراً موافقته على قوله وافرغ قدحه في جوفه بأسى .
أجاب شينشين ، وهو يعجو وجهه :

— هل تعرف المثل القائل : « من الخير ان يعنى المرء » بملفوفه « على ان يصاب بالنوائب والحن » ؟ ان هذا المثل ينطبق علينا انطباقاً كلياً . لقد كان سوفوروف^(١) جباراً قوياً ، مع ذلك فقد هزم هزيمة نكراء . فأين نحن الآن من سوفوروف ، وأين مثله بيننا ؟ انني أنساءل وأسألك الجواب .
كان شينشين كمادته يقفز من الفرنسية الى الروسية وبالعكس . أجابه الزعيم ، وهو يضرب المائدة بيده :

— ينبغي ان نحارب حتى آخر نقطة من دماثنا ، وان نموت في سبيل امبراطورنا اذا اقتضى الأمر ، وأن نناقش الأمور على أضيقتى مدى ممكن .

(١) الكسندر سوفوروف ، أوسافاروف ، جنرال روسي ولد في موسكو عام ١٧٢٩ وتوفي عام ١٨٠٠ أخذ الثورة في البولونية عام ١٧٩٤ ، وحارب ضد جيوش الثورة في ايطاليا وحاز على انتصار حاسم في ماسيفا (زورينج) . كان جنرالاً ماهراً ممتازاً لكنه كان ذا عقلية شاذة غريبة .
— المترجم —

وضغط كذلك على المقطع الأخير ، وأردف مكرراً :
- نعم على أضيـق مدى ممكن . . . وعندئذ سيسير كل شيء على مايرام ،
أليس كذلك ؟ .

وراحت عيناه تبحثان من جديد عن موافقة الكونت وتأييده . ثم
استوصل قائلاً :

- اننا معشر الجنود القدامى نفكر بمثل هذه العقليه فقط ! . . . فما رأيك
أيها الجندي الشاب والفتى الغض ! . . .

كان السؤال الأخير موجهاً الى نيكولا الذي ما ان شعر بأنهم يتحدثون
عن الحرب حتى أغفل صديقه واندفع ، بكل حواسه ، مصغياً الى مايدور من
حديث حول هذا الموضوع . قال مجيباً على السؤال بحماس بيّن :
- انني من رأيك تماماً .

ثم أزاح الصحف والاقداح من أمامه بجرأة الرجل الذي يتهدده خطر
ماحق ، وأضاف :

- نعم ، انني مقتنع بأن على الروس إما ان ينتصروا وإما ان يموتوا كراماً .
كانت العبارة الطنانة شديدة الوقع في ذلك الجو ، لكنه شعر بعد فوات
الأوان أنها لا تنسجم مع الجو كما لاحظ المدعوون ، لذلك فقد بان عليه الارتباك .
فقلت جارته جولي تؤيده :

- ان ماقلته لرائع جميل !

أما سونيا ، فانها عندما سمعته يتكلم على ذلك النحو ، اقشعر جسمها وتضرج
وجهها . حتى ان عنقها لم ينجح من تأثير القشعريرة ، وغدا أرجوانياً .
وكان بيير يصفي الى آراء الزعيم ، فأيده بإشارة من رأسه وقال :
- انه لعمرى وأي سديد ناضج .

بينما هتف الزعيم ، وهو يضرب المائدة بقوة وشدة فاقتا ما بدر منه في المرة السابقة :

— انك جندي حقيقي ، أيها الشاب !

غير ان صوت ماري دميترييفنا الحفيض ارتفع فجأة من الطرف الآخر للمائدة مجلجلاً . قالت تسأل العسكري الكبير :

— ماهذا الصخب ؟ لم تضرب على المائدة ؟ مع من تظن نفسك الآن ؟ هل تعتقد انك أمام الفرنسيين في هذه اللحظة ؟
فأجاب الزعيم باسمًا :

— انني لا أقول غير الصدق .

وهتف بها الكونت من مكانه مفسراً :

— اننا كنا منهمكين في التحدث عن الحرب ، يا ماري دميترييفنا . ذلك لأن ابني سيشارك فيها ، هل تفهمين ، ابني ، نعم نيكولا .

فأجابت ماري دميترييفنا بصوت بلغ طرف القاعة الأقصى دون ان ترفعه :
— وماذا في ذلك ؟ ان لي أربعة أولاد في الجيش . مع ذلك لست أبكي من أجلهم ، لأننا جميعاً بين يدي الله : فهنا يموت حي وهو على فراشه ، وهناك يجارب بعضهم دون ان يصاب بأي أذى ، وهكذا . . .
— لاشك ، لاشك . . .

وبعد هذا الفاصل ، عاد كل من الفريقين الى حديثه الخاص دون ان يعير ما يقوله الآخر التفاتاً . وفي تلك اللحظة ، كانت ناتاشا تنظر الى أخيها متحدية وهو يقول لها :

— لن تجرؤي على ذلك السؤال . كلا لن تجرؤي . . .

وكانت تجيبه مصرّة معتدة بنفسها :

— بل اجرؤ !

وأشرق وجهها بتصميم جرىء عات . فنهضت وألقت نظرة على بيير تدعوه
للإصغاء الى ماستقول ، ثم التفت الى أمها وقالت بصوتها البصيصاني ، محاولة اجتذاب
انتباه أمها والسامعين :

— أماه !

فسألته الكونتيس مذعورة :

— ماذا هناك ؟

لكنها لما قرأت على وجه ابنتها بوادر محاولة ماكرة خبيثة ، نظرت اليها
بصرامة ودعتها الى الصمت بحركة من يدها . وأعقب ذلك صمت . لكن الصغيرة
لم تلبث ان انطلقت تسألها بلهجة حازمة وكلمات متلاحقة :

— أماه ، ماذا سيقدم لنا قبل انتهاء الطعام ؟

لم تجد الكونتيس مبرراً للغضب ، بينما رفعت ماري دميتريفنا إصبعها
مهددة وقالت مغممة :

— حاذري يا « قوقازية » ، إهدئي !

وراح المدعوون ينظرون الى الوالدين وموقفهم من سؤال ابنتهم ليتصرفوا
بما يتناسب والمقام . فان غضبا أظهروا استياءهم ، والا ابتسموا مبتهجين .

فقال الكونتيس :

— انتظري برهة !

ازداد صوت ناتاشا ارتفاعاً وقد تأكدت من ان رعونتها هذه لن تسبب
لها أي عقاب :

— أماه ، ماذا سيقدم لنا قبل انتهاء الطعام ؟

كان بيتيا الضخم وسونيا لايكادان يكبتان ضحكتهما . اما ناتاشا فقد قالت
لأخيها مباهية ، وهي تطيل التحديق في وجه بيير :

— ها قد سألتها !

قالت ماري دميترييفنا بحبيبة :

— ستقدم « البوظة » ، لكنك لن تطعمي منها .

ولما كانت ناتاشا متأكدة من انها لن تعاقب ، تجرأت على الصمود أمام

« التنين » بالذات . قالت :

— أية « بوظة » ، ياماري دميترييفنا ؟ انني لأحبها مع الفانيليا !

— بل ستكون بالجزر !!

فصاحت العابثة بصوت أقرب الى الصراخ :

— غير صحيح ! أي نوع من « البوظة » ، ياماري دميترييفنا ؟ أي نوع ؟ اريد

ان اعرف ...

فانفجر السامعون بالضحك اعتباراً من ماري دميترييفنا نفسها ، وحتى الكونتيس ، التي كبنت ما في نفسها . ولم يكن جواب « التنين المرعب » هو الذي اثار تلك العاصفة الهوجاء من الضحك ، بل كانت جرأة الفتاة الحبيثة التي عرفت كيف تصمد أمام « التنين » في غير وجل ، هي السبب .

ولما أبانت ان « البوظة » ستكون بالآناناس ، تظاهرت ناتاشا بالرضى .

وطاف الخدم بالشهبانيا قبل تقديم « البوظة » ، وعزفت الموسيقى « بشرفاً » آخر ، فمضى الكونت الى زوجته يعانقها ، فجدد المدعوون تمنياتهم بمناسبة ذلك العيد ، وقرعت الأكؤس ، وشربت الأنخاب ، انتخاب الكونتيس والكونت واولادهما . ثم عاد الخدم الى النشاط ، وعلا صخب المقاعد وارتفعت جلبتها ، وغادر المدعوون قاعة المائدة بالترتيب الذي نهجوا عليه عند دخولهم ، مع فارق واحد : وهو ان وجوههم كانت متضجرة من اثر الخمر الجيدة المعتقة . وانتقلوا الى البهو الكبير حيث مكث فيه الذين كانوا فيه من قبل ، بينما قصد الرجال الى مكتب الكونت ليعودوا الى أحاديث ما قبل الطعام .

الفصل العشرون

(آلام العشاق)

نصبت موائد لعب الورق ونظمت الجماعات ، وانقسم الموجودون بين البهو
والخادع والمكتبة .

كان الكونت يمسك بالاوراق في يده على شكل مروحة ، ويغالب النعاس
الذي تسلط عليه ، بحكم اعتياده على النوم بعد الطعام . واجتذبت الكونتيس
الشباب والشابات الى الارغن « والبيانو » . فمضت جولي ، استجابة للرغبة
العامّة ، تعزف على الارغن قطعة متنوعة ، ثم اتحدت مع الشابات ووجهن
جميعاً دعوتهم الى ناتاشا ونيكولا ، ليشتركا في غناء قطعة ما ، نظراً لما عرف
عنهما من ميلهما للموسيقى ، وموهبتها الطبيعية في هذا المضمار .

شعرت ناتاشا بالاعتداد والفخار لأنها عوملت معاملة الاشخاص الكبار ،
ودعيت للغناء بالاجماع ، لكنها مع ذلك أحست بشيء من الارتباك .

سألت :

— ماذا منغني ؟

فأجابها نيكولا :

— أغنية « النبع » .

— حسناً ، لنشرع . تعال يا بورييس الى هنا ... لكن اين سونيا ؟

ولما رأت ناتاشا ان صديقتها اختفت ، هرعت تبحث عنها . فلما لم تعثر عليها في غرفتها ولا في غرفة الاولاد ، اعتقدت ناتاشا انها ولاشك مختفية فوق الصندوق في الممشى . لقد جرت عادة فتيات آل روستوف الصغيرات على الانزواء فوق ذلك الصندوق ، كلما اردن ان ينفثن عن صدورهن . وقد صدق حدسها ، إذ ان سونيا ، دون اعتبار ما قد يصيب ثوبها الجميل الرقيق الوردي من أذى ، كانت مستلقية على صدرها على فراش من الزغب ، مخطط قذر ، عائد للمربية ، وموضوع فوق ذلك الصندوق ، وقد دفنت وجهها بين يديها وراحت تبكي بكاء مرأ ، اهتزت له كتفاها الدقيقتان العاريتان . تخلت ناتاشا عن بهجة العيد التي كانت فائضة على وجهها ، والتي لم تبارحها طيلة ذلك النهار ، وشخصت ابصارها ، وسرت رعشة في جسدفا ، وهبطت زاويتا فمها . هتفت :

— سونيا ، ماذا بك ؟ ... ماذا حدث بالله ؟ ... هي ، هي ، هي !

وانقلبت سيجنتها ، ونشوه فيها الكبير ، تبعاً للتقلص الذي اعتري وجهها ، فبدت شديدة البشاعة ، وراحت تنتحب بدورها كطفل صغير ، دون اي سبب ، الا لأن صديقتها تبكي . ودت سونيا ان ترفع رأسها لتجيب على سؤال صديقتها ، لكنها لم تجد القوة الكافية على ذلك ، فراحت تزيد في البكاء ممعنة في اخفاء وجهها . جلست ناتاشا وهي باكية ايضاً على الفراش الازرق ، واخذت صديقتها بين ذراعيها . واخيراً ، استعادت سونيا بعض شجاعتها ، فتناهضت

وراحت تمسح دموعها في غير عناية ، استعداداً لشرح ما يحزنها . قالت :
— ان نيقولا سيذهب بعد ثمانية ايام . . . لقد تلقى امر المسير العائد اليه . . .
لقد حدثني بذلك . . . لكنني لست ابكي من اجل هذا ، ولكن . . .
— وبرزت لها ورقة كانت تخفيها في يدها ، عرفت ناتاشا من النظرة الاولى
انها تحوي على الابيات التي كتبها نيكولا بعد ان نظمها متغزلاً بسونيا -
لكنك لاتستطيعين ابداً . . . بل لا يستطيع احد ان يدرك مبلغ نبل نفسه !
ولما تذكرت تلك النفس النبيلة عادت الى البكاء من جديد . اردفت
بعد لأي :

— انك سعيد انت . . . ولست اشعر بالغيرة منك . . . انني احبك
وبوريس حباً جماً ، وهو لطيف ، ولا شيء يعترض زواجكما . . . اما نيكولا ،
فهو ابن عمي . . . وينبغي لنا الحصول على اذن خاص من الاسقف اذا اردنا
الزواج . . . وهو يستطيع ان يرفض اعطاءنا الاذن الخاص . . . ثم اذا تحدث
بعضهم الى امي ، — وكانت سونيا تعتبر الكونتيس اماً لها وتدعوها كذلك —
فانها ستقول انني احطم مستقبل نيكولا ، وانني عديمة الشعور ناكرة الجميل . . .
مع ذلك ، يشهد الله — ورسمت اشارة الصليب على صدرها — على انني احب ماما
واحبكم جميعاً . . . غير ان فيرا . . . ولكن لماذا ؟ ماذا عملت لها ؟ انني شديدة
الاعتراف بجميلكم جميعاً حتى انني على استعداد للتضحية بكل شيء من اجلكم ،
لكن ليس لدي شيء . . .

وأرتج عليها ، فأخفت وجهها من جديد بين راحتيها وعادت الى الفراش تلتجئ
اليه . فراحت ناتاشا تعزيها أجمل عزاء ، غير ان وجهها كان ساهماً ينيء بأنها
تفهم أحزان صديقتها على الوجه الصحيح :

هتفت فجأة ، وكأنها اكتشفت سبب حزن ابنة عمها :

— سونيا ! لقد تحدثت فيرا معك بعد الطعام ، أليس كذلك ؟
— نعم . . . ان هذه الأبيات كتبها نيكولا بيده ، وقد نسخت بنفسني
أبياتاً أخرى . وقد وجدتتها على طاولتي ، فقالت انها ستعطيها « لماما » .
ثم قالت لي انني عاقبة وان ماما لن توافق أبداً على زواجنا وإنه سيتزوج جولي .
ألم تري أنه كان يغازلها طيلة النهار ؟ . . . ناتاشا ، لم تعذبني على هذا الشكل ؟
وعاد اليها البكاء على أشده . فأنهضتها ناتاشا وأحاطتها بذراعتها وهي تبسم
خلال دموعها ، وراحت تعمل على تهدئة خاطرها .

— لاتصدقها يا عزيزتي سونيا ، لاتصدقها . تذكرني حديثنا مع نيكولا
في المخدع . . . هل تذكرين ، ذات مساء بعد العشاء ؟ لقد قررنا آنذاك كيف
ينبغي ان نتصرف في الأمر — ليتحقق لنا المستقبل المنشود . لقد نسبت
التفاصيل ، لكن كل شيء سيسير وفق ما اتفقنا عليه . أتذكرين ؟ ان أخا
العم شينشين قد تزوج ابنة عمه لأبيه . ونحن ، إننا جميعاً تابعين لهذا التسلسل
العائلي . ان بوريس يقول ان كل شيء سهل ميسور . . . لقد حدثته بكل
شيء كما تعلمين . . . انه لطيف جداً وذكي جداً . . . هيا ، ياسونيا ، لاتبكي
يا عزيزتي ، يا حبيبتي . — وعانقتها وهي تضحك — . ان فيرا خبيثة ، فلا تصغي
اليها . لن تقول شيئاً « لماما » ، وسوف نسوي كل شيء . ان نيكولا هو
الذي سيتحدث الى ماما ، تأكدي من ذلك ولا تفكري قط في جولي .

وقبلت جبينها ، فنهضت سونيا ، وعادت الحياة الى القطة الصغيرة فالتهمت
عينها ، وبدأت على أهبة للقفز على أرجلها المرنّة ، وللعب بكرة الصوف ،
والبصبة بذيلها ، وبكلمة موجزة ، بدت القطة الصغيرة مستعدة للعودة الى
طبيعتها المرحّة .

قالت سونيا ، وهي تسوي ما فسد من زينتها وشعرها بسرعة :

- أتعقدن ذلك ؟ حقاً ؟ كلام شرف ؟

فأكدت ناتاشا قائلة ، وهي تسوي خصلة من الشعر أفلتت من ضفيرة
ابنة عمها :

- كلام شرف !

وراحت تضحكان بمرح ...

-- والآ ن ، هيا بنا نغني « النبع » .

- هيا بنا .

لكن ناتاشا توقفت فجأة ، وقالت :

- أتعرفين ، ان هذا الضخم بيير ، الذي كان جالساً قبالي على المائدة ،
يبد وغريباً مضحكا . انني أتسلى بالنظر اليه !

. وراحت تجري في المشى ، واندفعت سونيا على آثارها بعد ان نزع
الزغب العالق بثوبها وأودعت في صدرها الضامر الهزيل الورقة الحاوية على
الابيات الشعرية . تبعت ناتاشا نشيطة ، خفيفة الحركة ، فلحقت بها قبل ان
تغادر المشى .

غنى الشبان والشابات الاربعة أغنية « النبع » بناء على طلب المدعويين ،
فضفقهوا لهم طويلا . ثم غنى نيكولا وحده قصيدة كان قد تعلمها حديثاً :

عندما يلمع القمر في السماء الصافية

يفكر العاشق الحزين بقلبك :

لا بد من وجود مخلوقة على الارض .

يستجيب قلبها لنداء أشواقي ،

وعلى أرغنها المرتعش ،

تمرر أصابعها المرتعدة ،

وتدعوني بحب مدنف ،

وهي مستعدة لاستجابة رغباتي الملهبة .

وبعد انتظار يوم او اثنين

سيفتح النعيم أبوابه . . .

أسفاً ! ان أملك خائب ،

وصديقك المسكين لن يكون بعد في الوجود !

لم يكن قد انتهى من أغنيته بعد ، حتى كان الشبان في القاعة الكبرى

يتأهبون للرقص ، وكان أعضاء الفرقة الموسيقية يضبطون الإيقاع بأقدامهم

استعداداً للشروع في العزف .

خلال ذلك ، كان شينشين في الهموداخلا مع بيير في بحث سياسي عميق

أضحى بعد ذلك بحثاً عاماً . كان شينشين يرغب في استطلاع رأي شاب ناشئ

تثقف خارج البلاد وعاد إليها بمعلومات جديدة . وكان بيير متضائلاً في مجلسه

يتوق الى التخلص من ذلك الجو المقيض . وما ان عزفت الموسيقى المقاطع

الأولى ، حتي دخلت ناتاشا واتجهت نحوه مباشرة .

قالت الفتاة ضاحكة :

- لقد أعزت إلي أمي ان أستبقيك للرقص .

فنهض بيير ، وقد تضرع وجهه حتى حاكى حمرة وجهها وأجاب :

- انني أخشى ان أفسد الحركات الزاقصة ، لكنني أقبل اذا وافقت على

ان تكوني أستاذتي . . .

واضطر الى الانحاء ليستطيع اعطاء ذراعه القوية الى الفتاة النحيلة الصغيرة .

استمر بيير يرافق فارسته طيلة الوقت الذي لبثت الفرقة الموسيقية تعزف

خلاله . وكانت ناتاشا تكاد ان تطير فرحاً ، لأنها كانت تراقص « شاباً حقيقياً »

عاد منذ قليل وقت من « الخارج » ، فكانت تحاكيه في حركاته ، وتراققه على مرأى من الموجودين ، وكأنها سيدة كبيرة ! ولما أعطتها إحدى الأتسات مروحتها على سبيل الاعارة راحت تستعملها وفق أحدث الأساليب الاجتماعية الراقية - دون أن يعرف أين ومتى تعلمت تلك الأساليب - وهي تبسم ليبر من وراءها ، وتتحدث معه على أحسن ما يكون الحديث من الجد .

وصدف ان كانت الكونتيس رومستوف تجتاز القاعة في تلك اللحظة ،

فقلت تشير الى ابنتها :

- ولكن ما هذا ؟ انظروا الى هذه !

فأجابت الفتاة ، وقد تصعد الدم الى وجهها :

- ثم ماذا ، يا أماء ؟ لم تسخرين مني ؟ أية غرابة تجدينها في مظهري ؟

وعندما عزفت الموسيقى رقصة الايقوسية الثالثة ، ارتفع من المكتب حيث كان الكونت يلعب الورق مع ماري دميتريفنا ، ضجيج مقاعد وجلبة خطوات اذنهض الأشخاص المسنون ، ومعظم المدعويين من ذوي الحثيات الذين شعروا بحاجتهم الى الحركة وترويض أطرافهم ، فأودعوا في جيوبهم نقودهم وحافظاتهم ، واتجهوا نحو قاعة الرقص على شكل رتل : كل فارس يرافق مراقصته . فجاء الكونت مع ماري دميتريفنا في الطليعة ، وهما على أحسن مزاج . ثنى الكونت ذراعه وقدمها بأدب جم الى مراقصته ، ونصب قامته واتخذ طابع المرح متصايماً . ولما انتهت الحركة التصويرية الأخيرة من تلك الرقصة ، صفق بيده وهتف مشيراً الى السدة ، مُحدثاً عازف الكمان الأول :

- هل تعرف « دانيالو كوبر » ، ياسيميون ؟

والدانيالو كوبر هي إحدى الحركات التصويرية لرقصة الانجليزية ، كان الكونت في شبابه يتعشقها ويميل الى رقصها دائماً . وقد امتازت هذه الرقصة

بسرعة الحركة ، ووجوب استعمال الحقة في التنقل . هتفت ناتاشا ، وهي تطلق ضحكة مدوية امتلأت القاعة بصداها ، وتنحني فيلامس رأسها المتوج بالشعر الجميل ركبتيها :
- انظر الى بابا !

نسيت تماماً وهي في سياق مرحها أنها تراقص « شاباً حقيقياً » .
والحقيقة ان كل الحاضرين ، راحوا ينظرون الى ذلك العجوز المرح ، الذي كان الى جانب مراقصته الضخمة ، التي تفوقه طولاً ، ويبرز رأسها اعتباراً من العنق فوق هامته ، يكوّر ذراعيه ، ويضبط الايقاع ، فيهر كتفيه ، ويقرع الأرض بقدمه ، وعلى شفّيه ابتسامة مرحة تضيء على وجهه بهجة ومرحاً ، ملفتاً انتباه الحشد المتفرج الى المشهد الممتاز الذي هو في سبيل عرضه عليهم . فلما صدحت الموسيقى بمطلع الرقصة الرشيقة ، فتحت الأبواب كلها ، وأطلقت منها وجوه مشرقة باسمة تتطلع بانتباه ولذة الى ذينك الراقصين . فكان الخدم والرجال من جهة ، والنساء من الجهة الأخرى ، يراقبون جميعهم الكونت وهو يعود الى أيام الصبا .

هتفت المربية الواقفة قرب أحد الأبواب :

- آه ، ان سيدنا نسر حقيقي ! .

كان الكونت يرقص برشاقة تثير الاعجاب ، وكان يعرف ذلك عن نفسه . أما الفارسة فكانت على عكس ذلك ، سيئة الحركة ، تفسد الرقصة دون ان تبالي بأخطائها . فكانت جثتها الضخمة الهائلة منتصبة ثابتة في مكانها ، وذراعاها الهائلتان منسدلتين بلا حراك الى جانبيها بعد ان تخلصت إحداهما من الحقيبة الضخمة ، التي ما فتئت تلازمها ، باعطائها الى الكونتيس . ولم يكن الا وجهها القاسي ، الذي يمتاز بجماهله ، يتابع الرقصة بالبشر المنتشر على قسماته . فكانت ابتسامتها متسعة تكاد تشمل الوجه كله ، ورأسها مرتفع الى الراء باعتداد

متشامخ . أما الكونت ، فكان على العكس يرقص بكل جسده الممتلئ . لكنه على الرغم من ان كل حركة من حركاته . الرشيق وخطواته المتزنة البديعة كانت تثير اعجاب المتفرجين ، فان أقل حركة او اهتزاز من كتفي ماري دميتريفنا أو قدميها ، كانت تحدث تأثيراً مماثلاً في نفوس المتفرجين ، الذين كانوا سعداء لرؤيتها في ذلك الوضع ؛ تسخر جثتها الضخمة ، وتتساهل رغم صلابتها المعروفة . وكانت الرقصة تزداد حيوية ونشاطاً ، حتى ان الراقصين الآخرين ما كانوا يستطيعون اجتذاب انتباه أحد . وعلى الرغم من ان الكونت وماري دميتريفنا كانا بحظ أنظار الجميع ، فان ناتاشا كانت تنهات على المدعوتين واحداً تلو الآخر فتجذب هذا من كمه وتلك من ثوبها ، لتذهبهم الى « البابا » وهو على حاله تلك وكان الكونت خلال فترات من الراحة يتنفس بصعوبة ، ويوحى للعازفين سواء بالإشارة أم بالقول ان يضاعفوا سرعة العزف ، الأمر الذي كان يزيده نشاطاً ومرونة واندفاعاً ؛ فيدور تارة على رؤوس أقدامه ، وطوراً على كعبيه حول الراقصة البدينة . وأخيراً ، وبعد ان قادها الى مجلسها ، قام بالحركة الأخيرة ، بأن رفع ساقه المرنة الى الوراء ، معتمداً على ساقه الأخرى ، وانحنى حتى أصبح جسمه زاوية قائمة على ساقه ، ورسم بيده اليمنى دائرة متسعة انتزعت عاصفة من التصفيق والضحكات التي كان صوت ناتاشا واندفاعها يبرزان خلالها . وكان الراقصان المجدان على آخر رمتي فتوقفا وراحا يحفان أيديهما ووجهيهما بمناديلهما الفاخرة .

قال الكونت :

— كذلك كنا نرقص من قبل ، يا عزيزتي .

فأجابت ماري دميتريفنا بعد ان استجمعت أنفاسها بصعوبة ، وراحت تحسر الأكام عن ذراعها :

— ذلك هو ما يسمونه « دانيلاو كوبر » .

الفصل الحادي والعشرون

(المؤامرة)

وبينما كان المدعوون يرقصون « الانجليزية » السادسة في منزل آل روستوف ، وقد راح الموسيقيون يخطئون في الايقاع لشدة التعب ، والخدم والطهاة يهيئون العشاء ، اصيب الكونت بيزوخوف بنوبته السادسة . اعان الاطباء ان الامل الاخير قد ضاع . لذلك فقد لجأوا الى اخذ اعتراف المريض « ومناولته » وهو فاقد الوعي ، وراحت الاستعدادات للمرحلة الاخيرة تتخذ ، وسط الطقوس الدينية المرعية . وسادت الفوضى الطبيعية في مثل هذه الظروف الفندق كله ، وُهرع متعهدو الدفن الى الأبواب لاصطياد ذلك الصيد الثمين ، فراحوا يحاصرون مداخل الفندق ، ويختفون كلما وصلت عربة بعض السادة امام الباب . وجاء حاكم موسكو العسكري بنفسه يودع صفى كاترين الثانية العتيد الوداع الاخير ، بعد ان اقام مساعديه وحجابه في الفندق ، ليطلعونه اول فأول على أخبار المريض وتطوراتهِ .

كانت قاعة الاستقبال الفخمة تعجّ بالناس . فلما خرج الحاكم العسكري من غرفة المريض ، بعد أن مكث مختلياً به نصف ساعة ، نهض الموجودون في قاعة الاستقبال متطابقين . لكن الحاكم مرّ بين المحتشدين متحاشياً الرد على تحياتهم ، وعلى أسئلة الاقارب والاطباء ورجال الدين . وكان الأمير بازيل ، الذي نحل وشعب خلال الايام الاخيرة ، يرافق الحاكم ويهمس في اذنه من حين الى آخر بكلمات معينة . ولما ودع الحاكم بعد ان شيعه الى الباب ، عاد الامير يجلس وحيداً في البهو ، وقد وضع ساقاً فوق ساق ، وأسند مرفقيه الى ركبتيه ، وأخذ رأسه بين يديه . ولم تمض برهة حتى نهض ، وسار بخطوات عصبية لم يسبق ان ظهرت في مشيته من قبل ، وهو يُلقي حوله نظرات ، قلقة فقطع الممشى الذي يفصل بين اجنحة المسكن وغرفه الداخلية ، ومضى الى مخدع كبرى الاميرات .

خلال ذلك كان الزاور يتحدثون باصوات خافتة في القاعة الكبرى ، التي كان يضيئها نور خفيف . ومن حين الى آخر ، كان الباب المؤدي الى غرفة المحتضر يُحدث صريراً خافتاً كلما فتح ليخرج منه بعضهم ، فتعود الآراء الى الاحتدام ، وترتفع الأبصار الى وجه الخارج بقلق واكتئاب .

قال عجوز يرتدي ثياب رجال الدين ، يخاطب سيدة بجانبه جلست تصغي اليه ببراعة وسذاجة :

— ان لكل مخلوق أجلاً لا يستطيع تجاوزه .

فسألت السيدة ، وهي تُصفي على اقوالها صبغة كنائسية :

— ألم يفت الوقت بعد لتلقيه الصلوات الأخيرة ؟

ولما كان يبدو على وجهها جهلها التام بما تقول ، اجاب رجل الكنيسة مفتماً

وهو يمر بيده على رأسه الأصلع ، الذي مازالت خصلات من الشعر مبعثرة
في اطرافه :

— ياسيدي العزيزة ، انه طقس ديني كبير .

وفي الطرف الاقصى من الغرفة ، ارتفعت اصوات تقول :

— من هو هذا ؟ ... الحاكم العسكري ؟ ... انه يبدو شاباً !

— بل انه تخطى الستين ؟ ... يقال أن الكونت فقد القدرة على التعرف على

الأشخاص . . سوف يلقونه الصلوات الاخيرة

— إني أعرف واحداً لُقن سبع مرات وعاش بعدها .

— خرجت ثاوية الأميرات من غرفة المحتضر ، وراحت تجلس قرب الطبيب

لوران ، الذي كان متكئاً على تضد في جلسة مريحة ، تحت صورة
كاترين الثانية .

أجاب على سؤال يدور حول الطقس طرحته الاميرة عليه

— جميل جداً بأميرة . جميل جداً . ان القاطن في موسكو يعتقد انه

يعيش في الأرياف .

— أليس كذلك ؟ ... هل نستطيع ان نعطيه ما يشرب ؟

علت وجه لوران امارات التفكير . سألها :

— هل أخذ جرعة الدواء

— نعم

نظر لوران الى ساعته وقال :

— خذي قدحاً من الماء المغلي ، وأضيفي اليه قليلاً من المسحوق الذي

أعطيته لك .

وأشفغ قوله بحركة من ابهامه وسبابته، ليشير الى الكمية الضئيلة التي يجب ان تضعها في قدح الماء .

قال طبيب ألماني لأحد المساعدين العسكريين !

— لم يسبق مثيل لهذه البادره . اذ لم ينجح أحد بعد النوبة الثالثة ابداً .
فقال الضابط المساعد :

— لقد كان معنياً به عناية شديدة !

ثم أضاف هامساً :

— لمن ستؤول ثرواته ؟

فأجاب الألماني بلغته المحطمة الركيكة وهو يتسم :

— لن ينقص الادعاء والراغبون فيها .

شخصت عيون الاثنين الى الباب الذي كان يصر من جديد ، وتابعت
الابصار الأميرة ، وهي تحمل للمريض الوصفة التي اشار بها لوران . فاقرب
الألماني من زميله الشهير وسأله بفرنسية تظهر فيها رطانة أجنبية مضحكة :
— هل يطول به الأمر حتى الغد ؟

فزم لوران شفتيه ، وراخ يحرك سبابته أمام أنفه حركات سلبية ،
وقال بتؤدة :

— كلا لن يتأخر اكثر من هذا المساء .

وأشفغ رآيه الحاسم بابتسامة مهذبة مقنعة وابتعد .

كان الأمير بازيل يفتح الباب المؤدي الى غرفة الأميرة ، وكانت هناك شمعتان
تحترقان امام الصور المقدسة ، فتعطيان ضوءاً شاحباً خافتاً ، والمباخر والزهور
تملأ الغرفة التي تتزاحم فيها الدواليب والمناضد والخزائن . وكان يبرى من وراء

ستر من القماش ، أطراف سرير مرتفع ذي فراش من الريش . فلما فتح الباب
نبح كلبٌ صغير :

— آه ، أهذا انت يا ابن عمي ؟

نهضت الأميرة وصقلت شعرها الذي جرت عاداتها على ترجيله دون عقص
ولا حزم ، حتى وكأنه ملتصق بفروة رأسها التصاقاً . سألته :

— ماذا هناك ؟ لقد أخفتني .

فأجاب الأمير وهو يتهاوى على المقعد الذي بارحته الأميرة .

— لا شيء . لقد جئت لأتحدث معك بأمور مهمة يا كاتيش . رباه ان
الحرارة عندك خانقة !... تعالي نجلس ونتحدث .

وكلمة كاتيش ، هي التحريف لتصغير كاترين على الطريقة الفرنسية . وكاترين
هو اسم الأميرة الكبرى .

قالت الأميرة وهي تجلس قبالة الأمير وعلى وجهها البارد برودة الصخر
طابع من الجمود :

— لقد ظننت ان امرأ قد وقع ... كنت اريد النوم قليلا يا ابن عمي ،
لكنني لن أسيطع .

— حسناً وماذا بعد يا عزيزتي ؟

طرح الأمير ذلك السؤال بعد ان استجاب لحركته الغريزية ، التي درج
عليها كلما استغرق في التفكير العميق ، فأخذ يد الأميرة وأنزلها نحو الأرض .
وكانت عبارته : « وماذا بعد يا عزيزتي » تحمل معان كثيرة ، كان كلاهما يفهما
دون حاجة الى اعلانها و اظهارها .

راحت الأميرة تحدج الأمير بعينيها الكثيبتين ، بنظرة خالية من المعاني

والتعابير ، وقد انتصب جذعها الأعجف ، الذي يعوزه التناسق مع ساقها القصيرتين . هزت برأسها وألقت نظرةً الى الصور المقدسة وزفرت . وكانت تلك الحركة تعني اما شدة الحزن ، واما الرغبة في راحةٍ تستحقها . غير أن الأمير اعتبرها دلالةً على التعب ، فقال مواسياً :

اتعتقدين بأن الحال ليست أليمة بالنسبة لي أيضاً ؟ . انني منهوك كحصان البريد . رغم ذلك ، يجب ان اتحدث معك حديثاً غايةً في الخطورة والأهمية .

صمت الأمير بازيل ، بينما أخذت وجنتاه تتشنجان دورياً تشنجات عصبية ، تُضفي على وجهه بشاعةً ونفوراً ، لم يسبق للمجتمعات الراقية أن شهدت مثلها عليه . كانت في عينيه تعبيرات غير معهودة فيها ، إذ كان الخوف يتنازع فيهما مع الوقاحة والعتو . وكانت الأميرة تنظر بانتباه الى الأمير بازيل ، وهي تربت على رأس كلها الصغير ، الذي حملته على ركبتيها ، بيدين جافتين ناحلتين . بدا انها لن تقطع الصمت ولو دام يوماً كاملاً . لذلك اضطر الأمير بازيل ، بعد صراع داخلي مرير ، على الشروع في الحديث والبدء به . قال :

— إصفي لي يا أميري وابنة عمي العزيزة كاترين سيميونوفنا . ينبغي للموء أن يفكر في كل شيء في ظروف كهذه . ينبغي التفكير في المستقبل وفيكن... . انني احبكن جميعاً كما احب أبنائي ، وأنت لاتجهلين ذلك .

لبثت الأميرة جامدة الوجه ، تتأمله بنظرها القاتمة . بينما أردف الأمير دون أن ينظر الى وجهها ، بعد ان دفع نضاً صغيراً بحركة عصبية :

— وأخيراً ينبغي ان أفكر في اسرتي . انك تعرفين ، يا كاتيش ، أنك أنت وأختيك وزوجتي ، الوريثات اللوحيدات المباشرات لثروة الكونت . انني اعرف أنه يصعب عليك البحث في كل هذا ، ويؤلمك مجرد التفكير فيه . ان ذلك هو

شعوري كذلك . غير أنني يا صديقتي اقترب من الستين ، ويجب أن أكون مستعداً لكل شيء . هل تعرفين أنني أرسلت في طلب بيير ؟ لقد أصر الكونت على احضاره وهو يشير الى صورته . .

راح الكونت يستفسرها بعينه دون أن يستطيع التأكد من أنها تفكر فعلاً فيما قاله لها ، أم أنها تنظر اليه نظرة مجردة .
قالت تجيبه :

— انني لأطلب الى الله يا ابن عمي إلا امرأً واحداً ، وهو أن يشفق عليه ،
ويمنح روحه الطاهرة سلامة التحرر من ...

فقال الأمير فاقد الصبر ، وهو يمر بيده على رأسه الاصلع ، ويعيد النضد بانفعال الى مكانه الاول :

— نعم بلا شك . ولكن ... ولكن ، انك لاتجهلين ان الكونت حرّر وصية في الشتاء الأخير ، جعل بيير بموجبها الوريث الوحيد لكل ثرواته وأملاكه ، حارباً كل الورثة المباشرين الآخرين .
فقالت الأميرة بيروود :

— وصايا ، لقد حرّر أكثر من وصية ! لكنه ما استطاع اقامة بيير وريثاً شرعياً . ان بيير ولد طبيعي !

جذب الأمير بازيل النضد اليه ، وضغطه على صدره بشدة ، وراح يتحدث باندفاع وسرعة . قال :

— مارأيك يا عزيزتي اذا كان قد حرّر ملتصقاً الى الامبراطور ؟ إن اقامة شرعية بنوة بيير ستمنح له ولا شك ، نظراً لخدماته الجليلة السابقة للعرش !
ابتسمت الاميرة ابتسامة الذي يعرف اكثر مما يظن المتحدثون ، بينما استطرد الأمير وهو يمسك بيدها قائلاً :

— إنني محدثك بأكثر من ذلك. لقد حصل على تأييد جهات مسؤولة متعددة على ملتمسه، لكنه لم يرسله بعد إلى الامبراطور. غير أن جلالته أعلم بسير الأمور وبرغبة الكونت. والأمر الآن متوقف على معرفة مصير ذلك الملتبس، وهل أنبلغ إلى الامبراطور أم أتلّف. فإذا لم يكن قد أتلّف بعد، وقضي الأمر — وزفر زفرة ليصبغ على عبارة: « قضي الأمر » المعنى الذي يهدف إليه — واطلعوا على وصية الكونت وملتمسه بين أوراقه، فإن رسالته سترفع إلى الامبراطور حتماً. وسينظر جلالته في طلب الكونت بعين الاعتبار، ويؤيد شرعية انتساب بيير إلى الكونت، فيصبح عندئذ الوريث الأوحّد.

سألت الأميرة التي كانت ضحكها تنبئ بأنها تصدق كل شيء إلا هذا:
— والقسم الذي يعود إلينا؟

— ولكن يا « كاتيشي » المسكينة، إن ذلك واضح وضح النهار. إنه سيصبح الوريث الشرعي، فلا يمكن أن تنالي شيئاً. فاجحي إذن عما إذا كانت الوصية والرسالة قد كتبتا، وإذا كانتا قد أتلّفتا أم لا. فإذا كانتا منسيتين في مكان ما، لسبب من الأسباب، فيجب اكتشاف مكانها مهما كلف الأمر لأن...

فقاطعت الأميرة بابتسامة ساخرة، دون أن تتبدل نظرتها الجامدة، وصاحت:

— هراء! انني امرأة وأنت تعتقد أن كل النساء سخيفات مع ذلك، فإن لي من العقل ما يكفي لاقتناعي بأن الابن غير الشرعي لا يمكن أن يرث...
إنه ابن سفاح.

أرادت بهذه الكلمة أن تبين للأمير حقيقة بيير، لتثبت له فساد نظريته.
غير أن الأمير لم يقتنع. قال يناقشها:

— ولكن يا كاتيش ، كيف لا تفهمين ، رغم ذكائك المتقد ، أن الكونت إذا منع اذنًا يسمح له باعتبار بيير ابنًا شرعيًا له ، فإن هذا يصبح على الفور كونت ييزوخوف ، والوريث الأوحيد . . . فإذا كانت الوصية والرسالة سليمتين لم تتلفا ، لن يبقى لك إلا أن تعزي نفسك بأنك قمت بواجبك حيال الكونت قبل وفاته ، الى آخر ما هنالك . ان ذلك واضح .

قالت الأميرة ، بتلك اللهجة التي تعتمد اليها النساء عندما يتعمدن ابراز شيء يعتقدن ان فيه ما يشير الى الذكاء المفرط او يتعمدن تجريح الشخص المخاطب به : — انني أعرف انه حرر وصية . لكنني أعرف كذلك ان تلك الوصية

لا قيمة لها . فهل تعتقد انني حمقاء ، يا ابن عمي ؟

استطرد الأمير باللهجة منكدة :

— يا عزيزتي كاترين سيميونوفنا المحبوبة ، اذا كنت قد جئت للقائك ، فاني لم اهدف الى مبارزتك بالفكر والدهاء والخدع ، بل لأتحدث اليك عن مصالحك كما يتحدث المرء مع احدي قريباته ، مع قريبة حقيقية طيبة ممتازة . انني أكرر لك للمرة العاشرة يا عزيزتي ، انه اذا كان الملتصق الموجه للامبراطور ، ووصية الكونت لصالح بيير ، موجودين بين اوراقه ، فانك لا أنت ولا شقيقانك يمكنكن أن تعتمدن على الارث . واذا كنت لا تصدقيني ، يمكنك السؤال من الأشخاص المختصين المسؤولين . لقد تحدثت منذ حين الى ديمتري اونوويثيتش — وهو محامي الكونت — ، وقد أيد رأيي بكليته .

ولعل افكار الأميرة اتجهت فجأة وجهة جديدة ، اذا امتنعت شفتاها الرقيقتان ، رغم تلك النظرة الثابتة التي لم تبارح عينيها الشاخصتين . فلما تحدثت ، كان لصوتها وقع أدهشها — قبل غيرها — ما اعتراه من تأثر .

قالت :

- سيكون الامر على خير مايرام ، انني لم أحلم بشيء ولا أحلم قط بشيء .
ثم أبعدت الكلب الصغير من حجرها وراحت تسوي ثنيات ثوبها . أردفت :
- هذه هي اذآ مكافأته لاولئك الذين ضحوا بكل شيء من اجله . لا بأس .
ان هذا رائع . لست في حاجة الى شيء ، ياأمير .

فاعترض الأمير بازيل على قولها ، دون ان تتنازل بالاصغاء اليه :
- لكنك لست وحيدة . هناك اخواتك .

- كان ينبغي ان اعرف من قبل انني لن احصد في هذا البيت إلا الدناءة
والحسد والرياء والشغب والعقوق . نعم ، اسوأ أنواع العقوق .
سألها الأمير ، وقد عادت التشجنات العصبية إلى وجنتيه ، أقوى من
المرّة السابقة :

- هل تعرفين مكان الوصية ؟

- آه ، كم كنت حقا ! يالها من حماقة ان يستسلم المرء للناس ، ويحجمهم
ويضحي بنفسه من أجلهم ! ان النفوس الدنيئة وحدها ، هي التي تنجح في هذه
الحياة . انني اعرف مصدر هذه المزعجات .

ارادت ان تنهض ، غير ان الأمير استبقاها ، فألقت عليه نظرة غصبي ،
وبدا على وجهها انها تخلت عن كل حسن ظنها في الجنس البشري .

- لم نخسر شيئاً بعد ، يا صديقتي . انك تذكرين ، يا كاتيش ، ان كل ذلك وقع
على حين غرة ، في لحظة من لحظات الغضب ، وتحت تأثير المرض ، ثم اهل كل
شيء ونسي . وواجبنا يا عزيزتي هو تصحيح هذه الخطيئة ، وتخفيف عذاب ساعته
الأخيرة ، بأن نسمح له بإبطال هذه الظلامه ، وان لاندعه يموت وهو يفكر
في انه تسبب في آلام الناس وتعاستهم . . .
فاعقبت كاتيش متممة حديثه :

— الناس الذين صغوا بكل شيء من أجله . . .

وحاولت النهوض من جديد ، فعاد الأمير يستوقفها مرة أخرى . اردفت وهي تزفر متلوعة :

— وهذا هو الأمر الذي لم يقدره حق قدره ابداً . . .

ثم اضافت :

— حسناً يا ابن عمي ، ان هذا يعلمني بأنه ليس في هذا العالم مجال لانتظار المكافآت ، بعد ان حرم العالم من الشرف والعدل . ان هذا العالم الدنيء ملك للأوباش والخبثاء :

— هيا هديني روعك . انني اعرف قلبك الطيب :

— آه ، كلا انني لست طيبة

كرر الأمير :

— انني اعرف قلبك الطيب ، وأقدر صداقتك ، وارجو ان تبادليني هذا الشعور الطيب . إهدائي ولنتحدث بتعقل ، طالما ان الوقت لم يدركنا بعد . اذ لعل امامنا يوماً كاملاً وقد تكون ساعة واحدة . حدثيني بكل ما تعرفينه عن الرصية . اذكري لي أين هي ، اذ ينبغي ان تكوني على علم بذلك . سوف نطلع الكونت عليها . لعله يكون قد نسيها ، فيبدي رغبة في اتلافها . اعلمي جيداً ان رغبتني الصحيحة هي تنفيذ ارادته بكل امانة واخلاص ، ومن اجل ذلك جئت الى هنا ؛ لقد اتيت لأساعدك وأساعده معاً !

— انني افهم كل شيء الآن . انني ارى الجهة التي تسببت بكل هذه المضايقات ، نعم انني ارى بوضوح .

— لكن الأمر لا يتعلق بذلك ، يا عزيزتي .

- انها محبتك ، عزيزتك الأميرة دروبيتسكوي ، تلك المخلوقة اللعينة ، تلك المرأة الذرية التي لا أرتضي بثملها وصيفة لي ...
- إننا نضيع الوقت عبثاً ...

- آه ، دعك من هذا ! لقد تسالت الى هنا في الشتاء المنصرم ، وروت للكونت عنا جميعنا أكاذيب مروعة - وبصورة خاصة عن صوفي ، حتى انني أخجل من إعادة اقوالها . فنجم عن ذلك أنه رفض رؤيتنا خلال مرضه ، ولبت يبعدنا عنه خمسة عشر يوماً . إنني واثقة من انه كتب تلك الوصية البغيضة الجائرة في تلك اللحظة . ولقد ظننت بكل سخف انها لا قيمة لها !

- ها قد وصلنا الى النقطة الهامة . لم لم 'تحدثيني بهذا الامر من قبل ؟
- إن الوصية في حافظة أوراق جلدية ، مع تعليقات اخرى . والحافظة موضوعة تحت وسادته .

وأعقبت الأميرة متغاضية عن الرد على سؤال الأمير :

- إنني الآن أرى الأمر بوضوح .

ثم صرخت 'محنقة' وقد خرجت عن طورها :

- إنني اذا كنت اعترف بخطيئة احملي وزرها ، فإن خطيئتي الوحيدة ستكون الحقد الذي احملة لتلك الحفيرة . ماذا تفعل هنا ؟ لم تدخل الى هذا المكان ؟ انني اسألك ! ولكن صبراً ، سوف اقول لها رأيي فيها ، ولن اتحدث بصوت خفيض !

الفصل الثاني والعشرون

(أنا ميخائيلوفنا)

بينما كانت تلك الاحاديث تدور والمؤامرات تحاك في قاعة الاستقبال وغرفة الاميرة في فندق الكونت بيزوخوف ، كانت عربية بيير التي أرسلت لنقله تقله ويصحبه آنا ميخائيلوفنا ، التي قررت مرافقته ، واعتبرت ذهابها معه ذا منفعة لها . دخلت العربية فناء الفندق ، ومرت على الطريق المفروش بالطين ، فخفت ضجيج عجلاتها . ولاحظت آنا ميخائيلوفنا أن رفيقها الذي كانت تتوجه اليه بعبارات التعزية نائم في زاويته ، فأيقظته وترجلت من العربية بصحبه . ولما صحا بيير واستعاد حواسه ، راح يفكر للمرة الاولى في المقابلة التي ستم بينه وبين المحتضر . لاحظ ان العربية وقفت امام سلم الحدم بدلا من وقوفها امام المدخل العام . ولما ترجل منها بدوره ، لاحظ ان رجلين في ثياب مدنية اختفيا مسرعين في ظلال الجدار . فتوقف لحظة ، اتاحت له ان يرى عدداً آخر من الرجال ، مختبئين في فراغات الابواب وخلف الاعمدة . غير انه

لم يعرفهم التفاتا او انتباها ، أسوة برفيقتة آنا ميخائيلوفنا وبالخدم المرافق .
وشعر الرجال المختفون كذلك بلا مبالاة القادمين ، فسهل ذلك مهمتهم الى
حد كبير . تبع بيير رفيقته التي كانت ترتقي بمرونة السلم الحجري الضيق ،
الذي ينيره نور خافت ، وهي تحته على الاسراع باللاحاق بها . وعلى الرغم من
ان بيير لم يفهم السبب الذي من أجله كان يذهب لمقابلة المحتضر ، ولا الداعي
لدخوله عن طريق سلم الخدم ، فإنه قدر ان لهفة آنا ميخائيلوفنا وثباتها كانا
كافيين لكي « يكون الامر ضروريا » . ولما بلغ منتصف السلم ، كاد ان يسقط
متدحرجاً الى الأسفل ، لاصطدامه بأشخاص يحملون دلاء ، كانوا ينزلون السلم
بضجيج وصخب ، تحدثهم احذيتهم العالية . التصق هؤلاء بالجدار ليسمعوا له ، ولرفيقتة
بالمرور ، دون ان تغير وجوههم عن اية دهشة ، لالتقاءهم بالسادة على
سلم الخدم .

سألت آنا ميخائيلوفنا أحدهم :

— هل يقود هذا السلم الى سقة الاميرات ؟

فأجاب الخادم بصوت مرتفع ولهجة قوية ، وكأن المحاذير التي كانت تضطره
الى خفض صوته قد انعدمت :

— نعم . إن الباب الأيسر يقود الى جناح الاميرات ، ياسيديتي الطيبة .
ولما وصلا الى البسطة ، قال بيير متسائلاً :

— لعل الكونت لم يستدعني . ماذا لو قصدت الى غرفتي توأ ؟

توقفت آنا ميخائيلوفنا لتسمح لبيير باللاحاق بها ، وقالت وهي تلمس ذراعه
كما فعلت منذ ساعات مع ابنها :

— أواه ، يا صديقي ! ثق انني أنا لم مثلك . ولكن كن رجلاً .

فقال بيير ، وهو ينظر اليها بوداعة خلال نظارتيه :

— الحقيقة انني احسن صنعا بالذهاب الى غرفتي والانسحاب فوراً .

— آه يا صديقي ، إنسَ الاسماء التي وقعت لك حتى الآن ، واذكر انه ابوك ... ولعله في النزاع — وأطلقت زفرة — لقد احببتك لفوري كما احب ابني . فتق بي يا بدير ، ولن انسى مصالحك .

لم يفقه بدير شيئاً من مرميات حديثها ، غير انه ازداد قناعة بأن الأمر « ينبغي ان يكون كذلك » . تبعها بدعة ، وكانت قد شرعت تفتح الباب .

كان الباب يؤدي الى ردهة ، وقف في احدى زواياها خادم الأميرات العجوز ، ينسج جورباً من الصوف . لم يكن بدير قد دخل من قبل هذا الجزء من الفندق ، او فكر في وجوده . وظهرت وصيفة تحمل زجاجة ماء على طبق . فتقدمت آنا ميخائيلوفنا منها ، وسألتها عن غايتها ، وهي تكرر عبارات : « ايتها الطيبة ، وعزيزتي » . استفسرت عن صحة سيداتها ، ثم قادت بدير عبر ممشى مرصوف بالبلاط ، كان الباب الايسر فيه يؤدي الى غرف الاميرات . وكانت الوصفة في عجلتها — والعجلة كانت على اشدها ذلك اليوم في الفندق — ، قد نسبت اغلاق ذلك الباب عندما خرجت منه ، مما اتاح لبدير ولآنا ميخائيلوفنا ، ان يلقياً نظرة عادية لارادية الى الغرفة ومحتوياتها . شاهدا الأمير بازيل ، يتحدث بصوت خافت وباهتمام بالغ مع كبير الاميرات . فلما وقع بصرهما على القادمين ، القى الأمير نفسه الى الوراء بحركة تدل على نفاذ الصبر ، بينما نهضت الاميرة فجأة ، وصفقت الباب بقوة وشراسة وغضب .

كانت تلك الحركة تنافي الهدوء الطبيعي ، الذي كانت كاتيش تظهر عليه عادة ، وكذلك كان وعب الأمير لا يتفق مع هدوئه وخطورة حر كاته ، حتى ان بدير شعر بالفارق الشاسع ، فوقف يسائل رفيقته بنظره . أما آنا ميخائيلوفنا ، فإنها لم تعرب عن أية دهشة بل اجتاحت وجهها ابتسامة غامضة ،

كانت الى جانب الزفرة الثائرة التي نددت عن صدرها ، كل ما يشهد بأنها كانت تتوقع كل هذه الأمور .

قالت ، وهي تحت الخطى مسرعة :

— كن رجلاً يا صديقي . سوف أسهر بنفسي على مصالحك .

لبث بيير لا يفقه من تلك المعضلة شيئاً . كان يتساءل في سره : ماذا تريد ان تقول بعبارة : « سأسهر على مصالحك » ؟ ولما لم يجد جواباً اكتفى بالقول « ان الامر ينبغي ان يكون كذلك . »

قادهما المشى الى قاعة كبرى نصف مضاءة تتصل بقاعة استقبال الكونت . كانت من تلك القاعات النخمة الانيقة الباردة التي يعرفها بيير حق المعرفة والتي لم يكن قد دخل اليها الا عن طريق السلم الكبير . وكان في وسط تلك القاعة مغطس فارغ ، وكان الماء مسفوحاً على قطع السجاد حوله . وراء ، وهما في طريقهما يمسيان على رؤوس اقدامهما ، بخادم وشماس يحمل مبخرة . لكن هذين لم ينتبها اليهما . وأخيراً دخلا الى قاعة الاستقبال التي يعرفها بيير تماماً والتي تمتاز بنافذتين على النمط الايطالي ومخرج يؤدي الى الحديقة الشتوية . وكان تمثال نصفي لكاتيرين الثانية يجثم فوق قاعدة من الرخام وصورة الكونت مسندة الى اقدام الامبراطورة الكبيرة . وكان في القاعة جمع غفير من الناس يتحدثون بأصوات منخفضة ، فلما دخلا توقف المتحدثون عن متابعة احاديثهم وصوبوا اليهما نظراتهم التي راحت تتصفح وجه تلك السيدة الشاحب المهدم بالدموع والى جانبها ذلك الفتى الضخم الفارع الطول الذي كان يتبعها بسكون وهو مطرق الرأس .

أزفت اللحظة الحاسمة فشاعت قسبات آناميخائيلوفنا انعكاسات تنبيء بحلولها . دخلت دون ان تترك بيير متظاهرة بمظهر السيدة رفيعة الشأن القادمة

بيترسبورج التي عركتها الأعمال وتسلحت بنشاط جم لم تشعر بمثله من قبل .
كانت في تلك اللحظة لانتخاف من لقاء أحد ، خصوصاً وانها كانت تصطحب الشخص
الذي طلب المحتضر رؤيته . ألقت نظرة عجيلى على الحاضرين ، فلما وقع بصرها
على رجل الدين الذي درج الكونت على الاعتراف أمامه ، اقتربت منه بخطى
قصيرة متلاحقة دون ان تبالغ في الانحناء او بالتظاهر بشديد التضائل امام
مركزه الروحي ، فتقبلت بركاته على تلك الصورة المحترمة وبركة مرافقيه من
رجال الدين وقالت لهم :

— حمداً لله لأنكم جئتم في الوقت المناسب . ان كل الأسرة كانت تخاف
ان يكون الوقت قد أصبح متأخراً

ثم أضافت بصوت منخفض تقول :

— ان هذا الشاب ابن الكونت . يالها من لحظات مروعة !

واقتربت بعد حين من لوران ، وقالت له :

— عزيزي الطبيب ، ان هذا الشاب ابن الكونت . . . فهل هناك أمل ؟

رفع النطاسي عينيه الى السماء وهز كتفيه فكانت تلك الحركات أبلغ من
كل جواب . حذت آنا ميخائيلوفنا حذوه فهزت كتفها ورفعت الى السماء عينيها
المغمضتين تقريباً ، وبعد ان أطلقت زفرة ، عادت تلحق ببيير لتقول له بحنان
ممتزج بالحزن والامثال :

— لتكون لك ثقة في رحمة الله .

وأشارت الى أريكة وجته ان ينتظرها عليها ومضت بسكون الى الباب
الذي كانت الأبصار كلها شاخصة اليه ، ففتحته بحذر وأغلقت وراءها .

قرر بيير ان يطيع زميلته في كل ماتريد ، لذلك مضى الى الأريكة التي
أشارت اليها واطمان عليها . وما كادت آنا ميخائيلوفنا تخرج من غرفة

المحتضر ، حتى تعلقت الأبصار بها ، ابصار متطفلة ومشفقة . ورأى بير ان كل الموجودين يتهايمسون بينهم ويشيرون اليه بطرف العين في شيء من الفزع واللوم . شعر بهم يظهرون نحوه عناية لم يعهدها من قبل : فالسيدة المجهولة منه ، التي كانت مع رجال الدين ، نهضت لتقدم له مكانها ، والضابط المساعد التقط قفازه الذي سقط من يده وقدمه اليه ، والأطباء صمتوا عند اقترابه وافسحوا له الطريق باحترام . ود بيربادى الأمر ان يجلس في مكان آخر كي لا يزعج السيدة ، وأراد ان يلتقط بنفسه قفازه ، وتمنى لو تحاشى لقاء الأطباء الذين ما كانوا يعترضون سبيله ، غير انه شعر فجأة بشعور غامض يوحي بأن من اللباقة ان تمر تلك الليلة بسلام ، وان يقوم خلالها بالأدوار التي تفرضها الظروف عليه ، والتي ينتظرها الجميع منه ، وبالتالي ان يتقبل من جميع الموجودين هذرهم وتمنياتهم وتعزياتهم . واداً فقد سمح للضابط ان يعيد اليه قفازه وجلس في المكان الذي أخلته السيدة مباعداً بين يديه في جلسة بريئة تشبه وضع التماثيل المصرية . قرر في نفسه ان كل هذه الأمور ينبغي ان تمر على هذا الشكل وأنه - تحاشياً لأي تصرف أخرق من ناحيته - ينبغي ان يتعاشى ذلك المساء كل ابتكار او رغبة شخصية وأن يقنع بإطاعة من يوجهونه إطاعة عمياء .

لم تمض دقيقتان حتى دخل الأمير بازيل مرفوع الرأس وعلى صدره ثلاثة أوسمة ذهبية . كان يبدو كأنه قد ازداد هزلاً منذ حين ، وكانت عيناه أكثر اتساعاً من جري العادة عندما راح يديرهما في القاعة ليعثر على بير . فلما وقعت أبصاره عليه ، اتجه نحوه مباشرة وأمسك بيده - وهو الأمر الذي لم يتعطف أبداً بعمله من قبل - وهزها بعنف وكأنه يختبر درجة مقاومته وقال له :
- تشجع ، يا صديقي . لقد طلب رؤيتك . وهذا أمر جيد .

ود الأمير بازيل ان يبتعد ، غير ان بير قدر ان من المناسب ان يطرح عليه سؤالاً فقال :

— كيف حال صحة . . . ؟

تردد قليلا وهو لا يدري هل يجدر به ان يقول الكونت أو يقول أبي .
— لقد أصيب بنوبة جديدة منذ نصف ساعة . نعم لقد أصيب بنوبة جديدة ،
فتشجع يا صديقي . . .

واستعمل الكونت كلمة « ضربة » للدلالة على النوبة . لذلك فقد ظل بيير
فترة طويلة وهو يعتقد ان الأمير بازيل أراد بكلمته معناها الحقيقي . كان عقله
شديد التشوش والاضطراب قاصراً في تلك اللحظة عن ادراك مرمى تلك الكلمة ،
لذلك فقد راح ينظر الى الأمير بهلع حتى تبينت له أخيراً الغاية الحقيقية من
تلك الكلمة . ومضى الأمير بازيل على أطراف قدميه — بعد ان تبادل كلمة
مع الطبيب لوران الى غرفة المحتضر . وكانت تلك الطريقة الجديدة في المشي
جديدة عليه حتى ان كل جسمه راح يهتز تبعاً لخطاه . وجاءت كبرى الأميرات
فتبعته وفي أعقابها عدد من القساوسة والشماسة ورجال الكونت . وتعال
ضجة وراء الباب . وفجأة خرجت آنا ميخائيلوفنا ، وهي دائمة شحوب الوجه ،
تحمّل تقاسيمها طابع الشعور بالواجب ، فهرعت الى بيير ولمست ذراعيه
وهي تقول :

— ان الرحمة الالهية لا تنفذ ولا تنضب ، ستقام الآن طقوس المسحة
الأخيرة ، فتعال .

خطا بيير بضع خطوات على السجادة السميكة المرنة ، وبينما كان يجتاز الباب
رأى الضابط المساعد ، والسيدة المجهولة ، وعدداً من الخدم يتبعونه وكأن الأمر
أضحى في تلك اللحظة في غير حاجة للاستئذان .

الفصل الثالث والعشرون

(اللقاء الأخير)

كان بيير يعرف تماماً تلك الغرفة الفسيحة التي تغطي أرضها قطع السجاد العجبي الفاخر والتي قسمت الى قسمين بقوس مرتكز على اعمدة . كان نور أحمر قوي ، نور كنسي كذلك الذي ينبعث خلال صلاة المساء ، يضيء أقصى الغرفة المؤتة بسريـر كبير من خشب « الأكاجو » « شجرة كابلـي » ذي ستائر حريرية ، وبمخزاة كبيرة محاطة بالصور . وتحت « الايقونات » التي كانت زينتها الثمينة تلتمع تحت الأنوار كانت هناك أريكة كبيرة من غط « فولتير » وقد غطي مسندها بالوسائد التي كانت أغلفتها النظيفة قد أبدلت منذ حين بأخرى جديدة . وعلى تلك الوسائد البيضاء كالثلج أسجى جثمان الكونت بيـر وخوف وقد اف حتى وسطه في غطاء أخضر نضير اللون . نظر بيير الى ذلك الوجه النبيل ذي الجبين العريض الذي تحيط به هالة متناسقة من الشعر الأبيض ، والى تلك القسمات التي يعلوها الاصفرار المشوب بحمرة خفيفة ، والتي حفرت فيها التجاعيد أخاديد عميقة واضحة . كانت يدا الكونت القويتان مسدلتين على الغطاء وراحتيها الى

الأسفل . فر كذبهم بين سبابته وإيهامه الأيمن شمعة أسندها خادماً عجوز الخنى فوق المقعد . بينما أحاط الكهنة بالمقعد وهم يرتدون الألبسة المزينة ، وكانت شعورهم تنسدل تحت تيجانهم المرصعة التي كانت على رؤوسهم . راحوا يرتلون والشعوع في أيديهم ، ويطوفون ببطء ووقار . ووراء هذا الحفل ، جلست الأميرون وفي يد كل منها منديل 'تحفي به عينيها ، بينما انتصبت أمامها اختها الكبرى كاندش وعلى وجهها امارات العزم والحُبث ، وراحت تنظر بإمعان الى الايقونات وكأنه تريد القول بأنها اذا أشاحت ببصرها عما تنظر اليه فانها لاتستطيع ان 'تسأل عما يصدر عنها . لبثت آنا ميخائيلوفنا شديدة الوقار والرحمة والشقة واقفة أمام الباب والى جانبها السيدة المجهولة .

ومن الجانب الآخر من ذلك الباب ، وقف الأمير بازيل على مقربة من الأريكة وراء مقعد مزين بالنقوش المحفورة ومغطى بالقטיפه ، وقد أدار مسنده الى فاحيته وأسند يده اليسرى على المسند حاملة شمعة مضاءة ، بينما كانت يمينه ترسم اشارة الصليب على صدره كلما رفع أبصاره الى السماء او لمس جبينه بيده . كان وجهه يني ، بخشوع هادى ، واستسلام لمشية الله وكأنه كان يقول : « اذا كنتم لاتفقهون شيئاً من هذه المشاعر فذلك شأنكم . » ووقف وراءه الضابط المساعد والأطباء والذكور من الخدم يتزاحمون . لقد انتحى الرجال والنساء جانباً آخر كما هو الحال في الكنيسة .

كان الحاضرون جميعاً يرسمون اشارات الصليب على صدورهم ، فلا يسمع المرء الا صلوات وطقوساً وتوتيراً خافتاً عميقاً متناسقاً تعقبه بين فترة وفترة زفرات وحر كات أقدام . أعربت آنا ميخائيلوفنا عن انها تفهم وتعني ماتفعل . اجتازت الغرفة الفسيحة حتى بلغت موقف بيير فأعطته شمعة أشعلتها وراح ،

مأخوذاً بالملاحظات التي كان يلتقطها على وجوه الموجودين ، يرسم بدوره على صدره إشارة الصليب مقتدياً بالآخرين .

كانت الأميرة الشابة « صوفي » ذات الحسنة والحدين الورديين واللهاجة الساخرة ، تتأمل ببيير وهي تبسم وتحفي وجهها وراء منديلها . عادت بعد فترة طويلة ترفع بصرها اليه ثم تضحك من جديد . كان يبدو عليها أنها لا تستطيع الامتناع عن النظر اليه ولا ان تنظر اليه دون أن تفقد وقارها ، لذلك فقد تسلمات من مكانها واختبأت وراء احد الأعمدة لتحمي نفسها من الاغراء ومعاودة الكرة . وبينما كان الطقس الديني في أوجه ، توقف المرتلون فجأة وراحوا يتهامسون بينما التفت الخادم العجوز الذي كان يسند يد الكونت نحو السيدات ونهض واقفاً . اقتربت آنا ميخائيلوفنا وانحنى فوق المحتضر وأشارت بإصبعها من وراء ظهرها الى لوران ان يقترب . كان الطبيب الفرنسي مستنداً الى أحد الأعمدة يرقب الحفل الديني دون ان يحمل في يده شمعة شأن ذوي الأديان المختلفة الذين يقدرون رغم اختلاف دينهم قيمة ما يدور أمامهم من شعائر يؤيدونها بشعورهم الديني دون ان يؤمنوا بها . اقترب الطبيب بخطوات ثابتة ساكنة ، خطوات الرجل الذي في مستقبل العمر ، وانحنى على المريض فأخذ يده بين أصابعه البيضاء المعقدة وراح يتحسس النبض بصمت وانتباه . أسقى المريض شراباً . ثم عاد كل الى مكانه ، وعاد القساوسة الى إحياء طقسهم الديني . لاحظ بيير ان الأمير بازيل ترك مكانه خلال تلك الفترة وبدلاً من ان يتجه نحو المريض مر من أمامه واقترب من كبرى الأميرات ، وبعدئذ توجه كلامهما الى السرير الكبير الضخم ذي الستائر الخيرية الذي كان منتصباً في صدر القاعة ، واختفى كلامهما وراء باب المضجع ثم عاد كلامهما الواحد وراء الآخر حوالي نهاية الحفلة ، ومضيا كل الى مكانه . وكان بيير مقتنعاً بأن كل ما يدور أمامه ذلك المساء لا يمكن

الا ان يكون كذلك . ولهذا السبب لم يعلق على تلك الحركة وذلك التصرف
أية أهمية تذكر .

توقف الترتيل الديني واقترب أحد القساوسة من الكونت وهو في استلقائه
لايفضح بادرة واحدة من بوادر الحياة ، فهناه بالقداس الذي أجري له وتكأ كأ
الموجودون كلهم حول الكونت . وسمع بيير ضجيج الأقدام وهمسات يطغى
عليها صوت آنا ميخائيلوفنا وهي تقول :

— ينبغي نقله الى سريره اذ لايمكن اجراء شيء وهو في مكانه هذا!...
وأحاط الاطباء والاميرات والخدم بالمريض احاطة كلية ، حتى ان بيير لم
يعد يرى رأسه الشاحب المخرج بحمرة خفيفة المكلل بشعر ابيض ، ذلك الرأس
الذي ظل ينظر اليه طيلة الاحتفال الكنائسي رغم ان نظراته كانت في كثير
من الاحيان شاردة ساهمة ، فمن من حركات الاشخاص حول الأريكة انهم
يحملون المحتضر لنقله الى سريره ، وسمع صوت أحد الخدم يغتم :

— إمسك بذراعي ، سوف تدعه يسقط ...

وأصوات أخرى تقول :

— من الاسفل ... واحد آخر ...

وارتفعت اصوات الخطى واللهات وكأن الحمل كان اثقل من طاقة الجمالين .
مرّ حاهلو الجسد ومن بينهم آنا ميخائيلوفنا امام بيير الذي استطاع ان
يلقي نظرة خاطفة من فوق الاعناق ، فرأى هالة الشعر الابيض المجعد الذي
يحيط برأس الكونت وكتفيه القويتين العريضتين وصدره المتسع الممتلئ وهم
يحملونه من تحت أبطيه . كان دنو الموت لم يبدل شيئاً من ذلك الرأس المتناسق
الجميل الأجبه ذي الخدين الممتلئين ، والفم الحساس الجميل ، والنظرة الباردة
المتعالية . كانت ذلك الرأس لا يختلف ابداً عن الذي رآه بيير منذ نيف وثلاثة

أشهر عندما غادر موسكو الى بيتربورج مع فارق واحد ، وهو انه
كان في تلك اللحظة يتزوق خطوات حامله ، وكانت نظراته الحائرة الشاردة
لا تعرف اين تتوقف .

تعالى ضجيج خلال دقائق حول السرير ثم ابتعد الناس ، بينما جاءت آنا
ميخائيلوفنا تلمس ذراع بيير وتقول له : تعال . فتبعها حتى السرير حيث أجلس
المريض عليه بشكل ادعى للاحترام والوقار ، شكل يتناسب والطبقس الديني
الذي اجري له منذ حين . وكان عدد من الوسائد قد رصت وراءه لتجعل
جذعه منتصباً ، بينما بسطت يداها على طول راحتها فوق الغطاء الحريري الاخضر
على مسافة احدهما من الاخرى . فلما اقترب بيير ، حدجه الكونت بنظرة
من تلك النظرات التي لا يمكن لكائن حي في الدنيا ان يحدد قيمتها وممرها ،
فهي اما ان تكون لاتعني شيئاً مطلقاً اكثر من حاجة الانسان الذي يضطر
الى فتح عينيه ان يلقي ببصره الى جهة ما ، او على العكس ، ان تكون محملة
بالمعاني مفعمة بها . توقف بيير متردداً لا يدري ماذا يفعل في ذلك الموقف ،
والتفت الى رفيقته مستفسراً . فأشارت اليه بنظرها الى يد المحتضر وزمت شفيتها
على شكل قبة ، فتبع بيير النصيحة ومد عنقه بتؤدة متجنباً المناس بالغطاء ،
والصق شفيتها على يد المريض المكتنزة . لم تتحرك اليد ولم تتقلص عضلة واحدة
في وجه المريض ، فعاد بيير يستشير آنا ميخائيلوفنا ، التي أوامت له ان يجلس
على المقعد قرب السرير فجلس عليه متبأثراً ، وعاد الى الاستفسار بالنظر من
آنا ميخائيلوفنا عما اذا كان احسن صنعا بما فعل وفهم مرادها ، فلما هزت له رأسها
موافقة عاد الى جلسته الكهنوتية الساذجة الشبيهة بالتهايل المصرية وهو آسف
جداً لرؤية جسده الضخم يشغل كل هذا الفراغ ، يحاول الظهور في اصغر
حجم ممكن . ولما رفع عينيه الى وجه الكونت ، رأى ان هذا يحرق بعناد

في المكان الذي غادره منذ حين محمولاً . واما آنا ميخائيلوفنا فكان مظهرها يدل على الالهمية البالغة التي تقلقها على تلك المقابلة النهائية بين الأب والابن ، وبعد دقيقتين خالهما بين ساعتين طويلتين ، انتفض وجه الكونت المجمع فجأة وازداد تقلصاً ، والتوى فيه الجمل محدثاً صوتاً أجش غير واضح ، وعندئذ فقط فهم بيير ان أباه على وشك الموت . راحت آنا ميخائيلوفنا تتفحص حذقة المحتضر محاولة معرفة رغبته من نظراته . اشارت بيدها الى بيير ثم الى الشراب فالغطاء وغمغمت بصوت منخفض تلفظ اسم الامير بازيل . غير ان قسبات وجه المريض وعينيه كانت توحى بنفاذ الصبر . قام بمجهود جبار لينبه الخادم الذي كان لا يفارق سريريه من ناحية القدمين .
غمغم الخادم :

— اب سعادته يرغب في ان نقله على جنبه الآخر .
وراح يحاول القيام بتلك المهمة الشاقة التي تقتضيه تحريك جسد ضخم كبير فاقد الاحساس ، فنهض بيير ليساعده في مهمته .
وبينما كان بيير والخادم يبدلان وضعية الكونت ، راح هذا يحاول عبثاً جذب ذراعه الذي ظل منسدلاً لاهياة فيه وراء ظهره . ولعل المريض شاهد نظرة الذعر التي القاها بيير على ذراعه المشلولة او ان فكرة اخرى خطرت في رأسه ، لانه راح يتأمل ذراعه الجامدة ثم وجه لبيير المذعور ليعود بنظره الى ذراعه . وأخيراً افترثفره عن ابتسامة غامضة أليمة ما كانت تتفق مع طالع النشيط ، بل تبدو سخرية مرة من عجزه التام . شعر بيير فجأة بانقباض في صدره ودغبغة في انفه ، وما لبثت الدموع ان طفرت من عينيه .
كان الكونت في تلك اللحظة مستديراً بوجهه الى الجدار يتأوه .
وجاءت احدى الاميرات تحمل محل آنا ميخائيلوفنا ، فقالت هذه لبيير :
— لعله اغفى قليلاً ، هيا بنا !
فتبعها بيير صامتاً .

الفصل الرابع والعشرون

(فشل المؤامرة)

لم يكن في البهو الكبير الا الأمير بازيل وكبرى الاميرات . كانا جالسين قرب لوحة كاترين الثانية يتحادثان بحمية . لكنها توقفا عندما شاهدا بير ورفيقته .

غمغت الاميرة :

— انني لا أستطيع رؤية هذه المرأة .

وخيل لبير ان الاميرة اخفت شيئاً ما .

قال الأمير مخاطباً آنا ميخائيلوفنا :

— ان كاتيش تقدم الشاي في البهو الصغير فاذهبي الى هناك يا آنا ميخائيلوفنا

وتناولتي شيئاً ، والا فانك لن تصمدي يا صديقتي المسكينة .

ولم يوجه كلمة واحدة الى بير ، لكنه ضغط على ذراعه بجناث أسفل

الكتف . واقتادت آنا ميخائيلوفنا بير الى البهو الصغير ...

كان الطبيب لوران واقفاً أمام مائدة محملة بأدوات الشاي والوران الطعام الباردة، وقد انتظم حولها كل الاشخاص الذين قضوا الليل في الفندق . قال الطبيب وهو يفرغ قدحه الرقيق المصنوع من الخزف الصيني بجرعات صغيرة :

— ليس هناك ما يشجذ الهمة بعد ليلة بيضاء أكثر من قدح من هذا الشاي الروسي الممتاز .

كان يتحدث بحموية متزنة دون أن يبدو عليه شيء مما يعتلج في صدره . تذكر بيير تلك القاعة الصغيرة المستديرة ذات المرايا والنضد . تذكر أنه كان في السنوات القديمة الماضية ، عندما كان الكونت يحيي حفلات راقصة ، يفضل الجلوس في هذا المكان ليراقب السيدات وهن في أبهى زينتهن ، عندما يخطين بتيه امام تلك المرايا التي تحيط بها اضواء مشعة ، فيتأملن هندامهن واكتافهن العارية ، وأعناقهن التي تحيط بها المجوهرات والماسات الفاخرة الثمينة ، فتنعكس الاضواء عليها وتشع إشعاعات تخطف الأبصار . ورأى ان شمعتين بسيطتين كانتا تضيئان تلك القاعة الصغيرة بالذات بدلاً من أنوار امس الساطعة ، وان اقداحاً وصحافاً مبعثرة على تلك النضد التي تحيط بها اشخاص من كل نوع ، مرتدين الألبسة العادية ، يهمسون في الظلام وهم يبرهنون بأقوالهم وإشاراتهم على أنهم لم ينسوا بعد الحدث الجسيم الذي وقع منذ حين في غرفة النوم المجاورة . لم يأكل بيير شيئاً رغم شهيته القوية ، وبينما كان يلتفت الى آنتاميه خائلاً لو فنا ليسألها بنظرة كعادته ، وآها تسير على اطراف قدميها نحو البهو الكبير ، فقدّر من جديد أن الأمر « ينبغي أن يكون كذلك » ، وقرر بعد لحظة تردد أن يتبعها . ولما تخطى الباب ، وآها منتصبة امام كاتيش وهي محتدمة معها بنقاش عنيف بصوت منخفض . كانت السيدتان تتكلمان معاً في وقت واحد .

قالت كاتيش ، وهي مضطربة متطورة كما كانت منذ حين عندما صفقت الباب
في وجه آنا ميخائيلوفنا :

— اسمعي ، يا أميرة .. أظني أعرف ما هو محتشم وما هو غير محتشم .
غير ان آنا ميخائيلوفنا أجابت ملبحة ، وهي تقف بين مخاصمتها والطريق
الى غرفة النوم :

— ولكن يا عزيزتي فكري في أن تصرفك سيزعج عمنا المسكين الذي هو
في مسيس الحاجة الى الراحة ! ان التحدث معه في مثل هذا الوقت عن أشياء
تخص هذا العالم بينما هيئت روحه للصعود الى العالم العلوي ...

كان الأمير بازيل جالساً على مقعده لافاً ساقاً على ساق كعادته ، وكان
حذاءاه المترهلان ينتفضان بحركات تشنجية ، وقد اتخذاً شكلاً غريباً ، فكانا
يبدوان عند أسفلها أكثر عرضاً من حالتها الطبيعية . وفيما عدا ذلك ، كان
يبدو عليه عدم الاهتمام بحديث السيدتين . قال :

— هيا ، يا آنا ميخائيلوفنا الطيبة ، دعي كاتيش وشأنها . انك لا تجهلين مدى
حب الكونت لها .

فقالت كاتيش مخاطب الأمير بازيل ، وهي تشير الى حافظة جلدية مرصعة
كانت ممسكة بها في يدها :

— انني لأعرف شيئاً عما جاء في هذه الورقة . على كل حال ان الوصية
الحقيقية موجودة في مكتب الكونت . اما في هذه الحافظة ، فان كل ما فيها
عبارة عن ورقةٍ عديمة القيمة .

وأرادت ان تتخطى آنا ميخائيلوفنا . لكن هذه قفزت قفزة كبيرة ولحقت
بها ، وعادت من جديد تمنعها من متابعة السير .

قالت ، وهي تستحوز على الحافظة الجلدية بيد ثابتة حازمة تفصح بأنها لن تتخلى عنها بسهولة :

- انني أعرف ذلك يا عزيزتي ، يا أميري الطيبة ، ولكنني أرجو لك بل أتوسل اليك ان كاتريجي الكونت ، وان توفري عناء ذلك عليه . استحلفك الله .
فضلت كاتيش ان لا تجيب لأنها لو فتحت فمها لما نطقت ولا شك بكلمات ترضي آنثاميكائيلوفنا ، لذلك فقد قام بين المرأتين نضال صامت حول ملكية الحافظة ، كانت آنثاميكائيلوفنا خلاله تقاوم بضراوة بينما ظل صوتها محتفظاً بلهجته المهذبة الفاتنة . هتفت تقول :

- بيير يا صديقي ، تعال ... اعتقد انه ليس غريباً عن هذا الأمر العائلي .
ما رأيك ، يا أميري ؟

هتفت كاتيش فجأة بصوت مرعد بلغت أصداءه مسامع كل من كان في
الهبو الصغير فأفزعت السامعين :

- ماذا يا ابن عمي ، انك لا تقول شيئاً ! انك تحتفظ بالصمت بينما يعلم الله
بأمر من يتدخل في شؤوننا ، ويسمح لنفسه بإثارة فضائح على عتبة المحتضر ! ...
وأردفت بصوت غاضب محقق :

- أيتها الدساسة !

وجذبت بكل قواها حتى أن آنثاميكائيلوفنا اضطرت ان تخطو الى الأمام
بضع خطوات وتقبض على ذراع الأميرة خشية ان تفلت الحافظة من يدها .

هتف الأمير بازيل باستغراب واستنكار :

.. أوه ! ان هذا شاذ ! دعي الحافظة اقول لك !

فأطاعت كاتيش ذلك الأمر الحاسم وهتفت :

- أنت أيضاً !

غير أن آنتامبخائيلوفنا لم تخضع للأمر . فقال الأمير :
— دعي ذلك أقول لك . انني اتكفل بكل شيء . سأذهب بنفسى لرؤيته
وسأسأله . . . نعم ، أنا ! . . . فينبغي أن لاتقني بذلك .
فاعترضت آنتامبخائيلوفنا :

— ولكن يا أميري ، لقد اقيم له منذ حين اكبر طقس ديني ، فدعه في راحة .
ما رأيك ، يا بيري ؟

كان الفتى قد اقترب منها وراح ينظر بذهول الى وجه الأميرة المنقلب
السحنة ، وخدي الأمير المتقلصين .

صرخ الأمير بازيل بحزم وقسوة :
— ستكونين مسؤولة عن كل ما يحدث . فكري في ذلك . انك لاتعرفين
ما تعملين .

وصرخت كاتيش :
— أيتها المرأة الملعونة !
ثم ارمت فجأة على آنتامبخائيلوفنا ، وانتزعت الحقيبة من يدها . فأطرق
الأمير بارزيل برأسه وسقط ذراعاه الى جانبيه .
وفي تلك اللحظة فتح الباب ، ذلك الباب الرهيب الذي استأثر طويلاً بنظرة
بيير ، والذي كثيراً ما كان يوارب بهدوء ، فتح في تلك اللحظة بعنفٍ حتى
اصطفق بالجدار . وظهرت ثاني الأميرات التي هرعت اليهم وهي تضرب ككفاً
بكف وتصيح :

— ماذا تعملون ! ان الكونت يموت ، ومع ذلك تتركوني وحيدة . .
سقطت الحافظة من يدي كاتيش ، فانحنت آنتامبخائيلوفنا منسدفةً
والتفتها بقوة وركضت الى غرفة النوم ؛ فتبعها الأمير وكاتيش بعد ان سيطرا

على اضطرابها . ولم تمض لحظات ، حتى غادرت كاتيش غرفة النوم شاحبة الوجه
'بمتعته ، تعض شفتها السفلى . فلما وقع بصرها على بيير ، لم تستطع السيطرة
على غضبتها فصرخت في وجهه قائلة :

- لينشرح صدرك . هذا الذي كنت تريد .

واختنق صوتها بالعبرات ، فأخفت وجهها بمنديلها ، وجرت مبتعدة .
وظهر الامير بازيل بدوره مترنحاً في مشيته ، وارتقى على الاركة التي كان
بيير جالساً عليها ، وهو يحجب عينيه بيده . ولاحظ بيير ان وجهه شديد
الارتعاش وان ذقنه كانت ترتعد وكأنه واقع تحت تأثير حمى خبيثة .
قال الامير ، وهو يمسك بمرفق بيير :

- آه ، يا صديقي !

كان صوته ينبيء بنبرة اخلاص وصراحة واسترسال لم يعهد بيير مثلها فيه
من قبل . اردف الامير يقول :

- آه يا صديقي ، كم من خطيئة ترتكب وخدعة ودسيسة . وكل ذلك من
أجل ماذا ؟ انني تجاوزت الستين ، يا صديقي . . . وانني . . . ان كل شيء
يُنْتهى بالموت ، كل شيء . . . والموت يا صديقي امر رهيب .
اختنق صوته بموجة من البكاء والدموع .

خرجت آنا ميخائيلوفنا من الغرفة بدورها ، واقتربت من بيير بخطوات
مكتومة خافتة وقالت تناديه :

- بيير .

فنظر اليها بيير مستفسراً ، واذا بها تنحني على جبينه تقبله وتبلله بدموعها .
قالت بعد لحظة صمت :

- لقد قضى . . .

راح يبير بحمدق في وجهها خلال نظارتيه ، بينما أردفت تقول :
- ها، سأصحبك . حاول ان تبكي اذ ليس مثل الدموع مايفث الكرب .
قادت ببير الى بهو مظلم ، فسر هذا عندما رأى ان أحداً لن يرى
وجهه ، وترصته لحظة هناك ثم عادت لتجده معتمداً رأسه على ذراعه غارقاً
في نوم عميق .

وفي صباح اليوم التالي قالت له :
- نعم ياعزيزي ، انها خسارة جسيمة حلت بنا جميعاً . انني لآنحدث عنك .
لكن الله سيساعدك لأنك شاب وقد اذحت بين يديك الآن ثروة هائلة . ان
الوصية لم تفتح بعد . انني اعرفك معرفة كافية تجعلني متأكدة من ان الثروة
المنتظرة لن تدير رأسك . لكن ذلك يفرض عليك واجبات جديدة فينبغي ان
تكون انساناً .

لبث ببير صامتاً ، فأردفت الاميرة تقول :
- لعلي أقول لك في المستقبل انني لو لم اكن موجودة مساء أمس لكان
الله وحده يعلم بما كان سيحدث . لقد كانت عمي اول أمس يعدني بان لا ينسى
بوريس . لكنه لم يجد متسعاً من الوقت ، فأمل يا صديقي العزيز ان تنفذ
رغبة ابيك .

لبث ببير مشدوهاً لا يفقه شيئاً ، واكتفى بالنظر الى آنا ميخائيلوفنا وقد
تخرج وجهه وبان الارتباك على قسماته .
بعد ذلك اللقاء والحديث ، عادت الاميرة دروبتسكوي الى منزل آل
روستوف وأوت الى سريرها . وبعد ان نالت قسطاً من الراحة ، راحت تسرد
على مدعويها ومعارفها تفاصيل دقيقة عن آخر لحظات الكونت بيزوخوف .
كان المرء ، اذا اصغى اليها ، يفهم من كلامها ان الكونت مات الميتة التي كانت

هي نفسها تتمناها لنفسها ، اذ ان نهايته كانت مشيرة للشعور بل وعبرة وقدوة للناس . أعربت في حديثها عن تأثرها البالغ باللقاء الاخير الذي تم بين الابن وابيه ، حتى انها لم تتمالك عندما فكرت في ذلك اللقاء من ذرف الدموع . ماكانت ترى او تستطيع ان تميز من الذي تصرف خيراً من الآخر في تلك المناسبة الاليمة : اكان الاب الذي تذكر كل الناس في تلك اللحظة الحاسمة وكل الاشياء المحيطة به ، فوجه الى ابنه كلمات آية في الحنان والعطف ، أم بير الذي صهره الالم والحزن رغم محاولته اخفائها بعناية كي يوفر على ابيه مضاعفة آلامه .

كانت آنا ميخائيلوفنا تقول :

— لقد كان المشهد ألياً لكنه لم يخل من الفائدة . انه يرفع الروح ويسمو بها . ان رؤية رجال مثل الكونت العجوز وابنه البار تلهز المشاعر . وتحدث كذلك عن تصرفات كاتيش والامير بازيل بلهجة فيها هجاء وتوبيخ وتبكيت . غير انها في تلك المرة كانت تتحدث بصوت منخفض وسريّة مطلقة .

* * *

الفصل الخامس والعشرون

(الامير بولكونسكي)

كانت الامير نيكولا آندريثيفيش بولكونسكي ينتظر في مقاطعة آليسيا جوري اي الجبل الاقرع ، وصول الامير الشاب آندره وزوجته من يوم الى آخر ، دون ان يُغفل مع ذلك النظام الدقيق الذي يتبعه في بيته الكبير الذي يقطن فيه . كان منذ عهد بول الاول ، حيث ابعد الى اراضيه ، يعيش بصورة مستمرة في الريف مع ابنته ماري والآنسة بورزين ، وهي الوصيعة المرافقة للاميرة الشابة . وقد ظل الجنرال الاعلى ، الامير بولكونسكي ، ملك بروسيا كما كان يسميه الاشخاص العارفون في الارياض معتكفاً منذ ذلك الحين . فلما فتح له العهد الجديد طريق العاصمتين ، ظل مثابراً على انزوائه في املاكه ، زاعماً ان الاشخاص الذين يريدون لقاءه يستطيعون قطع اربعين ميلاً للوصول اليه حيث هو في مقاطعة الجبل الاقرع . اما هو ، فلم يكن في حاجة الى شيء او الى اي شخص . كان يصرح ابدأ بان البطالة والاعتقادات الخرافية كانت

المصدر الاوحد لكل الشرور والآثام ، وان الفضيلتين الوحيدتين في العالم هما :
الذكاء والعمل . فكان يشرف بنفسه على تثقيف ابنته وانشاء تينك الفضيلتين
الاساسيتين في نفسها . لبث يعطيها دروساً في الجبر والهندسة حتى بلغت سن
العشرين ، وجهد دائماً على ان لا يدعها تُمضي فترة واحدة من اوقاتها دون عمل
تعمله . وكان بدوره لا يهدأ أبداً : فكان يكتب مذكراته ويناقش ويحل
مسائل رياضية عالية ، ويصنع الاواني الفخارية ، ويعمل في بستانه ، ويراقب
أبنيته الكثيرة لانه كان بناء كبيراً .

ولما كان النظام هو الشرط الجوهرى الاول في نشاطه وعمله ، فان
وجوده كان منظماً بدقة ، حتى في ادق المراحل واللمحظات . فكان بذلك
يجلس الى المائدة في مواعيد ثابتة يراعي فيها ليس الساعة فحسب بل الدقيقة
ايضاً . ولم يكن قط قاسياً ، غير ان صلابته الملازمة التي لم تكن تفارقه ابداً ،
كانت توحي الى من حوله ابتداء من ابنته وحتى أتفه الخدم احتراماً مفزعاً ،
ما كان يستطيع فرضه اشد الناس قسوة ووحشية . وعلى الرغم من انه كان
محروماً من كل نفوذ جديد ، فان كل حاكم جديد للمقاطعة كان يعتقد عند
وصوله او قبل مغادرته المقاطعة ليحل خلف محله ، بضرورة الشخوص الى منزل
الامير وتقديم تمنياته وواجبات الاحترام اليه . فكان ذلك الموظف الكبير
يُضطر الى الانتظار في قاعة الاستقبال الفسيحة ، اسوة بالمهندس والبستاني
والاميرة ماري نفسها ، ريثما تحين الساعة الثابتة لنهوض الامير من فراشه ،
وعندئذ كان المنتظرون يشعرون ، دون استثناء ، شعوراً بالاحترام بمزوجاً
باحساس بالرهبة ، عندما تفتح درفتا الباب الضخم المؤدي الى مكتب الامير
ليبدو هذا على عتبه بشعره المستعار وقامته الصغيرة ، قامة عجوز ذي
يدين معروقتين وحاجبين ابيضين كثين يحجبان كلما قطبها نظرتة المشعة ببريق
الذكاء والنشاط والشباب .

ذهبت الاميرة ماري ، صباح اليوم الذي كان ينتظر فيه وصول الزوجين الشابين ، الى قاعة الانتظار كالعادة ، في الساعة المعينة لتمنيات الصباح ، ورسمت كالعادة اشارة الصليب على صدرها وقرأت دعاء صامتاً وابتهالاً سرىا . كانت كل صباح تدخل تلك القاعة وتبتهل الى الله ان يؤازرها خلال المقابلة الرهيبة المنتظرة ، فكان خادم عجوز ينهض دون ضجة فيستقبلها ويمسح لها قائلاً :

— تفضلي بالدخول .

ومن وراء الباب ، كان دوي عجلة دائرة دورة رتيبة يسمع بوضوح . جذبت الاميرة بخوف مصراع الباب الذي كان يفتح دون عناء ، وتوقفت على العتبة . فالتفت الأمير اليها ، لكنه لم يتوقف عن عمله .

كانت غرفة الأمير الشاسعة تزدهم بعدد من الاشياء التي تحمل طابع الاستعمال الدائم . فالطاولة الكبيرة كانت تنوء بالكتب والمخططات ، وخزائن الكتب العالية تعج بمحتوياتها ، وفي قفل كل منها مفتاحه الملائم ؛ وعلى نضد مرتفع يصلح للكتابة اذا كان الشخص واقفاً ، كان دفتر كبير مفتوحاً وبجانبه ادوات الكتابة . اما جهاز صنع الاواني الفخارية ، فقد كانت الادوات المختلفة المبعثرة فوق النشارة التي تغطي مساحة حوله ، تشهد بنشاطه المستمر المتنوع المضبوط . كانت جرشات ساقه على الدولاب وضغط يده الناحلة الثابتة تشهد بالقوة العظيمة التي يمتاز بها الامير في كهولته الناعمة . ادار العجلة بقدمه عدة دورات أخرى ، ورفع ساقه عن المحرك ومسح « ازميله » والقاه في جيب جلدي معلق الى الجهاز ، ثم اتجه نحو الطاولة ، واستدعى ابنته ، فقدم لها وجنته المتغضنة لتقبلها ، وعلا صوته الصارم الذي تلففه نظرة مفعمة بالحنان والعناية ، قائلاً ان يباركها — لان عادته جرت على استنكار مثل هذه الطقوس — .

- هل أنت على خير حال ؟ ... اجلسي إذن .
دفع بقدمه مقعده الوثير و اخذ دفترآ من دفاتر الهندسة و كتب بخط يده
فيه . ثم تصفحه وهو يشير بظفره المتين الى المقطع الذي يريد منها دراسته وحفظه :
- هذا واجبك ليوم الغد .
فانحنت الأميرة على الدفتر، بينما قال المعجوز فجأة :
- انتظري ... لدي رسالة لك .
وراح يبحث في جيبٍ مخدثٍ في الطاولة عن الغلاف المنشود الذي كان
يحمل كتابة نسائية .
ألقى الرسالة على الطاولة ، فالتقطتها الاميرة بانفعال وضممتها الى صدرها وقد
تضرج وجهها فجأة .
قال الأمير ، وقد افتر ثغره عن ابتسامة باهتة كشفت عن اسنان
صفراء متينة :
- أهى من « هيلويزتك » ؟
فأجابت الفتاة بابتسامة ونظرة وجلة :
- نعم ، لمنها من جولي .
قال الأمير في غير أنس :
سأدع رسالتين أخريين تمران ، لكنني سأقرأ الثالثة . إنكن تكتبين
لبعضكن سخافات أتوجس منها خيفة . لذلك سأقرأ الثالثة .
أجابت الأميرة ، ووجهها يزداد حمرة وهي تمد له يدها بالرسالة :
- يمكنك قراءة هذه ، يألبي .
فأجاب الأمير بلمهجة حاسمة ، وهو يبعد الرسالة عنه :
- الثالثة . لقد قلت الثالثة .

ثم اتكأ على الطاولة وجذب اليه دفتر الهندسة ، وشرع يشرح وهو ينحني فوقه ، مستنداً بإحدى يديه على مسند المقعد الذي جلست عليه ابنته :

— انتبهى يا آنسة ، انظري الى هذه المثلثات ، انها متساوية . لذلك اعتبري أن زاوية آ ب ج ...

كانت الأميرة ، في جلستها تلك ، تحسّ براحة التبغ تنفذ الى صدرها ، وتشعر بالعفن الحاد الذي ينبعث من اجسام الكهول يختلط بأنفاسها . كانت ماري تحتلس بين الحين والحين نظرات فزعة الى عينيهِ الملتصعتين القريبتين من وجهها ، لكنها ما كانت تفقه شيئاً لان الخوف كان يمنعها من فهم شرح ابيها مهما بلغ من وضوح وإسهاب . وسواء أكان الخطأ مصدره الاستاذ أم التلميذ ، فان ذلك المشهد كان يتكرر كل يوم : تضرب عينا الفتاة وتعجز عن رؤية الأحرف والخطوط وسماع البيانات ، فلا ترى الا ذلك الوجه الأعرج الصارم القريب من وجهها ، ولا تحسّ الا بأنفاسه وبذلك الرائحة التي تنبعث منه ، ولا تفكر الا في الفرار بأسرع ما يمكن واللجوء الى غرفتها لتدرس أمثولاتها بهدوء ، وتحلّ النظرية الهندسية باطمئنان . وكان العجوز يرم بها وينفذ صبره فيبعد المقعد ويقربه بصخب ويكبّت غضبه . لكنه في كل مرة كان ينتهي به الأمر الى الثورة والانفعال والتأنيب ، فيلقي بالدفتر الى كل الشياطين !

أخطأت ماري في جوابها ، فصاح الامير العجوز وهو يلقي بالدفتر بعيداً ويستدير بغضب :

— هل يمكن ان تكون فتاةً اشد غباءً منك !

لكنه نهض بعد ذلك وراح بذرع الغرفة حيثةً وذهاباً ، ثم اقترب من ابنته وراح يداعب شعرها ملاطفاً ، واخيراً عاد الى مقعده وبأشْر بشرح نظريته مجدداً .

وبعد ان اخذت التلميذة ملاحظات على النظرية سجلها على الدفتر ، تاهبت للخروج ، فقال الامير :

— ينبغي ان تكوني دؤوبة ، يا أميرة . ان الرياضيات أهم شيء في الوجود .
انني لن اسمح لك ان تكوني سخيقة كسيداتنا النبيلات في هذا العصر . سوف
تشرين بيل الى العلوم الرياضية بعد قليل من الصبر .
ثم اردف ، وهو يربت على وجنتها :

— وبذلك فقط تخرج الترهات والخرافات من رأسك الى الأبد .
همت الأميرة بالخروج ، لكنه استوقفها بإشارة ، ووضع على النضد المرتفع
كتاباً جديداً لم تقطع أوراقه بعد ، وقال :
— وهذا أيضاً واحد من « مفتاح السر » ترسله لك صديقتك هيلوئيز . انه
كتاب يؤيد العقيدة الدينية . انني لا ألدخل في معتقدات احد . وقد تصفحته
فيمكنك اخذه . اذهبي الآن ، اذهبي .

وربت على كتفها ، وأغلق بنفسه الباب وراءها .
عادت الأميرة ماري الى غرفتها وعلى وجهها امارات حزن وشروء ما كانت
تفارقه . بل كانت تضي على ذلك الوجه المريض محدود الجاذبية والفتنة ستراً
من البشاعة . جلست الى مكتبها الذي تراكم فوقه خليط من الكتب والدفاتر
والمخطوطات يشهد بأنها علي نقیض ابها ، لاتب النظام الذي كان مهووساً به .
وألقت دفتر الهندسة جانباً ، وراحت تفض الرسالة التي بعثت بها صديقة
طفولتها المفضلة بصبر نافذ لتطلع على ما أوردت فيها . ولا يفوتنا هنا ان نشوّه
بأن صديقتها جولي ، هي بعينها جولي كاراجين التي مرّ بنا الدور الذي لعبته في
حفلة آل روستوف .

كتبت جولي ما يلي :

« عزيزتي الصديقة الممتازة . ان الغياب امر مخيف مرعب ! لقد قلت .
دوماً ان نصف وجودي وسعادتي كامن في شخصك وانه على الرغم من المسافة
التي تفرق بيننا ، فإن قلبي متصلين برباط لا يفصم عراه . ان قلبي يتمرد على
القدر فلا يستطيع ، رغم المسرات التي تحيط بي والتي تساعدني على الترويح عن
نفسي ، ان اهزم وأبدد لوناً من الحزن الدفين الذي احسّ به قابلاً في اعماق
قلبي منذ فراقنا . لم يا ترى لم نجتمع هذه المرة كما وقع لنا ذلك الصيف في غرفتك
الكبرى على الأريكة الزرقاء ، اريكة الاعترافات ؟ لم لا يستطيع منذ ثلاثة
شهور ان احصل على قوى معنوية جديدة استمدّها من نظرتك شديدة الوداعة
شديدة الهدوء وشديدة التعمق ، تلك النظرة التي احببتها حباً جمّاً ، والتي يخيل
الي انها ماثلة امامي ساعة اكتب اليك هذه الرسالة ! »

لما بلغت الأميرة هذا المقطع ، رفعت نظرها الى مرآة مقامة الى يمينها في
فراغ بين نافذتين . فعمست المرآة صورة هزيلة مخزنة راحت عيناها
المكتئبتان تتأملانها بكثير من الأسى والحزن . قالت في سرها : « إنها
تمتدحني » وأشاحت بوجهها عن المرآة لتتابع القراءة . غير ان جولي ما كانت
تصدق المديح الكاذب علي احد وخصوصاً على صديقتها . اذ ان عيني الأميرة
الكبيرتين العميقتين كانتا احياناً تشعان بإشعاعات دافئة حامية تسبغ على وجهها
المهزول جاذبية يعجز الجمال عن مثلها . ولما كانت الأميرة ماري تعرف ان
تلك النظرة الدافئة الفتانة لاتشع من عينيها الا في اوقات تكون فيها ابعد الناس
عن التفكير في نفسها ، لذلك فقد كانت لا ترى تلك البادرة ابدأ ولا تعتقد
بوجودها . كانت ككل الناس تقريباً ، اذا وقفت امام المرآة ، اتخذت طابع
الترقب اللا ارادي الذي يرتسم عادة على كل وجه امام المرآة ، فكان ذلك
الطابع يشوه حسناتها . تابعت قراءة الرسالة :

« ان موسكو كلها لا تتحدث الا عن الحرب ، وان واحداً من أخوي أصبح الآن خارج البلاد ، اما الثاني فانه مع فرقة الحرس التي تتجه نحو الحدود. ان امبراطورنا العزيز قد ترك بيتربورج وهو يرمي - على ما نأ الي - الى تعريض ذاته السنية لخطر الحرب . فعسى ان يقدر الله ان يُسحق الوحش الكورسيكي الذي أقلق سلام أوربا ودمره ، من قبل الملك الذي أرسله الله لنا بروحمته ملكا وامبراطوراً ! ان هذه الحرب قد حرمتني علاقات حبيبة الى قلبي بصرف النظر عن أخوي اللذين يخوضان غمارها . ذلك ان نيكولا روستوف ، الشاب الذي دفعته حماسه الى الانخراط في الجيش وترك الجامعة ، قد ذهب في عداد الذاهبين . ثقي يا عزيزتي ماري انه على الرغم من سنه الفتي الريان ، فاني أستطيع ان أصرح لك بأن ذهابه سبب لي حزناً كبيراً . ان ذلك الشاب ، وقد حدثك عنه في الصيف الماضي ، شديد النبل . نبل يندر ان يلاقي المرء مثله في هذا العصر حيث نعيش بين شيوخ في العشرين من أعمارهم . انه طيب القلب جداً ، صريح الى أبعد حدود الصراحة . وهو نقي السريرة ، شاعري الاحساس ، حتى ان علاقاتي معه مهما بلغت من تفاهتها وكانت علاقات عابرة ، كانت أجمل المباهج التي مرت على قلبي المسكين المفعم بالألم . سأحدثك ذات يوم عن كل ما تحدثنا به عند الوداع وما دار بيننا خلاله . انه لا زال حتى الآن عالقاً في ذاكرتي لأنه حدث بالألمس القريب . آه ، يا صديقتي الحبيبة ! انني اغبطك لجهلك المباهج والآلام الممضة التي أتحدث عنها في هذه الرسالة . انك سعيدة لأن المتأخرات في هذا المضمار هن دائماً الأكثر سعادة والاشد ساعداً وقوة ! انني أعرف تماماً ان الكونت نيكولا صغير جداً لا أمل لي في بناء آمالي عليه في شيء أكثر من الصداقة العادية ، غير ان تلك الصداقة الهادئة الراحدة ، وتلك العلاقات شديدة الطهر والشاعرية ، كانت كلها من متطلبات قلبي . ولكن لنترك هذا الأمر

جانباً ، ولنتحدث في غيره . ان الخبر الأخير الذي يشغل بان أهل موسكو جميعاً وهو موت الكونت بيزوخوف الهرم وإرثه . تصوري ان الأميرات الثلاثة لم يرثن الا نزراً تافهاً ، وان الامير بازيل يُحرم من كل شيء ، وان السيد بيير قد ورث كل شيء . وأصبح علاوة على ذلك ابن الكونت الشرعي وبالتالي الكونت بيزوخوف ، مالك أكبر ثروة في كل روسيا . انهم يزعمون ان الامير بازيل لعب دوراً مرذولاً في هذه القضية ، وأنه انسحب عائداً الى بترسبورج وهو حائر شديد الحجل .

« أصرح لك بأنني لا أفهم من هذه الأمور شيئاً يذكر ، لكنني أرى وأعرف أنه منذ ان أضحي الشاب الذي كنا نعرفه تحت اسم السيد بيير فقط ، كونت بيزوخوف مالك أكبر الثروات الروسية ، فأنني أتسلى بالنظر الى السيدات والأوانس ومراقبة التبديلات والتغيرات في اللهجات وأساليب التحدث التي طرأت على الأمهات اللاتي ينوّن بأعناد بناتهن ، البالغات من الزواج ، حيال هذه الشخصية الجديدة الذي ظل يبدو لي رغم ذلك ، كما كان من قبل ، سيداً مسكيناً . ولما كانوا منذ عامين يزعمون دائماً أنني سأزوج لفلان او فلان من المجهولين مني ، فان آخر اشاعة راجت في موسكو جعلتني الكونتيس بيزوخوف المنتظرة . لكنك تشعرين ولا شك بشعوري ، وتعرفين انني لا أفكر قط في مثل هذا المركز . ولما كنا نتحدث عن الزواج فأنني أعلمك « ان العمة الجماعية » آنا ميخائيلوفنا أسرت إليّ أخيراً تقول ان هناك مشروع زواج يتعلق بك بحالك في الحفاء . فهل تعرفين الزوج المنتظر ؟ خمني . انه ليس الابن الامير بازيل ، الشاب آتاتول الذي يفكر أبوه في إيجاد مركز رفيع له ، وإقحامه في صلب المجتمع ، بتزويجه من فتاة غنية راقية ومرموقة . وقد وقع اختيارهم واختيار ذويه عليك . ولست أدري كيف تنظرين الى الأمر ، لكنني اظن

ان من واجبي ، رغم السرية التامة التي أحيط المشروع بها ، ان أبلغك وأنذرك بما يقال وما يشاع عن زوجك المنتظر . انهم يقولون انه جميل جداً وشاب رديء جداً . هذا كل ما استطيع قوله وما أعرفه عنه .

« ولكن كفانا ثثرة حتى الآن . لقد ملأت الورقة الثانية من رسالتي ، وها ان امي أرسلت في طلبي لأذهب معها عند آل ابراكسين . اقري الكتاب الديني الذي يبحث في شؤون العبادة والذي أرسلته لك مع كتابي هذا لانه شديد الرواج عندنا . وعلى الرغم من ان هذا الكتاب يحفل ببعض الامور التي يصعب علينا فهمها بامكانيتنا الانسانية المحدودة الضعيفة ، فانه كتاب رائع تسمو النفس عند قراءته . وداعاً . احتراماتي للسيد أبيك وتمنياتي للآنسة بوريين . أقبلك كما أحبك . جولي »

« ملاحظة : اطلعيني على اخبار أخيك وزوجته الصغيرة الفتاة » . راحت الأميرة ماري تفكر ، واخيراً ابتسمت وهي شاردة الذهن ، وانبسبت اسارير وجهها الذي اضاه ذلك الاشعاع المنبعث من عينيها . نهضت فجأة ومضت الى مكتبها بخطوات ثقيلة ، فأخذت ورقة ، وراحت يدها تجري بالقلم عليها جرياً . كان الجواب الذي حررته مايلي :

« عزيزتي وصديقتي الممتازة ، لقد احدثت رسالتك المؤرخة في ١٣ الجاري سروراً بالغاً في نفسي . انك اذن لازلت تحبينني يا جولييتي الشاعرية . والفراق الذي تتحدثين عن كل مساوئه لم يؤثر في نفسك اثره المباشر الطبيعي ، لانك لم تنسينني . انك تشتكين من الفراق فماذا أقول انا اذا « جاز لي » ان اشكو ، وانا المحرومة من كل من هم اعزاء على نفسي ؟ آه ! لو لم يكن لدينا الدين عزاءً ، لكانت الحياة شاقة لانطاق ، حزينة كثيبة . لم توقعت مني نظرة صارمة عندما حدثتني عن اعجابك بفتاك الشاب ؟ انني على هذا الاساس ، لست قوية

ولا قاسية الا على نفسي . انني افهم هذه الاحساسات التي تعتلج في نفوس الآخرين . ولما كنت لاأستطيع تأييدها ، خصوصاً وانني اشعر بها بنفسي ، فاني لا احكم عليكم على ضوءها . يبدو لي ان الحب المسيحي فقط ، حب المستقبل والآخرة ، حب اعدائنا ، هو الحب الوحيد الاكثر فائدة وجدارة . وهو اجمل حب وانبل إحساس لا يستطيع العيون الجميلة واثرها في نفس فتاة شاعرية عاشقة مثلك ، ان تحدث مثلها .

« ان موت الكونت ييزوخوف قد بلغنا قبل وصول رسالتك . ولقد حزن ابي حزناً عميقاً لموته وقال : انه كان قبل الاخير بين ممثلي القرن المشرق الباهر ، وانه الآن بات يتحين دوره ، لكنه سيعمل ما في طاقته لتأخير حلول ذلك الدور ما استطاع الى ذلك سبيلا . ليحفظنا الله من ذلك البلاء المريع ! انني لاشاطرك رأيك حول بيير الذي عرفته طفلاً . لقد كان يبدو لي دائماً ذا قلب ودود ممتاز ، وهذه الصفة هي التي اقدرها اكثر من غيرها في نفوس البشر . اما فيما يتعلق بإرثه وبالدور الذي لعبه الامير بازيل ، فان الامر ذو غناء وتنصب للاثنين معاً . آه ، يا صديقتي الحبيبة ! ان كلمة مخلصنا الالهي التي تقول : ان دخول جمل في سم الحياط اسهل من دخول غني في ملكوت السماوات لرهبة في حقيقتها وصدقها . وانني اشفق على الامير بازيل وآسف من اجل بيير آسفاً اكثر عمقاً . انه يافع بعد ، تهره مثل هذه الثروة ، فكم من مغريات سيتعرض لها بسببها ! لو انهم سألوني عما افضله في هذا العالم على سواه من الامور ، لقلت انني ارغب ان اكون أشد فقراً من أفقر المتسولين . الف شكر يا صديقتي العزيزة على الكتاب الذي أرسلته لي ، والذي هو في أوج رواجه عندي . ولما كنت تنوهين بأنه يحوي ، بين العديد من الامور الطيبة التي فيه ، على شؤون لا يستطيع ادراكنا البشري بلوغ مداها ، فانه يبدو لي عبث الاستغراق وضياع الوقت في

قراءة يصعب فهمها ، يمكن ان تكون نتيجتها عديمة الجدوى . انني لم أفهم
قط سبب الولع الذي يبديه بعض الناس في تشويش مداركهم بالتعلق ببعض
الكتب اللاهوتية التي لا تخلع على نفوسهم الا أطياراً من الشكوك والارتباب ،
فيسمو خيالهم ويعطيهم نفسية متعنتة متطرفة ، تتناقض مع البساطة المسيحية .
لنقرأ الاسفار والانجيل وأقوال الرسل . ولنترك البحث في محاولة التعمق في
ما وراء ذلك من اسرار لاننا لا يجوز لنا ، ونحن الحاطئون الحقيرون ، ان ندخل
او ان نزعّم اننا نستطيع الدخول في الاسرار الرهيبة المقدسة التي اختصت
بها القدرة الالهية ، طالما اننا نرقل في ثوبنا الجسدي الذي يرفع بيننا وبين الواحد
الازلي ستاراً لا يخرق . فلنكرس جهودنا اذن لدراسة المبادئ السامية التي
خلفها مخلصنا الرباني وراءه لتكون سنتنا على هذه الارض ، ولنسع في اجادة
القدوة وتأثر خطاه الشريفة ، ولنضع نصب أعيننا اننا كلما اعتدلنا في ارهاق فكرنا
البشري الضعيف كلما كان ذلك أكثر تقبلاً من الله ورضواناً منه . لأن الله يستبعد
كل علم لا يبلغ بالمرء اليه ، وإننا كلما حاولنا التعمق في الامور التي طاب له
ان يبعدها عن نطاق معرفتنا ، كلما أسرع في تقريبها وكشفها بروحه السامية .
« لقد حدثني أبي عن الزوج المنتظر ، لكنه لم يسهب ، بل اكتفى بالقول
انه تلقى رسالته وانه ينتظر الامير بازيل . أما رأيي في مشروع الزواج الذي
يتعلق بي ، فاني أعتقد بأن الزواج سنة ربانية ينبغي على المرء ان يخضع لها .
وانني واثقة من ان الله القدير ، اذا فرض علي واجب الزواج والامومة ،
فانه سيعطيني القوة الكافية لاداء تلك الواجبات بكل ما في طاقتي من اخلاص ،
دون ان ابالي بالأختبار الذي ستجتازه عواطفني حيال الشخص الذي
سيصبح زوجي .

« لقد تلقيت رسالة من اخي يعلمني فيها بأنه سيحضر الى الجبل الاقرع مع

زوجته . لكنها ستكون بهجة قصيرة الأمد لأنه سيغادرننا بعدها ليشارك في الحرب التعمية التي اندفعنا فيها ، والذي لا يعلم الا الله كيف ولماذا اشتركنا فيها . والحديث عن الحرب لا يقتصر على وسطكم الحافل بالاعمال والمنتديات ، بل انه تعداه اليها وسط اعمال الحقول وهدوء الطبيعة ، كما يتصور أهل المدن حياة الارياف . ان الحديث عن الحرب قد بلغ اليها وأحدث أثره السيء الاليم . وأبي لا يتحدث الا عن هجوم وهجوم مضاد وما الى ذلك من امور لأفقه منها شيئاً ! وأمس الاول ، بينما كنت أتنزه في شارع القرية كعادتي ، وقعت أبصاري على مشهد أليم مروع . . . لقد شهدت بأمر عيني قافلة من المجندين الذين ادخلوا في اسلحة الجيش يغادرون القرية الى مراكزهم التي تنتظرهم . ولو انك شهدت مثلي حالة امهاتهم وزوجاتهم واولادهم ، اولئك النساء الملتاعات اللواتي شهدت ذهاب رجالهن الى الحرب ، وهن ينتجن ويبكين ، لاعتقدت معي ان الانسانية نسيت قوانين مخلصها الرباني الذي بشر بالحب والعفو عن الاساءات ، تلك الانسانية التي باتت تتنافس بينها وتتسابق في التقتيل والتدمير .

وداعاً يا صديقتي الطيبة العزيزة ، وليحرسك مخلصنا الرباني وأمه الشديدة القدسية برعايتها القوية المقدسة .

«اري»

قالت الآنسة بورين الضاحكه بصوتها الرخيم الألتغ :

— آه ! هل ترسلين رسالة ، يا أميرة ؟ لقد ارسلت بريدي . لقد كتبت الى امي المسكينة .

كانت المرافقة ، الآنسة بورين ، فتاةً لعوباً تجر في اعقابها عالماً من المرح والبهجة يبدد الجو الثقيل المشحون بالاسي الذي تعيش الأميرة فيه .

أودفت الآنسة بوريين ، وهي تحفض صوتها :

— ينبغي ان اخطرك ، ياأميرة : ان الأمير تعرض اليوم لنقاش حاد مع ميشيل ايفانوف ، وهو الآن متعكر المزاج شديد التضجر والتبرم . وقد رأيت ان من واجبي ان اخطرك بالامر .

كانت الآنسة بوريين تجد لذة فائقة في التحدث عن مزاج الأمير ، حتى انها عندما كانت تروي للأميره ماري موضوع النقاش ، كان صوتها الرخيم العذب ينطق بالسرور الفائق . غير ان الأميرة لم تكن من رأيها ، اذ قالت تجهيها :

— آه ، يا صديقتي العزيزة ! لقد رجوتك من قبل ان لاتحدثيني أبداً عن مزاج أبي والحالة النفسية التي يكون عليها . انني لاسمح لنفسي ان انتقده ولا أريد ان يفعل غيري ذلك .

والقت الأميرة نظرة الى المنبه ، انبأتها بأنها قد تأخرت خمس دقائق في تطبيق برنامجها العملي . فانطلقت الى البهو بوجه فزعٍ . فقد درجت عادة الامير على نشدان الراحة من الظهر وحتى الساعة الثانية . وكانت على الأميرة ماري ان تمضي ذلك الوقت في دراسة الموسيقى الوترية وتطبيق دروسها على « البيان » الذي في البهو .



الفصل السادس والعشرون

«الاب والابن»

كان الخادم العجوز غافياً في مقعده على صوت الشخير الذي اعتاد على سماعه كلما كان الأمير نائماً في غرفته الرحبة . ومن الجناح الاقصى من البيت ، كانت ايقاعات لحن خاص بـ : دوسك - وهو مؤلف موسيقي تشيكي كان ذائع الصيت في ذلك الوقت - تتكرر باستمرار وترديد ممل ، لشدة الصعوبة التي كانت تواجه العازفة في اجادة عزف ذلك اللحن الصعب ، وتصل الى اسماع الخادم العجوز خافتة ، خلال العديد من الأبواب الضخمة المغلقة التي تفصل بين الجناحين .

وفي تلك اللحظة ، توقفت عربتان امام باب الفناء ، احدهما مغلقة من طراز بيرنين والاخرى خفيفة مكشوفة من طراز بريتشكا . توجه الأمير آندره من الاولى وساعد زوجته الصغيرة على الهبوط ، ودعاها لتقدمه في المشى . فأخرج الخادم العجوز تيجون رأسه المغطى بشعر مستعار ، خلال فرجة قاعة الانتظار ، وابلغ الأمير الشاب بصوت منخفض ان اباه في قيلولته ، ثم

أغلق الباب . كان يعرف ان اي حدث مهما بلغت اهميته ، حتى ولا وصول الأمير الشاب ، ما كان يعكس سير برامج الأمير وسياق ترتيب اوقاته . وكانت آندره يعرف ذلك كما يعرفه تينخون تماماً ، وقد افنعتة نظرة ألهاها على ساعته بان الأمير العجوز لم يتبدل قط منذ ان بارحه آخر مرة . فقال لزوجته :

— سينهض ابي بعد عشرين دقيقة ، فلنمض الآن الى جناح ماري .
كانت الاميرة الصغيرة قد توهلت بعض الشيء ، لكن عينيها وشفتها القصيرة الباسمة المظلمة بطيف من الزغب كانت تتخذ دائماً ، عندما تشرع في الحديث ، ذلك الطابع الوديع الطريف . اخذت تسرح الطرف حولها ثم قالت لزوجها بمثل اللهجة التي كانت تخاطبه بها لو انه كان قد رتب حفلاً راقصاً او اقام عرضاً مغرباً :

— لكنه قصر منيف ، لنسرع ، هيا ، لنسرع ! ...
كانت تبتسم لكل من كان حولها ، لزوجها ، لتينخون ، وللخادم الذي كان يقودهم . اردفت :

— انت ماري تتمرن على العزف ، أليس كذلك ؟ حسناً ، ينبغي ان نفاجئها ، فلا تثيروا صخباً . . .

كان الأمير آندره يتبعها وعلى وجهه طابع أنس يشوبه الغم . قال يحدث تينخون الذي تقدم منه وقبل يده :

— لقد هرمت ، ياتينخون . . .

وبينما كانا على وشك الوصول الى البهو ، حيث راح صوت المعزف يزداد وضوحاً ، شاهدا فتاة شقراء صغيرة الحجم جميلة الوجه ، تكاد تطير من الفرح ، تخرج من باب جانبي . هتفت الشقراء في مرح :

— آه ! بالسعادة الاميرة . اخيراً . . . لقد وصلنا ، ينبغي ان اخطرها .
فقلت الاميرة الصغيرة ، وهي تعانق الفرنسية الشقراء :

— كلا ، كلا ، وحق السماء . . . انك الآنسة بورين . لقد عرفتكَ فوراً
لكثرة ماحدثني عنكَ الاميرة ماري في رسائلها . انها تكن لك حباً غنياً .
هل تنتظر قدومنا ؟

توقف الأمير آندره على باب قاعة الموسيقى ، حيث كان ذلك المقطع
الشائك لايني يتكرر ويتردد باصرار وعناد ، وكأنه تطير امام مشهد محزن
يكاد ان يقع .

دخلت ليز ، فانقطع اللحن في ادق مقاطعه ، وانبعثت صرخة ، وصوت
خطى ماري البطيئة ، ورنين القبل . ولما حزم آندره أمره على الدخول ،
كانت أخته وزوجته — وقد انقطعتا عن رؤية بعضها بعد ان امضتا فترة
قصيرة عقب زواج آندره بليز — تضمان بعضهما بعنف وشغف ، وتوشقان القبل
كيفما اتفق ، بينما كانت الآنسة بورين تضغط على قلبها بيده ، وهي تبسم
بغبطة ، وتكاد ان تنخرط في البكاء او تنفجر ببهجة . قطب آندره حاجبيه
وهز كتفيه ، كما يفعل الهواة عندما تصك اسماعهم نغمة نشار واخيراً ، افلتت
الاميرتان بعضهما ، ولكن سرعان ماهوت كل منهما على يد الاخرى فأطبقت
عليها وكأنها تريد تقيلها ، رغم ممانعة كل منهما لحركة الاخرى . ثم عادتا الى
العناق من جديد ، ولشديد دهشة الأمير آندره انخرطتا في بكاء مري ، وهما
تبادلان القبل . وحزمت الآنسة بورين أمرها على البكاء ، ونفذت
عزمها . وما كان الأمير آندره يخفي انزعاجه ، غير ان الاميرتين كانتا
تجدان تلك المكاشفة القلبية أمراً طبيعياً . بل انها ماكانتا تظنان ان لقاءهما
يمكن ان يتم على ابسط من ذلك الشكل .

لم تلبث الأميرتان ان انتقلتا من النجيب الى الضحك ، فقالتا معاً :
- آه ! يا عزيزتي ! ... آه ! ماري ! لقد حلت الليلة الفائتة ... ما كنت
تتوقعين اذن ... آه ماري ! لقد هزلت ... وقد استعدت أنت ...
قالت الآنسة بوريين ، وقد قدرت تدخلها ضرورة لازمة :
- لقد تعرفت فوراً على سيدتي الأميرة . .
هتفت ماري :

- وأنا التي ما كنت أتوقع أبداً ! ... آه ! آندره ! ... لم أرك من قبل .
وتعانق الأخ والأخت ، فقال لها آندره إنها لازالت تلك المنتحبة «إياها» ،
بينما ألقت « هي » نظرة طافحة بحرارة العطف خلال دموعها ، نظرة كانت تشع
من عينيها الدامعتين فتكسب وجهها جمالاً وروعة .

كانت ليز خلال ذلك مسهبة في الحديث . وكانت ابتسامتها الرائعة لا تفارق
فمها بسبب استمرار هبوط الشفة العليا القصيرة على الشفة السفلى ، وكشفها خلال
هذه الحركة الرتيبة عن أسنانها البيضاء اللامعة . راحت تروي خادثاً وقع لها
على منحدر سباسكوائي كان يمكن ان يكون ذا نتائج خطيرة بالنسبة لها وهي
في حالتها الحاضرة . ثم انتقلت الى التحدث عن شؤونها فقالت انها تركت كل
مستلزمات زينتها في بيترسبورج ، وانها لن تجد هنا ما تظهر فيه ، وان آندره
قد تبدل كثيراً ، وإن كيتي أودنيتسوف قد تزوجت رجلاً هرمًا ، وانهم
وجدوا جدياً خطيباً لماري ، ولكنها ستتحدث عن هذا الأمر فيما بعد . وكانت
الأميرة ماري لاتنبس . بينت شفه خلال ذلك الحديث المختلف المطول ، بل
كانت عيناها المفعمتان بالحلب والحزن شاخصتين الى آندره ، بينما كانت أفكارها
تتبع اتجاهها يختلف كل الاختلاف عن الوجهة التي كانت تسير فيها أحاديث ليز .
وبينما كانت هذه تصف آخر الاعياد التي أحييت في بيترسبورج ، سألت
ماري اخاها :

— هل تذهب الى الحرب حتماً ، يا آندره ؟
وزفرت زفرة حرى ، فانتفضت ليز وأجابت :
— نعم ، بل ومنذ الغد .
ثم أردفت تقول :
— سوف يهجرني هنا ، والله أعلم بالسبب ، رغم أنه كان يستطيع ان
يحصل على ترقية ...
لم تنه جملتها حينما عادت الأميرة ماري ، وقد كانت منسجمة مع أفكارها
الخاصة ، تقول لأخيها وهي تلقي نظرة ودوداً على قامته المتناسقة :
— اذن ، هل ذلك محقق ؟
فابدلت ليزا طابع وجهها وزفرت مرة اخرى ، وقالت :
— نعم . آه انه لأمر مفرع ! . . .
انسدلت شفتها العليا فجأة فأطبقت على السفلى ، وأدنت وجهها من وجه
الأميرة وشرعت تنتحب .
قال الأمير آندره ، وهو يقطب حاجبيه :
— انها في حاجة الى الراحة . أليس كذلك ، ياليز ؟ خذها الى جناحك بينما
أمضي للقاء أبي . كيف حاله ؟ هل لازال كعهدنا به ؟
فأجابت ماري بركة :
— نعم ، كعهدنا به . بل يبدو لي انه براء قليلا عن ذي قبل . سوف
تراه بنفسك .
سأل الأمير الشاب ، وقد انفرجت شفتاه عن نصف ابتسامة تدل على انه
— رغم كل الاحترام الذي يكنه لأبيه — يعرف نقاط الضعف فيه :
— ألا زال مولعاً بالأوقات الثابتة ايهاا ، وجهاز صنع الأواني الفخارية ،
والنزهات في الماشي المشجرة ؟

فأجابت ماري :

— نعم ، لازال يصر على دقة أوقاته ، ويغرم بجهازه وبالرياضيات ، ودروس الهندسة التي يلقيها لي كل يوم .

كان صوتها الفكه ، وهي تتحدث عن دروسها ، يوهم السامع ان تلك الدروس كانت احدى مباحثها الرئيسية المستظرفة !

ولما انقضت الدقائق العشرون وأزفت ساعة نهوض أبيه النظامية ، جاء تيوخون يستدعي الأمير الشاب للقاء أبيه الذي خرق نظام عاداته ابتهاجاً بمقدم ابنه ، وتفضل باستقباله بعد فترة راحة الظهيرة ! فلما دخل آندرة الى غرفة الزينة ، كان الأمير الشيخ جالساً على مقعد ضخم من الجلد ، مرتدياً قميصاً ، مسلماً رأسه لعناية تيوخون لانه كان أميناً على العادة القديمة ، فكان يرتدي أبداً ثوباً موسى وينثر على شعره الذرور . لم يدخل الأمير على أبيه كما كان شأنه في المجتمعات الراقية : شرساً متطيرواً بوجه مكتئب ، بل كان هاشاً شديد الحيوية ، كما كانت عليه حاله عندما التقى لأول مرة بصديقه بيير .

هتفت الأمير عند رؤية ابنه الشاب :

— آه ، هوذا رجل الحرب ! لقد صورت اذن لنفسك انك ستهزم بونابرت؟ وهز برأسه بقدر ما كان تيوخون ، الذي كان يضفر الشريط الذي يثبت شعره ، يسمح له به وأردف :

— حسناً ، مثلك كمثّل الآخرين . فاعمل ما في طاقتك . لأننا اذا لبثنا على على مانحن عليه من تصرف ، سوف يجعلنا بعد حين في عداد أتباعه ! ثم أضاف ، وهو يقرب له وجنته :

— مرحباً !

كان الأمير الشيخ يزعم ان النوم بعد الغداء من فضة بينما النوم قبل

الغداء من ذهب . وفي الحقيقة انه كان على أحسن مزاج . ألقى نظرة جانبية نحو آندره ، يظللها حاجباه الكثيفان المنسقان بعناية ؟ فقبله هذا في المكان الذي عينه أبوه ، لكنه لم يعقب على رأي أبيه ، الذي درج على الاستهانة بعسكريي المدرسة الحديثة ، وبصورة خاصة ببونايرت .

قال الأمير الشاب وهو يتابع ببصره بامتثال شديد كل حركة من عضلات وجه أبيه العجوز :

— ها أنذا يا أبي . لقد أتيتك بزوجتي ، وهي في حالة خاصة . ضيف حالك يا أبي ؟

— إن المرض يا عزيزي لا يداهم الا الحمى والفجار . ولما كنت — كما تعرف — عفيفاً زاهداً جما المشاغل ، أعمل منذ الصباح وحتى المساء ، فان ذلك يجعلني في صحة جيدة .

فقال آندره باسمياً :

— حمداً لله وشكراً .

— لادخل لله في هذا الموضوع .

ثم أعقب وقد عاد الى سخريته المعتادة :

— هيا حدثني كيف علمكم الألمان التغلب على بونايرت ، بحسب الجديد المسمى « ستراييجية »

فأجاب آندره بابتسامة ودية تنبئ بأن ميول العجوز لا تمنعه من الامعان في احترامه وقال :

— دعني أتنفس يا أبي . لست أدري بعد أين سنستقر .

فهتف الأمير وقد أمسك بذراعه وهو يجذب شريط شعره ليختبر متانته :

— بل على العكس ، على العكس . ان نخدع زوجتك جاهز . سوف

تأخذها ماري اليه . سوف تثرثان بكل سرور ، لأن النساء لا هم لهن إلا
الثروة . انني سعيد باستقبالها . هيا اجلس والتحدث . انني افهم ماذا يعمل
جيش ميخلسن ، وكذلك جيش تولستوي . . . نزول متوافق . ولكن ماذا
يفعل جيش الجنوب ؟ سوف تبقى بروسيا حيادية ولا شك . ولكن ماذا عن
النمسا ؟ والنويد ؟ كيف يمكن اجتياز بوميرانيا Pomeranie ؟

نهض الأمير وراح يذرع غرفته يتبعه تيجون الذي كان يقدم له قطع الثياب
المختلفة ليرتديها . فلم يستطع الأمير آذره امام ذلك الاحاح الا ان يخوض في
في الحديث . بدأه في شيء من الضجر ، لكنه ما لبث أن ثارت حميته وازداد
اندفاعه ، فراح كعادته ، يخاطب الكلمات الروسية بالكلمات الفرنسية ، وأخذ
يعرض على مسامع أبيه ، خطة المعركة المقبلة : سيهدد بروسيا جيش قوامه
تسعون ألف رجل ليخرجها عن حيادها . وسوف يجتمع جانب من ذلك الجيش
في سترالسوند بجيش السويد . وسوف ينشط للعمل في ايطاليا وعلى الرين مائتا
ألف نمساوي ومعهم مائة ألف روسي . وسينزل في نابولي خمسون ألف روسي
 وخمسون ألف انكليزي . وسيكون مجموع الجيوش التي ستهاجم الفرنسيين ،
خمسة آلاف رجل ، وستعمل هذه الجيوش في نقاط مختلفة متنوعة .

كان الأمير الشيخ ، مستمراً في ارتداء ملابسه خلال الحديث وهو يتمشى
في الغرفة . ما كان يبدي أي اهتمام بما يشرحه ابنه من نظريات ، بل كان يبدو
وكأنه لا يصفى الى قوله فلم يقاطعه الا ثلاث مرات ، وبصورة غير منتظرة
أبدأ . الاولى عندما صاح قائلاً :

— الأبيض ! الأبيض !

وكان معنى ذلك أن تيجون أخطأ في تقديم الصدارة المطلوبة . والمرة الثانية
عندما توقف ليسأله :

— اذن ، هل الولادة قريبة ؟

ثم هز رأسه بعدئذ بلهجة المؤنب وهتف :

— في ! في ! ... استمر ، استمر .

وأخيراً ، بعد ان انتهى آندره من حديثه ، أردد بصوت نشاز محطم يعني :

مالبورغ يمضي الى الحرب .

الله يعرف متى يعود .

أعقب آندره مبتسماً :

— انني لا أزعجك أن ما عرضته على مسامعك هو المخطط المثالي الذي أحلم

به ، لكنني أروي لك ما سيكون . ولا شك أن لنابليون خطته التي تساوي هذه .

فقال الأمير الشيخ مؤيداً :

— هيا ، انك لم تطلعي على شيء جديد . هيا الى مائدة الطعام !

وراح يدندن من جديد :

الله يعلم متى يعود ...

* * *

الفصل السابع والعشرون (على المائدة)

في الساعة المحددة لتناول الطعام ، دخل الامير العجوز قاعة الطعام وهو على احسن زينة ، فالتقى بابنته وزوجة ابنه والآنسة بوريين ومهندسه الخاص الذين كانوا ينتظرون قدومه حول المائدة . وكان الامير - انسياقاً مع هوى في نفسه - يتصل على مائدته ذلك المهندس عديم الشأن مضيفاً عليه شرفاً واعتباراً كان الامير قليل الميل نحو اتحاد الطبقات ، وكان يدعو الى مائدته كبار موظفي المقاطعة في فترات بعيدة ، مع ذلك فقط خلاله ان يظهر في شخص المهندس ميخائيل ايفانوفيتش الذي كان يسمح انفه بين الحين والحين بمنديل ذي مربعات ، ان كل الرجال متساوون على الأرض . وكان قد المح اكثر لابنه ان ميخائيل ايفانوفيتش لم يكن ادنى منهم منزلة في شيء ، فكان خلال اوقات الطعام ، يوجه جل حديثه الى المهندس الصامت .

كان افراد الاسرة ينتظرون قدوم الأمير في قاعة الطعام الكبيرة ذات الجدران الموثقة اسوة بكل غرف البيت . وكان خادم يقف وراء كل مقعد

ورئيس الخدم واضعاً منشفته على ذراعه ، يرقب المائدة ، فيعطي بين حين وآخر أوامره بعينيه للخدم ، بينما كانت عيناه القلقتان ، تتبعان مشية عقارب ساعة الجدار البطيئة ، وتنتقلان منها إلى الباب الذي سيدخل الأمير منه . كان آندره يدقق في اطار كبير مذهب ، لم يره من قبل ، يحوي شجرة بولكونسكي السلالية ، يرتبط باطار آخر لا يقل عنه ضخامة ، يحيط بصورة امير مالك ، جالس على عرش وعلى رأسه تاج ، وهو ولاشك سليل روريك ، وأصل اسرة بولكونسكي . كانت اللوحة سيئة التصوير تدل على انها من صنع رسام مبتدي .

كان آندره متعصباً امام الشجرة السلالية يهز رأسه ضاحكاً وكأنه يعاين رسماً هزلياً « كاريكانوريا » .

قال لأخته التي كانت تقترب منه :

— انني اتعرف عليه هنا !

فنظرت اليه ماري مأخوذة . لم تكن تفهم ما يدفعه الى الضحك .

فقد كان كل ما يعمله ابوها ، يوحى اليها باحترام عميق .

استطرد آندره يقول :

— لكل انسان نقطة ضعفه . كذلك فان ذكاء متوقفاً كذكائه قد اهرق

في هذا العمل المضحك الغريب !

ما كانت ماري تتقبل حكماً هداماً مناقضاً كهذا الحكم ، فهتت تريد

لومه والتعرض لاسلوبه ، لولا أن ترددت الخطوات المنتظرة وعلا وقعها .

ودخل الامير العجوز بمشيته النشيطة الرشيقة ، وحر كاته الطليقة وكأنها تعترض

على النظام الدقيق الذي يسير الأمور في البيت . وفي تلك اللحظة دقت الساعة

دقيقتين وردد اليهو صدى دقتين آخرين من الساعة المعلقة على جداره . توقف

الأمير وراحت نظرتة العميقة القاسية تنتقل بين الموجودين حتى توقفت على زوجة ابنه . فشعرت هذه بذلك الشعور الذي يندمج القلق فيه بالاحترام ، والذي يفرضه وجود الأمير على كل من حوله ، واحست احساس الرعية المخلصة عند اقتراب الملك . لاطف الأمير العجوز ليز بأسلوب ينقصه التوفيق تدل على قصر بابه في مثل هذه المجاملات ، فربت على مؤخرة رأسها ومس شعرها بيده ثم قال بصوت اجش :

— انني سعيد مقتون .

وبعد ان حدّق في وجهها مرة أخرى متفحصاً ، أشاح بوجهه عنها فجأة ومضى الى مكانه على المائدة وهو يقول :

— خذوا أما كنكم ، خذوا أما كنكم ، اجلس يامبخائيل إيفانوفيتش

وأشار الى زوجة ابنه أن تجلس بقربه ، فهرع خادم يحمل لها مقعداً الى المكان المعين .

قال العجوز وهو يُشير الى ضخامة وسط زوجة ابنه :

— هه ، هه ! هذا يدل على الاسراع في الواجب . في ! في !

وانفجر ضاحكاً ضحكته الجافة الباردة المكروهة ، ضحكة تصدر عن فمه فلا تشاطره العينان فيها . اردف بالحاح :

— ينبغي السير بأسرع ما يمكن ، أسرع ما يمكن .

لم تسمع الأميرة الصغيرة كلامه ، أم لعلها تظاهرت بأنها لم تسمعه . كانت محتفظة بصمت قلق قطعته مرة لتجيب بابتسامة على سؤال وجهه الأمير إليها حول صحة والدها . ثم سألها عن معارفها وعندئذ عادت ليز الى انطلاقها المعهود ، فنقلت اليه تمنيات مختلفة وأفرغت ما في جعبتها من هذر العاصمة .

تمت :

ان الكونتيس آيراكيش ، المسكينة ، فقدت زوجها فبكته بكل ما في عينيها من دموع .

وبينما كانت ليلى تزداد حماسة واندفاعا ، كانت نظرة الامير اليها تزداد صرامة وقسوة ، وفجأة اشاح بوجهه عنها وادار لها ظهره وكأنه درسها كفاية ، وراح يتحدث المهندس .

— حسناً يا ميخائيل ايفانو فيتش ، إن « بونا بورتنا » اضحى الآن في حال سيء ! وذلك بالاصغاء الى ما يقوله الأمير آندره .

كانت عادته عندما يتحدث عن ابنه ان يشير اليه بالضمير المفرد الغائب . أردف يقول :

— ستنقض عليه زوبعة ثلجية هائلة . ونحن الذين كنا نعتبره مخلوقاً خالياً من الكفاءة والامكانيات !

راح ميخائيل ايفانو فيتش يتساءل في سره عن الوقت الذي استطاع « كلامما » خلاله التحدث عن هذه الآراء حول بونا بورت . لكنه كان يعرف ان الأمير يستخدمه دائماً وسيلة وتكأة لاثارة موضوعه المفضل . لذلك فقد واح ينظر الى الى الأمير الشاب بدهشة دون ان يعرف نتائج ذلك الموقف على الضبط .

قال الأمير العجوز لابنه وهو يشير الى المهندس :

— إيه نعم ، انه ماهر جداً في أمور الحرب والخطط الحربية !

وعادت الأحاديث تدور من جديد حول الحرب ، وبونا بورت ، والقواد العظام ورجال الدولة المعاصرين . كان يبدو على الأمير العجوز ان كل زعماء العهد الجديد ليسو فقط غلماناً ضغاراً يجهلون حتى مبادئ الحرب والسياسة ، بل ان بونا بورت أيضاً لم يكن الا فرنسياً حقيراً ، ما كانت انتصاراته لتدوم لو كان

خصومه من طراز بوتييمكين^(١) وسوفوروف وكان كذلك مقتنعاً بأنه لم يكن في أوروبا في الوقت الحاضر عدوان ولا حرب جديدة بالاسم الذي يُطلق عليها بل ان الأمر كان مقتصرأ على مشهد من مشهد «كاراكوز» ، حيث الرجال يتظاهرون انهم يقومون بدورٍ جدّي . وكان آندريه يستقبل تلك السخرية اللاذعة بابتسامة مغتبطة ، ويحاول بمكرٍ أن يستزيد أباه منها ، وقال يُشيرُه :

— نعم اننا نحب دائماً تمجيد الوقت الماضي مع ان « سوفوروفك » سقط في الشرك الذي نصبه له « مورو^(٢) » ولم يستطع الخلاص منه كما أعلم .

صرخ الأمير العجوز وهو يُزيح صحفته من امامه فيتلقفها تيخون برشاقة :

— من قال لك ذلك ؟ من قال لك ذلك ؟ سوفوروف ! . . . فكر قليلاً يا أمير آندريه ؛ انها اثنان فقط : فريدريك وسوفوروف . . . مورو ! لكن مورو كاد أن يقع سجيناً لو أن سوفوروف كان مطلق الحرية . غير ان يديه كانتا مغلولتين من قبل ضباط القيادة الألمان . سوف ترى هؤلاء الضباط الآن . انهم يخدعون الشيطان نفسه حتى يجعلونه حماراً بليداً . اذا كان سوفوروف لم يستطع أن يتخلص ، فهل تعتقد أن ميخائيل كورتوزوف^(٣) قادرٌ على ذلك !

(١) جريجوار الكسندروفيتش Grégoire Alexandroïtch ، كان « فيلدمارشال » ومقرباً الى جلالة الامبراطورة كاتيرين الثانية . ولد عام ١٧٣٦ وتوفي عام ١٧٩١ .

— المترجم —

(٢) جان فيكتور مورو Jean Victor Moreau ، جنرال فرنسي ولد عام ١٧٦٣ وتوفي عام ١٨١٣ . قاد جيوش الرين والموزيل الفرنسية عام ١٧٩٦ وحارب في ايطاليا ثم أصبح قائداً عاماً لجيش الرين وانتصر في معركة هوهنلندن Hohenlinden وكاد ان يصبح منافس لبونايرت ففني الى امريكا اثر مفاوضاته مع الملكيين وقتل بعدئذ في معركة دريسد بينما كان يحارب وطنه في صفوف الروس .

— المترجم —

(٣) ميخائيل كورتوزوف جنرال روسي ولد في بيتربورج عام ١٧٤٥ وتوفي عام ١٨١٣ كان خصم نابليون عام ١٨١٢ والمتنصر عليه في معركة كراسنواي Krasnoié .

— المترجم —

كلا يا صديقي . انكم بكبار ضباطكم الحاليين وحدهم لن تستطيعوا شيئاً ضد نابوليون . انكم اذا شئتم هزيمته ، ينبغي لكم ايجاد فرنسيين « تنكروا نهائياً لأبناء قومهم ، فينقضون على أبناء قومهم » . ولهذا السبب أرسلنا الألماني باهلين^(١) الى أمريكا ، الى يورك الجديدة « نيويورك حالياً » للبحث عن الفرنسي مورو .

كان بهذا القول يُلمح الى العرض الذي تقدم الروس به الى ذلك القائد الفرنسي للدخول في خدمة روسيا . أردف يقول :

— ياله من ضلال اهل كان بوتيمكين وسوفوروف وأورلوف^(٢) وامثالهم من الأجانب ؟ كلا يا عزيزي . لقد فقدتم عقولكم جميعاً او أنني عدت الى عقلية الطفولة . . . ليساعدكم الله . وسنرى . . . بوناپارت عسكري كبير ! هم ! . . .

قال الأمير آندريه :

— انني لا أزعج ان كل الخطوات التي اتخذت كانت مجدية وممتازة ، لكن رأيك عن بوناپرت يُدهشني . اضحك ما شئت أن تضحك ، ولكنه عسكري كبير حقاً .

صرخ الامير المعجوز يستشهد بالمهندس الذي كان يهاجم قطعة الشواء ، معتقداً انه نسي تماماً وأهمل في ذلك الحديث :

(١) الكونت بيير دو باهلين Pierre de Pahlen ، حاكم بيترسبورج ورئيس المؤامرة التي ادت الى قتل القيصر بول Poul الاول عام ١٨٠١ ولد عام ١٧٤٤ وتوفي عام ١٨٢٤ .
— المترجم —

(٢) جريجوار اورلوف Grégoire Orlov ، صفي كاترين الثانية . ولد عام ١٧٣٦ وتوفي عام ١٧٨٣ مصاباً بالجنون اثر طرده من رحمة الامبراطورة .
— المترجم —

— يا ميخائيل ايفانوفيتش ، ألم اقل لك ان بونابارت عسكري كبير ؟ انه هو الآخر يقول ذلك .

فأجاب المهندس :

— تماماً يا صاحب السعادة .

عاد الامير يضحك ضحكته الجافة وقال :

— لقد ولد بونابارت محظوظاً . انه اولاً يملك جنوداً ممتازين . وهو لم يقابل حتى الآن الا الالمان . فمن الذي لم يهزم الالمان ؟ لم يهزمهم الا اولئك الذين ما ارادوا ان يحتلوا عناء ذلك . لان الالمان كانوا منذ ان اصبح العالم عالماً 'يهزمو'ن ويغلبون . انهم لا 'يجيدون' الا التناحر بينهم . وعلى مثل هؤلاء الحمقى اقام بونابارت مجده .

وراح الامير العجوز يشرح باسهاب الاخطاء الفنية الاستراتيجية التي يمزوها الى بونابرت . وراح كذلك ينتقد تصرفاته كرجل دولة . اما الابن فقد كان ممتنعاً عن ابداء اي اعتراض . لكنه كان يبدو على وجهه انه رغم شرح ابيه واقواله ، فانه لم يكن على استعداد لتبديل رأيه حول ذلك الموضوع . وكذلك كان الاب . لكن الامير الصغير كان يتأمل بإعجاب سعة اطلاع العجوز على مجرى الامور من الوجهتين السياسية والعسكرية في كل اوربا ، والطريقة الدقيقة التي كان 'يعالج' تلك الامور بها رغم انزوائه منذ سنين طويلة في الريف .

قال العجوز 'معقياً' :

— لعلك تتصور ان عجوزاً مثلي لا يمكن ان يفقه شيئاً في الامور الحاضرة ؟ انك 'مخطي' . ان هذه الامور لاتني تقلقني حتى انني لا انام الليل بسببها . اذن أين ظهرت بوادر عسكريك الكبير في الآونة الاخيرة ؟

فأجاب الابن :

— ان شرح ذلك يطول .

فهتف العجوز :

— حسناً ، امض اذن الى لقاء بونا بارتك ! ...

واستدار نحو الآنسة بوريين وقال :

— يا آنسة بوريين ، هو ذا 'معجب جديد بامبراطورك القذر .

— انك تعرف تماماً يا أميري اني لست من أنصار بونا بارت .

فعاد العجوز يدندن بصوته النشاز :

— الله يعلم متى يعود ...

وأعقبها بضحكة أكثر نشازاً وهو ينهض عن المائدة .

لم تفتح ليزا فمها خلال هذه المناقشة بل كانت 'تلقني نظرات مذعورة تارة على ماري واخرى على ابيها . فلما انتهى الطعام ، أمسكت بذراع ماري واخذتها الى غرفة مجاورة وقالت لها .

— ان أباك شديد الذكاء . ولعله بسبب ذلك 'يشعري بالخوف .

فأجابت ماري .

— نعم ! إنه شديد الطيبة !

* * *

الفصل الثامن والعشرون

الذهاب الى الحرب

كان الأمير آندره عازماً على السفر مساء اليوم التالي . مع ذلك ، فاب
الأب حرصاً منه على نظام حياته ، انسحب بعد الغداء مباشرةً بينما ذهبت ليز
الى جناح ماري . أما آندره فانه بعد ان عاين عربته الخفيفة وموضع حقائبه
وترتيبها ، وأعطى الأمر بأن يُقطر الجواد الى العربة ، راح وهو مرتدياً ثوب
السفر وقد نزع الزينة التي تحملها اكتافه ، يهيئ حاجاته الاخيرة بمساعدة خادم
غرفته في المخدع الذي يُخصص له . لم يترك في الغرفة الا الأشياء التي لا يتخلل
عنها أبداً : صندوق صغير يحوي على أدوات للزينة مصنوعة من الفضة ، وغدارتين
تركيتين ، وُحسام . وكان أبوه قد قدم له هذه الأشياء هدية بعد ان أتى بها
من أوتشاكوف . فكان يحتفظ بتلك الهدية بعناية فائقة مخزومة في قطع من
القماش السميك .

لقد جرت العادة على ان يفكر كل رجل قادر على التخيل . عندما يطرأ على
حياته رحيل مفاجيء او انتقال او تبدل في اسلوب الحياة ، وان تراود عقله

أفكار شتى . لأن مثل تلك الساعة تكون صالحة جداً للبحث في الماضي وإقامة خطط للمستقبل . كذلك كان الأمير آندريو في تلك اللحظة . كان عاقداً يديه وراء ظهره يذرع الغرفة من زاوية الى اخرى وهو شاخص البصر بهز رأسه بشرود وتحنان . ترى هل كان يُرهقه الذهاب الى الحرب ويُخيفه ، ام كان يُقلقه هجرانه لزوجته ؟ لعله كان يفكر في كلا الأمرين معاً ... وبينما كان على تلك الحال . تناهى الى سماعه وقع خطوات في الردهة فلم يزعجه ان يفاجأه أحد وهو على تلك الحالة من الشرود والتفكير . توقف قرب المنضدة وراح يتشاغل في عقد غلاف صندوقه ، واستعاد هدوءه وإمارات السكينة المعهودة ، وأسدل على وجهه ذلك الحجاب الكثيف الذي لا يمكن للعين ان تستشف خلاله أفكار صاحبه . كانت الخطوات الثقيله تُشير الى مقدم أخته ماري .

قالت لاهثة وكأنها قطعت شوطاً وهي تجري :

- لقد قيل لي انك أمرت بتجهيز العربة . وأنا التي كنت أتحين الفرص للقاءك وحيداً . ان الله يعرف متى سنلتقي من جديد . هل أزعجك قدومي ؟

وأضافت وكأنها تُبرر سبب القائم ذلك السؤال :

ذلك أنك تبدلت كثيراً يا آندريوشا .

وابتسمت وهي تنطق باسم التدليل الظريف الذي درجت على اطلاقه عليه . ولعلها وجدت ان من الغرابة ان يكون هذا الشاب الجميل ، ذو الوجه القاسي الصارم ، هو نفسه آندريوشا ، ذلك الغلام الماكر الهزيل الذي كان رفيق طفولتها .

سألها بعد ان أجاب على سؤالها الأول بابتسامة يسيرة ،

- أين ليز الآن ؟

قالت الأخت وهي تجلس على أريكة قبالة أخيها :

إنها بشديدة التعب حتى أنها نامت من فورها على أريكة في مخدعي .
آه يا آندره ! إنها امرأة أثمن من كنز ! إنها طفل حقيقي شديد اللطف والدعة .
لقد شعرت بميل عنيف نحوها للوهلة الأولى .

لم يُجب آندريه لكن قسمانه فضحت سخرية وازدراء ارتسمت على تقاطيعه .
فلم يخف ذلك على الأخت . قالت :

– لنكن متساهلين حيال هفوات الآخرين الصغيرة يا آندره . من ذا الذي
يخلو من هفوات ؟ لاتنس أنها نشأت في بيئة صاخبة راقية ، ثم ان حالتها ليست
على مايرام . ينبغي ان نضع أنفسنا مكان الآخرين فاذا فهمنا كل شيء صفحنا
عن كل شيء ، فكر فيما ينتظر المسكينة عقب لون الحياة الذي ألفته . ستجد
ان وضعها الحاضر مؤلم خصوصاً وهي التي ستفترق عن زوجها لتمكث
وحدها في الريف .

راح آندريه يبتسم وهو ينظر الى أخته كما يبتسم المرء للشخص الذي يعتقد
انه يدرك أفكاره وقال :

– لكنك انت أيضاً تعيشين في الريف يا أختاه ، فلا تجدين الحياة رهيبة
بهذا القدر .

– ان أمري يختلف فدع عنك الحديث عني أرجوك ... انني لا أستطيع
التطلع الى لون مختلف من الحياة لأنني لا أعرف غير حياتي الحاضرة . فكر
قليلاً يا آندريه في الحزن الذي تتعرض له امرأة شابة عصرية تدفن نفسها في
الريف ، خصوصاً وان « بابا » مشغول أبداً وأنا . . . أنت أدري بمبلغ عجزني
عن توفير ما تتطلبه سيدة عاشت في أرقى الأوساط . بذلك لن يبقى الا
الآنسة بورين ...

– انني لم أستلمح هذه الآنسة بورين أبداً .

— لا تقل هذا ! انها فتاة فتاة شديدة الطيبة تستوجب الرثاء والاشفاق .
انها محرومة من كل سند في الحياة ، كل سند . واذا شئنا ان نتكلم بصراحة
قلت لك أنني في غير حاجة اليها ، بل انها تزعجني أحياناً . لأن طبيعتي المتطيرة
لا تتفق مع مزاجها اللطيف المرح . ثم انك لا تجهل ولا شك انني أزداد إغراقاً
في تطييري . انني أحب الوحدة ... ثم ان أبي يحبها كثيراً وهو دائماً معها الطيف
حيالها كما هو إزاء ميخائيل إيفانوفيتش . ذلك لأنها مدينان لفضله . وكما قال
ستيرن^(١) : « اننا نحب الأشخاص بسبب ماعلمناه في سبيلهم من خير ، أكثر
من نحبهم بسبب عملهم الخير لنا . » لقد التقطها أبي يتيمة في الطريق لكنها ذات
ذات قلب طيب . وأبي يحب طريقةها في القراءة . وهي تقرأ له في كل مساء
وتقرأ بصورة ممتازة .

سألها آندرية فجأة :

— ألا تعترفين يا ماري بأنك تتألمين أحياناً بسبب عقلية أبينا ؟
ألقي ذلك السؤال على الاميرة ماري في حالة من الذهول أقرب الى الرعب
والفرع . قالت :

— ماذا تقول ؟ . . . أتألم ؟ . . . أنا ؟ . . .

— لقد كان صارماً قاسياً أبداً ، وقد أصبح كما أعتقد مؤلماً شديداً لا يلام .
لعله كان يريد بتعبيره عن آرائه بهذا الشكل المتحرر وبالتحدث عن أبيه
بتلك اللهجة ، ان يربك أخته أو يرثوها .

قالت ماري وهي تتبع سياق أفكارها أكثر مما تصغي الى سير المحادثة :
— انك فتى ممتاز يا آندرية ، لكن في احكامك لون من التيه والاغراق ،

(١) لاورنس ستيرن ، كاتب انجليزي ولد في كلونفل في ايرلندا ، وهو كاتب فكاهة مسلحاذق
ساخر ورقيق . (١٧١٣ - ١٧٦٨)
— المترجم —

وانها خطيئة كبرى . هل يجوز للمرء ان ينتقد أباه ؟ ولو ان ذلك كان مباحاً ، فكيف يمكن ان يوحى رجل مثل ابي بغير شعور الاحترام والتجميل ؟ ثق انني مرتاحة تماماً وسعيدة تماماً بقربه . انت غايتي الوحيدة هي ان تكونوا جميعكم سعداء كما انا سعيدة .

فهرز آندريه رأسه بتشكك وارتباب بينما استطردت ماري :

— اذا شئت معرفة الحقيقة يا آندريه ، فثق ان مايعذبني ويزعجني في أبي هو لا مبالاته حيال الشؤون الدينية . لست أفهم كيف يمكن لعقيلة نيرة كهذه ان تنبه الى هذا الحد ، فتمتنع عن رؤية ما هو واضح كنور النهار . ان هذه الناحية هي كل ما يؤلني بل انني في الآونة الأخيرة اكتشفت بعض التقدم عنده : فقد اوضحت سخرياته أقل شدة . بل انه وافق على استقبال أحد الرهبان والاستغراق معه في حديث طويل .

فأجاب آندريه بلهجة جمعت بين السخرية والمودة على صعيد واحد :

— إه ! يا عزيزتي إنني اخشى ان تحرقى أنت والراهب كل جهد كما عبثاً !

— آه يا صديقي ! إنني لا أنفك أبتهل الى الله وآمل ان يتقبل ابنها لاتي ...

ثم أردفت بعد صمت يسير في شيء من الارتباك والخوف :

— آندريه ، عندي رجاء حار اتقدم به اليك :

— ما هو رجائك يا صديقتي ؟

— عدني اولاً انك لن ترفضه . انه لن يسبب لك اي عناء ولن تخجل منه .

ثم انك تسبغ علي بتقبله عزاء وسلاوانا .

ثم أردفت وهي تلمس في حقيبة يدها شيئاً كانت موضوع رجائها ولا

شك ، ولكنها ما كانت تريد اظهاره الا بعد ان تحصل على كلمة اخيها وميثاقه .

— عدني يا آندريوشا .

وراحت تنظر اليه بعينين ضارعتين .
فأجاب آندريه وقد ضمن موضوع رجائها .
- بل انني اعدك ولو كان فيه كبير عناء . . .
لك ان تفكر كما تشاء لانني أعرف انك وأبي سواء حول هذا الموضوع .
لكنني اتوسل اليك ان تفعل ذلك من أجلي . لقد حمله جدنا الاكبر ، طيلة
غزواته وحروبه . . .
واستبقت يدها في الحقيبة لاتخرجها وأعقبت :
- اذن هل تعدني ؟
- طبعاً أعدك . ماهو الامر الذي تريدني ؟
- آندريه ، انني أباركك بهذه الصورة المقدسة فعدي بأنها لن تفارقك
أبدآ . هل تعد ؟
فقال آندريه مجيباً :
- اذا كانت لاتزن ارطالاً ثقيلة وكانت لاتجذب عنقي بشدة الى الاسفل
فأنني اود من صميم نفسي ان ادخل السرور على نفسك .
ولما شاهد ما ارتسم على وجه شقيقته من ألم .
أدرك ان دعابته قد جرححت احساسها المرهف ، فاستطرد مستدركاً
بلهجة اخرى :
- بكل سرور ، بل بسرور عظيم يا صديقتي .
قالت بصوت متهدج من الانفعال وهي ترفع راحتيها أمام انظار أخيها
بحركة وقورة محترمة ، وعليها صورة مقدسة قديمة مسودة ، يحميها اطار بيضوي
جميل ، معلقة بسلسلة فضية دقيقة الصياغة :

— سواء شئت ام لم تشأفانه سينقذك ويُعيدك اليه ، لان الحقيقة الوحيدة
والغراء الاوحد كامنين فيه .

ثم رسمت اشارة الصليب على صدرها وقبلت « الايقونة » وقدمتها لآندريه
وهي تقول :

— أرجوك يا آندريه ، اعمل ذلك من اجلى . . .

كانت عيناها الكبيرتان تشعان بذلك الوميض الدافىء الهادىء الذي يجعل
وجهها الهزيل الناحل المريض . ولما هم آندريه بأخذ « الايقونة » استوقفته .
فهم مرادها ، فرسم اشارة الصليب بدوره وقبل الصورة المقدسة وهو بين
ساخر ومنفعل ، وقال وقد رقت عواطفه :

— شكراً .

فقبلته أخته في جبينه وعادت تجلس على الأريكة وران صمت عليها .

قالت تقطع الصمت الحميم :

— كن طيباً ورحيماً كما اسلفت وطلبت منك لاني أعرف انك كنت
كذلك أبداً . لا تقسى في حكمك على ليز . انها لطيفة جداً وطيبة جداً . ان
مصيورها الحاضر غاية في الحزن :

— لم تكررني علي هذا القول ياماري ؟ هل قلت لك انني آخذ علي زوجتي
مأخذاً ما ، ام انها تسبب في احفاظي وازعاجي ؟

ظهرت على وجه ماري لطخات حمراء فصمتت وكأنها اخذت بخطئها .
أردف آندريه :

— كلا . انني لم احدثك قط بشيء من هذا ، لكنه نما اليك من بعضهم
أليس كذلك ؟ ان ذلك يزعجني ويؤلمني . . .

اجتاحت اللطخات الحمراء جبين ماري هذه المرة بعد ان صبغت وجنتيها

وعنقها . كانت تريد ان تجيبه ولكن ارتج عليها ، وظلت الكلمات محتبسة في حنجرتها . لقد خمن أخوها حقيقة ما وقع : اذ ان ليز كانت قد حدثت ماري بعد الطعام وسط نوبة من الدموع الهائلة ، بانها تنتظر ولادة عسيرة تخشى ان لاتنجو منها . ثم شكت سوء مصيرها وشكت من زوجها وأبيه ، وأخيراً أنهكتها الدموع فاستسلمت للنوم . وقد اشفق آندريه على اخته فقال :

— اعلمي جيداً ياماري انني لالوم زوجتي على شيء ولم آلمتها من قبل وان ألومها في المستقبل . ولا أستطيع من ناحيتي ان اوجه لنفسى لوماً على سلوكي حيالها ، لان تعرفي منطقي ومعقول ونحن في مثل هذه الظروف الحرجة . مع ذلك اذا شئت ان تعرفي اذا كنت سعيداً وكانت هي الاخرى سعيدة أجبك بصراحة ان : كلا وكلا وكلا . أما ما هو السبب ؟ لست ادري . . .

ونفض بعد ذلك فاقترب من اخته وقبلها في جبينها ، كانت عيناه الجملتان تلتصقان ببريق غير معهود ، بريق مفعم بالتعقل وطيبة النفس ، ولكنه ما كان يوجه نظاره الى اخته ، بل كان شاخصاً بها الى الظلمات العميقة البادية خلال الباب المفتوح وراءها .

نهضت ماري فوقفت على العتبة وقالت :

— آندريه ، ليتك آمنت ، لكنت توجهة الى الله طالباً اليه ان يمنحكها الحب الذي لاتشعران به ، ولكانت ابتهالتك قد قبلت :

— نعم ، لعل ذلك صحيح ! . . . اذهبي ياماري سأتبعك بعد حين .

وبينما كان الامير اندريه يجتاز الممشى الذي يجمع بين الجناحين ليدخل الى مخدع اخته ، وجد نفسه فجأة وجهاً الى وجه مع الأنسة بورين الضاحكة

فكانت تلك المقابلة الثالثة من نوعها لذلك اليوم في أمكنة منعزلة . كانت الفتاة تبسم أبداً ابتسامتها الحية البريئة .

قالت وقد تخضب وجهها بالحمرة وأطرقت بعينها دون سبب ظاهر :
— آه ! لقد ظننتك في مخدعك .

اتخذ آندريه فجأة طابع الغضب وان اكتفى بات حديد الفرنسية بنظرة
ثائرة ملؤها الاحتقار ، جعلت الدماء تصعد الى وجهها فتعيد عن طريقة دون
أن تهمس بكلمة : فلما بلغ غرفة اخته ، بلغ مسامعه صوت ليز العاتي ،
التي كادت تستيقظ حتى راحت تسرد سلسلة من الحوادث الجديدة ، وكأنها
كانت تريد استدراك الزمن الذي فاتها ، والذي قضته في صمت مطبق .
كانت تقول :

— تصوري يا ماري الكونتس سوبوف العجوز باقراطها المزيقة وفمها المنضد
بأسنان صناعية وكأنها تتحدى السنين ... ها ! ها ! ها !

كان آندريه قد سمع زوجته تردد هذه العبارة بالذات وتعلقها بتلك الضحكة
بالذات امام غرباء للمرة الخامسة . فدخل دون ضجة . رأى ليزا جالسة على
مقعد وأشغالها في يدها ، مستديرة متوردة الوجه تثرت دون توقف وتستوحي
ذكريات بيترسبورج وحتى نتفاً من احاديثها . سألتها وهو يداعب شعرها
عما اذا كانت قد استراحت من وعناء السفر ، فأجابته اجابة مقتضبة وعادت
الى ثروتها .

كانت عربية مكشوفة تقطرها ستة خيول واقفة امام الباب ، وكان ليل
الحريف شديد الخلعة ، حتى ان الحوذي ما كان يستطيع رؤية عريش العربية .
وعلى المشى المؤدي الى المدخل ، كان عدد من الناس يحملون المصابيح
ويعلمون ، وكانت الاضواء تلتصع خلال كل نوافذ المسكن العليا ، وقد تهاافت

الخدم في الممشى ، وكلهم يرغب في تقديم تمنياته للسيد الشاب قبل سفره . . .
أما أهل الدار وميخائيل ايضا نيفتش والآنسة بوريين وماري وليز ، فقد كانوا
ينتظرون في البهو الكبير عودة الأمير آندريه من لدن أبيه الذي أعرب عن
رغبته في لقائه على انفراد لوداعه .

لما دخل آندريه مكتب الأمير العجوز ، كان هذا مرتدياً معطفاً منزلياً
أبيض ، احتفظ به خلال فترة وداع ابنه . وكان يكتب على ورقة وقد أثبت
نظاريته على أرنية انه . استدار نحوه وقال :

— هل تذهب الآن ؟

وعاد الى كتابته . فقال الابن :

— لقد جئت اودعك ياأبي :

— حسناً قبلني هنا - وأشار الى وجنته - شكراً شكراً .

— لأي شيء تشكرني ؟

— لأنك تلتحق في الجيش في الوقت المناسب . بالسعادة : انك لا تتعلق

بثياب امرأتك . ان الواجب قبل كل شيء فشكراً شكراً .

وظل القلم يجري على الورقة بسرعة حتى أنه كان يفرز فيها أحياناً او
يلطخها بالخبر . قال الأمير العجوز :

— اذا اردت ان تقول شيئاً فقله لأنه لن يزعجني .

— ان الموضوع متعلق بزواجتي . . . في الحقيقة أنني خجل إذ أتركها لك

وأحملك مسؤولياتها :

— ماهذه الفلسفة ؟ قل ماتريد ان تقوله .

— حسناً . عندما يحين وقت ولادتها ، ارجو ان تستدعي مولداً من

موسكو . . . انني اصر على ان يكون بجانبها مولد عند ولادتها .

توقف الأمير العجوز وتظاهر بأنه لم يفهم ، ثم حدى ابنه بنظرة قاسية فبدأ
آندريه مرتبكاً . قال الأمير الشاب :

— انني أعرف أن الطبيعة اذا لم تساعد نفسها بنفسها فإن الانسان
لايستطيع شيئاً حبالها . واني أعترف أن هناك حالةً سيئةً بين كل مليون
حالة ، ولكن ماذا تريد ، تلك هي فكرتها ... وكذلك هو رأي . لقد اداروا
وأسمها وحملت أحلاماً مزعجة ، وبالاختصار إنها خائفة .
فمغمم العجوز وهو يُنهي رسالته ويوقع عليها توقيعاً ضخماً .
— هم ! هم ! . . . ! لكن ! ثم التفت فجأة الى ابنه وقال له وهو ينفجر
ضاحكاً :

— انها مسألة مزعجة أليس كذلك ؟

— أية مسألة يا أبي ؟

فأجاب الأب بلمحة مفعمة بالمعاني .

— زوجتك !

— لست أفهمك .

— والأسوأ يا صديقي الطيب هو أنه لايمكن قط تبديل شيء . إنهض
جميعاً سواء . فلا تبئس ، لن أتحدث بالموضوع الى احد ، وأنت تعرف
كيف تتصرف .

ثم أمسك بذراعه بيده الصغيره النحيلة ، وهزه وهو يحده بنظرة قاطعة
تؤكد ان تخترقه من جانب الى آخر ، ودوت ضحكته الباردة الجامدة من
جديد . فأفلت الابن زفرة أثبتت للأب انه أصاب الهدف في تخمينه ، بينما عاد
الأمير العجوز يطوي الرسالة ويختمها بخاتمه حسب طريقته المألوفة وقال :
— ماذا تريد ، إنها جميلة ! . . . فكن مطمئناً سوف أعمل اللازم .

لم يجب آندريه . لقد كان مسروراً كما كان حزينا لأن أباه استطاع ان يخترق سريره ويحدث ما فيها . فنهض العجوز ومد الرسالة الى ابنه وقال :

اصغ ، لا تقلق مطلقاً على زوجتك لأننا سنعمل المستحيل من اجلها .
والآن هذه رسالة الى ميخائيل إتيلا ريونوفيتش ، لقد كتبت له طالباً اليه ان يستخدمك في احسن المراكز وان لا يستبقيك طويلاً في الاركان العامة لان هذه المراكز سيئة مكروهة ! طمئنه بانني لازلت أذكره وأحتفظ له بمودتي القدية ، واكتب لي عندما يستقبلك . لاتفكث معه الا اذا استقبلك استقبالاً يليق بك . ان ابن نيكولا آندرييفيتش بولكونسكي ، ليس بحاجة الى ان يطلب منه من احد ، مهما مركزه . والآن تعال من هنا .

كان الأمير العجوز يتكلم بطلاقة عظيمة ، حتى انه ما كان يخرج نصف الكلمات . لكن آندريه كان معتاداً على اسلوبه . قاده ابوه الى خزانة فتحها وجذب درجاً فيها أخرج منه دفترأ مكتوباً بخطه الكبير ذي الاحرف الطويلة المشبكة وقال :

— لاشك انني سأموت قبلك . فاعلم انني سجلت مذكراتي في هذا الدفتر فينبغي اعطاؤه الى الامبراطور بعد موتي . واليك رسالة ووثيقة ملكية جبل الشفقة Mont de pitié انها جائزة ثمينة لذلك الذي سيكتب تاريخ معارك سوفوروف ، فينبغي ان تنقل هاتين الوثيقتين الى المجمع العلمي . وهذه أخيراً ملاحظاتي الشخصية فاقرأها من بعدي لانك ستفيد من قراءتها .

حاذر آندريه ان يقول لأبيه انه يُنتظر ان يعيش سنوات طويلة أخرى ، لانه كان يعتقد ان ذلك القول خطيئة لايجب الوقوع فيها فاكتمل بان قال ببساطة .

— ستنفذ كل رغباتك ياأبي :

— حسناً والآن وداعاً !

وقدم له يده ليقبلها ثم ضمه بين ذراعيه وأردف :

— تذكر شيئاً واحداً بأمر آندريه : اذا قتلت فإن ذلك سيكون .

شديد الوقع والألم على قلبي العجوز . . .

ثم أبدل مكانه وقال بعد صمت :

— لكنني إذا علمت أنك لم تتصرف جديراً بابن نيكولا بولكونسكي ،

فإن ذلك سيكون عاراً عليك !

فأجاب الابن باسمياً :

كان يمكنك يا أبي ان لا تقول لي ذلك وان تثق باني سأكون عند

حسن ظنك .

فصمت العجوز بينما استرسل آندريه يقول :

— لي رجاء أقدم به اليك يا أبي . اذا قُدر لي ان أقتل وولدت زوجتي

غلاماً ، فأرجو أن لا تبعده من هنا . انني اريد — كما أسلفت لك أمس — ان

يتوعرع ويشب في ظلالك . انني ارجوك بإلحاح ان لا تغفل ذلك .

فقال العجوز مقهقهاً :

— آه ، آه ! لا ينبغي ان ادعه لأمه أليس كذلك ؟

لبث الرجلان لحظة يتبادلان النظر صامتين . كان الأب يحدّق في عيني

ابنه وكانت ذقنه ترتعد ارتعاده خفيفة . قال فجأة :

— حسناً ، لقد ودعنا بعضنا فامض الآن !

ثم كرو بصوت أمر وهو يفتح الباب :

— إمض !

تساءلت الاميراتان وهما تشاهدان آندريه خارجاً ووراءه شبح العجوز

الغاضب المنفعل ، وهو في معطفه المنزلي ونظاراتيه وقد غفل عن وضع الشعر
المستعار على رأسه :

— ماذا هناك ؟ ماذا هناك ؟

فلم يجب آندريه الا بزفرة وقال لزوجته بلهجة فيها سخرية باردة :
— هيا !

كان يبدو أنه يدغوها بتلك الكلمة الى إلقاء مراثياتها التي يتوقع ان تلقها !
هتفت ليز وقد شحبت وجهها وراحت تنظر اليه بارتياح :
— آندريه ، أتذهب !

فأخذها بين ذراعيه . غير ان ليز أطلقت صرخة وهوت على كتفه مفسياً
عليها . فخلص نفسه منها وأسجأها بهدوء على أريكة وقال لأخته بصوت منخفض :
— وداعاً ياماري .

ثم عانقها وقبلها قبلات أخوية قلبية وابتعد بخطوات سريعة .
لبثت ليز مسجاة على الأريكة تغسل الأنسة بورين صدغها بالماء . اما ماري
فكانت تنظر - بعينين مفعمتين بالدموع - الباب الذي خرج منه أخوها ، فرسمت
إشارة الصليب باتجاهه ، وعادت تهتم بزوجة أخيها . وارتفع صوت من مكتب
العجوز الغاضب يشبه طلقة الغدادة ، ينبىء بأن الأمير العجوز المنفعل يتنحّض في
منديله . وما كاد آندريه يغادر باب المكتب ويبتعد عنه ، حتى وورب الباب ،
وظهر الأمير العجوز بقامته الصارمة وهو في معطفه المنزلي الأبيض وقال :
— هل ذهبت ؟ هيا ، ذلك أفضل !

وبعد ان القى نظرة غضبي على زوجة ابنه المغمى عليها ، هز رأسه بلوم
وتثريب وصفق الباب وراءه .

★ ★ ★

الجزء الثاني



فرنسيس الثاني

الفصل الأول

(الاستعداد للعرض)

في تشرين الأول عام ١٨٠٥ كانت القطعات الروسية تُشغل عدداً من قرى ومدن الأرشييدوقية النمساوية وكانت قوات روسية أخرى تصل باستمرار وتتمركز قرب حصن برونو Bronnau محدثة أضراراً كثيرة للسكان . وكان ذلك الحصن مركز القائد الأعلى كوتوزوف .

كانت إحدى سرايا الجيش مستقرة على بعد ربع ميل من المدينة تنتظر قدوم الجنرال القائد الأعلى في اليوم الحادي عشر من تشرين الأول . وكانت تلك السرية ، رغم المشهد الطبيعي الغريب الذي يحيط بها البساتين والاسوار الحجرية وسقوف القرميد ، والجبال الرابضة على البعد - ورغم طبيعة السكان التي لا تقل غرابة عن المشهد الطبيعي ، الذين كانوا ينظرون بفضول الى هؤلاء الجنود ، تحمل الطابع التي تنسم به كل فرقة روسية على ارض الوطن عندما تنتظر تفتيش قائدها الاعلى .

أبلغ ضباط السرية مساء اليوم الأسبق ، ان الجنرال القائد الأعلى سيحضر لتفتيش الفرقة المحاربة عندما تصل الى آخر مرحلة من برنامج سيرها المحدد . وعلى الرغم من ان منطوق الامر اليومي الذي صدر الى قيادة الفرقة كان قليل الوضوح ، حتى ان قائد الفرقة تساءل عما اذا كان ينبغي للجنود ان يكونوا في ثياب الميدان أم في ثياب الاحتفالات ، فان مجلس ضباط الكتائب قرر ان يكون الجنود في ثياب الحفلات على اعتبار ان هذا التصرف لاغبار عليه ، وأن استعمال تلك الثياب في الغالب في مثل هذه المناسبات ، خير من اغفاله . وعلى هذا ، فقد مضت الليلة دون ان يُغمض جنن في المعسكر ، رغم ان الجنود كانوا قد أنهوا رحلة طولها ثمانية اميال . كان الجنود يلمعون تجهيزاتهم ويُعنون بزيهم العسكري ، والرؤساء ومساعداو القيادة يحصون الرجال ويوزعونهم على مراكزهم ، حتى انهم كانوا في الصباح الباكر ، قد جهزوا تلك الفرقة التي كان قوامها الف رجل ، على شكل دقيق منظم ، فكان كل جندي يعرف المكان الذي سيحتله والعمل الذي سيقوم به ، وكانت كل التجهيزات نظيفة لامعة وكل الازرار في أماكنها على الكسوات العسكرية . ولم يُعن الضباط بظهور رجالهم الخارجي فحسب ، فلو ان القائد الأعلى فكر في النظر الى الالبسة الداخلية ، لوجد ان كل جندي كان يرتدي قميصاً داخلياً نظيفاً ، ولأن كد ان في كيس كل منهم الاشياء النظامية بعددها النظامي . غير ان هناك امراً واحداً كان يُشغل بال الضباط والجنود معاً : ذلك ان أحذية الجنود كانت مزقة بالية ، وكان النصف الاكبر منهم لا يملك احذية الا « البقايا » التي ظلت في أقدامهم . ولم تكن الخطيئة في ذلك ترجع الى أمر السرية . بل كان الخطأ يقع على كاهل مصلحة الاعاشة المساوية « مهيات الجيش » ، التي رغم المطالبات المتكررة والملاحقة ، لم تُقدم شيئاً الى الجنود الذين كانوا قد قطعوا أكثر من مائة وخمسين فرسخاً قبل ان يصلوا الى ختام المطاف .

كان قائد الفرقة جنرالاً^(١) ذا حاجبين وسالفين تطرق اليها المشيب. وكان عريض الصدر ضيق الكتفين منكمش الجسد. كان لباسه الرسمي جديداً يحمل ثنيات ضخمة « وكتافتين » مذهبتين كانتا تساهمان في اظهار ككتفيه منتصبين مرتفعتين. وكان ظهره على شيء من الانحناء، وفي خطواته بعض التراخي. كان يتنزه امام جبهة الفرق، وكأنه سيد اتم لتوه اجل عمل قام به في حياته. كان يبدو فخوراً مظفراً لقيادته فرقة تقانى من أجلها قلباً وروحاً. غير ان مشيته المترددة، كانت تعطي ايضاً فكرة اخرى تدل على تمسكه بنعيم الحياة واغراء الجنس اللطيف.

قال يخاطب احد قواد الكتائب وهو يتسم ابتسامة كلها رضى.
- حسناً يا عزيزي ميخائيل دميتريش، ايها الباسل! لقد احتمل كل منا نصيب رتبته من اعباء الليلة الفائتة أليس كذلك؟ غير ان السرية كلها تبدو لي في اوجها كذلك ألسنت من رأي؟

كان ضابط الكتيبة قد اجاب على قائده الاعلى بابتسامة لا تقل انشراحاً وانبساطاً عن ابتسامته. فلما شعر ان الرئيس قد تطرق الى المزاح الجميل اجابه ضاحكاً:

- انني اعتقد اننا ما كنا لنقطب وجوهنا ونعبس ولو كنا في ساحة القتال!...
فقال الجنرال مستقيماً:

- هم؟ ...

وفي تلك اللحظة ظهر فارسان على طلايق برونو، حيث كان قد اقيم عليها مراقبون بانتظار مقدم القائد الاعلى. كان أحدهما ضابط مساعد والآخر

(١) لقد استعملنا في هذا الفصل والفصول التالية الاسماء الاجنبية للرتب العسكرية دون

تعريبها لأننا قدرنا انها تعني بالغناية اكثر من مرادقاتها في هذا المضمار - المترجم -

فارس قوقازي ، كانت القيادة العليا قد أرسلتها لقائد السرية ليوضحها له ما غمت من أمر البارحة . أوضح الضابط المساعد للجنرال أن القائد الأعلى يرغب في رؤية السرية على ما كانت عليه حالها عندما وصلت الى مكانها الحالي ، دون أي تعديل أو تبديل . أي أنه كان يريد تفتيش الفرقة بألبسة الميدان .

تلقى كوتوزوف صباح امس ، أحد أعضاء القيادة المتحالفة «هوف كريبجران» جاء من فيينا بوجهه ويستدعيه للقيام بعملية الالتحاق مع جنين ماك^(١) وجين الارشيدوق فرديناند^(٢) . ورأى كوتوزوف ان الالتحاق بذينك الجيشين غير مجد لذلك فقد اراد ان يظهر للجنرال النمساوي ، بين العديد من الآراء المؤيدة لوجهة نظره الحالة السيئة التي بلغت اليها الجيوش الروسية القادمة من روسيا . ولهذا السبب وحده ، كان يريد استعراض الوحدات القادمة التي كانت ستزيد اغتباطه كلما كانت حالته اكثر سوءاً . ولما كان الضابط المساعد يجهل هدف قائد السرية ، فقد نقل اليه رغبة القائد الأعلى في لقاء السرية على حالها التي كانت عليه عند بلوغها مرحلتها الاخيرة ، وانه في حالة عدم تنفيذ تلك الرغبة ، فان القائد الأعلى سيكون شديد الاستياء . فبرز الجنرال قائد السرية ككتفيه ، وأطرق برأسه وباعد بين ذراعيه ، وقال بلهجة غاضبة : يحدث قائد الكتيبة :

— هانحن في موقف سيء ! لقد قلت لك يا ميخائيل دميتريش ان المعاطف

واجبة في الميدان . رباه ، رباه !

وسار بخطى حثيثة وصاح بصوته الأمر :

(١) شارل ماك ، جنرال نمساوي ولد في ينسليجن عام ١٧٥٢ وتوفي عام ١٨٢٨ . طوقه

نابليون الاول في معركة اولم فاستسلم دون قتال مع ثلاثين الف محارب . — المترجم —

(٢) فرديناند الأول ، امبراطور النمسا من عام ١٨٣٥ حتى عام ١٨٤٨ ، ولد عام

١٧٩٣ وتوفي عام ١٨٧٥ . كان لازال ارشيدوقاً اثناء حملة نابليون . — المترجم —

— يا حضرات قواد الفصائل ! أيها النقياء !

ثم استدار الى الرسول وقال بلهجة امتثالية :

— هل سيصل سريعاً ؟

فأجاب الضابط المساعد :

— خلال ساعة على ما أظن :

— هل نجد وقتاً كافياً لتبديل ألبسة الجنود ؟

— لست أدري ياسيدي الجنرال .

تقدم الجنرال من الصفوف الأولى وأعطى أمراً بارتداء المعاطف . فجرى ضابط الفصائل بين الصفوف يبلغون الأمر ، واهتم الرقباء واكتأبوا بسبب سوء حالة معاطفهم . ولم يلبث المربع المنظم الذي كان يضم جنوداً صامتين نظاميين ، أن تعارج 'مدوياً' . فالحركة بين الجنود عادت على أشدها : رفعوا أكياسهم عن ظهورهم بضجيج مسموع ، وأخذوا يعدون معاطفهم ، وارتفعت الأذرع تدخل في أكمام المعاطف .

ولم تمض نصف ساعة ، حتى عاد المربع الى الالتئام والصلب بعد ان انقلب لونه من أسود الى أشهب . وعاد الجنرال بخطواته المتثاقلة ، يقف على مقدمه الفرقة ليعاين جنوده عن بعد . صاح بانفعال :

— ما هذا أيضاً ؟ ما معنى ذلك ؟

وتقدم بضع خطوات الى الأمام وهتف :

ليحضر رئيس الفرقة الثالثة .

ورددت الصفوف عبارة :

— قائد السرية الثالثة مطلوب للمثول امام الجنرال !

بينما راح وضابط تابع يجري باحثاً عن الضابط المتأخر .

فلما بلغت الأصوات المردة : « ضابط الفرقة الثالثة ، الى الجنرال ! » مشوّهة حتى أصبح النداء « الفرقة الثالثة للرئيس ! » او « الجنرال للفرقة الثالثة ! » الصفوف الخلفية ، خرج الضابط المعني بالأمر من الصفوف . وعلى الرغم من أنه لم يكن في شرح الشباب ، ولم تكن من عادته الجري ، فقد راح يسير جرياً نحو موقف الجنرال . لكن طريقته في الجري كانت متعثرة حتى ان طرفي حذائه كانا يصطدمان ببعضهما بين آونة وأخرى . وكانت قسبات وجهه تحمل طابع القلق الذي يتجلى عادة على وجه التلميذ الذي طرح عليه سؤال في مادة لم يكن قد قرأها . وكانت لطخات بيضاء تحلى أنفه الأحمر من شدة الدلك ، وفمه المرتعد لا يستقر على حال . فلما كاد ان يبلغ موقف الجنرال ، أصبحت أنفاسه مبهورة وخطواته تزداد بطأً .

حدجه الجنرال بنظرة من رأسه الى قدميه ، وصاح وهو يقدم فكه الأسفل دلالة على امتعاضه :

— ما معنى ذلك ؟ لعلك تلبس جنودك عباءات بيضاء بعد قليل .

وأشار بإصبعه الى جندي كان يرتدي معطفاً يختلف لونه عن كل ما حوله من معاطف وأردف .

— وأنت ؟ ... أين كنت ؟ نحن ننتظر القائد الأعلى بينما انت تترك مركزك هم ؟ ... سوف أعلمك كيف تجعل رجالك يبدوون بمظهر حسن في أيام العرض ! كانت نظرات رئيس الفرقة شاخصة الى قائده وهو يحثيه بإصبعين لبشاً بمسكين . بحافة خوذته وكأنه لا يعرف من السلام الا تلك الحركة .

عاد الجنرال يقول بصوت يجمع بين الشدة واللين :

— تكلم أخيراً ! من هو ذا المتنكر ؟ أهو هنغاري ؟

— يا صاحب السعادة ...



استعراض قرب پروتو

— ماذا « يا صاحب السعادة » ؟ يا صاحب السعادة يا صاحب السعادة !

فسر موقفك . . .

— انه يا صاحب السعادة دولو خوف ، الضابط الذي أنزلت رتبته الى جندي .

كان رئيس الفرقة يتحدث بوجل . فهتف الجنرال :

— دولو خوف ! لقد جعلو منه جندياً وليس مارشالاً على ما أعتقد . فلم

اذن لا يرتدي البسة كل الجنود ؟

— ان سعادتكم أجبرتم له ذلك أثناء المسير .

فقال الجنرال وقد هدأت حدته بعض الشيء :

— أجزت ؟ أجزت ؟ انكم جميعاً هكذا أيها الشبان : 'تعال لكم كلمة' . . .

ثم عاد الى الاحتداد من جديد وأردف :

— 'تعال لكم كلمة' فجعلون منها . . . ماذا ؟ هم ؟ إلبس جنودك الكسوة المناسبة .

وعاد الجنرال يقترب من الفرق المحتشدة وهو يجر ساقه كعادته ، دون ان

يعتب على قوله الا بنظرة ألقاها على الضابط المساعد . كان من الواضح ان

حالة الغضب التي كان عليها ، تدخل السلوان على نفسه . كان يبدو عليه انه يعتمد

البحث بين أفراد السرية عن سبب آخر يُفقي غضبه . وبعد ان تقدم بملاحظة

الى أحد الضباط بسبب ياقته المستعارة التي لم تكن شديدة النظافة ، وأخذ آخر

لسوء انتظامه في الصف ، وصل الى الغرفة الثالثة :

— كان يفصله خمسة دجال عن دولو خوف الذي كان مرتدياً معطفاً يميل

لونه الى الزرقة . فصاح بصوت مكتئب :

— ماهذا الهندام ؟ ساقك ، اين ساقك ؟ .

فعدل دولو خوف وقفته ببطء وحجج الجنرال بنظرة جريئة . أردف الجنرال :

— ما معنى هذا المعطف الأزرق ؟ انزع هذا . . . ايها الرقيب ، ليبدل

ثيابه هذا . . .

فقاطعه دوخولوف بخشونة قائلاً :
— سيدي الجنرال ، انتي ملزم بتنفيذ الأوامر وليس باحتمال ...
— اصمت ! ... لا يجب الكلام بين الصفوف ! ... اصمت !
فأتم دولوخوف جملة بصوت مرتفع واضح :
— ... وليس احتمال الاهانات .
تقابلت نظرات الجنرال بنظرات الجندي . فراح الأول يشد على حزامه بغضب
دون ان يجرأ على التفوه بجواب واخيراً قال :
— تفضل بتبديل هندامك أرجوك .
ومضى مبتعداً .

★ ★ ★

الفصل الثاني

كوتوزوف

صاح أحد المراقبين على الطريق : لقد جاء !
تضرج وجه الجنرال فجأة فجرى الى حصانه فأمسك بالسيور بيد مرتعدة
واعتلى صهوته . فلما استوي في مكانه ، استل حسامه وأشرقت أساريره وقد
علا الحزم عليها ، وفتح فمه على زاوية استعداداً لإصدار الأوامر . وانتفضت
السرية كالعصفور الذي ينفذ ريشه ، وتجمدت ساكنة كقطعة من الصخر .
صرخ الجنرال بصوت مرعد تتجلى فيه أصداء الرضى الممزوج بالحزم حيال
السرية والامتنال للقائد الأعلى :

إس - تا - عد !

وعلى الطريق العريض المغروس بالأشجار ، كانت عربة عالية من عربات
فيدنا ، مطلية بلون أزرق فاتح ، تقطرها ستة خيول ، تتقدم بسرعة بصريه
خافت وصخب مكتوم . وكان يرافقها حرس كرواتي . توقفت العربة امام

السرية كان كوتوزوف يتحدث بهدوء مع جنرال نساوي جالس الى جانبه بثيابه البيضاء التي كانت أشبه بلطخه وسط الستار الأسود الذي تشكله ألبة الروسين . ولما تزل من العربفة بخطاه الثقيلة ، كان يبتسم الى محدثه دون ان يبدو على وجهه أنه يهتم بالألفسين من الرجال الذين كتموا أنفاسهم وشخصوا بأبصارهم اليه والى قائدهم المباشر .

دوى أمر جديد فتماوجت السرية وارتفع بين الصفوف صليل الأسلحة بالتحفة النظامية ، وأعقب ذلك سكون ثقيل قطعه صوت القائد الأعلى الخافت وهو يحكي الجنود ، وصوت الجنود يدوي مجيباً : « نتمنى لسعادتكم صحة طيبة ... » ! وعاد السكون والهدوء من جديد . وبعد ان شهد القائد الأعلى العرض العسكري وهو في مكانه ، راح يجوس خلال الصفوف مع تابعيه وهو يثني جنباً الى جنب مع الجنرال الأبيض .

كان قائد السرية ، الذي كان منذ حين واقفاً وقفةً دقيقة جامدة يحكي بسيفه القائد الأعلى وهو يلتهمه بنظراته ، يجري وراءه في تلك اللحظة منحني الجذع جاهداً في امتثال لأية إشارة تصدر عن القائد الأعلى ، مبرزاً الدليل الواضح على انه يقوم بكل واجبات الرؤوس حيال الرئيس بسرور يفوق سروره بالقيام بأعبائه كرئيس . وكانت السرية تبدو على أحسن حال بفضل جهوده وصرامته حتى أنها كانت أحسن السرايا التي وصلت الى برونو . لم يكن بينها أكثر من مائتين وسبعة عشر مريضاً أو متخلفاً ، ولم يكن فيها ما يستحق النقد أو القلق الا مسألة الاحذية .

كان كوتوزوف يتوقف بين الحين والآخر ليوجه بضع كلمات رقيقة الى الضباط الذين عرفوه خلال حرب تركيا ، وكان أحياناً يتحدث الى بعض الجنود . كان يهز رأسه بجرارة مرات عديدة خلال استعراضه القوات كلما وقع بصره على أحذية

الجنود الخلفة ، فكان يُشير الى الجنرال الابيض النمساوي بلهجة من يقول : انه لا يوجه اللوم الى احد ، ولكنه لا يستطيع مشاهدة حال رجاله السيء دون ان يشعر بالمضض . وفي كل مرة ، كان قائد السرية يُندفع الى الامام محاذراً ان تفوته ألفة ملاحظات القائد الاعلى وكلماته . وكان مرافقو القائد الاعلى يسرون وراءه على مسافة تسمح لهم بالاصغاء الى كل كلمة يفوه بها بصوت خفيض . وكان تعداد المرافقين يقرب من عشرين رجلاً ، كانوا يتحدثون بينهم ويسمجون لانفسهم احياناً بالضحك . وكان ضابط مساعد جميل يسير في أعقاب القائد الاعلى في الصفوف الامامية من المرافقين . ذلك الضابط كان بولكونسكي . وكان الى جانبه صديقه نيسفيتسكي ، وهو ضابط مديد القامة قوي البنيان متينة ، بسام ضاحك الوجه ، بعينين دائيتي الاغريض والجلذل ، كان يُضحكه ما يصدر عن ضابط مساعد آخر اسمر الوجه مرح لطيف . ذلك الضابط - الأسمر ، يمدج ظهر قائد السرية بنظرة ثابتة ، ويقلد بكل جد ووقار كل انتفاضة وانحناء تصدر عنه ، فكان نيسفيتسكي يضحك لذلك المشهد الطريف ويلكز رفاقه برفقه يذهبهم الى حركات ذلك الضحوك المسلي .

أخذ كوتوزوف يقابل بلا مبالاة ألوف العيون التي كانت تتابعه وكأنه لا ينفصل عن حدقاتها . فلما وصل قرب الفرقة الثالثة ، توقف فجأة حتى ان تابعيه كادوا ان يصطدموا به بسبب توقعة الفجائي الذي ما كانوا يتوقعونه . هتف القائد الاعلى محدثاً ضابط الفرقة الذي عرفه ، والذي كاد المعطف الازرق ان يسبب له غناء وتشويشاً :

— آه ، آه ! تيموخين !

وبدا مستحيلاً ان يستطيع المرء الانتصاب اكثر مما انتصب تيموخين خلال فترة الاستعراض كلها . مع ذلك ، فانه وجد وسيلة مكنته من ان

يضاعف انتصابه عندما سمع القائد الأعلى يوجه الحديث اليه ، وكان بادياً عليه استحالة بقاءه على ذلك الوضع المستعد زمنياً طويلاً ، وفهم كوتوزوف الموقف تماماً . ولما كان لا يريد إلاّ خير قائد تلك الفرقة ، فقد سارع بمغادرته ليسمح له باتخاذ وضعية تريحه ، وشاعت ابتسامة على وجهه المكتنز الذي يشوّهه جرح قديم .

قال لقائد السرية :

— هو ذا زميل جديد « لاسماعيل » ، انه ضابط باسل ! هل أنت مسرور منه .

فقفز الجنرال قائد السرية إثر انتفاضة ، وخطا الى الامام خطوة وقال :
— شديد السرور يا صاحب السعادة العلية .

بينما نقل الضابط الأسير المرافق للقائد الأعلى حركات قائد السرية كالمرآة الأمانة التي تعكس الصور الحقيقية للأشياء .
قال كوتوزوف باسمياً :

— لكل منا نقاط ضعف في نفسه . أما هو فقد كان 'يمالِق' باخوص^(١) أكثر من اللازم .
واستمر في تفتيشه .

لم يجزؤ قائد السرية على الإجابة وهو الذي راح يسأل نفسه عما إذا لم يكن مسؤولاً فعلاً عن ذلك الضعف ، وفي تلك اللحظة ، أخذ الضابط المرافق الأسير ، لدى مشاهدته رأس قائد الكتيبة ذي الأنف الأحمر القرمزي والبطن المنتفخ المتصلب ، يقلد تلك الشخصية تقليداً بلغ من اتقانه ، ان نيسفيتسكي

(١) باكوس او باخوص ، إله الخمر عند الرومان . وابن جويتر وسيمليه Sémélé وبذلك يتضح المعنى الذي أراده القائد الاعلى بكلمته .
— المترجم —

لم يستطيع كبث ضحكة ، مجلجلة . فالتفت كرتوزوف غير ان الضابط الذي كان يتحكم بسجنته على هواه ، اتخذ في تلك اللحظة طابعاً جدياً خطيراً بريئاً ومحترماً ، قل ان يشاهد مثله على وجه من الوجوه .

كانت الكتيبة الثالثة هي الأخيرة في الاستعراض والتفتيش فراح كرتوزوف يجهد فكره لتذكر أمر ماسها عن باله وعندئذ تقدم الأمير آندريه من صفوف المرافقين وقال للقائد الأعلى بصوت منخفض باللغة الفرنسية .
- لقد اوعزتم اليّ ان اذكركم بامر « دولوخوف » الضابط الذي أنزلت رتبته في هذه السرية .

سأل كرتوزوف :

- أين دولوخوف هذا ؟

فلم ينتظر دولوخوف أن يستدعى عن طريق التسلسل حتى يمثل بين يدي القائد الأعلى ، بل برز من الصفوف فوراً وجاء ينتصب بوضعية الاستعداد امام القائد الأعلى كان شاباً جميل الحياء أزرق العينين أشقر الشعر . وكان قبل ذلك قد استطاع استبدال معطفه الأزرق بمعطف الجنود الرصاصي .

سأله القائد الأعلى في شيء من الرقة :

- هل لك سؤال ؟

وقال الأمير آندريه .

هذا هو دولوخوف !

- آه ! . . . حسناً آمل أن يردعك الدرس الذي تلقيته . فكن جندياً طيباً والامبراطور رحيم شفيق ، فاذا تصرفت تصرفاً حسناً فاني أنا الآخر لن أنساك .

فشخص دولوخوف ببصره المشع الى وجه الجنرال القائد الاعلى في كثير

من الجرأة والحزم ، كما فعل منذ حين ازاء قائد السرية ، حتى وكانت تلك النظرة ، قد مزقت حجاب التقاليد التي تجعل البون شاسعاً بين الجندي البسيط والقائد الاعلى الرفيع .

قال بصوت ثابت حازم مسبوع :

- انني لا اطلب من سعادتك العلية الا أمراً واحداً ، وهو ان تعطى لي الفرصة لاصلاح خطيئتي ، واثبات تفاني لصاحب الجلالة ولروسيا .

عبس كوتوزوف فجأة وأشاح بوجهه ، بينما أطلت من عينيه ، تلك الضحكة الهازئة التي برزت منها عندما التقيا برئيسه تيموخين منذ حين . ولعله اراد بذلك ان يقول : ان كل ماقاله دولوخوف وكل ما كان يمكن ان يقوله ليس الا أشياء معروفة منذ زمن بعيد ومكررة ومملة بل وفي غير محلها ، ثم مضى متجهاً نحو عربته .

تفرقت السرية الى فرق صغيرة واتجهت نحو المعسكرات التي أقيمت لها على مقربة من برونو ، حيث كان افرادها يأملون الحصول على احذية جديدة واللبسة مناسبة ، وخصوصاً على الراحة المنشودة بعد تلك المراحل الطويلة من السير الشاق . ولما راحت الفرقة الثالثة وعلى رأسها تيموخين تنظم صفوفها استعداداً للمشي ، اقترب الجنرال ، الذي جعلته سلامة عواقب التفتيش ميالاً الى المرح ، من الرئيس 'مشرق الوجه وقال :

- آمل أن لا أكون قد أزعجتك يابروخور اينياتيتش ؟ انك تفهم ... ان خدمة القيصر ... ان المرء عندما يكون على رأس الفرق يفقد صوابه فلا يستطيع تنسيق كلامه أو انتقائه ... لكنك تعرفني وتعرف أنني على استعداد لتقديم اعتذاراتي عند الاقتضاء ... هيا ، اقدم لك خالص شكري ؟ ومد له يده ، فأجاب الرئيس الذي ازداد انفة احمراراً ، بابتسامة

كشفت عن فيكه وفضحت نقص نابين تحطما بضربة من عقب بندقية في معركة اسماعيل :

— وكيف لأفهم ياسيدي الجنرال !... .

— وهذه المناسبة ، قل للسيد دولوخوف انني لن أنساه وانه يستطيع ان يطمئن الى هذا الامر ، اخبرني ماوددت منذ زمن طويل ان اسألك عنه : كيف يتصرف ؟ وما رأيك في سلوكه ؟

— إنه دقيق جداً في الخدمة يا صاحب السعادة . أما عقلتيه ... فقاطعه الجنرال قائلاً :

— حسناً ، أما عقلتيه ؟

— ان ذلك يتوقف على الوقت يا صاحب السعادة . فهو شاب ذكي ومهذب أحياناً ، وهو على عكس ذلك وحش ضار أحياناً أخرى . لقد كاد ان يقتل يهودياً في بولونيا ...

— انك على حق ... ولكن ينبغي أن نشفق على الشاب في محنته . ان له علامات عالية هامة ... كذلك يمكنك ...

فأجاب تيموخين وهو يبرز ابتسامة تعني أنه فهم غاية رئيسه ورغبته :

— أمرك ياسيدي الجنرال .

— عال ، عال .

سار الجنرال بجذاء الفرقة وأوقف حصانه الى جانب دولوخوف وصاح بصوت تعمد أن يسمعه الجنود :

— حسناً ان الأمر على ما يُرام ... ليوزع على كل جندي قدحاً من العرق

من نجاني . شكراً للجميع وحمداً لله !

ثم تجاوز الفرقة ليقرب من أخرى ، بينما راح تيموخين يقول الى ضابط مساعد له كان الى جانبه :

— انه رجل بانسل يمكن التفاهم معه رغم كل شيء .

فأجاب الضابط الصغير :

— انه « الملك الكبّا ! » « Roi de cour » (ويقصد انه طيب القلب) .

كان ذلك اللقب قد أطلق على الجنرال من قبل أفراد سرية ، وكان الى جانب ما يحمله من معنى آخر لترجمة العبارة حرفياً ، والذي يمكن القول بمقتضاها انه ملك القلب ، يحمل توريته يتفكته بها الجنود .

انتشر المزاح بين الجنود بعد ان عم الضباط جميعاً ، فراحت السرية تسير بخطى نشيطة ، والرجال يتبادلون الفكاهات على غرار :

— كانوا يقولون مع ذلك ان كوتوزوف معور العين .

— لعلك تريد ان تقول انه اعور العينين معاً !

— انت مخطيء يا فتى . إن عينيه أحرق من عينيك . لقد دقق في الاحذية

والجوارب وتفحصها !

— آه ! انني يا فتاي ، عندما عين ساقى حدثت نفسي بمثل هذا ...

— هل رأيت المساوي الذي كان معه ... يبدو كأنه طلي بالحبر . انه

أبيض كالدفق . بالشدة ما قضى من وقت في تلميع نفسه ، ذلك الفتى ! ...

— هه ، يا فيديا ، لم تسمعهم يتحدثون عن الوقت الذي سنقاتل فيه بونابارت؟

لقد كنت قريباً منهم . يبدو ان بونابارت في برونوف حالياً ! (يعني برونو)

— بونابارت في برونوف ! من أين جئت بهذا أيها الغرّيد ! . انك لاتعرف

ان بروسكو Prascot (ويقصد بروسيا) وحده هو المتعند في الوقت الحاضر

وان النمساوي يؤدبه ويخرسه . ومتى انتهى منه ، فسيأتي دور بونابارت . مع

ذلك تقول انه في برونوف ! انك لست ذكياً يا فتى . ماذا لو انك فتحت

أذنك ! أكثر من ذلك ؟ .

-- آه ، من المشرفين على الاعاشة ! انظر اليهم كيف يستقرون في القرية هناك . انهم لن يهبطوا لنا الطعام قبل وصولنا .

-- لن نحصل ولا على « بسكويته » ايها اللعين العجوز .

-- ومن الذي اعطاك التبغ البارحة ؟ هل تذكر ذلك ام لا ؟ . . خذ ، خذ مع ذلك ، وليباركك الله ! .

-- ليتنا نتوقف فقط . ولسوف نسير هكذا مرحلة طويلة قبل ان نضع لقمة في فمنا .

-- هل تريد ان يعطينا الألمان عربات ؟ ان ذلك سيكون حتماً امرأ جميلاً .
-- اننا هنا يافتاي لسنا الا حفاة الأقدام . لقد كنا حتى الآن فتيان التاج الروسي . . . اما الآن فليس في الا الالمان !

هتف الضابط الرئيس :

-- ليتقدم المغنون الى الصفوف الأمامية .

فخرج من الفرقة حوالي عشرون رجلاً واجتمعوا في الطليعة . والتفت اليهم رئيس الفرقة الموسيقية وهز ذراعه وردد بصوت مدوي اغنية الجنود التي تبدأ :
أليس الفجر هذا .

الفجر الذي ينبلع ؟

وتنتهي كما يلي :

نعم حتما سوف نحصل

سوف نحصل على المجد

مع الأب كامانسكي . . .

كانت هذه القصيدة قد نُظمت في تركيا لكنها كانت تردد الآن في النمسا بتبديل بسيط في البيت الأخير ، اذ استعُيِضت بعبارة « الأب كوتوزوف » عن

عبارة «الأب كامانسكي» التي كانت تنتهي بها في معركة تركيا .
وبعد ان انتهى الجنود من هذا المقطع الأخير ، حركوا أيديهم بعنف
وكانهم يلقون بشيء الى الأرض . ونظر قارع الطبل الى المغنيين نظرة قاسية
شملتهم جميعاً ، فلما تأكد من ان عيونهم شغفت اليه ، بدا كأنه يرفع شيئاً
وهمياً فوق رأسه ، شيئاً ثميناً غير مرئي ، استبقاه لحظة مرفوعاً الى الأعلى ثم
ألقاه فجأة . بحركة يائسة الى الأفق البعيد وهتف :

آه ، آه ، ياكوخي .

ياكوخي الجميل ...

ورد عشرون صوتاً بعده :

— ياكوخي الجديد ! ... بينما تقدم الضارب على الصنج الى الأمام مهرولاً
وراح رغم ثقل تجهيزاته ، يسير القهقري وهو يحرك كتفيه بحركة دائرية ويقرع
صنوجه بحركة تهديدية . اما الجنود فقدراحوا يضبطون الايقاع بحركات اذرعهم ،
ويتقدمون بهمة عالية ونشاط ، وهم يقرعون أقدامهم على الأرض . وارتفع
بعد قليل صوت عجلات العربة وصريها ، وصوت خيول تحب . كان
كوتوزوف وتابعوه عائدین الى المدينة . أشار الجنرال . القائد الأعلى اشارة
طلب فيها ان يمشی الجنود بخطوات حرة وكان وجهه ووجوه تابعيه مشرقة
لسماعهم تلك الأغنية ، ولرؤيتهم تلك القطعة المرححة الصاخبة ، يقودها
الراقص الذي يسير في المقدمة . وفي الصف الثاني من ركبته ، على الجانب
الأيمن ، كان جندي ذو عينين زرقاوين يلفت النظر بتصرفه الكيس الحمائي المتفق
مع ايقاع الأغنية ، وبنظرة الاسفاق التي كان يلقياها على كل من الفرسان المتعجرفين
المواكبين لركب القائد الأعلى . كان يبدو مشفقاً عليهم لأنهم لا يسيرون في
صفوف الفرقة . جاء احد أولئك الضباط الفرسان متخلياً عن مكانه في الركب ،

واقترّب من ذلك الجندي الذي لم يكن سوى دولوخوف .
كان ذلك المتخلف ، واسمه جر كوف ، تابعاً من قبل للعصبة التي كانت
يقودها ويرأسها دولوخوف . وكان قد لاقاه خلال الطريق وتجاهل وجوده .
فلما رأى عطف كروتزوف ولمس ميله الى ذلك « الضابط المحروم من رتبته » ،
اقترّب منه وعلى وجهه آيات من السرور .
سأله بصوت أراده ان يعلو على أصوات المغنين ، وقد نظم خطرات جواده
مع مشية دولوخوف :

— كيف الحال يا صديقي العجوز ؟

أجابه دولوخوف ببرود :

— كما ترى .

كانت الأغنية الحماسية التي يسير على خطاها الجنود ، 'تضفي معنى' خاصاً على
لهجة جر كوف المتواضعة وبرود دولوخوف المتعمد .
قال جر كوف .

— اذن ، هل تسير الحال مع الرؤساء على مايرام ؟

— لست أشكو من شيء . انهم جميعاً أشخاص باسلون .. . كيف بحق
السماء تسالت الى الأركان العامة ؟

— لقد نقلوني بصفة ضابط ارتباط

وصمّتا فترةً مصغين الى الأغنية التي كان لحنها يثير الحماس في النفوس :

لقد أطلق الصقر

وطار من اليد اليمنى

ولولا تلك الاغنية ، لكان حديث الصديقين على غط آخر .

سأل دولوخوف :

— هل صحيح ان النمساويين قد هزموا ؟

- الله أعلم . ولكن يبدو لي ذلك حقيقة .
- قال دولوخوف بصوت يتفق مع ايقاع الاغنية :
- ذلك أفضل .
- تعال لرؤيتنا ذات مساء . سوف نلهم على هوانا .
- انكم اذن تتمرغون على الذهب ؟
- تعال مع ذلك .
- مستحيل . لقد أقسمت ان لا ألمس الورق ولا الحجر قبل ان تعاد إليّ رتبتي .
- ستعاد اليك في العملية المقبلة .
- عندئذ سنرى . .
- وعاد الصمت بينها من جديد .
- اذا احتجت الى شيء فتعال الى الأركان ، وسنحاول ان نخدمك .
- أجاب دولوخوف بابتسامة هازئة :
- لا تعذبني انني اذا احتجت الى شيء ما طلبته ولكن أخذته .
- آوه ، انك تعلم ان ما أقوله لك ...
- وأنا كذلك .
- حسناً الى اللقاء .
- راقب صحتك ...
- وظلت الاغنية ترتفع مقاطعها :
- بعيداً ، بعيداً جداً ، نحو الوطن ...
- الكز جر كوف حصانه فئار هذا ، وبعد ان دار حول نفسه دورتين او ثلاث دورات دون ان يهتدي الى القائمة التي يجب ان يبدأ بها السير ، اندفع خيباً على طول الفرقة على ايقاع الاغنية .

الفصل الثالث

(هزيمة ماك)

عندما عاد كوتوزوف من الاستعراض ، دخل الى مكتبة يرافقه الجنرال النمساوي ، بعد ان اعطى الامر الى احد تابعيه ، بأن يعرض عليه الاوراق المتعلقة بحالة الجنود القادمين من روسيا ، والمخبرة الواردة من الارشيدوق فرديناند الذي كان على رأس الطليعة . فلما جاء الامير آندويه بالوثائق المطلوبة ، رأى الجنرال القائد الاعلى وعضو القيادة العليا جالسين وراء طاولة يدرسان مخططاً . قال كوتوزوف وهو ينظر الى بولكونسكي وكأنه يوحي اليه بالانتظار :

— حسناً بينما استمر يتابع الحديث الذي كان دائراً بالفرنسية . كانت لغته المهذبة ونبراته الواضحة ، والعناية التي يبديها لتلفظ كل كلمة بوضوح ، تأسرا انتباه سامعه ، وتبرهن على انه يتلذذ بسماع اقواله .

— دعني اقول لك يا جنرال ان الامر لو كان منوطاً بي وحدي ، لكنت منذ زمن بعيد اجريت الاتصال مع الارشيدوق وفقاً لرغبات جلالة الامبراطور

فرانسوا . ثقي بشرفي انني سأشعر براحة عميقة اذا اسلمت القيادة العليا لقائداكثر
دراية مني واستعداداً ومهارة . ومثل هؤلاء القواد كثير في النمسا . انني بذلك
اتخلص من مسؤولية جسيمة . غير ان ما يحدث يجفل الظروف تقهرنا يا جنرال .
وكانت الابتسامة التي اشفع بها جملته الاخيرة توحى بالقول : « لك ان لاتصدقني
اذا شئت ، ولا يهمني اذا صدقتني ام لا ، ولكن ليس بين يديك حجة تتذرع
بها وهنا جوهر المسألة » .

وعلى الرغم من ان الجنرال النمساوي لم يكن شديد السرور ، فقد اضطر
ان يدفع الى كوتوزوف من نوع النقد الذي صرفه له . غير ان لهجته الشرسة
المتدمرة ، كانت تتنافى مع عروضة المعسولة :

— كلا ، كلا . ان جلالتة يقدر تقديراً عالياً مساهمة سعادتك في العمل العام ،
وارجو ان تثق بذلك . لكننا نعتقد فقط ان الامهالات الحالية تحرم الجيوش
الروسية المظفرة ورؤساءهم المشاهير أكاليل الفار التي درجوا على اكتسابها والتحلي
بها في ساحات الوغى .

كانت تلك الجملة ولا شك جملة مهياة سلفاً . فانحنى كوتوزوف وهو يتسم وقال :
— انني اقدر شخصياً — والرسالة التي شرفني بها صاحب السمو الارشيدوق
فرديناند منذ حين تؤيد رأيي — اقدر ان الجيوش النمساوية التي يقودها رئيس
على جانب كبير من المهارة كالجنرال ماك ، قد حصلت حتى الآن على نصر حاسم
يجعلها ولا شك في غير حاجة الى عوننا .

عبس الجنرال ، اذ على الرغم من ان هزيمة النمساويين لم تكن قد اعلنت
رسمياً بعد ، فان الاشاعات الكثيرة المزعجة كانت تؤيدها ، حتى ان جواب
كوتوزوف بدا لهذا السبب لونا من السخرية . مع ذلك فقد كان وجه القائد
الروسي الاعلى يشع بابتسامة بريئة تؤكد براءة قصده . فقد كانت الرسالة

التي ارسلها اليه الارشيدوق فرديناند تصف الحالة الاستراتيجية بانها
ممتازة جداً .

قال للامير اندويه :

— اعطني الرسالة .

ثم التفت الى الجنرال النمساوي ، فقرأ له المقطع التالي وقد تقلصت شفته
بابتسامة تحمل شيئاً من السخرية :

« إن تركز قواتنا التي يبلغ عددها سبعون الف رجل ، قد أعد وانهي على
خير مايرام ، بشكل يجعل العدو يتعرض لهجماتنا اذا حاول اجتياز «ليخ»^(١)
ويعني بهزيمة محتومة . اننا باحتلال « الاولم »^(٢) نحتفظ بارجحية السيطرة على
على ضفتي الدانوب ونستطيع بذلك في كل لحظة ان نجتاز الدانوب اذا لم يحاول
العدو اجتياز نهر «ليخ» ، لنقطع عليه خط مواصلاته ، وان نعود الى عبور
الدانوب مرة اخرى ، لنحول دون نجاح اية محاولة يقوم بها ضد حلفائنا المخلصين
سوف ننتظر بجلد وبطولة ان ينتهي الجيش الروسي من استعداداته ، وان
يتخذ اهبطه . وبعدئذ سوف نجد سهولة كبيرة بتهيء المصير الذي يستحقه
العدو باتحادنا معاً . »

وأعقب :

— تفضل بالاقتناع بصدق قولي .

(١) نهر في بافاريا يمر بمدينة او جبورج ويصب في الدانوب . طوله ٢٨٥ كم .

— المترجم —

(٢) اولم ، مدينة المانية على الدانوب سكانها (٧٥٠٠٠) بنا كاتدرائيتها على الهندسة
القوطية . استسلم فيها الجنرال ماك النمساوي مع (٣٠٠٠٠) جندي دون قتال . موطن
العلامة انشتاين .

— المترجم —

وأطلق زفرة ارتياح ونظر إلى الجنرال النمساوي . فأجاب هذا وقدرأى
أن المزاح قد دام أكثر مما ينبغي ، وأن من الأصوب بلوغ
الغاية مباشرة :

— لاشك . ولكن ينبغي أن نتوقع دائماً أسوأ العواقب . ان سعادتك
تعرفون ولا شك هذه الحكمة القديمة .

وألقى نظرة بديهية الى مساعد الجنرال . فقاطعه كوتوزوف بقوله :
— اعذرني يا جنرال .

واستدار نحو الأمير آندريه وأردف بحديثه :

— اسمع يا عزيزي . اذهب الى كوزلوفسكي . واطلب اليه التقارير الواردة
من جواسيسنا . هذه رسالة الأرشيدوق فرديناند ، وهاتان رسالتان من الكونت
نوستيتز . خذها معك وكذلك هذه الأوراق لحصها جميعها باللغة الفرنسية ،
واحمل لي مذكرة واضحة تحمل كل معلوماتنا عن عمليات الجيش النمساوي ...
انك تفهمني أليس كذلك ؟ ... وعندما تنتهي من ذلك ، إعط المذكرة
الى سعادته .

أشار الأمير آندريه برأسه إشارة يفهم منها أنه فهم الغاية من الكلمة الأولى
ليس ماقاله رئيسه بلسانه فحسب بل كذلك ما كان يضمه في نفسه . وجمع
الأوراق وحيا ثم انسحب بخطوات خفيفة .

على الرغم من ان الامير آندريه لم يكن قد مضى على مغادرته روسيا زمنأ
طويلا ، فإن سجنته وحركاته وتصرفاته خلت كلها من أثر الانهالك والتفاعل الذي
كان مألوفاً عليها . كانت مهاته الجديدة تستأثر بكل انتباهه ، وتفتنه بشدة ، حتى
انه ما كان يفكر في الانشغال بما يقوله زملاؤه عنه . وكانت نظراته وابتسامته
تمتازان بدعة وود لم يعرفا فيها من قبل .

كان كوتوزوف قد تلقى رسالة الامير بولونسكي العجوز وهو في بولونيا فاستقبل الامير الشاب استقبالا طيباً ، وعده بان لا ينساه . وقد بر بوعده اذ اختصه بين كل الضباط المساعدين ، فأخذه برفقته الى فينا ، وسلمه هناك اكثر المهام خطورة . وكتب القائد الأعلى كوتوزوف الى الامير العجوز بولكونسكي رداً على رسالته يقول :

« إن ابنك يبشر ان يكون ضابطاً ممتازاً بفضل كفاءاته ودأبه ودقته .
وانني اعتبر نفسي سعيداً جداً اذ أرى مرؤوساً مثله تحت تصرفي . »

كان زملاء الامير اندريه في الاركان والجيش ، - لما كان الحال في بيترسبورج - يشعرون حياله شعورين مختلفين ، وينقسمون تبعاً لذلك الى معسكرين . الاول وهو معسكر الاقلية ، يعتبره شخصاً بارزاً خلق لمستقبل ومصير عالين رفيعين . وكان أعضاء هذا المعسكر يصفون اليه ويعجبون به ويسرون على هداه . فيتظاهرو امامهم بدوره بمظهر البساطة واللف . والثاني وهو معسكر الاكثرية ، يعتبره بارداً جامداً مكروهاً . وكان اعضاءه يمتقونه . لكنه كان يتصرف حيالهم بشكل ما كانوا يستطيعون معه الا ان يقدروه بل وان يرهبوا جانبه .

خرج الامير اندريه من مكتب كوتوزوف فمر بطريقه على غرفة الانتظار حيث كان زميله ، المرافق المنوب كوزلوفسكي يقرأ كتاباً قرب النافذة .

سأله هذا :

- حسناً يا امير ؟

- صدر الامير بتحرير مذكرة تفسر سبب بقائنا دون نشاط .

فقال كوزلوفسكي :

- ولماذا؟

هز الامير اندريه كتفيه دلالة على انه لا يعرف السبب ، بينما
استطرد زميله :

- هل من اخبار عن ماك ؟

- كلا .

... اذا كان هزم حقيقة فسترد علينا اخباره .

قال الامير اندريه موافقاً :

- بلا شك .

واتجه نحو الباب . غير ان هذا فتح فجأة بعنف وبرز على العتبة جنرال
نمساوي مديد القامة في ثوب رسمي يعصب رأسه بوشاح اسود ويحمل حول عنقه
صليب ماري تيرنير ، فتوقف الامير منتظراً .

قال الجنرال القادم بلهجة تبرز اصله الالماني :

- الجنرال الاعلى كوتوزوف ؟

ونظر حوله ثم اتجه فوراً نحو باب المكتب .

فاجابه كوزلوفسكي وهو يقف في سبيله بحركة عنيفة :

- ان القائد الاعلى مشغول . فمن يجب ان ابلغه عنه ؟

حدج المجهول ذلك الضابط الصغير من عل وكأنه يقول :

« هل يعقل ان لا تعرف من انا ؟ » . فكرر كوزلوفسكي بهدوء :

... ان القائد الاعلى مشغول .

عقد النمساوي بين حاجبيه وارتعدت شفتاه قليلاً ، فاخرج دفتراً من جيبه
كتب على ورقة منه بضع كلمات بقلم الرصاص ، ثم قطعها واعطاها لكوزلوفسكي
ومضى بخطوات سريعة نحو النافذة ، وتهاوى على مقعد هناك وهو يسرح رافه

فما حوله وكأنه يقول لهم : « لم تنظروا الى هذا الشكل ؟ » . وبعد برهة مد عنقه وكأنه يهم بالنطق ، لكنه استدرك نفسه فلم يصدر عن خنجرة الصوت غريب يشبه الدمدمة ، مالبث ان خنقه ايضاً . وفتح باب المكتب ، وبدأ على عتبة كوتوزوف . وعندئذ نهض الجنرال المعصوب الرأس مخنياً ظهره وكأنه يفر من خطر ما حق ، وهرع بخطوات واسعة وقال بصوت أجش :

— انك ترى ماك التعس !

لبث كوتوزوف للوهلة الاولى جامداً أمام الباب ثم اجتاح وجهه غضنٌ مرٌّ كموجة على تقاطيع وجهه ، فانبسطت جبهته وانحنى بامتنال مغضض العينين دون ان يتقوه بكلمة ، وتنحى عن طريق ماك ليدخل ثم أغلق الباب بنفسه وراءه . كانت الشائعات حقيقة : فالجيش النمساوي الذي كان مجتمعاً قرب «الأولم» استسلم كله . لم تمض نصف ساعة حتى كان الضباط المساعدون يحملون الى رؤساء الوحدات تعليمات خاصة تشير الى ان الجيش الروسي سيخرج عن جموده ويلاقى العدو قريباً .

وفي الاركان العامة ، لم يكن سير العمليات العامة يشغل الا عدداً محدوداً من الضباط ، كان الامير آندريه في عدادهم . منهم هذا بعد ان رأى ماك واضطلع على تفاصيل الهزيمة ، ان الحملة قد فشلت تقريباً وأن النصر بات أبعد مما كان يُنتظر . تخيل المصير المزعج الذي ينتظر الجيش الروسي في ذلك الموقف الدقيق الحرج ، والدور الذي سيلعبه شخصياً في ذلك المصير ، فشر بسرور للاهانة التي منيت بها النمسا ، تلك الدولة المتباهية . كان ذلك الشعور اقوى منه ، وكان يمجّد الفكرة التي خطرت بباله ، والتي قدر على أساسها انه سيشهد لأول مرة ، أول لقاء بين الفرنسيين والروس منذ عهد سوفوروف ، بعد ثمانية ايام على الاكثر . لم تكن غبطته لتخلو من شعور بالجزع والخوف من ان تتفوق عبقرية بوناپارت

وتتغلب على الجيوش الروسية الباسلة ، لأنه ما كان يتوقع ان يرى بطله في خذلان .
أثارت تلك الأفكار عواطفه وقلبت كيانه وحفزته ، فودّ ان ينسحب الى
غرفة ليكتب الى ابيه رسالته اليومية . لكنه بينما كان يجتاز المشى ، اصطدم
بزميله في غرفة نيسفيتسكي وبالمداعب جر كوف اللذين كانا على حال من البهجة
والانشراح على جري عاداتهما . استغرب زميله شحوب وجهه والستماع عينيه
فسأله قائلاً :

- لم انت مكتئب ؟

- ليس هناك ما يبهج على ما أعلم .

ومن الجانب الآخر من المشى ، ظهر الجنرال النمساوي عضو القيادة العليا
يرافقه الجنرال « ستروخ » ، الملحق بأركان حرب كوتوزوف للاشراف على
شؤون تموين الوحدات الروسية . وكان عرض المشى كافياً لمرور الجنرالين دون
عوائق . غير ان جر كوف ابعد نيسفيتسكي بذراعه وهتف بلهجة تشف عن
المبادرة المصطنعة وهتف :

- هاها ! ... هاها ! ... تنحوا ، اخلوا المكان ، تنحوا !

احنقت تلك البادرة من التلطف ، الجنرالين القادمين . غير ان جر كوف
تقدم خطوة الى الامام وخاطب احدهما بابتسامة بنهاء وبمظهر الرجل الذي
لا يستطيع كتمان بهجته :

- لي الشرف بأن اقدم لسعادتكم تمنيائي المخلصة .

وانحنى امامه انحناءة مضحكة وهو ينزلق على قدم ثم على الاخرى شأن
الاطفال الذين يتدوجون على الرقص . فحذجه عضو الاركان العامة النمساوي
بنظرة قاسية . لكن ابتسامته البلهاء طمأنته ، فلم يستطع الا ان يمنحه لحظة من
انتباهه ، فأشار بظرف عينه الى انه يُصغي الى ما يريد قوله .

كروجر كوف بوجهه المستبشر :

تهانئي الحالصة . لقد وصل الجنرال ماك في صحة طيبة باستثناء جرح خفيف هنا ...

واشار باصبعه الى جبهته .

فعبس وجه الجنرال وادار له ظهره ومضى . ولم يكذب بتعد بضع خطوات حتى قال بالالمانية بصوت محنق .
رباه ياللعنقة والسذاجة !

كان نيسفيتسكي يتلوى من الضحك ، فامسك بذراع الامير اندريه غير ان هذا الذي غدا وجهه ممتعاً بعد شحوبه ، دفعه عنه بغضب ، واستدار نحو جر كوف .

كانت دعابته السبحة بمثابة ضربة قاضية لأعصاب الامير اندريه ، الذي ضعفت رؤية الجنرال ماك والهزيمة التي مني بها كيانه وروعة الفكرة التي تمثلها حول مصير الجيش الروسي . قال لجر كوف بصوت حازم حاسم وقد ارتعدت ذقنه لفرط انفعاله :

— ياسيدي العزيز اذا كانت مهنة المهرج تروق لك ، فإنني لا استطيع منعك من مزاولتها . لكنك اذا سمحت لنفسك مرة اخرى اظهار مثل هذا التهريج في حضرتي ، فسأجد نفسي مضطراً لتعليمك وتلقينك مبادئ السلوك .

ذهل جر كوف ونيسفيتسكي لاقوال الامير اندريه ، وراحا يتأملانه فاغري الفم متسعي العينين . قال جر كوف :

ماذا حدث ؟ لقد قدمت له تمنياتي ليس الا .

فصاح بولكو نسكي :

— انني لا اناقشك فتفضل بالصمت !

واخذ نيسفيتسكي بذراعه وهو تاركاً جر كوف جامداً في مكانه لا يدري
ماذا يقول :

قال له نيسفيتسكي :

هديء روعك يا عزيزي .

قال الأمير آندريه ، الذي توقف لفرط انفعاله عن السير :

— أهديء نفسي ؟ ولكن من نحن اذن ؟ أنحن ضباط نخدم قيصرنا ووطننا
ونبتهج للنجاح المشترك ونأسف للخسارة المشتركة ام نحن نخدم لاثمنا قضايا
اسيادنا الا قليلا ؟ ...

وأضاف باللغة الفرنسية وكأنه يؤيد وجهة نظره :

— ايقتل اربعون الف رجل ويحطم جيش حليفنا ، ونجد مع ذلك مادة
للضحك ؟ ان مثل ذلك يليق بفتى تافه كهذا الذي اتخذته صديقاً لك ، ولكنه
لا يليق بك ، نعم لا يليق بك ..

واستطرد بالروسية متمماً :

ان مثل هذه التسليلات لاتليق الا بالاغرار الحمقى .

وانتظر فترة معتقداً ان جر كوف سيجيب على اقواله . غير ان هذا انسحب
دون ان ينتظر المزيد .

الفصل الرابع

«فرسان بافلو جراد»

كان فرسان بافلو جراد معسكرين على بعد ميلين من برونو . وكانت الكوكبة التي انخرط في عدادها نيكولا روستوف تشغل قرية سالزنك التي خصص خير منزل فيها لرئيسها «الكابتن دينيسوف» المعروف بين كل كتيبة الحيلة باسم «فاسكا دينيسوف» . كان نيكولا قد التحق بتلك السرية في بولونيا . ومنذ ذلك الحين ، ظل يشاطر الرئيس مسكنه .

وفي الحادي عشر من تشرين الأول ، في اليوم الذي قلب نبالاً انهزام ماك القيادة العامة قلباً ، كانت كوكبة الحيلة لازالت تقضي ايامها بهدوء ، وكان افرادها سادة اطربتهم حياة الريف . وعندما وصل روستوف وهو في كامل ثيابه بمتطياً حصانه الى مسكن الرئيس بعد ان عاد من مهمة توزيع العلف ، وجد أن دينيسوف لم يعد بعد من شهرته التي قضاها مقامراً لدى احد

زملائه . ولما وصل الى مرقاة البيت ، اوقف حصانه وطوح بساقه بحركة رشيقة
مرنة ، ولبت فترة معتمداً بجسده على الركاب وكأنه يبارح السرج آسفاً ،
وأخيراً ترجل واستدعى الحاجب قائلاً :

— آه ! بوندارانكو ، هذا انت أيها الباسل .

وهرع الجندي عدواً استجابة لنداء روستوف الذي قال معقّباً :

— خذ الحصان في نزهة يا صديقي الطيب .

كانت لهجته تدل على البهجة اللطيفة التي يستطيع الشبان الراقون المنحدرون
من أرومات نبيلة اظهارها في ساعات سرورهم .

قال الجندي الصغير وهو يرفع شعره المتهدل بسبب العدو :

— كما تأمر يا صاحب السعادة .

— انتبه ، ولتكن النزهة لطيفة .

وهرع جندي آخر في تلك اللحظة استجابة للنداء ، غير ان بوندارانكو
كان قد اطبق عنان الحصان . وكان ذلك التبادر والتهافت يدل على ان ذلك
الضابط النبيل يعوف كيف يمنح المكافآت السخية ، وان خدمته تعود بالفائدة
على من يتولاها . داعب روستوف حارك جواده ثم انتقل بيده الى ردفه يربت
عليه ، وظل يتأمل لحظة ثم قال في سره وهو يبتسم : « رائع ! سيصبح حصاناً
رائعاً ! » ورفع حسامه وراح يصعد السلم ورنين مهازيه يرافق كل خطوة
من خطواته وبرز صاحب المسكن على باب الاصطبل وهو يحمل مذراة للدمن .
كان المانياً يرتدي صسداوة من الصوف وقلنسوة من القطن . فلما رأى
روستوف ، طفح وجهه بالحبور ، وغمزه بعينه بمودة وكرر محيياً الشاب
بسرور واضح :

عم صباحاً ، عم صباحاً !

فاجاب روستوف بصوت ودود مهذب لطيف :

- هل بدأت تشتغل ! ليحيا النمساويون ! ليحيا الروس ! ليحيا
الامبراطور الكسندر !

كانت تلك العبارات هي ماسمعه بتكرار يردد على السنة الناس هناك ،
وكان يجد متعة في ترديدها على مسامع صاحب المسكن .

ضحك الالماني وخرج من اصطبله ، فرفع قلنسوته وراح يلوح بها فوق
رأسه ويهتف .

- وليحيا العالم اجمع !

فلوح روستوف بخودته ضاحكاً وصاح بدوره :

وليحيا العالم اجمع .

وعلى الرغم من ان هذين الرجلين الذين كان ينظف احدهما اصطبله والآخر
يعود من مهمة توزيع العلف ، لم يكن لسرورهما اي مبرر خاص ، الا انها
كانا مع ذلك يتبادلان النظر بهجة وانشراح ، ويتبادلان اشارات قلبية من
الرأس واليد ثم ينسحبان الالماني الى اصطبله ، وروستوف الى البيت الذي
يقطنه مع دينيسوف .

سأل روستوف خادماً دينيسوف ، وهو ماكر خبيث معزوف في
كل السرية .

اين سيندك ؟

- مختلف منذ مساء امس . لاشك انهم نتفوا ريشه . انني اعرفه تماماً :
فهو عندما يربح يعود مبكراً منشراح الصدر . اما اذا لم يعد تلك الليلة ، فمعنى
ذلك انه افرغ آخر درهم في جيبه وانه سيعود مخنقاً غاضباً ... هل اقدم
لك القهوة ؟

— لامانع •

ولما عاد الخادم لافروشكا بعد عشر دقائق بالقهوة هتف قائلاً :

— هاهو ذا ، حذار من غضبته •

نظر روستوف من النافذة ، فرأى دينيسوف عائداً •

كان هذا رجلاً قصير القامة احمر الوجه اسود العينين ملتصعها ذا شاربين
كثين وشعر غزير اجعد • وكانت ستورته مفكوكة الازرار ، وسراويله هابطة
بثنيات منسدلة ، وقبعته مشوهة منحدره فوق مؤخرة رأسه • كان مكتئب
الوجه مطرق الرأس ، يتجه نحو مرقاة المنزل •

صاح بصوت غاضب •

— لافروشكا ، ارفع لي هذا ياشديد البلادة !

فاجاب صوت لافروشكا •

— انني أداب على رفع ذلك •

ولما دخل دينيسوف قال :

— كيف ! هل نهضت ؟

فاجاب روستوف :

— لقد عدت من مهمة توزيع العلف ، ومررت على فراولين ماتيل •

هتف دينيسوف وهو يلثغ بشكل ظاهر •

— حقاً ! حسناً يا عزيزي ، لقد تعرضت لحسارة فادحة ! ان المرء لا يخطر

بباله شؤم كهذا ! لقد بدأ الامر فور ذهابك ... هو لا ،
اعطني شاباً !

كان وجهه عابساً ، وفمه منفرجاً قليلاً تظهر خلال فتحته اسنانه القصيرة

المتينة . راح دينيسوف يخلل شعره الكثيف الاسود ، الشبيه بالغابة الملتفة ،
باصبعه القصيرة الغليظة .

عاد يقول بعد ان مسح على جبينه ووجهه بيديه :

— يالها من فكرة سيئة تلك التي حملتني على الذهاب الى منزل ذلك الجرذ
(والجرذ لقب احد زملائها من الضباط) . تصور اني لم احصل على ورقة
رابحة واحدة ، ولا ورقة !

واخذ الغليون المشتعل الذي كان الخادم يقدمه اليه ، فعض عليه بأسنانه ،
ثم ضرب به الارض وهو يتابع شكواه :

انه ما كان يترك لي إلا أتفه الربح أما الصفقات التي كانت تبشر بربح
مضاعف ، فقد كان يلتمها وحده باستمرار .

كان التبغ المشتعل قد تبعثر في الغرفة دخانا ، فحطم الغليون والقاء بعيداً
وصمت فترة ثم قال مخاطباً روستوف ، بعد ان خصه بنظرة نشيطة :

— ليت كان لدينا عدد من النساء ! ما العمل في هذا الحجر غير الشراب ؟ آه !
ليتنا دخلنا المعارك وحاربنا بشدة ! . .

وبلغت مسامعه اصوات خطى ورنين مهميز تقترب من الغرفة ، اعقبها
سعال مستكين . فهتف .

— من هناك ؟

فأجاب لافروشكا :

— انه وكيل الضابط .

فازداد وجه دينيسوف إكفهراراً وقال وهو يلقي بكيس نقوده على
المائدة وفيه بضع قطع ذهبية :

— روستوف يا صغيري ، اعدد ما في الكيس واخبئه تحت الوسادة .

وخرج للقاء القادم . فاخذ روستوف يعد المال الموجود في كيس النقود
ويقفل القطع الذهبية القديمة عن القطع الحديثة بحركة آلية . بينما ارتفع صوت
دينيسوف من الغرفة المجاورة يقول :

- آه ، آه ! تيليانين ! مرحباً ! لقد أصبت بإحدى هذه الحسارات ...
- أين ؟ عند بيكوف ؟ عند الجرذ أليس كذلك ؟ لقد كنت واثقاً من ذلك .
ولم يلبث ان دخل الملازم تيليانين صاحب ذلك الصوت الرقيق ، وهو ضابط
من كوكبة روستوف .

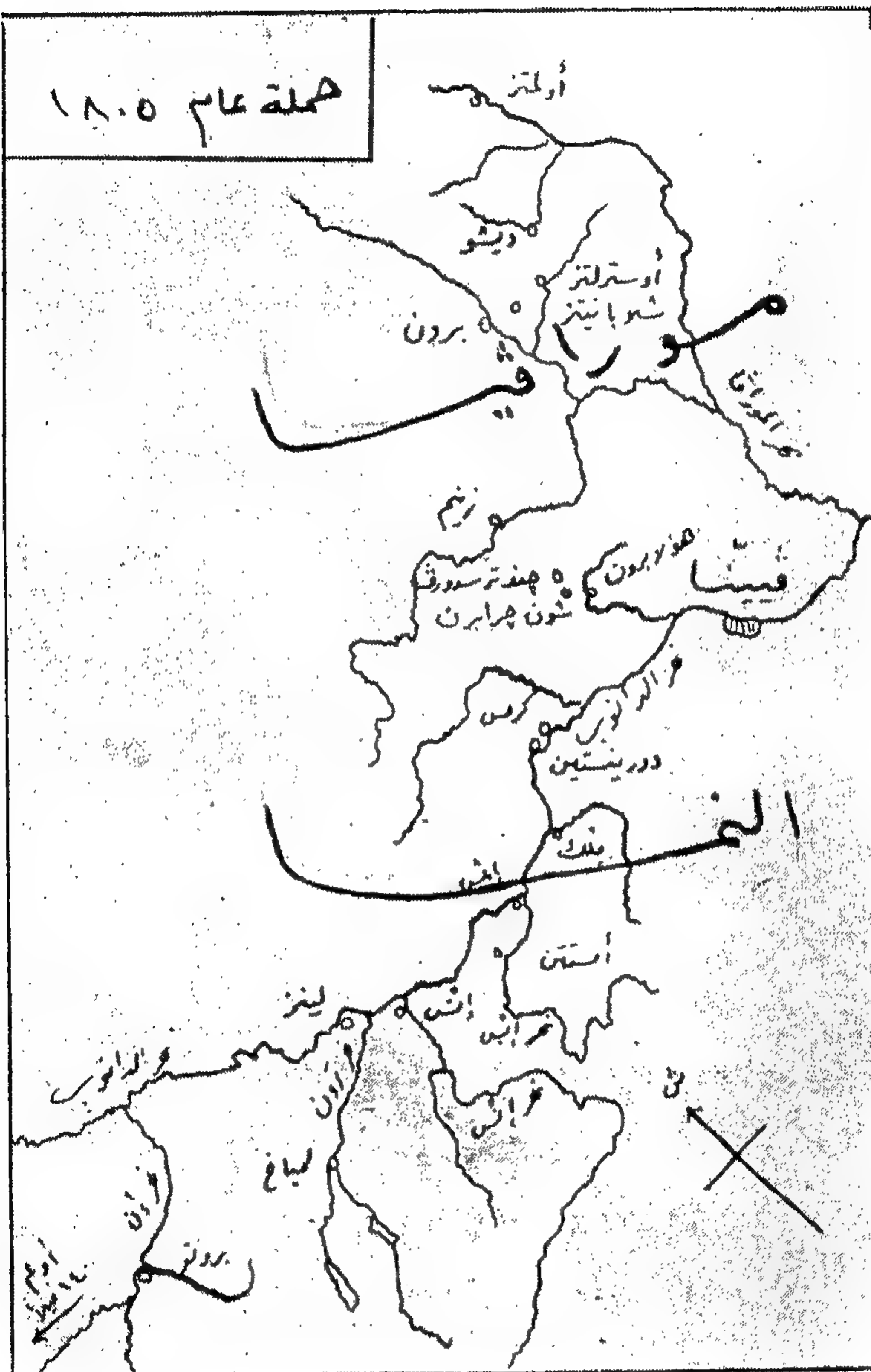
لقى روستوف بكيس النقود تحت الوسادة وضغط على اليد الصغيرة الرطبة
التي مدها الملازم اليه . كان تيليانين هذا قد نقل من سلاح الحرس الى سلاح الخيالة
لغير ماسبب ظاهر ، وكان اصداقاً لا يحبونه رغم أنهم لم يكونوا واجدين عليه
أي مأخذ . وكان روستوف بصورة خاصة يعجز عن اخفاء كراهيته العريضة التي
كان يُثيرها في نفسه ذلك الضابط ، ولا يستطيع السيطرة على أعصابه .
سأل تيليانين :

- احسناً ، أيها الفارس الشاب ، هل أنت راحض عن المهر الذي بعته لك ؟
كان تيليانين قد باع الى روستوف حصاناً صغيراً هو الذي شهدنا روستوف
ينزل عن صهوته ذلك الصباح .

لم يكن ذلك الملازم ينظر الى الاشخاص نظرة صريحة ، بل كانت عيونه
تأهتاً أبداً من شيء الى آخر مما يكون حوله .
أجابه روستوف :

- نعم ، يبدو لي أنه حيوان جيد .
وعلى الرغم من انه اشترى ذلك الحصان بسبعمائة روبل ، رغم انه لايساوي
نصف ذلك المبلغ ، فإنه لم يبد اعتراضاً .

همله عام ۱۸۰۵



أردف يقول :

— لكنه يعرج الآن من خلفيته اليسرى :

— لعل حافره قد أصيب . إن الامر تافه . سأريك كيف تعالج مثل هذه الحالات .

فقال روستوف متلهفاً على التخلص منه :

— إذن ، سأستحضر الحصان :

— كما تريد . إنه ليس سراً . ولسوف تشكرني من أجل الحصان !

— حسناً ، بين لي كيف تعالج هذه الحالات .

وخرج الى المشى ليعطي أوامره . أما دينيسوف ، فقد كان واقفاً على عتبة الباب يصغي والغليون في فمه ، الى تقرير وكيل الضابط . فلما رأى روستوف ، أشار بإبهامه من فوق كتفه الى الغرفة التي بقي تيليانين وحيداً فيها وقال دون ان يعبا بوجود وكيل الضابط :

— هو ذا فتى لا يروق لي !

فهز روستوف كتفيه وكأنه يقول : « ولا لي ، ولكن ما العمل ؟ »

ولما عاد روستوف بعد برهة الى حيث كان تيليانين ، كان هذا الايزال جالساً في مكانه جلسة اللامبالاة ، يفر كيديه البضتين الصغيرتين ببعضهما . فلما رآه عائد أنهض . ففكر روستوف في نفسه : « حقيقة ان في العالم رؤوساً لا تروق للناظر اليها بل تنفره . »

سأل الملازم وهو يسرح طرفه الشارد حوله :

— حسناً ، هل أمرت بإحضار الحصان ؟

— نعم .

— لنذهب الى حيث هو . لقد جئت أستفسر من دينيسوف عن أوامر الأمس .
هل هي معك يا دينيسوف ؟

— ليست جاهزة بعد . . . أين تذهبان ؟

— سأطلع هذا الشاب على طريقة معالجة حافر حصان .
مضيا الى الاصطبل ، فأشار الملازم باتخاذ الترتيبات اللازمة لمعالجة حافر
الحصان ، ومضي الى غرفته .

لما عاد روستوف ، وجد دينيسوف جالسا والقلم في يده وزجاجة من العرق
أمامه ، والى جانبها قطع من المصير المحشو . فنظر الى روستوف نظرة عابسة وقال :
— إنني اكتب « له » .

وبان المرح على وجهه لأنه سيستطيع التعبير بالقول عما كان يود كتابته .
واتكأ برفقيه على الطاولة وراح يعرض على روستوف محتويات الرسالة . قال :
— ألا ترى يا عزيزي أننا عندما نمت انساناً تحبو قريحتنا ؟ ان الانسان ليس
الا حقارة . لكنه عندما يحب يصبح آلهة ويشعر بنفسه أنه نقي نقاه أيام الخليقة
الأولى . . . من هناك أيضاً ؟

ولما رأى لافروشكا مقرباً هتف به :

— ليذهب القادم الى الشيطان . ليس لدي الوقت لاستقباله !

فأجابه الخادم دون ان يتأثر بلهجته :

— من تريده ان يكون ؟ انه ولا شك وكيل الضابط الذي جاء يسترجع
نقوده . لقد استدعيته بنفسك .

عبس دينيسوف وبدا كأنه يهم بالصراخ ، لكنه صمت أخيراً دون أن يتفوه
بكلمة . ولم يلبث أن غمغم بين أسنانه :

— آه ، زوت ! كم بقي من مال في كيس نقودي يا روستوف ؟

- سبع قطع جديدة وثلاث قديمة .
- يالها من حالة قدرة ! ...
ثم صرخ في وجهه لافروشكا قائلاً :
- ماذا تفعل جامداً في مكانك هكذا كيجذع الشجرة ؟ ... إبعث إليّ
بوكيل الضابط .

قال روستوف وهو مخضب الوجه بالحمرة :
- اسمع يا دينيسوف . اذا كنت في حاجة الى المال فإنني أستطيع إقراضك ما تريد .
فغمغم دينيسوف :
- انني لاحب الاقتراض من أصدقائي . كلا انني لاحب ذلك .
فكرر روستوف :
- لكنني اقول لك ان المال متوفر معي . ونحن اصدقاء . انني اعتبر
رفضك تجريحاً لي .
- كلا شكراً .

واقترّب دينيسوف من السرير ليأخذ كيس نقوده .
- اين وضعت كيس النقود يا رستوف ؟
- تحت الوسادة السفلى !
- ولكن ليس تحتها شيء .
والتي دينيسوف بالوسادتين الى الارض دون ان يظهر كيس
النقود بينهما !
- ما معنى هذا ؟

قال روستوف :
- انتظر . املك تركته يسقط عندما نفخت الوسائد .

ورفع الغطاء وهزه ونقب في كل مكان . لكن الكيس كان قد اختفى .
— هل تراني نسيت ؟ ... لكن كلا . بل انني فكرت في أنك تضع نقودك
تحت وسادتك وكأنها كنز ... نعم ، لقد وضعت كيس النقود هنا ...
والتفت الى لافروشكا وقال :

— أين الكيس :

— حيث وضعته صدقي . انني لا أعرف عنه شيئاً ولم ادخل قط وحدي الى هنا :
— ولكن ...

— انك دائماً هكذا ... انك 'تلقني بأشياءك ذات اليمين وذات الشمال
ثم تنسى أين وضعتها .

— نعم لكنني هذه المرة اذكر مكانها على الضبط لأنني فكرت في قضية الكنز ...
لاشك انني وضعتها هنا ...

رفع لافروشكا كل ما على السرير ونظر اسفله وتحت المائدة وقلب الغرفة
وأشاً على عقب وسيده يتابع حركاته صامتاً . فلما انتهى الخادم من التفتيش وباعد
بين ذراعيه وقال انه لم يجد شيئاً في أي مكان ، التفت دينيسوف الى روستوف
وقال له :

— هيا يا عزيزي ، لا تلعب علينا لعب التلاميذ ...

شعر روستوف ان انظار دينيسوف شاحصة اليه . فرفع عينيه فترة ثم عاد
فأطرق وقد تخضب وجهه بما تصاعد اليه من دمه ، وبدأ صدره يعلو وينخفض
انفعالا وكأنه عدا شوطاً بعيداً ، وشعر بغصة في حلقه .

اردف لافروشكا قائلاً :

— ينبغي ان يكون كيس النقود هنا لان احداً لم يدخل هذه الغرفة إلا كما
والملازم تيليانين .

فزجر دينيسوف وقد عبق وجهه بالدم ورفع يده استعداداً لصفع خادمه :
- واذن ، تدبر امرك ايها الخبيث ، اوجد الكيس ! الكيس فوراً والا
فاحذر المواقب ! سوف انهال عليكم جميعاً بالضرب ! ...

تحاشى روستوف نظرة دينيسوف ، فزور ستوته وعلق حسامه الى منطقته
واخذ قبعته . بينما استمر دينيسوف يصرخ بانفعال متزايد وقد اطبق على كتفي
لافروشكا واعتصره بشدة وهو يدفعه نحو الجدار :

- الكيس ، اتسمع ، الكيس فوراً !

فقال روستوف :

- دعه بسلام ، انني اعرف من اخذه .

واتجه نحو الباب دون ان يرفع ابصاره . فترك دينيسوف الخادم وفكر
فتوة . فلما ادرك غاية روستوف ، استوقفه بذراعه وصرخ بشدة ابرزت عروق
عنقه وجهته كالجبال المشدودة :

- مستحيل ! لن ادعك تقول ذلك . انك تثير فضيحة يا عزيزي ! ...

ان الكيس هنا . سأسلخ جلد هذا الحيوان ، لكنه سيجده .

كرر روستوف بصوت متهدج وهو يخطو نحو الباب :

- انني اعرف من اخذ الكيس .

فاندفع دينيسوف نحو زميله محاولاً ايقافه وهو يصيح :

- لا تحاول شيئاً من هذا القليل ، قلت لك لا تحاول !

غير ان روستوف افلت منه وكأن دينيسوف كان الدّاعائه ، وحدجه

بنظرة عميقة في عينيه ، مفعمة بالحقد ، وقال بصعوبة والم :

- زن كلامك جيداً . لا يوجد في الغرفة سواي . فاذا لم يكن الكيس

مع الآخر فمعنى ذلك ...

ولم يستطع اكمال عبارته ، فانصرف مهرولا . صاح دينيسوف مشيعاً :

— ليركبك الشيطان انت والآخريين معك !

مضى روستوف الى حيث يقيم تيليانين فقال له خادمه :

— ان الملازم في الأركان .

ولما رأى وجهه المتقلب المتقلص قال يسأله :

— ماذا حدث ؟

— لاشيء .

فأضاف الخادم قائلاً :

— لو انك جئت قبل قليل لوجدته هنا .

امتطى روستوف اول حصان صادفه ، ومضى الى الاركان العامة في قرية

مجاورة تبعد ميلاً او اقل من سالكينك . وكان في تلك القرية حان يؤمه الضباط

فترأى روستوف امام الحان حصان تيليانين . ولما دخل ، رأى الملازم جالساً

الى مائدة حافلة بالطعام والخمر . هتف تيليانين وهو يبسم ويرفع حاجبيه :

— آه ! ها انت ذا ايها الشاب !

فتمتم روستوف بجهد واضح :

— ن — ع — م .

وجلس الى مائدة مجاورة .

لم يتوجه اليه بأية كلمة لأن الحان كان يضم اثنين من الألمان وضابط روسي

آخر غيرهما . وكان السكون نجماً فلا تسمع الا قرع السكاكين على الاطباق

وحركة فكي تيليانين وهو يمضغ الطعام . فلما انتهى هذا من طعامه . اخرج من

جيبه كيس نقود مزدوج ، ومد اصابعه المرفوعة بتأنق ، فأخرج قطعة ذهبية

وقال للنادل :

— اعد الى الباقي واسرع !

كانت القطعة الذهبية جديدة ، فنهض روستوف واقترب من تليانين وقال بصوت جامد :

— دعني اري كيس نقودك .

فمد تليانين الكيس الى روستوف وهو حائر البصر مرفوع الحاجبين وقال وقد شحب وجهه فجأة :

— انه كيس جميل اليس كذلك؟ ... نعم، نعم ... انظر اليه ايها الشاب فحس روستوف الكيس والمال الذي فيه ثم راح يحدق في وجه تليانين الذي راح في تلك اللحظة ، يتظاهر بالدعة وهو لا يفتأ يسرح طرفه حوله . قال :
— عندما ندخل فينا ، فان كل ما في كيسي سيتبخر فيها . اما في هذه الاحجار الصغيرة القذرة ، فان المال لا يفيد في شيء ... هيا ، اعد الى كيسي ايها الشاب لانني سأمضي .

لم يتفوه روستوف بكلمة . فاستطرد تليانين :

— هل تناولت طعامك؟ ان المرء يجد طعاماً جيداً هنا ... حسناً ، اعطني الكيس ومد يده الى روستوف واستعاد الكيس فأعاده الى جيب سراويله بهدوء وهو يرفع حاجبيه بلا مبالاة . وكانت شفتاه المنفرجتان تبدوان كأنهما تقولان « انني اضع كيسي في جيبى وهو امر بسيط لكنه لا يخص سواي »

واطاق زفرة ورفع الى روستوف نظرة مختلطة من تحت حاجبيه المرفوعين وقال :
— حسناً ماذا تريد ايها الشاب ؟

فاتصل الرجلان بتيار غير مرئي وبطينين نظريهما كالشرارة الكهربائية وانتقل من تليانين الى روستوف ثم من روستوف الى تليانين وبالعكس .

ودام ذلك الاتصال حوالي ثانية . وهتف روستوف وهو يمسك الملازم من ذراعه ويسحبه في شيء من القرة نحو النافذة :

— تعال الى هنا ...

ولما بلغاها ، همس في اذنه :

— ان هذا المال يخص دينيسوف ، ولقد اخذته

فاحتج تيليانين :

— كيف ! ... كيف ! ... كيف تجرأ ؟ ...

غير ان ذلك الاحتجاج كان يشبه في لهجته صرخة اليأس ، وطلب الصفح والففران . فلما سمع روستوف لهجة الملازم ، أحس " كأن عبثاً قد أزيح عن كاهله : لم يعد للشك مكان ! شعر بالسرور الغامر وباشفاق على ذلك التاعس الواقف أمامه . غير أنه كان مرغماً على الاستمرار في القضية حتى النهاية .

غمغم تيليانين وهو يأخذ قبعته ويتجه نحو غرفة خالية .

— إن الله وحده يعلم ماسيطن الناس فينا . ينبغي أن نتفاهم ...

فقال روستوف :

— إنني أعرف ما أقول ، وأنا على استعداد للبرهان عليه .

فتسم الملازم :

— ولكن ... ولكنني ...

كان وجهه مبتقماً من الخوف ، وعضلات وجهه كلها ترتعد . وكانت نظراته تائهة على سطح الارض لا يجراً على رفعها الى وجه روستوف . اخذ يحاول حبس النشيج في حلقه .

قال وهو يرتقي على مائدة هناك :

— كونت ! ... لاتضيع شاباً ... هاهو ذا المال الملعون خذه .

وألقى على المائدة بالمال ثم أردف :

— إن لي أباً عجوزاً وأماً مسكينة ...

أخذ روستوف المال وهو يتحاشى النظر الى وجه تيليانين وهم بالانسحاب

دون ان يتلفظ بكلمة . لكنه لما بلغ الباب ، أبدل عزمه فعاد اليه وقال :

— رباه ، كيف أمكنك أن ترتكب مثل هذه الفعلة ؟

كانت عيناه مغرورتان بالدموع . فاقترب منه تيليانين وقال :

— كونت ...

فهتف روستوف وهو يتراجع الى الوراء :

— لاتلمسني ! ... اذا كنت في عسر فخذ هذا المال . احتفظ به ...

والقى كيس النقود على المائدة وغادر الحان جرياً .

* * *

الفصل الخامس (الحرب)

مساء ذلك اليوم ، اجتمع ضباط الكوكبة عند دنيسوف وراحوا يناقشون بحماس .
كان احد الضباط يقول لروستوف الذي كانت الدماء المتصاعدة الى وجهه قد أحالته قرمزي اللون :
— صدقني ياروستوف انك مخطيء . ينبغي ان تقدم اعتذارك الى الكولونيل .
كان المتحدث طويل القامة أشهب الشعر ضخم الشاربين هيق تجاعيد الوجه .
وكان قد حرم من رتبته بسبب أعمال تتعلق بالشرف وعاد فاسترجع رتبته بعد ذلك .

صرخ روستوف :

انني لا أسمح لاحد ان يتهمني بالكذب ! لقد قال لي انني أكذب وإنني شوهت قوله ، وان الامور ينبغي ان تتوقف عند ذلك الحد . انه يستطيع ان يجعلني على رأس الخدمة كل يوم ، وأن يفرض علي عقوبات عسكرية اذا حلاله

ذلك . لكن احد لن يستطيع ارغامي على تقديم اعتذاراتي . فهو اذا كان بوصفه زعيماً يجد من غير اللائق ان يرضى كرامتي فاني ...

فقاطعه الرئيس كيرستن بصوته العريض المنخفض وهو يقتل شاربيه الكبيرين :

— اهدأ يا عزيزي واصغ اليّ . انك تقول للزعيم ان واحداً من زملائك

قد ارتكب سرقة ، وتقول ذلك بحضور ضباط آخرين ...

— وهل هو خطأى اذا كان هناك ضباط آخرون ؟ يجوز ان تحدث في

في حضرتهم ما كان ضرورياً ، لكنني لست مداوراً سياسياً . لقد دخلت في سلاح

الفرسان لانني كنت أظن ان الرقة وانتقاء العبارات الملقاة ليست في شيء من

الحسبان ... لقد اتهمني بالكذب فليسحب كلمته ! ...

— ان كل ما تقوله حسن وصحيح ولا يوجد من يشك في شجاعتك ، ولكن

المسألة ليست هنا . هل دينيسوف : هل شوهد ضابط صغير يطلب اعتذاراً

من زعيم ؟

كان دينيسوف يقضم شاربه ويصفي الى النقاش مكفهرة الوجه ، عازفاً عن

التدخل فيه . فلما سمع سؤال الرئيس أجاب بإشارة نفي من راسه . فاستطرد

ذاك بإلحاح :

— هيا يا عزيزي . لقد كنت تتحدث الى الزعيم عن تلك المسألة اللعينة

بحضور ضباط آخرين ، فأشار عليك بوجود انيتش . « وهو الاسم الذي كان

يُطلق على الزعيم بين صفوف الضباط ، واسمه الكامل كما سنرى هو : كارل

بوجدانوفيتش شوبرت » بالصمت ليقطع سياق حديثك :

— اي أنه اعتبرني كاذباً :

— ليكن . لكنك تفوهت أمامه بمجملات وينبغي ان تعتذر عنها .

فصرخ روستوف :

— أبدأ !

فأجاب الرئيس بصوت صارم :

— ما كنت أنتظر ذلك منك . انك ترفض الاعتذار مع انك يا عزيزي مذنب ذنباً كبيراً حيال الزعيم بقدر ما انت مذنب حيالنا ، وحيال السرية كلها كان يجب ان تفكر في الامر وان تطلب المشورة مناهياً يجب ان تتبعه من تصرف . وبدلاً من ذلك ، أفرغت مافي جعبتك دون حذر أمام ضباط آخرين ! فماذا كان يستطيعه الزعيم ازاء ذلك ؟ هل كان يستطيع ان يقدم ضابطاً للعدالة فيشوه سمعة السرية كلها ؟ هذا هو رأيك اليس كذلك ؟ حسناً ، انه ليس رأينا . وقد احسن بوجود انيتش التصرف عندما زعم انك لا تقول الصدق . ان قوله مزعج ولا شك . ولكن الخطأ ليس خطأ يا عزيزي . والآن عندما نرغب في خنق القضية ، نراك على العكس تصيح فوق الأسطح ، وترفض الاعتذار لمجرد الزهو . كيف تجد ان ابقاؤك في الخدمة كل يوم يشكل مهانة . ولا تستطيع ان تقدم اعتذارات الى ضابط عجوز نبيل ! . ان بوجود انيتش لا يخلو من عيوب ، لكنه ليس أقل من زعيم عجوز باسل . ومع ذلك فانك تتكدر من قوله . ولكن الا تجد ان تشوية سمعة السرية امر خطير ؟

وراح صوت الرئيس يتهدج وهو يقول :

— انك ولا شك يا فتاي لست هنا الالفترة من الزمن لأنك ستنتقل يوماً لتكون ضابطاً مساعداً في الأركان ، فلا يهمك والحالة هذه ما سيحدث بعدك ، ولا يزعجك على ما يبدو ان يقال « ان بين ضباط بافلو جراد لصاً ! » أما نحن ، فان ذلك الأمر على جانب عظيم من الأهمية بالنسبة الينا . أليس كذلك يا دينيسوف ؟

ظل دينيسوف صامتاً جامداً يلقي على روستوف نظرات من عينيه السوداوين

اللامعتين بين الحين والآخر . فاستطرد الرئيس :

— انك لاتعرف غير الزهو ولا تريد أن تعتذر . لكننا نحن ، معشر الجنود القدماء ، لقد شربنا وهرمنا في السرية ، ونطلب الى الله ان يمنحنا شرف الموت فيها . لذلك فان شرف السلاح ثمين عندنا ، وبوجدانيتش لايجهل ذلك . آه ! ليتك تعلم كم نستمسك بشرف السرية ! . . . كلا يا صاحبي ، انك لاتتصرف تصرفاً لائقاً ، انك لاتتصرف تصرفاً طيباً ! انني لن اتقوه بغير الصدق ولو أزعجك ذلك ! انك لاتتصرف تصرف الرجل اللبق ! . . .

ونفض الرئيس وأدار ظهره الى روستوف . فهتف دينيسوف وهو ينفض عن مقعده :

— لعمرى انه صواب ! هيا يا روستوف ، هيا !

كان وجه روستوف خلال ذلك يمتقع ويحمر ، ثم يمتقع ثم يحمر من جديد . وكان ينقل الطرف دورياً بين الضابطين . فقال :

— ولكن لا ، ايها السادة ، ماذا ستظنون ؟ . . . لقد كونتم عني فكرة سيئة . . . انني أقهم ذلك . . . ان شرف السرية متأصل في أعماق قلبي انا الآخر . . . ولسوف ابرهن على ذلك بالاعمال . . . وهو عندي بمثابة شرف العلم . . . ليكن ، انني اعترف بأنني مخطيء . . . — واغرورقت عيناه بالدموع — نعم انني مخطيء ، مخطيء تماماً . . . فماذا تريدون غير ذلك ؟

استدار الرئيس نحوه وقال وهو يربت بيده العريضة على كتفه :

— مرحى يا كونت . ان هذا هو خير الكلام .

وهتف دينيسوف قائلاً :

— أرايت ، انه فتى باسل . لقد قلت ذلك لك من قبل .

فاستطرد الرئيس :

- نعم يا كنت انني افضل ذلك . فاذهب يا صاحب السعادة وقدم اعتذارائك .
كان الرئيس يُعطي روستوف كل ألقابه و كأنه يكافئه على حسن نيته .
فقال روستوف ضارعاً :

- سأعمل كل ما تريدونه أيها السادة . انني لن أتفوه عن هذا الأمر بكلمة .
ولكن لا تطالبوني بالله أن أقدم اعتذاراتي . انني لست طفلاً أيها السادة
لأسأل العفو ...

- فانفجر دينيسوف ضاحكاً بينما قال كيروستن :
- أنت وشأنك . ان يوجدانيتش حقوق . ولسوف تدفع ثمن عنادك غالياً :
- أقسم لكم انني لست عنيداً ! ... لا أستطيع ان اصف لكم شعوري ...
لكن الأمر ، بكل صراحة ، يفوق حدود طاقتي ...
فأعقب الرئيس :

- هيا ، ليكن كما تشاء ! ... أين اختفى ذلك الحقيير ؟
فأجابه دينيسوف .

- لقد ادعى بأنه مريض . لسوف يُسرح غداً بعد تبادل التقارير .
- ان المرض وحده يُفسر اعتكافه .
فزجر دينيسوف بصوت صار :

- سواء أكان مريضاً أم لا ، فإنني سأقتله إذا وقع بصري عليه !
- كيف ، أنت !

وفي تلك اللحظة دخل جر كوف فهتف الضباط :

- لقد صدر أمر السين أيها السادة . لقد استسلم ماك وأبيد جيشه .
إلى الحرب الى الحرب ! قدموا اليه زجاجة لقاء هذه البشرية . ولكن كيف
جئت الى هنا ؟

- بسبب ماك اللعين . انني لما رأيته عائداً ، قدمت تهانتي الى الجنرال

النمساوي . فشكاني هذا ، وكانت نتيجة الشكوى ان أعدت الى السرية . . .
ولكن ماذا بك يا روستوف ؟ انني أراك على غير حالك !
— آه ! يا عزيزي ليتك تعلم في اي بؤرة تردّينا منذ أمس !
وفي تلك اللحظة جاء الضابط المرافق للزعيم يؤيد الخبر الذي حمّله جر كوف :
لقد كان أمر الحركة معطىً ومحددًا بصباح الغد . هتف الضابط :
— الى الحرب ايها السادة !
— شكرًا لله . كفانا تعفنًا حتى الآن !



الفصل السادس

(بدء زحف كوتوزوف)

انثنى كوتوزوف على فيينا وهو يهدم الجسور وراءه . جسور الاين^(١) Inn في برونو وال ترون^(٢) Traun في لينز .

وفي الثالث والعشرين من تشرين الأول ، كان الجيش الروسي يعبر نهر اينس^(٣) . وكانت قطع المدفعية والقطعات العسكرية والأمتعة ، تنقل تباعاً على طول مدينة « اينس » وعلى جانبي الجسر .

كان الوقت خريفاً والجو معتدلاً وممطراً . وكانت « بطاريات » المدفعية

(١) اين : رافد للدانوب ينبع من سويسرا ويروي اينسبورك وباسوا وطوله ٥٢٥ كم .

— المترجم —

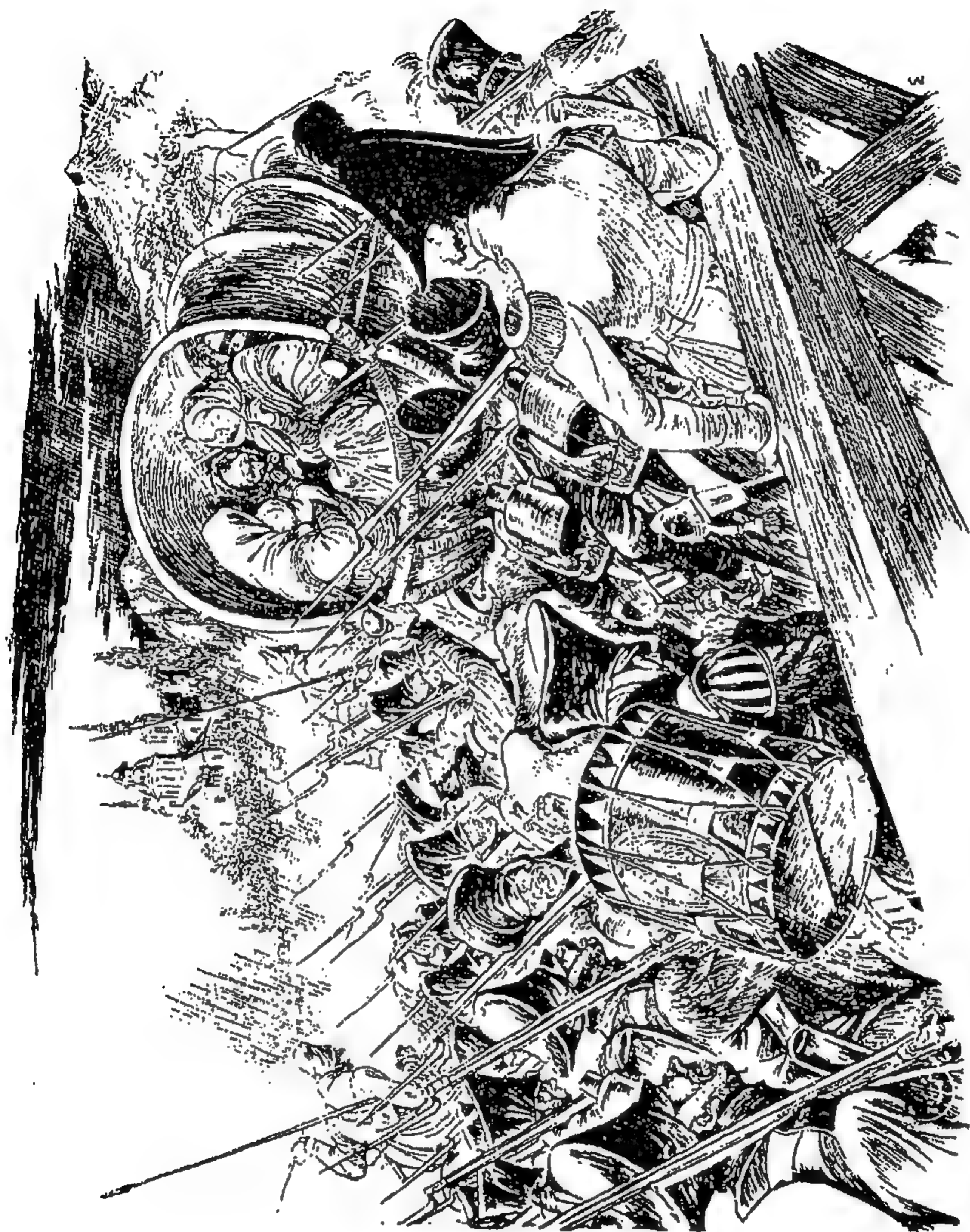
(٢) ترون : رافد آخر يمر بعاصمة النمسا العليا — لينز — ويصب في الدانوب .

— المترجم —

(٣) نهر اينس Enns ، احد روافد الدانوب يمر بالمدينة المسماة باسمه التابعة للنمسا

— المترجم —

وسكانها ٤٢٠٠ نسمة



عبور نهر این تحت النيران

التي تحمي الجسر وتشغل مرتفعاً مستديراً . وكان المشهد الذي يتبعه ذلك المرتفع ، يضيق حيناً تحت ستار المطر الغزير الهاطل ، ويتسع حيناً آخر تحت أشعة الشمس ، فكانت الأشياء البعيدة تبدو عندئذ واضحة براقعة ، وكأنها طليت بطبقة من الدهان اللامع . وكانت المدينة الصغيرة بيوتها البيضاء وقرميدها الأحمر وكنيستها وجسرهما الذي كان الجيش الروسي قابعا على جانبيه وموزعا على قطعات كبيرة ، ترى بوضوح أسفل ذلك المرتفع . وعند المنعطف الذي يشكاه نهر الدانوب في اندفاعه ، كان المشاهد يرى بعض الزوارق وجزيرة وقصراً منيفاً وحديقة يحيط بها الماء ، ماء نهر « الالينس » و« الدانوب » معاً . وعلى شاطئ النهر العظيم الأيسر ، كانت مرتفعات خضراء وممرات زرقاء ، قائمة في الأبعاد الشاسعة المجهولة . وكانت هناك أحراش تشبه الغابات العذراء ، تبرز وراءها أبراج دير كبير ، بينما كان جنود الإعداء يظهرون وراء تلك المرتفعات بوضوح .

وعلى ذلك المرتفع ، أمام « بطارية المدفعية » ، كان الجنرال قائد المؤخرة وضابط من بلاط جلالته ، يرقبان الأرض حولهما بواسطة منظار مقرب . وإلى وراء ، كان نيسفيتسكي قابعاً في كمين أقيم هناك . لقد أقامه القائد الأعلى في عداد ضباط المؤخرة . وكان القوقازي الذي يرافقه ، يقدم له قصعة مملوءة بقطع البسكويت وإناء فيه شراب . وكان نيسفيتسكي يطعم ضباط البطارية الذين يحيطون به مرحين ، وبعضهم على ركبتيه ، والبعض الآخر جالساً على الطريقة التركية فوق الأعشاب الندية .

قال نيسفيتسكي :

— ان الأمير النمساوي الذي شيد قبره هنا ، ذكي بعيد النظر . بالمرکز الرائع ! ... ماذا أيها السادة ؟ ألا تأكلون ؟

فأجاب أحد الضباط وهو سعيد اذ يتحدث إلى عضو هام في أركان حرب الجيش :

— شكراً جزيلًا يا أمير . في الحقيقة إن الموقع رائع . اننا عندما مرونا بالحديقة شاهدنا خادمين . يا له من قصر منيف !

وقال ضابط آخر يتوق الى تناول قطعة اخرى من الحلوى لكنه لايجرأ على ذلك ، فاضطر الى التظاهر بتأمل المشهد :

— انظر أيها الأمير ، انظر الى مشاتنا كيف بلغوا القصر . ها ثلاثة منهم هناك في ذلك الحقل ، وراء القرية ، يجرون بينهم شيئًا ما ... انهم يحاولون تطويق ذلك القصر ، فليوفقهم الله .

فقال نيسفيتسكي وفمه الجميل الندي يملوء بالحلوى :

— هكذا يبدو لي . اما أنا شخصيًا ، فاني افضل ان اقوم بجولة الى هناك . وأشار بإصبعه الى الدير ذي الأبراج الذي يبدو مرتسمًا على الرابية . ثم ابتسم ، فضاقت غيناه والتمعنا وأردف :

— ان ذلك سيكون رائعاً أليس كذلك ايها السادة ؟

فانفجر الضباط ضاحكين وقال احدهم :

— ان القضية قضية تخويف أولئك الراهبات المتدينات . يقال ان بينهن ايطاليات ناعمات رائعات . انني أعطي خمس سنين من حياتي عن طيب خاطر لقاء زيارة واحدة اقوم بها اليهن !

فقال احد المدفعين معقباً وهو يمتاز ببسالته واقدامه :

— ثم انهن ينزعجن في وحدتهن .

وفي تلك الاثناء كان ضابط من الحاشية يشير الى الجنرال بالنظر الى نقطة ما . فسدد هذا منظاره الى حيث اشار الضابط .

غمغم الجنرال وهو يتنزل المنظار :

— لقد انتهى الأمر .

ثم هز كتفيه واردف :

— نعم لقد استعدوا . سوف يطلقون قذائفهم علينا خلال عبورنا . ماذا ينتظر جنودنا ؟

ومن الجانب الآخر للنهر ، كانت العين المجردة تكتشف « بطارية » عدوة ارتفع فوقها دخان كثيف ابيض ، وارتفع بعد ذلك دوي بعيد مكتوم ، اعقبته حركة بين الوحدات الروسية . وقف نيسفيتسكي يتنفس ملء رئتيه ، واقترب من الجنرال والابتسامة على شفتيه وقال يسأله :

— هل ترغب سعادتك في تناول قطعة ؟

فتجاهل الجنرال السؤال وقال :

— بالمسألة اللعينة . ان رجالنا متأخرون .

— هل ينبغي ان نهبط يا صاحب السعادة ؟

فأجاب الجنرال :

— هو ذلك . اذهب أرجوك .

وراح يكرر عليه الأوامر التي كان قد اصدرها من قبل بالتفصيل :

— قل للخيلة ان يعبروا آخر كل الفرق وان يحرقوا الجسر كما أمرت من

قبل ، ولتفتش مرة اخرى المواد المشتعلة التي حددت امكنتها .

فأجاب نيسفيتسكي :

— مفهوم .

ونادى تابمه القوقازي الذي كان يمسك بعنان جواده ، فأمره بحزم الزخيرة

والزاد ، واعتلى بحفة ظهر جواده رغم ثقل جسمه .

قال للضباط الذين راحوا ينظرون اليه باسمين :

— إنني ذاهب لزيارة المتعبدات كما ترون .

وسلك الطريق الملتوي الذي كان يصعد الرابية المرتفعة .
قال الجنرال لرئيس البطارية :
- حسناً يا كابيتين ، أرنّا مدى قذائفك ، هيا ! لجرّد خداع العدو .
صاح الضابط آمراً :
- أيّها المدفعيون ، الى قطعكم !
فهرع المدفعيون والرماة على الفور الى مراكزهم ، وراحوا يعبثون المدافع .
ودوى صوت أمر يقول :
- القطعة الأولى ، اطلق النار ! فتراجع المدفع الأول بعنف ، وأرعد
بصوت معدني يصم الآذان ، ومرت القذيفة فوق رؤوس القطعات الروسية
المحتشدة عند سفح التل ، وهي تصفر صفيراً قوياً . لكنها انفجرت على مبعدة
من العدو بعد ان اعلنت عن مكان سقوطها بسحابة خفيفة من الدخان .
ابتهجت القطعات الروسية لسماع الدوي ، ونهض الضباط والجنود
ليشاهدوا بانفسهم حركات الجنود الآخرين التي كانت واضحة ظاهرة ،
تقابلها من الجانب الآخر الوحدات العدو . وفي تلك اللحظة خرجت الشمس
من وراء السحب الأخيرة ، فكانت تلك الطلقة الوحيدة من المدفع ، مختلطة
مع بريق الشمس المشع ، توحى للنفس ببهجة حماسية رائعة :



الفصل السابع

(عبور جسر الاينس)

مرت قذيفتان عبر الجسر حيث كانت الحركة على أشدها . وكان الأمير ينسفيتسكي وسط ذلك الازدحام ، بشخصه الفخم ، مستنداً الى حاجز الجسر ، يضحك وهو ينظر الى تابعه القوقازي ، الذي كان واقفاً على مقربة منه الى ورائه ، ممسكاً بأعنة جوادهين . وكلما راح يحاول التقدم ، كان الجنود والعربات والحركة الدائمة الصاخبة تعيده الى مكانه قرب الحاجز فلم يجد خيراً من الابتسام يعالج به مشكلته .

صاح القوقازي بجندي كان يدفع بعربته الجنود المشاة ويهددهم بسحقهم تحت عجلاتها وسنا بك الحيل :

— قل يا هذا ألا تستطيع الانتظار قليلا ؟ ينبغي ان تترك المجال لمرور الجنرال هل فهمت ؟

بيد ان كلمة « جنرال » لم تحدث اي أثر في نفس الرجل ، الذي راح يصيح بالجنود الذين يعترضون سبيله قائلاً :

— احذروا يا مؤلاء ! خذو يساركم !

غير ان « هؤلاء » كانوا يسرون كتفاً الى كتف ، تتشابك حرايبهم ، ويتقدمون كتلة لاسبيل الى تفريق أفرادها .

كانت أنظار نيسفيتسكي تنتقل من النهر الى الجسر ، فتكتشف هنا وهناك مشاهد متائلة . والى الاسفل ، كان الاليس يدفع امواه الصاخبة المتوجة متتابعة متلاحقة ، لتتحطم وتشتبك مع الاوتاد المغروسة في مجراه لاقامة أبنية عليها ، والى الاعلى ، كانت امواج هائلة تصطبغ ، أمواج بشرية ، ولكنها متشابهة مع أمواج المياه من حيث النتائج والاتجاه . كانت تلك الأمواج ، سلسلة لاتنتهي من الأكياس والبنادق الطويلة والحرايب والخوذات العسكرية بشعاراتها وأربطتها الحلقية ، التي تظهر تحتها وجوه ذات خدود ضامرة وأخرى منتفخة ، ثم غابه من السيقان المتخبطة في الأوحال اللزجة . ومن حين الى آخر كانت مسحة احد الضباط بمعطفه المميز ، تظهر بين تلك الأمواج البشرية ، تدفع أمامها فارساً أو تابعاً ، او واحداً من سكان المقاطعة ، كما تدفع امواه النهر قذاة سقطت في تيارها .

ومن حين الى آخر ، كانت العين تقع على عربة من عربات الضباط ، او من تلك التي تخصص لنقل الأمتعة ، وهي محملة ومغطاة بقماش سميك يحمي ما فيها ومن فيها فتبدو طافية ، أشبه بجذع شجرة عائم في مجري تيار جارف يتقاذفها على هواه .

قال الفوقازي وقد يئس من التقدم :

— 'يخل للبرء ان الحاجز قد دمر فتدفقت المياه . هل يستمر هذا التدفق طويلاً ؟

فأجابه مزاح كان يمر في تلك اللحظة مرتدياً معطفه المحرق وهو يغمز بعينه :

— ان العدد الذي سيمر قوامه مليون الا واحداً !
وكان جندي عجوز ، يسير متعقباً خطى المزاح هو يقول لزميل له
بلهجة مفاجئة :

— اذا راح يطلق نيرانه علينا في هذه الساعة ، فاننا سننسى حتماً ان
نعني بقمنا .

والضمير الغائب في هذه الدعاية يرجع الى العدو ،

مضى العجوز وجاء في اعقابه جندي يعتلي عربه ووراءه جندي يعدو على
قدر طاقته ليلحق بالعربة السائرة ويبحث في محتوياتها . كان يصخب قائلاً :
— أين أخفيت جواربي بحق الشيطان أيها الحيوان السمج ؟

وابتعد هذا كما ابتعدت العربة ، وتبعه جمع من الجنود يبدو عليهم الثمل .
وهم يضحكون مبتهجين . كان أحدهم يقول وهو يلوح بذراعيه ، وياقة معطفه
مرفوعة تصل الى شحمتي أذنيه :

— وفي تلك اللحظة يفتاي الصغير كان بودي لو رأيته كيف أهوى بعقب
بندقيته على انفه فحطمها .

فأجابه آخر وهو ينقجر ضاحكاً :

لا شك ان وجهه الآخر أصبح كقخذ الحنزير الشهي !
ومرّت هذه الجماعة دون ان يستطيع نيسفيتسكي ان يعرف من الذي
أصبح « قخذاً » شهياً .

ومر نقيب وهو يزجر قائلاً :

— ليقال ان النار في أعقابهم ! ألانه أرسل قذيفة لم تنفجر ، باتوا يعتقدون
انهم سيموتون عن آخرهم .

و « ألانه » هذه تعني الآن العدو طبعاً .

فأجابه جندي شاب ذو فم كبير ، في كتمان ضحكته :
- لعمرى يا صديقى اننى عندما رأيت القذيفة تمر أمامي كدت ان
أشبح ببصري .

وأردف فخوراً بأنه شعر بالخوف :

- نعم ولا شك اننى شعرت برعب مريع !

ومر هذان المتحدثان كذلك . وجاءت عربية تختلف عن سابقتها . كانت
عربة محلية يقودها الماني من أهل المنطقة ، يجرها حصانان وقد قطرت اليها بقرة
جميلة ملونة ضخمة . كانت العربيه تبدو متسعة كمنزل صغير تحمل أفرادها ، لأن
ثلاثة نساء كن جالسات على فرش فيها : عجوز وامرأة على يدها طفل ، وفتاة
متوردة الوجنتين في صحة جيدة . كانت تلك الاسرة واحدة من عدد كبير
أرغم أفرادها على اخلاء مساكنهم ، ومنحت لهم تصاريح خاصة بالانتقال .
استدارت الأعين كلها تنظر الى تلك الأسرة . وكانت البسمات توجه للمرأتين
كلما تقدمت عربتهما ببطء شديد بين تلك الجحافل ، حتى ان الأمر اتين الشابتين
كانتا يتسلمان ابتسامة متشابهة تم عن أفكار مثيرة بطرة .

صاح احدهم بسائق العربيه :

- ماذا ايها الأب المنتفخ ، أتجلو عن المكان ؟

وقال آخر يسأل الألماني الذي كان مطرق الرأس مكفهر الوجه يحاول

حث الخيول على الاسراع في السير :

- هل تبيع رفيقتك حقاً ؟

وانبرى صوت آخر يقول :

- رباه كم هي مزينة !

- انها خير رفيقه سكن ، أليس كذلك يا فيدوتوف ؟

— بل اننا رأينا اجل منها يفتني .

وسأل ضابط ميدان وهو يقضم تفاحته ويتسم ابتسامة جميلة لفتاة العربية :
— الى اين تمضون هكذا ؟

فأنغض الالماني عينيه وتظاهر انه لا يفقه شيئاً . فقال الضابط وهو يقدم
تفاحته للفتاة :

— خذها ، أتردين ؟

فتقبلتها الفتاة بلطف .

ظل نيسفيتسكي — كالأخرين — يمدج النسوة بعينيه طيلة الوقت الذي
استغرقه مرور العربية . فرأى اولئك الجنود وسمع اقوالهم ثم توقف الرتل
كله . كانت الحمول التي تجر العربية الاولى قد توقفت عندنهاية الجسر ، ورفضت
كما يحدث غالباً للحصان الحرون . وسبب ذلك التوقف المفاجيء تجدد السيل
العرم الذي كان يترى .

توقف الجنود وهم يحدقون في وجوه بعضهم ويتدافعون وكل منهم يحاول
ان يتجاوز الآخر . واختلطت الأصوات :

— ماذا ينتظرون ؟ أليس هناك نظام ؟ ألم تنته من الدفع أيها الأحمق ؟
أنت على عجلة من أمرك الى هذا الحد ؟ عندما تشتعل النار في الجسر سيكون
الأمر أكثر تسلياً . ألا ترى اننا نكاد نسحق ضابطاً ؟ الخ . . .

وبينما كان نيسفيتسكي مستديراً ينظر الى أمواه النهر ، سمع فجأة صوتاً جديداً
يختلف عن الأصوات التي ألفها سمعه حتى تلك اللحظة . رأى كتلة هائلة تقترب
مسرعة وتنقض فتسقط في النهر .

غمغم جندي قريب من هناك وقد استلقت الضجة انتباهه :

— انه الآن يهيم بنا . (العدو)

فأجاب آخر مازحاً :

— « انه » يريد ان يجعلنا نسرع في عبور الجسر .

تأكد نيسفيتسكي ان تلك الضجة الهائلة كانت نتيجة لقذيفة أطلقها العدو .

ولما عاد الركب يسير ، استوقف تابعه القوقازي وصاح به :

— اليّ بحصاني ! هيا ابتعدوا من الطريق ! دعوني امر!

واعتلى صهوة الجواد بمجهود كبير وهو يكثر التوبيخ والتأنيب ليشق لنفسه

طريقاً ، وراح يدفع حصانه غمار الجنود الذين راحو يفسحون له الطريق مختارين .

غير ان تلك الموجه البشرية ارتدت اليه فجأة ، حتى ان أقرب الجنود اليه ، كاد

ان يسحق ساقية مرغماً بفعل الازدحام .

وصاح صوب أجش من وراء نيسفيتسكي :

— هه ! نيسفيتسكي ! هه أيها المنتقم . !

فاستدار هذا مستجيباً ، واذا به يرى على بعد خمسة عشر خطوة وراءه ،

فارساً أحمر اسود أجعد الشعر استرسلت قبعته حتى استقرت في مؤخرة رأسه ،

وعلى كتفيه فروة مربوطة عند العنق ، كانت الكتلة البشرية تفصل بينه وبين

الفارس . لكنه لم يجد صعوبة في معرفته . كان هذا هو فاسكا دينسوف .

زجر هذا وهو فريسة الغضب :

— قل لهؤلاء الأوغاد ان يفسحوا لنا الطريق ! .

كانت حدقاته الملتهبان تدوران في محجريها وتلتهمان كالشعلة المستوهجة .

وكانت يده تهز حسامه في غمده وتلوح به . وكانت اليد حمراء كالوجه .

هتف نيسفيتسكي مرحاً :

— آه ! فاسكا ! ماذا بك ؟

فزجر دينسوف بصوت مرعد وهو يكشف في غضبه عن أسنانه البيضاء :

— يستحيل امرار الحيلة .

وهمز حصانه الاصيل الاسود بقسوة ، ذلك الحصان العربي الذي يفخر به ، والذي كان ينصب أذنيه كلما اندفع في غمار الحراب المشهورة ، مذعوراً يغمره الزبد ، وكأنه لا ينتظر الا اشارة من فارسه ليقفز فوق الحاجز الى النهر :
— يالقطيع الخراف !... افسحوا الطريق ايها الحيوانات !... أنت ياسائق العربية ، قف والا مزقتك إربا ؟...

واستل سيفه من غمده وراح يهدد المشاة تهديداً جديداً ، فذعروا وراحوا يتدافعون ليفسحوا المجال للضابط الفارس الغضوب حتى بلغ مكان زميله .
سأله نيسفيتسكي

— كيف حدث انك لست ثملاً ؟

— آه ياعزيزي ، انهم لا يعطونا الوقت الكافي لغسل المرافق ! انهم ينقلون طيلة النهار بين جانب وآخر . لنحارب اذا كان ينبغي ان نحارب ! والا ، فالله وحده يعلم معنى هذا التصرف !
رأى نيسفيتسكي الفروة الجديدة التي يتدثر بها الفارس ولبادة حصانه فهتف :
— بالليشيطان ! ماهذه الأناقة !

ابتسم دينيسوف وأخرج من جيب قمطاته الجلدية منديلاً مضمخاً برائحة عطرية دفعه تحت أنف نيسفيتسكي وقال :
— إنك على حق لأننا في يوم المعركة ! لقد حلقت لحيتي وتضمخت بالعطور بل وأكثر من ذلك : لقد غسلت أسناني .

واستطاع هيكل نيسفيتسكي الضخم والقوقازي المرافق يؤذهم تصميم دينيسوف وصيحاته وتوبيخاته ، ان يحدث أثرة في النفوس ، مما سهل عليهم أخيراً أن يشقوا لأنفسهم طريقاً ويبلغوا الجانب الآخر من الشاطئ ، حيث لحقوا بموجة المدفعين والقناصة الصاعدين ، وهناك التقى نيسفيتسكي بالزعيم الذي جاء ينقل الية الاوامر فأتى مهمته ، وعاد على أعقابيه .

بعد ان شق دينيسوف طريقاً لحياته بمجهود جبار ، انتحى جانباً ليراقبهم وهم يغادرون الجسر . وكان يضبط حصانه بيد متراخية ، ويمنعه من الاندفاع وراء الخيول الأخرى . ولم يلبث ان ارتفع وقـع حوافر جياد على أخشاب الجسر ، واذا بالكوكبة منتظمة على صفوف رباعية وضباطها في المقدمة ، تجتاز الجسر وتصعد الجانب الآخر .

خلال ذلك ، كان المشاة يناضلون بين الاووال ويرمقون الفرسان الرسميين الأنيقين بنظرة فيها عدااء معروف عند أسلحة الجيش المختلفة . هتف أحد المشاة :

— ان هؤلاء على احسن حال وكأنهم ذاهبون الى عرض عسكري افاجاب آخر .

— ماذا تريد منهم أن يفعلوا غير ذلك ؟ انهم لا يحسنون الا هذا .

صاح أحد الفرسان مازحاً وقد رأى كيف تعثر باحد المشاة فألقاه أرضاً :

— أنت يادافع الحصى بقدميك . اجهد في ان لاثير غباراً !

فاجاب الآخر وهو يمسح بكمه وجهه الملطخ بالوحل :

— نعم ، هو كذلك . تظاهر بأنك تنقض وانت على ظهر جوادك .

لكنك لو سرت مرحلتين او ثلاث مراحل والكيس على ظهرك لما كنت متبيحاً هكذا !.

وهتف عريف يازح جندياً نحيلاً منعنيا تحت ثقل كيسه :

— قل لي يازيكين ، أهو أنت الذي تليق بامتطاء صهوة جواد ؟ وددت

لو رأيتك !

فرد عليه أحد الفرسان قائلاً :

— ان خير ماتعله هو ان تضع له عصاة بين ساقيه ، وبذلك يصبح

فارساً جميلاً !

الفصل الثامن

(احراق الجسر)

راحت فصائل المشاة والمدفعية التي كانت محبوسة عند مدخل الجسر ، تدفق منه الآن في عجلة كالسائل الذي يندفع خلال القمع . مرت العربات كلها وخف الزحام . وبلغ الضفة الأخرى آخر جحفل . ولم يبق الا فرسان دينيسوف لمقابلة العدو . كان هذا ظاهراً من أعلى المرتفع المقابل . أما من الاسفل عند الجسر ، فلم يكن مكشوفاً بعد ، لان النهر كان يسير ملتوياً في مضيق كانت جنباته تقطع الأفق على مسافة لا تقل عن خمسمائة متر ، كانت من الأمام ، مساحة غير مأهولة يجوس القوقازيون خلالها . وفجأة ظهرت معاطف زرقاء ومدافع فوق تلك المرتفعات التي راح القوقازيون ينحدرون عنها خبيئاً . كان ضباط دينيسوف وجنوده لا يفكرون الا فيما هو كامن فوق الهضبة وينظرون باستمرار الى تلك النقاط البادية على الأفق والتي كانت في حقيقتها كتائب عدوة منتشرة هناك غير انهم كانوا يحاولون جاهدين ان يشيحوا بأبصارهم

عنها الى ناحية اخرى ، وان يتحدثوا حول موضوعات ثانية .
وبعض الظهر ، تحسنت الحالة الجوية وسطعت الشمس ، وراحت تسدل
اشعاعاتها الوهاجة على الدانوب العظيم والهضبات القائمة التي تضمه بينها . وكان
السكون شاملاً ، ومن حين الى آخر ، كان بعض الحياالة يقطعون المسافة
الفراغ الممتدة بين الكوكبة والعدو الذي كان قابلاً في أمكنته لا يند عنه
صوت ، الا صيحات تتردد من حين الى آخر ، ونغير يؤكده وجوده .
وكان ذلك السكون يزيد في خطورة الخط الخيف الذي يفصل بين الجيشين
العدوين ، ذلك الخط الوهمي الذي لم يقطعه احد من الجانبين .

كان كل رجل يفكر : « ان على خطوة وراء ذلك الخط ، تشبه الخطوة
التي تفصل بين الاحياء والاموات ، يقبع المجهول الذي يحدث الألم والموت .
ولكن ماذا يجد الانسان هناك ؟ ومن يجد ؟ ماذا هناك وراء ذلك الحقل
وتلك الشجرة وذلك السقف التي تسطع الشمس فوقها ؟ ان ما هناك مجهول
يرغب كل انسان في معرفته . كان كل انسان يخشى اجتياز ذلك الخط ، ويحس
مع ذلك برغبة في اجتيازه . كان كل واحد يعرف انه سيضطر الى اجتياز
ذلك الخط آجلاً ام عاجلاً ، وانه سيعرف ما هناك ، كما يجب ذات يوم ان
يعرف ماذا وراء الموت معرفة لا بد منها ، مع ذلك فقد كان كل انسان يشعر
انه صحيح الجسد متقدراً حماساً ومرحاً ، وان من حوله كذلك يمثلون صحة
وقوة واندفاعاً . ، تلك هي احساسات كل رجل في حضرة العدو . وتلك
الاحساسات تعطي صورة خاصة عقب كل حادث ، فتجعل المرء يستقبل ذلك
الحادث بنشاط وتعطش .

بدت في تلك اللحظة على قمة المرتفع الذي يعسكر العدو فوقه ، سحابة
خلفتها قذيفة انطلقت من فوهة المدفع وراحت تصفر فوق الكوكبة . ففرق

الضباط الذين كانوا مجتمعين في بقعة واحدة ، وأخذ كل منهم مكانه على رأس فصيلته . وكان الرجال يحاولون جهدهم استبقاء خيولهم منتظمة الصفوف . وخيم السكون من جديد . كانت عيون الفرسان شاخصة الى العدو البعيد ، والى الرئيس تنتظر الأمر منه . ومرت قذيفة ثانية وثالثة . كانت تلك القذائف تستهدف الفرسان ولا شك ، غير انها طاشت بصفيها الرتيب مادة فوق الرؤوس وسقطت في مكان ما وراء الكوكبة . كان يبدو على الوجوه عدم الاهتمام بتلك القذائف ، ولكن كلما تردد صوت المقذوف ودوي ، كان الرجال ذوو الوجوه المختلفة المتباينة في ألبيتهم الموحدة ، يمسون عن التنفس وكانهم ينفذون أمراً صدر اليهم ، ويرفعون اجسادهم معتمدين على الركب . كان كل واحد يفحص زميله بزاوية عينه دون ان يدير اليه رأسه ، محاولاً معرفة الشعور الذي أحدثه مرور القذيفة في نفسية زميله . وكان كل وجهه اعتباراً من وجه دينيسوف وحتى وجه قارع البوق ، يعبر عن الانفعال والعصبية ، والصراع العنيف ضد النفس ، فينظر ذلك التعبير في الخطوط الواضحة المرتسمة حول الذقون وعلى أطراف الشفاه . وكان الرقيب الاول ينظر الى رجاله بوجه عابس طافح بالتهديد . أما التلميذ الفارس ميرونوف ، فكان يحني ظهره اثر وصول القذيفة ، بينما كان روستوف الواقف في الجناح الايسر على حصانه الضعيف ذي المظهر الجميل مستبشر الوجه ، وكأنه طالب استدعي امام حشد غفير ليجوز فحصاً ، كان متأكداً من أنه سيؤديه بتفوق وكانت نظراته المشعة المبهجة تبدو كأنها تشهد الناس على سكونه وهدوئه أمام قصف المدفعية . مع ذلك فان الخط المعلن عن شعور جديد خطير ظهر رغباً عنه . عند نهايتي قوس فمه .

صرخ دينيسوف الذي كان يطير من جناح الكوكبة الايمن الى جناحها الايسر متقدماً :

— ايها التلميذ الفارس ميروتوف ، لم تُدير رأسك الى هناك ؟ ينبغي ان تنظر الى "أنا" .

كان فاسكا دينيسوف بوجهه الممتلئ ، ورأسه المتوج بشعر أسود ، وقامته القصيرة الملفوفة ، ويده المعقدة القصيرة المغطاة بالشعر ، المتقلصة على مقبض سيفه المشهر ، لا يختلف عما كان يبدو عليه عادة وخصوصاً في الأمسيات ، بعد ان يكون قد أفرغ زجاجتين في جوفه . غير انه كان أكثر احمراراً من عادته . وكان رأسه منتصباً أشبه بالطيور التي تهتم بابتلاع الماء الذي شربته ، وجسمه ملقى الى الوراء ، تعصف سلاقيه القصيرتان في جنبي حصانه الأصيل لكزاً دون إشفاق ، فيهدب من جناح الى آخر ويلقي بصوت أجش الامرباءعداد الغدارات . فجاء الرئيس الثاني « كيوتين » للقائه فوق فرسه الضخم . كان كيوستين ذو الشاربين الكبيرين وقوراً كعادته ، غير أن عينية كانتا تلتصعتان أكثر من المعتاد

قال يخاطب دينيسوف :

— ما فائدة اعداد الغدارات . إننا لن نُشَبِك مع العدو وسوف ترى .
فغمغم دينيسوف مزججراً :

— يا للشيطان ، لست ادري ماذا يعملون ؟

ثم صاح يخاطب روستوف بعد ان لاحظ الجبور الذي على وجهه :
— هه ياروستوف ! ها ان اليوم المنشود قد أوف !

واشفع قوله بابتسامة مشجعة ، وهو يادي السرور لشجاعة الفتى ، بينما امتلأ قلب روستوف غبطة . وفي تلك اللحظة ظهر ضابط المؤخرة على الجسر ، فهدب دينيسوف للقائه وقال له :

— اسمح لي يا صاحب السعادة ان أهاجم . سوف أقذف بهم وأبددهم !

قمقمهم الجنرال وقد قطب حاجبه وكأنه يطارد ذبابة وقحة :
— ان الامر كذلك ! ماذا تعمل هنا حتي الآن ؟ الا ترى ان المستكشفين
ينسحبون . أرجع رجالك .

تراجعت الكوكبة وخرجت سليمة من مدى القذف . وجاءت
كوكبة أخرى كانت تستكشف حركات العدو ، فمرت على الجسر يتبعها
لفيف من القوقازيين هم آخر من تبقى من الفرسان .

كانت الكوكبتان تنسحبان ، بناء على الأوامر نحو المرتفعات . وكان
الكولونيل كارل بوجدانوفيتش شوبيرت ، الذي لحق بكوكبة دينيسوف ،
يسير الهويناء على حصانه غير بعيد عن روستوف . وكان لا يلقي بالا الى الفتى ،
رغم ان ذلك اللقاء . كان الأول بينهما ، منذ جداهما بصدد الملازم تيليانين .
كان روستوف يشعر انه — بصفته في الخدمة — تحت مطلق تصرف هذا
الرجل الذي أهانه والذي كان يعترف في تلك اللحظة بأخطائه التي ارتكبها
حياله . فكان نظره لا يفارق كتفي الزعيم العريضتين ورأسه الأشقر وعنقه
الأحمر . كان يتصور أحياناً ان بوجدانوفيتش يتظاهر بالامبالاة ليختبر شجاعته
« هو » روستوف فعندئذ يشد قامته ويسرح حوله طرفاً متحمساً متأجباً .
وأحياناً يظن ان الزعيم يسيره بالقرب منه ، يريد ان يبرهن له على شجاعته .
لكنه كان يتصور في بعض الأحيان ان الزعيم الراغب في معاقبته ، سيلقي
بالكوكبة في هجوم جنوبي ، ليمد بعدئذ الى روستوف الجريج ، يد أمستروضية
ويعلن انه نسي ما بينها من خصومة .

هرع أحد الضباط المساعدين على حصانه متجهاً نحو الزعيم . كان ذلك الضابط
المقبل هو جركوف الذي أصبح قوامه المشقوق معروفاً لفرسان بافلوغراد ،
رغم انه منذ اقصائه عن الاركان العامة ، لم يندمج بهم زمناً طويلاً . كان يقول

انه ليس شديد الحماسة لينخرط في صفوف الفرسان ، بينما يستطيع تأمين ترقية
وهو في الأركان دون عمل يذكر . لذلك فقد سعى لنفسه حتى أصبح ضابطاً
تابعاً للأمير باجراسيون الذي كان يقود مؤخرة الجيش . وكان في تلك اللحظة
قادمًا من لدنه لينقل أمراً الى رئيسه السابق .

قال بوجه محزون وهو يتبادل النظر مع زملائه القداماء :
— أيها الزعيم ، لقد صدر الامر بالتوقف وإحراق الجسر .
فسأل الكولونيل بشراسة مستعملاً اللغة الروسية الركيكة :
— من الذي أعطى الأمر ؟

فأجاب الضابط الرسول بلهجة كلها رزانة وجد :
— رباه يا كولونيل ، لست أدري من الذي أعطى الأمر . كل ما أعرفه
ان الأمير كافني بأن أقول لك ان على الفرسان ان يتراجعوا على الفور وان
يضرعوا النار في الجسر .

وجاء ضابط آخر من الحاشية بعد جر كوف يحمل ذلك الأمر با لذات .
وجاء كذلك نيسفيتسكي الضخم الذي كان ثقل جنده الضخم يهبط الجواد القوقازي
الصغير . صاح وهو على مسافة من الزعيم :

— رباه يا كولونيل قلت لك ان تحرق الجسر ثم أراك لاتأتي أمراً . انهم على
أشد الضيق في الأركان العامة ، ينزعون شعر رؤوسهم من الغيظ ولا يفهمون
شيئاً من تصرفك .

أصدر الزعيم أمره الى السرية بالتوقف ، دون ان تبدو العجلة على تصرفاته ،
وأجاب قائلاً :

— لقد حدثني عن المواد المشتعلة ، أما عن حرق الجسر فانك لم تحدثني به .
كان نيسفيتسكي خلال ذلك الوقت قد أوقف مطيته ورفع خوذته وراح

عيس شعره السابح في العرق بيده السمينة الضخمة . قال دهشاً :
- كيف لم يحدثك عن احراق الجسر ياسيدي العزيز ! لم اذن وضعت
عليه المواد المشتعلة ؟

- عفواً ياسيدي ضابط الأركان . انني أولاً لست « سيدك العزيز » . وأخيراً
انك لم تحدثني بوجوب اخراق الجسر ! انني أعرف واجبي ومن عادتي تنفيذ
الأوامر حرفياً . لقد قلت ان الجسر سوف يحرق ، أما من سيحرقه ، فاني
ما كنت لأعرف ذلك بواسطة روح القدس . . .

قال نيسفيتسكي وهو يشير بيده دلالة على الخضوع والامتثال :
- هيا ان المسألة سيان !

ووقعت أبصاره على جر كوف فهتف :

- هه ، جر كوف ! ماذا تفعل هنا :

- مثل ماتعمل أنت والفرق أنك مبتل كما ترى ، فهل تريد ان أعصرك ؟
أما شوبرت فقد كان يشعر بجرح في كرامته نتيجة لأقوان ضابط الأركان ،
لذلك فقد استمر يناقشه محتجاً :

- لقد قلت لي ياسيد ضابط الأركان ...

فقاطعه ضابط الحاشية قائلاً :

لنجعل يا كولونيل والا فان العدو سيقرب قطعاته ونصبح تحت رحمته ...
وصمت شوبرت مرغماً ، وراح ينقل طرفه بين ضابط الحاشية وجر كوف
وضابط الأركان الضخم فيزداد وجهه اكتمهراً .

قال بلهجة الوقور التي تشعر بأنه يقوم بواجبه مهما تعرض لمخاصمات وتحرش :
- ليكن ! سأحرق الجسر .

وفتاً غضبه في جنبي جواده ، اذ راح يضغط عليها بساقيه القويتين دون

رحمة ، فطار الجواد به الى المقدمة ، وهناك ألقى الأمر الى الكوكبة الثانية التي كان روستوف فرداً منها تحت أمرة دينسوف ، بالتراجع نحو الجسر .
فقال روستوف في سره وهو يشعر ان قلبه قد أطبقت عليه يدخفية راحت تعتصره : « هو ذاك ، انه يريد اختباري حسناً ، سأرهن له على اني لست جباناً ! » وراحت الدماء تخرج وجهه .

ومن جديد عاد الخط الكئيب على وجوه الخيالة المستبشرين ، ذلك الخط الذي طبع وجوههم بالتجهم عندما دوت طلقات المدافع . وكان روستوف يجدج وجه خصمه وهو يتوق الى اكتشاف أية بادرة تدعم ظنونه . غير ان نظرة الكولونيل الصارمة الوقور لم تلتق مرة بنظرته . ارتفع صوت الزعيم آمراً ، ورددت أصوات حول روستوف تقول :
— اسرعوا ! اسرعوا .

وبعجلة فائقة ، وبين رنين المهاميز وصليل السيوف وصلصلة اللجم ، ترجل الفرسان عن ظهور جيادهم وهم حيارى لا يدرون ماذا يعملون . راحوا يرسمون اشارة الصليب على أنفسهم ، وقد أخذ منهم الخوف لبقائهم في المؤخرة . ونسي روستوف الكولونيل ، وسلم حصانه الصغير الى الجندي الذي يحرس الخيول ، وشعر ان قلبه يدق بعنف جنبات صدره . ومر دينيسوف وجسده ملقي الى الوراء على عادته هادباً جواده صائحاً مشجعاً . غير ان روستوف لم يعد يرى الا الفرسان الذين كانوا ير كضون حوله مرتبكين بهاميزهم قارعين سيوفهم .
صاح صوت من ورائه :

— نقالة !

لم يفكر روستوف في معرفة السبب الذي عن أجله تطلب النقالة ، بل راح يعدو بكل قواه محاولاً الوصول قبل سواه . غير ان قدمه زلت في الطين اللزج

عند مدخل الجسر ، فسقط على يديه ومر الآخرون وسبته .
سمع صوت الزعيم الذي كان يسير في المقدمة على صهوة جواده قرب
الجسر ووجهه الوقور الطافح بالبشر :
- من الجانبين أيها الرئيس ! . . .

التفتت رومستوف لينظر الى خصمه وراح يمسح يديه المملطختين بالوحو
بسر اويله . أراد ان يتابع الجري مقدراً انه كلما تقدم كلما كان ذلك افضل ، غير
ان بوجود انيتش صاح بصوت غاضب دون ان يعرفه او ان ينظر الى وجهه :
- من ذا الذي يجري في منتصف الجسر ؟ الى اليمين ! الى الراء ايها الفارس
التميز ! ... ما فائدة التعريض للخطر أيها الرئيس ؟
واردف يخاطب دينيسوف الذي راح يتقدم بمتطياً جواده فوق
الجسر متباهياً :

- ترجل يا دينيسوف .

فأجاب فاسكا دينيسوف وهو يستدير في مقعده على صهوة الجواد :
- إه ! ان القذائف تجد دائماً من تصطدم به !
خلال ذلك وقف ينسفيتسكي وجركوف وضابط الحاشية بعيداً
عن مرمى قذائف العدو ، يراقبون تلك القبضة من الرجال بخوذاتهم الصفراء
وستراتهم الخضراء ذات الأشرطة ، وسراويلهم الزرقاء وهم ينشطون قرب الجسر
وينقلون طرفهم عبر النهر ، ليراقبوا المعاطف الزرقاء التي كانت تظهر على البعد
والبطاريات المنصوبة التي كان يسهل تمييزها .

كان كل من الجنود الواقفين على الهضبة المطلة على النهر يتساءل بقلق وهو
يرقب عن بعد اقتراب المعاطف الزرقاء والحراب وقطع المدفعية : « هل يجد
الفرسان الوقت الكافي لاضرام النار في الجسر ؟ هل سيهاجم الفرنسيون بسرعة
ويسحقونهم تحت وابل رصاصهم ؟ »

قال نيسفيتسكي :

— سيتعرض الفرسان لضرب عنيف ! هالهم باتوا تحت رحمة قذائف العدو .

فقال ضابط الحاشية ملاحظاً :

— لقد أخطأ اذا استصحب كل هذا العدد !

— حقاً . ان اثنين من الفتيان كانا كافيين .

فاعترض جر كوف بلمهجة التي تستثير الضحك دون ان يبدو على وجهه

انه راغب فيه :

— ما هذا القول يا أمير ؟ رجلان ! أتريد اذن ان يمر صليب القديس فلاديمير

تحت أنوفنا ؟ سوف يحصل ضحايا بنتيجة هذه العملية ، غير ان السرية كلها ستمنح

ذلك الوسام ، وسيحمل بوجدانيتش شريطه . انه يدري ماذا يعمل .

صرخ ضابط الحاشية قائلاً :

— هه ! سيفتكون بهم الآن بطلقات الرصاص !

وراح يشير الى الأسلحة الفرنسية التي شوهدت تسحب من المقدمة وتقطر

بسرعة لتوجه نحو فرسان الجسر .

وظهرت فوق الوحدات العدو التي تضم المدفعية ، ثلاث سحب متتابعة

ولما ردد الصدى دوي الانفجار الأول ، ارتفعت فوق القطعات العدو سحابة

رابعة . ودوي انفجاران متتاليان اعقبها ثالث .

زبحر نيسفيتسكي وكأنه يحس بالحمى محرق :

— أوه ! أوه !

وأمسك بذراع ضابط الحاشية وأردف :

— انظر ، انظر ! هو ذا واحد قد سقط :

اثنان على ما يبدو لي أليس كذلك ؟

فقال نيسفيتسكي وهو يشيح ببصره عن المشهد :

— لو كنت القيصر لما خضت حرباً .

نُحِثت المدافع الفرنسية بسرعة ، وكذلك البنادق ، ونهاقت المعاطف الزرقاء بخطوات سريعة نحو النهر وارتفعت سحب أخرى ولكن على فترات غير منتظمة . وفرقت طلقات البنادق . غير ان نيسفيتسكي لم يستطع تمييز ما يحدث على الجسر في تلك اللحظة ، اذ ارتفع فوقه غمام كثيف يشعر بأن الفرسان الروسين هناك قد نجحوا في اخرام النار . لم يعد رماة الأعداء يطلقون النار ليمنعوا انجاز العملية ، بل لجرد ان اسلحتهم كانت محشوة ، وان امامهم هدفا يطلقونها عليه . وقد أفرغوا اسلحتهم ثلاث مرات قبل ان يستطيع الفرسان الروس اللحاق بخيولهم وامتطائها ، وطاشت الدفعتان الأولتان ، اما الدفعة الثالثة فقد أصابت فصيلة من الصميم ، فقتلت ثلاثة من رجالها .

توقف روستوف في وسط الجسر لا يدري ماذا يعمل ، لان عقله كان مشغولاً بعلاقاته مع بوجدا نيتش . ولم يجد حوله احداً يلقاه بسيفه وهو الذي ما كان يظن ان المعركة يمكن ان تكون خلاف ذلك . وما كان يستطيع المساهمة في اشعال النار لأنه لم يكن يحمل المادة الملتهبة كالجنود الآخرين . لذلك فقد وقف في مكانه متردداً حائراً . وفجأة سمع فرقة تشبه سقوط جوز ناضج ، ورأى الفارس القريب منه يسقط الى الارض مزججاً قرب السياج ، فهرع اليه مع بعض الجنود وعلا صياح أحدهم من جديد :

— نقالة !

أمسك أربعة رجال بالجريح وأنهضوه ، فصاح هذا :

— أوه ! أوه !... دعوني بحق السماء :

غير أنهم حملوه ووضعوه على النقالة .

التفت نيكولا روستوف وراح يحدق في النهر الكبير الذي كان يضيع في الأبعاد الشاسعة ، وتأمل السماء التي كانت الشمس تبدو فيها كالكتلة المتوهجة بدت السماء لناظرية شديدة البهاء في اشراقها البهيج ! وأعجب بجلال الإشعاع الذي تعكسه الشمس . وبدأ له ماء الدانوب الملتمع كالمرآة الصقيلة ، بهيئاً رائعاً ! وبدت له التلال التي تصبح قائمة اللون كلما ازدادت اغراقاً في البعد وراء الدير ، جذابة بهيجة ، والوديان غامضة وغابات الصنوبر تائهة وسط الضباب الخفيف بمحاذاة الافق البعيد ! . . . هناك كان السلام والسعادة . . . أخذ روستوف يحدث نفسه : « لو أنني كنت هناك فتط ، اذن لما طابت شيئاً ، ولما رغبت في شيء مطلقاً أبداً . كم من سعادة أجدها في نفسي وفي هذه الشمس . . . بينما أصغي الى التأوهات الاليمة المروعة تتردد بقربي . . . وهذه العجلة وهذا الارتباك . . . رباه ها ان امرأ جديداً قد صدر وكل الفرسان ينفرون الى حيث لا يعلم الا الله ، فلأركض معهم اذن . . . ها هو ذا الموت فوق رأسي وحوالي . . . لحظة واحدة ولن ارى بعدها هذه الشمس ، وهذه المياه ، وهذا الرادي . . . » .

مرت سحابة غطت الشمس ، فرأى روستوف نقالات أخرى أمامه ، وعندئذ اتحد الرعب الذي أحدثه في نفسه تخوفه من الموت ، بحبه للشمس والحياة ، وبدت كلها على وجهه في طابع القلق والغم ، فغمغم :

« آه يارب ، أنت يا من علوت في سمائك ، انقذني وصني واغفر لي ! »

هرع الفرسان الى خيولهم ، فاكتسبت أحواشهم ثقة أقوى ، واختفت النقالات من أمامهم . وصاح فاسكا دينيسوف في أذن روستوف :
— حسناً يا صغيري ، هل استنشقت رائحة البارود ؟

فقال روستوف في نفسه : « هيا ، لقد انتهت كل شيء ، لكنني لست الا جباناً . نعم إنني جبان . » وزفر زفرة عميقة وأخذ عنان جواده من الجندي

الذي كان يحرس الحيل ووضع قدمه في الركاب .

سأل دينيسوف قائلاً :

— ماذا كان نوع السلاح ؟ أهو الرصاص أم القذائف ؟

فأجاب دينيسوف :

— لقد كان يجمع بين كليهما ! لقد قمنا بعمل باهر ! ولكن بالمهمة القذرة !
حدثني عن هجوم يطربني لأن في الهجوم على الأقل ما يستطيع الانسان ان
يصب عليه نقمة سيفه . أما عمل كهذا ، فاني لست أدري كيف أصفه .
يقذفنا العدو برصاصه فندعه يتم قذفه جاعلين من أنفسنا هدفاً لمقذوفاته !

ومضى دينيسوف نحو جماعة غير بعيدة عن روستوف تضم الكولونيل
وينسفيتسكي وجر كوف وضابط الحاشية .

فكر روستوف في نفسه : « ان احداً لم يلاحظ شيئاً ، لان كل من
اعتراني ! » والحقيقة ان احداً لم يلاحظ شيئاً ، لان كل واحد كان يعرف
بمحض التجربة الشعور الذي يخلعه اللقاء الاول مع النار .

قال جر كوف :

— سوف نرفع تقديراً بديعاً رائعاً ! لن أدهش اذا رقيت الى رتبة ملازم .

وقال الكولونيل بلمهجة المتصر :

— بلغ الأمير أنني أحرقت الجسر :

— واذا سئلت عن الخسائر فماذا أقول ؟

فأجاب الزعيم بصوت خافت :

— خسارة لا تذكر . لقد أصيب فارسان بجراح وقتل ثالث على الفور !

كان يعجز عن ضبط أعصابه وكتان سروره . وبدت له الكلمة الأخيرة
شديدة الجمال حتى انه فاه بها بلمهجة مرعدة والابتسامة تشع على شفتيه :
« قتل فوراً » .

الفصل التاسع

« مهمة بولكونسكي »

انثنى جيش كوتوزوف عبر وادي الدانوب بطارده بوناپرت على رأس مائة ألف رجل ، بينما كان تعداد الجيش الروسي لايزيد على خمسة وثلاثين ألفاً . وكان السكان يستقبلون المتراجعين المتقهقرين بنظرات عدائية تدل على انهم لا يثقون بحلفائهم . شعر الجيش المتراجع بنقص في مؤونته ، فاضطرت القيادة الى استعمال الأساليب المنظورة في مثل هذه الحالات أثناء الحرب . ولم يكن يجب على ضغط العدو الا بمعارك من مؤخرة الجيوش الغاية منها تغطية انسحاب الجيش ومحاولة انقاذ الامتعة والمؤن ، واشتبك الجيشان في « لامباخ » وفي « آمستيتش » و « ميلك » . وبرهن الروس في هذه المعارك عن شجاعة ومقاومة اعترف خصمهم بها . مع ذلك فان تلك المعارك الجريئة اليائسة ما كانت الا لتزيد في سرعة التقهقر . وكانت الجيوش النمساوية التي نجت من هزيمة « أولم » واستسلام جيوش مارك والتي انضمت إلى الجيوش الروسية في برونو ، قد انفصلت عنها . فوجد كوتوزوف نفسه على رأس وحداته الشخصية المنهوكه

المتعبة ، فلم يجد سبباً للتفكير في الدفاع عن فيينا . وبدلاً من الهجوم المرتقب بحسب قواعد الفن الحربي الجديد المسمى « استراتيجية » ، والذي كانت خطته قد عرضت عليه خلال اقامته في فيينا من قبل قيادة الأركان العليا الخليفة ، فان كوتوزوف لم يجد لزوماً لاضاعة جيشه كما اضاع ماك جيشه في « أولم » ، بل رأى ان خير مايعمله لسلامة وحداته ، انما هو الاتصال بالوحدات الروسية التي وصلت من روسيا ، رغم أن تلك الغاية لم تكن سهلة ميسورة وبممكنة .

وفي الثامن والعشرين من تشرين الأول ، توقف كوتوزوف على الضفة الدانوب اليسرى ، بعد أن جعل النهر فاصلاً بينه وبين القطعات الفرنسية الرئيسية . وكانت الضفة اليسرى محتلة من قبل الجيش الذي يقوده مورتير^(١) . وفي ٣٠ تشرين الاول ، انقض كوتوزوف على جيش مورتية وهزمه . وكسب الجيش الروسي للمرة الاولى أسلاباً : علماً ومدفعين . وأسر جنرالين . وللمرة الاولى منذ خمسة عشر يوماً ، ظل الجيش الروسي خلالها يقاتل ليغطي انسحابه تمكن أخيراً ان يحتفظ بساحة المعركة ، وان يجابه العدو وينزل به هزيمة منكرة . كانت وحدات الجيش متعبة ، وقد غدت ثياب الافراد أطهاراً مهلهلة ، وخسرت ثلث عددها بين قتيل وجريح ومتخلف ومريض . ولما كانت المستشفيات وأبنية مدينة كريمز Krems الكبيرة المحولة الى مشافي تضيق بالمرضى ، ترك كوتوزوف مرضاه الآخرين والجرحى على الضفة الثانية ، بعد ان سطر رسالة ناشد فيها انسانيه العدو في معاملة الجرحى والمرضى . مع ذلك ، فقد جاء التوقف في تلك المدينة ، والانتصار على مورتية داعماً لمعنويات

(١) مورتير دو تريفيز ماريشال فرانس ، ولد عام ١٧٦٨ ومات عام ١٨٣٥ ضحية

الآلة القاتلة التي اعدّها المأمّر فيشي Fieschi للقضاء على الملك لويس فيليب - المترجم -

الرجال . وراحت الشائعات المشجعة تسري في الجيش حتى بلغت الأركان العامة . فمن قائل ان وحدات النجدة تقترب ، الى آخر يؤكد ان النمساويين قد انتصروا بدورهم ، وثالث يروج ان بونايرت قد استولى عليه الذعر فولى الأدبار .

ظل الأمير آندريه قرب الجنرال النمساوي شميدت طيلة المعركة التي قتل فيها هذا الأخير ، وأصيب الأمير برصاصة خدشت ذراعه بعد ان قتلت مضيقته . وقد أكرمته الجنرال القائد الأعلى ، فخصه بالذهاب الى البلاط النمساوي لينقل خبر الانتصار الى الملك ، الذي انتقل مع حاشيته من فيينا التي كان الفرنسيون يهددون بها ، الى برون . لم يكن الأمير بولكونسكي تعباً ، لكنه كان قلقاً مضطرباً مثار العواطف ليله المعركة . كان رغم بنيته الناعمة ، يحتمل التعب اكثر من أي أمته بنياناً منه . وقد وصل ليلتشد الى « كريمس » على صهوة جواده يحمل تقريراً من دوختوروف للقائد الأعلى كوتوزوف الذي أرسله لساعته الى برون . فكان الاختيار الذي يقع عليه بانتقائه رسولاً يحمل الاخبار المهمة ، يبشر بالاضافة الى الميزات الاخرى التي يمتاز بها ذلك الاختيار ، بترقية ومستقبل لامعين للأمير الشاب .

كانت الليلة حالكه ، والنجوم تلتصع على صفحة السماء ، والطريق يرسم خطأً أسوداً على اديم البراري الزاهية اللون ، التي تغطيها طبقة من الشاج الذي ظل ينهمر طيلة يوم امس خلال المعركة . وبينما كان يقطع الطريق في عربة البريد الصغيرة ، كانت أفكاره مشغولة في حوادث امس الرهيبة . كانت يستعرض أحيانا أخطار المعركة ، وعبارات الوداع التي خصه بها القائد الأعلى وزملاؤه ، وأحيانا يتمثل الاثر المفرح الذي ستحدثه أخطار المعركة والنصر الذي أحرز . كان الأمير آندريه أمام تلك الأفكار ، يشعر شعور الرجل

الذي شاهد انبثاق الفجر ، فجر سعادة ظل زمنا طويلاً يمضه الشوق اليها حتى تحققت بعد موجة انتظار مضية ، كان اذا أغمض عينيه ، خيل اليه انه يسمع صوت الطلقات النارية ودوي المدافع الذي اختلط بقعقة العجلات وشعور النصر . و كان احياناً يتصور ان الروسيين يدبرون فراراً . وانه اصيب اصابة قاتلة فمات . لكنه كان يستيقظ منتفضاً ويتضح له بسعادة تداني سعادته في تخيلاته الاولى البهيجة ، ان خيالاته ليست حقيقة ، وانها على العكس تمثل صورة معكوسة ، لان الفرنسيين هم الذين لاذوا بالفرار . ومن جديد كان يتمثل ظروف المعركة والجرأة الغربية التي اظهرها خلالها . واخيراً أغفى وهو يهدد تلك الافكار الجميلة في مخيلته ...

أعقب ذلك الليل الخالك ساطع النجوم ، صبح بهيج مشع ، ذابت الثلوج تحت حرارة الشمس ، وراحت الخيول تحب مسرعة . بينما كانت الغابات والحقول والقرى المحيطة بالطريق ، تمر أمام ناظريه بتشابه يربط بين مختلف تلك المشاهد . ولحق الأمير في احدى مراحل تبديل الخيول بقافلة تضم عدداً من الجرحى الروسيين . كان رئيس القافلة متهاكماً في العربة الاولى ، يسب ويصخب ويشتم جندياً شتائم قبيحة . كان اولئك الجرحى التعمساء ، شاحبي الوجوه قذرين تحيط بأعضائهم المصابة الأربطة والضمادات . وكانوا محشورين في العربات الطويلة بمعدل ستة أو أكثر في كل عربة ، تهتز دارجة على الطريق الحجري . كان بعضهم يتحدثون اذ بلغت مسامع الأمير بعض عبارات باللغة الروسية ، والبعض الآخر يأكلون الخبز . أما أولئك الذي كانت إصاباتهم خطيرة ، فقد كانوا يتأملون بصمت وبفضول المرضى المتواضع الصياني - ، عربة البريد التي كانت تمر بهم مسرعة وتتجاوزهم .

أوقف الأمير العربية وسأل أحد الجرحى عن المعركة التي أصيب خلالها
مع رفاقه . فأجاب الجندي :

— لقد جرحنا أول أمس في الدانوب .

فأخرج الأمير حافظة نقوده ، وأعطى الجندي ثلاث قطع ذهبية وقال
للضابط الذي اقترب منه في تلك اللحظة .

— ان هذا المال للجميع . تمالكوا قواكم يا أولادي ، فان أمامنا كثيراً

بما نعمل .

سأل رئيس القافلة متلهفاً على الدخول في محادثة :

— حسناً ياسيدي الضابط ، ماهي آخر الأخبار ؟

فهمف بجيب بعد ان أصدر أمره لسائق عربته بالمسير .

— جيدة ...

وراحت العربية تبتعد بالأمير متجاوزة قافلة الجرحى .

كان الظلام مخيماً عندما دخل الأمير برون . وكانت فوانيس الشوارع
مضاءة والأنوار تشع من واجهات الدكاكين ومن وراء النوافذ المرتفعة على
جانبى الطريق . وكانت العربات الأنيقة تدرج على أرض الشارع المبلطة محدثة
قعقعة ودياً . شعر الأمير فجأة أنه مندمج في ذلك الوسط الجذاب الذي يأخذ
ببجامع قلوب العسكريين الوافدين من ساحات القتال . كانت تلك المرحلة
الطويلة التي قطعها ، وليلة الأرق التي مرت به ، عديمة الأثر في أعصابه . فلما
اقترب من القصر شعر بنشاط يفوق نشاطه بالأمس . كانت عيناه وحدهما تشعان
ببريق محموم ، وأفكاره تتوى وتتلاحق بوضوح وسرعة خارقين . استعاد في
ذاكرته أدق تفاصيل المعركة ، فلم تكن تلك التفاصيل غامضة مشوشة ، بل كانت
واضحة دقيقة وضح تقرير جدير بأن يرفع الى مقام الامبراطور فرانسوا ،

أخذ يشعر شعوراً مُسبقاً بالأمثلة العريضة التي ستطرح عليه ، والأجوبة التي سيقدمها . راح يفكر في أنه سيدخل الى حيث الامبراطور فوز اعلان اسمه . لكنه عند مدخل القصر ، التقى بموظف هرع للقائه فلما عرف انه رسول يحمل نبأ ، قاده الى باب آخر غير مدخل الشرف الذي ولجه من قبل .

قال له الموظف :

اتبع المشى واستدر الى اليمين ، فستجد هناك الضابط المساعد المنوط به أمر الخدمة في هذه الساعة ، وهو الذي سيدخلك الى مكتب وزير الحربية . امثل الأمير . ورجاه الضابط المنوب ان ينتظر لحظة ريثما يحمل النبأ الى وزير الحربية . وعاد بعد خمس دقائق ينحني أمام الأمير انحناءة عامرة بالاحترام ، ويقوده خلال ممشى الى مكتب الوزير والظاهر ان الضابط المنوب اراد بإبدائه مثل ذلك التأدب حيال الرسول الروسي ، ان يُحبط كل محاولة لنسبذ الرسميات جانباً . وكما اقترب الأمير من مكتب الوزير ، حلَّ شعور الغضب محل التفاؤل والاستبشار . تحول ذلك الشعور بالغضب الى كراهية واشمئزاز ليس لهما ما يبررها . غير ان شعور الأمير المبتهر ، استطاع ان يقدم له اسباباً وجيهة تبرر كراهيته للضابط والوزير . كان يحدث نفسه مبرراً شعوره : « لاشك ان الذين لم يستنشقوا رائحة البارود يجدون ان الظفر سهل المنازل ! » وعلى هذا ، فان لما دخل الى مكتب الوزير ، كانت في عينيه نظرة محتقرة ، وكانت خطواته قد أصبحت بطيئة متثاقلة . وازدادت كراهيته عندما وجد ان الوزير لبث دقيقتين كاملتين منشغلاً عنه مغفلاً وجوده . كان هذا جالساً وراء منضدة كبيرة بين مشعلين ضخمين من الشمع ، ورأسه الأضلع بصدغيه الرماديين يلتصق تحت الضوء . كان يقرأ أوراقاً يسيطر عليها ملاحظاته بقلم الرصاص . ظل منكباً على القراءة عندما أُفتح الباب وعلت خطوات الداخلين وباتت مسموعة .

قال الوزير لضابطه المساعد :

— خذ هذا وانقله الى من يلزم .

ولم يبد عليه انه شاعر بوجود الرسول .

شعر الأمير آندريه ان عمليات كوتوزوف لم تكن موضع عناية الوزير الرئيسية ، وان هذا كان يتعمد استصغار شأنه . فقال الأمير في سره : « مع ذلك ، انني لا أبالي . » أزاح الوزير الأوراق الأخرى وسوى منها رزمة بعنايه ، ثم رفع رأسه . كانت سحنه الساطعة بالذكاء تنبئ بشيء من العبقرية . لكنه عندما استدار نحو بواكونسكي ، اختفت تلك المعالم العبقرية الصارمة بحكم عادة مصطنعة : شاعت ابتسامة بلهاء على وجهه ، ابتسامة طافحة بالحبث ، عاجزة عن اخفاء ذلك المكر رغم مهمة صاحبها التي تجعله يستقبل يومياً عديد آمن الملتزمين .

سأل الوزير :

— أنت قادم من قبل الجنرال فيلدمارشال كوتوزوف ؟ هل وراءك أخبار طيلة ؟ هل تقابلتم مع موريتيه ؟ وانتصرتم ؟ لقد كان الانتصار في حينه !

وفض الرسالة التي كان كوتوزوف قد أرسلها اليه شخصياً . وبدأ فجأة فريسة لكرب شديد فهتف بالألمانية :

— آه يارب ، رباه ! « شميدت » ! ياللتعاسة ! ياللتعاسة !

وبعد ان قرأ الرسالة وضعه على المنضدة ، وراح يتأمل الأمير آندريه بنظرة ساهمة . قال :

— آه ياللتعاسة ! أقول ان المسألة حاسمة ؟ مع ذلك فقد استطاع موريتيه الافلات .

وصمت فترة مستغرقاً في تفكيره ثم أردف :

— سرتني ان حملت أخباراً طيبة . غير ان موت شميدت يجعلنا نعتبر اننا

دفعنا ثمن الانتصار غالبا . . . ان جلالته سيرغب في لقاءك حقاً ولكن ليس اليوم . انني أشكرك . اذهب واسترح ودعني أراك بعد الاحتفال عند المخرج . على كل حال سوف أخطر ك .

واستعاد ضحكته البلهاء التي أفلتت منه خلال الحديث وقال وهوينجني انخلاء خفيفة :

— الى اللقاء وألف شكر . ان جلالته سيرغب في رؤيتك ولا شك .
ولما خرج الأمير آندرية من القصر ، شعر ان كل اهتمامه وابتهاجه بالنصر الذي أحرزته القوات الروسية قد تبخر . لقد أعطى ذلك الكنز الى وزير الحربية ومساعدته المتكاف . نعم لقد إئتمن على الكنز أيد لا تستحقه . انجبت افكاره وجهة أخرى ، واصبحت المعركة في خيالة ذكريات شاحبه قديمة .



الفصل العاشر

(بيليين)

حل الأمير آندريه في برون عند صديقه الدبلوماسي الروسي بيليين . قال هذا وهو يستقبله :

... آه ، عزيزي الامير ، لاشيء أمتع عندي من لقائك !
وأمر خادمه فرانز أن يحمل أمتعة الامير الى غرفة نوم الديباسي . استطرد
بخطب الامير :

... اذن يا عزيزي ، لقد جئت تحمل نبأ النصر ؟ رائع . أما انا فإنني مريض
كما ترى .

وبعد ان اغتسل الامير آندره وأبدل ثيابه ، دخل الى مكتب الدبلوماسي
الفخم حيث كانت تنتظره أكلة خفيفة . جلس الى المائدة بينما انتحى بيليين
مكاناً قرب الموقد .

كان بولكونسكي يشعر بانطلاق بهيج عندما عاد الى الجو الناعم الرائع الذي

اعتاد على مثله منذ نعومة أظفاره . خصوصاً وأنه كان محروماً من كل وسائل الرفاه والراحة طيلة سفره وخلال مختلف مراحل الغزوة . ثم إن ذلك أثر في نفسه أبلغ الأثر ، خصوصاً بعد اللقاء الذي وقع بينه وبين الوزير . فكان التحدث باللغة الروسية . أو على الأقل التحدث مع روسي ولو كان باللغة الفرنسية ، روسي يشاطر مواطنيه ولا شك الكراهية العامة التي يحسون بها نحو النمساويين ، يخفف بعضاً مما في نفسه .

كان بيليين في الخامسة والثلاثين من عمره تقريباً ، عزباً ، ومن بيئته الأمير آندريه ووسطه . وكانت علاقاته في المجتمع الراقي في فيينا تماثل العلاقات التي كانت له في بيترسبورج . وقد شعر بولكونسكي بذلك أبان زيارته لفينا بصحبة القائد الأعلى كوتوزوف . فإذا كان الأمير آندريه يتوقع لنفسه مستقبلاً باهراً في الجيش ، فإن بيليين كان ينتظره مستقبل رائع كذلك في مضمار السياسة . كان شاباً حقيقياً ، لكنه لم يكن فنياً في أجواء السياسة ، إذ أنه مارس هذا العمل وهو في السادسة عشرة من عمره ، وبدأ في باريس ثم « كوبنهاج » وهو الآن يشغل مركزاً لامعاً في فيينا ، مركزاً حساساً مهماً وكان السفير الروسي والوزير المفوض للامبراطورية الروسية يقدر أنه حق قدره . ذلك أن بيليين لم يكن من أولئك السياسيين الكثيرين الذين يعتقدون أن النجاح في الحياة السياسية رهين بالصفات السلبية التي يجب أن يتمتع بها الدبلوماسي ، وبالامتناع عن بعض الأمور ، والتحدث باللغة الفرنسية بطلاقة . بل كان من أولئك الذين يحبون العمل ومجيدونه . وكان رغم كسله ، يمضي ليال عديدة وراء طاولة العمل . كان ينجز عمله ودية ، بنجاح مهما كان لون ذلك العمل ونوعه . وكان ما يهيمه في الأمور ما يجيب منها على « كيف » وليس على « لماذا » . وكان الفن الدبلوماسي يشغل حيزاً ضيقاً في نفسه ، لكنه كان دؤوباً على أعداد مذكرة بدقة ، وبعبارات منتقاة وفن ، حريصاً

على ابراز هذه الصفات في كل المخبرات والعلاقات الخطية . فكان الى جانب براعته في الانشاء ، يشعر من حوله بتفوقه في تصرفاته وعلاقاته مع الأوساط الراقية المرموقة .

كان بيليين ولوعاً بالحديث ولعه بالعمل ، شريطة ان يكون ذلك الحديث فكرياً عالياً . فكان في المجتمعات لا يتحدث الا اذا اتيجت له الفرص لابرار ملاحظاته العبقريّة على موضوع ما . فلا يتحدث الا اذا سار الحديث وفق هواه . وكان يرصع حديثه بعبارات بدعيّة متقنة الصياغة سهلة الفهم ، كان يهيئها عامداً في مكتبته كما يبدو ، لتصبح سهلة النقل ، فيتاح للأشخاص البارزين في المجتمع وللمزهوين منهم ، نقلها من بهو الى آخر . والحقيقة ان كلمات بيليين كانت تؤخذ في كل ابهاء فينا بحيث كان تأثيرها شديد الوضوح في « الامور الهامة » . كان وجهه هزيلا اصفر وهناً ، تقطعه غصون عميقة . وكان شديد العناية بنظافة وجهه وجسده . وكانت حركات تلك الغصون هي ابرز صفات ذلك الوجه فكانت تارة تقطع جبينه اقلياً بينما يكون حاجباه في اقصى ما يستطيعان بلوغه من ارتفاع ، واحياناً اخرى تظهر على خديه بينما يكون حاجباه هابطين . وكانت عيناه الصغيرتان الفائزتان في محجريهما ، تنظران الى المتحدث نظرة صريحة وديعة .

قال يحدث الامير :

— حسناً قص عليّ الآن مشاريعك .

فقص بولكونسكي بتواضع تام ودون ان يشير الى دوره مطلقاً ، تفاصيل المسألة التي ساهم فيها واللقاء الذي خصه به وزير الحربية ، وقال معقياً :

— لقد تلقوني مع الخبر الهام الذي احمله كما يستقبل الكلب العائد من

لعبة المطاردة .

فابتسم بيليبين وانبسدت اسارير وجهه وقال وهو يتأمل اظافره عن بعد
ويغمز بعينه اليسرى .

— مع ذلك يا عزيزي ، فاني رغم الحب الذي اكنه للجيش الروسي
الاورثوذكسي ، اعترف بأن انتصاركم لم يكن من اروع الانتصارات .
واستمر يتحدث بالفرنسية مستعملاً احياناً بضع كلمات من لغته الاصلية ،
كلما اراد ان يضيفي على جملة ما طابعاً خاصاً من الاحتقار . اردف يقول :
— قل لي ، لقد انقضتكم بكل جيشكم على فيلق مورتيه التعس . مع ذلك
فقد استطاع مورتيه ذاك ان يتسلل من بين اصابكم ! ثم انكم تسبون هذانصرأ
فاجاب الامير اندريه :

— انه على كل حال احسن من موقعة « اولم » ، اذا جاز لنا ان نقول ذلك
دون تبجح :

— لم تأسروا ماريشالاً واحداً ، واحداً فقط ؟
— لأن كل شيء لا يحدث في الحرب كما يتوقعه الانسان . والحرب
والاستعراضات لا يمكن ان يتساويا . لقد كنا نفكر ان نهاجم مؤخرته حوالي
الساعة السابعة صباحاً ، مع اننا لم نبلغ مكانه في الخامسة مساء .
سأل بيليبين بابتسامة :

— ولماذا لم تصلوا في الساعة السابعة ؟ كان ينبغي ان تصلوا في الوقت المقرر ،
نعم في الوقت المقرر .

فأجاب الامير آندريه بمثل لهجته :

— ولماذا اذن لم تقنع بونابرت عن طريق الدبلوماسية ياخلاء جينس ؟
فقاطعه بيليبين قائلاً :

— نعم ، انني اعترف بأن أسرار الماريشالات من اسهل الامور في نظر من

لا يبارح زاويته قرب النار . أليس هذا ماتفكر فيه ؟ انك على حق في تفكيرك مع ذلك لم لم تأسروا ماريشالاً ؟ لا تدهش اذا قلت لك ان وزير الحربية وصاحب الجلالة الامبراطور والملك فرانسوا لا يبدون سرورهم بغير ذلك . اما انا ، وأنا الموظف البسيط في السفارة الروسية ، فإنني لأسر بل ولا اجد حاجة ل اظهار سروري اذا اعطيت خادمي فرانز ثلاثة ماركات ، وأرسلته للقاء صديقه في حديقة الألعاب ... ذلك ان المبلغ لا يمكن ان يكون كافياً لتأمين حاجات فرانز . وبينما كان جبينه يبدد الأخاديد التي ارتسبت عليه ، كانت عيناه تتغللان في أعماق الامير آندريه . فقال هذا :

— دعني يا عزيزي القي عليك بدوري سؤالاً واحداً . ان دقائق الدبلوماسية تفوق فهمي الضعيف واستيعابي للأمور . فكيف يخسر ماك جيشاً كاملاً ، ولا يعطي الارشيدوقان فيرديناند وشارل أية دلالة على حسن تصرفهما ، بل يجمعان الخطأ الى الخطأ ، في حين ان كوتوزوف وحده يتفوق ، فيعكس صفو الفرنسيين ، ومع ذلك لا يجد وزير الحربية سبباً يدفعه للتعرف على تفاصيل المعركة ؟ !

— إن هذا صحيح . ولكن يا عزيزي : اهتف ماشئت للقيصر ولروسيا ولدين ! ان كل هذا جميل وبديع . لكن أية مصلحة لنا نحن في انتصاراتكم ؟ وأقصد أية مصلحة وفائدة يجنيها البلاط النمساوي ؟ احمل اليهم خبر انتصار واحد من الأرشيديوقين شارل او فرديناند — وكل ارشيديوق يساوي الآخر — حتى ولو كان انتصارهم على فريق من رجال الاطفاء الذين يرافقون بوناپرت ، وعندئذ توأم يحتفلون بالحبر بقصف المدافع . بينما يبدو انكم في انتصاركم هذا لم تنتزعوا الغار الا لتزعجهم به . ان الارشيديوق شارل لا يتحرك والارشيدوق فيرديناند تغمره المهانة . وأنتم تتركون فينا لمصيرها المحزن وكأنكم تقولون : « ان الله الرحيم يحبكم وذلك يكفي ... فليبارككم وليبارك عاصمتكم ! » وكان

لديهم جنرال واحد عزيز عليهم وهو شميدت . فعرضتموه للرصاص الذي قتله
وجئتم بعد ذلك تزعمون أنكم انتصرتم ! فكر في الامر ، فكر وأيدني في القول :
ان رسالتك كانت شديدة الاسبى ، اليمه الوقع اليس كذلك ؟ انها تشبه العمل
المقصود ، نعم العمل المقصود . ثم لو أنكم ربحتم معركة او ربحها الارشيدوق
شارل بنفسه ، فإن ذلك لن يغير سير الامور العام . اذا ما فائدة هذا النصر ؟
لقد قضي الامر وأصبحت فيينا الآن محتلة من قبل الفرنسيين :

— كيف محتلة ؟ هل دخل الفرنسيون فيينا .

بلا شك : وبونابرت يقطن الآن في قصر شونبرون بينما سيأخذ عزيزنا الكونت
« وارينا » أوامره قريباً .

شعر بولكونسكي بعجزه عن إدراك حقيقة الامور التي تعرض على مسامعه ،
اذ كانت وعشاء السفر وبرودة اللقاء الذي استقبل بها ، والطعام الفاخر الذي
التمهه ، كافية لاختاد شعوره . استرسل بيليين قائلاً :

— لقد قابلت هذا الصباح الكونت ليشتنفلس فأعطاني رسالة جاء فيها وصف
مسهب لدخول الفرنسيين الى فيينا دخول الظافرين . لقد دخلها الامير مور^(١)
وكل الحاشية . . . لذلك فإن انتصاركم كما ترى فقد طابعه ، فلا يمكن والحالة
هذه ان تستقبل استقبال المنقذين .

فقال الامير آندريه الذي فهم أخيراً ضالة أهمية معركة كريمةز ازاء
احتلال العاصمة :

(١) يواكيم مورا ، صهر بونابرت وزوج كارولين بونابرت . كان ماريشال فرنسا . ولد عام
١٧٦٧ وأصبح ملك نابولي عام ١٨٠٨ حتى عام ١٨١٥ . واضطر ان يتخلى عن ملكه ، فلما
حاول استعادته ، سجن واعدم رمياً بالرصاص عام ١٨١٥ . — المترجم —

— ان ذلك سيان عندي شخصياً ، ولكن كيف أخذت فيينا ! اين الجسر
وأقصد رأس الجسر العتيق ، والامير دو يرسبيرج العظيم ؟ أعتقد أنه كان يدافع
عن المدينة اذا آمننا بالشائعات التي راجت عندنا :

— ان الامير دو يرسبيرج من هذا الجانب من النهر وهو يدافع عنا نحن .
صحيح انه اسوأ دفاع ولكنه مع ذلك يحميننا . اما فيينا ، فإنها من الجانب الآخر .
صحيح ان الجسر لم يسلم بعد ، لكني لا أمل الى الظن بأنه سيظل في أيدينا ،
مع العلم ان الالغام ماثوثة فيه وأن الامر بنفسه قد صدر . ولو أن الامور
سارت على غير ذلك لكنا نحن في جبال بوهيميا منذ زمن طويل ، ولأخذ جيشكم
بين نارين ، ولقضي عليه اسوأ قضاء .

فقال الامير آندريه :

— إن ذلك لا يعني على أية حال انتهاء الغزوة :

— بل إنها انتهت اذا شئت ان تصدق رأيي المتواضع . وهذا هو رأي ذري
الرؤوس الضخمة هنا وإن كانوا لا يجرأون على الافصاح عنه . سوف يقع ما
تنبأت بوقوعه من قبل : ان مذبحكم في دورنستين لن تبدل من الامر شيئاً ،
وبصورة عامة لن يكون البارود والنار صاحب الكلمة الأخيرة . . . بل ان
الكلمة ستكون للذين اخترعوا البارود والنار .

وبسط بيليبين جيئته بعد ان نجح في تحرير واحدة من عباراته المنتقاة ، وصمت
برهة ثم أردف :

— إن كل شيء متوقف على مفاوضات براين بين ملك بروسيا والامبراطور
الكسندر . فإذا دخلت بروسيا في حلفنا ، شددنا ازر النمسا وعادت الحرب من
جديد . اما اذا رفضت ، فلا يبقى الا الاتفاق على انتقاء المدينة التي ستسلم
للعدو المكتسح .

هتف الامير آندريه فجأة وهو يقبض أصابع يده الرقيقة ويضرب بها المائدة:

— يا للعبقريّة المدهشة . ويا للرجل السعيد !

قال بيليين وقد عاد جبينه يتجمد دلالة على أن كلمة أخرى من كلماته ستجد

مكانها المفضل في سياق الحديث :

— بونابرت ؟

ثم كرر القول وهو يضغط على المقطع الأول :

— بونابارت ؟ انه الآن يشرع في قصر شوبنرون قوانين جديدة لتطبق في

النمسا . وأرى أن يحذف من اسمه حرف « الياء » الذي كان في المقطع الاول

ليصبح اسمه بونابارت فقط بعد ان كان يدعى بيونابارت .

فقال بولكونسكي :

— دعك من المزاح . هل تعتقد حقيقة ان هذه الحرب ستنتهي ؟

— اليك رأيي . ان النمسا التي لم تعتد مثل هذه الحال ، ستحاول الانتقام

لكرامتها . اذ يقال ان المقاطعات قد دمرت ، لان الجيش الارثوذكسي

مخيف في أعمال السلب ، ثم ان الجيش قد هزم ، والعاصمة سلمت ، كل ذلك

اكراماً لجمال عيني جلالة ملك سردينيا . لذلك يا عزيزي — وأرجو ان يكون

الحديث بيننا — اعتقد انهم يحددوننا ، لانني اشم رائحة مفاوضات بين النمساويين

والفرنسيين ، ومشاريع سرية للسلم وللصلح المنفرد .

فقال الامير آندريه :

— إن ذلك شديد البشاعة ! لا يمكن ان يكون ذلك !

فقال بيليين :

— من يعيش ير .

وبسط نهائياً تجاعيد جبينه معرباً بذلك عن رغبته في انهاء الحديث .

ولما اعتكف الامير آندريه في غرفته التي وضعت تحت تصرفه ، واستلقى على الاغطية النظيفة وفراش الريش والوسائد المعطرة ، شعر ان المعركة التي حمل أخبارها قديمة العهد عريقة في القدم . كان ما يشغل ذهنه هو التحالف مع بروسيا وخيانة النمسا وانتصار نابوليون الجديد ، واستعراض الغد الذي سيمثل بعده بين يدي الامبراطور فرانسوا ...

لم يكد يطبق عينيه حتى عاد الى اذنيه قصف المدافع وقعة البنادق ودوي العجلات . ومن جديد عاد يرى القناصة ينحدرون من أعلى التل وهم يطلقون بنادقهم ، وشعر بقلبه يدق عنيفاً وأنه تقدم الى الامام مع «شميدت» والرصاص يصفر حول رأسه صغيراً جميلاً ، فاستسلم للنوم بسرور عنيف متأجج مضاعف لم يشعر به منذ طفولته .

واستيقظ بعد ذلك ... فقال لنفسه بابتهاج والابتسامة البريئة مرتسمة على شفتيه : « إيه نعم ، لقد حصل كل هذا ! » وعاد يستغرق في نوم عميق .



الفصل الحادي عشر

(الملك فرانسوا)

استيقظ متأخراً وراح يرتب ذكرياته . تذكر بادیء الأمر ان عليه ان يتقدم ليمثل بين يدي الامبراطور فرانسوا ، ثم تذكر وزير الحربية وتابعه البشوش الأنيس ، وبيلبيين وحديثها امس . ارتدى ثوبه الأنيق الذي لم يستطع منذ زمن طويل ان يرفل فيه لافتقاره للمناسبة الملائمة ، فبدأ جميلاً انيقاً نشيطاً رغم ذراعه المعصوب الى عنقه . ودخل على بيلبيين ، فرأى هناك اربعة رجال من السلك السياسي ، عرف منهم الامير هيبوليت كوراجين ، وهو احد امناء السر في السفارة . فقدمه بيلبيين الى الآخرين .

كان اولئك السادة الشبان الأرسقراطيون الأغنياء الانيقون ، يشكون في برون كما كانوا في مشينيا ، حلقة خاصة كان بيلبيين يتزعمها ويسمها : « جماعة » . كانت تلك الجماعة تضم السياسين وحدهم . مع ذلك فقد كان افرادها لا يهتمون بالسياسة ولا بالحرب ، كانوا يكرسون جهودهم للحياة العامة الراقية ، ولبعض

العلاقات النسائية ومشاكل المستقبل . استقبلوا الامير اندريه كواحد منهم في الظاهر . وهو الشرف الذي قل ان يخفوه على احد . وجهوا اليه عدداً من الاسئلة المهدبة عن حالة الجيش وعن المعركة الاخيرة ، بما مهد الحديث بينهم وبين الامير ، ثم تشعب الحديث وتطرق الى نواحي عديدة ، حتى اصبح ثثرة ولفظاً كالذي يدور عادة في الابهاء والانبياء .

قال احدهم يتحدث عن خطب نزل بأحد زملائه :

— ان اجمل ما في الموضوع هو ان الوزير المفوض قال له بالذات : ان نقله الى لندن يعتبر ترقية ، وان عليه ان ينظر الى الموضوع من تلك الزاوية . ولكم ان تصوروا ما اعتري قسبات وجهه من تغيرات وهو يرى السخرية تقذف في وجهه على هذا الشكل !

فقال آخر :

— كلا ، ان اخطر ما في الامر هو تصرف كوراجين بالمقابل . انني اسلمكم ايها السادة هذا « الدون جوان » انه يرى صديقاً في البؤس فينتهز تلك الفرصة ليحجر الى نفسه نفقاً ايا له من رجل مخيف !

ان الامير هيبوليت كان قابلاً خلال ذلك على اريكة من طراز فولتير ، وقد رفع ساقيه فوضعها على مسندي الاركة . قال وهو ينفجر ضاحكاً :

— حدثني عن هذا ...

فهمت اصوات متعددة تقول :

— أوه يادون جوان ! أوه ايها المغوي !

قال بيليين :

— انك تجهل ولا شك يا بولكونسكي ، ان كل الفظاعات التي ارتكبها الجيش الفرنسي — كدت اقول الجيش الروسي — ، لاتعتبر امراً مذكوراً اذا قيست

بالتدمير الذي يحدثه هذا الرجل بين الجنس اللطيف

فقاطعه الامير هيبوليت قائلاً وهو يحدق في ساقيه المرفوعتين على جانبي
الاركة خلال نظارته :

ان المرأة هي رفيقة الرجل .

فانفجر بيليين و« جماعتنا » ضاحكين . وأدرك الأمير آندره ان هيبوليت
هذا ، الذي كانت تصرفاته حيال زوجته عند انتهاء حفلة انيت شيرر قد أثارت
— ولشدة خجله — دوافع الغيرة في نفسه ، ليس الا مهرجاً يسخر منه
اصداؤه المجتمعون .

قال بيليين يهمس في اذن الأمير اندره :

— ينبغي ان اسليك على حساب كوراجين . انه لا يقدر بشئ عندما يتحدث
عن السياسة . سوف ترى بنفسك مسحة الرقار التي ستعلو وجهه .

وجلس قرب هيبوليت ، واستجمع غضون جبهته ودفع الشاب بلباقة نحو
حديث السياسة . بينما تجمهر بولكونسكي والآخرون حولهما .

شرع هيبوليت يقول وهو يلقي نظرة دائرية شملت من حوله كلهم :

— ان مجلس وزراء برلين لا يمكن ان يعبر عن رغبة في التحالف ، دون
ان يعبر ... كما جاء في تعليماته الاخيرة ... انهم تفهمون ... انهم تفهمون ...
ثم اذا كان صاحب الجلالة الامبراطور لا يناقض مبدأ تحالفنا ...

— انتظر ، انني افرغ بعد ... انني اميل الى الاعتقاد ان التدخل اقوى
من عدم التدخل ... و... — وصمت برهة — ، لا يمكن ان يفز الأمر الى
عدم تلقي برقيتنا المؤرخة في ٢٨ تشرين الاول . ان الامر سينتهي هكذا .

وترك ذراع بولكونسكي دلالة على انه قال كل ما كان يريد قوله .
هتف بيليين وقد انتصبت ذؤاية شعره دلالة على الرضى وانبساط
أساريه :

- آه ياديموستين ^(١) ، اننى اعرفك من الحصاة التي خبأتها في
فمك الذهبي .

أغرق السامعون في الضحك ، وقد سبقهم هيبوليت نفسه وطغت قهقهته
على ضحكاتهم . كان يضحك بانشرائح غريب يكاد يكتم انفاسه رغم محاولاته
الفاشلة في كتم تلك الموجة المحمومة الهوجاء من الضحك ، التي ابدلت اساريه
الجامدة في اغلب الأحيان .

قال بيليين بعد ان خفت حدة الضحك :

- والآن ايها السادة ، اصغوا الي بولكونسكي خيفي ، وانني عازم على
اشراكه معنا في مباهج مدينتنا الطيبة . ولو اننا كنا في فينيا ، لاختلف الامر
وكان ميسوراً . اما هنا ، في هذا الحجر الملعون الكثيب ، فان الأمر أكثر

(١) ديموستين ، اشر خطباء اثينا (٣٨٤ - ٣٢٢) قبل الميلاد . كرس نفسه طيلة
خمس عشرة عاماً لمقاومة فيليب الماسيدوني الذي كان يريد استعباد وطنه ، فألقى خطابات شهيرة خالدة
ضده ، وسام في معركة شيرونية واستمر يكافح بشجاعة بعد موت فيليب . وله تاريخ حافل يشهد
بلاغته وبيانه الرائع . وقد اضطر - سعيًا وراء تحسين صوته وتقوية صدره - ان يكافح ضد
نفسه كفاحاً رائئاً ، فكان يمشي الى شاطئ البحر فيحشور فيه بالحصى ويتحدث بصوت مرتفع وكأنه
يخطب في جمهور عنشد ! ومن هنا وردت التورية في جملة بيليين في النص ، والمراد بها التهكم على
كوراجين . - المترجم -

صعوبة بما يحملني على طلب العون منكم . ينبغي ان نطلعه على اجمل ما في حياة
برون من جمال ومتع ؛ تعهدوا تطويفه على المسارح واتعهد انا بتعريفه على
الطبقات الراقية . وانت يا هيبوليت ، فانك - بديهيًا - ، ستقوم بواجبك حياله
من الناحية النسائية .

قال واحد من «جماعتنا» وهو يطلق قبلة على اطراف اصابعه :
— ينبغي ان تقدمه الى اميلي ، انها درة نادرة !
فأردف بيليين :

— والخلاصة ، ينبغي ان نعيد هذا الجندي الدموي الى حظيرة
العواطف الانسانية .

فقال اندره وهو يلقي نظرة على ساعته :

— اعذروني ايها السادة ، انني لن استطيع ولاشك ان افيد من حسن
التفاتكم اذ ينبغي ان اغادركم الآن .

— والى اين تذهب ؟

— الى الامبراطور .

— اوه ! اوه ! اوه !

— حسنا ، الوداع يا بولكونسكي ! الوداع ايها الامير ! عدمبكراً لتناول
الطعام ، اننا سنتظرك .

ورافقه بيليين الى الردهة وقال له :

— حاول اثناء مقابلتك مع الامبراطور ان تضيي اكبر قسط ممكن من
المديح على مصلحة التموين وادارة المراحل .

فاجاب الامير باسمًا :

— انني اود ذلك من صميم نفسي لكنني عاجز عن ذلك لان ضميري
والحقيقة يأبياه .

— على كل حال ، إبدل ما بوسعك وتحدث اطول مدة ممكنة . انه مفرم
بالمقابلات لكنه لا يجب ان يتحدث بنفسه لانه لا يتقن الحديث . سوف تتأكد
من ذلك بنفسك .



الفصل الثاني عشر

(جسر تابور)

اكتفى الامبراطور فرانسوا خلال العرض العسكري بالقاء نظرة متردده مختلصة على الأمير آندريه الذي كان يشغل مكاناً احتجز له في عداد مقاعد الضباط النمساويين اعتبها بايماة من رأسه الطويل . غير أن الضابط المساعد الذي استقبل الأمير بالأمس بتلك الحفاوة والبشاشة ، جاءه بعد تلك الحفلة وحمل اليه بمزيد من التأدب نبأ رغبة جلالته في مقابلته . واستقبله الامبراطور وهو واقف في منتصف مكتبه وقبل ان ينطق بكلمة ، تبين الأمير آندريه مدى صدق أقوال صديقه ببليبين ، واذله مظهر الامبراطور المرتبك الذي كان لا يعرف ما يقول ولا يستطيع منع الدماء من التصاعد الى وجنيه .

سأله الامبراطور أخيراً بشيء من التلهف :

— قل لي ، متى بدأت المعركة ؟

فأجابه الأمير آندريه على سؤاله . وأعتب الجواب عدد من الأسئلة التي

لا تقل تفاهة عن السؤال الاول ! « كيف حال كوتوزوف ؟ هل ترك « كريمز »
منذ زمن طويل ؟ » الخ ... وكانت لهجة الامبراطور تنبئ بأن همه الأول هو
طرح عدد كبير من الاسئلة . أما الأجوبة ، فقد كان واضحاً أنه لا يأبه لها ولا
يهم بها .

سأل من جديد :

-- في أية ساعة بدأت المعركة ؟

فأجاب بولكونسكي بحماس :

-- لا أستطيع ان احدد لجلالتكم بالدقة الساعة التي بدأت فيها المعركة على
طول جبهة القطعات . لكنني متأكد من أن القتال في « دورنستن » ، حيث
كنت ، بدأ في السادسة مساءً .

وأمل بولكونسكي في أن يستطيع سرد وصف حقيقي للمعركة التي حضرها ،
وأن يعيد على مسامع الامبراطور ما هياه من قبل من جمل هذه المناسبة . غير
ان الامبراطور قاطعه باسماً وقال :

- كم من الأميال ؟

- من اين يا صاحب الجلالة والى أين ؟

- من درونستن الى كريمز ؟

- ثلاثة أميال ونصف يا صاحب الجلالة .

- هل ترك الفرنسيون الشاطئ الأيسر ؟

- ان تقارير رقبائنا تفيد بأن آخر الفرنسيين اجتاز النهر ليلاً على نقالات ..

- هل هناك علف كاف في كريمز ؟

- لم يقدموا لنا الكمية التي ...

فقاطعه الامبراطور مرة ثانية لي طرح سؤالاً جديداً :

— في أية ساعة قتل الجنرال شميدت ؟

— في الساعة على ما أظن .

— في الساعة ؟ إنه لأمر محزن ! شديد الحزن !

ثم شكره الامبراطور وانحنى اشارة بانتهاء المقابلة . ولم يكذ الأمير آندريه يغارر مكتب الامبراطور حتى هاجمه الاتباع ورجال البلاط ، فأحاطوا به وأمطروه وابلاً من الاسئلة . كانت نظرات أنيسة تحديق به كل من مكان ، والكلمات المعسولة المتوددة تفرع أذنيه . فالضابط المساعد أخذ عليه عزوفة عن الحلول في القصر وقدم له مسكنه الشخصي لينزل فيه ؛ ووزير الحربية أبلغه بشيء كثير من التأدب وفي فيض من عبارات التهئة ، أن الامبراطور أنعم عليه بوسام ماري تيريز من الدرجة الثالثة . ودعاه حاجب من حجاب جناح الامبراطورة للمثول بين يدي جلالته . وانهى اليه كذلك ان الارشيدوقة ترغب كذلك في رؤيته . فما كان يدري لمن يعير أذنه ، ومن يجيب . اخذه سفير روسيا . وانتحي به جانباً ليتاح له التحدث اليه بحرية أكثر .

أحدث نبأ انتصار الروس — على عكس تنبؤات بيليين — صدى قوياً في نفوس أفراد الحاشية ورجال البلاط الذين استقبلوه بكثير من السرور . فأقيمت الصلوات ابتهاجاً بالنصر ، وأنعم على كوتوزوف بصليب ماري تيريز الأكبر ، ومنع جيشة عدداً من الهبات وكيلت له الاطراءات . وتوالى الدعوات على الأمير آندريه ، فاضطر هذا الى قضاء نهاره كله متنقلاً من مكان الى آخر ، استجابة لدعوات كبار الشخصيات المرموقة . واخيراً ، ذهبت الى إحدى المكتبات ليشترى منها ذخيرة نافعة يفيد منها في حياة الريف التي سيعود اليها عند عودته الى مركزه في الجيش . فلما عاد الى مسكن بيليين ، وهو يعد في مخيلته الرسالة التي سيخطها لأبيه ، متضمنة الوصف الدقيق للمعركة والشرح الكافي عن

رحلته الى برون ، وجد أمام الباب عربة نقل كبيرة محملة الى نصفها بالامتنعة .
سأل فرانتز ، خادم بيليبين ، الذي ظهر في تلك اللحظة أمام الباب يجر وراءه حتيبة ضخمة :

— ماذا هناك ؟

فأجاب الخادم بالألمانية وهو يرفع الحتيبة الى العربة بمجهود كبير .
— آه يا صاحب السعادة ! اننا نرحل من جديد ان اللعين على أعقابنا من جديد .

فهتف الأمير مستغرباً :

— ماذا ! كيف ! ماذا جرى ؟ ...

جاء بيليبين في تلك اللحظة يستقبله . فقرأ الأمير على وجهه - وهو الذي كان منبسطاً في اكثر الاحيان - شيئاً من الارتباك .
قال بيليبين :

— هيا ، إعترف معي أن ذلك روائح ! واعني قصة جسر تابور - احد جسور فيينا - . لقد مروا فوقه دون أي عناء !

فلم يفقه الأمير شيئاً من هذا القول . فسأله بيليبين :
ولكن ، من أين قدمت إذن حتى تجهل مثل هذا الأمر الذي بات يعرفه كل حوذي في المدينة ؟

— لقد خرجت لتوي من لدى الارشيدوقة . لم يحدثني أحد عن شيء من هذا هناك .

— ألم تلاحظ أن كل الناس كانوا يعدون حقائبهم ؟

أجاب الأمير مستغرباً :

— كلا ، أبداً ... ولكن ما الخبر ؟ ماذا هناك ؟

— ماذا هناك ؟ هناك ان الافر نسيين اجتازوا الجسر الذي كان «اوپر سيرج»
يدافع عنه . فلم ينسفه ، بل ترك موراً يمر فوقه بسلام فجاء هذا يسمى على طريق
برون . سوف يصل الفرنسيون الى هنا اليوم أو غداً .
— الى هنا ؟ ولكن ، لم لم ينسفوا الجسر خصوصاً وان الألغام مبعثرة فيه
من قبل لهذه الغاية ؟

— انني أسألك ذلك بنفسى . على كل حال ، ليس هناك من يعرف السبب ،
حتى ولا بونابرت بالذات .

فهز بولكونسكى كتفيه وقال معقياً :

— اذا كان الجسر قد اجتيز من قبل الفرنسيين فقد ضاع الجيس . ان جيشنا
اذن يوشك أن يشطر الى قسمين .

فأجابه بيليين قائلاً :

— تماماً . إصغ الى . لقد دخل الفرنسيون الى فيينا كما حدثتلك بذلك .

حسناً . وفي اليوم التالي ، أعني البارحة ، اجتمع السادة الماريشالات مورا
ولان ، وبيليار ، وامطوا صهوات جيادهم واتجهوا صوب الجسر . لاحظ
ان الثلاثة غانيكونيين (من غاسكونيا في فرانس) ، واذكر ذلك . قال
احدهم : « أيها السادة ، إنكم تعرفون ان جسر تابور مليء بالألغام وأن رأس
جسر متين جداً يتقدمه وان خمسة عشر الف رجل يدافعون عن رأس الجسر
ذاك . وقد تلقى هؤلاء المدافعون أمراً بنسف الجسر ومنعوا المرور فوقه .
غير ان احتلالنا هذا الجسر سيسر صاحب الجلالة الأمبراطور نابليون سروراً
عظيماً . فهيا بنا نحن الثلاثة إذن ، ولنحتل الجسر » فأجابه الآخرون : « هيا
بنا » . ثم جاؤوا فاحتلوا الجسر ، وهام الآن يجتازونه مع كل جيشهم فيتجهون
نحونا ، ونحوكم أنتم ليقطعوا خطوط مواصلاتكم .

فقال الأمير آندريه بلهجة شديدة الخطورة .

— بالدعاية الفظة !

غير ان بيلين أعقب يقول :

— أبدأ ، انني لا أمزح . انني أروي لك أصدق الأنباء وأشدّها وقعاً على النفس . لقد وصل أولئك السادة اذن وحدهم الى الجسر يلوحون . بمناديل بيضاء ، فأيدوا ان هدنة قد وقعت وأنهم — هم المارشالات جاؤوا يتباحثون بدورهم مع الأمير اوبرسبرج . تركهم ضابط الحرس يمرون ويدخلون رأس الجسر . أنهموا اليه آلافاً من الأخبار المثيرة : انتهت الحرب ، حدود الامبراطور فرانسوا موعداً لمقابلة بونابرت ، أنهم يرغبون في رؤية الأمير اوبرسبرج . . . والحلاصة أنهم لم يتركوا بما اشتهر عن الغاسكونيين من مكر وحيلة الا واستعملوه في تلك المناسبة . فأرسل ضابط الحرس يستشير اوبرسبرج ويطلعه على ماسمعه ، بينما راح أولئك السادة يعانقون الضباط ويداعبونهم ويجلسون على المدافع . وخلال ذلك الوقت ، جاءت فرقة الفرنسية فاحتلت الجسر متسللة فألقت بأكياس المواد المحرقة الى النهر واقتربت نحو رأس الجسر . وأخيراً وصل الجنرال الثاني بشخصه وأعني عزيزك الامير اوبرسبرج فون ماتيرن . فراح أولئك السادة يحدثونه : « أيها الخصم العزيز ! يا زهرة الجيش النمساوي ! يابطل الحروب التركية ! لقد انتهت المعارك ونستطيع الآن ان نمد لبعضنا أيدينا التي امتشقت السيوف حتى الآن . . . ان الامبراطور نابليون يتحرق شوقاً للتعرف بالامير اوبرسبرج . . . » والحلاصة ان أولئك السادة ليسوا من أهالي غاسكونيا عبثاً ، إذ أغدقوا على اوبرسبرج معول كلامهم وعباراتهم حتى ان الرجل العزيز أخذ بالغرور والمديح ، وذلك الرد المفاجيء مع المارشالات

الفرنسيين ، وبهرته ألبسة مورا وريش النعام الذي يزين خوذته ، حتى انه نسي واجبه والنار التي كان يجب ان يصيها على العدو . . .

وقطع بيليبين حديثه عند هذه الجملة رغم الحماس الذي كان يلهب لسانه ويزيد في بلاغته . كان معجباً بتلك « الكلمة » التي استطاع ان يقحمها في حديثه . ولما تأكد من ان الامير آندره قد استوعب قوله أردف متمماً :

— زحفت الفرقة الفرنسية حتى بلغت رأس الجسر ، فعطلت المدافع واستولت على الجسر

صمت بيليبين برهة ثم أعقب وهو فريسة انفعال ظاهر :

غير ان اجمل ما في الموضوع هو ان احد صف الضباط الذي كان منوطاً به اعطاء اشارة نسف الجسر واحرقاه من مدفعه . اقترب من اوبرسبرج وقال له : « انهم يخذعوك يا أمير ، هاهم اولاء الفرنسيون ! » ولما رأى مورا — وهو الغاسكوني القح — انه اذا ترك ذلك الضابط الصغير يسترسل في حديثه ، فان الحطة كلها ستحبط ، قال موجهاً حديثه الى اوبرسبرج متصنماً الدهشة البالغة :

« كيف هذا ! أسمح لمروؤوس ان يحدثك بهذه اللهجة ؟ انني لا أرى في هذا التصرف ما شتهر عن النظام والطاعة في الجيش النمساوي العتيق ! » . . . الا ترى ان هذا القول يدل على عبقرية رائعة ؟ لقد أثير الامير اوبرسبرج ، فأمر بتوقيف الضابط الصغير وسجنه ! اعترف معي ان قصة جسر تابور قصة ممتعة رائعة ! ان ماعملة اولئك السادة ليس نذالة ولا سخفاً

قال الامير آندره الذي تاه خياله في تلك اللحظة ليستعرض المعاطف الرمادية والجرحى ودخان البارود وقعقة البنادق وأزير الرصاص والمجد الذي ينتظره :

— لعلها خيانة . . .

— كلا ليست خيانة . ان ذلك سيجعل البلاط في موقف شيء للغاية . . .

وتوقف بيليين وكأنه يبحث عن الكلمة المناسبة وأعقب :
انها « ماكية » . أي على طريق ماك . . . وبذلك نستطيع القول
اننا قد « تمكينا » . . .

وشاعت على وجهه امارات السرور لأنه توفق في ايجاد الكلمة الفنية المناسبة :
« تمكوك » . انها كلمة جديدة كل الجدة ، وسوف يعيدها الناس من
بعده ويكررونها .

احمت التجمعات والفضون التي استنفرها على جبهته دلالة على قناعته ورضاه ،
فابتسم ابتسامة خفيفة واستغرق في تأمل أظافره المصقولة .
وفجأة نهض الامير آندره فسأله بيليين بلهفة :

— الى أين تضي ؟

— انني عائد !

— الى أين !

— الى الجيش .

— لكنك كنت تريد البقاء هنا يومين آخرين ؟

— صحيح لكنني الآن ذاهب الى الفور .

وبعد ان اعطى الامير التعليمات المتعلقة برحيله ، انسحب الى غرفته . ولم

يلبث بيليين ان دخل عليه . قال له :

— أندري ما الأمر يا عزيزي ؟ لقد فكرت في امرك . لم يحق الشيطان ترحل ؟

وأخفي كل تجاعيد جبهته ليقنعه بأن قوله ذاك لا يقبل الجدل . غير ان

الامير اكتفى بنظرة استفهامية طافت بوجهه جواباً على كلماته .

أردف بيليين :

— نعم ، ماهي حاجتك الى الذهاب ؟ انك تقدر ولا شك ان واجبك

يدعوك الى مكانك في صفوف الجيش ، خصوصاً وانه الآن في خطر . انني
أفهم ذلك يا عزيزي ، انه من صميم البطولة .
فأجاب الامير آندريه :

— أبدأ . لاشأن للبطولة في الموضوع .

بلى . غير انك فيلسوف كذلك . فكن اذن فيلسوفاً كما يجب تصور
الامور وعانيتها من زاوية اخرى . وسترى ان واجبك يقضي عليك بالبقاء
وبعدم تعريض نفسك للخطر على عكس ماترى الآن . دع التعرض للخطر
لأولئك الذين لا يصلحون لشيء . . . لم تؤمر بالعودة ولم يُسمح لك هنا
بالانسحاب . فيمكنك اذن البقاء معنا ومرافقتنا الى حيث يقودنا مصيرنا السعيد .
يبدو أننا سننسحب الى اولموتز . انها مدينة جميلة جداً سنسافر اليها معاً وبراحه
تامة في عربتي .

— كف عن المزاح يا بيليبين .

— بل انني احدثك كصديق شديد الاخلاص . فكر في الأمر لم ياترى
تفضل الذهاب في حين أن باستطاعتك البقاء هنا ؟
واسترسل بعد أن استجمع غذونه على جبهته :

هناك أمران سيستحق أحدهما : اما ان يوقع صلح عاجل قبل ان تلحق
بتعطمتك واما أنك ستشهد انسحاق الجيش كله .

واقترح على مايردوبان نظريته لانتقبل الرد ، فانزعجت أساريره وزال
الغزون عن جبينه .

أجاب الأمير آندريه بتروود :

- ليس لي أن أحكم على هذا الموضوع .
بينما كان يحدث نفسه قائلاً !
– انني اذا كنت أذهب فان غايتي هي انقاذ الجيش !
قال بيليبيين مجيباً :
– إنك بطل يا عزيزي .



الفصل الثالث عشر

(ذهب انكلترا)

في تلك الليلة بالذات ، استأذن بولكونسكي وزير الحربية للالتحاق بجيشه وعاد في طريق الأوبة دون ان يعرف على الضبط المكان الذي سيوجد الجيش فيه . وكان أكثر ما يخشاه ان يقع - دون أن يدري - بين يدي الفرنسيين على طريق كريمز . أما في برون ، فقد كان رجال البلاط جميعهم يعدون الحقائق الصغيرة بعد ان ارسلت الامتعة الثقيلة الضخمة في طريقها الى اولموتز . ولما اجتاز اترلسدورف ، سلك الطريق التي كانت الوحدات الروسية تسلكه في انسحابها السريع وهي على حال من الفوضى واللبال . كانت العربات الضخمة تسد الطريق على رحبه ، وتمنع مرور أية فصيلة منظمة فاضطر الامير المنهوك الجائع الى طلب حصان من أحد الضباط القوقازيين ، فلبى هذا طلبه وأرفقه بتابع . ومضى الأهر متجاوزاً خط العربات ، يبحث عن الجنرال القائد الأعلى وعن عربته . وكان الضجيج والصخب يسمان الآذان خلال الطريق تؤيدهما تلك الوحدات المتفككة المشتتة المنسحبة .

تذكر في تلك اللحظة مقطوعاً عن خطاب بونابرت الذي وجهه الى جنوده في بداية تلك الحرب ، وراحت الكلمات تتراقص أمام عينيه : « ان هذا الجيش الروسي الذي نقله ذهب انجلترا من أقاصي المعورة ، يجب أن نغنيه بمثل مامنيت به جيوش أولم . » وكانت تلك الجملة - رغم ما فيها من تجريح لكرامته واهانة لكبريائه - توقظ في نفسه شعوراً بالاعجاب بذلك الرجل العبقرى الذي قالها ، فراح يفكر : ولو لم يبق الا الموت ؟ حسناً ، سأعرف كيف أموت كالآخرين اذا دعت الضرورة ذلك !

راح الأمير ينظر باشمئزاز الى تلك القطعات مختلة النظام متداخلة الافراد والوحدات ، والى العربات المبعثرة هنا وهناك وقطع المدفعية التي تسد منافذ الطريق الزراعية ، ويتأمل ذلك الرتل الطويل عن عربات النقل التي كانت تسير في اتجاه واحد وبصفوف متراصة انتظمت في كل ثلاثة منها أو اربعة ، فكانت تشبك وتتسابق وتضطرم بعضها ببعض وتغوص عجلاتها في الاوحال . كانت الاذن لا تلتقط في غمار تلك الفوضى الا صرخات وصخب ينبعثان من كل مكان : من الامام ومن الخلف ، يمتزج بهما صرير العجلات وارتجاج الاعتدة المحملة ووقع حوافر الجياد المضطرب وفرقة السياط في الهواء . وكان هذا المزيج العجيب من الضجيج يختلط بسباب الجنود والضباط وصيحاتهم وتذمرهم وصراخهم ، بين مستنهض للهمم وناقم على سير الاءور . وعلى جانبي الطريق ، كانت العين لا تنفك تقع على افراس نائقة بعضها سلخت جلودها ، وعلى عربات محطمة جالس بالقرب منها كل من كان من قبل راكباً متنها ، ينتظرون بفارغ صبر ان يحملوا على وسيلة نقل جديدة . وكان هؤلاء المتخافون خليط من جنود تأخروا عن اللحاق بصرفهم ومغامرين جاؤوا يحومون بغية الافادة الافادة من مخلفات الجيوش المنسحبة ، فكانوا يداهمون القرى القريبة

فيسلبون منها الدجاج والحراف والعاف وكثير من السلوبات والمؤث .
وكان الازدحام يزداد اشتداداً في كل مرتفع من الطريق او منحني حتى ان
الناظر الى ذلك الحشد الهائل يخال ان الارض كلها قد انبتت جنداً او ان يوم الحشر
قد اذف وكان الجنود غارقين في الوصول حتي ركبهم يحاولون بشق الانفس
زحزحة عربة غائصة المعجلات او نقل قطعة من المدفعية الثقيلة . وكلما تكرّر هذا
المشهد تكرّر قرع السياط وصهيل الخيول المنهوكة ، وتدفق سيل البساب
والشتائم ممزوجاً بالاوامر والارشادات من جديد . وينجلي المشهد عن عدد
آخر من العربات المحطمة المهشمة وعديد من الخيول النافقة . وكان الضباط
المكافون يحفظ النظام اثناء هذا الانسحاب الصاخب ، يروحون ويفدون على
خيولهم ، فيخترقون صفوف العربات الصغيرة والكبيرة ، يوزعون اوامرهم
ويزعقون ، فتضيع اصواتهم وسط هذا الهدير الخفيف من اصوات الانسان
والحيوان ، فتبدو على وجوههم المنقلبة المكفهرة خيبة الأمل المريرة في ايقاف
هذه الفوضى او الحد منها .

كان بولكونسكي ينظر الى كل هذا الخليط . فتعاوده كالة بيليين حينما
تحدث عن الجيش الروسي بقوله : الجيش الاورثوذوكسي العزيز . قال مخاطب
نفسه : « هذا هو اذن الجيش الروسي العزيز ! »

كان يأمل في تسقط بعض الانباء التي تمكنه من تحديد مكان القيادة العامة .
لذلك اقترب من احدى القوافل معتزماً الاستفسار من قائدها . وفي تلك
اللحظة ، لمح عربة غريبة الشكل يقطرها جواد واحد ، تتقدم في الاتجاه العام .
كان يبدو على العربة أنها صنعت محلياً بأيدي الجنود ، فكانت خليطاً غريباً من
عربة النقل وعربات الركوب الخاصة . رأى الامير جندياً آخذاً بمقاود الحصان
بوجهه ، وقد جلست في داخل العربة سيدة ملتفة بالشيلان ، تحملها صدارة من

الجلد ، قابعة منطوية على نفسها . كاد الامير ان يتوجه بالسؤال الى الجندي سائق العرببة حينما لفت انتباهه الصراخ الحاد الذي كان ينبعث من صدر المرأة . كان ضابط القافلة المتقدمة ، ينهال بالسوط على الجندي الذي يقود العرببة لأنه كان يحاول تجاوز قافلته وتخطيها . فاصاب السوط الصدارة الجلدية التي تحمي ثياب المرأة من المطر ، فراحت هذه تصيح وترجر . فلما وقع بصرها على الامير ، ازاحت الحاجز الجلدي وراحت تلوح بذراعيها الناحلين مستلقة انتباهه وهي تصيح :

- هه ، ياسيدي الضابط المساعد . . . احملني بحق السماء . . . ماذا سيحصل لي ؟ . . . انني زوجة طبيب فيلق القناصة السابع . . . لقد ظللنا في المؤخرة وهم الآن يمنعوننا من المرور .

بينما راح ضابط القافلة النائم يزعم بالجندي قائلاً :
- انتح جانباً او امزقك ! اذهب الى الشيطان انت وهذه المتأخرة !
وكررت زوجة الطبيب القائد :
- احملني ياسيدي الضابط المساعد . ما معنى هذا ؟
فاقترب الامير من الضابط وقال :
دع هذه العرببة تمر . الا ترى ان فيها امرأة ؟
فألقي هذا نظرة على الامير ، لكنه لم يتنازل بالرد عليه بل عاد الى الجندي بصيح فيه :

- استدر وانصرف والا فأفانك متشعر بما يخترق جسدك !
فأصر الامير وهو يضغط على اسنانه :
- قلت لك دعها تمر .
وفجأة استدار الضابط نحوه وصرخ يعنيه الغضب :

- وانت ، من أنت حتى تصدر اليّ الأوامر ؟ هـ من أنت ؟
انني أنا القائد هنا وليس أنت . انصرف عن وجهي او امزقك ! .
كان يخاطبه بلهجة المفرد ويضغط على مخارج كلماته مبالغاً في الازدراء .
وبدا ان العبارة الاخيرة التي تفوه بها راقته له خصوصاً وبعد ان تعالى من
ورائها صوت يقول :

- لقد لقي الضابط المساعد ماحطم كبرياهه .
وشعر الامير ان الضابط قد فقد سيطرته على اعصابه وبالتالي على كلماته
بسبب الغيظ والغضب الشديدين المستولين عليه . ولما كان في موقف المدافع
عن امرأة ، فقد بات يخشى ان يؤدي به الأمر الى عاقبة تجعله اضحوة للجنود
والضباط ، الامر الذي كان يتحاشاه ويتجنبه . لكن غريزته تفوقت على عقله
في الصراع الباطن الذي قام بينهما : فلم يكذب الضابط يتم حديثه حتى كان
بولكونسكي ينقض عليه مشرعاً سوطه وقد انقلبت سحنه من الغضب . هتف الامير :
- دء . . . ها تء . . . مر ، هل سمعت !

فندت عن الضابط حركة قنوط وبادر الى اخلاء المكان وهو يزجر :
- ان كل الفساد وسوء التدبير مبعثه هؤلاء السادة ، هؤلاء الفيد الحسان
التابعين للأركان العامة !

سارع الامير آندريه بمغادرة المكان دون ان يرفع عينيه الى زوجة الطبيب
التي أطلقت عليه اسم منقذها . وبينما كان يستحث جواده لبلوغ القرية التي اجمعت
أقوال الجنود على ان الجنرال القائد العام وهيئة أركان حربه يقيمون فيها ، راح
يستعرض في ذاكرته بازدراء واحتقار تفاصيل الحادث المخجل الذي وقع له منذ حين .
ولما وصل الى القرية ، ترجل عن ظهر جواده وقصد المنزل الاول سعياً
وراء نيل قسط ضئيل من الراحة يكون خلالها قد تناول طعاماً ونسق افكاره

المتزاحة المضطربة ، تلك الأفكار الأليمة التي كانت تخر في نفسه . كان يفكر في سره : « ان ما رأيته ليس جيشاً بل عصابة من قطاع الطريق والسفاكين ! » وقبل ان يبلغ باب المنزل الذي يقصد اليه ، سمع صوتاً مألوفاً يناديه . التفت مستطعاً ، فاذا بعينيه تقعان على نيسفيتسكي الجميل واقفاً في فراغ نافذة صغيرة يعضغ شيئاً في فمه الرطب . كان يهتف به ويراه لاتنفكان عن التلويح والتأشير : - بولكونسكي ، بولكونسكي ، هل أنت أصم ؟ نعال الى هنا !

قصد الامير اليه فوجده مع زميل له من الضباط المساعدين يتناولان طعامهما . ابتدره كلامهما قبل كل شيء ، مستفسرين عما وراءه من أخبار ، وكانت علامة القلق والترقب مرتسمة بوضوح فوق وجهيهما . بل ان وجه نيسفيتسكي الضاحك عادة ، كان دليلاً جازماً في تلك اللحظة على مدى القلق الذي ينهش فؤاد صاحبه .

سأل بولكونسكي :
أين الجنرال القائد الاعلى ؟
فأجابه الضابط المساعد :
- هنا ، في البيت .

وسأله نيسفيتسكي بلمهة :

- واخيراً ، هل حقيقة اننا الآن في سبيل الاستسلام وعقد الصلح ؟
انني اسألك انت ايضاح ذلك لأنني لاعرف عن الامر شيئاً باستثناء المشاق والمتاعب التي لاتحصى والتي نالتني قبل ان استطيع الوصول الى مكانكم .
فقال نيسفيتسكي :

- لبيتك تعرف ماذا يجري هنا يا عزيزي ! انني احرق الارم يا عزيزي ! لقد
كننا نهزأ من « ماك » وها نحن في موقف اشد بشاعة من موقفه ! هيا اجلس
واشترك معنا في الاكل !

وقال الضابط المساعد الآخر :

— انك الآن يا أمير لن تجد هنا شيئاً حتى ولا مركبة أو أي شيء آخر .
أما « بيوتر » فإن الله وحده يعرف أين مضي .
— لكن أين مقر القيادة العامة ؟
— اننا في زنائيم .

وأردف نيسفيتسكي :

— أما أنا ، فقد حزنمت كل امتعتي على ظهر جوادين . لقد صنعوا من
أجلي برادع ممتازة ساعدت على تحميل تلك الامتعة على ظهور الجياد . وبذلك
استطيع الفرار عند الاقتضاء عبر جبال بوهيميا . آه يا عزيزي ، ان الموقف ليس
مشجعاً ... لكن ما بك ترتعد وكأنك مريض ؟

نطق نيسفيتسكي بملاحظته الأخير حينما رأى الأمير ينتفض فجأة وكأن
زجاجة من محلول « اليود » قد سكبت فجأة على جرح غائر عميق في جسده .
فأجاب بولكونسكي :

— كلا ، لست مريضاً .

عادت الى ذاكرته صور مزعجة تمثل زوجة القائد الطبيب ولقائه معها
واشتباكه مع ضابط القافلة .
وفجأة سأل :

— ماذا يعمل القائد العام هنا ؟

فأجاب نيسفيتسكي :

— لا أدري عن أمره شيئاً .

فانبرى الأمير أندريه يقول :

— أما أنا ، فاني افهم فقط ان كل هذا يشير أشمزازي واحتقاري .

ونفض من مكانه متجهاً نحو جناح الجنرال القائد الاعلى . وقعت ابصاره وهو في طريقه على عربة كوتوزوف ، وخيول الضباط المساعدين التي اضاها التعب ، ومر بجماعة من القوزاق المرافقين للجنرال وهم يثرثرون . كانت كوتوزوف في تلك الاثناء يتشاور في مقره مع الامير باجراسيون والجنرال النمساوي ويروذر الذي جاء يحل محل زميله القاتل شيدت . وفي الردهة ، شاهد الامير آندريه ، كوزلوفسكي الصنير وأمامه أحد ضباط الاعاشة جالسا على نصف برميل مقلوب رافعا اطرافه ثوبه العسكري ، يكتب بسرعة مايلبه عليه وكانت تقاسم وجه كوزلوفسكي المتقلصة تدل بوضوح على انه لم ينعم بالنوم منذ وقت طويل . ولما وقع بصره على الامير ، حياه بنظرة ساهمة دون ان يرفقها بحركة ما من رأسه وعاد يملئ من جديد .

- ماذا جاء في السطر الثاني ؟ ... قطعة كرييف المهاجمة وقطعة يودولي ...
- عنوا يا صاحب السمو ، لا يستطيع متابعتك اذا ظالت تملي بمثل هذه السرعة .

كان ضابط الاعاشة يغفم بهذه الجملة باهجة منقبضة وهو يرفع عينيه الى رئيسه . وفي تلك اللحظة ، ارتفع صوت كوتوزوف الغاضب من وراء الباب المغلق يقطع صوت مجهول . كانت لهجة تلك الاصوات التي ما كان كوزلوفسكي يعبأ بها وجواب ضابط الاعاشة الحائر الذي يدل على شدة تعبها وانها كه ، ومظهر كوزلوفسكي الجالس على الارض مع ضابط الاعاشة حول نصف برميل مقلوب على بعد خطوات معدودة من الجنرال القائد الاعلى ، بالاضافة الى اصوات الموقازين الذين كانوا يضحكون صاخبين تحت الدافذة التي كان كوزلوفسكي يجلس بالقرب منها ، كل هذا اثار اشمئزاز بولكونسكي وامتعاضه وجعله يتوقب احداثا مشيرة . لذلك فقد راح يطر كوزلوفسكي بالأسئلة . فقاطعه هذا بقوله :

- لحظة واحدة بأمير واسترسل في املائه : . . . موجودات

الامير باجراسيون . . .

ولكن ماذا عن الاستسلام ؟

- لا استسلام هناك ، لقد اعطيت الأوامر باستئناف القتال .

تقدم بولكونسكي من الباب الذي تعالت الاصوات وراءه . غير ان هذه سكنت فجأة وفتح الباب ، وبدأ على عتبة كوتوزوف بانفه الاقنى الذي كان يشطر وجهه الممتلىء الى شطرين . وجد الامير نفسه وجهاً لوجه مع القائد العام . غير ان تعابير عين الجنرال القائد الاعلى الوحيدة التي لم تصب بأذى بعد كانت تدل على ان خطورة الحالة وأهوالها والتطورات المزعجة التي كانت تتلاحق في تلك الساعة قد أظلمت نظرة القائد الاعلى وخفت من قوة ابصاره . لقد نظر الى مرافقه الخاص نظرة صريحة دون ان يبدو عليه انه عرفه .

سأل كوزلوفسكي قائلاً :

- حسناً ، هل انتهى ؟

- لحظة واحدة يا صاحب المقام الرفيع .

لم يلبث ان ظهر وراء الجنرال القائد الأعلى ، رجل ذو وجه جامد قاس ، قصير القامة اعجف العود ، لم يزل في سن الشباب ، له شخصية تحمل طابعاً شريعياً . ذلك هو الأمير باجراسيون .

ولم يشأ الأمير آندريه الوقوف جامداً ازاء نظرة القائد الاعلى المتجاهلة فقال

بصوت مرتفع وهو يمد يده اليه حاملة غلافاً :

- لي الشرف بأن اقدم نفسي .

- آه ، هل عدت من فيينا ؟ حسناً ، سراك فيما بعد ، فيما بعد .

وخرج القائد الاعلى يصحبه باجراسيون . قال له يودعه :

بـ وداعاً يا أمير ، وداعاً وليحفظك الله . سوف تقوم بمهمة شاقّة فتقبل
تياريكي .

وتمددت قسّات وجه كوتوزوف فجأة وتلألأت عبرات في عينيه . فجذب
بيسراه الأمير باجراسيون اليه بينما راح يرسم بيمناه -الذي يزينها خاتم ثمين - ،
إشارة الصليب على جسد الأمير . كان يبدو أن تلك المهمة مألوفة لديه . ولما
فرغ ، قدم خده المنتفخ لباجراسيون ليقبله . لكن هذا قبله في عنقه .
كرر كوتوزوف قوله وهو يسعى الى عريته :
- ليحفظك الله !

ثم استدار نحو بولكونسكي وقال له :
- اصعد معي .

- يا صاحب السعادة ، وددت لو استطعت القيام بعمل نافع هنا ! اسبحوا
لي بالبقاء في معسكر الامير باجراسيون .
فكرر كوتوزوف القول :
- اصعد !

ولما رأى أن بولكونسكي لازال متردداً أردف يقول :
- انني انا الآخر في حاجة الى ضباط ممتازين ، نعم انا أيضاً في مثل حاجته .
واحتوتها العربية التي راحت تدرج بها فترة طويلة دون أن يتبادلا كلمة
واحدة . واخيراً قال كوتوزوف :
- ان امامنا الكثير مما يجب انجازه ، نعم الكثير .

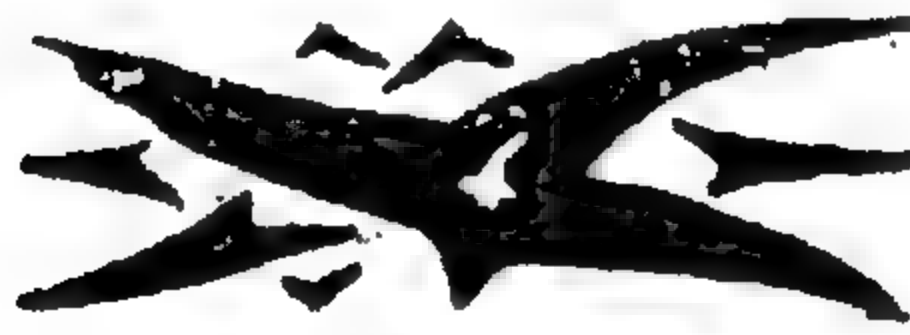
كانت لهجته تدل على انه بثاقب نظره قد خمن ما يعتلج في نفس بولكونسكي .
واردف بعد برهة وكأنه يحدث نفسه :

- اذا أعاد غداً عُسر فيلقه سالماً اكون لله من الشاكرين .

وبينا كان بولكونسكي يرفع عينيه الى وجه رئيسه مستفهماً ، استلفت نظره
محجر عين الجنرال الفارغ وآثار الجرح الغائر العميق التي احدثته الرصاصة التي
اخترقت رأسه في معركة اسماعيل ، والتي كان الجنرال يعني بنظافتها ومداراتها ،
فلم يتالك ان قال في سره : « لاشك أن من حقه ان يتحدث بمثل هذا الهدوء
عن اولئك الذين 'فضي عليهم بالموت ! »

واعقب بصوت مرتفع :

— ومن اجل هذا بالذات يا صاحب السعادة ارجوكم ان ترسلوني الى هناك .
لم يجب كوتوزوف . كان غارقاً في خواطره وتفكيره وكأنه نسي جملته
الأخيرة وآثارها في نفس مرافقه ، فترك نفسه مسترخياً تؤرججه اهتزازات
العربة وهي تدرج في الطريق المليء بالأخاديد . ولما استدار نحو بولكونسكي ،
وكان قد مضى على استغراقه خمس دقائق ، لم يكن بادياً على وجهه ظل من
الاضطراب او التخنان . وبدأ يستجوبه بلهجة ضمنها سخريه رقيقة ، ويسأله عن
تفاصيل مقابله مع الامبراطور ، وما دار في البلاط حول مسألة كريمس . ولم
يفته أن يستفسره عن عدد من السيدات ممن كانت تربطه بهن أواصر معرفة .



الفصل الرابع عشر

« جسر فيينا »

في اليوم الاول من تشرين الثاني ، حمل احد الرسل الى كوتوزوف خبراً على جانب كبير من الخطورة . لقد أكد الرسول ان الجيش بات في حالة شديدة اليأس لا أمل في انقاذه منها . والواقع ان الخبر كان صحيحاً اذ ان الفرنسيين كانوا قد اجتازوا جسر فيينا بقوات ضخمة وباتوا يهددون بقطع خط اتصال كوتوزوف بالقطعات الآتية من روسيا . فاذا ظل في كريمس ، فان رجال نابوليون المائة وخمسين ألفاً ، قادرون على قطع كافة خطوط مواصلاته والاحاطة بوجاله الاربعين ألفاً احاطة مطبقة خصوصاً وان اولئك الرجال كانوا في حالة من الانهك والتعب يتعذر عليهم معها القيام بمحاولات مجدية . واذن ، فان المصير الذي ينتظر كوتوزوف لا يختلف عن مصير « ماك » في « أولم » . اما اذا ترك طريق اولوتز وابتعد عنه ، فان معنى ذلك أن يتخلى كذلك عن آخر أمل له في الاتصال بجيوش « بوكزوفيدن » وان يتوغل في مسالك مجهولة غير معبدة عبر جبال بوهيميا الوعرة ، ملاقياً مع ذلك عدواً يفوقه عدداً وعدداً واستعداداً ومعنوية . وكان هناك احتمال ثالث وهو ان يتراجع بجيوشه المنهكة

المخططة عن طريق كرئيس قاصداً « اولوتز » للتلاقي مع قطعات نشيطة مستريحة قادرة على بعث النشاط في الصفوف . غير ان هذا المحاولة ايضاً كانت تحتل خطراً جسيماً . اذ كان يخشى ان يسبقه الفرنسيون على تلك الطريق وان يضطروه على الدخول في معركة غير متكافئة ، لانهم سيكونون على تمام الاهبة لها بينما تكون جيوشه في حالة الانسحاب والمسير ، ينوء الرجال تحت اعباء ما يحملونه وينقلونه ، ويكونون محاطين باعداء من كل الجهات يفوقونهم عدداً وعدة ويبلغ عددهم ثلاثة اضعاف رجاله أو أكثر .

ولم يكن لكوتوزوف ان يختار . لذلك فقد قرر الأخذ بالمبدأ الأخير . كان تقرير الرسول المخبر - اذا صدق في تقريره - ينص على ان الفرنسيين يحشون خطاهم في سير سريع لبلوغ « زنائيم » ، وهي مدينة واقعة على خط انسحاب كوتوزوف ، على بعد أكثر من خمسة وعشرين مرحلة الى الامام فلو استطاع ان يبلغ هذه المدينة بجيوشه قبل ان يصلها الفرنسيون ، أمكنه ان يهيء لرجالهم أملاً كبيراً في الخلاص والنجاة . أما اذا سمح للفرنسيين ان يتقدموه ، فان معنى ذلك أن جيوشه سيحل بها اذلال وخسران يعادلان ما حل بباك في أولم ان لم يكن فيها معنى الانهيار التام . لقد كان في بلوغ الفرنسيين تلك المدينة قبل جيوش كوتوزوف ، وصمة عار تلحق بشرف الجيش الروسي ، وصمة لا يمكن غسلها . غير ان الموقف كله كان في جانب الفرنسيين . لقد كان من المستحيل على كوتوزوف ان يبلغ بكل جيشه مدينة « زنائيم » قبل الاعداء ، اذ ان الطريق التي كان هؤلاء يسلكونها من فيينا اليها ، كانت أقصر من المرحلة التي عليه اجتيازها ، وكانت الى جانب ذلك احسن تعبيداً وأيسر تمهيداً من طريق الجيش الروسي الذي كان عليه السير في طريق كرئيس لبلوغ تلك الغاية .

صدر كوتوزوف خلال الليل أمراً الى جيش باجراميون (وهو مقدمة

الجيش الروسي وتعداده اربعة آلاف جندي) ، ان يتقدم بخط مستقيم عن يمينه
ميسما شطر طريق كريمس - زنائيم ليبلغ طريق فيينا - زنائيم عبر الجبل . وكان
على الامير باجراسيون ان يقطع تلك المسافة على مرحلة واحدة وان يتوقف
بانجاء فيينا وان يحاول بقدر ما يستطيع ايقاف الفرنسيين اذا التقى بهم . اما
كوتوزوف فقد اتجه مباشرة نحو زنائيم مع المعدات والذخائر والمؤن
وبقية الوحدات .

وصل باجراسيون الى « هولابرون » بعد ان قطع عشرة مراحل عبر
الجبل في ليلة ممطرة عاصفة ، وفي معيته اربعة الاف رجل انهمكهم التعب واخذناهم
البؤس ، حفاة عراة ، ضاع ثلثهم في الطريق . وكان وصوله الى ذلك المكان على
طريق فيينا - زنائيم ، قبل وصول الفرنسيين اليها بساعات معدودة . اما
كوتوزوف ، فقد كانت مشيته البطيئة لما ينوء به رجاله من احمال واثقال ، تتطلب
منه يوماً كاملاً ليبلغ زنائيم . ولم يكن ذلك خافياً على باجراسيون . لقد كان
يعرف أن عليه ان يوقف الجيش العدو بكامله طيلة اربع وعشرين ساعة بتلك
الشرذمة القليلة من الرجال المنهوكين المخطئين . وكان يعرف ان ذلك ضرباً من
الحال . غير ان القدر الساخر شاء ان يجعل المستحيل ممكناً . ذلك ان الحدة
الحربية التي مكنت القائد الفرنسي مورا من احتلال جسر فيينا دون ان يطلق
رصاصاً واحداً ، شجعت على اجراء محاولة مماثلة مع كوتوزوف . فلما قابل
قوات باجراسيون الضئيلة على طريق زنائيم ، اعتقد انه ازاء الجيش الروسي
بأكمله . فأراد ان يسحقه بضربة واحدة ، الأمر الذي كان متعذراً قبل وصول
بقية الجيش الفرنسي الذي كان يصل تباعاً من فيينا . ومن أجل ذلك ، عرض
على باجراسيون هدنة مدتها ثلاثة أيام شريطة ان تحتفظ قطعات كلا الجانبين
بمراكزها الحالية . وادعى ان هناك محادثات حول عقد الصلح تدور في تلك

الاثناء بين الحكومتين ، وان أي اهراق للدماء في تلك المرحلة يعتبر عملاً غير حكيم . واقتنع الجنرال النمساوي الكونت نوستيتز الذي كان على رأس الخطوط الأمامية الروسية بادعاءات مورا وانسحب من فوره كاشفاً بذلك جناح باجراسيون . وجاء متحدث آخر يعرض على الجنرال الروسي ذات العرض الذي تقدم به مورا للقائد النمساوي . غير ان باجراسيون أكر انه لا يملك صلاحيات البحث في هذا الأمر ، وان عليه الرجوع الى رأي الجنرال القائد الاعلى . واشفع قوله بالعمل ، اذ بادر لفوره الى ارسال احد مساعديه من الضباط الى مركز القيادة العليا حاملاً معه العرض الفرنسي .

كانت الهدنة بالنسبة الى كوتوزوف هي الوسيلة الوحيدة التي تمكنه من اكتساب الوقت الكافي واعطاء فترة استراحة لوحدات باجراسيون المنهكة القوى . وكانت كذلك تساعد على اجراء نقل المهات وما اليها وابعادها مرحلة اخرى خصوصاً وان الفرنسيين كانوا يجهلون كل شيء عن هذه التحركات . خلاصة القول : ان ذلك العرض الغريب جاء يحمل لكوتوزوف املاً ضخماً في تحسين اوضاعه ومراكز رجاله وانقاذ الجيش الروسي من القضاء . لذلك فقد ارسل كوتوزوف الى معسكر الأعداء مساعدته العام - وينتونييرود - وكافه الى جانب قلبه عروض الهدنة المؤقتة ، بمناقشة شروط الانسحاب الروسي والاستسلام . وفي نفس الوقت ارسل ضباطاً مساعدين آخرين الى الخطوط الخلفية ليعملوا على حث الوحدات المكلفة بنقل المهات على الاسراع بنقلها في اتجاه زنايم بما أمكن من سرعة . وكان على جيش باجراسيون المحطم المنهوك ان يبقى في مكانه رغم ما ناله من وصب وانهاك ليخفى عن أعين الأعداء الذين يفوقونه بالعدد والعُدَد تفوقاً ساحقاً بحركة نقل مهات جيش كوتوزوف وقطعاته الأخرى . وبعبارة اخرى ، كان على باجراسيون ان يصمد بأربعة

الاف رجل أمام ثمانية اضعاف هذا العدد من الاعداء في سبيل انقاذ الاجزاء الكبرى من جيش كوتوزوف .

وقع ماحدثه كوتوزوف . فقد امكن للعرض الذي تقدم به للجانب الفرنسي ببحث شروط الاستسلام ، ذلك العرض الذي لم يكن يربط كوتوزوف بأية التزامات ، ان يشغل الانظار فترة مكنته من نقل المهات الحربية ، او على الاقل جانب منها ، الى حيث يجب ان تكون . غير ان خطيئة مورا تجلت لعيني نابوليون بوناپرت . كان بوناپرت في تلك الاثناء معسكراً في شونبرن على مبعدة ست مراحل من هولابرون . فلما تلقى تقرير مرؤوسه مرفقاً بمشروع الهدنة ، ادرك الخدعة السكامة وراء ذلك وكتب للقائد مورا الرسالة التالية :

الى الأمير مورا

شويبن ، في ٢٥ برومير عام ١٨٠٥ الساعة الثامنة صباحاً .

يستحيل عليّ ايجاد العبارات الملائمة لأظهر لك شدة استيائي . انك لاتأمر الا قطعاتي الأمامية وليس من صلاحياتك ان تعقد أية هدنة دون امري . انك بذلك تفوت علي ثمره حرب بأكملها ، فاخرق الهدنة على الفور وسر على العدو . اعلن لهم ان الجنرال الذي سيوقع على شروط الانسحاب لا يحق له اتخاذ هذه الخطوة وان امبراطور روسيا هو وحده صاحب هذا الحق .

مع ذلك فان امبراطور روسيا اذا وافق على مثل هذا التصرف فاني بالمثل ساوافق عليه . غير ان المسألة لاتتعدى حدود الخدعة . فسر الى الامام وحطم الجيش الروسي انك في موقف يمكنك من الاستيلاء على مهاته ومدفعيته . ان المساعد العسكري للامبراطور الروسي ليس الا فالضباط لا وزن لهم عندما لا يملكون صلاحيات معترف بها ، وليس مع هذا صلاحية . .

لقد انطلقت الحدة على النمساويين عندما سهلوا لك عبور جسر فيينا رها انك
'تخدع الآن من قبل احد مساعدي الامبراطور !

نابليون .

وبينما كان احد ضباط بونابرت المساعدين يحمل هذه الرسالة الرهيبة الى مورا
طائر أعلى جواده ، كان بونابرت ، الذي كان في طبعه عدم الركون الى جنرالاته ،
يتقدم مع كامل فرقته الى موقع العمليات العسكرية كيلا يتيح لضحيته فرصة
الافلات من الافناء الكامل الذي يدخره لها . اما رجال باجراميون الاربعة
الآف ، فقد كانوا في تلك الاثناء يوقدون النيران ويجففون ثيابهم بهدوء ودعة
على لهيبها المتصاعد . لقد اتيح لهم للمرة الاولى منذ ايام ثلاث ان يصنعوا
لأنفسهم حساء ساخناً . ولم يكن احد من هؤلاء الرجال المساكين يشك ابداً
قيا بخبئه له القدر .

* * *

الفصل الخامس عشر

تقدم بولكونسكي

وصل الامير اندريه الى جرائت حوالي الساعة الرابعة من بعد الظهر بعد ان وافق القائد الاعلى كروتوزوف على ارساله للحاق بجيش باجراسيون بعد الحاح شديد ، وقدم نفسه لهذا الأخير . وكان الضابط المساعد الذي اوفده بونايرت برسالة السالفة الى مورا لم يصل بعد والمركة لم تدر رحالها بين الفريقين . اما الحالة العامة فلم يكن أحد يعرف عنها شيئاً ، اذ بينما كان بعضهم يتكلم عن الصلح دون ان يؤمن به كان البعض الآخر يتحدث عن المركة دون ان يصدق ايضاً بوقوعها أو جدواها . ولما كان باجراسيون يعرف مكانة بولكونسكي عند كروتوزوف ، فقد استقبله بحفاوة بالغة وترحاب خاص لم يخل من بعض التحفظ ، اعلمه بأن ساعة المركة باتت قريبة وترك له ملء الحرية في ان يشهدا الى جانبه او ان يشرف على انسحاب المؤخرة وهي مهمة تعادل في خطورتها المهمة الاولى . واردف قائلاً وكأنه يطمئن الامير آندرة :

— وعلى كل حال ، لا اعتقد ان قتالا ماسينشب اليوم .

بينما راح يحدث نفسه بقوله :

— « اذا كان هذا الضابط من أذئاب القيادة العامة الذين يسعون الى نيل وسام ، فانه على ايه حال سينال مايزيد في المؤخرة . اما اذا اراد على العكس ان يبقى معي ، فله ان يبقى لأن ضابطاً شجاعاً مثله لا بد وان يفيد في شيء . » .
لم يجب الأمير آندريه على تعليق باجراسيون بل طلب الأذن منه في ان يتحرى وضع الجنود وان يقوم بجولة تفتيشية على جواده . لقد كان يريد معرفة كافة الاوضاع وتفاصيل المواقع التي يحتلها الجنود الروسيون ليكون على بينة من الاتجاه الذي يجب عليه سلوكه عندما يستدعيه الموقف القيام بواجبه في المستقبل . وتقدم ضابط مرافق ليسيير في صحبته . كان هذا شاب جميل الطلعة انيق الهندام يحلى سبابته بمناسة كبيرة يتحدث اللغة الفرنسية بركافة وتقليد ردى .

رأى في كل مكان ضباطاً ساهمين غارقين في تخيلاتهم بوجوه حزينة قلقة ، يبدو عليهم انهم يفتشون عن شيء ما ، وجنوداً عائدين من القرية حاملين ابواباً ومقاعد وحواجز .

قال الضباط المرافق وهو يشير الى اولئك الجنود :
انظر الى مايفعله هؤلاء الرجال ايها الامير . من المستحيل ان نتخلص من مثل هذه التصرفات ! ان الرؤساء يتركون لهم الحبل على الغارب .
ثم اردف مشيراً الى خيمة اقامها احد الحارين :

— انظر الى حيث يصرفون جل اوقاتهم . لقد عنيت دائماً بطردهم من هذا المكان . غير انني واثق الآن ان الخيمة تعج بهم لنقترب أيها الامير ولنعمل على اخافتهم . ان الامر لن يستغرق اكثر من دقيقة صغيرة .

فقال بولكونسكي الذي لم يكن قد اتيح له من الوقت ماسمح له بشراء بعض المؤن وتناول الطعام :

— ليكن ، وسأنتهز الفرصة لشراء بعض الخبز والجبن .
لم تقل لي ذلك ايها الامير من قبل ؟ لو انني عرفت انك لم تتناول طعامك
بعد لاصطحبتك الى خيمتي قبل ان تقوم بهذه الجولة .
ترجل كلاهما ودخلا الخيمة فوجدا فيها عدداً من الضباط جالسين الى موائد
مبعثرة في المكان ووجوههم محمرة ومهزولة .
قال الضابط المرافق بلهجة الرجل الذي تعب من كثرة تكرار امر بعينه
دون جدوى :

— ما هذا ايها السادة ؟ كيف يحق لكم ترك مراكزكم وقد اصدر الامير
— ويقصد باجراسيون — أمراً يحظر وجودكم هنا ؟ وانت يا كابيتين توشين ،
الا تحجل من تصرفك ؟

كان الكابيتين توشين احد ضباط المدفعية ، وكان قصير القامة هزيل العود
يرتدي ثوبا عسكريا وسخاً . وكان في تلك اللحظة حافي القدمين الا من جواربه
لأنه اعطى حذاءه قبل دخولها الى الخمار ليحفه له . لذلك فقد نهض مرتبكا
دون ان يند عنه حرف واحد .

اردف الضابط المرافق :

نعم كيف لا تحجل من تصرفك ؟ انك ضابط مدفعية وكان عليك ان
تعطي الباقيين امثلة طيبة . هذا عدا عن انك حافي القدمين ! (وهنا ابتسم
ضابط المدفعية ابتسامة تائهة) .

واضاف وقد اتخذ صوته مسمة الامر :

— تفضلوا ايها السادة بالعودة الى مراكزكم جميعاً دون استثناء .

ظل الضابط توشين صامتاً والابتسامة منطبقة على شفتيه وراح يقفز تارة
على ساقه اليمنى واخرى على الساق اليسرى وعيناه تتفحصان تارة الضابط

المرافق وطوراً الامير بولكونسكي . كانت عيناه كبيرتين طاфحتين باذكاء .
وتوقد الذهن ، فلم يتالك الامير ورفيقه من الابتسام . واخيراً غمغم السكابتين
توشين :

— يقول الجنود ان حافي القدمين يستطيع ان يقفز أحسن من غيره !
كان الضابط المرتبك يعتقد ان مثل تلك الدعاية خير ما يلجأ اليه للتخلص
من ذلك الموقف الحرج . غير أنه ما كاد ينتهي من جملته تلك حتى ادرك انه
لم يكن موقفاً في مزاجه لذلك فقد تضاعف ارتباكاه .

كرر الضابط المرافق جاهداً ان يتخذ صوته لهجة جدية :
— تفضلوا بالعودة الى مراكزكم .

ظل بولكونسكي يتابع الضابط توشين بنظرته . كان مظهره لا يدل على
شيء من وقار الجندي بل انه يستطيع القول ان في تصرفاته وحركاته شيئاً
مضحكاً غير انه كان بنفس الوقت ذا شخصية شديدة الجاذبية .

عاد الضابط المرافق والامير آندريه الى حصانها محتطيان صهوتها
ويتابعان طريقها .

بلغا مخرج القرية وهناك راحا يلتقيان في كل لحظة بضباط وجنود من مختلف
الاسلحة والقطعات ويتجاوزانهم . شاهدوا الى يسارهما أكواما من الطين الاحمر
حديثه الصنع ، ورأيا جنوداً كثيرين يسترون اجسادهم بقمصانهم البيضاء فحسب
رغم لفحات الريح القارصة ، يقيمون بسرعة فائقة المتاريس الضرورية عسكرياً .
وكان الناظر الى ذلك المشهد يخيل اليه انه ازاء حشر من النمل الابيض العامل
كان عدد كبير من الايدي غير المنظورة تطرح من الخنادق المحفورة الاتربة
اللزجة المتراكمة ، اتربة حمراء لاتنفك تلك الايدي الحفية تقذف بها بانتظام
رتيب وعلى دفعات متساوية . اقترب الضابطان من الجنود العاملين وعائنا

تلك الخنادق ثم تابعا طريقهما . وفجأة التقيا بعدد من الجنود كانوا ينحدرون من اعلى مرتفع يتردد الجنود كلهم عليه لازالة ضروراتهم ، فاضطرا الى حث جواديهما اللذين راحا يتسابقان هدباً لينقذا نفسيهما من الرائحة الكريهة المنبعثة في الجو حول ذلك المرتفع .

قال الضابط المرافق وهو يسد أنفه باصابعه كما فعل الأمير :

— ان اقدار المعسكرات والنفقات كلها تجمع هنا ياسيدي الأمير .

ولما بلغا المرتفعات التي كانت قبالتها والتي كان يمكن رؤية الفرنسيين من

فوقها ، توقف الأمير آندريه وراح يعاين خطوط العدو .

قال مرافقه ودليله وهو يشير الى نقطة مرتفعة تشمخ على التلال المجاور لها :

— لدينا هنا « بطارية » من المدفعية . انها تحت امرة ذلك الضابط المضحك

الحارحاقى القدمين . من هنا ، يمكن للمراقب رؤية كل شيء هيا بنا ايها الأمير .

فقال بولكونسكي محاولاً التخلص من تطفل المرافق :

— لك مزيد شكري . لكنني أستطيع الآن العودة منفرداً الى المعسكر ،

فلا تبتئس من أجلي .

فعاد الضابط المرافق ادراجه بينما مضى بولكونسكي قدماً الى الأمام .

كان كلما ازداد اقتراباً من خطوط العدو ، كلما ازدادت ملاحظته للترتيب

البديع والمعنويات الطيبة التي ينعم بها الجنود الروس في الخطوط الأمامية

كان صباح ذلك اليوم قد لاحظ على قوافل المهات والعتاد التي توقفت قرب

« زنايم » على بعد حوالي ثلاث مراحل من الفرنسيين ، الشيء الكثير من

الفوضى والازدحام . وكذلك كانت الحال في جرانت ، حيث كان المراقب

لا يحس الا بالقلق والكآبة . أما هنا ، فان الأمر كان على النقيض من ذلك .

فقد كانت الثقة والاعتداد بالنفس يشعان مير وجوه الرجال رغم انهم كانوا على

فقد خطوتين من العدو . كان احد الضباط برتبة رئيس ، يرافقه احد الرتباء يقوم باحصاء جنوده الذين كانوا في ألبة الميدان منتظمين صفاً منسقاً أمامه . فلما وصل الى نهاية احدى الفصائل ، ضغط باصبعه على صدر الرجل الأخير منها طالباً اليه ان يرفع ذراعه . وهنا وهناك ، كان مئات من الجنود ينقلون الاخشاب والحشائش الطفيلية لينثون بها اكواخاً لهم ، وهم يضجون بالضحك والانشراح ويتبادلون الدعابات والطرف . ومئات اخرى ملتفون حول نار موقدة ، بعضهم نازعاً ثيابه يجففها والبعض الآخر في كامل هندامه العسكري الا من جواربهم أو احذيتهم التي كانوا يرتقونها أو يخسفونها ، ويلتفون حول حلل الطعام والطهارة من حولها . وفي كتيبة اخرى ، كان الطعام جاهزاً والجنود يمتطون القل بنظرات نهمة ويرمقون الصفحة التي كان « عريف » الطعام يحمل فيها عينة من الحساء ليتذوقها رئيس الكتيبة قبل توزيعها على الجنود . فكانت عيونهم تتابع الصفحة وحاملها حتى بلغ الى حيث كان الرئيس جالساً على جذع شجرة أمام كوخه . وفي كتيبة اخرى أحسن حالاً من غيرها - لان كل الفرق لم تكن لتساوي في توزيع الكحول عليها - كان الجنود يحاصرون احد صف الضباط ، وكان عريض الكتفين شوه الجذري ادمة وجهه ، الذي كان ينحني في كل مرة ليمسك اباريق الجنود خمرآ . فكانوا فور استلامهم حصتهم ، يرفعون الاناء الى افواههم ، ويفرغون محتوياته في اجوافهم دفعة واحدة ، ثم يمضون في طريقهم الى مراكزهم ووجوههم مشرقة منسرحة . وكان بعضهم يتمضمض بالجرعة الأخيرة ثم يمسح شفاهه بطرف كفه . كان يبدو عليه مزيد من اللامبالاة حتى ليخيل للناس انهم جنود في اجازة أو أنهم يعسكرون في أمكنة هادئة من بلادهم لا يتوجسون خيفة من شيء ، وليس

على مقربة من العدو وفي امسية يوم ينتظر في اصباح اليوم التالي ان يرقد اكثر من نصفهم على تلك الارض بلا حراك .

كان معسكر رماة كيف مقاماً الى جانب مسكر القناسة ، وكان جنود رماة كيف من الشبان الاقوياء النشيطين ، وكانوا جميعهم منصرفين بالمثل الى مهمات سلميه لاءلاقة للحرب بها . رأى الأمير آندريه ، قرب الكوخ الكبير الذي يأوي اليه الزعيم (كولونيل) قائد الفرقة والذي كان يمتاز عن الاكواخ الاخرى بمجده وارتفاع سقفه ، فصيلة من الرماة وقد تقدم امامهم رجل عار عن الثياب . كان اثنان من زملائه يسكان به بيناراح الباكون ينهاون على ظهره العاري ضرباً بمصي مرنة بايقاع موزون ، كان الجندي التعس يصرخ ملء حنجرتة من الألم . بينما كان أحد القواد « ماجور » يذرع الارض في مقدمة الفرقة وهو يردد دون ان يبالي بصرخات الجندي المعاقب :

- من العار على الجندي ان يسرق . على الجندي ان يكون نزيهاً نبيلاً باسلاً . فاذا سرق رفاقه ، فانه يكون عديم الشرف ، واذن ، فانه يصبح حقيراً محتقراً . تابعوا ، تابعوا ، اضربوا !

وتتابع صفيح العصي المرتفعة الهابطة بمزوجة بتأوهات الضحية المصطنعة التي لم تكن لتخلو مع ذلك من شيء من الشراسة .

انفصل ضابط شاب عن موقع الجندي المعاقب وعلى وجهه آيات الاشفاق والارتباك ، ورفع الى الضابط المساعد نظرة متسائلة .

وهل الأمير آندريه الى الخطوط الأمامية وراح يستعرض خط الجبهة كله . لاحظ ان ذلك الخط كان يتباعد تباعداً محسوساً عن العدو في الجناحين الايمن والايسر . أما في الوسط ، في المكان الذي جرت فيه المفاوضات لعقد الهدنة ذلك الصباح ، فقد كان ملاسماً لخطوط العدو لدرجة كان يمكن للجنود من

الجانبين ان يروا بعضهم وان يتبادلوا الحديث . وكان هناك - قلب الجهة - الى جانب الجنود المكلفين بحماية الخطوط ، عدد كبير من الفضوليين الذين جاؤوا من كلا الجانبين ، يعاينون العدو الغريب الشكل ، ويتأملون ملابسه وتجهيزاته التي لم يكونوا قد رأوا مثلها من قبل .

لم يفلح الضباط منذ ذلك الصباح في صد المتطفلين رغم الاوامر الصريحة التي تحظر عليهم الاقتراب من الخطوط الأمامية . وكان الحراس ينتظرون بفارغ صبر ان يحين موعد استبدالهم . لم يعودوا يأبهون بالفرنسيين ، بل اصبحوا في مراكزهم اشبه الشيء بمن يشرف على عرض منظر نادر ، يبدون الملاحظات على اولئك الوافدين . توقف الأمير آندريه يتأمل الفرنسيين .

قال احد الجنود وهو يشير الى احد الرماة الروس الذي كان في صحبة احد الضباط يناقش احد الرماة الفرنسيين بجرارة :

- انظر الى هذا . ان لسانه مديد جداً ، وهذا الفتى ! ان الفرنسي لا يستطيع متابعته أو التفوق عليه ! دورك الآن ياسيدوروف .

فأجاب سيدوروف الذي كان يمر قرب الجنود ليتكلم بالفرنسية الصحيحة :

- بل دعني استمع . لعمرى انه يحسن التخلص مع هذا الفرنسي . كان الجندي الذي راح الجنديان المازحان يشير ان اليه هو دولوخوف لقد جاء مع رئيسه من الجناح الأيسر للجهة الروسية حيث كانت سريته معسكرة هناك ، لينعم بالحديث مع الفرنسيين . عرفه الأمير آندريه ، فأصاخ السمع محاولاً التقاط ما يدور بينها من حديث .

كان السكابتين - رئيس دولوخوف - يهيب به ان يستمر في الحديث ، بينما كان ينحني على قدر طاقته كيلا تقوته كلمة واحدة من ذلك النقاش

الذي لم يكن يفهم من اللغة الذي كان يدور بها ، حرفاً واحداً . كان يهتف بدولوخوف :

— استمر ، استمر ، ولكن بسرعة ! اسرع في النطق اكثر من هذا ! ماذا يقول ؟

غير ان دولوخوف كان منصرفاً بكليته الى نقاشه مع الجندي الفرنسي ، فلم يكن عابثاً برئيسه وملاحظاته . كان الحديث يدور في تلك اللحظة حول المعركة والحرب ، وكان ذلك منتظراً . وكان الفرنسي المتحدث ، وهو الذي كان يخلط بين النمساويين والروسين ، يزعم ان الجيش الروسي قد هزم في « اولم » وانـه استسلم هناك ولا زال يفر ويتراجع . بينما كان دولوخوف يؤكده عكس ذلك ، ويجزم ان الروس هزموا الفرنسيين وانهم لا يفكرون في الاستسلام مطلقاً ، وأردف يقول :

— ان لدينا امراً بطردكم من هنا ، ولسوف نطردكم !

فأجاب الفرنسي باستخفاف :

— ولكل حاذروا ان لا نأسركم جميعاً والقوزاقين معكم « على البيعة » ! وانفجر كل من كان في المعسكر الفرنسي ضاحكا .
رد عليه دخولوف قائلاً :

— بل اننا سنجعلكم ترقصون كما رقصتم من قبل أمام سوفوروف !
قال احد الفرنسيين متسائلاً :

— بماذا يخرف هذا الروسي ؟

فأجابه آخروقد خمن ان الأمر متعلق بحادثة قديمة سابقة :

— بالتاريخ القديم ... ثم التفت الى دولوخوف وأردف :

— سوف يرى سوفارا « ك » هذا وكل الآخرين ما يخبئه له الامبراطور .

هم دولو خوف بمتابعة الحديث فقال :

— بونابرت

غير ان الفرنسي لم يمهل بل قطع عليه الطريق الاستمرار مفضيا :

— ليس هناك بونابرت ، بل الامبراطور .

— ليحل الشيطان امبراطورك !

واعقب بالغة الروسية شتائم قبيحة شائعة على السنة الجنود ، ثم تنكب
بندقيته وابتعد .

قال مخاطب رئيسه :

— هيا يا ايفان لو كيتش .

وقال الجنود الروس :

— هكذا الحديث بالفرنسية والا فلا ! والآن امضي انت ياسيدوروف !

غمز سيدوروف بعينه ثم راح يتسم بكلمات مبهمه وهو مخاطب الفرنسيين ،

متظاهراً بالالمام بلغتهم :

— كاري ، مالا ، تافا ، سافي ، موتي ، كاسكا ، ...

كانت صوته ولهجته لا يدعان مجالاً للسامع الجاهل للشك في أنه ملم باللغة

الفرنسية وقواعدها ، وأنه يتحدث عن اشياء دقيقة حساسة .

وانفجر الجنود الروس بضحكة بهيجة صريحة بلغ من تأثيرها ان انتقلت الى صفوف

الفرنسيين المتجهمين . كان يخيل للناظر الى ذلك المشهد ، ان الجانبين باتا على

وشك اطلاق بنادقهم في الهواء وتفجير ذخائرهم استعداداً للعودة الى بلادهم .

غير ان البنادق لبثت محشوة ونوافذ اطلاق القذائف ظلت مهيأة معدة ، والحنادق

والمتاريس محافظة على مظهرها العدائي المهدد ، والمدافع موجهة من الجانبين

الى المعسكرين المتحاربين بعد ان سحبت عن العربات التي تجرها .

الفصل السادس عشر

« مدفعية توشين »

بعد ان استعرض الأمير آندويه الجناحين الروسيين الأيمن والأيسر ، صعد الى حيث اقيمت المدفعية التي قال الضابط المرافق عنها منذ حين : انها اقيمت في مكان يشرف على ساحة المعركة كلها . فلما بلغ المرتفع الذي نصبت المدافع فوقه ، ترحل عن جواده بالقرب من المدفع الرابع والأخير في ذلك العش الذي كانت مدافعه مهيأة كلها للانطلاق . وكان احد الجنود يقوم بالحراسة هناك فهم بتحية الأمير بسلاحه ، لكن هذا اشار اليه ان يتابع عمله ، فعاد الجندي الى سيره الوتير المل في مركز حراسته .

كانت العربات التي تحمل عليها تلك المدافع قريبة من المكان ، يليها المزرع الذي تحفظ فيه الخيول ثم مركز المدفعيين . والى اليسار ، قريباً من القطعة الأخيرة ، اقيم كوخ صغير حديث البناء ، كانت اصوات الضباط واحاديثهم ترتفع منه .

كان الضابط المرافق على حق في قوله عندما أكد ان موقع المدفعية يشرف على الساحة كلها ويسيطر عليها : لقد لمس الامير بولكونسكي هذه الحقيقة بنفسه وتأكد من ان المدافع قد نصبت بشكل جعلها تهيمن على كل المواقع الروسية وعلى جانب غير قليل من معسكر الاعداء . كان الى الامام ، على خط افقي ممتد من احد التلال ، يرى قرية شوينجراين ، وإلى اليمين وإلى اليسار منها ، كانت الادخنة المنبعثة من ثلاثة اماكن ، مراكز الضباط الفرنسيين ، مبينة ان جزءاً كبيراً من جيشهم يحتل القرية المذكورة وسفح التل الموازي لها . وإلى اقصى اليسار ، كان هناك شيء يشبه عشاً للمدفعية ، لم يكن الدخان المتصاعد يسمح للعين المجردة ان تتأكد من صحة الرؤية . وكان الجناح الروسي الأيمن يحتل مرتفعاً صعب التسلق مسيطراً على المراكز الفرنسية . وكان فرسان الدراجون - وهم فصيلة من فرسان الخطوط الاولى مهمتها الحرب في حالتي الركوب والترجل - ووحدات المشاة تعسكر هناك . اما المنحدر ميسور التسلق ، فقد كان يبدأ من الوسط او على ادق تحديد من حيث قامت وحدة توشين المدفعية ، ويتصل بانحداره بالنهر الذي كان يفصل الروسيين عن قرية شوينجراين . اما الجناح الروسي الايسر ، فكان يرتكز الى غابة كان المشاة بالقرب منها قد اشعلوا النار ليصطلوها وهم في عملهم المنظم ، يقطعون الأخشاب اللازمة لعمليات المعسكر . كان خط العدو اكثر اتساعاً من "الخط الروسي وابعد امتداداً . وكان واضحاً انه قادر على تطويق الجنود الروس بسهولة عندما تحين الساعة . اما في مؤخرة الجيش الروسي ، فقد كان واد عميق صعب المسالك يقف حائلاً بينه وبين الانسحاب المنظم ، وبخصوصاً بالنسبة لسلاح المدفعية والفرسان .

اخرج الامير آندريه دفيتزه واتكأ على أحد المدافع وراح يرسم

لنفسه مخططاً عن الوضعية العامة ، و اضاف بعض الملاحظات بالقلم الرصاص في موضعين من مخطظه ، كان يهدف منها الى اثارة سبيل الامير باجراسيون عند الحاجة . و كانت تلك الملاحظات تنص على ان تجمع كل المدفعية في الوسط وان ترسل وحدات الحيلة الى ماوراء الوادي وراء الخطوط الخلفية . كان بولكونسكي مرافقاً للجنراليسيم بصورة مستمرة ، و كان مكلفاً بتدوين النواحي التاريخية في المعارك . لذلك فقد كان اهتمامه منصباً على التدابير العامة بصورة خاصة وعلى حركات الكتل الكبيرة من الجيوش . ولهذا السبب ، وجد نفسه في مهمته الحالية مهتماً بصورة خاصة بالخطوط الرئيسية للعملية المتعلقة بالمعركة المقبلة ، مغفلاً التفاصيل ، مبيناً طارئين او ثلاثة مما يتوقع حدوثه خلال استعمار نار المعركة . كان يحدث نفسه بقوله : « اذا هاجم العدو الجناح الايمن فان على رماة كييف وقناصه يودو لي ان يصمدوا في اما كنهم حتى تصلهم الامدادات التي ستؤخذ من الوسط ، وفي هذه الحالة ، يستطيع فرسان الدراجون ان يهاجموا جناحه وان يقدفوا به بعيداً . اما اذا بدأ الهجوم على الوسط فاننا سنركز المدفعية الوسطى على هذا المرتفع وبذلك نغطي انطواء الجناح الايسر ثم ننسحب بتراجع منظم حتى نصل الى الوادي . »

كان خلال هذا الوقت كله ، لا ينفك يصغي الى نقاش الضباط في كونهم دون ان يتفهم شيئاً من احاديثهم كما يقع غالباً لكل من ينصرف بكليته الى امر ما دون ان تشاركه فيه كل حواسه العاملة الاخرى . وفجأة ، ارتفع احد الاصوات بشكل جعله ينصت مرغماً الى ما يقوله ويرهف حاسة السمع لالتقاط المعاني وتجريدها عن الكلمات . كان ذلك الصوت ذي الايقاع الجميل مألوفاً على مسامع الامير ، و كان يقول :

كلا يا صغيري . لو كان في حدود المستطاع معرفة ما يحدث بعد الموت لما

شعر احد منا بالخوف . نعم ، أنه كذلك يا صغيروي .
فارتفع صوت آخر اكثر فتوة من الاول يقاطعه :
- سواء اخاف المرء ام لم يخف فإن من الواجب ان يمر الانسان
بهذه التجربة .

فقال صوت ثالث متفجر بالرجولة ، أجش خش :
- ان ذلك لا يمنع المرء من الشعور بالخوف ! هيه ! ايها العلماء المتفذكرون
يبدو ان علمكم كله ناتج عن انكم تستطيعون ابدأ ابتلاع الطعام وشرب قطرات
من الماء بعده !
وانفجر صاحب ذلك الصوت الضخم - وهو ولا شك من صفوف المشاة في
الخطوط الاولى - بضحكة مدوية . بينما عاد الصوت الاول يقول :
- نعم ، ان ذلك لا يمنع المرء من الشعور بالخوف ان المرء يخاف من
الجهول . نعم انه كذلك . لأنه . معها حدثونا عن صعود الروح الى
السما ، فانا نعلم ان السماء ليس الا ظاهرة خداعة ليس فيها
الا الفضاء .

ومن جديد قاطع الصوت الاجش ذلك المتحدث ليقول :
- هيا ياتوشين ، ماذا اصابك . ذوقنا طعم العرق الذي عندك .
ونتم الامير آندريه محدثاً نفسه : « آه ! انه الكابتن الذي كان حافي
القدمين عند الجمار ! » تأكد الآن ان الصوت الذي كان مألوفاً على سمعه كان
صوت توشين ، فلذلك الاصغاء الى ذلك الصوت اللطيف الذي يملكه ذلك
الرئيس الفيلسوف .

قال توشين :
- ساقدم لكم عرقاً ماشئتم الاعتراف والنهل ؛ ولكن فيما يتعلق بمعرفة
الحياة المقبلة ...

لم يتح له الوقت لاتمام جملته . ذلك ان صغيراً عالياً شق الفضاء وراح
يقترب ويتضح ويزداد حدة ، ولم تلبث القذيفة تخترق الارض بشدة قرب كوخ
الضباط ، وكأنها آسفة على عدم امكانها التحدث بكل ما كانت تعنيه بذلك
الصغير المزعج . وارتفعت من اطراف المسكن الذي سقطت فيه شظايا واتربة
ووحول ، واهتزت الارض لتلك الصدمة القاسية فبدت وكأنها تطلق
زجاجة ارتياح .

وكان توشين في تلك اللحظة بالذات ، يضع غليونه القصير في زاوية فمه ،
فاندفع خارج الكوخ . كان وجهه المتقد الذكي شاحباً بعض الشيء . اندفع
وراءه ذو الصوت الاجش الحش ، وكان ضابط مشاة متين البنيان ، هرع
جارياً ليلحق بسريته وهو يزور معطفه على عجل .



الفصل السابع عشر

(الامير باجراسيون)

اعتلى الامير آندريه صهوة جواده ووقف به قرب « بطارية » المدفعية . راحت عيونه تتفحص الرقعة الشاسعة المتاحة للنظر محاولاً اكتشاف مكان النقطة التي اطلقت تلك القذيفة استناداً الى الدخان الذي تخلفه عادة بعد كل طلقة . رأي القطعات العسكرية الفرنسية التي كانت حتى تلك اللحظة في جمود تام ، تنشط بالحركة ، ورأى كذلك ان هناك عشاً للمدفعية العدو الى يسارهم . كانت سحابة رقيقة من الدخان لا تزال تحاق فوق ذلك المكان . ورأى فرنسيين على صهوة الجياد ، ولاشك انها من الضباط المساعدين في الاركان ، يتسلقان التل وفي اسفل التل ، قرب السفح ، شاهد فصيلة من الجنود تتحرك صاعدة فقدر انها ولاشك اوفدت لتعزيز الجناح القائم هناك . ولم تكن سحابة الدخان المنبعثة عن القذيفة الاولى تتبدد حتى ارتفعت سحابة ثانية اعقبها دوي عنيف . كانت المعركة قد نشبت ! حول بولكونسكي جواده ومضى مسرعاً في طريق « جرانت » للقاء باجراسيون ، بينما ازدادت المدفعية حدة من ورائه . كانت الاصوات

الجسارة هي رد المدفعية الروسية على الاعداء ، وفي الاسفل ، في المكان الذي قامت فيه المباحثات الاولى ، جن جنون البنادق من الجانبين .

كان لوماروا قد سلم منذ لحظات كتاب بونابرت الرهيب الى مورا الذي اصيب في كبريائه ، فاراد اصلاح الخطأ الذي تورط فيه . وهكذا اصدر الماريشال مورا أمره الى جنوده بمهاجمة صدر القوات الروسية والقيام بحركة التفاف حول الجناحين . كان يأمل ان يسهق الجيش الروسي الهزيل قبل ان يحل الظلام ويصل الامبراطور الى مكان المعركة .

راح الامير آندريه يحدث نفسه قائلا : « هاهي اذن المعركة المنتظرة ! ولكن في أية لحظة يقدر لي ان اجد « طولوني »^(١) ؟ وماذا سيكون نوعها على وجه الدقة ؟

شعر بالدم يتدفق بغزارة في قلبه . ولما مر امام السرايا التي شاهد افرادها قبل ربع ساعة يتناولون طعامهم هائثين ويشربون الفودكا مستبشرين ، رأى الحركة الدأبة السريعة المحمومة عامة في كل مكان ، والجنود يصطفون حسب نظام المعركة ويمايئون بنادقهم . تأكد من ان الاستفزاز الذي تعتاج به نفسه ، يصطبغ في كل القلوب من حوله ويبدو واضحاً على الوجوه . كان يبدو على الجنود والضباط على السواء انهم ينطقون بلسان حال موحد قائلين : « هاهي ذي المعركة أخيراً ! انها مخيفة لكنها مع ذلك مسلية ! »

(١) طولون مدينة فرنسية على ساحل المتوسط سكانها ١٢٥٧٤١ وهي منطقة بحرية كان الملكيون قد سلموها للانجليز عام ١٧٩٣ لكن بونابرت استرجعها منهما وطردهم عنها فكانت بداية شهرته العسكرية . ولما كان بولكونسكي يعتقد في نفسه انه سينقذ الجيش الروسي ، لذلك فقد اراد بكلمة « طولوني » القول : - وانا متى تبدأ الموقعة التي ستخلد شهرتي ؟ -
الترجم .

وقبل ان يصل الى الاكواخ التي كانت قيد البناء ، شاهد في غسق تلك
الامسية من أيام الحريف ، كوكبة من الفرسان تقترب من مكانه . كان في
طلیعة الفرسان ، فارس متدثر بفروة قوقازية وقلنسوة من جلد الخروف ،
يعتلي صهوة جواد أبيض . كان ذلك الفارس الامير باجراسيون ، فتوقف
بولكونسكي بانتظار قدومه . عرفه باجراسيون الذي توقف بدوره على مقربة
واشار له برأسه ان يقترب وظل يراقب ساحة المعركة وهو يصغي الى تقرير مساعده .
كانت فكرة : « تلك هي اذن المعركة ! » مرتسمة بالمثل على وجه باجراسيون
البرونزي القاسي ، الذي كانت عيناه المذبذبتان نصف المغمضتين تبدو ان كان
صاحبها مستغرق في سبات عميق ، وانه لما يستيقظ من غفوته بعد . راح الامير
آندريه يتفحص بفخول قلق ذلك الوجه الجامد . أخذ يحدث نفسه : « ترى بماذا
يفكر هذا الرجل الآن وما هي مشاعره ؟ هل هناك شيء وراء هذا الوجه المغلق
الجامد ؟ هذا اذا كان صاحب مثل هذا الوجه قادراً على التفكير والشعور ! »
كان باجراسيون يومئذ برأسه بعد كل فقرة من تقرير بولكونسكي ويقول :
« حسناً ! حسناً ! » وكأنه كان يعرف من قبل كل ما يفوه به مساعده وكل
ما يجري في ساحة المعركة . وكان بولكونسكي لاهثاً من جريه على حصانه ،
فكانت الجمل تخرج من فمه متلاحقة متعاقبة اما باجراسيون فعلى العكس . لقد
كان يلقي كل كلمة من كلمات بتمهل وببطء شديد ، بتلك اللهجة الشرقية المعروفة
لديه ، وكأنه كان يقول ان لا حاجة الى الاسراع والعجلة . مع ذلك فقد ترك
جواده ينهب الارض هدباً ليصل الى الخيث يقوم توشين بمدفعيته ، فالتحق
بولكونسكي باعضاء معيته وبينهم ضابط من حاشية جلالة الامبراطور الروسي ،
والمساعد الخاص لباجراسيون وضابط تابع وضابط ركن كان راكباً حصانا
جميلاً مولداً من اب انجليزي العرق ، واخيراً موظف مدني ، وهو احد المنشئين

طلب السماح له بمتابعة المعركة يدفعه حب التطلع والفضول . كان ذلك المدني ،
رجل ضخمة الجثة منتفخ الوجه ، لا يعرف الاستقرار على سرج الجواد ، يلقي
حوله نظرات يشفعها بابتسامة ساذجة بريئة ، ويشكل في مجموعه منظراً غريباً
مضحكاً وهو في معطفه الرث على السرج المخصص للضباط الفرسان ، وسط تلك
المجموعة من الفرسان والقوقازيين والضباط المساعدين .

قال جركوف لبولكونسكي ،

— هذا هو السيد الذي يريد مشاهدة المعركة . انه بدأ يشعر الآن بالم

في فجوة معدته .

فأجاب المدني بابتسامة مشعة جمعت بين المكر والسذاجة :

- ولكن كلا ، بالدعابة !

كان يبدو عليه انه شديد الابتهاج لاعتباره هدفاً يسدد اليه جركوف
دعاباته ، وكان يتظاهر بالبلاهة اكثر من الحد الذي كان حرياً به ان يكون بالغه .

قال الضابط الركن بفرنسية الرككة :

- مضحك جداً ياسيد الامير .

كان يعرف كلمة أمير بالفرنسية تسبقها عادة كلمة اخرى . وكان على حق
في هذا . لكنه ما كان يوفق قط في معرفة تلك الكلمة .

بلغ باجراسيون وافراد حاشيته عش مدفعية توشين ، في اللحظة التي سقطت
قذيفة على مقربة منهم .

سأل المدني بلمهجة الساذجة :

— ماذا الذي وقع ؟

فأجابه جركوف :

— فطائر فرنسية !

— آه ! باه ! اهذه الفطائر يقتلون اذن ؟ باللفظاعة !

كان لسانه ينطق بهذه الاقوال بينما كان جسمه الضخم على استعداد للاهتزاز تحت وطأة ضحكة مدويه . ولم يكده ينجز جملته حتى سقطت قذيفة ثانية يصحبها صفير مريع قطعته صدمة لينة مرنة . واذا بالقوقازي الذي كان قرب الرجل الضخم الى الوراء قليلا ، يهوي مع حصانه محطمين . انحنى جر كوف والضابط الركن على عنقي جواديهما وابتمدا بهما . اما المدني ، فقد اوقف حصانه وراح يفحص القوقازي بنظرة متطرفة : كان الرجل قد فارق الحياة بينما كان الحصان لازال محتبظ في النزاع الاخير .

لقى باجراسون الى الوراء نظرة طارقة . ولما شاهد سبب الاضطراب الذي حدث ، استدار بلامبالاة وكأنه يقول : « هل تستحق مثل هذا التفاهات شيئاً من الاهتمام ؟ » اوقف حصانه برزانة الفارس المقتدر الحبير وانحنى قليلا ليمتشق حسامه الذي كان بين طيات « فروته » . كان السيف من طراز قديم مختلف عما درجت العادة على حمله في تلك الايام . تذكر بولكونسكي ان سوفوروف كان قد اهدى سيفه الى باجراسيوت خلال الحرب الايطالية ، فكان لتلك الذكرى في ذلك الموقف العصيب اثرأ جميلا في النفوس . وفي تلك الاثناء ، الاثناء ، اقترب صعب الامير من النقطة التي راح يتأمل منها المعركة الدائرة .

سأل باجراسيون جندي « الحراقة » الذي كان يقوم بواجبه امام صناديق البارود :

— من اية « بطارية » ؟

كان سؤاله يهدف في حقيقته الى القول : « آمل ان لاتكون خائفا . » وقد ادرك جندي الحراقات — وهو شاب بمشوق القامة احمر الشعر خلف الجدرى

آثاراً باقية على وجهه - مضى السؤال كما يريد الامير فأجابه وهو يأخذ وضعية الاستعداد ، بصوت منطلق نشيط :

- من بطارية الكابيتن توشين يا صاحب السعادة ! .

فأجابه باجراسيون بلهجة متزنة :

- حسناً ، حسناً .

ثم مر امام عربات جر المدافع واقترب من المدفع الاخير .
وبينما كان في طريقه اليه ، دوى انفجار هائل صم اذنيه وآذان اتباعه .
ان المدفع الرابع كان في تلك اللحظة قد قذف ما في جوفه من حمم . ورآى
الامير وصحبه خلال الدخان الذي ارتفع من حوله ، جماعة من المدفعيين
يمسكون بالمدفع المنطلق محاولين اعادته الى مكانه قبل الانطلاق . وكان المكاف
رقم ١ ، وهو فتى عريض الكتفين مباعد مابين ساقيه يمسك بيده الفرشاة المصنوعة
من قطع اللباد والمخصصة لتنظيف « سبطانة » المدفع ، يقفز جانباً قرب عجلة
المدفع ، بينما وضع المكاف رقم ٢ في فوهة القطعة القذيفة الثانية وكان توشين
- وهو قصير القامة كما اسلفنا مربع الجسم - يندفع الى الامام مستنداً الى
حاجز العش ، يراقب العدو واضعاً يده على جبهته ليركز انظاره في النقطة التي
يحرق فيها ؛ فلم يشعر بدنو الامير باجراسيون .

- هتف توشين بصوته الرقيق الذي كان يسعى لجمعه خشناً ماستطاع :

- اصف خطين آخرين الى مدى الرمي وعندئذ سنصيب الهدف !

كان صوته لا ينسجم مع شخصه . مع ذلك فقد صاح بقوة :

- القطعة الثانية : نار ! هيا يا ميدفيديف !

استدعاه باجراسيون ، فاقرب توشين ورفع الى حاجز خوذته اصابعه
الثلاثة بحركة مضطربة غير موفقة ، تشبه حركة الراهب عندما يبارك المصلين
المؤمنين اكثر مما تبدو تحية عسكرية .

وعلى الرغم من ان وظيفة « بطاريته » كانت محصورة في ذلك صفوف الجنود
الزاحفين فانه كان يطلق نيران مدفعيته بضراوة على قرية شوينجرابن التي كانت
ظاهرة امامه والتي كانت اعداد كبيرة من الجنود الفرنسيين تتحرك حولها
ناشطة . ولما لم يجد احداً يمدّه بالتعليمات حول الهدف ونوع القذائف التي يجب
ان يستعملها ، لذلك فقد استشار صف الضابط المساعد له واسمه زاخارتشكو
الذي كان يقدره ويحترم رأيه ، وقرر أخيراً ان من الاصول قصف القرية
واشعال النار فيها . فقال باجراسيون على عادته بعد سماعه تقرير ضابط المدفعية :
« حسناً . حسناً ! » واستغرق في تأمل ساحة المعركة التي كانت ممتدة بأكمها
تحت ابصاره . وبدأ كأنه يضع خطة ما .

كان الفرنسيون قد نشطوا في التقدم على الجناح الأيمن اكثر من أي خط
آخر من خطوط القتال . وكانت نيران البنادق على اشدها في الوادي حيث
تجري النهر ، على مقربة من الربوة التي كانت سرية كيف معسكرة عليها . وكان
صوت الرصاص المللع يقبض القلب . اشار الضابط الركن ملفتاً انتباه باجراسيون
الى فصيلة من الفرنسيين كانت قد انتهت من التفاف حول الجناح الأيمن الاقصى ،
وراء فرسان الدراجون « الثنين » . والى اليسار ، كانت غابة قريبة جداً تقطع
الافق البعيد . أصدر باجراسيون الأمر لسريتين من الوسط بالتوجه الى
الجناح الأيمن لتعزيز قواته . وتجراً الضابط الركن وابدى ملاحظته على هذا
التصرف مبيناً ان سحب السريتين من الوسط سيجعل « البطارية » دون تغطية
غير ان باجراسيون التفت اليه وراح يحدق في وجهه بعينه الكامدتين دون
ان يتفوه بكلمة . وبدأ للأمير آندريه ان ملاحظة الضابط الركن سديدة
لا يمكن الجواب عليها او نبذها . لكن في تلك اللحظة ، جاء احد الضباط التابعين
يعلن أن : قائد السرية « الكولونيل » التي تحارب في منحدر النهر ، يعلم

القيادة ان الجيوش الفرنسية كثيرة العدد التي هاجمته ، ارغمته على الانطواء الى الى حيث يعسكر رماة كيف . فأوماً باجراسيون برأسه وارسل الضابط على جناح السرعة الى فرسان الدراجون يحمل اليهم الامر بالقيام بالهجوم ، بينما مضى سيراً على قدميه نحو الجناح الأيمن . ولم تمض نصف ساعة حتى عاد الضابط التابع يقول بان الزعيم قائد السرية اضطر للانسحاب الى الجانب الآخر من الوادي بسبب النيران الحامية التي استقبله بها المهاجمون الفرنسيون في حركة انطوائه على مركز رماة كيف ، وانه وجد ذلك الانسحاب اكثر تعقلاً خشية ان يخسر عدداً كبيراً من جنوده دون جدوى . لذلك فانه ارسل قناصة الى الغابة ينتشرون فيها ليفاجئوا العدو من مراكزهم الجديدة .

فقال باجراسيون :

— حسناً !

وفي اللحظة التي ابتعد فيها عن « البطارية » لعلع الرصاص بشدة الى اليسار في الغابة . ولما كان الجناح الايسر بعيداً جداً يتعذر عليه الوصول اليه شخصياً ، فقد ارسل جر كوف يحمل امراً للجنرال الذي يقود ذلك الجناح - وهو ذلك الجنرال الذي قدم جنوده الى كوتوزوف في برونو كما يذكر القراء - ، يقضي بالتقهقر باقصى سرعة الى وراء الوادي نظراً الى أن الواقع يدل على ان الجناح الأيسر لن يستطيع الصمود طويلاً امام العدو . اما توشين ولواء التغطية فلم يعد يفكر فيها احد . لاحظ بولكونسكي ، وكان يتابع بمزيد من الاهتمام المواضيع التي كان باجراسيون يتبادلها مع الضباط القادة والتعليقات التي كان يصدرها اليهم ، ان الامير لم يكن في الحقيقة ليصدر أي امر ، بل انه كان يعتمد ايهام مساعديه وضباطه بان كل ما كان يحدث بفعل ضغط الظروف وتطوراتها او بمحض الصدفة أو نتيجة للاوامر التي كانت ضباطه يصـادرونها لرجالهم ، لم

يكن خافياً عليه من قبل ، بل انه وقع وسيقع بناء على رغبته ومعرفته التامة به . مع ذلك ، وعلى الرغم من ان الاحداث كانت متروكة للظروف دون ان يكون لمشيئته اي أثر فيها ، فان مجرد وجود باجراسيون كان يعطي نتائج مذهشة بفضل الاسلوب الذي كان يتبعه وشخصيته الكيسه .

كان القواد الذين يلاقونه بوجوه منقلبة متقلصة قلقة ، يتركونه مشرقى الوجه متفائلين . وكان الضباط والجنود يحيون بهتافات بهيجة عند مروره وقد رب النشاط في اوصالهم فجأة بقدرة قادر ، ويجدون متعة كبيرة في اظهار براعتهم وشجاعتهم في حضرته .

* * *

الفصل الثامن عشر

« الهجوم »

وصل الأمير باجرا سيرن وحاشيته الى النقطة القصوى من الجناح الأيمن ، وراحوا يهبطون الطريق المتعرج الذي كان الرصاص يلعلع بشدة عند سفحه وسط سحب دافكن من دخان البارود . وكلما توغلوا في تقدمهم ، كلما ساءت شروط الرؤية . لكنهم كانوا يشعرون جميعاً شعوراً عميقاً باقترابهم السريع من مكان المعركة الحقيقية . ولم يلبثوا أن التقوا بطلائع الجرحى . كان احدهم عاري الرأس تغمره الدماء ، متكئاً على ذراعي رفيقينه . كان يشق ويبصق دماً ، ولعل الرصاصة اصابته في فمه أو في حنجرته . وآخر كان يمشي وحيداً بشجاعة فائقة ، وهو أعزل من السلاح ، يزجر وهو يرفع ذراعه التي كان الدم ينزف منها على معطفه وكأنه يتدفق من اناء طافح . كان وجهه يدل على الذهول اكثر مما يحمل من معالم الألم ولا شك انه قد اصاب منذ هنية فلم يشعر بعد بالألم . قطع الأمير وجماعته طريقاً معترضاً ثم اصبح المنحدر شديد الوعورة صعب المسلك . وكانت جثث القتلى مبعثرة فوق المنحدر الذي كانت جماعة من الجنود تتسلقه

بصعوبة بالغة ، لاهثة الانفاس ، دون ان يكونوا جميعهم مصابين بالجراح . ولم يمنعهم التقاؤهم بالجنرال عن القاء المواعظ وتحريك الاطراف تبعاً للحديث . والى الامام ، كان الامير وجماعته في وضع يساعدهم على تميز صفوف من ذوي المعاطف الرصاصية اللون . ولما اطل باجراسيون ، هرع احد الضباط يقطع الطريق على الهاربين يأمرهم بالعودة الى صفوف المعركة . اقترب باجراسيون من الصفوف حيث ازيز الرصاص يطغي على اصوات الاوامر والصيحات . كان الهواء مشبعاً بالدخان والجنود منقلبي الوجوه وقد تراكم دخان البارود ورشاشه على وجوههم فسودها . وكان بعضهم يحشو بندقيته مستعيناً بعصي خاصة ، والبعض الآخر يضع « الكبسولات » في اماكنها ويخرج الرصاص من جيب الذخيرة الجلمي المتدلي الى نطاقه ، بينما كان الفريق الآخر يتولى مهمة اطلاق تلك البنادق . ولكن على من كانوا يطلقون ؟ ذلك ما كانت لا يمكن معرفته لان الدخان الكثيف كان يقف حائلاً دون رؤية الابعاد خصوصاً وان الريح كانت هادئة ساكنة ، مما ساعد الدخان الكثيف على البقاء على ارتفاعه الخفيض فوق الرؤوس . ومن حين الى آخر ، كان نوع من الصفير او الدندنة المكتومة تطرق الاسماع . راح الامير آندريه يتساءل وهو يقترب من القطعة المحاربة : « ما هذا على وجه الضبط ؟ انه ليس هجوماً لأن الجنود كانوا جامدين في أماكنهم ، وليس تشكيل مربعات منظمة . لقد كان الأمر خلافاً لكل ذلك . »

كان رئيس السرية ، زعيم عبوز هزيل ، كانت أجنافه نصف المغلقة تضفي على وجهه طابع الدمالة والحلم . اندفع بحصانه الى حيث كان باجراسيون واستقبله بما يليق به من حفاوة ، شبه بصاحب بيت كريم عندما يحتفي بضيف رفيع الشأن . . اطلع الامير على ان سرية تعرضت لهجوم من قبل فرسان الفرنسيين ، فصدت الهجوم لكن سرية خسرت نصف تعدادها من الرجال

على اقل تقدير . ولجأ الزعيم في بيانه عن صد هجوم الفرسان الى تعبير فني لبيان ما وقع في سرية من الأضرار ، والحقيقة انه كان مجهل كلياً مدى الأضرار التي لحقت برجاله خلال نصف ساعة وما وقع أثناءها ، وهل صمدت للمهاجمين ام تنحط لهم عن مراكزها . كل ما كان يعرفه هو ان القذائف والقنابل راحت تمطر بغزارة على سرية عند بدء المعركة ، ففقد عشر رجاله ، وان بعضهم صاح بعد ذلك قائلاً « الحيا له ! » ، فراح الروس يطلقون النار وماز لو يطلقون نيرانهم باستمرار وإن لم تكن في تلك اللحظة على الفرسان الذين تراجعوا قبل ذلك ، بل على المشاة الذين اقتربوا من الوادي دون ان يقتصدوا هم الآخرون برصاصهم وبارودهم . أو ما باجراسيون برأسه اشارة يفهم منها ان كل شيء قد وقع طبقاً لما كان يتوقعه وينتظره . ثم التفت الى ضابطه المساعد وامره ان يصعد الى ذروة التل فيأتي بالسريتين التابعتين . لفرقة القناصة السادسة ، اللتين مر بهما منذ قليل . بدا على وجه باجراسيون تحول مفاجيء دهش له الامير آندريه أسما دهشة . كانت قسماته في تلك اللحظة توحى بالعزم المتيقظ المراكز شأن الرجل الذي عزم أخيراً على القفز الى الماء للخلاص من حرارة يوم قاطظ محرق . اختفت نظراته الجامدة الحاملة وتبدد ذلك المظهر الحداع الذي كان يسلكه في عداد المفكرين الهادئين المتعمقين واتقدت عيناه ببريق حماسي مشبع بالازدراء ، فحأكت عيناه المستديرتان القاسيتان عيون الجوارح التي تهتم بالانقضاء فتشخص ببصرها الى الفرنسية غير عابئة بكل ماحولها . وراح باجراسيون ينظر الى الامام محدقاً غير حافل بما يدور حوله . كان هذا التحول المفاجيء متنافياً مع الهدوء المتزن الذي كان يرافق حركاته من قبل تنافياً غريباً .

راح الزعيم قائد السرية يتوسل الى باجراسيون بالابتعاد لأن المكان خطير جداً . وكان يكرر قوله : « رحماك يا صاحب السعادة ، ناشدتك الله » ، ويبحث

عن عينيه بانظاره محاولاً التقاءهما على الامير يقرأ في عينيه ما يهيب به ان يبتعد
عن المكان . لكن باجراسيون كان شاخص البصر الى الامام فلم يكن يسمع
قول الزعيم ولا تأييد الضابط الركن له اخذ الزعيم يلح على الامير قائلاً : « رباه ،
تبين ماحولك ارجوك ، » ويحاول لفت اهتمامه الى الرصاص الذي كان يثرز
فوق الرؤوس ويصفى ويدندن كانت لهجته مشبعة باصرار البناء المتذمر الذي
يريد ان يمنع « معلمه » من استعمال فأسه الخاصة . كان يقول : « ان هذا ليس
من عملك يا صاحب السعادة ، اننا بلونا هذا العمل فألفناه اما معادتك فانك لن
تربح من ذلك الا اصابات وجراح . » وكانت من يصغي الى حديثه يكاد
يظن ان تلك الرصاصات المتطايرة المنتشرة في كل مكان حوله ، عاجزة عن
الاضرار ومسه بسوء ، وكانت عيناه نصف المغلقتين تضيان على حديثه
وتوكيدانه لونا من القناعة الصارخة . وانضم مندوب الاركان العامة الى الزعيم
مؤيداً . فكان كل رد باجراسيون ان اصدراً مراً بالتوقف عن اطلاق الرصاص
وبانسحاب الأحياء من سرية الزعيم لتحل محلهم السريتان الجديدتان . وفي تلك
الاثناء هبت الريح فأزاحت ستار الدخان الكثيف الى اليسار وكانت أيدٍ
خفية دفعت به بعنف في ذلك الاتجاه ؛ وانكشفت لابصار باجراسيون وصحبه
الرابية المقابلة وقد غطاها الجنود الفرنسيون الزاحفون اتجهت الانظار كلها
بصورة عضوية الى ذلك الحشد الزاحف . كان العدو يسير في خطوط ملتوية
على الطريق الدائرية . كان الناظرون يميزون القلانس ذات الريش بل ويفرقون
بالعين المجردة بين الضابط والجندي ، ويرون بوضوح العلم الذي كانت يخنق
على الصاريه .

قال واحد من الاتباع ملاحظاً :

— انهم يسرون سيرواً حسناً منظماً .

بدأت مقدمة الزاحفين تنحدر الى الوادي فكان تقابل الفريقين متوقع عند
سفع المراكز التي يحتلها الروميون .

عادت فلول السريه المشتتة الى الاصطفاف بسرعة والانسحاب الى اليمين
باتجاه المؤخرة ، دافعة امامها المتسكعين والمتخلفين من الجنود ؛ واقتربت سريتنا
فيلق القناصة السادس بنظام جميل . بدأ وقع اقدامهم الاجماعي الثقيل يتردد
ويصك المسامع بايقاع موزون رتيب تشترك فيه اقدام القادة دون استثناء .
وصل الجنود الجدد الى المستوى الذي كان يقف فيه باجراسيون ، فكانت
السريه اليسرى اقرب من الاخرى الى حيث وقف الأمين . فاتيح لمرافقيه
رؤيه قائدها الشاب الجميل الذي عرف فيه بولكونسكي ذلك الضابط الذي افلت
جارياً من كوخ توشين عند انفجار القذيفة الاولى . كان وجهه المستدير مطبوعاً
بطابع البلاهة والغبطة معاً . ولعل سعادته في تلك اللحظة كانت راجعة الى شرف
استعراضه من قبل الامير وهو على رأس فرقته . ولم يكن احساس الجنود
الآخرين ليختلف عن مشاعر ذلك الضابط الشاب . كان ذلك الضابط يراقب
حركاته ووضعياته ولا شيء سواهما ، فكان منصرفاً بكليته الى هذه الناحية .
كان يرفع ساقيه القويتين دون ان يبذل اي عناء ، شأن العسكري المحترف ،
ويضرب بقدميه الأرض حتى ليغفل الناظر اليه أنه يسبح في بركة ماء ويطفو
عليها جسده ، فكانت مشيته الرشقة الخفيفة غير منسجمة مع ايقاع اقدام الجنود
الذين كانوا يسرون على هدى مشيته . وكان يتدلى الى منطقتة سيف بدون
غمد رقيق النصل ضيقه - وهو واحد من تلك السيوف المحدودة التي لا تشبه
الاسلحة في شيء ، ويدير بصره نحو رؤسائه حيناً والى الوراء صوب جنوده
أحياناً ، وهو يلوح بساعديه القويين فيتأرجح جسده المتين على ايقاعها . كان
يبذل كل قواه ليبدو العرض الذي يرأسه في أوج الدقة والانسيجام . ولا شك

أنه كان سعيداً لنجاحه في مسعاه وفوزه في أداء واجبه على الوجه الأكمل ، فكان مظهره يوحي بأنه يهتف بانتظام : « شمال ... شمال ... شمال ... » وهو يدق الأرض ويسراه فيتحرك الجدار الحي وفق ذلك الايقاع الرتيب . وهكذا كانت تسير مئات من النفوس ، رجال ذوو وجوه صارمة متشابهة رغم اختلاف مشاربهم ، أحنوا ظهورهم تحت ثقل اكياسهم العسكرية وبنادقهم ، بدأ كل منهم مستجيباً اثر كل خطوة الى النداء الخفي المتروك بانتظام : « شمال ... شمال ... شمال ... »

بهرت انفاس ضابط سمين برتبة ماجور وفقد الايقاع المنظم ، فاستدار حول دغل صغير ليصيح من خطوه ، وجرى جندي متعب متخلف أبغى رعباً من تأخره ، فالتحق بسريته راكضاً منتظماً في الصف الأخير . وسقطت قذيفة مرت فوق رأس باجراسيون قبل ان تنقض على السرية المتحركة ، فأحدثت اضراراً جسيمة . غير ان الجدار المتحرك لم يتوقف ولم يضطرب في مشيته الايقاعية : « شمال ... شمال ... » وكل ما في الأمر ان الضابط الجميل اصدر أمره قائلاً : « تراصوا ! » . كان لصوته وقع بليغ ، فراح الجنود يرسمون قوساً حول المكان الذي سقطت فيه القذيفة ليعودوا الى نظامهم البديع بعد تخطي ذلك العائق غير المنتظر . تخلف احد رؤساء الأقسام ، وكان صف ضابط مسن يزين صدره بالأوسمة ، ليحصى عدد القتلى والجرحى ، ومالبث ان هرع يلتحق بالسرية في مكانه المقرر على الجناح ، فبدل خطوته لتنسجم مع الايقاع ، واندمج كلياً مع السائرين وهو يلقي وراءه نظرات غاضبة حائرة . وعاد صوت الخطى : « شمال ... شمال ... » يتردد من جديد معكراً السكون الثقيل الكثيف الذي كانت الخطى الاجماعية الرتيبة تقررع الأرض فتبدده ،

قال الامير باجراسيون للجنود :

— هيا يا أبنائي . تصرفوا تصرف الابطال النبوا
فأجاب الجنود بصوت واحد :

— سنعمل خير ما في وسعنا يا صاحب السعادة !
وبينما كانوا يهتفون جميعاً ، حدى أحدهم — وهو فتى عابس الوجه كان يسير
الى اليسار — الأمير باجراسيون بنظرة قائمة ، وكأنه يقول : « اننا نعرف ما
يجب ، يا للشيطان ! » . وكان آخر يصيح « ملء خنجرته هاتفاً دون ان يدير
رأسه الى حيث كان الأمير ، وكأنه يخشى ان ينسيه ذلك انتظام خطواته
مع المجموعة السائرة .

صدرت الاوامر بالتوقف وبنزع الأكياس عن الظهور .
استعرض باجراسيون الصفوف ثم ترجل عن جواده وسلم أعنته الى احد
القوقازيين بينما القى « بفروته » الى قوقازي آخر ، وحرك ساقه ليعيد اليها
النشاط وسوى من وضع قلنسوته . كانت الكتيبة الفرنسية الزاحفة وعلى رأسها
ضباطها قد بلغت في تلك اللحظة حدود المنحدر .

دوى صوت باجراسيون الحازم آمراً :

— الى الأمام وبعناية الله !

واستدار فترة نحو جنوده ، ثم رفع ساقه اليسرى ، وهي ساق فارس لم
يحسن قط السير المنظم ، وقرع بها الارض متقدماً ، ملوحاً بذراعية ، وراح
يتقدم نحو العدو فوق ارض مليئة بالاخاديد ، شعر الأمير آندريه بقوى خفية
تدفعه الى الأمام ، فاندفع لاحقاً بالامير باجراسيون والسعادة ملء اهابه

كانت تلك المعركة هي التي قال عنها تيير^(١) : « لقد تصرف الروس ببسالة .

(١) ادولف تيير ، سياسي ومؤرخ فرنسي ولد في مرسيليا عام ١٧٩٧ وتوفي عام ١٨٧٧
مؤلف تاريخ الثورة الفرنسية وتاريخ القنصلية والملكة الخ ... وبدأ محامياً في ايكس XA عام
١٨١٩ ثم جاء الى باريس فاشتغل في الصحافة وأسس جريدة الناسيونال عام ١٨٣٠ وسام في
اقامة الدولة في تموز عام ١٨٣٢ واصبح وزيراً ثم رئيس وزراء عام ١٨٣٦ فنائباً ١٨٤٠
وقام بأعمال مجدة لوطنه .
— المترجم —

وقد شوهدت في تلك المعركة - الأمر الذي يندرو وقوعه في الحروب - كثلتان من المشاة تسير كل منها بحزم وعناد وتصميم نحو الأخرى ، دون ان تتفكك وحدة صف احدهما قبل التقائهما بالأخرى . « وكتب نابليون عن هذه المعركة في القديسة هيلين - منفاه - « لقد اظهرت بعض القطعات الروسية شجاعة خارقة . »

اصبح الفرنسيون على مسافة قريبة جداً ، واستطاع بولكونسكي الذي كان يسير الى جانب باجراسيون ان يرى بوضوح حمالات اسلحة الجنود والأشرطة الحمراء التي تزين الأكتاف بل والوجوه ايضاً . ولاحظ كذلك ان ضابطاً فرنسياً حسناً ذا ساقين ملتويتين ، يتسلق المرتفع بمشقة بالغة . لم يصدر باجراسيون أي أمر بل ظل في تقدمه بخطاه المنتظمة على رأس الجنود . وفجأة انطلقت رصاصة من صفوف الفرنسيين اعقبها ثمانية فثالثة . . . ، ولعلع الرصاص على طول صفوفهم المتفرقة بين سحب من الدخان الكثيف . سقط بعض الجنود الروس ، وكان الضابط الجميل الذي كان منذ حين يسير على رأس جنوده يستخفه الفرح ، فيضبط الايقاع بنظام مكين ، في عداد الساقطين . وكان باجراسيون ، اثر انطلاق الرصاصة الأولى ، قد توقف والتفت الى جنوده وهتف بصوت قوي :

- هور !!

فرددت الحناجر كلها مثل ترديد الصدى :

- هور .. آ .. آ .. آ !

واندفع الجنود يتخطون الجنرال ويتدافعون ، يتفرجون بالحوية والحماس ، فانحدروا الى أسفل التل دون نظام ، وارتعوا على الفرنسيين الذين تفرقت صفوفهم بالمثل .

الفصل التاسع عشر

(جرح روستوف)

اتاح هجوم فيالق القناصة السادس انسحاباً منظماً للجناح الايمن بينما كانت مدفعيه توشين المغفلة حتى تلك اللحظة ، تعرقل تقدم الفرنسيين على الخطوط الوسطى لأنهم اضطروا الى الانشغال باطفاء الحريق الذي احدثته مدفعيته في القرية ، مما أعطى الروسين الفرصة المواتية للانطواء . وتم الانسحاب عبر الوادي بعجلة صاخبة ولكن دون ان يكتسح البلبال والفوضى صفوف الجنود . وبالمقابل ، فقد شنت « لان »^(١) الجناح الأيسر الذي كان يضم فيالق كيف وبودولي وفرسان الدراجون . فقد كانت القوة التي تحت امرته ، متفوقة بالعدد والعُدَّة على الروسين ، فهاجمتهم وأحاطت بهم من كل جانب . فارسل باجراسيون الضابط المساعد جيركوف ليحمل الامر الى قائد تلك الفيالق - وكان برتبة جنرال - بالانسحاب فوراً دون تأخير .

(١) جان لان دوق دو مونتوبيلار duc de Montebello ، مارشال فرنسا ولد عام ١٧٦٩ وجرح جرحاً ممبئاً ادى الى وفاته في معركة اسلنج Essleing في ٢٢ ايار عام ١٨٠٩ . ساهم في غزوة مصر وساعد بوناپرت في انقلابه وتنصيبه امبراطوراً في ١٨ بروميرو .
- المترجم -

اندفع جركوف دون تردد ، ويده ملتصقة بحاجز قلنسوته بتحية محترمة ،
يحث جواده باتجاه الجناح الأيسر . لكنه لم يكد يغيب عن انظار باجراسيون
حتى خائته قواه واستحوذ عليه رعب قاتل جارف ، جملة يمضي للبحث عن الجنرال
وزملائه القادة في الامكنة التي لا يمكن ان يكونوا فيها ، متنكباً المكان الذي
الذي كانت اصوات الرصاص والقذائف تشق فيه عنان السماء . وهكذا ،
لم يبلغ الأسر بالانسحاب !

كانت قيادة الجناح الايسر مناة بفعل القدم الى الجنرال الذي قدم قواته
لكوتوزوف قرب برونو ، حيث كان دولوخوف في تلك الاثناء جندياً بسيطاً
بعد ان عوقب بنزع رتبة الضابط التي كان حاصلها عليها . وكان اقصى الجناح
يأمر بأمر كولونيل بافلو جراد وهو الفيلق الذي يضم في عداد الكونت روستوف .
فكان التناحر بين القائدين سبباً في جر سوء تفاهم مدمر ، لأن كلا منها كان
شديد الحقد على الآخر . وبينما كانت العمليات دائرة بنشاط على الجناح الأيمن ،
والفرنسيون على وشك التحول للهجوم على الجناح الأيسر وفق خطة آنية ،
كان القائدان المتنافسان منهمكين في جدال ونقاش لم يكن في جوهره الا
تبادل عبارات التقريع والتعنيف . اما قطعاتها ، فانها لم تكن معدة اعداداً
طيباً للقتال ، خصوصاً وانهم ماكانا يتوقعان قتالا في ذلك اليوم بالذات .
فكان الضباط والجنود منصرفين الى اعمالهم العادية السلبية ، بين فرسان يقدمون
العلف لحيولهم ومشاة يجمعون الحطب للوقود .

كان الزعيم قائد الفرسان يقول لضابط تابع للجنرال ، ووجهه شديد
الاحمرار من الغيظ :

- انني اعترف بأنه أقدم مني بالرتبة فليعمل مايشاء . لكنني لن اسمح له
بالتضحية بفرساني . أيها البوقاق ، افرع نداء الانسحاب !

غير ان الموقف كان شديد الحرج ، والسرعة الكلية مطلوبة ولازمة .
فالمدفعية العدو وطلقات البنادق كانت تتدخل وتنتج محدثة دويًا مريعًا الى
اليمين وفي الوسط ، ومعاطف المشاة الفرنسيين التابعين للمارشال لان أصبحت
واضحة وقد بلغ لايسوها سد المطحنة القريبة ووجهتهم الجناح الأيسر . وبات
العدو على صف مرمى البندقية فقط . فمضى قائد المشاة بمشيته المتروكة ،
الى جواده فاعتلاه ، واتجه مرفوع الجذع متصلبة ، الى زعيم بافلوجراد . وتقابل
القائدان بعد ان تبادلا تحية مهذبة لم تخل من غضب عنيف يحاول كل منهما
حجبه ، وقال الجنرال :

- اسمع يا كولونيل ، انني لن استطيع ابقاء نصف رجالي في الغابة دائماً .
فارجوك ، هل تسمع ، ارجوك ان تهاجم وان تحتل المكان الملائم في المعركة .
فأجاب الزعيم محتدًا :

- وانا أرجوك ان لا تتدخل فيما لايعنيك . لو كنت فارساً ...
- انني اياها الكولونيل في رتبة جنرال دون ان اكون فارساً . واذا
كنت نجهل ذلك ...

فصاح الكولونيل وقد غدا وجهه بلون الدم :
- انني اعرف ذلك تماماً يا صاحب السعادة . تفضل وتنازل بمرافقتي الى
الى الخطوط الاولى وسأرى ان المكان الملائم الذي نتحدث عنه لايجدي فتيلًا .
انني لن اضحي برجالي لارضيك انت .

انك تنسى نفسك يا كولونيل . انني هنا أفكر في كل شيء الا رغبتني
ورضائي . لذلك فاني لا أسمع لك بالتكلم على هذا الشكل .

لكن الكولونيل حصانه ، فتقبل الجنرال التحدي ، وعطف جذعه وزوى بين
حاجبيه ، وتقدم مع غريمة الى الخطوط الاولى ، وكأن خلافها لايمكن ان

بحسب الاهنا ، تحت وابل المقذوفات النارية . وبينما هما في طريقهما الى المراكز الأولية ، مرت بعض رصاصات الى جانب رأسيهما ، فتوقفان دون ان يتفوها بكلمة . لم يجدهما فحص الساحة والأماكن التي تدور فيها المعركة قليلاً . لقد كان واضحاً لهما ، في المكان الذي كانا فيه من قبل ، ان هجروا الفرسان متعذر بسبب الادغال والوديان والمنحدرات ، ولأن الفرنسيين كانوا يقومون بحركة التفاف حول اليسار . فراح الجنرال والكولونيل ، يتبادلان نظرة صارمة مفعمة بالخطورة ، وكل منهما يتربص عبثاً أن تبدر عن الآخر أية بادرة تدل على الخوف او التخاذل ، اشبه بديكين شرسين قبل المعركة . اجتاز كل منهما الفحص بنجاح ، فلم يجد احدهما ما يقوله الآخر ، وكان كل منهما يتحاش ما استطاع اليه سبيلاً ، ان تبدر عنه بادرة او حركة يستدل الآخر منها على رغبته في مبارحة خط النار قبله . وكانا على استعداد للبقاء وقتاً طويلاً في مكانهما يختبران شجاعتها المشتركة ، لولا ان انفجرت في الغابة وراءهما مئتان من طلقات البنادق رافقها ضجيج وصياح مكتوم . كان الفرنسيون قد انقضوا في تلك الاثناء على جنود روسيين يجمعون الاحطاب للوقود ! كانت فرصة الفرسان في الانطواء مع المشاة والانسحاب قد فاتت . وكان خط انسحابهم قد قطعه العدو من اليسار ، فكان عليهم ان يشقوا لأنفسهم طريقاً بالقوة بين صفوف العدو في ارض لاتصلح لجري الخيل .

لم تجد كوكبة روستوف الا الوقت الكافي فقط لجمع الصف والوقوف في وجه العدو . وعادت ظروف جسر « الأنز » تمثل في تلك اللحظة ، اذ لم يكن بين المتحاربين من المعسكرين شيئاً يفصلها الا ذلك الخط المجهول الخيف والرعب الكاسح ، ذلك الخط الذي يشبه كل الشبه . الخط الذي يفصل بين الأموات والأحياء . كان كل من جنود الفريقين يشعر بذلك الخط الخفي ويتساءل متردداً

هل يجتازه ام يحجم عن اجتيازه ، وكيف السبيل الى الاقدام والاحجام .
هرع الكولونيل ، فأجاب غاضباً على اسئلة ضباطه الذين اقبلوا عليه
مستفسرين ، والقي بعدد من الاوامر الغامضة ، شأن الرجل الذي يستمسك
بأس مريع بعقليته ورأيه . وعلى الرغم من أن أمر الهجوم لم يؤكد أحد
فقط ، فان الاشاعه راجت بين الصفوف مؤكدة ان الفرسان يقومون بالهجوم .
صدر الأمر :

— اس... تعد !

واعقب ذلك صليل السيوف وقد اشهرت من اغمارها . غير أن الأمر
بالتقدم لم يصدر حتى تلك اللحظة ، فلم يتحرك احد قيد انملة . كانت قطعات
الجناح الايسر كلها ، بين فرسان ومشاة ، تشعر ان الضباط انفسهم عاجزين
عن معرفة ما يجب عمله في ذلك الموقف ، فسرت عدوى تردد الرؤساء الى
الافراد انفسهم .

راح روستوف يحدث نفسه وهو يرى ان اللحظة التي سيختبر فيها لذة الهجوم
التي طالما حدثت زملاؤه عنها قد ازفت : « ليقع ذلك بسرعة ! بسرعة ! » .
صاح دينيسوف فجأة :

بعناية الله ايها الفتيان ، خيباً سر !

تماوجت اعناق خيول الصف الأول ، وجذب الحصان شوكا الأعنة
ومضى تلقائياً .

شاهد روستوف على مبعده من صفوف الفرسان الاولى ، خطأ داكناً
قائماً الى اليمين ، لم يتبين معاله تماماً ، لكنه قدر ان يكون هو العدو . كانت
اصوات البنادق تسمع بوضوح وان كانت لازالت بعيدة بعد . وعلا أمر جديد :
— خيباً سريعاً سر !

شعر روستوف ان شوكا قد مالت مؤخرته ومضى هدباً ، فكان مفتبطاً
لتتبعه حركات حصانه ومعرفة مؤداها ونتائجها ، وازداد انشراحه . شاهد
شجرة ضخمة منتصبة بعناد على طريقه ، وكانت تلك الشجرة تحتل منتصف ذلك
الخط القائم الذي كان يعتقد أنه العدو . وها هو قد اجتاز ذلك الخط المخيف فلم
يحس بالرعب ولا بالخوف بل على العكس : لقد ازداد اطمئنانه وانشراحه ،
فراح يتمم وهو يضغط على مقبض سيفه : « آه ، سوف اعمل فيهم طعنًا وتقنيلاً ! »
انبعث هتاف « هورّا » داري . فحدث روستوف نفسه : « هيا ليصدفوني
الآن اياً كانوا ! » ، ولكز جواده بمهازيه فاندفع شوكا يسابق الريح ويتعد عن
كل الفرسان . وفجأة ظهر العدو ، وتساقط على الكوكبة وابل من الرصاص
أشبه بلسعات سوط ذي شعب . رفع روستوف حسامه متأهباً للضرب ، وفي
تلك اللحظة انفصل عنه فارس آخر كان قد خرج عن الصفوف مثله وسار معه
في المقدمة ، اسمه نيكيتنكو ، وشعر روستوف بأنه محمول باندفاع سرعة
وهمية ومسار في مكانه بأن واحد ، وكأنه في حلم مخيف . واصطدم به الفارس
بوندارتشوك الذي يتبعه ، فألقى عليه نظرة غصبي ، وجمع جواده ثم مضى مبتعداً .
تساءل روستوف : « ولكن ماذا بي لا اتحرك ؟ » وجاءه الجواب على
الفور : « لقد سقطت ، لقد مت . » اصبح وحيداً في ساحة المعركة ، فلم يعد
يرى غير الارض الساكنة وعليها اكواخ مبعثرة ، وغابت عن ابصاره الخيول
الجارية وفرسانها المنحنون على ظهورها . شعر بدم حار يغسل جسده فقال يحدث
نفسه : « كلا ، انني لست جريحاً ، ان شوكا هو الذي قتل . » والواقع كاب
كذلك . فقد حاول شوكا النهوض على قائمته لكنه لم يفلح ، وعاد يسقط من
جديد ساحقاً تحت ثقله ساق فارسه . كان رأس الجواد مخضباً بالدم وكان الحيوان
يتخبط دون ان يستطيع الوقوف على قوائمه . اراد روستوف ان ينهض ولكنه

اخفق بالمثل لأن جزءاً من ثوبه كان مشبكاً بالسرج . أما أين مضى الجنود الروس ؟ وأين الاعداء في تلك اللحظة ؟ ذلك ما كان يحمله لأنه لم يكن يرى أحداً حوله .

وأخيراً استطاع تخلص ساقه والنهوض بعد عناء شديد . راح يتساءل : « في أية جهة يقوم ذلك الخط الذي كان يفصل بين الجيشين ؟ » لكنه اخفق في الاجابة على ذلك السؤال . عاد يناجي نفسه بقلق : « ألا يحتمل ان يكون قد وقع لي حادث مؤسف محزن ؟ هل ينتظر أن يقع مثل ذلك الحادث ؟ واذا وقع فكيف اتصرف ؟ » كان سبب هذا التساؤل ما لاحظته على ذراعه الأيسر المشلول من ثقل اضافي في وزنه . كانت يده تبدو غريبة ، غريبة عنه . مع ذلك فقد راح يفتش عبثاً عن آثار الدماء . شاهد فرقة من الرجال يقودها رجل يلبس معطفاً أزرق ويضع على رأسه قلنسوة غريبة ، اسمر الوجه غامق اللون اقني الانف فهتف مستبشراً : « آه ! أخيراً لقد اقبل بعضهم ! سوف يعيشونني ! » كان ذلك الرجل متبوعاً باثنين فقط ثم ما لبث ان انضم اليه عدد آخر كبير . كان احد القادمين يغغم اقوالاً لم تكن في نبراتها ومخارجها تشبه اللغة الروسية . وكان أولئك الذين يتبعون الثلاثة المتقدمين ، قابضين على فارس روسي كانوا يقودون حصانه من أعنته .

فكر روسوف : « لاشك أنه واحد من جنودنا وقد أخذ أسيراً... نعم ، ان الأمر كذلك ... هل سيأخذونني أنا الآخر ؟ ... ولكن من هم هؤلاء ؟ ... أهم الفرنسيون ؟ ... مستحيل ! » كان يرى الفرنسيين يقتربون منه وكان يحس - وهو الذي كان يتحرق للقيام منذ حين - برعب طاغ كلما ازدادوا دنواً حتى انه لم يعد يصدق عينيه . « ترى من هم هؤلاء ؟ ... ولماذا يجرون ؟ ... هل يتجهون نحوي ؟ ... ترى هل سيقتلونني ؟ ... يقتلونني انا الذي يحبني كل الناس جياً جماً ؟ » راح يفكر في حب امه له وعطف أسرته عليه وفي اصدقائه الخالص

فبدا له مستحيلاً ان يعتمد العدو الى قتله « ولكن ، ما العمل اذا كانت تلك هي غايتهم ؟ » لبث جامداً اكثر من عشر ثوان دون ان يفقه عن الموقف شيئاً . كان الفرنسي المتقدم ، ذو الانف الاقني ، شديد القرب من روستوف حتى ان هذا كان يستطيع تمييز تقاطيع وجهه . كانت سحنة هذا الرجل المتقلصة وهو ينقض عليه وحريته على فوهة بندقيته ، قد احدثت في نفس روستوف هلعاً شديداً فاشهر مسدسه ولكن بدلاً من ان يطلقه على الفرنسي ، رماه به ومضى يعدو هارباً نحو الادغال ، وكأنه ارنب بري وفي آثاره كلاب الصيد . لم يكن في تلك اللحظة متقدماً حماسة للقتال كما كان شأنه في معركة جسر « اينز » ، بل كان الرعب القاتل مستولياً على كيانه كله . الرعب من فقد حياته ، تلك الحياة القتية الحافلة بالبهجة والمرح . راح يركض عبر الحقول ويقفز فوق الحفر فيتخطاها ، بمثل الاندفاع الذي يحرك اللاعب الذي يحاول الفوز في مسابقة الحواجز . كان يلتفت بين الحين والحين بوجهه البريء الفتي الذي كساه شحوب الموت ، فتجتاح فقرات ظهره قشعيرة باردة ويخاطب نفسه بقوله : « كلا ، من الخير لي أن لا التفت . » . لكنه قبل ان يبلغ الدغل ، التفت مرة اخرى . كان قد اضحى بعيداً عن الفرنسيين ، ورآى في تلك اللحظة ، الرجل الذي كان في المقدمة ، يسرع الخطى وينادي زهياً له بصوت جهير . توقف روستوف وقال لنفسه : « كلا ، لاشك انني مخطيء ، يستحيل أن يكونوا راغبين في قتلي ! » شعر أنه عاجز عن السير الى ابعد مما سار اليه ، لأن ذراعه اليسرى اصبحت شديدة الثقل وكان ثلاثين رطلاً قد اضيفت الى زنتها الطبيعية . كان الفرنسي قد توقف بالمثل و صوب بندقيته اليه ، فاغض روستوف عينيه وانحنى على الارض وانطلقت رصاصة ثم اخرى مرتا فوق رأسه تصفران . فاستجمع آخر قواه ، وحمل ذراعه اليسرى بيده اليمنى ومضى راكضاً متوغلاً في الدغل حيث كان القناصة الروسيون لازالوا منتشرين فيه .

الفصل العشرون

(بسالة توشين)

كانت سرايا المشاة التي هوجمت في الغابة على غير انتظار ، تفرأمام العدو دون نظام ولا ترتيب وقد اختلطت الأفصال والوحدات ففدت اشبه بقطعان الماشية .
لقى احد الجنود في جنون الرعب الذي استولى عليه ، صرخة سخيقة ضمنها جملة مرعبة شديدة الوقع في الحروب : « لقد قطع خط تراجعنا ! » . فأحدثت هذه الكلمات الغبية رعباً وذعراً شديدين في الصفوف ، وانتشرت بين الجنود انتشار النار في الهشيم . فراح الفارون يصيحون :

— لقد احيط بنا ! لقد طوقنا ! لقد ضعنا !

وكان الجنرال الذي بلغت اصوات الرصاص مسامعه فجاء مسرعاً من الخطوط الخلفية ، وقد وصل في تلك اللحظة ، فقدر أن خطباً جلاً قد وقع في سريته . أقلقه ان يُعزى اليه ، وهو الضابط القديم المثالي ، اهمال في القيادة أو خطأ فيها . وبلغ من اضطرابه وبلباله ان نسي عصيان « كولونيل » الفرسان

ونسي كرامته كجنرال ، فثبتت نفسه فوق السرج واندفع بحصانه غير مبال بالخطر ولا شاعر به . اخترق ستاراً كثيفاً من الرصاص المتطاير دون ان يصاب لحسن الحظ بأذى . كان جل همهم منصرفاً الى شيء واحد : معرفة ما يدور في تلك اللحظة بين رجاله مهما غلا الثمن ، واصلاح الوضع ما استطاع الى اصلاحه سبيلاً ، وانقاذ نفسه والترفع بها عن مزالق الخطأ وهو الذي امضى اثنين وعشرين عاماً في الخدمة دون ان يتعرض لأي نقد أو لوم .

وبعد أن اخترق صفوف الفرنسيين دون ان يصاب بأذى ، وصل الى حدود الغابة التي كان جنوده ينحدرون منها متصامين عن سماع الأوامر وكان في آذانهم وقرا . كان ذلك الموقف ، من تلك الفترات النادرة التي تنتصر فيها البلادة الفكرية وعدم الروية علي الرصاص المتطاير المتلاحق . فهل كانت تلك الشراذم المتداخلة المضطربة من الرجال تصفي الى اوامر رئيسها وتلقي نداءه أم انها ستلقي عليه نظرة لامبالاة وتستمر في فرارها ؟ كان الجانب الأخير من هذا التساؤل هو الأكثر توقعاً . ذلك ان الجنود ، رغم نبرات ذلك الصوت الأمر الذي طالما رهبوه وخشوه ، ورغم ذلك الوجه المصطبغ بحمرة قانية لاندفاع الدماء الثائرة فيه ، ورغم تهديدات السيف المشرع وقسمات ذلك الوجه العاتي ، ظلوا في فرارهم ، يطلقون النار في الفضاء ويتصايحون ويرفضون الانصياع للأوامر . لقد كان اتجاه التردد النفسي منصباً نحو الذعر والافلات .

بح صوت الجنرال من الصراخ ، وامتلات حنجرتة بدخان البارود المحترق ، فتوقف يائساً تماماً . بداله انه فقد كل شيء . ولكن فجأة ، ودون سبب ظاهر ، استدار الفرنسيون الذين كانوا يطاروون فلول الهاربين ، وغادروا حدود الغابة التي ظهرت عليها بما يشبه المعجزة ، فصيلة من القناصة الروسين . كانت تلك الفصيلة ، فصيلة تيموخين هي وحدها التي حافظت على النظام في

صفوفها ، فكسنت في الغابة حتى اذا بلغ العدو مقربة منها ، انقضت عليه فجأة ، وكان ان ارتد العدو مؤخوذاً بالمفاجأة . وكان تيموخين مسلحاً بسيفه الصغير فقط ، فارتمى على الفرنسيين . بجرأة السكير الجنونية ، وراح يطلق صرخات مرعبة مروعة ، حتى ان هؤلاء لم يجدوا الوقت الكافي لتعرف اوضاعهم ، فالتقوا بينادقهم على الارض وولوا الادبار . وكان دولوخوف في تلك اللحظة متجهماً نحو تيموخين . فقتل فرنسياً في طريقه من مسافة جد قريبة ، وكان اول من اطبق على عنق ضابط فرنسي وأخذه أسيراً . وكان لهذه المفاجأة وقعها ، فارتد الروسيون الهاربون وعادت صفوفهم تنتظم ، وبذلك ردت العدو الذي كان يقطع الجناح الايسر الى قسمين ، على اعتابه مؤقتاً . وهكذا اجتمعت القوات الاحتياطية التي بقيت قريبة في متناول يد الجنرال وعاد الفارون الى صفوفهم . كان الجنرال باجراسيون مصحوباً بالمأجور ايكونوموف يشرف بنفسه قرب الجسر على انسحاب قطعات جيشه . وفجأة رأى جندياً يقترب منه فيمسك بركابه ويعتمد بجسمه عليه . كان ذلك الجندي مرتدياً معطفاً حائل اللون ميالاً الى الزرقة من قماش ثمين ، ولم يكن يحمل كيسه ولا قلنسوته . لكنه كان يتمنطق بجيب عتاد فرنسي ويحمل في يده سيف الضباط . كان شاحب الوجه معصوب الرأس ، وكان يحدج رئيسه بعينين زرقاوين تشع من زرقتهما الباهتة نظرة صافية ، بينما انفرجت شفاهه عن ابتسامة . وعلى الرغم من شدة انصراف الجنرال الى اعطاء أوامره الى المأجور المرافق ، فان اهتمامه تحول الى ذلك الجندي الغريب المظهر .

قال دولوخوف بصوت متقطع وهو يعرض جيب العتاد الجلدي والسيف .
— هاتان غنيمتان يا صاحب السعادة وقد أسرت ضابطاً . . . والفضل لي في صمود سريتنا وجميعهم يشهدون لي بذلك . فأرجوا ان تتفضل سعادتك بتذكر ذلك .

فقال الجنرال :

— حسناً ، حسناً .

واراد العودة الى اصدار اوامره للضابط الركن . غير ان دولو خوف لم يتراجع . بل نزع رباط رأسه وحسره عنه مظهرأ الدم المتجمد بين شعره وقال :
— هاهو ذا جرح اصابني من حربة . مع ذلك فاني لم اخرج من الصفوف .
فعسى ان تتذكروا سعادتكم ذلك !

كانت مدفعية توشين قد نسيت تماماً ولم يتذكر الأمير باجراسيون امرها الا عندما لاحظ في آخر المعركة ان قذف المدافع لازال مستمراً في الجهة الوسطى . فأرسل الضابط الركن ثم اعقبه بالأمر آندريه ليحمل الأمر الى توشين بالانسحاب بأقصى السرعة . وكانت المدفعية مستمرة في قصف العدو رغم ان جنود التغطية كانوا قد اختفوا بنتيجة أمر لا يعلم الا الله من أصدره . واذا كان العدو لم يستول عليها بعد ، فذلك لأنه ماكان يعتقد او يتوقع ان اربعة مدافع فقط دون جنود للهجوم والدفاع ، يمكن ان تظل تقصف خطوطه بمثل تلك البسالة دون انقطاع . وكان رد الفعل الطبيعي لهذا الوضع ، ان اعتقد الفرنسيون ان معظم قوى الروسيين متركزة في الجهة الوسطى فهاجموا تلك النقطة مرتين وفي كل مرة كانوا يتراجعون مندحرين ، تصيبهم حمم اربعة مدافع منعزلة مقامة على ذلك المرتفع .

افلح توشين في اشعال النار بقرية شوينجرابن بعد ذهاب الامير باجراسيون بفترة وجيزة .

أخذ الجنود المكافون بحشو المدافع وتنظيفها يصيحون :

— انظر ، هاهم يمدون ! لقد شبت النار ! انظروا الى الدخان ! انه لهدف

محكم ! رائع ! يا للدخان الكثيف ، هم ، يا للدخان !

كانت المدافع الاربعة تقذف حممها دون انقطاع دونما حاجة الى اصدار الأمر الى المشرفين عليها ، الذين عرفوا واجبههم وعرفوا ان الهدف هو النار المشبوبة . وكان المدفعيون يعقبون على كل قذيفة يطلقونها بعبارات مشجعة وكانهم يهيبون بحماسةهم ويحثون المدافع على الاستمرار . : « هيا ، هيا !... » هو كذلك ! بديع ، لقد اصاب صميم الجمع ! » وساعدت الريح على سرعة انتشار النار وامتداد رقعتها وراحت الوحدات الفرنسية التي كانت تسد مداخل القرية تتقهقر متراجعة . غير ان العدو انتقم لهذا الخذلان الذي اصابه بأن نصب الى عين القرية عشرة مدافع راحت نصب حممها على مركز توشين .

كان الفرع الصبياني الذي أحدثه حريق القرية في نفوس جماعة توشين ، ودقة تصويبهم نحو الهدف ، قد الهياهم عن المدفعية القوية التي نصبها العدو ضدهم . ولم يشعروا بخطرهما الا عندما سقطت قذيفتان تبعتهما اربع أخرى فوق مركزهم ، فقتلت احدهما حصانين واطاحت الاخرى بساق أحد سائقي عربات البارود والقذائف . غير ان هذه المفاجأة المزعجة لم تقل من عزم توشين ورجاله الذين سرعان ما استبدلوا الجوادين النافقين بأخرين من الحظيرة القريبة ، واخرجوا الجرحى من الميدان ، بل جعلتهم يحولون الهدف الذي كانوا يهاجمونه ، ويصبون نيران مدافعهم الاربعة على « البطارية » العشرية . كان ضابط توشين الملازم قد قتل منذ بدء المعركة . ولم تمض ساعة حتى كان سبعة عشر جندياً من الجنود الاربعين المكافين بالعناية بالمدافع قد اخرجوا من ساحة المعركة لاصابتهم بجراح قاتلة او عادية . مع ذلك فان الرجال الباقين لم يفقدوا مرحهم وحماسهم . لقد شاهدوا الفرنسيين يهاجمونهم مرتين متعاقبتين . وفي كلتا المراتين ردوهم على اعقابهم بقصف شديد حصد صفوفهم .

كان ذلك الرجل القصير ذو الحر كات الفاشلة المبتسرة ، يطلب الى تابعة

في كل لحظة « ان يوافيه بغليون آخر جزاء له » ويهرع اثر كل قذيفة تطلقها مدافعه الاربعة ، الى الحاجز الأمامي ليطنئن بنفسه الى سلامة القذف ودقته ، ومعاينة صفوف الفرنسيين وحر كانهم ، وهو يظلل عينيه بيده الصغيرة .

كان يصيح !

— النار أيها الفتيان !

ويمسك بنفسه المدفع المتراجع بعد الانطلاق ليعيده بمساعدة رجاله الى مكانه الملائم ، ويجل بيده سلم التصويب والتركيز .

كان توشين يضغط ابدأ غليونه القصير بين أسنانه ، ويجري من مدفع الى الى آخر يسدد هذا ويحصى ما يحشى به ذك ، او يأمر بابدال الحبول المقتولة المصابة بجراح ، ويلقي أوامره هنا وهناك بصوته الرقيق الاجوف ، وقد أصمّه الدوى المتتابع من المدافع ، وأعماء الدخان الكثيف . وكان وجهه يزداد اشراقاً وابتهاجاً كلما استمر في ذلك صفوف العدو وتحصيناته وكان اذا جرح احد رجاله او قتل ، يقطب حاجبيه ويصب جام غضبه على رجاله السالمين الذين كانوا يتأخرون — كالعادة — في اخلاء الساحة من القتلى والجرحى . وكان الجنود — ومعظمهم من الفتيان الوسيمين كما درجت العادة في المدفعية ، حيث الجنود يمتازون عن ضباطهم بالطول الفارع والاكتاف العريضة والصدور العامرة القوية — يستشيرونه ببصارهم ، كالأطفال الواقعين في مأزق حرج ، وينقلون على وجوههم بكل اخلاص الامارات التي تبدو على تقاطعية اثر كل استشارة .

ولعل الفضل ان توشين لم يشعر بخوف مطلقاً راجع الى الدوي المصم الذي كان يرتفع حوله ، والحاجة الى مجابهة كل خطر . فكان احتمال اصابته او مقتله لا يخطر على باله مطلقاً . بل ان بشاشته وخفته كانتا على العكس بازدياد مستمر . كانت الدقيقة الاولى التي اطلق خلالها قذيفته الاولى على العدو ، تبدو بعيدة

جداً عن ذاكرته . ولعله كان يعتقد انها بدأت البارحة ، اذ ان تلك البقعة من الارض التي وجد نفسه فيها ولم يعرفها الا منذ وقت قريب ، بدت لناظرية مألوفة لديه وكأنه يعرفها منذ الازل . وعلى الرغم من انه كان يحس بكل شيء ، وبذكر كل شيء ، ويفكر في كل شيء ، وانه كان يتصرف على أحسن ما يمكن لضابط ممتاز ان يفعله في مثل ذلك الموقف ، فان حالة كانت أقرب الى الهذيان أو التمل أو الحمى .

كانت الانفجارات المدوية التي تحدثها « بطاريته » الناشطة ، وصفير القذائف العدو ، وحركة الجنود المكلفين بصيانة المدافع الدائمة السابحين في عرقهم بوجوههم الأرجوانية ، ومنظر دماء الرجال والحيول ، ومشهد الدخان الكثيف المرتفع من الاسفل ، دلالة على انطلاق قذيفة أو أكثر بانجاعهم ، قذيفة قد تصيب مدفعاً أو رجلاً أو حصاناً أو ترتطم بالارض ، كل ذلك كان يغذي خياله بشتى المرئيات ، ويخلق في رأسه جواً خيالياً وعالمًا سحريا غريباً ، كان يرى نفسه متلذذاً بالعيش فيه . وبذلك لم تعد المدافع الاجنبية في نظره مدافع بالمعنى المعروف ، بل غلايين يدخنها مدخن خفي غير منظور ، يلذ له بين الحين والآخر ان يطلق منها سحابة نحو السماء .

هتف مغمغماً :

— خذ ! تلك نفحة جديدة !

كانت تلك النفحة سحابة من الدخان ارتفعت فوق موقع مدافع العدو وانجابت عنه الى اليسار تدفعها الريح ...

اردف يقول :

— انتظر الآن الكرة لنلتقطها ونعيدها !

سأل الحراق الذي سمعه يزجر :

— ماذا ينبغي ان نعيد يا حضرة الضابط ؟

— لا شيء ، قذيفة !

واردف قائلاً :

— دورك الآن ياماتفييفنا Matvéievna

كان هذا هو الاسم الذي كان يطلقه مجازاً في خياله على القطعة الاخيرة من مدافعه الاربعة ، وهي قطعة قديمة . اما المكلف الاول بالقطعة الثانية ، وكان فتى جميلاً يساعده جندي مدمن ، فقد عمدته في خياله باسم « العم » . لقد كان ينظر الى ذلك الفتى اكثر من سواه ، وكانت حركاته ترضيه وتطربه . وكان الفرنسيون المنشغلون حول مدافعهم على مرمى بصره ، يبدون في ناظره اشبه بالنمل الدائب . اما لعلعة البنادق التي كانت ترتفع تارة وتخبو اخرى على سفح التل ، فكانت في زعمة تنفس مخلوق حي . فكان يصيح السمع الى ايقاع ذلك التنفس . هتف ملاحظاً :

— هه ! هاهو ذا يعاود الكرة .

كان يتخيل نفسه في تلك اللحظة عملاقاً جباراً يلقي بيديه الاثنتين القذائف على الفرنسيين .

صاح وهو ينحرف عن مدي تراجع المدفع المنطلق :

— هيا ياماتفييفنا ، جميل جداً ايها العجوز العزيز .

وفجأة ، سمع صوتاً آتياً من ورائه يصيح :

— كابتين توشين ! كابتين !

فروعه ان رأى الضابط الركن الذي طرده من جرانت ، واقفاً في تلك اللحظة يناديه بصوت لاهث ويهتف به :

— ولكن ماذا تعمل ؟ ... هل أنت مجنون ؟ ... هذه هي المرة الثانية التي

يصدر اليك فيها الامر بالانسحاب ومع ذلك ...

فكر توشين وهو يرفع الى رئيسه نظراته الوجلة : « ماذا يريدون مني
ايضاً ؟ » وتمم وهو يرفع اصبعيه الى حافة خوذته :
... انا ؟ ... ابدأ ... انني ...

غير ان الزعيم لم يستطع القيام بمهمته على الوجه الاكمل . ذلك ان قذيفة
مرت فوق رأسه فكادت تلامس شعره ، جعلته يغطس على ظهر جواده مرغماً ،
ولما استعاد وضعيته وهم بالكلام ، قاطعته قذيفة ثانية . وعندئذ حول عنان
جواده وفر هرباً .

راح يصيح وهو يبتعد :

— انسحبوا انسحبوا جميعكم !

راح الجنود يضحكون . ولم تمض دقيقة واحدة حتى وعسل ضابط مساعد
يحمل امرأ بمائلا . كان ذلك الضابط هو الامير آندريه .

كان اول شيء وقعت ابصاره عليه ، حصان يصل قرب المكان والدم ينفر
من قائمته المحطمة وكأنه يخرج من قناة جارية . ورأى الجثث متناثرة على
الارض بين عربات جر المدافع ، والقذائف تملأ الواحدة تلو الاخرى فوق رأسه .
سرت في ظهره قشعريرة باردة محمومة ، غير ان تلك الفكرة التي اخافته هي
ذاتها التي ألهمته الصبر وامتدته بالشجاعة . قال في سره وهو يترجل عن جواده :
« لا أستطيع الشعور بالخوف . » نقل الامر للضابط توشين وقرر البقاء للاشراف
بنفسه على انسحاب المدفعية برجالها . فراح توشين والامير آندريه ، يتخطيان
الجثث تحت وابل النيران ويشرفان على عملية الانسحاب .

قال الحراق للامير آندريه :

— يا احسن الحظ ، ان نبالكم تختلفون عن السيد الذي كان هنا منذ حين .
لقد فر ذاك بأسرع من الريح !

لم يتبادل الامير اندريه كلمة واحدة مع توشين . كان كل منهما شديد الانهماك

والانصراف الى مهمته حتى ليقال انها ماكانا يستطيعان النظر حولهما . واضطر
الجنود الى ترك مدفع معطل وقاذفة القنابل . وبعد ذلك 'قطر المدفعان الباقيان
وبدأ الموكب يسير . وعندئذ دفع الامير اندريه حصانه نحو توشين وقال له :
- هيا ، الى اللقاء يا صديقي .

ومد اليه يده مصافحاً . فاجابه توشين :

- الى اللقاء يا عزيزي ويا صديقي الباسل .

واردف بعد حين وقد شعر بالعبرات تندفع من عينيه دون سبب ظاهر
وتسبل على وجنتيه :
- الوداع يا عزيزي !

★ ★ ★

الفصل الحادي والعشرون

« هدوء موقت »

هدأت الرياح وراحت سحب من الغيم الاسود تتداعى منخفضة على ساحة المعركة وتختلط عند الافق بدخان البارود الكثيف . وكان اقتراب الظلام يزيد الحريقين المشتعلين في مكانين مختلفين حدة وظهوراً . خفت قصف المدفعية وتضاءل تدريجياً ، غير ان لعلعة الرصاص ظلت على أشدها عند الخطوط الخلفية وترداد عنفاً واقتراباً الى اليمين . ولم يكد توشين بخلص بمدفعيته متخطياً خطوط الجرحى منحدرأ الى الوادي مبتعداً عن منطقة النار حتى التقى برؤسائه وبالضباط المساعدين الذين عرف بينهم جر كوف والضابط الركن . كان جر كوف قد أرسل مرتين الى عش المدفعية الذي يقوده توشين واخلق في تينك المرتين في بلوغ الغاية فلم فلم يصل ولم يبلغ توشين شيئاً . راح رؤساؤه يعنفونه بحدة ويقاطع بعضهم حديث البعض الآخر وهم يوجهون اليه الملاحظات دون ان يغفلوا مع ذلك عن اصدار الاوامر وتوجيهها الى حيث يجب ان تصل . ولم يجزأ توشين على الاعتراض ولم يرد على اللوم الموجه اليه خصوصاً وانه كان يخشى ان يفتح فمه استعداداً للنطق

بشيء، لأنه كان يحس برغبته في البكاء عند أول كلمة تصدر عنه . لذلك فقد اكتفى بالصمت وراح يسير في مؤخرة « بطاريته » ممتطياً « كديشته » شأن كل ضباط المدفعية . وعلى الرغم من أن الأوامر قد صدرت بترك الجرحى في أماكنهم ، فإن عدداً غير يسير منهم راح يزحف في أعقاب الجيش المنسحب طالين أن ينقلوا على عربات المدافع . وكان ذلك الضابط الجميل طويل القامة الذي افلت قبل بدء المعركة من كوج توشين محاولاً اللحاق بوحدة ، وسجى على عربة ماتيفينا وفي أحشائه رصاصة . وعند منحنى التل ، كان أحد الفرسان التلاميذ يحمل ذراعه بيده السليمة ، يبتهل إلى توشين أن ينقله وهو صاحب الوجه خائر القوي . هتف ذلك الفارس الشاب متوسلاً بصوت خجل :

أيها الكابتن ، ناشدتك الله ! لقد رُضت ذراعي ولا أستطيع متابعة المشي .
استحلفك الله !

كان صوت ذلك الشاب الضعيف الشاحب بما كان عليه من خور وضعف يدل على أن صاحبه قد لقي حتى الآن رفضاً متكرراً من كل من استنجد بهم .
أردف يقول :

— دعني اجلس أتوسل إليك .

فهتف بوشين :

— خلوا له مكاناً ، خلوا له مكاناً !

واستدار نحو جنديه المفضل وهتف به آمراً :

— هـ انت أيها « العم » ، افرش معطفاً . ولكن أين الضابط الجريح ؟

فأجاب أحدهم :

— لقد نقل إذ أنه مات .

— هيؤا له مكاناً ، هيؤا له مكاناً ، اجلس يا صغيري ، اجلس . افرش المعطف

يا انتونوف .

لم يكن ذلك الفارس التلميذ الا روستوف . كان يمتقع الوجه ترتعد ذقنه من الحمى ، وكان يحمل يده المصابة بيده الاخرى . وضعه الجنود على عربة ماتفييفنا ، على تلك العربة بالذات حيث رفع عنها الضابط الميت منذ حين . كان المعطف ملطخاً بالدماء ، فتلوثت به سراويل روستوف ويديه .

قال توشين

— لكنك جريح يا صغيري .

— كلا بل مصاب بكسر أو رض .

— اذن لم هذه الدماء على المعطف ؟

فأجاب احد المدفعيين وكأنه يعتذر عن المكان القذر الذي هياه للفارس الشاب :
— انه الضابط يا صاحب النبالة . لقد ترك دماؤه هنا .

وراح يمسح الدماء بكم معطفه .

استطاع توشين بعد جهد خارق وبعد اللجوء الى مساعدة المشاة ، ان ينقل مدافعه الى ضفة الوادي المقابلة حيث بلغ الجيش المنسحب ضواحي جونترو سدورف Ganthersdorf وهنا توقف عن السير . كان الظلام قد هبط بحلته حتى تعذر على الرجال تمييز ثوب الجندي على بعد عشر خطوات . وكانت طلقات البنادق قد نحمت نهائياً . ولكن لم تمض فترة حتى عاد الرصاص يثر فجأة على الجناح الأيمن مصحوباً بصياح وضجيج . وكانت النيران المنطلقة تضيء الظلام كلما قذفت البنادق ما في اجوافها . كان سبب ذلك الرصاص المفاجيء الهجوم الأخير الذي قام به الفرنسيون والذي اجاب عليه الجنود الروسيون المحتمون في المنازل . هرع الجنود كلهم خارج القرية باستثناء توشين ومدفعيته . ذلك ان توشين اضحى عاجزاً عن الحركة لشدة الاعياء الذي اصابه ذلك اليوم . راح الضباط والمدفعيون والفرسان يتبادلون نظرات قلقة دون ان يتفوهوا بكلمة .

ولم تلبث البنادق ان صممت ، وارتفع صخب وضجيج مرتفعين أحدثه سيل
عزم من الجنود العائدين عبر زقاق في القرية وهم يتناقشون باحتداد ويتدفقون
على شارع القرية الرئيسي .

كان احدهم يسأل زميله !
- ألسنت جريحاً يا بيتروف ؟

وآخر يقول :

- يالها من ضربة أليمة تلك التي انزلناها بهم . انهم لن يعودوا بعدها الى
الاحتكاك بنا .

وثالث يقول :

- لا يرى المرء شيئاً في هذا الظلام ... لسنا ندري كم ذبحنا منهم ! يا للشيطان
أليس مزعجاً ان لا يرى المرء شيئاً ؟ ... هل من سبيل الى شرب جرعة خمر
أيا الرفاق ؟

رد الفرنسيون نهائياً على أعقابهم ، ومن جديد راحت مدفعية توشين تحف
بها اطارات متواصة من المشاة ، تشق طريقها وسط ذلك الليل البهيم اشبه بملكة
النحل وسط ثول حافل كبير !

كانت تلك الرحلة في ذلك الظلام ، تشبه بدقق مياه نهر عزم ، بما تحدثه
حوافر الجياد ولفظ الحديث ، وعجلات العربات ووقع الاقدام من ضجيج مكتوم ،
وكانت تأوهات الجرحى وزججراتهم تطفي على كل ذلك اللفظ الاصم ، فكانوا
لوحدهم يشكلون مع تلك الظلمات وحدة متينة العرى ، وكأنهم خلقوا منها وفيها .
وفي فترة ما ، وقع صخب بين جماعة من السائرين . ومر فارس على صهوة جواد
ابيض يتبعه حرس مواكب وهو يتلفظ بكلمات غير واضحة . فانتثرت الاسئلة
من كل مكان ، أسئلة متلهفة طافحة بالتساؤل والفضول : « ماذا قال الفارس ؟

هل وجه الينا النهائي على ما عملناه ؟ الى أين نمضي الآن ؟ هل نتوقف هنا ؟
واعقب ذلك تدافع وازدحام دل على ان الصفوف الامامية قد توقفت ، فشاعت
بين الصفوف همسات تقول ان الامر قد صدر بالتوقف ، وعندئذ توقفت الكتلة
البشرية الكبيرة وسط ذلك الطريق الموحد .

او قدت النار في مكانين ووضعت الاصوات . وبعد ان اصدر الكابتين
توشين التعليمات اللازمة لاتخاذ التدابير الملائمة المتعلقة بقضاء الليل في ذلك المكان ،
ارسل من يستقدم عربة اسعاف او طبيب لمعالجة الفارس التلميذ ، وجلس قرب
نار اوقدها الجنود على الطريق . فزحف روستوف حتى بلغ مكان توشين .
كان قشعريرة الحمى تحتاج كل جسده بسبب الكسر الذي اصيب به ذراعه والبرد
والرطوبة اللذان تعرض لهما . وكان ذراعه يؤلمه ألماً شديداً أطار النوم عن عينيه
رغم شديد حاجته اليه . فكان يغمض عينيه حيناً ويحرق بالنار المشبوبة التي كان
يخيل اليه انها مصبوغة باللون القرمزي حيناً آخر . وبين الحين والحين ، كان
ينقل بصره الى توشين الجالس على الارض على الطريقة التركية محدودب الظهر ،
ينظر اليه بعينه الكبيرتين المتوقدتين الطيبتين نظرات مفعمة بالعطف والاشفاق
كان روستوف يشعر في قرارة نفسه ان توشين يود من صميم فؤاده لو يستطيع
مساعدته وانه يتألم لعجزه عن ذلك .

جلس الجنود المشاة في حلقة دائرية حول النار ، فكانت خطواتهم واصواتهم
ترتفع من كل مكان ممتزجة بوقع حوافر جياد الفرسان الذين كانوا يمرون بالقرب
منهم . كانت تلك الاصوات والخطوات ، ورديان الحبول في الوحول ، وفرقة
الاخشاب المشتعلة في النيران المشبوبة القريبة منها والبعيدة ، تشكل الى حد ما
صوتاً أشبه بتلاطم الموج في محيط لجب في ليلة عاصفة . توقف السيل الخفي العرم
عن التدفق وسط ذلك الظلام الحالك ، واصبح الحال في تلك الاثناء اقرب شهاً

بالبحر الزاخر المعتكر الذي يعود الى السكون والتأوج الهاديء بعد عاصفة
عاتية هوجاء .

راح روستوف ينظروا يسمع ما يدور حواه وأمامه دون ان يفقه منه شيئاً .
واقترب أحد المشاة فقمى بالقرب من النار ومد يديه يصطلي الدفء وهو يشيح
بوجهه قائلاً لتوشين :

— أسمع نبألك ؟ انني كما تراني نبألك قد أضعت سريتي فلا ادري اين
تركتها . آمل أن لا يزعجك وجودي !

وفي تلك الاثناء ، جاء رئيس من سلاح المشاة معصوب الوجه بوجه الحديث
لتوشين . طلب اليه ان يبعد مدافعه قليلاً لأنها كانت تعرقل سير عربات مهماته .
ثم أعقب ذلك مقدم جنديين يتنافسان على ملكية حذاء يدعي كل منهما أنه له
ويكيل للآخر السباب .

كان أحدهم يصيح بصوت أجش :

— هل التقطته انت ؟ ... انك ولا شك أسوأ من ذلك حتى تدعي ملكيته !
وجاء جندي هزيل شاحب الوجه يلف عنقه بجورب ملطخ بالدم يطلب ماء
للمدفعين بلهجة غاضبة . كان يغمغم بانفعال :

— انكم لن تدعوني على كل حال انفق ككلب حقير !

أمر توشين أن يجاب طلبه . وجاء بعدئذ أحد المزارين جاء يطلب شعلة
نار بقوله : « اريد ناراً صغيرة شديدة الاحمرار لفتيان الصف » فلما اجيب الى
طلبه قال :

— شكراً يا ابناء البلد ، البشوا في أما كنكم دافئين . اما النار فلا تقلقوا
من اجلها ، سوف نردها لكم ... عندما تلد اطفالاً صغاراً ! .
وابتعد مازحاً وهو يلوح بيده قطعة من الحشب المشتعل . وبعد قليل مر

أربعة من الجنود كانوا يحملون شيئاً ثقيلاً في معطف تعاونوا على حمله . فتعثر
احدهم وغمم محققاً :

— لا بأس ؟ ها هم قد زرعوا الطريق كلها بقطع الحطب ، يا للملاعين !

فقال آخر :

— طالما أنه ميت ، أية فائدة نجنيها في ثقله ؟

— إه ! ليحملك الشيطان ... !

وابتلعهم الظلمات وحملهم الثقيل .

سأل توشين روستوف بصوت خفيض :

— واذن ؟ هل تؤلك ذراعك ؟

— نعم .

تقدم احد الحراقين في تلك اللحظة يقول :

— ان الجنرال يطلب من نبالتك المثل بين يديه . إنه هنا في الكوخ

على مقربة .

فنهض توشين وزر معطفه وهو يقول :

— على الفور يا صديقي .

وابتعد وهو يصلح هندامه على قدر استطاعته .

كان الأمير باجراسيون يتحدث مع قواد الاسلحة المتفرقة في كوخ اقيم
على عجل لايوائه قرب حظيرة المدفيعين . كان هناك ذلك الكهل قصير القامة
ذو العينين نصف المغضتين ، يلثم ضلع خروف مشوي بنهم ، والجنرال الذي
أمضى في الخدمة اثنين وعشرين عاماً وهو في أحسن هندام ، وقد اشرق وجهه اثر
العشاء اللذيذ الذي تناوله واقداح الفودكا التي تلذذ بارتشافها بعد ذلك ، وكان
هناك كذلك الضابط الركن ذو الخاتم الماسي وجركوف الذي كان يجعل حوله

نظرات كثيفة قلقة والأمير آندريه ممتقع الوجه تلتصع عيناه بهريق محوم .
وفي زاوية من المسكن المتواضع ، أسند علم اغتصبه الروسيون من العدو ،
كان المدني الضخم يلمس القماش الذي صنع منه ويهرز رأسه بسذاجة على عادته ،
لم يكن واضحاً اذا كان مهتماً حقيقة بتحسس قماش العلم ام انه كان مرغماً على
ذلك بسبب حرمانه من ذلك العشاء الشهى الذي لم يدع للمشاطرة فيه . وفي
الغرفة المجاورة ، كان الضباط الروسيون يتفحصون بشوق ضابطاً فرنسياً برتبة
زعيم اسره فرسان الدراجون . كان الأمير باجراسيون يهني قواد القطعات
ويسألهم تفاصيل المعركة التي دارت رحاها ذلك اليوم ويستعلم عن الخسائر التي
منى الجيش الروسي المنسحب بها . وكان قائد السرية التي استعرضها كوتوزوف
قرب برونو يروي للأمير أنه عند بدء المعركة أخلى الغابة من جنوده الذين كانوا
يجمعون الاخشاب وأنه نظم صفوفهم حتى اذا مر الفرنسيون ، انقض عليهم
بلوائين كاملين فقاذ بهم الى الوراء ضرباً بالحرايب . واعقب قائلاً :

ما كدت ارى لوائي الأول في حالة بلبال وفوضى حتى قلت لنفسي :
« دعهم يمرون واستقبلهم بعد ذلك بنار حامية الوطيس . » وهذا ما عملته
يا صاحب السعادة .

والحقيقة ان ذلك كان ما يريد صنعه ، فكان شديد الاسف لأنه لم ينجح في
مسمعه حتى انه كان مؤمناً كل الايمان بصدق تقريره عن الحوادث . ولعله لم
يكن مخطئاً كل الخطأ : اذ من الذي كان يستطيع في مثل ذلك الظرف العصيب
من الفوضى والاختلاط تمييز الحقيقة عن الخيال ؟

اردف القائد الكبير معقياً وقد تذكر لقاءه القريب مع دوخوف وماقصة
هذا عليه من عطف الامير باجراسيون عليه :

— ولا يفوتني في هذه المناسبة ان اشيد ببسالة الضابط السابق دولوخوف ،

تلك البسالة النادرة التي شهدتها بأمر عيني . لقد اسر ضابطاً فرنسياً يا صاحب السعادة .

وتدخل جر كوف في الحديث قائلاً وهو يحيل حوله نظراته القلقة :

— وفي تلك اللحظة يا صاحب السعادة اتيج لي ان اشاهد باعجاب هجوم

الفرسان — فرسان بافلو جراد — .

كان على حق في قلقه لأن في ذلك اليوم لم يليق بأي فارس من الفرسان

بل كان يعتمد في حديثه بكل سذاجة على اقوال احد ضباط المشاة . اردف يقول :

— لقد رأيتم يشتتون مربعين من الاعداء !

ابتسم بعض الحاضرين عندما شرع جر كوف في الحديث متوقعين منه دعاية

مستملحة يطلقها على عادته . لكنهم عندما سمعوه يعقب بجملته الاخيرة مضيقاً

اكيل غار جديد على هامة الجيوش الروسية ، عاد الاتزان الى قسبات وجوهم

وغم ان معظمهم كان يعرف سلفاً ان تقرير جر كوف لم يكن الا كذبة صارخة

جريئة وقحة .

قال باجراسيون وهو يختص الكولونيل العجوز بمعظم ثنائه :

— اشكركم جميعاً ايها السادة . لقد تصرف الجنود من مختلف الاسلحة ،

بين مشاة وفرسان ومدفعية تصرفاً يدل على بطولتهم ...

ثم اجاب الطرف حوله باحثاً عن شخص ما وقال :

— ولكن كيف حدث ان تركنا قطعتين من مدفيعتنا في الجهة الوسطي ؟

لم يكن باجراسيون يستفسر عن مدافع الجناح الايسر كلها لأنه كان يعرف

من قبل انها سقطت جميعها في ايدي العدو منذ بدء المعركة . لذلك فقد اعقب

موجهاً حديثه الى الضابط الركن :

— الم أكلفك بالاشراف على انسحاب المدفعية من الجناح الأيمن ؟

فأجاب الضابط الركن :

— لقد كان احد المدافع معطلا ، اما الآخر فاني لا ادري على الضبط

سبب تركه ... لقد اتخذت كل الاجراءات اللازمة ، ولم اترك « البطارية » الا في اللحظة الأخيرة

واردف بشيء من التواضع :

الحقيقة ان المدفع كان شديد الحرارة ...

فهمس بعضهم ان الكابيتين توشين آمرآ المدفعية في الجناح الأيمن يعسكر قريباً من مركز القيادة وانهم ارسلوا في طلبه . وعندئذ قال باجراسيون للامير آندريه :

— ولكن انت ؟ لقد كنت هناك ايضاً على ما اعتقد !

فبادر الضابط الركن يقول مشغعاً كلامه بابتسامة لطيفة وجهها الى بولكونسكي :

— بلاريب يا صاحب السعادة لقد مررنا ببعضنا .

فأجاب الامير آندريه ببرودة :

— لم يحصل لي شرف رؤيتك !

واعقب ذلك صمت عام . وفي تلك اللحظة ظهر توشين على عتبة الباب ، فبدأ شديد الاضطراب كعادته كلما التقى برؤسائه . وبينما كان يتسلل بخجل وراء الجنرالات في تلك الغرفة الضيقة ، تعثر بساريه العلم التي لم يكن قد لاحظ وجودها لشدة ارتباكها . فتعالت بعض الضحكات .

سأله الامير باجراسيون وهو يقطب حاجبيه يرسم الضاحكين الذين كان جر كوف اشدهم ضوضاء ، اكثر بما عني توشين بذلك التقطيب :

-- كيف حدث ان أعفل مدفع في ساحة المعركة ؟

وفي تلك اللحظة فقط ، ازاء جبين القائد العام المقطب ، ادرك توشين انه ارتكب خطيئة كبرى ، واحس بالعار يلحقه لأنه فقد مدفعين وظل بعدهما على قيد الحياة . لقد كان شديد الاضطراب حتى انه لم يفكر في هذا الموضوع

قبل تلك اللحظة . وقد سببت ضحكات الضابط الساخرة انهيار تجلده التام ، فلبث واقفاً دون حراك مرتجف الذقن ينظر الى باجراسيون بارتباك . واخيراً استطاع بعد عناء شديد ان يغمغم :

— لست ادري يا صاحب السعادة ... لم يبق لدى عدد كاف من الرجال
يا صاحب السعادة :

— كان يمكنك ان تأخذ حاجتك من جنود التغطية .

وعلى الرغم من ان الحقيقة الصارخة كانت تفسر السبب ، فان توشين لم يجرأ على القول انه لم يكن هناك جنود تغطيه قط كان يخشى اذا صرح بتلك الحقيقة ان يسيء الى بعض الروساء الذين امروا بانسحاب التغطية . لذلك فقد راح يتأمن باجراسيون بصمت دون ان ينطق بحرف واحد ، شأن الطالب الذي لا يعرف كيف يجيب على اسئلة فاحصة .

ران الصمت فترة غير قصيرة . كان باجراسيون ولاشك يتجنب الظهور بمظهر القاسي الصارم ، لذلك فانه لم يجد مايقوله . وكذلك المجتمعون الآخرون فانهم لزموا الصمت المطلق متحاشين الشروع في الحديث . وكان الامير آندريه يجلس النظر الى وجه توشين ويداه ترتعدان . وفجأة شق صوته الصارم السكون الخيم فوق الرؤوس وقال :

— لقد تفضلتم سعادتكم بارسالي الى « بطارية » توشين . ولما ذهبت الى هناك وجدت ان ثلثي رجاله وخيوله بين قتيل وجريح ، وان مدفعين من مدافعه الاربعة كانوا معطلين ولم يكن لديه جندي واحد من جنود التغطية . راح باجراسيون وتوشين يحدقان معاً في وجه بولكونسكي الذي كان يتكلم بحماس متشد اريدف هذا يقول :

— واذا تفضلتم سعادتكم بالسماح لي بابداء رأيي قلت ان جانباً كبيراً من

فجّاح معركة اليوم راجع الى تدخل بطارية توشين والى البطولة والبسالة والحزم التي ابدتها الرئيس توشين ورجاله في هذا اليوم .
لم ينتظر بولكونسكي جواباً ، بل نهض واقفاً وانسحب عن المائدة . فعاد باجراسيون بإبصاره الى توشين . ولما كان راغباً عن اظهار تشككه في حكم بولكونسكي الحاسم فقد اشار برأسه الى توشين وقال انه يستطيع الانسحاب .
فخرج الأمير اندريه في اعقابه .

قال له توشين :

— شكراً لك يا صديقي . لقد انقذتني .

فشملة بولكونسكي بنظرة حاله وغادره دون ان يتفوه بكلمة . كان يشعر بحزن يوقر صدره ويعصف بقلبه . لقد كان مارآه وسمعه شديد الغرابة مخالفاً كل المخالفة لآماله واحلامه .

راح روستوف يسائل نفسه وهو يراقب الاشباح التي كانت تمر امامه : « من هم هؤلاء الناس ؟ ماذا يعملون هنا ؟ ماذا يبتغون ؟ ومتى ينتهي كل هذا ؟ » كان الألم يزداد عنفاً في ذراعه ، وكان جفناه مثقلان بنعاس قاهر ، فراحت عيناه تربه حلقات حمراء آخذة في الاتساع ، تتراقص امامة بين دنو وابتعاد . كانت تلك الاصوات المتلاحقة وتلك الوجوه المختلفة وذلك الشعور بالوحدة القاتلة تتحد في نفسه فتزيد من آلامه واوصابه . كان اولئك الجنود ، بين جريح وسليم ، هم الذين يشقون عليه ويسحقونه ويقطعون اعصابه ويرهقونها ، ويجرقون بشرته بنار وثيدة تلتهم ذراعه المحطمة وكتفه . كان يشعر انهم أس البلاء . ولما كان يود من صميم نفسه الابتعاد عن ذلك الخيال الخيف الذي يعذب تنكيره فقد ظن ان من الخير له ان يغمض عينيه .

لم يفقد حواسه اللحظة خاطفة . مع ذلك فقد حلم خلال تلك اللحظة بعدد

لا يحصى من الوجوه والاشخاص . رأى امه يديها البضتين الكبيرتين ، وسونيا بكفها الناحلين وناثاشا بعينها الباسمتين ، ودينيسوف بصوته الحشن وشاربيه الكبيرين وتيليانين وكل قصته الطويلة التي وقعت له مع تيليانين وبوجدانيتش . كانت تلك الحادثة اللعينة متحدة مع الجندي ذي الصوت القاسي وذينك الشبحين اللذين حطما ذراعه دون رحمة ولبثا يشدان عليها في اتجاه واحد ، تشكل معهم وحدة لا تتجزأ . بذل جهداً خارقاً للتخلص من الجندي والشبحين الغامضين القاسيين وتلك القصة كلها . لكنهم لم يفلتوا كتفه ولا ذراعه دقيقة واحدة ولم يبدلوا مواقع ايديهم على تلك الذراع قيد انملة . ولعل الشفاء كان قريباً لو انهم يحطموا ذراعه بتلك الوحشية ، اما وانهم لازالو يجذبونها ، فان كل امل بالشفاء بات وهماً وكل محاولة للخلاص من ايديهم اصبحت فاشلة .

فتح عينيه وراح ينظر الى الفضاء . كانت حلقة الليل البهيم مخيمة بشدة على المكان حتى ان النار المشبوبة ما كانت لتبدد من الظلمة الا على ارتفاع قدمين او ثلاثة اقدام فوقها وحولها . رأى منفذاً من الثلج تتدافع فوق تلك الشعلة الملتهبة . اما توشين فانه لم يعد بعد وكذلك الطبيب فانه لم يصل . لم يكن امامه الا جندي واحد عار عن الثياب يجففها على النار . كان شاحب الوجه هزيل البنية ضعيف التكوين اصفر اللون .

فكر روستوف في سره : « لن اجد احداً يهتم بشأني . لا يوجد احدي سيعفني ويطببني او يشفق على مصابي كيف يمكن ان أنسى اني منذ وقت جد قصير كنت في منزلي بمتلئاً حيوية وبشراً ، يحبني كل من حولي ! »

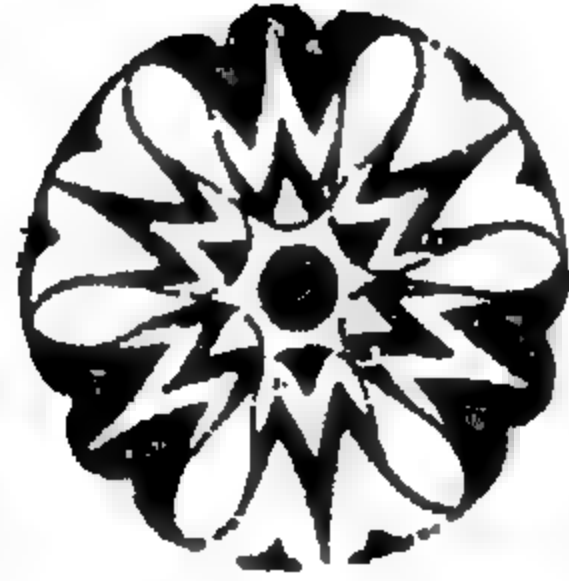
اطلق زفرة انقلبت بالرغم عنه الى زجرة قبل ان تبدد في الهواء . فسأله الجندي وهو ينفذ قميصه فوق النار :
- هل تشعر بألم ؟

ولم ينتظر جواباً اذ اضاف وهو يكبح :

— لقد اصابوا اناساً كثيرين اليوم ! آه بالنعاسة !

لم يكن روستوف يصغي الى قوله . كانت عيناه شاخصتين الى نتف الثلج المتراقصة فوق اللهب ، فتذكر شتاء روسيا والمنزل الدافئ ، المضيء ، والفراء الناعمة والزحافات السريعة . كان يرى نفسه بعين الخيال يمتلكاً صحة ، محاطاً بالعطف والحب ورعاية أسرته فتتم يخاطب نفسه : « يا لها من فكرة ، تلك التي قادتني الى هنا . »

لم يجدد الفرنسيون هجومهم صبيحة اليوم التالي ، وهكذا استطاع الناجون من جيش باجراسيون بلوغ مواقع كوتوزوف والالتحاق بجيشه الناجي .





الكسندر الاول قيصر روسيا

الجزء الثالث

الفصل الأول

« الكونت ييزو خوف »

لم يكن الأمير بازيل من أولئك الذين يعدون خطأً مسبقة للمستقبل ، ولا من زمرة الذين يفكرون في الاضرار بالناس لجني ربح شخصي . كل ما في الأمر أنه كان من زمرة النبلاء ، لاقى نجاحاً في حياته واعتاد على النجاح في كل أعماله . لقد كانت تدابيرهم كلها على اختلاف الوائها ، تدين بوجودها وترتيبها للظروف الطارئة وللون العلاقات التي تربط كلاً منها بما يجانسها . فكان مسرح الصخب والتناحر قائماً في رأسه ، فكان يتبع الظروف في اتجاهاتها غير مفكر في ان ذلك كان سر كل وجوده . كان يحتفظ دائماً بخطط كثيرة تهدف كل منها الى غاية معينة . وكان تفكيره لا يكاد يخلو من عشرات من هذه الخطط . فكان بعضها يحقق وبعضها ينجح والبعض الآخر يتبخر قبل البدء في تنفيذه . لم يكن يحدث نفسه مثلاً : « ان فلاناً أو فلانا قد بلغ مبلغ السطوة والنفوذ ، فلا أكسب ثقته علني اصل بها الى نفع ما . » أو مثلاً : « ها ان بيير قد أصبح

غنياً ، فعليّ اذن ان ازوجه ابنتي لأقترض منه الاربعين الف روبل التي انا في حاجة اليها . « لكنه ما يكاد يلتقي بتلك الشخصية القوية صاحبة النفوذ حتي تحسده غريزته بأن ذلك الرجل يمكنه ان يكون ذا نفع عميم له ، فيربط بينها علاقة متينة منتهزا أول فرصة تعرض له دون تصاميم مسبقة ، ويمتدحه ويرضي غروره مستعملاً معه لهجته الانيسة التي تشعر السامع أنه يعتبره من افراد أسرته ، ثم يلمح الى غايته بكلمة عابرة .

ولما كان بيير في تلك الاثناء قريباً من تناول يده في موسكو ، فقد عمل الأمير بازيل على ابلاغه رتبة تعادل رتبة مستشار دولة ، واصر على ان يرافقه الشاب الى بيترسبورج وان ينزل في ضيافته هناك . لم يكن الأمير بازيل قد نوه بغايته امام بيير بعد ، لكن كيانه كله وقناعته الشخصية استلزما منه ذلك التصرف ، الذي كان الامير بازيل يبذل كل استطاعته وامكانياته ليلبغ به الى نتيجة يرتضيها ، وهي تزويج ابنته بالشاب بيير . ولو انه كان متدبراً أمره من قبل لما استطاع ان يبدو طبيعياً في تصرفاته الى ذلك الحد ، صريحاً في تصرفاته مع رؤسائه ومرؤوسيه كما كان عليه حينذاك . لقد كانت بازيل مدفوعاً بقوى خفية الى الاحتكاك بأشخاص اوسع منه نفوذاً وغنى . وكان يعرف بغريزته وحواسه الفطرية كيف يستخلص من هؤلاء مغنماً مهما كان قافهاً .

شعر بيير ، وهو الذي اضحى بين عشية وضحاها « الكونت ييزوخوف واسع الغنى » ، انه اصبح فجأة محاطاً بصفوف متراصة كثيفة من الناس ، شديد المشاغل والاعمال وهو الذي كان الى امس القريب في عزلة حياة العزب البريئة المريحة . لذلك فانه لم يكن يشعر بالراحة الحقيقية الا عندما كان يأوي الى سريره ، حيث يجد نفسه وحيداً مع نفسه . كان عليه ان يوقع على اوراق كثيرة وان يقول باعمال المكتب ، اعمال ما كان يدري عن فائدتها شيئاً . وكان عليه

ان يحضر الحفلات الراقية المتألقة وان يهرع الى استشارة مسجده الرئيسي ، او يزور املاكه في ضواحي موسكو ، ويستقبل عدداً لا يحصى من الناس كانوا الى عهد قريب يتجاهلون وجوده واصبحوا الآن يشعرون بمرارة الحية اذا رفض مقابلتهم . وكان كل هؤلاء الناس ، بين رجال اعمال واقارب ومعارف عاديين ، يظهرون استعدادهم القوي لخدمة الوارث الشاب بما يشبه الاجماع ، ويعلنون عن قناعتهم المتينة واعجابهم العميق بصفاته النادرة . كان لايفك يسمع اقوالاً تشبه : « بطيبتكم النادرة » ، « نظراً الى قلبكم النبيل » « انت الذي تتمتع بروح عالية » ، لو انه كان على قدر من ذكائكم » الخ . . . ولما كان يشعر بهاتف داخلي يؤكد له انه شديد الطيبة جهم الذكاء ، فقد راح يصدق ما يفدقه عليه اولئك الناس من عبارات الاطراء والمديح ويؤمن بصحتها ، كما يؤمن « بطيبتة النادرة وذكائه النادر » . وكان اولئك الذين كانوا من قبل يعاملونه بلا مبالاة واهمال بل وبشيء من الشراسة يعربون له الآن عن ميلهم وشعورهم الخاني الرقيق . فكبرى الاميرات مثلاً ، وهي تلك المشاكسة العابسة ذات الجذع الطويل والشعر المنسدل الأملس كشعر اللعب ، جاءت اليه بعيد الحبازة تدخل الى غرفته لتعلن عن أسفها الشديد لتنافرهما السابق ، وهي خافضة البصر فتضربه الوجه . ولم تقف عند ذلك الحد بل اعترفت امامه انه ليس من حقها منذ الآن ان تطلب شيئاً لكنها تلتبس منه السماح لها فقط بالبقاء بضعة اسابيع اخرى في ذلك البيت الذي كان عزيزاً على قلبها حتى انها ضحت فيه بكل ما في طوقها . ولم تستطع الامتناع عن البكاء فانفجرت منتحبة . وكان ذلك التحول الغريب من جانبها كافياً ليحدث اثره في نفس بيير الذي كان يعرف الأميرة شخصية باردة جامدة كالمرمر . فامسك بيدها وسألها الصبح دون ان يدري عن أي شيء يطلب اليها ان تصفح . وراحت كبرى الاهيرات اعتباراً من ذلك اليوم ،

تحريك له « لفحة » مخططة من الصفوف وتعامله معاملة مختلفة كل الاختلاف عما درجت عليه عاداتها .

وجاء الأمير بازيل يوماً يحمل اذنًا مصرفياً بمبلغ ثلاثين ألف روبل باسم الأميرة وطلب الى بيير ان يوقع عليه وهو يقول :

— اعمل ذلك من أجلها يا « عزيزي » . ينبغي ان نعترف ان المرحوم جعل حياتها قاسية جداً .

كان الأمير بازيل يخاف ان تفضح الأميرة الدور الذي لعبه في قضية حافظة الاوراق . لذلك فقد راح يسعى لالقاء تلك العظمة أمام تلك الفتاة المسكينة ليشغلها بها . فوقع بيير على اذن الصرف المخصص للأميرة وتظاهرت هذه بالمزيد من التودد . اما اختا الأميرة فانها لم تختلفا في سلوكهما عن سلوك شقيقتهما الكبرى . اصبحتا شديدتي الحماسة والاندفاع في سبيل مرضاته حتى ان صغراهما ، تلك التي كانت جميلة وعلى وجنتها حسنه ، اقلقت بيير اكثر من مرة بابتساماتها المعبرة والارتباك الذي كانت تتظاهر به كلما وقع بصرها عليه .

وكان بيير من جانبه يعتقد أن حب الناس ، كل الناس له ، امر طبيعي جداً وأن عكس ذلك مستحيل حتي انه ما كان يفكر لحظة واحدة في الارتياح باخلاص الاشخاص المحيطين به . اضاف الى ذلك انه لم يكن يجد متسعاً من الوقت للتساؤل عن صراحة المحيطين به او انانيتهم . لم يكن لديه الوقت ليعمل شيئاً ما . لقد كان يعيش في لون من ثمل دائم فيه نشوة وفيه نشاط . كان يشعر انه محور حركة عامة دائبة مهمة ، وانهم ينتظرون دائماً معلومات جديدة عنه ويتوقعون منه امراً اذا لم يفعله ، فانه يسيء الى عديد من الناس ويجزنهم ويخدعهم فيما ينتظرونه منه ، وانه اذا فعل ذلك الامر ، فان كل شيء . على العكس — يسير في الطريق الصحيحة التي يجب ان يسير فيها ، فتعم السعادة ويعم الرخاء .

لم يشرف احد على رعاية شؤون بيير رعاية متيقظة كما اشرف عليها الأمير بازيل في بدء المرحلة . ولم يتوقف ذلك الاشراف عند حل المصالح ، بل بل تعداه الى بيير نفسه . ذلك انه منذ ان توفي الكونت ، لم يترك بيير لحظة واحدة . كان يتظاهر بمظهر الرجل الذي تفرغ الاعمال والمشاكل كاهله ، وبينهم التعب ويضنيه ، ومع ذلك ، لا يستطيع لشدة حبه على بيير ، ان يترك مصيره للأقدار تتلاعب به وفق هواها ، ويترك ذلك الشاب البريء الطيب فريسة سهلة لكل نصاب زعيم ، وهو المحروم من كل اسلحة الحبث والدفاء ، خصوصاً وأنه ابن صديقه الودود ومالك ثروة هائلة لا تقدر . واستمر طيلة الأيام التي قضاها في موسكو عقب الجنازة ، يستدعي بيير او يذهب بنفسه الى جناحه ليشير عليه بما ينبغي عمله . وفي كل مرة كانت لهجته المعبرة عن انهك شديد تكاد تحدثه قائلة : « انك تعرف انني مغمور بالعمل والمشاكل وانني اذا كنت اهتم بشؤونك فماذلك الا على سبيل الاحسان الصرف . ثم انك تعلم ان ماعرضه عليك هو الامر الوحيد الذي يمكن عمله في هذه المناسبة . »

و ذات يوم ، اعلن الامير بازيل قراره وهو يربت على ذراع بيير ويسدل جفنيه على حدقتيه :

— وعليه يا صديقي ، سنرحل غداً ولن يكون رحيلنا قبل أوانه .

كانت لهجته تدل على ان الأمر الذي اتفقا عليه منذ امد طويل لا يحتمل اي اعتراض . اردف يقول :

— نعم ، سنرحل غداً واسوف احمك في عربتي . وسأكون مرتاحاً لوجودك معي . لم يعد لدينا هنا عمل هام يستبقينا وكان علينا ان نغادر موسكو منذ فترة طويلة . . . آه ! لقد تلقيت جواباً من مستشار الدولة الاول لقد سميت بناء على طلبي نبيلاً ادارياً وستكون مرتبطاً بالسلك السياسي . لقد اصبح المستقبل مفتوحاً امامك الآن .

وعلى الرغم من الحزم الذي كان في لهجة الأمير المنهكة المترفعة ، تلك اللهجة التي فاه بها بتلك الكلمات ، فان بيير ، الذي كان قد فكر طويلاً في مستقبله ، كاد ان يصيح محتجاً . غير ان الامير بازيل قاطعه ملتجئاً في تلك المرة ، الى لهجته الفريدة المنخفضة ، تلك اللهجة التي ما كان يعتمد اليها الا في الضرورات القصوى عندما يريد اجتناب كل امكانيات للرفض :

— ولكنني يا عزيزي لم اعمل ذلك الا من اجل نفسي ، من اجل ارضاء ضميري ، فلا اطلب منك ان تشكرني على صنيعي ثم انني لم ار بعد احداً يشكرني من كثرة محبة الناس له ثم انك حر وليس هناك ما يمنعك من طرد كل الناس ورفض كل شيء منذ صباح الغد ، اذا راق لك ذلك بنفسك عندما تبلغ بيترسبورج . كذلك فاني اعتقد ان الوقت قد ازف لتبتعد نهائياً عن هذه الذكريات الأليمة .

أنهى الأمير بازيل كلامه بتلك الجملة واشفعها بزفرة واردف :

— لقد اتفقنا أليس كذلك يا صديقي ؟ سوف يركب تابعي في عربتك ... آه ! كدت انسى : انك تعلم انني كنت على علاقات مالية مع المرحوم . ولقد ولقد قبضت مبلغاً على اجور املاكك في ريزان . لست في حاجة الى ذلك المبلغ ، سوف نتفاهم عليه .

كان ذلك المبلغ الذي تحدث عنه الأمير بازيل موهماً انه مبلغ تافه ، اجور مزارع الكونت التي تبلغ عدة آلاف من الروبلات استملكها الأمير بازيل معتبراً ان من حقه التصرف بها .

رأى بيير نفسه في بيترسبورج قبلة انظار الناس كما كان شأنه في موسكو . لم يلق الا كل من يغدق عليه الاطراء ويمدحه ويتدلسه . ولما كان لا يعمل شيئاً فانه لم يستطع رفض المركز الاجتماعي الذي اوجده له الامير بازيل . وتهيأفت عليه

الدعوات وكثرت واجباته الاجتماعية حتى فاقت على ما أحاطت به في موسكو .
لذلك فانه احس من جدد انه يطير في دوامة هائلة تبشر بسعادة عميقة تبدو قريبة
منه وان كانت في كل مرة تنأى عن متناول يديه .

لم يجد في بيتربورج عدداً كبيراً من اصدقاء مرحه السابقين ، فقد كانت
فرقة الحرس في جبهة القتال وكان دولوخوف قد نزلت رتبته وآناتول في
الجيش . اما في الضواحي ، فان الأمير آندريه كان كذلك متغيباً . لذلك
فان بيير لم يستطع قضاء ليال جميلة كما كان يفعل عندما كان اولئك الاصدقاء
مجتمعين ، ولا ان يكشف عن دخيلة نفسه من حين لآخر لذلك الصديق الذي
يكبره سنّاً والذي كان يحترمه ويقدره كل التقدير . كانت كلها تتبدد بين
الولائم والحفلات الراقصة ، وفي معظم الاحياء لدى الأمير بازيل في صحبة
الأميرة الضخمة وهيلين الجميلة .

ولم تتخلف آنا بافلوفنا شيدر عن تتبع الركب . فأظهرت لبيير ان تحولاً
كلياً قد طرأ على وجهة النظر التي كانت تتمسك بها بصدوره . كان يشعر من قبل
ان كل ما كان يتفوه به في حضرته ، يعوزه الاحكام وتنقصه اللباقة او المناسبة
او التجانس . فكانت كل كلماته ، رغم ما كان يحس به في قراره نفسه من وجاهتها
واحكامها ، تبدو سخيفة حالماً ينطق بها بصوت مرتفع . بينما كانت بلاهات
هيبوليت وحماقاته تعتبر مقبولة ومعبرة عن بديهية وتوقد ذكاء . اما الآن فقد
فقد انعكست الآية . لقد اصبحت اتفه كلمة يفوه بها « رائعة » . حتى ان
آنا بافلوفنا اذا لم تعرب عن ذلك بتهافت ومبادرة ، فانه كان يلاحظ ان صمتها
ليس الا عزوفاً منها عن الخجل تواضعه .

تلقى بيير في مطلع شتاء عام ١٨٠٥ - ١٨٠٦ ، بطاقة آنا بافلوفنا المعهودة ،
تدعوه فيها الى وليمية اقامتها ، وقد ذيلت البطاقة بالملاحظة التالية : « لسوف

ترى عندي هيلين الجميلة التي لايل احد من طول التحديق في فتنها . «
شعر بيير لأول مرة عند قراءته تلك الجميلة ان علاقة ما قامت بينه وبين
هيلين ، علاقة تقبلها كل الناس ولكنها كانت ترهبه وتخيفه لأنها تفرض عليه
التزامات لا يستطيع تأديتها . مع ذلك فان تلك الفكرة كانت تروق له على
اعتبارها طارئاً مسلماً .

لم تختلف حفلة آنا بافلوفنا عن سابقتها الا في الوجه الجديد الذي راحت
تفكه به مدعويها . لم يكن في تلك الليلة مورتارث كما كان في المرة السابقة ،
بل دبلوماسي وصل حديثاً من برلين يحمل معه آخر الأخبار عن اقامة
الامبراطور الكسندر في بوتسدام وتفاصيل التحالف المتين الذي تعاهد عليه
العاهلان الصديقان للدفاع عن قضية الانسانية وحقوقها ضد عدو الجنس البشري .
استقبلت آنا بافلوفنا بيير وعلى وجهها سحابة من الحزن سببتها ولاشك الحسارة
القاسية التي 'مني بها الشاب ، اذ ان كل الناس كانوا يتظاهرون بايمانهم الشديد
بحزن الشاب على ابيه الذي لم يعرفه ولم يقض معه الا طفولة قصيرة . كان ذلك
الحزن البادي على وجهها يشبه الى حد بعيد الخطورة الكئيبة التي تعلو وجهها كلما
تحدثت عن سيدتها الجميلة الامبراطورة ماري فيودوروفنا . فشعر بيير بشيء
من التيه لهذا الاستقبال . وزعت آنا بافلوفنا ببراعتها المعهودة مدعويها على جماعات
فكانت الجماعة الرئيسية تحيط بالأمر بازيل والجنرالات الذين كانوا يتلذذون
بالتندر والبحث في الشؤون السياسية . وكانت جماعة اخرى تحيط بمائدة للشاي .
وكان بيير يود من صميم قلبه لو انضم الى جماعة المتحدثين بالسياسة غير ان
آنا بافلوفنا لم تكذ تراه وتقدر عزمه حتى هرعت اليه مبتهجة مستبشرة وكأنها
رئيس في ساحة معركة اشهر بحسن توجيهاته ودقه آرائه ، فلمست ذراعه بيدها
وقالت وهي تلقى نظرة الى هيلين وتبسم له بنفس الوقت :

— انتظر ، انني اشملك هذا المساء بعنايتي .

وقالت تخاطب هيلين :

— يا هيلينتي الطيبة ، ينبغي ان تكوني محسنة لـ « مانتانت » ، فما قولك في الذهاب اليها والبقاء معها بضع دقائق ؟ انني اقدم لك عزيزنا الكونت الذي لن يرفض صحبتك خلال هذا الوقت كي يبعد عنك السأم .

مضت هيلين للقاء « مانتانت » ، بينما امسكت آنا بافلوفنا بذراع بيترو من جديد واستبقته برهة متظاهرة بأن عليها قبل ان تطلق يده ان تزوده بنصائحها وتوصياتها الضرورية .

قالت وهي تشير الى الجمال الصارخ المتجسم في شخص هيلين التي كانت تتجه باعتداد ناحية « المانتانت » بخطوات جليلة مهيبية :

— ألسنت تراها رائعة الحسن ؟ ثم بالجمال هندامها ! وبالكياستها ووفرة علمها واتزانها رغم سننها الصغيرة وشبابها المتدفق ! ان هذه الميزات طبيعية عندها وهي تدل على جمال قلبها . كم هو سعيد ذلك الذي سيمتلكها . ان اقل الازواج خبرة في الاوساط الراقية لن يجد نفسه معها الا وقد اصبح في اوج المجتمع . ألسنت من هذا الرأي ؟ . . .

واطلقت آنا بافلوفنا ببيير الذي راح ينعم النظر باخلاص في مظهر هيلين الانيق ولهجتها الجانية المتزنة . لم يكن يفكر — اذا اراد التفكير فيها — الا في جمالها فحسب ، في ذلك الفن النادر الذي تمكنت منه حتى راحت تتخذ مظهرآ هادئاً صامتاً ومعتدآ في كل الاندية .

استقبلت « مانتانت » الشابين وهي في زاويتها بتصرف كان يوحي بشديد خوفها من ابنة أخيها آنا بافلوفنا اكثر مما ينبىء بحبها وتقديسها لهيلين الجميلة اختلست نظرة الى ابنة أخيها كأنها تستشيرها في السلوك الذي يجب ان تسير

عليه معها . ولما انسحبت آنا بافلوفنا ، لمست كم بيير من جديد وقالت ملامحة وهي تنظر الى هيلين :

- آمل ان تكف عن القول بأن الانسان يشعر بالسأم في حفلاتي !

اما هيلين فقد اعربت بابتسامة وادعة عن انها لا تتوقع ان لا يُعجب كل من يراها ويفتتن بجمالها . سعلت « مائانت » برهة وابتلعت ريقها ثم اعلنت لهيلين عن سرورها لرؤيتها ثم وجهت الى بيير مثل ذلك القول بعد ان سعلت وابتلعت ريقها كذلك . وسلك الثلاثة في حديث لاطائل تحته ولا معنى له ، راحت هيلين خلاله تلتفت نحو بيير وتقطعه ابتسامتها المشرقة الصافية ، تلك الابتسامة التي كان من عاداتها منحها للجميع . وكان بيير قد ألف تلك الابتسامة حتى انه لم يعد يشعر بها لأنها كانت غير معبرة بالنسبة اليه ، واذا كانت تعبر عن شيء ، فانما عن تفاهة لاطائل تحتها . وفي تلك اللحظة راحت المائانت تمتدح علب السعوط التي كان الكونت يبرز وخوف المرحوم يقتنيها . وبتلك المناسبة ، اخرجت علبتها تعرضها على الشابين . فطلبت هيلين رؤية صورة زوج السيدة الفاخلة التي كانت منقوشة على غطاء العلبة بترينه .

قال بيير :

- انها ولاشك من صنع فينيس (ويقصد بذلك النقاش اليدوي الشهير)
وانحني على المنضدة لالتقاط العلبة وهو يصيغ السمع الى الحديث الدائر
حول المائدة المجاورة .

هم بالنهوض ليدور حول المنضدة ويلتقط العلبة ، غير ان « مائانت » مدت يدها بها من وراء ظهر هيلين التي رأت من واجبها ، تسهلا لحركة العجوز ، ان تنحني قليلا نحو بيير . فانحنت والتفت نحوه باسمه . كانت ترتدي ثوب سهرة حاسر العنق يبرز الصدر وجزءاً كبيراً من الظهر كما كانت عليه ازياء ذلك

العصر . فكان جذعها اللدن الذي كان بيير يتخيله دائماً منحوتاً في الرخام ، شديد القرب منه حتى انه رغم قصر بصره ، لم تغب عن عينيه حركات الجيد العاجي والكتفين المرمرين كان شديد القرب حتى انه كان يكفي ان ينحني قليلاً حتى يلامس بشفتيه ذلك الجسد الشي . أحسن بدفء ذلك الجسد الفتي واستنشق عبيره ، واصغى الى فرقة حمالة النهدين الخفيفة . وبدلاً من ان يرى ذلك الجمال والتكوين المرمرى الذي كان متحداً مع الزينة الخارجية ، أتبع لبيير بتلك الانحناءة ان يرى ويخمن ماتحت ذلك الستر الرقيق من الثياب ويقدر ان وراءه سحر جسد رائع شديد المفاتن . ومنذ ان وفق الى ذلك الاكتشاف ، استحال عليه ان يرى شيئاً آخر كما يستحيل على كل انسان التعلق بخيال مرة ثانية بعد ان يكتشف حقيقته .

كان يبدو على وجه هيلين تعبير من تقول : « انك ما كنت ترى انني غدوت امرأة ناضجة ؟ نعم امرأة تريد ان تصبح ملكاً لهذا او لذلك ، لك كما لسواك من الناس . » وعندئذ احس بيير ان هيلين لا يمكنها ان تكون زوجته فيحسب بل انها يجب ان تكون زوجته ولاشيء غير ذلك .

لقد ادرك ذلك منذ تلك اللحظة بمثل التأكيد والاطمئنان الذي يشعر بها لو كان واقفاً معها بين يدي القس يبارك زواجها . اما كيف سيتحقق ذلك ومتى سيتحقق ؟ فانه كان يجهل التفاصيل . بل انه ما كان يعرف اذا كانت تلك النهاية المنتظرة ستكون حدثاً سعيداً أم عكس ذلك - وكان ينتظر الحل الثاني بشكل غامض مبهم - لكنه كان متأكداً من ان ذلك سيتم بالفعل .

خفض بيير ابصاره ثم رفعها وهو يتمنى لو أنه رآها كتلة جمال صارخ حي ناء عنه صعب المنال كما كان يراها في الايام السابقة . لكنه ما استطاع اقناع نفسه بوجاهة ذلك وما قنع به . بل انه كان يستحيل عليه رؤيتها كذلك كما يستحيل

على المرء الذي ظن تحت تأثير الضباب الكثيف ان حزمة من الحشيش ان هي الا شجرة سامقه ، ان يرى بعد انقشاع الضباب الشجرة حزمة من الحشيش او ان يخدعه نظره من جديد . لقد كانت شديدة القرب منه وقد اثرت في شخصه واستولت على لبه . فلم يبق بينها منذ ذلك الحين من عقبات الا ماتفرسه في طريقهما ارادته الشخصية .

ارتفع صوت آيا بافلوفنا يقول :

- حسناً ، سادعكما في زاويتكما . ارى انكما على احسن مايرام فيها .
وعندئذ راح بيير يتساءل بشيء من الارتياح عما اذ لم يكن قد ارتكب فعلاً مشيناً يستوجب اللوم ، فاحمر وجهه وراح يسرح الطرف حوله بنظرات مكتئبة قلقة . كان يخيل اليه ان كل المدعوين باتوا يعرفون ما وقع له في تلك اللحظة مثل معرفته تماماً .

ولما انضم بعد فترة الى الجماعة الرئيسية قالت له آنا بافلوفنا :

- يقال انك تجمّل منزلك في بيترسبورج وتدخل عليه تحسينات جديدة .
والواقع كان كذلك . اذ ان بيير - دون ان يعرف السبب لذلك - نزل عند رأي مهندس الجازم ، فأمر باجراء اصلاحات وادخال تحسينات جمة على قصره الفخم المنيف في بيترسبورج .

اردفت وهي تبسم :

- ان هذا حسن . ولكن لاترك منزل الامير بازيل . ان من الخير ان يكون للمرء صديق كالامير بازيل . ألا تراني أعرف شيئاً ما ؟ ثم انك شاب في مستقبل العمر ولازلت بحاجة الى النصيح « ارجو ان لا تغضب اذا كنت اسيء »
التصرف في الحقوق المحولة الي بوصفي من العائسات المسنات ...

وتوقفت قليلا بانتظار عبارة الاحتجاج المألوفة في مثل هذا الموقف عندما تعترف سيدة بتقدمها في السن ، ثم اردفت :

- لكنك اذا تزوجت فان الأمر يكون مختلفاً .

واشفعت قولها بنظرة شملت الشابين معاً .

لم ينظر بيير الى هيلين ولم تنظر هذه اليه كذلك ، لكنها كانت ابداً شديدة الالتصاق به لدرجة مرعبة . غمغم بضع كلمات غير مفهومة وقد اندفعت الدماء الى وجهه .

ولما عاد الى غرفته ، جفاه الكرى طويلا ونأى النوم عن عينيه . ظل يفكر فيما وقع له . ترى ماذا حدث له ذلك المساء ؟ لاشي . لقد فهم وادرك ان تلك المرأة التي كان يعرفها منذ طفولتها والتي كان يقول بلا مبالاة كلما تحدث عنها او رد على اولئك الذين يطرون جمالها : « آه نعم ، انها لا بأس ! » ، ادرك ان تلك المرأة يمكن ان تصبح له .

راح يحدث نفسه قائلا : « لكنها حمقاء ، لقد اعترفت بنفسي بذلك مراراً . هناك شيء من الانحطاط والرداءة في الشعور الذي تلهينه . لقد زعموا ان آنا تول اخاها قد أغرم بها وانها كانت كذلك مغرمة به تعشقه ، وقد يكون ابعاد آنا تول راجع الى هذا السبب . ثم هناك اخوها الآخر هيبوليت وابوها الامير بازيل ... هم ! ان كلا هؤلاء لا يروقون لي »

وبينما كان يناقش نفسه على هذا النحو دون ان يندفع باحكامه الى المدى الأقصى احس بابتسامة تلعب على شفتيه ، واعترف ان هناك مناقشات اخرى كانت تتغلب في نفسه على تلك الاعتراضات . لقد كان يحلم في جعل هيلين زوجة له رغم اعترافه بتفاهة شأنها ومعرفته الاكيدة لذلك . لعلها كانت تستطيع ان تحبه في المستقبل ، لعلها كانت خلافاً لكل ماظن بها من سوء ،

ولعل كل ما قيل عنها ليس مرتكزاً على أسس متينة وتعود ابنة الامير بازيل
تخطر في خياله ليس بوصفها ابنته بل على اعتبارها المرأة التي لا يكاد الثوب الاشهب
يغطي جسدها الفاتن . « ولكن لم لم تراودني افكار مماثلة من قبل ؟ » ومن
جديد راح يؤكده لنفسه استحالة ذلك وان ذلك الزواج لن يخلو من شيء
مقيت كرهه ، شيء ينقصه الشرف ينقصه الشرف وتأباه الطبيعة . تذكر كلماتها
ونظراتها كما تذكر كلمات اولئك الذين كانوا يرونهم معاً ونظراتهم . تذكر عبارة
آنا بافلوفنا عندما حدثته عن منزله في بيتربورج وتذكر الف تلميح وتلميح
صدرت كلها عن الامير بازيل في مناسبات متعددة وعن اشخاص آخرين .
وعندئذ استولى عليه ارتياح شديد : الم يقذف بنفسه في مغامرة تجلب عليه النقد
واللوم دون شك ، وعليه تحاشيا والتخلص منها ؟ لكنه في ذات الوقت ، في
احلامه الكثيرة تلك الليلة كانت صورتها هي تبعث بين الوف الاشياء الاخرى
وتطالعه بكل اغرائها الانثوي البديع .



الفصل الثاني

« خطوبة مدبرة »

عزم الأمير بازيل في تشرين الاول عام ١٨٠٥ على القيام بجولة تفتيشية في اربع مقاطعات . وكان قد اعتزم القيام بتلك الرحلة ليتسنى له زيارة ممتلكاته التي كانت ارضاعها المتزعزعة تشير قلقه باستمرار . وكان ينتظر ان يصطحب ابنه اناتول من المدينة التي كانت فرقته مستقرة فيها لزيارة الامير بولكونسكي العجوز الذي كان يأمل بالفوز بيد ابنته ، تلك الوارثة الغنية ، لابنسه المهار . لكنه كان مصمماً - قبل الاندفاع في تدابير الجديدة - على الانتهاء من مشكاة بيير . والحقيقة ان هذا لم يكن يغادر مسكنه منذ اسابيع ، تبدو عليه في حضرة هيلين الجميلة بوادر الاضطراب والبلاهة والحياء الشديد ، وهي الصفات المعروفة عن العاشقين ، لكنه ما كان بعد قد حزم أمره على التصريح بواقع حاله خلافاً لما كان ينتظر الامير بازيل .

وفي صباح ذات يوم ، حدث الامير بازيل نفسه بقوله : « ان كل هذا جميل ورائع ولكن ينبغي ان افرغ منه » . وندت عن صدره زفرة عميقة سوداوية والواقع ان بيير ذاك ، الذي كانت له عليه التزامات متعددة ليباركه الله ! — لم يكن يتصرف تصرفاً سليماً في تلك المسألة . كان يحدث نفسه بقوله : « الشباب .. الطيش ... ليباركه الله ! — ويلذ له اشعار نفسه بطيبة المتزايدة بتلك البركات التي يستمطرها عليه — ولكن ينبغي ان نفرغ من هذا . ان عيد ليوليا — وهو تحريف وتدليل لاسم هيلين ابنته — سيحل بعد غد . ولسوف ادعو بعض الاشخاص . فاذا لم يفهم واجبه فاني سأقوم بواجبي . اني على كل حال ابوها . » كانت ستة اسابيع قد انقضت على حفلة آتيا بافلوفنا الأخيرة وليلة الارق تلك ، التي قرر بيير فيها ان ذلك الزواج سيسبب له التعاسة وان عليه تنكب سبيل هيلين والفرار منها منها كان الثمن . لكنه مع ذلك لم ينفك عن السكنى في منزل الامير بازيل طيلة تلك المدة متطلعاً خلالها برعب وذعر الى ان كل يوم يقضيه هناك يزيد تعلقاً بهيلين وقرباً منها في عيون الناس ، وان عودته الى نفوره السابق منها امر مستحيل . لقد شعر بعجزه التام عن انتزاع نفسه من بين يدي هذه المرأة التي كان يعتبر ربط مصيره بمصيرها مجازفة خطيرة عليه ان يتحاشاها ولعله كان يستطيع رغم ذلك ان ينجو بنفسه من ذلك الخطر لولا ان الامير بازيل راح يحبي كل يوم — خلافاً لجري عاداته — حفلات كان على بيير الظهور فيها إلا اذا كان معتزماً تشويه متعة المدعوين بتخلفه وتبديد املهم وما ينتظرون . وفي المناسبات النادرة التي كان بيير يجد نفسه فيها في منزله ، كان الامير يهرع اليه فيضغط بقوة على يده مصافحاً ويقدم له وجنته المجددة لتقبيلها وهو يقول له : « الى الغد » أو : « تعال لتناول طعام الغداء معنا والا فلن أعود الى رؤيتك » أو كذلك : « انني سانتظرك وابقى خصيصاً من اجلك » فانه ما كان يوجه الى

بيير اكثر من كلمتين اثنتين خلال الجلسة كلها . ولم يكن هذا قادراً على
مشاكسته او الصمود له . وفي كل يوم كان بيير لا يفتأ يردد في سره : « ينبغي
ان افهمها رغم كل ذلك وان اصل الى حقيقةها لأعرف هل كنت مخدوعاً من
قبل او انني اخدع نفسي الآن ؟ .. كلا انها ليست حمقاء ، كلا ، انها فتاة رائعة
انها لا تأتي قط امراً منكراً ، انها تتكلم نادراً ، لكن ما تقوله يكون دائماً
مصيباً وواضحاً ، فهي اذن ليست غبية حمقاء . انها ذات مزاج متزن لأنني لم
أرها مرة مضطربة مرتكبة ، فهي اذن شخصية ممتازة » . وكان غالباً يتورط
في التفكير بصوت مرتفع امام هيلين فيلقي ببعض الاراء فكانت تجيبه اجابة
قصيرة تدل - رغم ما فيها من وفرة المعاني - على استخفافها بتلك الامور الا
اذا اعربت خلافاً لذلك بنظرة او بابتسامة صامتة ، عن تسامها وتفوقها . ولقد
كانت على صواب اذ ماذا تجدي تخرصات الناس واراؤهم امام تلك الابتسامة
التي تنطق ببيان فصيح لاتعبر عنه الاحرف والكلمات ؟

كانت هيلين تخصه بابتسامة فريدة مرحة مطمئنة تحمل من المعاني ما لاتحمله
ابتساماتها التقليدية الفارغة التي ترسمها على شفتيها في كل المناسبات . وكان كل
الناس ينتظرون ان ينطق بيير بكلمة أو أن يتخطى حدوداً معينة . وكان يعرف ذلك
تماماً كما يعرف انه سوف يتخطى ذلك الحد آجلاً أم عاجلاً . لكن رعباً غامضاً
كان يستولي عليه لمجرد التفكير في تلك الخطوة الآتية . حدث بيير نفسه الف مرة
خلال تلك الاسابيع الست وهو يشعر انه يجذب كل يوم اكثر من اليوم السابق
الى تلك الهاوية الرهيبة : « ولكن عجباً ، ان الامر لا يعدو وجوب اتخاذ
قرار ، فهل اكون عاجزاً عن اتخاذ خطوة حاسمة ؟ »

كان بيير - رغم اصراره على اتخاذ قراره النهائي - يحس دائماً بذعر كلما رأى
ان التصميم الذي كان يعتقد انه جازم وفي طاقة التمسك به ، يتبدد ويهجره في

موقفه الحاضر . كذلك هو الحال لدى بعض الاشخاص الذين لا يشعرون بحقيقة قواهم الداخلية الا اذا كان لهم ضمير نقي شديد الصفاء . لذلك فانه منذ ذلك اليوم الذي استولت فيه الرغبة الجارحة عليه بينما كان يعاين علبة السعوط عند آنا بافلوفنا شل الحبث والمقصد السيء اللذين نبثا في ضميره كل حركات ارادته .

لم يستقبل الامير بازيل في يوم عيد هيلين الا لفيفاً من الاقرباء والاصدقاء او بعبارة اصح « الحلقة الصغيرة » كما كانت تسميهم الاميرة ، وقد أشعر هؤلاء المدعوون بشكل غير مباشر ان مصير ابنة الامير يتوقف على تلك الحفلة . كانت الاميرة كوراجين ، وهي سيدة ضخمة مهيبة الطلعة ذات جمال لم تعصف الايام بكل آثاره ، تتراأس المائدة وحولها المدعوون الارفع شأنًا ومقامًا : جنرال عجوز وزوجته ، آنا بافلوفنا شير الخ . وعلى طرف المائدة ، انتظم عدد من المدعوين ممن كانوا أقل شأنًا أو أصغر سنًا ، وكان بيير وهيلين بين هؤلاء يجلسان جنباً الى جنب . لم يشترك الامير بازيل في تناول الطعام مع ضيوفه . لقد كان مزاجه شديد الصفاء ، فكان يحوم حول المائدة فيجلس تارة قرب هذا وطوراً قرب ذاك ، هامساً كلمة مجاملة في اذن هذه او عبارة شيقة تطري تلك لكنه لم يقترب قط من بيير وهيلين ، وكأنه لم يكن يشعر بوجودهما على الإطلاق كان يشير حماس الموجددين وشهيتهم . وكانت الفضيّات والكؤوس « الكريستالية » تلتمع تحت نور الشموع القوي وكذلك حلي النساء والصفائح الدقيقة الذهبية او الفضية التي تزين اكتاف الرجال . وكان الخدم بأثوابهم الحمراء ناشطين في خدمة المدعوين وتلبية رغباتهم ، ورنين السكاكين وقرع الاقداح واحتكاك الملاعق بالاطباق تختلط بالجدل . ارتفع من احداطراف المائدة صوت حاجب عجوز يوجه الى بارونة عجوز تصريحاً منسقاً يطري جمالها بلغة البلاط ، الامر الذي جعلها تنفجر ضاحكة من ذلك البيان الهزلي . وفي جانب آخر كان

القوم يتندرون بضائقات من تدعي ماري فيكتورفنا . اما في الوسط فقد كان الامير بازيل محور الانتباه . كان يقص على السيدات تفاصيل آخر جلسة لمجلس الدولة الاستشاري وعلى شفثيه ابتسامة هازئة . قال ان تلك الجلسة عقدت يوم الاربعاء الفائت وان حاكم بيتربورج العسكري الجديد ، سيرج كوزميتش فيازميتينوف ، قرأ خلالها « فرمانا » بخط الامبراطور الكسندر ، تسامحه عن طريق الجيش . كان الامبراطور في كتابته الشريفة يخاطب فيازميتينوف قائلاً انه يتلقى من كل مكان كتباً تعرب عن ولاء مرسلها واخلاصهم وان تلك التي ارسلت اليه من بيتربورج كانت تلقى عند جلالاته عناية وتقبلاً فائقين ، وانه يحس بفخار لانه رئيس أمة عظيمة كالامة الروسية وانه يعمل ما في وسعه ليكون جديراً بها . وكان الكتاب الشريف يبدأ بهذه الكلمات :

« سيرج كوزميتش ، تصلني من كل مكان ... »

فسألت احدى السيدات :

— اذن ، انه لم يستطع الاسترسال في قراءته أبعد من عبارة « سيرج كوزميتش » ؟
فاجابها الامير ضاحكاً :

— كلا « بل » سيرج كوزميتش ، من كل مكان ... من كل مكان ، سيرج كوزميتش ... » لم يستطع التاعس الفكاك من هذه الجملة . لقد هم أكثر من مرة بمتابعة القراءة . لكنه كان في كل مرة لا يكاد يتفوه بكلمة « سيرج » حتى ينفجر باكياً . وعند « كوز ... ميتش » يزداد انتحاباً . اما عند « من كل مكان » فقد يمتنع بالعبرات ، فيخرج منديله من جديده ويعاود القراءة : « سيرج كوزميتش ، من كل مكان » غير ان نحيبه كان لا يلبث ان يتعالى اكثر فاكثروا ... حتى انه اضطر اخيراً الى تكليف سواه بقراءة الكتاب الشاهاني !
كرر احدهم ضاحكاً :

- كوزميتش ... من كل مكان ... وكان يبكي ويرتفع نحيبه !
فهتفت أنافلوفنا من الجانب الآخر من المائدة بسبابتها :
- اعلوا ، ان « فيازميتوفنا » الطيب رجل باسل ممتاز !
فعم الضحك المائدة كلها ، ذلك الضحك الذي ما كان ينفك يتردد لاتفه
الاسباب . وكان بيروهيلين الوحيدان اللذان ظلا في مكانهما صامتين وعلى
شفاههما طيف ابتسامة لم تستكمل بعد . لم تكن ولتلك الابتسامة اية
علاقة بموضوع سيرج كوزميتش ، بل كانت ابتسامة احتشام منبعثة عن
عواطفها الخاصة . وعلى الرغم من ان المدعويين لبثوا يتحدثون ويتضحكون
ويتفكهون متلذذين بتذوق خمرة الرين واطياب الطعام ، متظاهرين بعدم
الاهتمام بالشاين ، فان نظراتهم المختلصة التي كانوا يوجهونها اليها من حين الى آخر
كانت تدل دلالة واضحة على ان فكاهة سيرج كوزميتش والضحكات المدوية
والوليمة الخافلة وكل ما يحيط بها ليس الاخدعه او ظاهرة يراد بها التمويه وان
الاهتمام العام منصب بكيته على الشفع : هيلين وبيير . وبينما كان الامير بازيل
يقلد سيرج كوزفيتش في انتحابه ، شمل ابنته هيلين بنظرة محيطه ، وعندما
كان ينقلب على قفاه ضاحكاً مقهقهاً كان وجهه ينطق بصراحة : « ان كل شيء
على مايرام وان كل شيء سيقدر هذا المساء » وكانت آنا بافلوفنا تدافع عن
« فيازميتوفنا الطيب » وهي تتخذ مظهر المتوعد . غير ان الأمير بازيل كان
يقراً في عينيها خلال تلك النظرة الحادة التي سلطتها على بيير ، انها تهنئه بصهره
الجديد المنتظر وبسعادة ابنته المرتقبة . اما الاميرة ، فكانت وهي تقدم الخمر
لجاراتها ، تلقى على ابنها نظرة غاضبة وتزفر زفرة كئيبة وكأنها تقول : « بلي
ياعزيزتي ، لم يبق لنا الآن الا ان نشرب النبيذ الحلو ، لأن الدور قد اصبحت
لهذه الشبيبة وعليها ان تنشر سعادة شديدة السفاهة والوقاحة ! » وكان هناك

سياسي يرقب وجهي العاشقين المشرقين ويقول لنفسه متسائلاً : « لماذا اتظاهر
بالاهتمام بكل مأروي وما أقص ؟ ان كل هذا ليس الا سخافات ! والواقع
ان هذا وحده هو السعادة الحقيقية ! »

وفي غمار ذلك التشاغل التافه الحقير الذي يصطنعه الموجودون ليربط بينهم
في تلك الحلقة ، انبتق فجأة شعور جديد طبيعي غريزي . كان ذلك الشعور هو
الرغبة التي يحس بها أحدهما في الآخر ، مخلوقان فتيان نبيلان ! كان ذلك الشعور
مهيمناً على كل شيء ، وكان متفوقاً على الثورات العرضية التي علت جلبتها في
ذلك المكان . فقدت الدعابات ملاحظتها والانباء الجديدة طرافتها وأهميتها ،
وظهرت الحماسة العامة على حقيقتها مفتعلة مصطنعة . ولقد امتد ذلك الشعور الى
الخدم انفسهم الذين كانوا رغم اغفالهم خدمة الشابين متعمدين ، لا ينوا يتأملون
وجه هيلين المشرق الواضح ووجه بيير المخرج بالحمرة بقسماته الكبيرة التي امتزج
البشر والقلق في الظهور عليها .

كان بيير يحس انه أضحى محط انظار الجميع فكان يشعر بارتياح يشوبه
الاضطراب والارتباك . كان لا يصغي الى شيء ولا يفقه او يسمع شيئاً شأن
الرجل المستغرق في مشاغله . لولا أنه من حين الى آخر كانت بعض الفكر او
المشاعر البتراء الغامضة تعيده الى الحقيقة دون سابق انذار .

كان يفكر في سره « إذن لقد انتهى كل شيء . . . ولكن كيف وقع
كل هذا ؟ أمثل هذه السرعة ! انني أرى الآن ان هذا الأمر ينبغي أن يتم ليس
من أجلها هي او من أجلي أنا ، بل من أجل هؤلاء جميعاً لانهم ينتظرون حدوثه
بتلهف . انهم ينتظرون كلهم حدوث « هذا الشيء » بمزيد من القناعة حتى انني
لا أجد ما يبرر خيبة أملهم . أما كيف سيتم ذلك ؟ فاني لست أدري . غير
أن ذلك سيتم ، نعم ، سيتم حتماً » .

وبينما كان مستغرقاً في خواطره ، كانت نظراته تجوب رحاب ذينك
الكتفين العاجيين الرائعين القريبين من عينيه النهمتين . لكن لوناً من الخجل
استولى عليه فجأة عندما فكر في أنه يحتكر اهتمام الموجودين جميعاً وأنه يبدو
أمامهم بظهر الرجل السعيد ، وأنه بوجهه البعيد عن منازل الجمال ، يلعب دور
باريس^(١) في غزو قلب هيلين الجميلة .

راح يحدث نفسه مواسياً : « مع ذلك فإن الأمر دائماً يبدو كذلك
ولا يمكن ان يكون على شكل آخر . . . ثم انني ماذا عملت في سبيل ذلك؟
متى بدأ هذا الشيء ؟ انني عندما غادرت موسكو مع الامير بازيل ، لم يكن
في الأمر شيء من كل هذا . ثم انني ولا شك ما كنت استطيع رفض النزول
في ضيافته ، ثم لعبت معها الورق والتقطت حقيبة يدها مرة ، ورافقتها في نزهة . . .
فتى اذن بدأ هذا ؟ متى وقع كل هذا ؟ » وها هو الآن يجلس بقربها وكأنه
خطيبها ، انه يسمعها ويراها ويحس بوجودها ، يشعر بتنفسها وحركاتها وجمالها .
جمالها ؟ او ليس جماله هو — وليس جمالها — الذي يجذب كل هذه الانظار ؟
واعتمد بنفسه حين بلغ من مناقشته هذا الحد ، فاستوى بجذعه ورفع رأسه مغتبطاً
يسعاده . وفجأة خيل اليه ان صوتاً مألوفاً لديه ارتفع مرتين . لكنه كان
مستغرقاً في احلامه فلم يفهم ما قيل له . ولما كرر الأمير بازيل سؤاله للمرة
الثالثة قائلاً :

(١) باريس او ألكسندر ، هو ابن بريام وهيكتوب (اخر ملوك مدينة في آسيا الصغرى
صمدت لحصار اليونان عشر سنين وخلصها هوميرو في اشعاره) وهو زوج اوليون ومنوي هيلينا
زوجة مينيلاس . وهو الذي أعطى جائزة الجمال للآلهة فينوس (فاستحقت مدينته جفد الآلهتين
الاخرين ميترفا وجونون .
— اسرة الترجمة —

— انني اسألك متى تسلمت رسالة بولكونسكي . كم انت ساهم
البال يا عزيزي !

وابتسم الامير فرآى بينر ان الآخرين جميعهم يشاركونه في الابتسام
وعيونهم شاخصة الى هيلين واليه . فقال في سره : « ماذا بعد ، طالما انكم جميعاً
على علم بالحقيقة ... ثم انها هي الحقيقة الواقعة . » وافتر ثغره كذلك عن
ابتسامته المـأدبة ، ابتسامة الطفل البريء التي استجابت لها هيلين
بابتسامة مماثلة .

الح الامير مستسفاً وقد بدأ عليه انه في حاجة الى الجواب ليضع حداً
لنقاش معين :

— الا تتكلم ، متى تلقيت تلك الرسالة ؟ هل كانت واردة من او الموتز ؟
فاسر بيير في نفسه قوله : كيف يمكنهم الاهتمام بتفاهات كهذه ؟ « واجاب
بصوت مرتفع مشفوع بزفرة :
— نعم ، من الموتز .

وانتهى العشاء فرافق بيير رفيقته الى البهو اسوة بالآخرين . وأخذ المدعوون
ينسحبون تباعاً فكان بعضهم لا يودع هيلين مطلقاً والبعض الآخر يتظاهر بعزوفه
عن ازعاجها في انشغالاتها الجدية ، فيقترب منها قليلاً ثم يستأذن مسرعاً ملحفاً
عليها بالبقاء مكانها معفيها من واجب التشجيع . فالسياسي انسحب انسحاباً
صامتاً ضجراً لأن حياته كلها بدت لعينيه تافهة اذا قيسَتْ بهناء بيير وسعادته
والجنرال العجوز اقتاد زوجته التي كانت تشكو المأ في ساقها وهو يحدث
نفسه قائلاً : « هه ! ايها الحيوان العجوز ، انظر الى هيلين فاسيلييفنا ، هاهي
ذو امرأة تظل محتفظة بجهاها ولو تخطت الحسين . » أما آنا بافلوفنا فقد همست
في اذن الاميرة الأم قائلة :

— اعتقد انني استطعت تقديم تهاني منذ الآن .

وانحنى عليها تعانقها واردفنت :

— لولا اصابتني بالبرد لبقيت وقتاً اطول .

فلم تجب الأميرة ، لقد كانت تغبط ابتها بل وتحسدها على سعادتها .

وبينما كان الامير وزوجه يقودان الضيوف الذاهبين ويشيعونهم ، بقي

بيير منفرداً بهيلين في البهو الصغير دون رقيب . لقد ظل وحيداً معها عدة

مرات خلال الاسابيع الستة المنصرمة لكنه لم يحدثها قط عن الحب . لكنه كان

يشعر ان مثل هذا الحديث اصبح الآن ضرورة ملحة . غير انه ما كان يعرف

كيف يبدأ الخطوة الاولى . كان يشعر بالحجل ، لقد كان يرى انه يحتل مكاناً

قرب هيلين معداً لغيره من الناس . وكان هاتف داخلي يهيب به قائلاً : « ان

هذه السعادة لم تخلق من اجلك ، انها خلقت لاولئك الذين لا يملكون ما تملكه

في نفسك من مشاعر . »

مع ذلك فقد شعر بضرورة التحدث بشيء ما ، أي شيء ، وحزم امره

على الكلام . سألتها عما اذا كانت مسرورة من تلك الحفلة . فأجابته بطهرها

وبراعتها اليهوديين ان ذلك اليوم كان اجمل اعياد الاعياد في

حياتها كلها .

كان بعض الاقرباء المقربين لازالوا يجالسون الأميرة الام في البهو الكبير ،

فجاء الأمير بازيل الى حيث جلس الشابان يسترق الخطي . فنفض بيير

عند قدومه واعرب عن تأخره لأن الوقت قد اصبح متأخراً . غير ان الامير

أظهر بنظرة قاسية مستفسرة ان مثل ذلك القول غريب وفي غير محله . لكنه

تمالك نفسه على الفور وامسك بذراع بيير فأجلسه وابتسم له ابتسامة

ودیعة باشة .

قال يسأل ابنته بلهجة ماجة طبيعية لدى الآباء الذين انشأوا اولادهم في
النعم والدلال ، لهجة كانت غير واضحة لديه كما ينبغي :

—واذن يالوليا؟

ثم التفت الى بيير وقال وهو يفك ازرار صدارته :

— « سيرج كوزميتش ، من كل مكان »

ابتسم بيير. لكن ابتسامته—والتي تعني—للامير على انه يفهم تماماً ان اقصوصة
سيرج كوزميتش ليست هي التي تستأثر بانتباهه الى هذا الحد في تلك اللحظة .
وفهم الامير كذلك ان بيير لم يكن غيباً كما كان يعتقد ، فانسحب وهو
يضع كلمات غير مفهومة . ولم تفت بيير اضطراب هذا النبيل العجوز ذي الوجه
الجامد ، واثرت ذلك الارتباك فيه ، فالتفت الى هيلين فبدت هي الاخرى
موتبكة تنظر اليه نظرة ناطقة تقول : « انها خطيئتك على اية حال ! »

خاطب بيير نفسه قائلاً : « لاشك ان علي ان اسرع في بلوغ النتيجة
لكنني لا استطيع ، لا استطيع . » وعاد يتحدث في امور تافهة . سألها عن
حقيقة اقصوصة سيرج كوزميتش التي لم يكن قد استوعبها . فاعترفت له هيلين
باسمها انها هي الاخرى لا تعرف عنها اكثر مما يعرف .

ولما عاد الامير بازيل الى الهمو الكبير ، كانت الأميرة تتحدث عن
عن بيير مع سيدة في سن ناضجة :

— صحيح انها صفقة موفقة ، لكن السعادة يا عزيزتي ...

فأجابتها السيدة المسنة :

ان امر الزواج بيد الله ...

بدا على الامير بازيل انه لم يسمع تلك المحاوره ، وراح يتهاوى على اريكة

في احد الاركان ولم يلبث ان اغمض عينيه وكأنه اغفى . ولما سقط رأسه علي صدره قالك نفسه وقال لزوجته :

- آلين ، اذهبي وانظري ماذا يفعلان .

نهضت الأميرة واجتازت الباب وعلى وجهها طابع الخطورة واللامبالاة ، فألقت نظرة على البهو الصغير حيث كان بيير وهيلين يتحدثان . فقالت لزوجها :

- انها لازالا ينسجان على منوال واحد : الحديث !

قطب الامير بازيل حاجبيه فتقلص جانب من فمه واهتزت وجنتاه وانطبع وجهه بذلك الطابع البشع الفظ وانتفض ونهض واقفاً ، والقي برأسه الى الورا وممر بالسيدات غير عابى بهن ، واتجه نحو البهو الصغير بخطوات مصممة ثابتة . مضى من فوره الى بيير الذي ما ان شاهد خطورة قسما وجهه حتى انتصب واقفاً مذعوراً .

قال الامير :

- حمداً لله لقد حدثتني زوجتي بكل شيء .

ثم طوق بيير باحدى زبائعه وهيلين بالاخري واعقب :

ليوليا ، يافتاقي ، انني سعيد ، شديد السعادة ... واختجلت نبضات صوته من الانفعال ... وانت يا بيير ، لقد كنت أحب اباك ... لسوف تكون رفيقة جديرة بك ... ليبارككما الله !

وضم ابنته الى صدره ثم عانق بيير الذي شعر بانفاسه الكريمة تحجب وجهه ومن الغريب ان دموعاً حقيقية كانت تبلل جفنيه .

هتف متابعاً :

- تعالي يا اميرة .

وهرعت الاميرة وراحت بدورها تبكي ثم تبعها السيدة المسنة التي راحت تمسح دموعها بتنديلها ايضاً . معانقين بييرالذي قبل بدور هيلين اكثر من مرة وبعد قليل خرجوا نساء ورجالا تاركين الشابين وحدهما .

راح بيير يحدث نفسه : « كان لابد من وقوع هذه الكارثة ، فمن العبث اذن ان اتساءل عما اذا كان الأمر حسناً ام سيئاً . والآن وقد حلت القضية فقد تخلصت من شكوكي المتزايدة المقلقة . ولعل في هذا وحده ربحاً كافياً » امسك بيد مخطوبته بصمت وراح يمعن النظر في حنجرتها البديعة التي كانت تهتز بانتظام .

شرع يقول فجأة :

— هيلين ...

وارتج عليه . راح يفكر : « ان الانسان ينبغي ان يقول شيئاً في مثل هذه المناسبات . » لكنه لم يتذكر كلمة واحدة من ذلك الشيء الذي يجب ان يقال . حدق في وجهها ، فاقتربت منه متضرجة الوجه . قالت وهي تشير الى نظارتيه :

— آه ! ارفع هذه ال... هذه ال...

فاطاعها بيير ونزع نظارتيه فبدت عيناه مروعتين مستفرتين الى جانب التعبيرات الاخرى التي كانت مرتسمة فيها ، تلك التعبيرات المألوفة الاخرى التي كانت مرتسمة فيها ، تلك التعبيرات المألوفة عند الذين درجوا على استعمال النظارات عندما ينزعونها : اراد ان ينحني ليقبل يدها ، لكن هيلين ، بحركة عنيفة من رأسها ، سريعة غير منتظرة ، قربت شفتيها من شفتيه وضغطت بها عليهما . انقلبت مسجنتها بشكل غريب حتى ان بيير شده لذلك التحول .

قال في نفسه : « ليكن ، لقد توغلنا كثيراً حتى تيسر لنا العودة او التراجع ثم انني احبها بعد كل شيء ! » نطق بقوله :

— احبك .

لقد تذكر اخيراً ان هذه الكلمة ومثيلاتها جديرة بالترويد في تلك المناسبة .
لكن تلك الكلمة التي تفوه بها خلفت صدى مؤثراً مخزياً حتى انه خجل من
تلفظه بها .

وبعد ستة اسابيع اخري تزوج بيير، لقد اصبح المالك السعيد لاجمل امرأة
ولعدة ملايين — او على الاقل هذا ما كانت يشاع عنه — ، فانتقل الى قصره
المنيف الذي ادخل عليه الكثير من التحسينات والاصلاحات، قصر كل كونت
من آل بيزوخوف .

* * *

الفصل الثالث

(زيارة غير منتظرة)

في تشرين الثاني من عام ١٨٠٥ ، تلقى الأمير العجوز نيكولا آندرييتش بولكونسكي رسالة من الأمير بازيل يخطره فيها بعزمه على زيارته برفقة ابنه . كانت الرسالة تقول : « انني ساقوم بجولة تفتيشية ولا شك ان خمساً وعشرين مرحلة لا تعتبر بالنسبة الي شيئاً مذكوراً اذا كان المقصود من قطعها زيارتك يا محسني شديد النبل والاحترام . ان « آناولي » يرافقني في هذه الزيارة . انه سيلتحق بالجيش واني آمل ان تسمح له ان يعبر لك شفهاً عن شديد الاحترام الذي يشعر به ازاءك كما يكن مثله لأبيه . »

ولما أطلعت الأميرة الصغيرة على تلك الرسالة قالت بطيش :

— هه لم يعد من حاجة لدفع ماري في الاوساط . ها ان الراغبين يتبعونها الى حيث تقيم .

اما الأمير نيكولا آندرييتش فقد عبس بوجهه ولم يعقب .

وبعد خمسة عشر يوماً ، جاء رجال الأمير بازيل يعلنون أن سيدهم سيصل صباح اليوم التالي .

كان بولكونسكي العجوز يشعر دائماً بتقدير تافه لعقلية الأمير بازيل وشخصه وقد ازدادت تلك الفكرة قوة في نفسه عندما بلغ بازيل مركزاً لامعاً على عهد العاهلين بول والكسندر . وقد أدرك من التلميحات التي وردت في الرسالة من التنويه الذي فاهت به « لين » الغرض الذي يسعى اليه بازيل ، فامتزج الحكم السيء الذي كان يصدره عليه بشعور بالازدراء والتفوق منه . لم يكن يتحدث عنه الا مغفياً مغفياً . وبلغت شراسته ذروتها في اليوم الذي كان ينتظر فيه وصول الأمير بازيل . فهل كان سيء المزاج لأن الأمير سيصل ذلك اليوم ام انه كان مستاءً بصورة خاصة من مجيء الأمير لأنه كان سيء المزاج ؟ على كل حال ، لقد كان في وضعيه نفسية سيئة حتى ان توخين اشار على المهندس بعدم تقديم تقريره ذلك اليوم للأمير الغاضب الساخط .

قال له وهو يدعو الى الاصغاء الى وقع خطوات سيده !

— اسمعه : كيف يمشي . ألا يضرب الارض بكعبيه ؟ اننا نعرف معنى هذه المشية .

مع ذلك ، فقد قام الأمير بنزهته اليومية المألوفة في الساعة التاسعة صباحاً . كان يلبس قلنسوته المعروفة وفروته المبطنه بالخمél ذات الياقة المصنوعة من فراء السمور . وكان الثلج قد انهر بغزارة في الليلة السابقة . لكن المشي الذي كان الأمير يسير فيه كان خالياً من الثلج . لقد كانت الآثار تشير الى ان الخدم قد ازالوا الثلج عن المشى وكنسوه ، وكانت آثار المكاس والرفوش واضحة ، بل ان مجرقة كانت مفروشة في مرتفعات الثلج التي تحيط بجانب الطريق . تجول الأمير الصامت الغابس في حديقة البرتغال وفي الزرائب والاضطبلات وبيوت

اتباعه وتفقد الابنية والدور المشيدة. سأل وكيله الذي كان يرافقه حتى القصر:

— هل تستطيع الزحافات المرور؟

فأجاب الوكيل، وهو رجل وقور تكاد سجنته وتصرفاته ان تكون صورة طبق الاصل عن تصرفات سيده وسجنته:

— هناك طبقة كثيفة من الثلج يا صاحب السعادة. لكنني أمرت بتنظيف الممر.

كان الامير قد بلغ عتبة القصر. فأومأ برأسه اشارة على الموافقة. فهمس الوكيل في سره: « حمداً لله، لم تهب العاصفة! اردف معتباً:

— ولولا ذلك لما كان من السهل على الزحافة ان تمر يا صاحب السعادة... ولما كان هناك وزير كما يقال آت لزيارة سعادتك... وهنا وقع المحذور؛ فقد التفت الأمير بغتة وحدهج وكيله بنظرة ملتهبة وهتف بصوته الفاسي الثاقب:

— ماذا قلت؟ وزير؟ أي وزير؟ من اعطاك هذه الاوامر؟ لا تنظف الأرض من اجل الأميرة ومن اجل ابنتي، ولكن من اجل وزير! انا لا اعرف وزراء!...

— كنت اعتقد يا صاحب السعادة...

فصرخ الامير وهو يقذف بكلمات لاحصر لها بسرعة متزايدة:

— كنت تعتقد! كنت تعتقد... آه، ايها الحشرات، يا لكم من اوغاد!... سأعلمك كيف تعتقد!

ورفع عصاه فوق رأس آلباتيتش واهوى فدفعت بها الغريزة الرجل الى تقادي الضربة...

استرسل الأمير يقول :

- لقد كنت تعتقد اذن ! ... ايها القدر !

وعلى الرغم من ان آلياتيتش-الذي روعه ان يجد في نفسه الجرأة على تفادي الضربة التي وجهها اليه سيده - ازداد اقتراباً من سيده وهو يحني رأسه الاصلع ، فان الأمير لم يعاود رفع عصاه ليضرب بها الرجل . ولعل اقتراب الوكيل من سيده بتذلل كان السبب في منع تلك المحاولة . غير انه لم يتوقف عن الصراخ واغراق المسكن بوابل من السباب :

- أيها القدر السافل ! ... دعهم يعيدوا الثلج على الطريق ! واندفع الى الداخل مغضباً .

وفي ساعة الغذاء انتظرت الأميرة ماري والآنسة بوريين مقدم الأمير وهما واقفتين . كانتا مطلعتين على حالته النفسية طيلة ذلك اليوم . كانت الآنسة بوريين مشرقة الوجه بخيل للناظر اليها انها تقول : « لا اريد معرفة شيء ، اني كما أنا دائماً » اما الأميرة ماري فقد كانت ممتعة الوجه خافضة البصر مروعة . كانت ماري تعرف انه يجدر بها في مثل هذه الازمات ان تتخذ مظهر الآنسة بوريين دريئة فتبدو باسمية مشرقة الوجه مثلها . لكنها ما كانت لتستطيع النجاح في تصنع ذلك المظهر . وكان عجزها يملأ قلبها حزناً وبأساً . كانت تقول في سرها : « انني اذا تظاهرت بأنني لم لاحظ عليه شيئاً فانه يظن انني لا أعاب به ولا أحفل بما يصيبه . واذا عبت واكتأبت فانه سيقول من جديد انني حزينة كجلباب الليل ! »

وما كاد الأمير يطالع سحنة ابنته المستطيلة حتى انفجر مغمغماً :

- إما انك عديمة القلب أو حمقاء !

ولما لاحظ اختفاء كنته عن المائدة حدث نفسه قائلاً : « ها ان الاخرى

ليست هنا ! لعلهم ثرثروا امامها بمحدث ما !

سأل :

- ترى أين الأميرة ؟ هل هي مختبئة ؟

فاجابت الآتسة بوريين باسمه :

- انها ليست على ما يرام لذلك فقد احتجبت في حجرتها . ان مثل هذه

الامور منتظرة لمن كانت على مثل حالها .

فغغم الأمير وهو يجلس الى المائدة :

- هم ! هم !

بدت احدى الصحف على غير ما يشتهي ، وحدث انها غير مستوفية النظافة ،
فاشار بأصابعه الى « المنطقة » المشبوهة وألقى بالصفحة بعيداً ؛ فالتقطها تبيخون
قبل ان تسقط وأعطاهما لرئيس الخدم .

لم تكن الأميرة الشابة منحرفة المزاج بالفعل ، لكنها أعلنت بحالة الأمير
العقلية المتوترة ، ففضلت التزام حجرتها لأنها كانت تشعر برعب لا يوصف من
مقابلته وهو في مثل تلك الحالة المعتكرة .

همست في اذن الآتسة بوريين قائلة :

- انني اخاف على الطفل الذي في احشائي لأن الله وحده يعرف ماذا

سيترك مثل هذا الرعب في نفسي وماذا سيخلف من نتائج .

كانت منذ وصولها الى ليسييا كوري تشعر بلون من الخوف من جميعها ،
خوف بمزوج بنفور لم تكن تتبينه بوضوح لشدة ما كان الرعب مستولياً على
نفسها . اما الأمر ، فان نفورة منها انتهى بكراهية . ولما تألفت ايز مع محيطها
الجديد ، خصت الآتسة بوريين بكثير من عطفها ومحبتها . فلم تقنع بقضاء
ساعات النهار في صحبتها بل رجتها ان تنام الى جوارها . وبذلك فإنها ما كانت

توفر حماها في احاديثها الكثيرة التي كانت تقطع الوقت بها مع الآنسة بوريين .
قالت الآنسة بوريين وهي تطوي منشقتها الناصعة البيضاء باناملها الوردية :
- سوف نستقبل ضيوفاً يا اميري . ان سعادة الأمير كوراجين وابنه هما
الذان سيصلان على ماغي الي . أليس كذلك ؟

وعلى لهجتها الاستفسارية المرححة اجاب الأمير :

- هم ! ... ان صاحب هذه « السعادة » عديم الشأن . انني انا الذي
ادخلته في الوزارة ! ... ثم انني لست افهم ماذا جاء يعمل عندي الابن . لست
افهم . لعل الاميرة اليزابيت كارلوفنا والاميرة ماري تعرف السبب ... اما
انا ، فاني لست في حاجة الى هذه الشخصية ...

وألقى نظره على ابنته ماري التي تضرع وجهها فجأة واردف :

- هل انت مريضة ؟ لعله الخوف من الوزير كما يقول آلياتيتش السخيفة !
كلا يا أبي .

وعلى الرغم من ان الآنسة بوريين اثارت الحديث دون كبير مقصد فانها لم
تقبل بالهزيمة . راحت تتحدث عن بيوت البنات الشتوية وتبدي انشراحها
وافقتانها بهزيمة تفتحت اكمامها مؤخراً ، حتى ان الامير لم يكذب يفرغ من الحساء
حتى لانت اساور وجهه وانبسظت .

مضى الى جناح كنته يعودها قبل انتهاء من الطعام فقرأها جالسة على مقعد
منخفض تثرثر مع ماشا وصيفتها . فلما وقع بصر ليز على حميها ، شحب وجهها .
طراً على وجهها تحول كبير فقارت وجنتاها وبدأت بشفتها الناتئة وعينيها
الشاحختين أميل الى البشاعة . اجابت على سؤال الامير الذي جاء يستفسر
عن صحتها :

- انني اشعر بشيء من التثاقل فحسب .

— أأست فى حاجة الى شىء ؟

— كلا شكرآ يا أبى .

— لىكن . حسناً .

وانسحب من العرفة . وبينما هو يحتازالردهه وجد آليانيتش مطرق الرأس .

— هل اعادوا الثلج على المشى ؟

لقد اعيدت يا صاحب السعادة . ارجو ان تتفضل سعادتك بالصفح عن

خطيئتي . لقد تصرفت بحماقة ...

غير ان الامير قاطعه وهو يضحك ضحكته المغتصبه :

— هيا ، إنس هذا ، حسناً ، حسناً .

ومد يده الى وكيه الذى هرع اليها يقبلها ، ومضى الى مكتبه .

وصل الأمير بازيل قبل المساء . هرع عدد من الخدم والسائقين لاستقباله

عند طرف المشى الذى نثر عليه الثلج عمداً . فلم يتمكنوا من ادخال زحافته

وامتعتة الى جناح القصر الا بعد عناء شديد .

خصص للأمير بازيل وولده غرفتين مستقلتين .

نزع اناطول ستروته وجلس الى منضدة رآح يحرق فى زاويتها بعينيه الكبيرتين

الجميلتين ، ويداه الى وركيه والابتسامة مرتسمة على شفتيه . كانت حياته كلها

فى نظره عيداً مستمراً دائماً يشرف على تنسيقها منظم خفي تنحصر مهمته فى

اعدادها وترتيبها . ومن خلال هذه الزاوية ، رآح آناطول ينظر

الى زيارته الى ذلك العجوز النكد ووارثه البشعة . فكر فى ان المهزلة قد

تكون مسلية « وطالما هي على هذا القدر من الغنى ، فلماذا لا أتزوجها ؟ ان المال

ووفرتة لا يفسدان شيئاً . »

ازال لحيته وتعطر بعناية وتدقيق باتا عادة مألوفة لديه ثم رفع رأسه الجميل

باعتداد مضيفاً على نفسه - كعادته - مظهر الفاتح الغازي والشاب الهاديء الوسيم ودخل الى حجرة ابيه . كان ابوه منشغلاً في زينته وحوله وصيفاه ، الملازمان له يستجيبان لطلبائه . اجال الأب نظرة فيما حوله ، نظرة ارتياح واطمئنان ، واستقبل ابنه بحركة رشيقة من رأسه تدل على مدى سروره وانسراحه وكأنه يقول له : « رائع ، بديع ، كذلك كنت اريد ان اراك اليوم ! »

سأل آتاتول مناقشاً موضوعاً قتله بحثاً وتمحيصاً مع ابيه من قبل كما يبدو !

... دعك عن المزاح يا أبي . قل لي هل هي حقيقة شديدة البشاعة ؟

... باللعناء ! المهم هو ان تبدو معقولاً ومحترماً حيال الأمير العجوز .

... لكنه اذا تسبب في شيء لا يروق لي فاني سانسحب على الفور . انني

شديد الخوف من مثل هؤلاء العجائز !

... فكر في ان مستقبلك كله متوقف على سلوكك ورضاه .

وفي تلك الاثناء ، كانت الوصفيات في غرفة الخدم على علم بوصول الوزير وولده حتى ان ادق تفاصيل مظهرهما بات معروفاً منهن ، يتناقش فيه ويتجادلن حوله . اما الأميرة ماري ، فانها انسحبت الى غرفتها محاولة عبثاً السيطرة على اعصابها وطردها ارتباكها . كانت تحدث نفسها وهي تنظر الى وجهها في المراة قائلة : لماذا كتبوا لي ، ولماذا حدثتني ليز بالأمر ؟ ان ذلك لا يمكن ان يقع . ثم ان علي ان اظهر في بهو الاستقبال ! انني لن استطيع الظهور أمامه على حقيقتي بعد علمي بما يضره حتى ولو ثال اعجابي ورضاي ! « كان مجرد تفكيرها في انها قد تضطر الى مجابهة نظرة ابيها ، تشل اطرافها من الخوف .

هرعت ماشاً ، وصيفة لويز ، الى سيدتها تنقل اليها والى الأنسة بورين تقريراً مفصلاً عن الوزير وابنه وآخر الاخبار المتعلقة بهما : لقد وجد الأب صعوبة تذكر في ارتقاء السلم اما الابن ، وهو شاب جميل نضر الوجه اسود الحاجبين ،

فقد ارتقاه وراء أبيه كالنسر وراح يتخطى كل ثلاث درجات دفعة واحدة .
ولما حصلت الصديقتان على هذه المعلومات ، راحتا تتناقش حول هذا الموضوع
نقاشاً حامياً حتى ان صوتهما كانا مسموعين من الردهة . ولما قصدا الى حجرة
الأميرة ماري ، لم تكونا قد انتهتا من الجدل .

قالت ليز وهي تنهاوي على اريكة لأن ارتفاع بطنها كان يجعل مشيتها
عسيرة صعبة :

— لقد وصلا يا ماري ، هل علمت بذلك ؟

كانت ليز قد نضت عن جسمها ثياب الصباح وارتدت واحداً من اجمل
اثوابها وعنيت عناية فائقة بزيبتها وشعرها . لكن انفعال وجهها ما كان يخفي
التعب والشحوب القاتل المتجولين على قسماته . وكان ذلك الثوب الذي لا ترتديه
الا اذا كانت مدعوة الى حفلة رسمية او اجتماع للنبل ، يزيد في مظاهر بشاعتها .
اما الآنسة بورين ، فقد كانت هي الاخرى . قد ادخلت على زينتها تجميلاً خيل
اليها انه لن يكون واضحاً او ظاهر الافتعال . ولقد بدت حينذاك اكثر جمالاً
من عاداتها واشد فتنة .

قالت الآنسة بورين :

— ماذا ، هل تبقين كما انت يا أميرتي العزيزة ؟ لن يلبثوا حتى يعلنوا لنا
ان هؤلاء السادة قد انتقلوا الى الهم ، فيجب عندئذ ان نلحق بهم . ومع ذلك
فاني ارى انك لم تصلحي شيئاً من زينتك !

نهضت ليز من مكانها وقرعت الجرس تستدعي الوصيفة ، وراحت تجهد
نفسها في تزيين سلفتها . كانت ماري تشعر بجرح في كبريائها لانها كانت مضطربة
لمجرد قدوم خطيب خصوصاً وان صديقتها ما كانتا تعتقدان غير ذلك الاعتقاد .
ولم تكن تريد الافصاح عن مشاعرها باظهار ارتباكها في حضرتها . ثم انها اذا

رفضت اصلاح زينتها ، فانها ستعرض للاحاحها ودعابتها التي لا تنتهي . لذلك فقد انطفاً وميض عينيها الجميلتين وتضرج وجهها بالاحرار ، واتخذت مسحة الضحية المستسلمة التي لطالما ألفتها ، واسلمت امرها لعناية الصديقتين : ليز وآنسة بورين . وشرعت المرأتان في تجميلها « بكل اخلاص » رغم ان بشاعتها كانت تفوق كل منافسة . راحتا اذن تنصرفان الى عملهما بصراحة تامة تستلهمان عزيزتها النسوية الساذجة المتأصلة في نفوس كل النساء ، تلك الغريزة التي تجعلهن يعتقدن ان الزينة هي السلطة التجميلية الوحيدة !

قالت ليز جازمة بعد ان تأملت جانب وجه سلفتها على مسافة معينة :
— كلا يا صديقتي الطيبة ، ان هذا الثوب لا يلائمك . مري ان يأتوك بالثوب الماساكا (وهي كلمة كانت تطلق على اللون الباذنجاني الذي كان يعتبر آخر مبتكرات ذلك العصر) . . . ان الامر مهما كما تقدرين . لعل مصيرك كله سيقدر اليوم . . . ان لون هذا الثوب فاتح فاقع . أوكد لك انه لا يلائمك ، كلا ، لا يلائمك .

والواقع ان الثوب لم يكن غير ملائم بل ان الوجه هو الذي كان غير متجانس ، وليس الوجه وحده ، بل الجسد كله ، جسد الاميرة ماري . غير ان لا آنسة بورين ولا ليز ما كانت تعرف ذلك . كانتا تعتقدان انها اذا ثبتتا شريطاً سماوي اللون في شعر ماري المرفوع الى اعلى واحتاطتا الثوب الثوب الاسمر بغلاله من ذلك اللون الخ . . . فان كل شيء يكون على خير مايرام . لكنهما كانتا تنفيان من حسابها ان الوجه الهزيل لا يمكن ان يخضع لأي تحويل . بل انهما كانتا تنسيان انهما مهما بالغتا في تجميل الاطار وتبديله ، فان ذلك الوجه سيبقى ابدآ على بشاعته تلك التي تنتزع العبرات والجسرات . وبعد تجربتين ثلاث تجارب استسلمت ماري لها بكل خضوع ، وبعد ان عكفت ليز شعر

سلفتها ورفعته الى الاعلى ، - رغم ان ذلك كان يشوه منظر وجهها - وبعد ان اثبتت اصابع الانسة بوريين الغلالة الزرقاء على ثوب الماساكا الجميل ، حامت ليز حولها مرة او مرتين فاصلحت ثنية هنا ، وجذب الغلالة من هناك ، ثم احنت رأسها وراحت تتأملها من جانب ثم من آخر . واخيراً قالت بلهجة الوائية .

- كلا ، مستحيل . كلا ولا شك يماري ، انه لا يلائمك . انني أراك اكثر جمالا في ثوبك الاشهب الذي ترتدينه كل يوم . كلا رحماك ، اعلمي ذلك من أجلي .

وضربت كفاً بكف وهتفت تقول للوصيفة :

- كاتيا ، ائتني بثوب سيدتك الاشهب .

واردفت مخاطب الانسة بوريين :

- انظري يا آنسة بوريين كيف سأجعلها تبدو في ذلك الثوب .

وراحت تتلمظ شأن الفنان الذي يتذوق فنه سلفاً .

ولما جاءت كاتيا بالثوب ، كانت ماري لا تزال جالسة دون حراك تتأمل تفاسيم وجهها . فرأت ليز في المرأة ان عيني سلفتها بمتلثتان بالدموع وان رعدة خفيفة كانت تهز شفقتها شأن من كان على وشك البكاء .

قالت الانسة بوريين :

- آه يا عزيزتي الاميرة ، ابذلي مجهوداً صغيراً آخر .

أخذت ليز الثوب من يدي الوصيفة واقتربت به من ماري . قالت :

- والآن ، سوف تقوم بتجربة بسيطة وفتانة معاً .

واختلط صوتها بصوتي الانسة بوريين وكاتيا الوصيفة اللتين شاطرتها الضحك ،

فتعالت ضجة مريحة مؤنسة .

قالت ماري :

- كلا ، دعيني باليز .

كانت لهجتها شديدة الخطورة مشبعة بالألم حتى ان زقزقة العصافير البهيجة
انقطعت على الفور . ولما نظر ثلاثتهم الى تعبير تينك العينين الكبيرتين الجميلتين
الملبشتين بالدموع والمقاصد ، ادركن ان الاحاح غير مجدٍ هذا اذا لم يكن
اغراقاً في القسوة والتجني .

قالت ليز :

.. ابدلي اذن ترتيب شعرك .

ثم خاطبت الآنسة بوريين بلهجة عتاب ولوم !

.. لقد نهيتك من قبل الى ان لماري وجهاً لثلاثه هذا النوع من «التسريحية»

المرتفعة . نعم انها لا تلائم وجهها ابداً ابداً . ابدليها فديتك !

فأجابت ماري بصوت مخضل بالدموع :

.. لا بل اتركني ، اتركني . سيان عندي ذلك .

واضطرت ليز والآنسة بوريين الى الاعتراف في سرهما ان ماري كانت - وهي

على تلك الزينة - بادية البشاعة ، بل اكثر بشاعة من ذي قبل . لكن فاة الوقت

الذي يمكنها من تلافي الخطأ . نظرت اليها تلك النظرة الكثيبة الحاملة ، تلك

النظرة التي كانتا تعرفانها لدرجة انها ما عادت تخيفها - رغم ان ماري ما كانت

تُشعر احداً بالرهبة او بالخوف - والتي كانت مع ذلك تجعلها في مثل هذه

الحالة تنطويان على نفسيهما وتلتزمان الصمت .

ظلت ماري وحيدة . لم تتبع نصيحة ليز بل انها لم تلق نظرة واحدة على

على وجهها في المرآة . لبثت كالحلة الوجه صامته مطرقة الرأس متصلبة

اليدين ، وراحت تحلم في يقظتها . اخذت تتصور زوجها المقبل شخصاً قوياً

مسيطرأ ، ذا جاذبية غامضة معقدة تساعد على حملها الى عالمه هو ، عالم سعيد

مختلف كل الاختلاف عن عالمها . وتتصور طفلها « هي » شبيهاً لذلك الذي

شاهدته أمس لدى ابنة مربيتها . كانت تراه مضموما الى صدرها وتتصور زوجها ينظر اليها بحنان . لكنها قالت تحدث نفسها فجأة : « ولكن كلا ، ان هذا مستحيل ، انني شديدة البشاعة » .

علا صوت الوصيعة من وراء الباب تقول :

— لقد اعد الشاي ياسيدي وسيصل الأمير فوراً .

انتزعت ماري نفسها من احلامها وروعت لاستسلامها الى مثل تلك التخيلات . وقبل ان تبارح غرفتها ، عمدت الى مصلاها حيث حدثت طويلاً في الوجه الاسود المائل في صورة كبيرة للمخلص يضيئها قنديل ، ويداه مضومتان الى صدرها . كان يعذبها شك مريع : ترى هل كانت مدعوة الى تذوق مباحج الحب ، الحب الارضي المكث لرجل ؟ كانت كلما فكرت في الزواج تخيلت السعادة التي يشعر بها المرء في الاسرة ، سعادة الاطفال والبيت . لكنها كانت في قرارة نفسها تشعر انها منذورة لاشواق ارفع من مباحج الارض . وكان ذلك الاحساس في نفسها شديداً للوضوح والصخب حتى انها راحت تحاول اخفائه عن عيون الآخرين بمثل القوة التي كانت تصرفها لمغالطة نفسها في هذا الصدد متمتة : « رباه » كيف أستطيع ابعاد هذه الوسوس الشيطانية ، خنق هذه الافكار السيئة الى الابد ، وانجاز ارادتك المقدسة بسلام وهدوء ؟ » لم تكد تنتهي من هذا الابتهاال حتى شعرت في قرارة نفسها بالجواب العلوي السامي : « لا ترغب في شيء من اجل نفسك ، لا تبحي عن شيء ولا تقلقي روحك ، لا تحسدي انسانا . ينبغي ان يظل مستقبلك مجهولاً منك كما هو الحال في آخرتك . ولكن نظمي حياتك بشكل تكوينين معه مستعدة لكل شيء . فاذا شاء الله ان يبلوك بالتزامات الزواج فاطيعي مشيئته على الفور دون تردد . »

وازاء هذه الفكرة المطمئنة - وكذلك في أمل تحقق حلمها المحرم المتعلق

بالحب الملتهب - رسمت ماري اشارة الصليب على صدرها وهي تزفر ، وهبطت
السلم دون ان تفكر في زيتتها او في شعرها ، او ان تهتم بالطريقة
التي ستسلكها للظهور في البهو . بل انها لم تعد تفكر كذلك في المواضيع
التي قد تثار وتصبح موضوعاً للبحث . إذ ما معنى هذه التفاهات
اذا قورنت بمشيئة الله القدير ؟ ذلك الاله الذي لا يمكن ان تسقط شعرة
عن رأس مخلوق الا بإذنه !



الفصل الرابع

« احلام بوريين »

عندما دخلت ماري الى البهو ، كان الامير بازيل وابنه يتحدثان الى الاميرة الصغيرة والآنسة بوريين . دخلت متمهلة بثناقل تسير على كعبها بحكم العادة . فلما اقتربت نهضت الآنسة بوريين وكذلك الامير وابنه بينما راحت ليز تهتف مشيرة اليها : « ها هي ذي ماري ! » شملتهم ماري بنظرة عامة لم تترك شيئاً الا واحاطت به . رأت ان الامير بازيل عاد الى الابتسام بعد ان حافظت قسماًت وجهه فترة وجيزة على تعابير الخطورة المصطنعة التي اسدها على وجهه ، وان ليز كانت تحاول ان تقرأ على وجهي الضيفين الأثر الذي أحدثه رؤيتهما لماري على تلك الصورة ، وان الآنسة بوريين - وكانت نظرتها اكثر اتقاداً من اي وقت مضى - في اوج زينتها وبهاؤها ، تشخص بابصارها محدة في وجهه « هو » . اما « هو » فقد كان الشخص الوحيد الذي لم تره رغم وجوده . غير انها حدست انه طويل القامة جميل جداً شديد الجاذبية . وقد تقدم نحوها ملاقياً مستقبلاً .

انحنى الامير بازيل باديء ذي بدء فقبل يدها ، فلمست بشفتيها جبهته الجرداء واجابت على عبارات المجاملة التي بادرها بها بأنها لازالت تحتفظ له في نفسها بذكرى ممتازة ، ثم اتبع آنا تول اياه ، لكنها لم تحدد في وجهه . شعرت بيد ناعمة قوية تمسك بيدها وان الجبين الذي تحسسته بشفتيها كان ابيض يعلوه شعر اشقر مضى بشكل معقول . فلما نظرت اليه اخيراً ، ادهشها ان يكون على ذلك القدر من الجمال . كان منحنيّاً رأسه قليلاً ، واضعاً ابهام يده اليمنى في احدى عرى ستروته ، عاطفاً صدره وظهره معاً ، مستويّاً على احدى ساقيه ، يتأمل ماري بصمت بينما كانت افكاره منصرفة عنها بشكل واضح . وعلى الرغم من ان آنا تول لم يكن حاذقاً ولا متحدثاً لبقاً ولا مؤثراً ، فانه كان يتمتع بميزة ثمينة في المجتمع هي بروده واعتداده اللذين ما كانا يزعزعهما حدث مهما كانت قوته . وقد درجت العادة على ان صمت الحجول امام شخص يقابله للمرة الاولى وقناعته بانه غير لبق يضيفان على المقابلة بروداً ملحوظاً يكون خلاله مجهداً نفسه في التنقيب عن الكلمات المناسبة والعبارات المقبولة . اما آنا تول فكان على العكس ، يصمت دون اي ارتباك ويتبخر امام ماري متفخفاً زينتها بدعة . وكان واضحاً انه يستطيع البقاء زمناً غير قصير على حاله تلك وكان سلوكه يشعر بأنه : « اذا كان سكوتي يؤثرك ، فتحدثي على هواك . اما انا ، فاني لست راغباً في الحديث » ثم ان آنا تول كان يتخذ حيال النساء موقف الترفع والتكبر الذي يوقظ فيهن الفضول والانفعال بل والحب . كانت مواقفه المترفعة تنطق بصراحة قائلة : « انني اعرفك ، انني اعرفك . فما الفائدة من تهافتي على الترحيب والاهتمام بك ؟ انني لو فعلت ذلك لكنت شديدة السرور ! » لقد كانت قسماً وجهه وتصرفاته توحى بذلك حتى ولو لم يكن يفكر مثل هذا التفكير بالفعل ، وهو الذي عرف عنه ان التفكير ليس من مزيته وخصائصه ! شعرت ماري بتلك المعاني والمقاصد

التي تبرزها مظاهر ذلك الشاب وحركاته ، ولكي تشعره بانها لا تريد احتكار صحبته ، انخرطت في حديث مع الامير العجوز ولم يلبث ذلك الحديث ان اصبح عاماً قوياً متشعباً بفضل ثروة ليز التي كانت شفتها ذات الزغب تكشف باستمرار عن اسنانها البيضاء . كانت تخاطب الامير بازيل بتلك اللهجة الماجنة التي يستعملها الثوارون الوادعون والتي تقضي بايها المستمعين ان بينها ذكريات مشتركة لا يعرفها سواهما والتي تكون في حقيقتها وهماً وخيالاً مطلقين . استطاب الامير بازيل تلك اللعبة فاشترك فيها . وراحت ليز تقص على الحاضرين نوادر من محض ابتكارها وتوهمهم انها حقائق ثابتة ، واشركت في تلك النوادر الامير الشاب اناطول الذي لم تكن تعرفه من قبل الا قليلا وتاهت الانسة بورين في تلك الذكريات المبتكرة المختلقة حتى ان ماري نفسها وجدت صعوبة في انتزاع نفسها من تيار تلك الذكريات السعيدة !

قالت ليز بالفرنسية طبعاً :

— هنا على الاقل يا اميري العزيز ، يمكننا ان ننعم بوجودك كلياً . ان الامر يختلف عما كان عليه الحال في حفلات انيت حيث كنت تنسحب فراراً . هل تذكرها ، تلك العزيرة انيت ؟

— لكنك لن تحدثيني في السياسة كما كانت تفعل انيت !

— وماذا عن ذكرياتنا حول مائدة الشاي ؟

— اه ! نعم . . .

وسألت اناطول :

— لماذا لم اكن اراك عند انيت ؟ آه ! نعم ، انني اعرف ، انني اعرف !

وغمرت بعينيهما واردفتم .

— لقد حدثني اخوك هيپوليت عن اعمالك ومشاريعك .

وهددته بسبابتها واعقبت :

— انني اعرف حتى مغامراتك الباريسية .

فقال الامير بازيل لولده وهو يستوقف ليز بامساكها من ذراعها ،

وكأنه يجد صعوبة في منعها عن الفرار :

— غير ان ما لم يكن جديرا بهيبوليت ان يحدثك به هو انه كان يحوم

حول اميرتنا الفاتنة التي طردته بلطف ...

واردف مخاطبا ماري :

— آه ! انها لؤلؤة النساء يا اميرة .

اما الانسة بورين فانها لم تفلت الفرصة التي اتبحت لها عندما سمعتهم يتحدثون عن باريس . فانبهرت تسأل اناطول عما اذا كان قد غادر تلك المدينة منذ زمن طويل ، وعن الشعور الذي خلقت فيه نفسه . فأجابها اناطول بسرور جلي وهو ينظر اليها باسما ، وراح يحدثها عن وطنها . كان اناطول بمجرد ان وقع بصره على تلك الحسناء الفرنسية ، قد حدث نفسه بأنه لن يسأم النزول في ليسياجوري ما دامت هذه فيها . كان يتفحصها مدققاً ويقول لنفسه « انها ليست رديئة ، كلا ، في الحقيقة انها ليست رديئة ، هذه الانسة المرافقة انني آمل ان تحتفظ ماري بها بعد زواجنا . ان هذه الصغيرة لطيفة للغاية . »

كان الامير العجوز في تلك الاثناء يرتدي ثيابه في غدعه دون تعجل . كان يتساءل في شيء من السخط عن الحطة التي سببها مع ضيفيه . لقد كان قدومها يزعجه . كان يغتم : « ما حاجتي الى الامير بازيل وفرخه ؟ ان الاب دعي مافون اما الابن فلا شك انه سرايبه . » لكن سبب سخطه الحقيقي انما يرجع الى ان تلك الزيارة تثير مسألة معينة كان يخنقها كلما انطرح على بساط فكره ، مسألة كان دائما يفكر فيها ويدرسها من كل وجوها : هل

يقرر ذات يوم الافتراق عن ماري بايجاد زوج لها ؟ تلك كانت المسألة التي لم يفكر مرة في حلها بصراحة او درسها باقدام ، خصوصاً وانّه كان يعرف سلفاً ان العدل وحده سيملي عليه الجواب وان العدل في هذه المسألة يتناقض وعواطفه الشخصية بل ويتنافى مع شروط وجوده وحياته . لقد كان رغم البرود الذي يتظاهر به ، لا يطيق الحياة دون وجود ماري . راح يفكر : « ولم أزوجها ؟ لسوف تكون تعيسة حتماً في حياتها الزوجية ؛ هذه ليز التي تزوجت آندريه ، وهو ولا شك أحسن الأزواج ، ومع ذلك فإنها غير راضية عن مصيرها ! ثم من ذا الذي سيتزوج ماري عن حبه لها ؟ انها بشعة وغير لبقة . اجتماعياً . لسوف يتزوجونها من اجل علاقاتها وثروتها . فهل يتعذر فعلاً بقاؤها فتاة عزباء ؟ ابدأ ، وانها ستعيش بذلك في سعادة أعم واوسع ! » وبينما هو يضرب اخماساً باسداس ويستكمل ارتداء ثيابه ، شعر ان المسألة التي ظلت متفاوتة زمناً طويلاً ان تكون اليوم اكثر تعقيداً . واذا كان الامير بازيل قد اصطحب ابنه فما ذلك الا ليتقدم بطلب يد ماري . ولا بد من اعطائه جواباً نهائياً سواء اكان ذلك اليوم او غداً . نعم ، ان الاسم والمركز مناسبان واكن ينبغي ان يعرف كذلك اذا كان الخطيب نفسه جديراً بابنته . وهذا ما سيتأكد منه بعد حين .

وانهى الأمير مناجاته بصوت مرتفع قائلاً :

— هذا ما سنراه الآن ، نعم ، هذا ما سننتأكد منه بعد حين !

دخل الى البهو بخطاه السريعة الرشيقة وشمل الحاضرين بنظرة سريعة اتاحت له ملاحظة زينة ليز المحدثه والاشربة التي كانت الآنسة بورين تثبتها في شعرها وعلى ثوبها ، وابتساماتها التي كانت تتبادلها مع آنا تول ، وشعر ابنته في ذلك الوضع الكئيب وانطوائها وسط النقاش الغام ، فحدث نفسه بغضب قائلاً :

« لقد أظهرت نفسها كأنغبي الحمقاوات ! لقد فقدت كل حياتها بينا الفتي
لا يعيرها التفاتا ! »

اتجه نحو الأمير بازيل وقال له :

— مرحباً ، مرحباً ، سرتني رؤيتك .

فأجابه الأمير بازيل بتلك اللهجة الأنيسة الفكهة المتزنة المألوفة لديه :

— ان مرحلتين لاتعتبران مشقة في سبيل لقاء صديق طيب قديم . هاهو ذا

أصغر ابنائي أقدمه بين يديك .

تأمل الأمير نيكولا أندرييتش وجه اناتول وقال :

— لعمرى انه فتى . تعال وعانقني !

وإدار له خده تسهلاً لمهمته

عانق اناتول الأمير العجوز وهو يتأمل به بفضول متحرر منتظراً أن يبادره

بأحدى ثوراته الغربية الشاذة التي حدثه أبوه عنها .

جاس الأمير نيكولا في مكانه المألوف على الأريكة وجذب اليه مقعداً

دعا الأمير بازيل الى الجلوس عليه وراح يستفسر منه عن الاحداث الأخيرة .

وكان يتظاهر بالاصغاء للأمير بينما كانت ابصاره لاتنفك تلاحق ابنته وتراقبها .

قال مكرراً كلمات الأمير بازيل الأخيرة ، وقد نهض فجأة واتجه نحو

غاري مباشرة :

— اذن ، فان الاخبار اصبحت ترد الآن من بوتسدام ؟

سألها :

أمن أجل الضيوف عملت هذه المهزلة ؟ لعلك تريد ان اظهار نفسك بمظهر

الجميلة . ولما كنت قدرت ان من المناسب ترجيل شعرك بطريقة جديدة اكراماً

للضيوف ، فاني اسرك الامر امامهم بان لا تعدي الى تبديل « تسريحتك »

بعد الآن دون موافقتي واذني .

فتدخلت الاميرة الصغيرة وقد تضرع وجهها :

— انها خطيئتي يا أبي .

فأجاب العجوز :

— انك حرة التصرف على هواك . اما هي ، فلا حاجة بها لأن تبدو اكثر

بشاعة مما هي عليه .

وعاد يجلس في مكانه دون ان يعير ابنته التفاتاً وهي التي بلغ بها الحجل

مبلغ البكاء .

قال الامير بازيل :

— غلى العكس ، ان هذه الطريقة تتلاءم تماماً مع الأميرة .

لكن العجوز كان في تلك الاثناء ملتفتاً الى اناتول . قال له :

— هيا يا فتاي ، او ايها الامير الشاب — لست ادري على الضبط كيف

ينادونك الآن — تعال الى هنا . ينبغي ان نتحدث وان نتعارف .

فجلس اناتول قرب الأمير باسمًا وهو يفكر في سره : « ها ان المهزلة

قد بدأت ! »

اردف الامير العجوز :

— اذن يا عزيزي ، لقد نشأت في الخارج كما قيل لي اليس كذلك ؟ طبعاً ان

امرك يختلف عن امرنا انا وابيك ، لاننا لم نجد الا واحداً من جردان الكنيسة

ليعلمنا الكتابة والقراءة !

ثم سألوه وهو يحدق في وجهه عن قرب :

— قل لي ، هل انتظمت الآن في عداد الحرس الراكب ؟

فقال هذا وهو يكبت ضحكته بجهد بالغ :

— كلا ، بل انني في عداد الجيش العامل .

جميل جداً ، اه ، حسن جداً يا صديقي . انك تريد خدمة القيصر والوطن ؟
اننا في حالة حرب ، وان شاباً مثلك يجب ان يساهم في الخدمة . اذن هل
تذهب الى الجبهة ؟

— كلا يا أمير . ان فرقتي في الجبهة فعلاً ، لكنني اشغل مركز ملحق ..
وتوجه الى ابيه بالسؤال قائلاً وهو يضحك :
— انني ملحق بأي شيء يا أبي ، يا للشيطان
فتضحك الامير العجوز وقال :

— هذا ما يسمى خدمة الوطن !... بأي شيء انا ملحق بحق الشيطان ؟
ها ! ها ! ها !

وانفجر اناتول ضاحكاً بكل نفسه . غير ان الامير العجوز قطب حاجبيه
فجأة وقال له :
— حسناً ، ... اذهب .

فمضى اناتول الى السيدات والابتنسامة لازالت على شفتيه ، بينما تحول الامير
العجوز الى ابيه يقول :

— لقد انشأتها نشأة ممتازة في الخارج اليس كذلك ؟
— لقد عملت ما في وسعي . والحق يقال ان الثقافة الاوربية خير من
ثقافتنا المحلية ...

— آه لاشك ، كل جديد جميل ... لأبحال للبحث في هذا ، انه فتى !...
هيا ، لننتقل الى مخدعي .

وامسك بذراع الامير بازيل وقاده الى مكتبه . وما أن اصبحا وحيدين
حتى اطلعه الزائر على رغبته وآماله .

قال الامير العجوز غاضباً :

— اتعتقد مثلاً انني اعترض سبيلها وانني لا استطيع الحياة بدونها ؟ هراء
ياعزيزي ... خذها منذ الغد ، فإنني لن اتصدى لها . بيد أني اريد معرفة صهري
على حقيقته . انك تعرف مبادئ : كل شيء في وضوح كامل ! سوف اطرح
عليها السؤال غداً بحضورك ، فاذا وافقت ، دعه يبقى هنا . نعم دعه يبقى وقتاً
ما هنا لأدرسه .

واعقب بصوت ثاقب يشبه ذلك الذي صرف به آتاتول عن نفسه .

لتتزوج ، لتتزوج ، لست ابالي !

فقال الامير بازيل بلهجة صريحة شأن الماكرين الذين يعرفون عقم الخداع
مع مستمع نابه ذكي :

— سأحدثك بكل صراحة . ان من السهل عليك اختراق نفوس الناس
وسبر اغوارهم . وان آتاتول لم يخترع البارود ، لكنه فتي نبيل وطيب وابن ممتاز
— حسناً ، حسناً ، سوف نرى .

وكما هي العادة لدى النساء اللواتي حرمن عشرة الرجال زمناً طويلاً ، فان
نساء ليسيا جوري شعرن عند حلول آتاتول بئسهن ، ان الحياة التي عشنها حتى
ذلك اليوم لم تكن حياة بالمعنى الصحيح . لذلك فقد تضاعفت ملكات التفكير
والشعور والملاحظة في اشخاصهن حتى بلغت عشرة اضعافها وبدأت حياتهن التي
كانت حتى ذلك الحين مدفونة في الظلام ، منتعشة بראהة تخطف الابصار .

نسيت الاميرة ماري « تسريحتها » اللعينة ووجهها الهزيل . كانت ذلك
الشاب الجميل ، ذو الوجه الباش ، الذي قد يصبح زوجاً لها ، يحتكر كل انتباهها
كانت واثقة من انه طيب باسل كريم وثابت العزم . وراحت الوف الاحلام
احلام الهناء الزوجية المقبلة التي كانت تطردفان من مخيلتها عبثاً ، تزدهر في خيالها .

قالت تهمس في سرها « أأست شديدة الجود حياله ؟ انني اذا كنت ابذل ما في وسعي لاسيطر على مشاعري فما ذلك الا لأنني احس في قرارة نفسي بانني أصبحت شديدة القرب منه . لكنه يجهل كل ما افكر به ولعله يعتقد انه لم يعجبني » وراحت ماري تحاول الظهور بمظهر الانيسة المرحبة بالقادم الجديد ، بينما كان اناول يفكر في نفسه ! « يا للفتاة المسكينة ! انها شديدة البشاعة ! » اما الانسة بورين فقد نبتت في راسها افكار من لون آخر . لقد كانت هي الاخرى مثارة اقصى الاثارة بمقدم هذا الفتى الجميل . كانت تنتظر منذ وقت طويل ان يتقدم منها امير روسي ، يشعر للوهلة الاولى بتفوقها على لداتها الروسيات البشعات الغبيات اللواتي لا يجدن ارتداء ثيابهن و اظهار فتنتهن ، فيقع صريع غرامها للنظرة الاولى . وها أن ذلك الامير الفتان قد جاء في تلك اللحظة . كانت تعرف أن فتاة مثلها ، محرومة رغم جمالها من أي مركز ممتاز في المجتمع ، محرومة من الاقارب والاصدقاء حتى من الوطن ، لا يمكن ان تقبل البقاء ابدأ حيث هي ، تكرر حياتها للامير نيكولا آندرييتش ، وان تظل الى الابد رفيقة الاميرة ماري ومقرئتها . وكانت الانسة بورين شديدة التعلق باقصوة حفظها عن عمها ، كانت قد جأكت لها نهاية من محض ابتكارها وخيالها . كانت قصة فتاة جميلة اغراها رجل فأنشئت له دون ان يجمعها زواج رسمي . وكانت الانسة بورين تذرف الدمع السخي كلما فكرت في خيالها انها ستروي هذه القصة بالذات للفارس الذي سيغريها في المستقبل وينالها . اما الآن فان ذلك الفارس لم يعد خيالا . بل « انه » موجود بالفعل امامها . انه امير روسي عريق ، ولسوف يختطفها وينالها وينتهي الامر اخيرا بالزواج . تلك كانت خطوط المغامرة التي كانت تبدو في الافق امام ناظري الانسة بورين التي كانت تتحدث مع اناول عن باريس . لقد انقلبت القصة الخيالية الى حقيقة بدأت

خيوطها تبزغ عند الافق . لم تكن تخضع في نفسها لأي حسابان وهي التي لم تفكر .
قط فيما كان يجب عليها صنعه ، لكنها كانت قد رتبت اقصوصتها منذ زمن بعيد
حتى ان كل التفاصيل بدأت تجتمع تلقائياً في تلك اللحظة وبشكل طبيعي تماماً ،
وراحت خيوطها تنتف حول اناطول ، ذلك الفتى ، فتبي احلامها الذي طالما
تاقت اليه ، والذي كانت تبرز امامه كل فتنها وروعها .

وكانت ليز ، كالحصان المدرب الذي يقفز عند سماعه البوق يقرع بالنداء ،
متحفزة للاندفاع في سباق الرشاقة ، متناسية حالتها الصحية ، متجاهلة ما قد
يترتب على ذلك خصوصاً وانها ما كانت تغذي اية فكرة او تهدف الى اية غاية
من وراء ذلك التهافت . اللهم الا تلك الرغبة البريئة الساذجة التي تدفعها الى الظهور
بطيش وتهور .

وكان اناطول .. وهو الذي درج في حضرة النساء على اتخاذ مظهر الانسان
الذي انهكته ملاحقاتهن وتعلقهن - يشعر بلذة فائقة وهو يرى نفسه محور التفاف
كل نساء البيت ومدار اهتمامهن . اصف الى ذلك انه لم يلبث حتى شعر نحو
بورين الجميلة المثيرة برغبة من تلك الرغبات الموحجاء الملحة التي كانت تستحوذ
احياناً على كيانه . وتقصره على التصرف تصرفاً طائشاً وارتكاب اقسى
الخطيئات واكثرها تهوراً .

انتقل الضيوف وصحبهم الى البهو الصغير بعد تناول الشاي . وهناك طلب
الى ماري ان تعزف على الارغن . واتفكا اناطول بالقرب منها على مرفقيه بجانب
الانسة بورين وراح يصوب الى وجهها نظراب وأدعة بسامة . وكانت
ماري تشعر بارتباك مصدره السرور الذي تحس به والقلق من احساسها المرهف
بتلك النظرة المسلطة عليها . وكانت القطعة الموسيقية المفضلة عندها التي كانت
تعزفها قد حملتها الى عالم سري شاعري ، ازداد بها وه التماع وفتنة بتلك النظرة

المغضبة عليها . والحقيقة ان تلك النظرة - رغم ما كان يبدو عليها من انها موجهة
إليها لم تكن متوقفة عند ماري ، بل كانت تراقب بدقة حركات قدم الانسة
بورين الصغيرة التي تعتمد اناتول الاحتكاك بها تحت المعزف . وكانت الانسة
بورين تنظر بدورها الى ماري ، غير ان عينيها الجميلتين كانتا تحملان مسحة
واضحة من السرور الكثيب ، واملا في أن لا تراها ماري وهي في وضعها ذاك
مع اناتول .

كانت الاميرة تفكر في سرها : « كم تحبني بورين ! كم انا سعيدة الآن ،
باللهاء الذي ينتظرني في حياتي الزوجية المقبلة مع صديقة كهذه وزوج كهذا !
ولكن هل سيصبح زوجي حقيقة ؟ » كانت تشعر بعيون اناتول وهي تتفحصها ،
لكنها ما كانت تجرأ على اختلاس نظرة واحدة اليه .

ولما حان الوقت للافتراق بعد العشاء ، قبل آتاتول يد ماري . وبوغت هذه
من جراته فنظرت الى وجهه الجميل القريب منها بعينيها الضعيفتين نظرة كلها
تساؤل . وببساطة مفاجئة كان لها الاثر في تخفيف حدة تلك الحركة النابية ، هم
اناتول بتقبيل يد الانسة بورين ايضاً . فتخرج وجهها خجلاً وراحت تستشير
ماري بنظرة ذاهلة .

حدثت ماري نفسها : « باللركة المتناهية ! هل تعتقد أميلي - وهو الاسم الاول
للآنسة بورين - انني اغار منها او انني لا اقدر حنانها واخلاصها حق قدرهما ؟ »
واقتربت منها فعانقتها بحرارة لتزيل شكوها .

واقترب اناتول من الاميرة الصغيرة فهتفت هذه بآفرة وهي تلوح باصبعها مهددة :
- كلا ، كلا ، كلا ! لن اعطيك يدي لتقبلها قبل ان يكتب لي ابوك مؤكداً
انك اصبحت تسلك سلوكاً حسناً . اما الآن فلا .
وافلنت خارجة .

الفصل الخامس

(جواب ماري)

نام انا تول وحده نوماً هانئاً تلك الليل . اما الاخرون ، فقد قضوا جميعهم ليلة مضطربة قلقة .

كانت ماري لاتفتأ تتساءل : « هل سيصبح زوجي ، هذا المجهول الذي يبدو لي شديد الطيبة رائع الجمال ؟ » ويستولي عليها جزع مفاجئ ، وهي التي ما كانت تشعر بالخوف من قبل . ما كانت تجرأ على النظر الى زاوية حجرتها . كان يخيل اليها ان بعضهم كامن هناك في الزاوية المعتمة وراء الحاجز ، وان ذلك المحتجب كان الشيطان المتقمص في جسد رجل أبيض الجبهة اسود الحاجبين قرمزي الشفتين . فقرعت الجرس مستدعية وصيفتها وطلبت اليها أن تنام معها . وظلت الآنسة بوريين فترة طويلة تنتزه في حديقة النباتات الشتوية منتظرة عبثاً قدوم فارس ما ، فكانت تبسم تارة للقادم الموهوم واخرى يأخذها التحنان حتى تطفر دموعها من عينيها وتتصور اللؤم العنيف الذي ستعرض له مثلما تعرضت فتاة اقصوصتها المسحورة بفتنة فارسها الجذاب .

اما الاميرة الصغيرة، فقد وجدت سريرها غير منسق كما يجب فعنفت خادمتها .
لم تكن تستطيع النوم على جنبها ولا على صدرها . وكانت كل وضعية او
استلقاء تسبب لها المأ وشكوى . كان حملها يهبطها ويربكها ، ويزيد في ازعاجها
ما اثاره مقدم اناطول في تلك الليلة من ذكريات عهد كانت فيه بعيدة عن مشاكل
الحمل ، تتذوق المتعة وهي هيفاء القد متأودة العود منشرحة الصدر . غرقت في
اريكة لينة وهي في جلبابها وقلنسوة النوم على رأسها وراحت تنظر الى وصيفتها
كاتيا التي كانت تسوي وتقلب الفراش الكبير الثقيل المحشو بالريش للمرة الثالثة
وهي مشعثة الشعر يشغل النوم في اجفانها .

كررت احتجاجها بصوت متهدج كالطفل الذي يهيم بالبكاء :

— لقد قلت لك انه مليء بالاخايد والنتوءات . انني في اشد الحاجة الى
النوم وأؤكد انه لو كان الأمر مقتصرأ علي وحدي

اما الامير العجوز فقد ظل ساهراً وقتاً طويلاً من خلافاً لمألوف عاداته .
وكان تيفون الذي ينام بعين واحدة ويسهر بالآخرى ، يسمع وقع خطوات
سيده الغاضبة وتنهداته الحارة العميقة . كان الأمير يعتقد انه اهين في شخص
ابنته . وكانت تلك اشد الالهانات وقعاً على نفسه لأنها لم تكن موجهة اليه
مباشرة ، بل كانت تلك اشد الالهانات وقعاً على نفسه لأنها لم تكن موجهة اليه
مباشرة ، بل كانت تستهدف شخصاً يحبه اكثر من حبه لنفسه . وعلى الرغم من
انه دأب يكرر في سره انه سيجد لهذه المسألة حلاً مرضياً بالتفكير العميق فيها،
فان انفعاله كان في تزايد مستمر .

كان يغغم قائلًا : « لا يكاد اول طالب زواج يظهر على الباب ، حتى تتناسى
الآنسة الفاضلة ابها وكل ما تبقى ، فيضيع رشادها وتهرع الى المرأة لتتبرح
وترغمي منها لكة ! اه ، انها سعيدة بتركها ابها ! لقد كانت تعرف انني لن اغفل

عن رؤيته ... ذلك الغبي الذي لم يرفع نظارة عن بوريين ! هذه واحدة ينبغي طردها على الفور ! ... كيف لم تلاحظ ماري تصرفها ! كان عليها ان تحجل مني اذا كانت لا تحجل من نفسها . ينبغي ان اطعمها على ان هذا الخاتل المتصنع لا يفكر فيها مطلقاً ، بل يفكر في بوريين ... ولما كانت لا تملك شيئاً من الاعتداد والكرامة ، فان من واجبي ان ادلها على ما تعمل وان افتح عينيها ... »

كان الامير العجوز يدرك تماماً انه اذا اثبت لابنته ان اهتمام آنا تول كانت منصباً على الآنسة بوريين وحدها فانه بذلك يدمي كرامتها وبذلك ينجح في مبتغاه ، فترفض الابتعاد عنه . فلما بلغ من مناقشته هذا المبلغ ، قرع الجرس مستدعياً توخين الذي راح يعد له ثياب النوم .

وبينما كان توخي يحجب جسده الاعجف النحيل ذا الصدر المغطى بالشعر الأشهب ، كان الأمير يحدث نفسه : « ما كنت في حاجة الى زيارتها ! لقد جاءا يقلبان حياتي كما لو كنت مستغنياً عنها ! »

صرخ ورأسه لازال محجوباً بالقميص الذي لم يتخلص منه بعد :

- ليذهبوا الى جهنم وكل الشياطين !

كان يحدث احياناً ان يعبر الأمير عن أرائه بصوت مرتفع ، وكان تيوخون يعرف عادات سيده ، لذلك فقد جابه نظراته المستفسرة الغضبية التي ظهرت خلال فتحة القميص بوجه مشرق خلي .

سأل الأمير :

- هل ناموا ؟

كان تيوخون خادماً ممتازاً وكان يفهم مرامي سيده من كلماته الاولى . لذلك فقد ادرك على الفور انه يعنى بذلك السؤال الأمير بازيل وولده . فقال : نعم يا صاحب السعادة ، وقد اطفأوا الانوار في حجراتهم .

فهم الأمير مزجراً :

- لكنني كنت في حاجة الى أمثالهم !

ثم انتعل خفه ولبس معطفه المنزلي ومضى يستلقي على الأريكة التي كانت كانت تقوم عنده مقام السرير .

وعلى الرغم من ان آنا تول والآنسة بورين لم يتبادلا كلمة واحدة حول شعورهما ، فقد فهم كلامهما ان لديها كثيراً مما يود ان يتحدث به في جلسة هادئة لاثالث فيها . لقد ادرك كلامهما خطوط الرواية التي يفكر فيها الآخر ، او على الأقل الجزء اول منها ، الاغراء والاستسلام . لذلك فان الصباح التالي ما كاد يكتحل طرفه بالضياء حتى راح كل منهما يبحث عن الآخر ليختلي به . ولما كانت ماري تذهب عادة في ساعة معينة كل صباح لتحيا اباها تحية الصباح ، فقد اتيح لبورين ان تقابل انا تول في الحديقة الشتوية .

كانت ماري ترتعد ذلك الصباح لدى ولوجها باب غرفة ابيها اكثر من عادت . كانت تعتقد ان كل من حولها اصبحوا يعرفون ليس ان مصيرها على وشك التقرير فحسب ، بل كذلك افكارها الشخصية واحلامها المكتومة . بدا وجه تيفون لعينها يعكس تلك الاحاسيس بكل صراحة وكذلك خيل اليها ان خادم الامير بازيل ، الذي قابلته حاملاً اثناء ممثلاً بالماء الحار ذاهباً به الى غرفة سيده ، مطلعاً على كل شيء . بدليل التحية العميقة التي ابتدرها به لما مر بقربها في سبيله .

استقبل الأمير العجوز ابنته بترحاب وبشاشة تنذر - كما عرفت ماري لطول خبرتها - بأسوأ النتائج . كان وجهه منطبعاً بمثل التعابير التي كانت تقرأها عليه أبان دروس الرياضيات عندما كان يثوره عدم استيعابها للشروح التي كان يفسرها الدرس اليومي . كان يطبق قبضته وينفض من مكانه مبتعداً عنها

ويكرر الكلمة نفسها مرات عديدة بصوت أجوف جامد .
هاجم الموضوع فوراً باستعماله كلمة « انتم » بدلاً من « انت » . قال بصوت
هادىء والابتسامة المقتصة تداعب شفتيه :

— لقد تقدم بعضهم بعرض يتعلق « بكم » لاشك « انكم » عرفت ان عيني الجيلتين
لا وزن لهما في زيارة الامير بازيل وقاصره (والله وحده يعرف السبب الذي من اجله
وصف انا تول بكلمة قاصر !) . واذن فقد تقدموا الي بعرض يتعلق « بكم » كما
قلت . وبما « انكم » نعرفون مبادئ الشخصية ومثلي فقد عدت بالموضوع
الى قرار « كم » ؟

تمت ماري وهي تمتنع تارة ويتضرع وجهها تارة اخرى :

— كيف يجب ان افهم قولك يا ابي ؟

فهتف الامير مستكراً :

— كيف تفهمين ! ان الامير بازيل يجدرُ مناسبة لتكوني كنة ويتقدم
اليك بالعرض نيابة عن قاصره . هذا ما يجب ان تفهمينه ! ... كيف تفهمين ! ..
ولكن عليك انت اعطاء الجواب .

فعادت ماري تتسم :

— لست ادري يا ابي كيف تنظر ...

— كيف أنظر ؟ .. ان الامير غير متعلق بي ! لا تهمني بشأني . لست
انا الذي سأتزوج . لكن « انتم » ، ماذا تفكرون « ون » ؟ هذا ما أريد معرفته .

فهتف ماري ان العرض لم يرق لابيها . لكنها أدركت كذلك ان مصيرها
كله متوقف على هذه الدقيقة من الزمن . اطرفت برأسها لتجاش نظرة ابيها
المسيطر ، تلك النظرة التي كانت تخنق في نفسها كل ابواب التفكير فلا تترك
لها الا الخضوع المطلق ، وقالت :

— انني لا أروغب الا في شيء واحد : تنفيذ رغبتك . وبما انك تريد معرفة رأيي حول هذا الموضوع

لم تجد فرصة لانعام حديثها لأن الامير قاطعها قائلاً :

— حسناً ، لسوف يأخذك انت وبائنتك والآنسة بورين « على البيعة »
انها هي التي ستكون زوجته وليس انت

لكنه توقف عندما رأى ماري خافضة الرأس على وشك البكاء وقد زعزعت تلك الكلمات كيانه . قالت مستدركا :

— لا تراعي ، لقد كنت امزح . كنت امزح . انك تعرفين مبدئي : على الفتاة ان تنتقي شريكها . وعلى ذلك فاني اعطيك ملء الحرية . تذكرني فقط ان سعادة حياتك كلها تتوقف على قرارك . ولا تجعلني مني سجة تقوم عليها اعتباراتك .

— لكن في الحقيقة لست ادري ياأني

— انني لاعلاقة لي بهذا الامر ! اما هو فقد أمر أن يتزوجك ، وانه لفاعل . وان لم يكن انت فانه لا بد وان يتزوج اول من تقدم له . اما انت ، فانك حرة في الانتقاء . اذهبي الى غرفتك وفكري في الامر ملياً ثم عودي بعد ساعة . وسوف تتحدثين امامه إما سلباً وإما ايجاباً . انني اعرف انك ستتركعين مصليه ثور اعتكافك . فليكن . صلي ولكن فكري كذلك . هيا اذهبي الآن ...
وامتري بصبح وراءها :

— نعم أو لا ، نعم أو لا !

بينما كانت تغادر ابوها وهي تتونج في مشيتها وكأنها تائهة في ضباب .
كان مصيرها قد تقرر وكان ذلك القرار على خير مايرام لانها كانت تملك ناصيته . غير ان تلك الملاحظة العابرة الحشنة التي ابداهها ابوها حول مسألة الآنسة

بورين وعلاقتها ما فتئت تشغل بالها . عبرت الحديقة الشتوية على خط مستقيم دون ان ترى او تسمع شيئاً . لكنها فجأة سمعت همسات الآنسة بورين المألوفة على سمعها فانتشلتها من شرودها . رفعت ابصارها فرأت على بعد خطوتين منها الامير أناتول ضاماً الفرنسية بين ذراعيه يهمس في اذنها كلاماً ، ولما وقعت عيناه على ماري ، اكتسى وجهه الجميل بطابع الذهول الشديد وكأنه كان يقول : « ماذا ؟ ماذا يريدون مني ! انتظري لحظة . » لم يفلت بورين لفوره خصوصاً وان هذه لم تكن قد رأتها بعد . اخذت ماري تتأملها بصمت دون ان تتقبل ماترى او ان تفهم ما يراد منه . وفجأة اطلقت الفرنسية صرخة قصيرة وافلتت هاربة . أما أناتول فقد استعاد ابتسامته وانحنى امامها وكأنه يدعوها . الى مشاطرته الابتسام والضحك من هذه المناسبة الفريدة . ثم هز كتفيه ومضى الى الباب المؤدي الى الجناح الذي نزل فيه مع أبيه .

وانقضت ساعة جاء توخين بعدها يعلن للأميرة ماري ان اباه ينتظرها وبصحبته الامير بازيل سير جيئيتش . وكانت هذه جالسة على اريكة تضم بين ذراعيها الآنسة بورين وتمر بيدها على شعرها بعطف وحنان . كانت عيناها الجملتان على هدوئها واشعاعها السابقين ، وكانت تحديق في وجه الآنسة بورين ، ذلك الوجه الجميل الذي كان مبللاً بالدموع . كانت تنظر الى الفرنسية ببشاشة وعطف حقيقيين . وكانت بورين تقول :

— كلا يا أميرة ، لقد هلكت الى الابد وفقدت مكاني في قلبك النبيل .

فتجيبها ماري :

— ولماذا ؟ انني احبك اكثر من اي وقت مضى وسأسعى بكل ما اوتيت

من قوة في سبيل سعادتك .

— لكنك تحقريني . انت الطاهرة النقية ، لا يمكنك ان تفهمي هذه

الخطيئة الغريزية ، خطيئة الرغبة ! آه ! انه خيالي واقصوصتي ...

فاجابتها الاميرة بابتسامة حزينة :

— بل اني افهم كل شىء ، اطمئني يا صديقتي ...

ثم أعقبت وهي تنهض من مكانها ...

— ولكن يجب ان الحق يأبى .

كان الامير بازيل جالساً على مقعده وقد لف ساقاً على ساق وأمسك بعلبة
سعوطه في يده وعلى وجهه آيات الهياج والانفعال ، وكانت الابتسامة الحانية
المطلقة على شفتيه عند دخول ماري تبدو وكأنها استخفاف بذلك الانفعال
والاضطراب. بادر الى الهجوم فقال وهو يستقبلها ناهضاً ويمسك بيديها الاثنتين :
— آه ! ايها الطيبة ، ايها الطيبة !

ثم اطلق زفرة واردف :

— ان مصير ولدي بين يديك. فقرري يا ماري ، ايها الطيبة ، ايها العزيزة
الراقية التي احببتك دائماً كأبنتي ؟

وبينما هو يفسح لها الطريق ، ظهرت دموع حقيقية في زاوية عينه بين الجفن
والاهداب .

هتب الامير العجوز بعد ان أخذ نفساً عميقاً :

— ان الامير باسم قاصره لابل باسم ابنه يطلب يدك للزواج . فهل تريد
ان تصبحي زوجة اناتول كوراجين ؟ أجبي بنعم أو لا . قولي نعم أو قولي لا
وانني احتفظ فقط بحقي في ابداء رأيي بعد ذلك ... رأيي فقط ولا ، ولا شىء سواه .

وكرر هذه الجملة حينما لمس امارات التوسل التي انطبعت على وجه الامير

بازيل واردف :

— حسناً ؟ ماهو رأيك ؟ نعم أو لا ؟

فقلت ماري بثبات وهي تنظر بشدة في عيني الأمير بازيل ثم تنقل بصرها الى وجه ابيها :

— ان رغبتى يا ابي هي ان لا افارقك ابداً ، ان لا افصل حياتى عن حياتك .
اننى لا اريد ان اتزوج .

فغمغم الأب حانقاً وقد اكفهر وجهه :

— يا للغباء ، يا للغباء ! مخافات ، مخافات !

لكنه جذب ابنته نحو ولامس وجنتها بوجنته دون ان يقبلها وضغط على يدها بشدة حتى ان ماري لم تتمالك ان اطلقت صرخة خافتة اشفعتها بحركة دالة على شدة الألم .

اما الأمير بازيل فقد نهض واقفاً وقال :

— يا عزيزى ، استطيع القول اننى لن انسى هذه اللحظة ابداً ولكن ألا تعطينى مجالاً للأمل فى ان قلبك شديد الطيبة شديد الكرم قد يعيد النظر فى قراره ؟ قولى يجوز ... ان المستقبل كبير فسيح قولى : يجوز .

— كلا يا اميرى . لقد تحدثت بكل صراحة وليس لى ما اضيفه على ما قلت . اننى اشكرك للشرف الذى اسبغته على لن اكون زوج ابك ابداً .
وعندئذ قال الأمير العجوز :

— حسناً يا عزيزى بازيل ، لقد انتهينا من هذا . سرنى ان رأيتك بعد طول فراق ... سرنى ... وانت ايتها الأميرة يمكنك الانسحاب ...

وعانق الأمير بازيل للمرة الثانية واروف :

— سرنى ان شاهدتك يا عزيزى ...

كانت ماري تحدث نفسها بقولها : « أن مهمتى فى الحياة تختلف عن كل هذه الامور ، انها تنحصر فى التضحية فى سبيل الحياة الآخرة . ولسوف امكن

اميلي المسكينة من سعادتها معها غلا الثمن . انها تحبه بشغف وهي آسفة شديدة
الندم على زلاتها . سأعمل كل ما في وسعي كي يتزوجها . انه اذا لم يكن غنياً
فانني ساقدم له بائة . سوف ابتهل الى ابي واتوسل الى اخي آندويه . سأكون
شديدة السعادة عندما تصبح زوجته ! ... انها غريبة مسكينة لا اقرباء لها
ولا سند ... آه ! رباه ، هل كان ينبغي ان تتعلق به الى هذا الحد حتى تنسى
نفسها وتغفل عن شأنها فتستسلم له ! لعلي كنت اتصرف على غرارها ! . . .
انها لا تلام . »

* * *

الفصل السادس

(رسالة نيكولا)

مضى زمن طويل على آل روستوف لم يتلقوا خلافاً شيناً من اخبار نيكولا . وعندما انتصف الشتاء ، سلم للكونت رسالة كان العنوان مخطوطاً بخط ولده . حررت تلك الرسالة عواطف الكونت واثارتها حتى انه جرى على اطراف قدميه محاذراً تنبيه احد اليه واغلق على نفسه باب مكتبه ليختلي برسالة ابنه ويكتم الخبر عن الآخرين ، وكانت آنا ميخائيلوفنا ، وغم تحسن احوالها وانتعاش مواردها ، لا تزال تقيم لدي آل روستوف . وكان من عاداتها الاحاطة بكل ما يدور حولها . وهكذا فانها لم تلبث ان اكتشفت الامر فتسللت بخطى حذرة الى مخدع الكونت وهناك وجدته يضحك وينتحب والرسالة في يده .

سأله بلهجة فيها قلق واستفسار ، وبلهفة تتقن ابرازها كلما ارادت المساهمة في الاطلاع على موقف معين :

— ماذا يا صديقي الطيب ؟

فتضاعف فحيب الكونت وتم خلال دموعه :

— رسالة ... من صغيري نيكولا ... لقد جرح يا عزيزتي ... نعم، نعم،
لقد جرح صغيري العزيز ... ولقد بشروه برتبة ضابط ... حمداً لله ! ...
كيف انقل هذا الخبر ... الى عزيزتي الكونتيس الصغيرة ؟ ...
جلست آنا ميخائيلوفنا قرب الكونت وراحت تمسح عينيه بمديلهما وتجففت
الورقة التي تساقطت عليها بضع عبارات واخيراً تمسح دموعها هي الاخرى . ثم
قرأت الرسالة ، فطمأنت الكونت وقررت ان تهيب الكونتيس لتلقي النبأ
قبل موعد الطعام معانة انها ستنتهي اليها بعون الله ومشيشته بعد تناول الشاي .
ظلت آنا ميخائيلوفنا تتحدث طيلة الوقت الذي استغرقه الطعام عن الانباء
والاشاعات المتناقلة على اللسان المتعلقة بسير القتال . وعلى الرغم من المامها
التام بالوقت الذي تلقت فيه الاسرة آخر انباء نيكولا ، فانها عادت تسأل عن
الوقت ملمحة الى انه لا يستبعد ان يصل منه كتاب في ذلك اليوم بالذات .
وكانت تلك التلميحات والتنويهات تسبب للكونتيس قلقاً واكتئاباً . فكانت
تفحص وجه زوجها بنظرة صارمة تارة ووجه صديقها تارة اخرى ، وعندئذ
كانت هذه تحول الحديث براءة وبساطة الى موضوعات تافهة . غير ان ناتاشا
الحساسة المتفوقة في الحس المرهف على كل افراد الاسرة ، ادركت منذ ان
بدأ الطعام ان في الجو شيئاً جديداً ، لذلك فقد راحت تصغي بانتباه عميق الى
كل التنويهات وتسجل كل التحولات التي تطرأ على قسبات وجوه الجالسين محاولة
اختراق الستور ومعرفة ما وراء تلك النفحات الصوتية الغامضة . فهمت بسرعة
ان هناك سرّاً ، وان ذلك السر يتعلق بنيكولا وانه كامن بين ابها وبين
آنا ميخائيلوفنا بل وادركت ان هذه تمهد السبيل للأفضاء بذلك السر . ولما
كانت تعلم ان كل ما يتعلق بنيكولا يشير امها ويزعجها ، فانها لم تجرأ وغم جراتها

وطيشها ، على طرح أي سؤال . لكنها كانت في غمار لهفتها ناسية الطعام الذي بين يديها فلم تصب منه الا قليلا . لم تكن لتستقر على كرسيها متجاهلة ملاحظات مربيتها . وما ان نهض افراد الاسرة عن المائدة حتى هرعت الى آنا ميخائيلوفنا كالجنونة فلاحقت بها قرب المخدع وهناك قفزت الى عنقها فتعلقت به وهتفت :

— يا عمته ، يا عمتي الصغيرة العزيزة ، نبئيني بالخبر !

— ليس من خبر يا عزيزتي .

— بلى ، بلى . انني واثقة من انك تلقيت شيئا جديداً . آه يا عزيزتي ، يا جميلتي ، يا معبودتي ، قولي لي فوراً ما الخبر واسرعي لأنني لن أفلتك قبل ان تنهيته الي .

فقالت السيدة الطيبة وهي تهز رأسها :

— انك مرهفة الحس يا طفلي

فهمت ناتاشا :

— انها رسالة من نيكولا أليس كذلك ؟

ولما قرأ على وجه آنا ميخائيلوفنا ما يدعم هذا الرأي اردفت :

— بلى ، رسالة من نيكولا ، بالتأكيد !

— كوني حكيمة بحق السماء . انك تعرفين مبلغ ما يعتري امك من انفعال

لهذا النبا .

— نعم ، نعم . ولكن نبئيني بالخبر . حدثيني . الا تريدن ؟ حسناً ، انني

ذاهبة من فوري الى امي اخبرها . . .

فاضطرت انا ميخائيلوفنا الى ايجاز فحوى الرسالة الواردة في بضع كلمات

وناشدتها ان تكتم الخبر عن الجميع . فقالت ناتاشا وهي ترسم اشارة الصليب

على صدرها :

.. اعدك وعد شرف ان لا أقول ذلك لأحد !

وهرعت لفورها الى سونيا وقالت لها وهي تكاد تطير من الفرح :

— سونيا ، ان نيكولا ... جريح ... هناك رسالة منه ...

فامتقع وجه سونيا ولم تستطع النطق الا بكلمة واحدة :

— نيكولا !

وادركت ناتاشا من اضطراب ابنة عمها مبلغ ما في الخبر الذي وافتها به

من شجن وحزن . فارتمت على عنقها وذابت في دموعها .

راحت تطمئنها خلال نحيبها بقولها :

لقد جرح جرحاً خفيفاً وسيصبح ضابطاً بعد قليل . ان حاله يتحسن

مستمر ولقد كتب الرسالة بنفسه وبخط يده .

وهنا اعلن بيتيا ، الأخ الصغير وله من العمر تسع سنين ، وكان يذرع

الغرفة بخطوات ثابتة :

— ان كل النساء ولا شك لسن الا ناثحات منتحبات . اما انا ، فاني سعيد

جداً ، نعم سعيد حقاً ان يكون اخي قد ابرز شجاعته على هذا الشكل . انكن

ناثحات سيخيفات ، لا تفقهن شيئاً من شيء .

فابتسمت ناتاشا رغم دموعها بينما سألتها سونيا :

— هل قرأت الرسالة ؟

— كلا ، لكنها انبأني بأنه شفي تماماً وانهم راقوه الى رتبة ضابط

فقالت سونيا وهي ترسم اشارة الصليب على صدرها :

— حمداً لله ! ولكن ، لعلها لم تنبئك بالصدق . هيا بنا الى « ماما » .

وكان بيتيا لا يزال في تجواله صامتاً . قال :

— لو انني كنت بدلاً من نيكولا ، لقتلت مزيداً من أولئك الفرنسيين ،

يا للأوباش ! كنت قتلت منهم عـ دداً كبير وكتلت جثثهم حتى يبلغ
ارتفاعها هكذا !

واشفع ذلك بإشارة من يده مبيناً الارتفاع المنشود .
قالت اخته :

— حق يا بيتيا ، يالك من غبي !

— لست انا الغبي بل أنتن ، يا من تبكين لأنقه الحماقات .

سألت ناتاشا بعد فترة صمت :

— هل تذكرينه يا سونيا ؟

فقلت سونيا باسمه :

— تسأليني اذا كنت اذكرك نيكولا ؟

فألحت ناتاشا وهي تؤيد خطورة سؤالها بحركة من يدها :

— كلا يا سونيا ، هل تذكرينه بشكل يجعلك تذكري كل شيء ؟ انني

اذكر كل تقاسيمه أما بوريس فقد نسيت تماماً ...

فهتفت سونيا مذهولة :

— كيف ، أنسيت بوريس !

— أقصد انني لم أنسه كما تدل الكلمة عليه ، انني اعرف كل تقاطيعه بالطبع ،

لكنني لا اذكره كما اذكر نيكولا . انني عندما اغمض عيني — وغمضتها فعلاً —

اراه امامي . اما بوريس ، فعلى العكس ، انني لا اراه ، ابداً .

قالت ناتاشا وهي تنظر الى صديقتها بخطورة وجلال وكأنها قدوت انها

لا تستحق الاصغاء الى ما تقول ، فراحت تخاطب شخصاً آخر لم يكن دأبه

المزاح والهذر :

— آه ! ناتاشا ، آه ! ناتاشا ، انني احب اخاك . ومهما حصل له أولي ، فاني لن
انقطع عن حبه طليعة أيامي .

— ارتج على ناتاشا وحارت في الجواب الذي تقدمه ، فاكثفت بالتحديق
في وجه ابنة عمها بنظرة حافلة بمعاني الدهشة . كانت تشك وترتاب في صدق
قول سونيا وفي امكانية وجود غرام من هذا النوع . ولكنها لم تجد مندوحة
عن الاعتراف بجواز مثل هذا الأمر خصوصاً وانها لم تكن بعد قد شعرت
بشيء من هذا القبيل واجتازت اختباراً من هذا النوع . وأخيراً سألت :
— هل ستكتين له ؟

استغرقت سونيا في التفكير . كانت منذ وقت طويل تتساءل بقلق عما
إذا لم يكن من الواجب عليها ان تكتب لنيكولا ، وعن العبارات التي تتلاءم
مع هذه الغاية . اما الآن وقد غدا بطلاً واصبح ينتظر ترقية الى رتبة ضابط ،
فهل من النبل في شيء ان تعيد الى ذاكرة الفتى ذكراها ؟ ألن يفسر رسالتها
بأنها نداء وتذكير بالعلاقة والالتزام الذي تعهد به حيالها ؟
قالت وقد تضرع وجهها خجلاً :

— في الحقيقة لست ادري . ولكن يبدو لي انني استطيع ان اكتب له
طالما انه يكتب لنا بدوره .

— وهل ستشعرين بالحجل ان أنت كتبت ؟

فقالت سونيا باسمة :

— ابدأ ، لماذا الخجل ؟

— لست ادري . هكذا ... ان ذلك قمين بارتباك .

وهنا تدخل بيتيا من جديد وقال وهو شديد الألم للملاحظة اخته الاخيرة :

— اما انا فأعرف لماذا تشعر بالحجل . ذلك لأنها بعد ان احبت بوريس

وتعلقت به ، عادت تعشق ذلك الضخم ذا النظارات - ويقصد به الكونت
بيزوخوف الجديد الذي لم يجد بيتيا وصفاً آخر ينطبق على مظهره الطيب
الساذج - وها هي الآن مفتونة بالمغنى - وكان يقصد ذلك الايطالى الذي يقوم
بدور استاذ الموسيقى بالنسبة لئاتاشا - . هذا هو سبب خجلها .

قالت لئاتاشا :

- كم انت غبي يا بيتيا !

- لست اكثر غباء منك يا صديقتي الطيبة !

نطق الطفل بهذه الجملة بثبات الكهل المحنك الحخير .

تذكرت الكونتيس وهي في غرفتها بعد الطعام الى التلميحات التي فاهت
بها آنا ميخائيلوفنا على المائدة ، ففرقت في اريكتها واستغرقت في تأمل صورة
ابنها الصغيرة المنقوشة على غطاء علبة سعوطها . تلالأت الدموع في عينيها
وطفرت تبلل اهدابها . وفي تلك اللحظة ، كانت آنا ميخائيلوفنا تقترب من
غرفة صديقها بخطوات متسللة والرسالة في جيبها . قالت للكونت الذي كان
يريد اللحاق بها :

- كلا ، لا تدخل . . . انتظر برهة . . .

واغلقت الباب وراءها .

الصق الكونت اذنه بثقب الباب منصتاً وانتظر اللحظة المناسبة لدخوله .
لم يسمع بادىء الامر الامور موضوعات تافهه ثم خطبة مطولة من آنا ميخائيلوفنا
اعقبته صرخة وبعدها سكون . ولم يلبث ذلك السكون ان مزقته هتافات
البشر والفرح المتبادلة بين الصديقتين . وعلى وقع خطوات ظهرت آنا ميخائيلوفنا
تدعوه الى الدخول . كانت تعابير وجهها تشبه تعابير الجراح الماهر الذي جاء

يفتح الباب للمجدهور الراغب في عيادة المريض بعد ان فرغ من اجراء عملية خطيرة له بنجاح خارق ، استحق عليها الثناء والتقريظ .

قالت للكونت بفخار وهي تشير الى الكونتيس التي كانت ممسكة بعلبة السعوط في يد ورسالة نيكولا في الاخرى ، تقرأها بشغف وتقبلها دورياً بتحنات :

— لقد انتهى الأمر .

ولما وقع بصر الكونتيس على الكونت ، مدت ذراعها نحوه واحاطت بها رأسه الاصلع وقدوت انها مستطبعة اعادة تلاوة الرسالة وهي على ذلك الوضع والتأمل في الصورة المنقوشة على غطاء علبة السعوط . بل انها اضطرت الى تضيق الحناق على الرأس وصاحبه ليتسنى لها تقبيل تلك الاشياء بكل راحة . ودخل الاولاد : فيرا ، ناتاشا ، سونيا وبيتيا بدورهم واعيدت تلاوة الرسالة على مسامعهم أيضاً . كان نيكولا يورد في رسالته وصفاً موجزاً للجهة والمركتين اللتين اشترك فيهما ، ثم يخبر ذويه انه رفع لرتبة ضابط . واخيراً قال في رسالته انه يقبل يدي ماما وبابا ويلتمس بركاتهما ودعاءهما ، ويقبل وجنات فيرا وناتاشا وبيتيا ويبعث بتحياته الى السيد شيلنج والسيدة شوس والى المربية . ويطلب اليهم ان يقبلوا سونيا العزيزة نيابة عنه مؤكداً انه لازال يحبها كسابق عهده ويحتفظ بذكرانها بكل اخلاص . ولما بلغت الكونتيس في القراءة هذا المقطع اندفعت الدماء في وجنتي سونيا وتلألأت الدموع في عينيها . ولما اخفقت في الصمود للنظرات التي راحت تحدق في وجهها ، جرت هاربة بكل قواها فدخلت البهو الكبير واستدارت حول نفسها من الفرح فانتفخ ذيل ثوبها وغدا كالكرة الضخمة ، وجلست على الارض مضرجة الوجه باسمة الثغر .

كانت الكونتيس تبكي لذكرى ابنها فقالت لها فيرا :

- لماذا تبكين يا أماء ؟ ان رسالته تستحق ان يفرح الانسان لها بدلاً من البكاء .

كانت الملاحظة في محالها . مع ذلك فقد راح الكونت والكونتيس وناثاشا والآخرون يمدجونها بنظرات اللوم والعتاب . كانت امها تتساءل : « بن هي متعلقة اذن ؟ »

تليت رسالة نيكولا مرات ومرات غير ان اولئك الذين رؤي انهم يستحقون الاصغاء الى ما جاء فيها ، كانوا يحضرون الى حيث كانت الكونتيس لتقرأها عليها لانها ما كانت توافق على التخلي عن رسالة ابنها . وهكذا فقد مرّ امامها رؤساء الخدم والمربية وميتانكا وعدد من الاصدقاء . وفي كل مرة كانت الكونتيس تعيد التلاوة بشغف جديد ، وبعد كل تلاوة جديدة ، كانت تكتشف في نيكولا من الصفات مافاتها ادراكه في المرة السالفة . وهكذا فان ذلك الابن ، الذي كان في احشائها قبل عشرين عاماً ، يتحرك بجسده الضئيل الضعيف ، ذلك الابن الذي تشاجرت بسببه مع الكونت الذي كان يدللّه بكثرة ذلك الابن الذي كان اول ما نطق به من الكلام هو : « اجاصة » ثم تعلم بعدها كلمة « سيدة » ، ذلك الابن بالذات قد اصبح الآن بعيداً عنها في بلاد غريبة ، وحيداً دون مساعدة ولا دليل ، يقوم باعمال الرجال ! يالها من فرحة ، لكن الموضوع يستوجب كذلك الدهشة والذهول ، اصحيح ان العالم كان لا يكاد يجهل ان الاطفال يصبحون بالتدريج رجالاً وربما ابطالاً . غير ان هذا التدرج الطبيعي العام الذي ينطبق على كل البشر ، ما كان معروفاً من الكونتيس قبل ذلك اليوم . نسيت الكونتيس ان الملايين من البشر قد مروا في هذه المراحل من التطور ، فراحت ترفض الاقتناع بأن ولدها « ذاك » قد بلغ مبلغ الرجال . منذ عشرين عاماً ، عندما كانت تحمل هذا الصغير قرب قلبها ، بما كانت تصدق

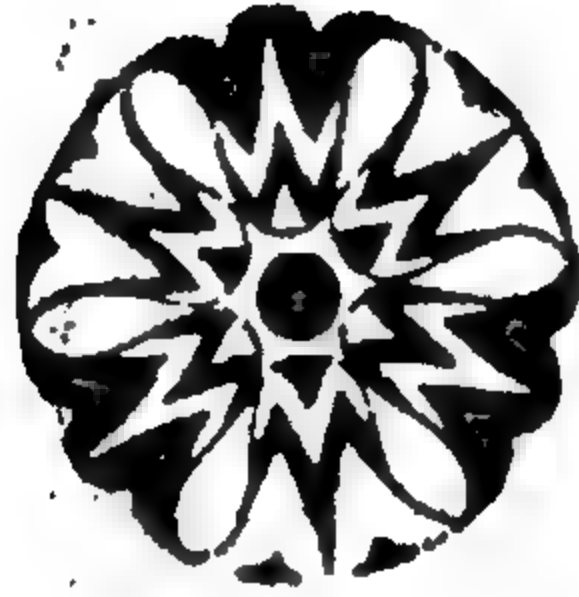
انه سيرضع ثديها يوماً ويتعلم الكلام بعد ذلك . وكذلك الآن ، فانها لاتصدق ان ذلك الصغير بالذات قد اصبغ - كما كانت تنبيء رسالته - رجلاً باسلاً جديراً بأن يكون مثلاً يقتدي به الابناء كلهم ، بل والجنس البشري بكامله !
كانت تقول وهي تعيد تلاوة المقاطع الانشائية الوصفية في الرسالة :

- ياله من اسلوب جميل ! بالبراعة في وصف الاشياء ! ثم يائه من قلب الذي له !
انه لم يتحدث بكلمة واحدة عن آماله ، ولا همسة ! انه لا يتحدث الا عن واحد اسمه دينيسوف . مع ذلك فاني واثقة من انه اشدهم بسالة واكثرهم افداماً . ثم انه يهمس بكلمة واحدة عن العنت الذي لاقاه والمشقة التي احتملها . بالقلبه الكبير ! انني اتعرف على ذلك القلب من خلال الاسطر ! ثم انه عني عناية خاصة بابلاغ تحياته وتغنياته للجميع فلم ينس احداً ولم يستثن احداً ! لقد كنت اقول دائماً انه نبيل كبير القلب ، نعم ، منذ ان كان هكذا في طوله ! ...

وانقضت ثمانية ايام لم يكن الأسرة من هم خلالها الا كتابة الرسائل ثم تمزيقها لعدم صلاحيتها ثم اعادة كتابتها من جديد .

هيا الكونت تحت اشراف الكونتيس كل التجهيزات اللازمة للضابط الجديد ، ولما كانت آنا ميخائيلوفنا قد احاطت ابنها بكثير من الرعاية واسلمت امره الى عدد من المتنفذين . فان الاسرة استطاعت بفضل هذه التدابير المسبقة ان تتصل بابن آنا بكل سهولة ، خلافاً لما كان عليه حل نيكولا . وهكذا فقد كانت رسول الغراندوق كونستانتان بافلوفيتش ، قائد الحرس العام ، يتعهد ايصال الرسائل بامانة . وبدأت عبارة : « الحرس الروسي في الخارج » المطبوعة على الاوراق والغلافات ، كافية بنظر آل روستوف لتكون عنواناً مضموناً . كانوا يقولون : طالما البريد يصل الى يدي الغراندوق قائد الحرس العام ، فانه ليس هناك ما يبرز عدم وعوله الى سرية بافلوجراد التي ينبغي ان لا تكون

بعيدة جداً عن مكان وجوده وهكذا قرروا ارسال ماينبغي من المال مع رسالة في بريد الفرانديك باسم بورييس وتكليفه بتسليمها : المال والرسالة الى نيكولا . وجمعت الرسائل ، من الكونت والكونتيس وبيتيا وفيرا وناثاشا وسونيا ، واضيف اليها مبلغ ستة الاف روبل قدرت انها كافية لشراء التجهيزات اللازمة ، وارسلت جميعها في البريد ، بريد الفرانديك ، مع عدد من الاشياء المختلفة التي قدر الكونت العجوز انها ضرورية يجب ايصالها لولده نيكولا .



الفصل السابع

(نقولا في الحرس الامبراطوري)

في الثاني عشر من تشرين الثاني، كان جيش كوتوزوف الذي كان معسكراً في ضواحي اولوتز، يستعد للقيام باستعراض كبير غداة اليوم التالي. امام الامبراطورين الروسي والنمسي. وكان الحرس الروسي، الذي وصل مؤخراً، يقضي الليل على بعد اربعة اميال من المدينة وكان عليه الظهور في ساحة العرض في الساعة العاشرة صباحاً.

في ذلك اليوم بالذات، تلقى نيكولا روستوف كلمة من بوليس ينبئ فيها بان فيلق اسماعيل معسكر على مسافة اربعة اميال خارج اولوتز وانه ينتظر قدومه اليه ليسلمه رسالة ومبلغاً من المال ارسلها ذووه. وكان نيكولا في مسيس الحاجة الى المال لأن معسكره كان محاصراً بعدد كبير من الباعة اليهود النمساويين الذين كانوا يقدمون للضباط والجنود سلعاً مختلفة مغرية ومتاعاً وتسلية. وكانت أيام ضباط بافلو جراد تمضي في سلسلة متصلة من الولائم والحفلات

والشرب ، وهي ميزات خصصت لهم ابان انتقالهم ، فكانوا لا يفتأون يترددون الى اولموتز ، الى حانة اسمتها امرأة اسمها كارولين الهنغارية ، جعلت مستخدمها كلهم من الجنس الناعم . وكان روستوف قد احتفل منذ ايام بتوقيته الجديدة واشترى حصان دينيسوف (بيروان) ، فتورط في ديون كثيرة موزعة في غير عدل بين الباعة وزملائه . لذلك فانه ما كاد يتلقى كتاب بوريس حتى بادر الى الذهاب الى اولموتز وهناك تناول طعامه وجرع زجاجة من الخمر بصحبة زميل ، وراح يبحث عن صديق طفولته . لم يكن قد أتم تجهيزاته بعد ، لذلك فقد كان ممتطياً صهوة جواد روسي استعاره من احد القوقازيين ، ومرتدياً سترة الجندي القذرة وقد التمع عليها صليب يمنح للجنود ، وسراويل ركوب مرقعة ، وتنطق بحسام ضابط في فرسان الدراجون وغطى رأسه بقلنسوة مشوهة أمالها على اذنه بمجنون . ولما اقترب من معسكر الحرس ، راح يفكر في الاثر الذي سيحدثه مظهره العسكري وحر كاته التي انطبعت بطابع فرسان الجيش على بوريس والسادة افراد الحرس .

والحقيقة ان فرقة الحرس كانت قد التحقت بالجيش المجارب وكأنها ذاهبة الى نزهة خلوية . لقد كان افرادها على اوفر حظ من التنظيم وشموخ الانف ، والبستهم نظيفة انيقة لاتقبل النقد . ولقد كانت المراحل الذي قطفها رجال الحرس قصيرة جداً والامتعة والمهمات والاكياس ومالها كانت تنقل على عربات اصف الى ذلك انهم في كل مراحل الطريق ، كانوا يطعمون افخر الطعام الذي كانت السلطات النمساوية تجهزه خصيصاً من اجلهم ، فكانت السرايا عند دخولها الى المدن ، تسير على ايقاع الموسيقى وصداها وتخرج منها على تلك الحال . وكان مقررأ ان يقطع رجال الحرس تلك المراحل بنظام السير الايقاعي ، الأمر الذي كان يجعل الافراد شديدي الفخار والاعتداد ، فكان الضباط في اماكنهم

المقررة بين الصفوف والى جانبها ، يتهون في اثوابهم الانيقة . وكان بوريس قد قطع المرحلة كلها الى جانب بيرج الذي اصبح قائد سرية بفضل دقته وعقليته النظامية . وكان يتمتع بكل ثقة رؤسائه بوصفه من النوع الذي لا يجب ان يهمل شأنه . وكان بوريس من جانبه قد ارتبط بعلاقات مجدية نافعة نذكر منها تعرفه الى الامير آندريه بولكونسكي الذي تلقى من بيربيزوخوف توصية خاصة تدعوه للعناية ببوريس . وكان يعتمد على دعم الامير وحمايته ليلتحق باركان حرب القائد العام كوتوزوف .

كان بيرج وبوريس في ابهى زينتهما ، ينعمان بالراحة بعد المرحلة الاخيرة ، ويقضيان الوقت بلعب الشطرنج حول مائدة مستديرة في النزل المريح الذي عُين لهما ، وكان بيرج مودعا غليونه المشتعل بين ركبتيه ، بينما كان بوريس يبني اهرامات بالبيادق التي ربحها من صديقه ، منصرفا اليها باهتمامه على عادته ، يسويها بيديه الناصعتين الدقيقتين وهو لا يني يراقب زميله الذي كان عليه ان يجيب على حركته . وكان بيرج - وهو المخلص لمبدئه القاضي بعدم الاهتمام الا بعمل واحد حتى انجازد - منصرفاً بكليته الى اللعبة غافلا عن كل ما حوله .

سأله بوريس :

- هيا ، دلني على المخرج الذي ستجده لورطتك الآن .

فاجاب بيرج وهو يلمس بيدقا لا يلبث حتى يفلقه :

- سوف نعمل ما في وسعنا .

وفي تلك اللحظة فتح الباب . هتف روستوف .

- آه ، ها هو ذا أخيراً ! ها ان بيرج موجود كذلك !

واردف مقلداً لهجة مربيتهم العجوز التي كانت كثيراً ما تضحكهم من قبل :

- هيا يا اطفالي ، اذهبوا لتستلقوا وتناموا !

ونفض بوريس لاستقبال روستوف وهو يقول :

— رباه ، كم تبدلت !

تخلص من وراء المائدة وهو يسعى بابقاء اهراماته على حالها ، واندفع يريد معانقة روستوف . غير ان هذا تنحى عن طريقه بمتنعاً . لقد درج الفتيان الشباب على تنكب العادات المألوفة ، لانهم يفضلون اللجوء الى اساليبهم الخاصة التي لا تتفق غالباً مع ما هو مألوف بين الكبار من عادات لعلها لا تخلو احياناً من الانانية والاصطلاح وهكذا فضل نيكولا ان يجيى رفيق صباه على طريقتهما السالفة معرباً له عن سروره ببقائه ، تلك الطريقة التي درجا عليها والتي لا تخرج عن نكعة او قرصة في الاذن . اما بوريس فعلى العكس لقد اندفع نحوه وقبله ثلاثاً دون خجل مصطنع ، وبمجة قلبية واضحة .

لقد مضى على افتراقهما اكثر من ستة اشهر ، لذلك فقد راح كل منهما يتأمل التغيرات التي نالت من رفيقه ، تلك التغيرات التي يعود الفضل فيها للوسط الذي عاش فيه كل منهما ، واحذ كل منهما يبين للآخر المعالم البارزة في تلك التغيرات الجديدة . قال روستوف بصوته الذي لم يألفه بوريس ، وبلهجة عسكرية صحيحة ، وهو يشير الى سراويله :

— إه ايها الملاعين ، ها انكما على اجمل زينة وكأنكما في نزهة ، خلافاً لحالنا

نحن جنود الجبهة التعساء !

واطلت صاحبة المسكن الالمانية خلال الباب الموارب مستغربة مثل هذه الصيحات . فغمز لها نيكولا بعينه وقال :

— ماذا هناك يا جميلتي ؟

فقال بوريس :

— لاتصرخ هكذا ، سوف تخيفهم . في الحقيقة انني ما كنت انتظر قدومك

اليوم لانني لم ارسل اليك رقعتي الا البارحة بواسطة احد ضباط كوتوزوف المساعدين الذي عرفه . ان اسمه بولكو نسكي . وما كنت اظن انك ستتلقى الرقعة بمثل هذه السرعة ... ليكن ، كيف حالك ؟ لقد بلوت القتال اذن اليس كذلك ؟ فحرك روستوف صليب سان جورج المعلق فوق ستوته العسكرية المخرجة ، وبرز ذراعه المعلقة الى عنقه ونظر الى بيرج باسماء دون ان يجيب . واخيراً قال :
- اظن ان نعم !

فاستطرد بوريس وهو يبسم بدوره .

- طبعاً ، طبعاً . بديع . اما نحن ، فاننا قمنا كذلك برحلة بديعة . انك تعرف ان سموه ظل يقطع الطرق تواكبته كتيبتنا ، وبذلك اتاحت لنا كل انواع المتعة . ففي بولونيا لم نشعر بالوقت يمضي ونحن نتنقل من حفلة راقصة الى وليمة حافلة الى حفلات استقبال فخمة . ولقد كان التسيير اريفيتمسن لقب يعطي رسمياً لابن القيصر البكر الذي سيخلفه في تسم العرش - شديد العطف على الضباط جميعاً . وراح الصديقان يطريان اعمالهما ، الاول يمدح الفرسان ويطنب في وصف شجاعتهم في الحرب ويثني على حياة التقشف التي يحبونها والآخر يعدد الميزات والاعتبارات الكثيرة التي ينعم بها اولئك المنتسبون الى سلاح يكون قواده محط انظار الناس واحترامهم .
قال روستوف :

- آه ، اننا نعرفكم معشر رجال الحرس ! ماذا يا عزيزي لو ارسلت من يأتينا بزجاجة ؟

فعبس بوريس ثم قال :

- اذا كنت تصر فلا بأس .

واخرج كيس نقوده المخبأ تحت الوسائد النظيفة وأصدر امره بأحضار الشراب وقال :

وبهذه المناسبة ، ساعطيك الرسالة الواردة باسمك والمال .
اخذ روستوف الرزمة فألقى بكيس النقود على الارىكة وانكأ بمرفقيه
على الطاولة وراح يقرأ الرسالة . ولم يكديطالع الاسطر الاولى حتى راح
يحديق بيرج بنظرات التضجر . لقد شعر ان عيون بيرج شاخصة اليه فجعل من
الرسالة ستاراً يحجب نفسه وراءه .

قال بيرج وهو ينظر الى كيس النقود الفارغ في الارىكة :
- انهم ارسلوا اليك مبلغاً كبيراً على ما يبدو . مساكين نحن يا كونت
لانا لانملك الا راتبنا الحثير نتبلغ به . وانا من افراد هذا الحرس .

فهمت روستوف :

- اسمع يا بيرج ، اذا وقع لك ان تسلمت أمامي رسالة من ذويك وكان
الى جانبك احد المقربين اليك يرغب في ان يطرح عليك الف سؤال وسؤال
فتق بأنني اكفيك مؤونة التخلص من بقائي . فاعمل اذن كما كنت ساعمل لو كنت
في مثل موقفك واذهب الى حيث تشاء . . . وليكن الى الشيطان ! . . .

وعلى حين فجأة استدرك نفسه وخفض صوته وقام الى بيرج يمك بذراعه
ويصلح بنظرة متوردة ما افسده بكلماته القاسية . اردف بلطف :
- لاتغضب ياعزيزي ، ارجو ان تعذر صراحتي . لكنني اعاملك معاملة
الصديق القديم الودود .

فقال بيرج بصوت محتبس وهو ينهض :

- لاتبتئس يا كونت ، انني افهم شعورك .

وقال بوريس من جانبه :

- اتدري ان مضيفنا دعوك الى البقاء .

حمل بيرج ستورته النظيفة الحالية من كل شائبة واصلح شعره امام المراة

وسواه فوق صدغيه على طريقة الامبراطور الكسندر وخرج باسمًا راضياً بعد
ان دلته نظرة القاها على روستوف أن مظهر ثوبه الانيق قد احدث الأثر
المطلوب في نفس الفارس المخشوش .

تهند روستوف وهو يعود الى قراءة رسالته :

- آه ! يالي من حيوان !

- كيف ؟ ماذا هناك ؟

فكر مزجراً وقد احمر وجهه بغتة :

- آه ! يالي من حيوان اذ لم اكتب لهم مرة من قبل ان اسبب لهم كل
هذا الخوف . آه ! يالي من حيوان ! ولكن ايها الغليون المحترق ، هل ارسلت
تابعك يأتينا بالحجر ؟ نعم . اذن من الخير ان نتناول قدحاً .

كانت الكونتيس روستوف قد اضافت الى رسالتها الشخصية الى ابنها ،
رسالة توصية للأمير باجراميون حصلت عليها بواسطة صديقتها آنا ميخائيلوفنا .
وكانت تتوسل الى ابنها ان يستفيد منها الى اقصى حدود الفائدة .

هتف روستوف وهو يلقي بكتاب التوصية اسفل المائدة :

- يا للغباء ! لست في حاجة الى مثل هذا ابدآ !

سأله بوريس :

- لماذا القيت بهذه الرسالة ؟

- انها كتاب توصية ! بالوسيلة المناسبة ! لست ابالي بها !

فقال بوريس وهو يلم الرسالة ويقرأ ما جاء فيها :

- كيف لا تبالي ! يمكن ان تفيدك هذه الرسالة كثيراً .

- لن تفيدني في شيء فلن اكون ضابطاً مساعداً لأحد .

- ولماذا من فضلك ؟

— لأن هذا من عمل الخدم لا الجنود !

فقال بوريس وهو يهز رأسه :

— لازلت ذلك الحالم الساهم كما أرى .

— وانك لازلت ذلك « الدبلوماسي » المعهود . ولكن دعنا من هذا . قل ماذا أصبحت وما هي أخبارك .

— الواقع انني بخير حتى الآن . لكنني اعترف لك بأنني لا ارغب في البقاء في الجيش العامل لفترة طويلة . لك ان تثق بأنني لن اخجل ابداً لو أصبحت ضابطاً مساعداً .

— ولماذا ؟

— لأنني اذا كنت اخترت الجندية سبيلاً فما ذلك الا لأخلق لنفسني مركزاً لا معاً .

فقال نيكولا الذي كانت افكاره تبدو في مكان آخر :

— صحيح !

كانت عيناه تحددان في عيني صديقه وكأنه يبحث عبثاً عن جواب لسؤال معين .

وجاء التابع العجوز بالحمر فقال بوريس :

— لعلنا نستطيع استدعاء الفونس كارليش . سوف تفرغ الزجاجات معه لأنني امتنعت عن الشراب أخيراً .

فسأل نيكولا مشغولاً سؤاله بضحكة مزدريه :

— لا بأس ، لا بأس ... قل لي اي نوع من الناس هو هذا الألماني ؟

— انه فتى باسل لطيف جداً وعظيم الاستقامة .

حدثج روستوف صديقه بوريس فترة واطلق زفرة طويلة .

لم يلبث بيرج ان عاد . وكانت الحمر قد حلت عقد اللسان فراح الحديث
يتشعب بحماسة . اخذ ضابطا الحرس يرويان لروستوف الحوادث التي وقعت لهم
خلال الطريق وينهيان اليه تفاصيل الاستقبالات التي نظمت لهم في روسيا وبولونيا
والخارج . وصفاله تصرفات رؤسائهم وحركاتهم وبصورة خاصة تصرفات
الفراندوق وقصا عليه عديداً من النوادر والفكاهات حول سلامة طويته وثورات
غضبه . ومن الطبيعي ان بيرج لم يكن يتحدث الا اذا كان الموضوع يتعلق
بشخصه بالذات ، ولكن ما ان دار البحث حول الفراندوق ونوبات غضبه ، اعرب
عن فخاره اذ استطاع ان يتحدث معه في جاليسيا^(١) ، خلال جولة تفتيشية قام بها
سموه للقطعات في الميدان ، وبدا عليه انه غير راض عن تحركات الجنود . قال
بيرج موضعاً وعلى شفثيه ابتسامة منتصرة ان التسيزاريفيتش اندفع بحصانه نحوهم
وصاح : « يالكم من عصبة باشيبوزوك - وهي السبة المفضلة لدى سموه عندما
يكون غاضباً - » وسأل بالحاح ان يتقدم قائد السرية منه . واردف :
- لعمرى ايها الكونت انني لم اشعر قط بالخوف لأنني كنت اعرف عدم
مسؤوليتي في الأمر . انا لا امتدح نفسي يا كونت ، لكنني اؤكد لك انني
احفظ عن ظهر قلب كل الأوامر اليومية الصادرة واتمسك بها ، كما احفظ عن
ظهر قلب صلاة « ابا نا الذي ... » . وهكذا فاني في سريتي لا التحول قط
عن النظام . ولهذا السبب كنت دائماً مرتاح الضمير هادىء البال . واذن فقد
تقدمت بمتثلاً - ونهض بيرج يمثل حركاته حينما تقدم من الفراندوق رافعاً يده
بالتحية الى حافة خوذته ، فاتخذ وجهه طابعاً امتزجت فيه اللامبالاة بالاعتداد

(١) جاليسيا ، مقاطعة بولونية كانت حتى عام ١٩١٨ جزءاً من النمسا وكانت مركز
الحكومة وتتم كرا كوفيا ولوو Lwow وستانيسلاوو وتارنوبول وعدد سكانها ٨ ملايين نسمة
وقد اصبح الجزء الشرقي : لوو Lwow ، تابعاً لاورانيا عام ١٩٤٥ . - المترجم -

بالنفس والرضى عنها الى اقصى حدودهما - . فبدأ يشتمني ويكيل لي السباب حتى غسلني فيها غسلًا كما يقال . وتحدث فوصفني بكل الصفات وادرجني في كل الفئات : « منحط ! باشيبوزوك ! طريدة سيديريا ! » فلم يترك كلمة الاوقالها . وهنا ابتسم يبرج واعقب :

- ولما كنت واثقاً من براءتي بما ينسب الي فائني لم اتفوه بكلمة . ألت على صواب يا كونت ؟ فصرخ لي : « هل انت ابكم يا هذا ؟ » لكنني لبثت صامتاً لا اجيب . لك ان تصدقني اذا شئت يا كونت حينما اقول لك انه في صباح اليوم التالي عند اجتماع الصباح لم يذكر شيء عن حادثة امس في التقرير اليومي ولم اعاقب . وهذا يرجع الى تالكي اعصابي في ذلك الموقف ... وجذب من غليونه نفساً عميقاً وراح يطلق حلقات الدخان من فمه بانتظام وابتسامة الظفر لا تفارق شفثيه .

قال روستوف مبتسماً ابتسامة غامضة :

- نعم ، هذا عن الصواب وفيه كل الكمال !

شعر بوريس أن روستوف على وشك جعل يبرج هدفاً لسخريته وهزته ، فقطع عليها الطريق بمهارة بأن سألته أين ومتى وكيف جرح . وكان هذا الموضوع طلياً . وعلى روستوف الذي راح يتحدث بحماس آخذ في التزايد كلما اوغل في سرد التفاصيل . قص عليها مسألة شوينجراين كما درج الجنود عادة على التحدث عن مجيد الافعال التي قاموا بها ، أي واضعاً الامور كما كان يريدونها ان تكون لا كما كانت في واقع الأمر أو كما سمعوا غيرهم يصفها . ولا شك ان روستوف ، وهو الذي تعتبر الصراحة جزءاً من طبيعته ، كان يتحاشى تشويه الحقيقة ومع ذلك ، فان روايته التي بدأت صحيحة تماماً ، لم تلبث ان اختلطت وتداخلت تدريجاً دون ان يشعر حتى اصبحت ادعاء واضحاً ومبالغات تبهر

العيون . كان يتعذر عليه التصرف على غير ذلك الشكل . وكان رفيقاه قد سمعا من قبل وصفاً لبعض المعارك وكونا على ضوء ما سمعا فكرة حول الموضوع فباتا ينتظران منه ان يأتي وضعه مصداقاً لفكرتهما . فلو انه لم يوش قصته ولم يزينها لاعتقد كلاهما انها بعيدة عن الحقيقة أو - وهنا أخطر ما في الامر - لعزوا الى خطيئة ما صادرة عنه بالذات ، تلك المخالفات الواضحة في روايته عن حملة يقوم بها سلاح الفرسان . لذلك فانه ما كان يستطيع القول ان سرية قنعت بالادباء بأقصى ما في طاقه الخيل وانه سقط عن جواده اثناء الجري فتحطمت ذراعه وفر بعدها بكل ما اوتيت ساقاه من قوة هرباً من الفرنسيين . ثم انه لا يمكن في سرد قصة طويلة ان يتحاشى المتحدث الخروج عن جادة الصدق الا اذا بذل مجهوداً خارقاً لكبت عواطفه ، الامر الذي قل ان استطاع شاب حديث العهد بالجندية . كان بيروج وبوريس ينتظران منه ان يحدثها بأنه انقض على فيلق كامل من فيالق العدو وهو يتقد حماساً واندفاعاً فراح يفتك بهم ويضرب بحسامه يميناً وشمالاً ، والاشلاء تتناثر في كل حدب وضوب حتى اعياء التعب فسقط اخيراً النخ ... النخ ... وقد رسم لهما روستوف لوحة بمائلة تقريباً عن بطولته وسبب جرحه !

وبينما كان في غمرة تحمسه لحديثه يقول : « لا يمكنك ان تتصور السعير الغريب الذي يصيب المرء خلال الهجوم . » دخل الامير آندريه بولكونسكي الذي كان بوريس ينتظره . وكان بولكونسكي يحمي الشباب الجدد مرضياً بذلك نزغته الشخصية التي كان يرضيها لجوء هؤلاء الى حمايته ، خصوصاً وانه كان على اتم استعداد لخدمة بوريس الذي راق له أمس واستلطف صحبته . فلما كلفه كوتوزوف ان يحمل اوراقاً معينة الى التسيزاريفيتش ، انتهز الفرصة لزيارة بوريس وهو يعتقد انه سيجده على انفراد غير انه انزعج عندما شاهد فارماً

يتبعج ويروي طرائف شجاعته ، وهو الأمر الذي ما كان يطيق احتمالاًه . فابتسم ببشاشة ليوريس وحيا روستوف بتقظيه خفيفة مشفوعة بطرفة من عينيه اعقبها سلام مقتضب ومضى يجلس بارهاق على الارىكة . كان يخشى ان يحتك مع اشخاص ويتناقش معهم بلغة غير مناسبة . وقد حدس روستوف ما في خاطره فتضرج وجهه خجلاً . لكنه ما عثم ان حدث نفسه قائلاً : « ولكن ماذا يعني منه ؟ انني لأعرف هذا المخلوق ! » مع ذلك فانه ما كاد يرفع نظاره الى بوريس حتى شعر انه هو الآخر مرتبك من تصرفاته المقتبسة عن فرسان الجيش . وعلى الرغم من ان مظهر الأمير آندريه الفاتر المتهم ، وعلى الرغم من ازدرائه الشخصي العميق الذي يحس به بوصفه من الجنود المحاربين حيال كل هؤلاء الأذنياء الحقيرين التابعين للاركان ، والذي لا بد أن يكون هذا الوافد الجديد منهم ، فان روستوف لم يتمالك نفسه عن الاضطراب أو يكبح اندفاع الدم الغزير الى وجهه . وهكذا فقد صمت مرغماً وعندئذ استفسر بوريس عن حوادث الاركان العامة واخبارها . غير ان الأمير بولكونسكي ما كان يستطيع التصريح امام هؤلاء الغرباء بامور على جانب كبير من الخطورة والاهمية . لذلك فقد أجاب :

— اعتقد اننا منسير الى الأمام .

وامتنع عن التعقيب على هذا القول بأية كلمة .

وانتهز بيرج الفرصة ليسأل بلمجة ملؤها الاحترام عما اذا كانت النية منصرفة حقاً الى زيادة العلف ومضاعفته لرؤساء السرايا كما كان يشاع . فأجاب بولكونسكي بأنه لا يستطيع احتمال البت في امور على مثل هذه الاهمية ، بما جعل بيرج يتقبل هذا الرد بضحكة مرحة .

وقال بولكونسكي لبوريس وهو يجتلس نظرة الى حيث جلس روستوف .

- اما قضيتك انت ، فستحدث فيها في مناسبة اخرى . لاقني بعد العرض
ولسوف نعمل جاهدين على ارضائك .

واجال بصره في انحاء الغرفة ثم اوقفه على روستوف متظاهراً بأنه لم يدرك
بلباله وارتباك الصبوي المشوب بالغبظ وقال له :

- اعتقد انك كنت تتحدث عن مسألة شوينجران . فهل كنت هناك ؟
فاجاب روستوف معتقداً انه سيجرح شعور الضابط المساعد باجابته :
- نعم ، لقد اشتركت فيها .

لكن ذلك الجواب لم يأت بالمفعول المنتظر . لقد تلقاه الأمير بابتسامة
ساخرة . كان يجد متعة في مراقبة مزاج هذا الفارس الشاب . قال معقّباً :
- نعم . ثم انهم يروون عن هذه الموقعة صنوفاً من الروايات .

فهتف روستوف وهو يلقي على بولكونسكي تارة وعلي بوريس تارة اخرى
نظرة نارية مشتعلة بغضبة مفاجئة :

- صنوفاً من الروايات ! نعم ، بالطبع . لكن روايتنا نحن الذين بلونا نار
العدو هي وحدها الحقيقة . وليس الأمر كذلك بالنسبة لهؤلاء السادة الانيقين
الذين يحشرون انفسهم في زوايا الاركان والقيادة وينالون الاوسمة وهم
مكتوفو الايدي .

فأعقب بولكونسكي بלהجته الهادئة وابتسامته الوديعة متمسكاً :

- والذين يعتبرني واحداً منهم اليس كذلك ؟
خلق ذلك الهدوء الذي اتسم به بولكونسكي احتراماً في نفس روستوف
نحوه رغم انه ضاعف سخطه وغضبه فقال :

- انني لا اقول هذا عنك . انني لا اعرفك ولا اريد بكل صراحة ان
اتعرف عليك . انني اتحدث عن رجال القيادة العامة بصورة عامة ...

فأجاب بولكونسكي بثبات وبلهجة حازمة :

— وانا اقول لك ببساطة انك تهدف الى اثارتي واهانتى . الأمر الذي لن يعييك فعله اذا توقفت عن احترام نفسك . ولكن اعترف معى ان المكان والزمان غير ملائمين لمثل هذا العمل . لسوف ندخل جميعاً بعد أيام قريبة آتية في مبارزة جدية من نوع آخر . ومن جهة اخرى اذا كان وجهي لم يرق لك — وهذا من سوء حظى — فان دروبتسكوي الذي يدعي انه من احد قائك القدماء ، لادخل له في الموضوع .

واردف وهو يهنض واقفاً :

— ثم انك تعرف اسمي وتعرف اين تجدني . مع ذلك حاذر ان تعتقد بانني اعتبرك مهاناً اكثر مما تقدر انت نفسك الموضوع ... اتفقنا اليس كذلك يادروبوتسكوي ؟ انني انتظرك يوم الجمعة بعد العرض . وانسحب بعد ان حيا الشابين .

لبث روستوف مذهولاً فترة ما ، ولما وجب الجواب المناسب كان الآخر قد خرج ، الأمر الذي ضاعف غضبه الجامع . فاستقدم جواده وسلم على بوريس ببلهجة جافة تقريباً وعاد الى معسكره . كان صراع داخلي مرير يستعر في نفسه طيلة الرحلة . كان يتساءل : هل يجب عليه الذهاب في الغد الى مقر القيادة ليتحدى ذلك الصعلوك ؟ هل كان من الافضل الامتناع عن مثل هذا الأمر ؟ .. كان يتذوق احياناً اللذة التي تنظوره لرؤية ذلك الدعي مذهولاً أمام فوهة مسدسه المصوب الى صدره ، وحياناً اخرى كان يعترف ، رغم كل ما في نفسه ، انه لم يجد بين كل معارفه ، رجلاً جديراً بصداقته ، كهذا الضابط المساعد الهزيل اللعين .

★ ★ ★

الفصل الثامن

(الاستعراض الحماسي)

غداة اليوم الذي جرت فيه المقابلة بين روستوف وبوريس ، كان الجيشان الحليفان ، وتعدادهما ثمانون ألف رجل - لان فرقاً جديدة مرسلة من روسيا التحقت مؤخراً بجيوش كوتوزوف العائدة من حملتها الاوربية - يقومان باستعراض ضخيم يشاهده العاهلان . كان امبراطور روسيا مصحوباً بولي عهدة التسيزاريفيتش والامبراطور النمساوي يصحبه الارشيدوق .

ولم يكذب بيزغ فجر ذلك النهار حتى أخذت القطعات تنتظم صفوفاً في ساحة القلعة وهي على أحسن حال . فكانت الوف من الاقدام والحراب تمر حينئذ وأعلامها خافقة فتقف تحت امرة ضباطها وتترأص شاغلة كل فراغ مقام بين كتل اخرى من المشاة ، في أثواب مختلفة ، وحياناً يمر ألوف الفرسان على ايقاع سنايك الخيل وقعقة السلاح وصليل السيوف ، فيخطرون على خيول زرقاء وحمراء وخضراء تسبقهم موسيقاهم الصداحة يعزفها موسيقيون على صهوات جياش دهماء او صهباء او شهباء . وحياناً ، كانت المدفعية تدرج بجلبتها المعهودة تنبعث

رائحة المشاعل المضاعة في الجو ، بوحداها البراقة اللامعة تقطرها الجياد ، فتختلط في صفوف المشاة والفرسان . وكان الجنرالات ، وكلهم في أبهى زينة وعلى صدورهم الاوسمة والاوزمة ، مخرجو الوجوه لاحتقان اعناقهم - الهزيلة منها والضخمة - في الياقات القاسية ، والضباط المعطرون المضمخون ، والجنود وقد اغتسلوا حديثاً وغنوا بالبستهم عناية فائقة واجهزتهم وعتادهم نظيفة ولامعة ، والحيول نفسها ، وقد نظفت وغسلت حتى راحت اعناقها وقوائمها تلتمع تحت اشعاع الشمس وكأنها عوينت شعرة فشعرة ، كانوا كلهم يشعرون بخطورة موقفهم ويدركون اهمية تلك الساعة الرهيبة الجليلة . وكان كل من المحتشدين من الجنرال وحتى الجندي البسيط يحس بأنه ذرة من الرمل في صحراء او محيط من البشر . لكنه كان معتداً بنفوذه وسطوته وسلطانه نظراً الى انه جزء لا يتجزأ عن هذا المجموع الجبار الهائل .

كانت الاستعدادات قد بدأت منذ الفجر . فلم تبلغ الساعة العاشرة تماماً حتى كانت كل الامور على اهبة تامة . فالجيش كله ، الفرمان في الطليعة والمدفعية في الوسط والمشاة في المؤخرة ، كان منتظماً في ثلاثة صفوف ضخمة متراصة على الساحة الكبرى الفسيحة . وكان يفصل بين كل قطعة وقطعة فراع على شكل شارع فسيح مستوي . كانت تلك الكتلة الهائلة المؤلفة من عناصرها الثلاثة الهامة ، تشمل على قطعات كوتوزوف التي خاضت الحرب وفي مقدمتها فيلق بافلو جراد في ثياب العرض ، ثم القطعات التابعة للحرس او للجيش التي وصلت حديثاً من روسيا واخيراً الوحدات النمساوية . وكانت هذه الكتل البشرية كلها ، محتشدة على صف واحد وفق تشكيل موحّد ، تخضع في قيادها لقائد واحد .

وارتعشت الشفاه بدمدمة هاتفة : « هاهم ! هاهم ! » وسرت ذلك الدمدمة في الصفوف سريان النار في الهشيم والريح بين الاغصان وقام الجنود بمجر كتهم الأخيرة

استعداداً للساعة الحاسمة ، فكانت تلك الحركة أشبه بموجة هادئة اجتاحت اديم
محيط زاحز .

ظهر موكب مقبل عندا ابواب اولوتر . وفي تلك اللحظة ، مرت نسبة
خفيفة فوق رؤوس الجنود غم السكون المطبق الشامل ، فتبدبت نيران المشاعل
وارتفعت الاعلام في اعلى صارياتها . خيل للناظر ان انتفاضة عامة شملت الجنود
كلهم سروراً لمقدم العاهلين . وردد الصدى صيحة مدوية تكررت منطلقة
بالترتيب من افواه مسؤولة متعددة ، كصياح الديك عند الفجر :

اسـ .. تعد .. ؟

تلك كانت الصيحة فأعقبها سكون القبور .

لم تعد الاسماع تصفي الا لوقع اقدام الجياد القادمة . ولما وصل العاهلان
الى الحشد ، صدحت موسيقى فيالق الفرسان الاولى منبهة . وبدأت تلك
الاصوات الموسيقية صادرة عن الجيش كله وليس عن فرقة موسيقية بعينها .
كانت موسيقى معبرة عن سعادة الجنود وفرحهم بالاحتفال والحفاوة بمقدم العاهلين
الفجائي . مع ذلك ، فان الصخب الموسيقي لم يحجب صوت الامبراطور الكسندر ،
الفتي الجياش ، الذي كان يرد التحية للجنود . واجاب الفيالق الاول على التحية
بنداء راعد : « هورا ! » طويلة تصم الآذان ، « هورا » اخافت الجنود انفسهم
مدينة لهم كبير عددهم وعظيم قوتهم وبأسهم .

استعرض الامبراطور بادي الامر جيش كوتوزوف . وكان روستوف
واقفاً في الصفوف الاولى ، ف شعر شعور كل الجنود الآخرين : انكار للذات ،
وايمان عنيف بقوته ، وحماس منقطع النظير لبطل تلك اللحظة . كان يدرك ان
كلمة واحدة من هذا البطل تكفي لكي تتحرك هذه الكتلة الهائلة من البشر
الذي لم يكن بنفسه الا ذرة حقيرة من ذراتها ، فتلقي بنفسها الى الماء او الى

النار، وتندفع نحو الموت، وتجري وراء الجريمة او الافعال الاكثر بطور
وتجيداً. وعلى ذلك فقد شعر انه على وشك السقوط عندما اقترب الرجل صاحب
تلك الكلمة.

ترددت صيحات « الهورا » من كل مكان تحتلط باصداء الموسيقى واستقبلت
الفيالق، الواحد تلو الآخر، الامبراطور بالهتاف وقرع الطبول التي تراجعت
اصداؤها على شكل زجاجة هائلة مربعة متداخلة مشوشة تصم الآذان
وتخبل العقول.

كان كل فيلق - قبل وصول الامبراطور - يبدو جامداً وكأنه لا حياة فيه.
حتى اذا اقترب منه وبات على حدود جناحه، دبّت الحياة فيه على اعنف الصور
واقواها، فيلحق صيحاته وهتافاته بصيحات الآخرين وهتافاتهم المدوية، وفي
جسيم تلك الاصوات المرعدة وذلك الصخب العنيف، وفي وسط ذلك البحر
الزاهر من الجنود، كانت بضع مئات من خيول الحرس المواكب، تبدو
اقل الجميع مبالاة بالنظام وقد روعتها الصيحات. لكن فرسانها كانوا قادرين
ابداً على كبح جماحها دون ارتباك بل وفي شيء من اللامبالاة، وجعلها
تقف متباعدة حسب ترتيبها الاصيل. وكان فارسان اثنان - الامبراطوران -
يسيران في مقدمة الموكب وقد تعلقت فيها ابصار جميع الجنود دون استثناء
كان الامبراطور الكسندر الجميل الشاب يرتدي ثياب الحرس الراكب
وقد احال قبعته المثلثة الاطراف قليلاً على اذنه. وكان يستأثر بالاهتمام العام
بوجهه الوديع المشرق وصوته الداوي القوي في غير قسوة.

استطاع روستوف في مكانه قرب فصيلة الموسيقى، ان يتعرف على
الامبراطور عن بعد، فراح يتابع حركاته كلها بعينيه الحادتين. فلما اضحى
الكسندر على بعد عشرين خطوة، لم يعد يرى شيئاً او يميز تقاطيع ذلك الوجه

الفتى الجميل البشير . لقد استسلم لشعور لم يشعر بمثله من قبل ، شعور امتزج فيه الحنان بالحماس والاندفاع . بدا له ذلك الرجل ، في كل حركة من حركاته وكل قسمة من قسّمات وجهه ، حذاباً يأخذ بمجامع القلوب .

توقف الكسندر امام فيلق بافلو جراد وتحدث الى الامبراطور النموي ببضع كلمات بالفرنسية ثم اخذ يبتسم . اثارت تلك الابتسامة ابتسامة مماثلة على شفّي روستوف الذي اخفق في كتبها ، وازداد تعلقه وحنينه حتى انه شعر برغبة لا توصف في ان يعرب لامبراطوره عن حبه العميق واخلاصه ! ولما ادرك عقم تلك الرغبة واستحالة تنفيذها ، شعر بحزن عميق كاد ان يفجر الدمع من مآقيه .

وفي تلك الاثناء ، استدعى الامبراطور قائد الفيلق وراح العاهلان يتحدثان معه فترة من الزمن .

اخذ روستوف يناجي نفسه قائلاً : « رباه » ماذا يكون حالي لو أنها تحدثا معي انا : انني سأموت حتماً ! .

لم ينس الكسندر ضباط الفيلق من شكره فقال لهم :

— ايها السادة ، انني اشكركم من اعماقي .

وكانت كل كلمة من هذه الكلمات تبدو لروستوف حناً صادراً عن السماء باتجاه الارض . آه ، كم كان سيشعر بالسرور لو انه مات في تلك اللحظة في سبيل القيصر !

كان الامبراطور يقول مسترسلاً :

— لقد استحققتم بنود القديس جورج واسوف تظهرون جدارتكم بها .

ففكر روستوف : « نعم الموت ، الموت من اجله ، هو اقصى ما اتمناه ! »

واضاف الكسندر كلمات اخرى لم يتبينها روستوف ، ولم يلبث الجنود ان هتفوا ملء حناجرهم : هورا !

انحنى روستوف على سرج جواده وراج يهتف كالجنود . كان مستعداً لتفجير رثتيه اذا كان في ذلك دليل كافٍ على حبه للامبراطور !

لبث الكسندر كالحائر فترة امام فيلق الفرسان لا يتحرك . فتساءل روستوف : « كيف يمكن ان يحار الامبراطور ؟ » ولكن تلك الحيرة لم تلبث ان بدت لناظرية - لكل حركات العاهل وتصرفاته - مليئة بالجلال والعظمة والوقار .

غير ان ذلك التردد لم يدم الا لحظة سرعان ما تبددت تحركت قدم الامبراطور المغيبة في احذية ضيقة عالية الساق دقيقة المقدمة كالتى كانت سائدة في ذلك العصر ، فمست برفق كشح الفرس المحجل القوائم المولد من عرق انجليزي وجمعت يده المقفزة الصروع ، وعاد الى سيره يتبعه سيل زاهر من الضباط المساعدين ، راح يبتعد اكثر فأكثر ليتوقف امام فيالق اخرى حتى لم يعد يرى منه اخيراً الا الريشة البيضاء التي تزين قبعته ، طافيه فوق ذلك المحيط المتلاطم من البشر .

شاهد روستوف بين المراكبين للامبراطور ، الامير بولكونسكي يخنثال على جواده بمرونة ووقار . وعادت الى ذاكرته حوادث البارحة وتصور خصامها بالامس فعاد السؤال الذي ظل دون جواب يراوده مخيلته : « هل اتحداه ؟ » واخيراً قرر في سره : « ابدأ » ، ان الوقت في الواقع لا يسمح بمثل هذه الامور ، ثم ما قيمة خصوماتنا الصغيرة في هذا الظرف الحافل بالاخلاص والحماس والتضحيات ؟ نعم ما قيمة التوعك الذي يصيب كراماتنا في مثل هذا الظرف ؟

انني احب كل الناس الآن واصفح عن الجميع ! »

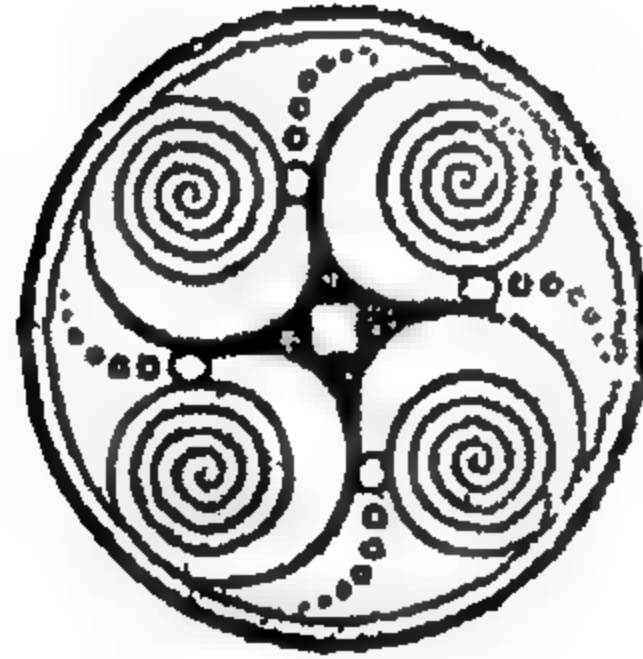
وبعد ان استعرض الامبراطور كل الفيالق تقريباً ، راحت الصفوف تمر امامه بخطوات الاستعراضات الموزونة ، كان روستوف ممتطياً صهوة حصان « بيدوان » الذي عاد فاشتراه من دينيسوف ، يسير وحيداً في مؤخرة كوكبته ، اي انه كان وحيداً يلفت انظار العاهل ، وقبل ان يصل الى حيث كان الامبراطور ، همز روستوف - وهو الفارس البارع - بيدوان عدة مرات ونجح في جعله يسير بذلك الجنب الهائج الذي كان مشهوراً به عندما يثار ويغضب ، خفض فمه المكسو بالزبد حتى كاد ان يلامس جؤشوشه ، وانصب ذيله ، وراح يطرح قوائمه على التوالي على ارتفاع متناسق وكأنه يطير في الفضاء دون ان تطاء قوائمه الارض ، وهكذا مر بيدوان الذي احس بأنظار العاهل تتعلق به امام الامبراطور بفارسه الشاب على ذلك النمط الرائع البديع . حتى ان روستوف نفسه ، الذي كان ضامر البطن مضوم الساقين مبعدهما الى الخلف ، متقلص الوجه منشرح الخاطر ، بدا كأنه قطعة لاتنفصل عن حصانه الاهوج ، فمر به امام الامبراطور وكأنه « شيطان من الجحيم » على حد قول دينيسوف .
قال الامبراطور :

— مرحى يا فرسان بافلو جراد !

فناجى روستوف نفسه بقوله : « رباه بأية سعادة القي بنفسي الى النار لو أمرني بذلك في هذه اللحظة ! »

ولما انتهى العرض ، اجتمع الضباط الروسيون : ضباط كوتوزوف والوافدون حديثاً من روسيا ، في حلقات متفرقة واستغرقوا في الحديث الذي كان يدور بصورة خاصة حول المكافآت المنتظرة والنمساويين والبستهم وحول بونابارت الذي كان موقفه الخطر قد ازداد خطورة بعد وصول فيالق ايسن

Essen وانضمام بروسيا الى الحلف ، غير ان الحديث كان يدور حول الامبراطور
الكسندر بصورة عامة ، فكانت كل حركة من حركاته او اشارة من اشاراته
تفسر بحماس وتوقد ، كانوا جميعاً لا يطلبون الا امراً واحداً : الهجوم على العدو ،
كان روستوف ومعظم الضباط يفكرون في انه من المستحيل ان يهزم جيش
ياتمر بامرة عاهل كهذا القيصر ، فكانوا يشعرون بدنو النصر المبين ويؤمنون
به ايماناً يتوافر مثله عقب معركتين ظافرتين متتاليتين .



الفصل التاسع

(طموح بوريس)

غداة اليوم التالي للعرض ، ارتدى بوريس اجل ثيابه ومضى الى اولموتز ترافقه تمنيات صديقه بيرج الطيبة . كان يهدف الى الافادة من مركز بولكونسكي ليصل الى خير المراكز واحسنها ، وكان المركز الذي يهدف اليه ويتمناه هو ان يكون ضابطاً مساعداً لشخصية قوية واسعة النفوذ يغطيه الآخرون على سطوته ويحسدونه على قوته . كان يناجي نفسه بقوله : « يستطيع روستوف الذي يرسل له ابوه كل مرة عشرة آلاف روبل ، ان يترفع ويأبى الانخباءات والاحترامات ، اما انا ، الذي لا املك شيئاً باستثناء نفسي . فإني مرغم على شق طريقي والاطباق على الفرضة بأيدي قوية » .

لم يجد الامير آندريه في اولموتز ذلك اليوم . غير ان معالم المدينة ، حيث اقيم فيها مركز القيادة العامة والسلوك السياسي واقام فيها الامبراطوران مع حاشيتيهما بين مقربين واقرباء ، كل هذه الاشياء زادت في نفسه لهيب الشوق الى المركز المنشود استعاراً ، وحببت اليه الدخول في ذلك العالم الجديد الرفيع .

ما كان يعرف احداً في المدينة . وأحس - رغم ثوبه اللينق - ان كل هؤلاء الرجال العسكريين ، المزوقة قلنسواتهم بالريش ، المزينة اثوابهم بالصفائح الذهبية والخرج ، الذين يخطرون بتيه وترفع في صخب وضجيج ، يبدوون ارفع منه مقاماً وقدرأ ، حتى انه لم يتفكر لوجوده فيحسب بل شعر انه لا يستطيع الا ان يتنكر لذلك الوجود التافه . ففي مركز القيادة حيث استعلم عن الامير بولكونسكي ، شعر من لقاء الضباط المساعدين والحجاب ايضاً الذين عاملوه بلا مبالاة ، انهم يستقبلون كل يوم عشرات من أمثاله حتى انهم متبرمون من كثرتهم . وفي اليوم التالي ، رجع بوريس الى اولموث مرة ثانية . ولعل لقاء الأمس والمهانة التي شعر بها كانا الدافع المحفز له على معاودة الكرة . مضى الى الفندق الذي ينزل فيه كوتوزوف وضباطه التابعون له ، وكان ذلك بعد ظهر يوم ١٥ تشرين الثاني . قيل له أن الأمير موجود ، وادخلوه الى حجرة فسيحة كانت من قبل صالة للرقص كما بدت لبوريس الذي شاهد « بياناً » باقياً في ركن فيها الى جانب خمسة اسرة . مؤسسة الى جانب أسرة ، بمائدة وبعض المقاعد . وكان أحد الضباط المساعدين جالساً قرب الباب في معطف منزلي فارسي يكتب . وكان آخر ، وهو نيسفيتسكي الضخم الأحمر الوجه ، مكوماً على أحد الأسرة معتمداً رأسه على يديه المضمومتين ، يمازح زميلاً له جالساً بالقرب منه . وثالث يوقع على « البيانو » لحن فالس شاع عن فيينا بينما انحنى الرابع على الآلة الموسيقية يرافق العازف بالغناء . لم يبدل أحد من الأربعة من سلوكه لدى رؤيتهم بوريس . استدار الذي كان يكتب ، والذي سأله بوريس عن بولكونسكي ، باستياء واضح وأفهمه أن بولكونسكي كان يؤدي وظيفة معينة وانه اذا كان يرغب في لقائه حقاً ، عليه ان يذهب الى قاعة الاستقبال ماراً بالباب الذي الى اليسار ! فشكره بوريس ومضى الى القاعة التي عينهاله الضابط فرآى فيها عدداً من الاشخاص بين ضباط وجنرالات ينتظرون .

شاهد عند دخوله جنرالاً روسياً تملأ الأوسمة صدره، واقفاً في وضعية أقرب الى وضعية الاستعداد العسكرية ، ينهى تقريره الى بولكونسكي وعلى وجهه الناطق بالتبرم امارات الاكرام المعروفة عند الجنود . وكان الأمير يصغي اليه وعلى وجهه امارات الارهاق المهذب وفي عينيه ومضة ساخرة ، توحى للآخرين انه لولا مستلزمات الواجب وضروراتها لما اصاخ السمع لحظة الى كل مايقولون . وسمع الأمير يقول له :

— حسن جداً ، حسن ، تفضل بالانتظار .

وكانت لهجته واسلوب نطقه باللغة الروسية على الطريقة الفرنسية توحى بالسخرية والتهكم .

وقعت عيناه في تلك اللحظة على بوريس ، فاغفل شأن الجنرال الذي راح يلاحقه ويتابعه متوسلاً اليه ان ينصت الى ما يقول ، واتجه نحو الشاب يخصه على البعد ببسمة بهيجة وبأيماءة من رأسه .

فهم بوريس عندئذ بجلاء ما توقعه من قبل دون ان يلمسه تماماً ، واعنى ان في الجيش شيئاً اسمه درجات التسلسل ، وان هذا الشيء اكثر أهمية جوهرية من الطاعة الواردة في الانظمة والمعروفة منه كما هي معروفة من كل رفاقه . وكان ذلك الشيء الجوهرى هو الذي كان يضيق على الجنرال ذي الوجه القرمزي المحشور في ثوبه العسكري ، ان ينتظر بكل احترام ان يفرغ الرئيس الأمير بولكونسكي من محادثة حامل العلم دروبت كوي على حديثه هو ، وان يصفو مزاجه ليصفي اليه احس بوريس اكثر من كل مرة سبقت انه ينبغي له ان يخضع لذلك الترتيب الضئى اكثر من خضوعه للنظم المدونة . ذلك انه رأى بنفسه ان مجرد حصوله على توصية لدى الأمير بولكونسكي جعله . وهو حامل العلم البسيط في فيلق الحرس — يتفوق دفعة واحدة على جنرال قادر على محقه في الصف وسحقه .

قال الأمير وهو يمسك بذراع بوريس :

- انني آسف لأنك لم تجديني امس . لقد ذهبنا باتجاه فيرورهر نعاين الاوضاع ونتفحصها . لقد أضاع هؤلاء الألمان عليّ كل يومي . انهم عندما يتوخون التدقيق والتدقيق لا ينتهون بسهولة !

علت شفتي بوريس ابتسامة العارف بالأمر رغم انه لم يسمع بذلك الاسم الا لأول مرة بل ولم يسمع كلمة « اوضاع » كذلك الا للمرة الاولى اردف بولكونسكي :

- اذن ياعزيزي ، انك لازلت ترغب في ان تكون ضابطاً مساعداً اليس كذلك ؟ لقد فكرت فيك خلال هذا الوقت .

فاجاب بوريس وقد تضرع وجهه بحمرة شديدة دون ان يعرف السبب :
- نعم . انني عازم على تقديم طلب للجنرال القائد الاعلى الذي اوصاه لي الامير كوراجين .

وأضاف وكأنه ينتحل عذراً لسلوكه :

- انني اذا كنت انهج على هذا النحو فما ذلك الا خوفاً من أن لا يخوض فيلق الحرس في معركة حقيقية .

قال الأمير :

- جميل جداً ! سوف نتحدث عن كل هذا . لكن اسمح لي الآن أن أدخل هذا السيد ولسوف أكون بعد ذلك رهن تصرفك .

وبينما مضى بولكونسكي ليعلم عن وجود الجنرال ذي اللون القرمزي ، راح هذا ، وهو الذي لم يكن ولا شك يشاطر بوريس رأيه حول تفوق الترتيب النظامي لاثتشاءات بروتوكوليه ، يمدج بالحاح مريو ذلك الصعلوك - حامل العلم البسيط الذي حرمه متعة التحدث براحة الى الضابط المساعد وشعر بوريس

بالارتباك فاشاع بنظره وراح ينتظر عودة الأمير بفارغ صبر .
قال الأمير وهو يقوده الى البهو ذي الاسرة والآلة الموسيقية (الارغن) :
- اليك يا عزيزي الفكرة التي خطرت لي : اعتقد أنه من العبث تقديم طلب
الى القائد الاعلى . انه سيسمعك الف مجاملة ومجاملة ولعله يدعوك أيضاً الى تناول
الطعام على مائدته .

فكر بوريس في سره معقّباً : « الامر الذي لن يكون تافهاً اذا قورن
بفروض الاحترام لدرجات التسلسل ! » بينما استرسل الأمير :
- غير ان هذا لن يبدل من الأمر شيئاً ، لأننا معشر الضباط المساعدين
والاتباع اصبحنا طاغوراً كبيراً . اليك اذن ما ننعمله : لي صديق ، وهو الأمير
دوجوروكوف ، وهو فتى رائع يشغل مركز ضابط مساعد عام لجلالته . ولعلك
تجهل اننا أصبحنا جميعاً ، كوتوزوف وهيئة أركانه ونحن معهم ، عديمي النفوذ
الآن لأن كل شيء اصبح الآن منوطاً بجلالة الامبراطور . لذلك فاني سأقابل
دوجوروكوف هذا ، فهيا رافقني اليه . لقد حدثته من قبل عنك ولعله قادر على
أخذك في معيته او ايجاد مركز مناسب لك حول الشمس !

كان حماس الأمير آذريه يزداد تباعاً كلما اتيجت له الفرصة لحماية شاب ناشئ
ودعمه وتقويم خطاه الاولى وتوجيهها في الحياة . وكانت تلك الحجة ، حجة
مساعدة الآخرين التي لم يسمح له كبرياؤه قط باستئثارها في سبيل نفسه ، كان
بولكونسكي يختلط بالاعواسط الرفيعة التي تؤمن النجاح وتمهد له ، ويتقرب من
المتنفذين . لذلك فقد اعتبر ان مصالح بوريس التي اوكلت اليه ، بادرة طيبة
ترضي نزغته ، وهكذا اصططحبه معه لزيارة الأمير دوجوروكوف بكل طيبة خاطر .
عندما دخل الصديقان قصر اولموتز ، كان الليل قد افنى جانباً من عمره
وغطى الظلام ذلك المكان الذي يقيم فيه الامبراطوران وحاشيتهما .

اقيم ذلك اليوم مجلس حربي حضره الامبراطوران وكل اعضاء القيادة النمساوية والروسية ، وقرر المجتعمون ، خلافاً لآراء العجوزين كوتوزوف وشوارزنبرج^(١) المبادرة الى شن هجوم عام ضد بوناپارت . وكان المجلس قد أنهى اجتماعه تَوَّأ حينما دخل بولكونسكي ورفيقه يستفسران عن دوجوروكوف . كان اولئك السادة ، سادة المجلس الحربي ، في حبور كبير بسبب الفوز الذي احرزه حزب « الشباب » على الكهول في ذلك الاجتماع . لقد خنقوا اصوات المستمهلين المسوفين باجماع رائع واحبطوا كل اعتراضاتهم بمنطق بليغ سديد حتى ان المعركة او بالأحرى النصر المنتظر الذي توقعوا الحصول عليه اثناء مناقشتهم في المجلس الحربي ، بدا وكأنه وقع وانطوى في صفحات الماضي . كانت كفة الحلفاء - الروس والنمساويين والالمانيين - هي الراجحة : فقواتهم هائلة متفوقة بالعدد - دون أدنى شك - على قوات بوناپارت . وهي جميعها متمر كزة في نقطة واحدة . وكان الجنود ، قد أنشطهم ودب العزيمة في نفوسهم وجود الامبراطورين ، يتحرقون شوقاً الى القتال ، والارض التي تقرر شن الهجوم عليها ، أرض معروفة مدروسة يعرف الجنرال فيروزر كل التفاصيل المتعلقة بها حتى أقلها شأنًا . وهذا الجنرال هو الذي اوحى بفكرة الهجوم لأت الجيش النمساوي كان أجرى في العام الاسبق مناورات كبيرة في تلك البقعة بالذات التي تقرر لقاء الفرنسيين عليها وحدد على خريطة حديثة الوضع كل الاماكن والمرتفعات والمنحدرات . اُضف الى ذلك ان بوناپارت كان - ولا شك - ضعيفاً بل وعاجزاً عن خوض معركة كبيرة !

(١) شوارزنبرج وتلفظ شواتزنبرج اسمه الكامل شارل فيليب امير شواتزنبرج . وهو جنرال وسياسي ألماني كان على رأس الجيش الذي داهم فرانسا عام ١٨١٤ واكتسحها . ولد في فيينا عام ١٧٧١ وتوفي عام ١٨٢٠ . - اسرة الترجمة -

كان دوجورو كوف ، وهو اكثر المتشيعين لفكرة شن الهجوم حماسة ، يخرج في تلك اللحظة من قاعة الاجتماع منهوك القوى على آخر رمق من الجلد . لكنه كان ذلك ممثلاً حماسة واندفاعاً فخوراً بالنصر الذي احرزه فريقه منذ قليل . قدم له بولكونسكي «محميه» الذي اكتفى دوجورو كوف بان شد على يده بتأدب دون ان يوجه اليه كلمة . لكنه لم يلبث ان وهنت عزائمه امام رغبته الملحة في الاعراب عما يجيش في صدره . فالتفت الى الامير آندريه وقال له بالفرنسية بلهجة عنيفة متهدجة :

— آه ! يا عزيزي . يالها من معركة تلك التي شئناها منذ حين ! عسى ان يريد الله ان تكون المعركة التي ستتشأ عنها قريباً مكلفة بالظفر ! أتدري يا عزيزي انني كنت مؤيداً مشرفاً للنمساويين وخصوصاً فيروزر ؟ بالدقة ، بالاحكام ، باللمعة التامة بالارض ، وبالاخبرة المستبقة بكل الامكانيات ، بل بالعلم المفرط بكل التفاصيل ! صدقني يا عزيزي انه لا يمكن ان يتصور المرء مناسبة اكثر ملائمة من التي نحن في صدرها . لقد اجتمعت الشجاعة الروسية بالدقة والاحكام النمساويين ، فماذا تريد خيراً من ذلك ؟

فسأله بولكونسكي :

— اذن فقد تقرر الهجوم بالفعل ؟

فأجاب دوجورو كوف بابتسامة هازئة :

— وخسر بونابارته — تسمية ساخرة لبونابارت — كل شيء . هل تعرف ان

الامبراطور قد تلقى أخيراً رسالة منه ؟

— حقاً ! وماذا جاء فيها ؟

— ماذا تريده ان يكتب ؟ ترهات يقصد كسب الوقت ... اننا نتحكم

الآن في مقدراته ، ثقي بقولي ! ...

ثم اضاف ضاحكا بطيبة قلب :

— غير ان مايشير الفضول في الموضوع هو ان احداً حتى الآن لم يوفق في تدبيج الجواب على تلك الرسالة بسبب العنوان . ان النية منصرفة الى عدم استعمال كلمة «قنصل»^(١) فكيف بكلمة «امبراطور» .

ولقد اقترحت ان يرسل الجواب بإسم « الجنرال بونابارته » !

فقال بولكونسكي :

— اسمح لي ، يجوز ان لا يعترف به كامبراطور . ولكن تسميته «بالجنرال بونابارته» ... !

فقاطعه دولجور وخوف ضاحكاً :

— تماماً ، وقد اصبح الامر اكثر تسلية ... انك تعرف بيليين ولاشك ، اليس كذلك ؟ حسناً ، لقد اقترح هذا الساخر الصامت ان نغنون الرسالة الى « المعتدي عدو الجبس البشري ! » .

واستغرق دولجور وخوف في قهقهة مدوية . سأله بولكونسكي :

— أهذا كل شيء ؟

— كلا ، لقد اوجد بيليين اخيراً اللقب المناسب . ان هذا الساخر يتمتع كذلك بذكاء المعني .

-- وماذا كان ذلك اللقب ؟

فقال دولجور وخوف بلهجة جدية وزينة :

— الى رئيس الدولة الفرنسية . اليس لقد مخرج لهذه الورطة ؟

فأجاب بولكونسكي :

(١) المعروف ان بوناپرت سمي نفسه قنصلاً عاماً لفرنسا قبل ان يصبح امبراطوراً الهاو هو

الامر الذي ما كان اعداؤه يعترفون به رسمياً .

— المترجم —

— رائع ، ولكنه لن يروق له .

— بل على العكس ! ان اخي يعرفه . نعم انه يعرف ذلك الامبراطور المرتجل .
لقد تناول الطعام معه مرة في باريس وابنائي بأن لم ير في حياته دبلوماسياً اريباً
داهية مثله . لقد اجتمع فيه الدأب الايطالي بالركة الفرنسية . هل تعرف الاقاصيص
التي تشاع حول علاقاته بالكونت ماركوف . الرجل الوحيد الذي عرف كيف
يتصرف معه بمجدارة وحق ؟ هل تعرف قصة المنديل مثلاً ؟ انها رائعة .

وراح دوجوروكوف يتبسط في سرد الاحدوثة ملتفتاً تارة الى بولكونسكي
واخرى الى بوريس . قال ان بونابارت كان مرة مع سفيرنا ماركوف في مقابلة
رسمية . فأراد ان يجتبره ليعرف قيمه الشخصية .

وبينما هما واقفان ، ترك بونابارت منديله يسقط على الارض وراح ينظر الى
الكونت ماركوف نظرات ملؤها الامل في ان يبادر هذا الى التقاط المنديل
واعادته اليه . فما كان من سفيرنا الا ان القى منديله بجانب منديل بونابارت
وانحنى فالتقطه دون ان يحس منديل هذا الاخير .
قال بولكونسكي :

— رائع ! ولكن اسمح لي ياأميري ، لقد جئتك ملتبساً بأمراً . انه يتعلق
بهذا الشاب الذي ...

لم يتم حديثه ذلك ان احد الضباط المساعدين جاء يسأل عن دوجوروكوف
ليسأله المثل بين يدي الامبراطور .

قال الامير وهو ينهض بنشاط ويضغط على يدي بولكونسكي وبوريس مصافحاً :
— آه ، ياها من مضايقة ! كنت ساكون سعيداً بتلبية كل رغباتك ياأمير
في كل مايتعلق بك وبهذا الشاب الجميل . وانك تعرف حقيقة مشاعري نحوك .
وعاد يضغط على يديها ويخص بوريس بابتسامة مرحبة لم يكن الاخلاص
فيها الا طلاء ظاهري وادف :

— لكذلك ترى بنفسك ... فألى المرة القادمة !

كانت مجاورة بورييس للسلطة العليا تحرك مشاعره بانفعال . كان يشعر في قرارة نفسه انه في تلك اللحظة قريب من تلك السلطة التي تستطيع تحريك الكتلة الهائلة من البشر التي كان في عدادها صباح ذلك اليوم ، والذي لم يكن فيها الا ذرة طيعة سلسلة القيادة . تبع مع بولكونسكي المشى الذي سار فيه دولجور وخوف ، وعندما بلغا مكتب الامبراطور الذي دخل اليه المساعد العام ، التقيابرجل قصير القائمة في ثوب مدني ذي ذقن ناتئة تضي على مظهره لوناً من الحيو به الماكرة دون ان تكسب وجهه بشاعة ، كان خارجاً من حضرة الامبراطور . شاهدا ذلك الرجل يومى برأسه الامير دولجور وكوف وكان من معارفه ، ثم يصب الى بولكونسكي نظرة باردة منتظراً ولا شك ان يبادره هذا بالتحية او يتنحى عن طريقه . لكن بولكونسكي خيب امله وعبس وقطب حاجبيه مما جعل ذلك المدني يستدير متابعاً طريقه .

سأل بورييس :

— من هذا ؟

— انه من اكثر الرجال رفعة في المركز وخطورة في الدولة . لكنه من اشد هم مقتناً في نفسي . انه الامير آدم تزارتوريسكي وزير الخارجية . ان امثال هذا الرجل يقررون مصير الشعوب ...

وبينما كانا خارجين من القصر ، ندت عن صدر بولكونسكي زفرة عميقة لم يستطع كتمانها .

وفي اليوم التالي ، زحفت الجيوش . ولما لم يستطع بورييس لقاء بولكونسكي او دولجور وخوف قبل معركة اوسترليتز ، فإن بقاءه في فيلق « اسماعيل » كان يمضه ويضنيه .

الفصل العاشر

«افراح النصر»

في فجر اليوم السادس عشر من تشرين الثاني ، بارح نيكولا روستوف الذي كان في عداد كوكبة الفرسان التي يقودها دينيسوف والمربوطة بجيش باجراسيون ، الثكنة مع كوكبته للدخول في العمليات المدبرة ، او على الاقل هذا ما كان يشاع حينذاك ، ولكن لم تكد الفرقة تقطع ربع مرحلة حتى صدر اليها الامر بالتوقف حيث هي على الطريق ، رأى روستوف الجنود القوافز يرون امامه ثم الكوكبتين الاولى والثانية للفرسان ، ففيا لى كاملة من المشاة مصحوبة بعدد من المدافع ، واخيراً الجنرالان باجراسيون ودولجوروكوف يتبعهما الضباط المساعدون ، وفي تلك المرة ايضاً ، بذل روستوف ، الذي شعر بالخوف يتسرب الى نفسه ، جهداً جباراً للتغلب على مخاوفه ، لقد حلم للمرة الثانية في ان يتصرف تصرف الابطال ، تصرف الفرسان الحقيقيين ، لكن حلمه نبذ لأن كوكبته تركت لتكون في عداد الاحتياطي من الجيوش ، لذلك فقد قضى سحابة يومه في قلق واكتئاب عميق . وفي الساعة التاسعة ، ترمى الى

سمعه صوت طلقات ناريه حاميه اعقبها هتاف مدو ، ولم تلبث ان مزت مراكب
الجرحى عائده الى الصفوف الخلفية وفي اعقابها كوكبة من القوفاز تعدادها مائة
فارس تحيط بحشد من الفرسان الفرنسيين الأسرى ، وبدا ان المسألة قد انتهت
نهاية سعيدة تتناسب مع اهميتها ، كان العائدون الى الصفوف الخلفية ينبئون
زملاءهم بأخبار الانتصارات الرائعة التي احرزتها القوات الروسية التي احتلت
ويسشو واسرت كوكبة كامله من الفرسان ، وكان الصقيع الذي كسا
الارض خلال الليل بذثاره اللامع ، ينعكس بريقه تحت اشعاع شمس الخريف
الحابية فيضيد في ضياء ذلك الاصبح الجميل متناسقاً مع النصر السعيد الذي
احرزته القوات الروسية ، والذي لم تقتصر الروايات وحدها على تمجيده ، بل
اعربت عنه كذلك كافة الوجوه ، وجوه الجنود الضباط والجنرالات التي كانت
تفيض بشراً وحبوراً كما خطر اصحابها تحت ابصار روستوف الملتاع . وازاء
تلك المظاهرة البراقة المغرية ، ازدادت نفس نيكولا اكتئاباً وغماً واشتد سخطه
لقضائه يوماً آخر في جمود مزعج وهو الذي كان يتوق للقتال .

هتف دينيسوف بحدته :

— تعال ياروستوف نغرق احزاننا في البحر .

وكان دينيسوف مقيماً على جانب الطريق وامامه اثناء وبعض الارزاق .
راح ضباط الكوكبة يشكلون حلقة حول صندوق دينيسوف الحافل
بالأرزاق يتبادلون الحديث وهم يتناولون طعام الافطار .

هتف احدهم مشيراً الى احد فرسان الدراجون الفرنسيين الذي كان يسير على
قدميه بين اثنين من القوقازيين :

— هه ، هاهو ذا آخر يعودون به من جديد .

كان حصان الاسير ، وهو حصان ضخم جميل التكوين ، يسير في اعقاب

صاحبه وقد أمسك القوقازي بأعنته .

قال دينيسوف للقوقازي :

— هل تبع الحصان يا هذا ؟

— قد ابيعه يا صاحب النبالة ...

نها فت الضباط حول القوقازيين واسيرهما . كان هذا الألزاسي الشاب ، تكاد
الدماء تتفجر من وجهة من شدة انفعاله فلما سمع الضباط يتحدثون باللغة الفرنسية ،
راح يحدثهم بطلاقة واندفاع شديد ، متوجهاً قارة الى هذا واخرى الى ذلك ،
معلنًا انه لولا عناد العريف قائد مفرزته ، لما وقع في الأسر . قال انه اخطر
رئيسه مراراً بان الروسين قد احتلوا المدينة ، مع ذلك فان ذاك ارسله للبحث
عن ليد اغفلت هناك . وكان بعد كل جملة يلاطف عنق جواده ويقول متوسلاً :
لكن ارجو ان لاتسيؤا الى جوادي المسكين . كان يبدو على ذلك الرجل انه
لا يدري عن امره شيئاً ، فكان يعتذر احياناً لأنه استسلم وأسر ، وحياناً اخرى
يعتقد انه في حضرة رؤسائه فيتبجح امامهم مبيناً غيrote ودأبه في الخدمة . وبفضله
امكن للقوات الروسية المرابطة في الصفوف الخلفية ان تفهم الجو الذي يعيش فيه
الجيش الفرنسي بكل تفاصيله ، ذلك الجو الذي لم تكن لديهم اية فكرة عن حقيقته
باع القوقازيان الحصان لقاء قطعتين ذهبيتين الى روستوف الذي كان اكثر
زملائه ثروة . فقال الاسير الالزسي لروستوف الذي قبض على اعنة الحصان :

— ارجو ان لا يعامل حصاني الصغير معاملة سيئه !

ابتسم روستوف وطمأن الاسير ثم اعطاه بعض المال . وهتف احد القوقازيين
بالاسير وهو يدفعه الى الأمام :

— هيا ، هيا ! تقدم .

وفجأة صاح احدهم :

— الامبراطور ! الامبراطور !

هرع الجميع لهذا النداء . واستدار روستوف فوقعت ابصاره على بعض الفرسان القادمين وعلى قلنسواتهم الريش الابيض . وفي طرفه عين ، كان كل في مكانه من الصف ينتظر القادمين .

مضى روستوف كذلك الى مركزه واعتلى صهوة جواده دون أن يشعر بما يفعل . تبدد اسفه العميق لعدم اشتراكه في المعركة ، وتبخرا شمتزازة العنيف من اللفظ اليومي الوثير الذي كان يطالعه ابدآ على تلك الوجوه المعروفة منه ، واصبح لا يشعر حتى في وجوده . لقد كان الفرح الذي شمله عند سماعه بات الامبراطور بات قريباً منه ، يستأثر بكل اهتمامه . كان سعيداً كالعاشق الذي ينتظر لقاء حبيبته للمرة الاولى . مع ذلك فانه لم ينس مقتضيات النظام الذي تفرض عايه عدم الالتفات . لكنه لم يكن في حاجة للالتفاف ليعرف « انه » اقترب . ولم يكن اقترب الامبراطور يعلن بارتفاع اصوات سنابك الخيل وتقدمها فحسب ، بل بالاشراقسة التي احس بها روستوف تغمر الجو والجلال الذي راح يستولى على النفوس . وكانت تلك الشمس التي اضفت ذلك النور الرائع الهاديء تقترب تدريجياً وتلف روستوف باشعاعاتها الدافئة المهددة . وتبينت اذنه ذلك الصوت الجليل الهاديء الدافيء البسيط الذي راح يتعالى كلما ازداد صاحبه قربا .

لم تخدع روستوف احساساته . لأن سكونا مطبقاً شمل المكان فجأة ، وتردد صوت الامبراطور يمزق سترة بقولة :

— فرسان بافلوجراد ؟

فأجابه صوت بدا لسمع روستوف ان لهجته تدل على أن صاحبه ليس الا من بني البشر بقدر ما كان الصوت الاول ملائكي علوي :

- الاحتياط من الفرقة يا صاحب الجلالة .

توقف الكسندر امام روستوف الذي شعر ان وجهه أشد جمالاً مما بدا له في الاستعراض العام قبل ثلاثة ايام . كان ذلك الوجه يطفح بالشباب والوداعة ، شباب برىء جعله يبدو رغم جلاله وهيبته ، أشبه بوجه وديع بهي " لطفل في الرابعة عشرة من عمره . وبينما كان يحيل بصره في وجوه فرسان الكوكبة ، التقت انظاره فترة بانظار روستوف وتوقفت برهة معها . فهل تراه فهم ما كان يجول في خاطره كما توقع روستوف ؟ المهم انه تأمله حوالى ثائيتين بعينيه الزرقاوتين اللتين ينبعث منهما نور حانٍ وديع . وفجأة ، رفع حاجبه وهمز جواده بمهازه الايسر واستمر في طريقه هدباً .

تصامم الامبراطور الشاب عن رجاء اتباعه وافراد حاشيته ، ولم ينجح في التخلي عن رغبته في المساهمة في الهجوم ، حتى انه حوالى الظهر ، انفصل عن الصف الثالث من الجيش وهرع الى الصفوف الاولى . لكنه لم يكد يصل الى حيث كان الفرسان منقضين على العدو حتى ابلغه ضباطه المساعدون نبأ النصر الذي احرزوه .

كان ذلك النجاح الذي لم يكن الا اسر كوكبة فرسان فرنسية فحسب قد رسم للامبراطور الشاب على لوحة تظهره بمظهر النصر الرائع ، حتى ان الامبراطور والجيش كله - كما اشيع في حينه - ظنوا ان الفرنسيين قد دحروا وانهم يتراجعون مرغمين . وكان الدخان الكثيف الذي غطى ساحة المعركة يكاد هو الآخر يشي على ذلك . ولم تمض دقائق على مرور الامبراطور ، حتى صدرت الاوامر للجيش الذي كان الاحتياطي من فرسان بافلو جراد تابعاً له ، بالحركة . وقد قدر لروستوف ان يشاهد الامبراطور مرة ثانية في مدينة ويسشو وكانت بعض الجثث ، جثث الجرحى والقتلى ، لازالت في مكانها في ساحة تلك المدينة

التي لعل الرصاص فيها منذ حين خلال المعركة، لم ترفع بعد . وكان الامبراطور
ممتطياً صهوة جواده آخر غير ذلك الذي استعرض القطعات على صهوته ، لكنه
كان مولداً ايضاً من اصل انجليزي ومجمل الاطراف . وكانت حاشية كبيرة
تحيط به . كان منحنيًا على جنبه حاملاً بيده عوينته الذهبية ، ينظر الى جندي
مستلق على صدره مخرج بالدماء التي تخضب رأسه وستوته . كان ذلك الجريح
كربه المنظر منفره ، شديد القذارة ، حتى ان روستوف شعر بألم شديد لوجود
الامبراطور بالقرب منه . اجتاحت قشعريرة ظاهرة كتفي العاهل المحنين قليلاً ،
فهزم جواده بعصبية بساقه اليسرى . غير ان الفرس المطهمة المدربة تدريباً
ممتازاً ، لوت عنقها بشيء من اللامبالاة ولم تتقدم خطوة واحدة . وكانت
روستوف يراقب كل حركات الامبراطور حتى اتفها شأنًا . واخيراً ، تجل
احد الضباط المساعدين فحمل الجريح من تحت ابطيه ووضعه على نقالة جيء بها
في تلك اللحظة . فاطلق الجريح زجرة .

وقال الامبراطور الذي كان يتنفس بصعوبة اكثر من المحتضر نفسه :
— رويدك ، احمله بلطف . الا يمكن نقله بعناية اكثر وهدوء أشد ؟
شاهد روستوف الدموع تملأ عيني مليكه وسمعه يقول لكزار كوريسكي
وهو يبتعد :

— يالها من امر مروع هذه الحرب : يالها من امر مريع !
كانت مقدمة الجيش تحتل مراكزها خارج المدينة تلقاء العدو الذي ما فتىء
ازاء أحقر هجوم ويتخلى عن مساحات من الأرض . اعرب الامبراطور عن
شكره للقطعات المحاربة ووعد بمكافئات وفي ذلك النهار وزعت على الجنود جراه
مضاعفة من العرق . كانت نيران المعسكرات اكثر بهجة في تلك الليالي عن
الليالي السابقة وكذلك اغنيات الجنود فانها كانت اشد حماسة . واحتفل دينيسوف بتلك

الليلة بترقيته الى رتبة ماجور . وقبل نهاية الحفل ، رفع روستوف يده بقدحه
وكان قد ثل لكثرة ماعب من شراب ، واقترح ان يشربوا نخب الامبراطور .
قال مفسراً :

— اصغوا الي " لتفقهوا غايتي . انني لا اقترح ان نشرب نخب « صحة
الامبراطور » كما درجت عليه العادة في الحفلات الرسمية ، بل اطلب ان نشرب
نخب الامبراطور الكسندر ، الرجل الطيب الفتان الرائع . نخب صحته اذن ،
نخب انتصارنا على الفرنسيين ! ان النصر اكيد ايها السادة . فنحن الذين حاربنا
بمسالة من قبل وطوحننا بالفرنسيين في شوييجراين ، ماذا يكون موقفنا اليوم
والامبراطور على رأسنا ؟ سوف نموت جميعا وبسرور بالغ اليس كذلك ايها
السادة ؟ لعلني لم انجح في التعبير عن شعوري وعواطفني كما يجب ، لكنني اوجزت
في ذكر احساساتي واحساساتكم ايضا . فاشربوا نخب صحة الكسندر الاول !
هورا !

ورددت الحناجر صيحة هورا ! حتي ان الرئيس العجوز كيرستن اودع في
تلك الصيحة من الحماس الساذج مثل ما اودعها روستوف .
وبعد ان افرغ الضباط اقداحهم وحطبوها ، ملأ كيرستن اقداحا اخرى .
حمل كأسه وراح يلوح بها وتقدم وهو في قميصه الابيض الى حيث يعسكر
الجنود ، وتوقف امامهم وقفة جليلة قريباً من المعسكر ، وشارباه الاشهبان
الطويلان وصدره الابيض البارز خلال فتحة قميصه ، بارزة واضحة تحت
اضواء النيران .

هتف بصوته الاجش الخطير ، صوت الفارس العجوز المخنك :
— هيا ايها الفتيان ، اشربوا نخب صحة جلالة الامبراطور ، ونخب انتصارنا
على العدو ! هورا !

والتفت الفرسان حوله وراحوا يرددون بأصواتهم القوية هتافاته المدوية! هورا!
وفي ساعة متأخرة من الليل ، حان وقت الانفصال . فربت دينيسوف بيده
الصغيرة على كتف روستوف صفيه وقال :

— اذن ، انك لم تجد من تتعلق به في السرية فانصرفت الى عشق الامبراطور!

— آه يا دينيسوف . لا تمزح هكذا . انه شعور جميل رفيع شديد التسامي

شديد

— لاشك ، لاشك . وانني اشاطرك هذا الشعور وأؤيده .

— كلا . بل انك لاتفهمني !

ونفض روستوف وراح تياها بين المعسكرات ، يحلم في السعادة التي ينشدها
في الموت ليس في سبيل انقاذ حياة الامبراطور التي كان يؤمن انه غير جدير في
في نيل شرف انقاذها ، بل في الموت تحت ابصاره . كان مأخوذا بملكه وبعظمة
الجيش الروسية ، يسمو ويخلق مع الامل في احراز نصر قريب . ولم يكن
روستوف وحده يحس هذا الاحساس في تلك الايام الخالدة التي سبقت معركة
اوسترليتز بل ان تسعة اعشار الجنود على الاقل كانوا مثله مأخوذين بروعة
شخصية ملكهم وبعظمة الجيش الروسية .

* * *

الفصل الحادي عشر

مفاوضات فاشلة

اقام الكسندر في اليوم الثاني في مدينة فيسشو وأمر باستدعاء طبيب جلالته المرافق فيليبير ، فشاع خبر الوعكة الصحية التي المت بالامبراطور في القيادة العامة وبين الوحدات القريبة من المكان . كان خلص العاهل الروسي يزعمون ان روعة الحساسة المزهقة تأثرت بمشاهد القتلى والجرحى ، فضعفت شهيته الى الطعام وامضى ليلة شديدة الازعاج .

وفي فجر اليوم السابع عشر^(١) ، تقدم ضابط فرنسي بحميه علم ابيض ، الى الخطوط الروسية الامامية وطلب مقابلة الامبراطور ، فنقل الى فيسشو . ولما

(١) ينبغي ان لا يفرب عن البال ان التقويم الروسي تقويم شرقي وهو يتأخر عن التقويم الميلادي الغربي بثلاثة عشر يوماً . لذلك اذا شاء القراء تتبع هذه الحوادث حسب التقويم الشائع عندنا ، عليهم ان يضيفوا هذا الفرق . وعلى هذا الاساس فان السابع عشر من تشرين الثاني حسب التقويم الشرقي يوافق الثلاثين منه عندنا وهكذا ...

- المترجم -

كان الامبراطور ناثا ، فقد اضطر ذلك الضابط الذي لم يكن الا سفاري (٢) ، ان ينتظر حتى يستيقظ جلالته . وحوالي الظهر ، مثل بين يدي الامبراطور حيث لبث ساعة كاملة خرج بعدها يصحبه الامير دولجورو كوف ، وسرت بين الصفوف شائعة مفادها ان نابليون ارسل يلتمس مقابلة الامبراطور الكسندر الذي رفض الذهاب بنفسه واثاب عنه الامير دولجورو كوف ، المنتصر في معركة فيسشو لبحث مع نابليون في شؤون السلام اذا رغب هذا ، خلافا لما كان ينتظر منه ، وقد قوبل رفض العاهل الكسندر من قبل الجنود بسرور بالغ واثار في الجيش روح الكرامة والاعتداء .

وحوالي المساء ، عاد دولجورو كوف ، فمضى قدما الى مكتب الامبراطور حيث لبث في حضرته على انفراد وقتاً طويلاً .

وفي يومي ١٨ و ١٩ (اي ١ و ٢ كانون الاول كما اسلفنا) ظلت الوحدات الروسية تتقدم والخطوط الامامية للعدو تتراجع إثر مناوشات بسيطة تافهة . غير ان حركة كبيرة دبت في الصفوف اعتباراً من بعد ظهر يوم ١٩ (٢ - ١٢ - ١٨٠٥) حركة هائلة بلغت في مداها الى اعلى مراتب الجيش واستمرت دائبة حتى صباح يوم ٢٠ تشرين الثاني ، وهو اليوم الذي وقعت فيه معركة اوسترليتز التاريخية (١) الخالدة .

(٢) رونه سافاري ، دوق دو روفيجو ، جنرال فرنسي ولد عام ١٧٧٤ وتوفي عام ١٨٣٣ . ظهرت مواهبه في معركة اوسترولنكا ، وتقلد منصب وزير البوليس في عهد بوناپرت .

— المترجم —

(١) Austerlitz مدينة في مورافيا اسما بالتشيكية : سلافكوف . هزم نابليون النمساويين والروس فيها يوم ١٨٠٥/١٢/٢ هزيمة منكرة . وقد ظل ذلك الانتصار اروع نصر حصل عليه نابليون في حياته العسكرية حتى ظل ذكر تلك المعركة يواكب اسم نابليون حتى اليوم . ومما يروى عنها ، ان نابليون صاح بجنوده صيحة يوم معركة موسكو التي وقعت عام ١٨١٢ : «ايها الجنود ، انها شمس اوسترليتز» وقد سميت تلك المعركة ايضاً بمعركة الابطرة الثلاث . — المترجم —

كانت الحركة الصاخبة والاحاديث الحارة والسعي الدائب ، ومهام الضباط
المساعدين ، محصورة كلها حتى ذلك اليوم بين حدود مركز القيادة العامة
الامبراطورية . اما في يوم ١٩ تشرين الثاني ، فقد تعدت الحركة تلك الحدود
فبلغت مركز قيادة كوتوزوف ومركز اركان حرب قواد الكتائب والوحدات .
ولم يحل المساء الا وكانت الصفوف كلها في شغل شاغل بفضل مساعي الضباط
التابعين . وفي ليل ١٩ - ٢٠ تشرين الثاني ، اهتزت الكتلة الهائلة التي كان
قوامها ثمانين الف رجل والتي كانت تنبسط على جبهة طولها يناهز العشرة
كيلومترات

كانت الحركة المركزية التي بدأت ذلك الصباح من مركز القيادة الامبراطوري
والتي دب بسببها النشاط في كل القطاعات ، تذكر المرء بالعجلة المحركة التابعة لساعة
جبارة كبيرة . بدأت احدى العجلات تدور ببطء ثم اعقبها ثمانية فثالثة ولم تلبث
حتى استجابت لها المشابك والعجلات الفرعية وما اليها ، فراحت تهتز بدورها
ترداد مشيها سرعة دقيقة بعد دقيقة ، فيدوي الجرس وتتحرك التماثيل الصغيرة
وتتقدم الابر بانتظام الى الامام كما هي النتيجة المحتومة للعملية كلها .

كذلك كانت الآلة العسكرية ، تشبه آلة الساعة في كل شيء حتى في
الغاية فاذا ما قامت الحركة الاولى ، لبثت كل الآلات الاخرى جامدة حتى
يصل اليها النشاط الدوري الرتيب . فتصر العجلات على الحوامل وتتشابك اسنانها
وتتحرك المشابك بفعل السرعة والروتين بينما تظل العجلة المجاورة ساكنة بانتظار
دورها في الحركة وكأنها تستطيع البقاء في مكانها وجودها مئات السنين . ولكن
عندما تحين اللحظة المواتية ، وتشتبك اطرافها في مخلب مشرشر مدبب
تخضع لنظام الحركة فورا فتدور ويرتفع صريها هي الاخرى متماشية مع الحركة
العمومية التي تبقى النتائج المرجوة مبهولة منها .

وكما ان الحركة المعقدة في الساعة لا تنتهي الا بانتقال الابرة المشيرة الى الوقت من مكانها على الميناء ببطء وانتظام ، فان النشاط الذي دب في اعصاب مائة وستين الف رجل بين روسي وفرنسي ، واصطدام تلك الرغبات واختلاط تلك الشهوات ، والحسرات والخاوف والآلام وبوادر الكبرياء والذعر والحماص ، لم يكن لها من نتيجة الا خسارة معركة اوسترليتز بالنسبة الى احد الجانبين المتحاربين ، تلك المعركة التي اطلق عليها اسم معركة الابطرة الثلاثة ، امبراطور روسيا والنمسا وفرنسا . وبمعنى اصح ، لقد كانت حركة ابرة التاريخ العام على ميناء تاريخ الانسانية .

كان الامير آندريه في الخدمة ذلك اليوم ، فلم يفارق الجنرال الاعلى كوتوزوف لحظة واحدة . وفي الساعة السادسة مساء ، وصل كوتوزوف الى مقر القيادة الامبراطورية ، وبعد لقاء قصير مع الامبراطور ، قصد الى الكونت تولستوي ، الذي كان ماريشال البلاط الاكبر . شعر بولكونسكي ان كوتوزوف لم يكن على مايرام . بل انه لاحظ عليه الاغتمام والاستفزاز الذين كان مردهما الاستقبال الفاتر الذي قوبل به من قبل السادة اعضاء الحاشية في القيادة العامة ، واللهجة التي يخاطبونه بها والتي توحي بأنها يعرفون اشياء مجهلها الآخرون . و اراد بولكونسكي معرفة كلة السر في هذه المعضلة ، فمضي الى دوجور كوف منتهزاً فرصة الفراغ القصير الذي عرض له اثناء مقابلة كوتوزوف للكونت تولستوي .

قال له الامير ، وكان يتناول الشاي مع بيليين :

— إه ! مرعباً يا عزيزي . نعم ان غداً موعد العيد . ترى ماذا يقول

عجوزك ؟ انه ليس حسن المزاج اليس كذلك ؟

— ليس الامر مقتصرأ على مسألة مزاج ، انني اعتقد ان الجنرال يطلب

ان يُصغى الى مايقول .

— لقد اصغينا الية عندما انعقد المجلس الحربي . ولسوف نصغي اليه كلما عزم على التحدث بتعقل . اما ان نتمهل في حين ان بونا بارت لا يخشى شيئاً مثل خوفه من معركة عامة لتشن على قواته ، فذلك مستحيل .

— صحيح ، بمناسبة الحديث عن بونا بارت ، حدثني عن انطباعاتك . لقد رأيتك وتحدثت معه . ماذا وجدت فيه ؟

— لقد رأيتك واستخلصت من تلك المقابلة ان ما من شيء يخيفه اكثر من معركة عامة تشن عليه .

كرر دوجورو كوف هذا القول وهو شديد الفخار اذا استطاع استخلاص ذلك الرأي . اردف يقول :

— لو انه لم يكن خائفاً من المعركة ، فلماذا اثار هذه المباحثات ورغب في المفاوضة ؟ ثم لماذا يتراجع باستمرار وهو الذي عرف عنه ان التراجع ليس في براجه ؟ صدقني انه خائف . انه يخاف المعركة العامة . لقد دقت ساعته اوكد لك فتق في قولي .

لكن بولكونسكي الح يسأله :

— لكن خبرني ، كيف وجدته ؟

— انه رجل يرتدي « الرودنجوت » الرمادي ويرغب من كل قلبه ان يناديه الناس بـ « يا صاحب الجلالة » . لكنني — لشديد حزنه واكتئابه — لم أطلق عليه اي لقب . هذا هو الرجل ولا شيء اكثر من هذا .

وابتسم دوجورو كوف لبيليبين ابتسامة شنيقة واردف :

— انني مع مزيد احترامي لكونتوزوف العجوز ، اعتقد اننا لو تمهلنا وترددنا فاننا نعطي فرصة كبيرة لنايوليون تمكثه من الافلات ، وبذلك نكون من اكرم المحسنين . انه الآن بين ايدينا . لا تنسى مبدأ سوفوروف العتيق :

لا تسمح لحصمك بمهاجمتك بل كن انت المهاجم . صدقني يا عزيزي ان حيوية الشباب في الحرب تمتاز ببعد نظر يفوق خبرة المخضرمين العجائز .

فقال بولكونسكي معترضاً على نظرية دوجوروكوف ، راجياً ان تتاح له في هذه المناسبة فرصة عرض خطته الشخصية التي وضعها لذلك الهجوم :

- ولكن في اي اتجاه سنهاجم وعلى اية وضعية ؟ لقد ذهبت بنفسي منذ حين الى خطوطنا الامامية وتأكدت من استحالة تحديد مركز قواه الرئيسية .

فأجابه الامير وهو ينهض واقفاً ويبسط خريطة على المائدة :
وماذا يهم ذلك ؟ اذا كانت في برون .

وراح دوجوروكوف يشرح بسرعة وبوضوح حركة الالتفاف التي وضع خطوطها فيروذر .

شرح بولكونسكي اعتراضاته وعرض خطته الشخصية التي كانت تبدو في مثل قيمة الخطط التي وضعها فيروذر ، مع فارق واحد في غير صفه ، وهوانها جاءت متأخرة . ومنذ ان حاول ابراز محاسن خطته ومساوئ الاخرى ، توقف دوجوروكوف عن الاصغاء اليه ، فلم يعد يلقي اليه الا بنظرة ساهمة دون ان ينظر الى شروحه على الخريطة .

واخيراً قال له :

- حسناً ، سيقام هذا المساء مجلس حربي في مكتب كوتوزوف ، وبامكانك الدفاع عن وجهة نظرك هناك .

فقال بولكونسكي وهو يبتعد عن الخريطة :

- وهذا ما انوي عمله .

وهنا تدخل بيليين الذي ظل صامتاً حتى تلك اللحظة ينظر الى المتحدثين

بهذه متركباً الفرصة الملائمة للقاء باحدى كلماته الماثورة :

— ماذا يفيدكم مثل هذا القلق الذي تسومونه أنفسكم ايها السادة ؟ سواء جاءنا الغد بالهزيمة او بالنصر ، فان عظمة الجيوش الروسية لا يمكن ان تمس اننا اذا استثنينا كوتوزوف ، فاننا لن نجد قادة روسيين على رأس جيوشنا . ان القواد هم كالتالي : هر جنرال ويمبفن ، الكونت دولانجيرون الامير دوليشنشتاين ، الامير دو هوهنلوه ، واخيراً برشد ... برشد ... وهلمجرا كما هو حال كل الاسماء البولانية .

فصاح به دو لجوروكوف :

— اصمت يا لسان السوء ! ثم ان هذا غير صحيح . فهناك قائدان روسيان هما ميلوراد وفيتش ، ودوختوروف وكان يمكن ان يكون هناك ثالث ايضاً وهو آر اكتشييف لكن اعصابه ضعيفة قليلاً .

قال بولكونسكي :

— اعتقد ان مقابلة ميخائيل ايلاريونوفيتش قد بلغت نهايتها . فالى اللقاء ايها السادة وحظاً سعيداً .

وصافحها وخرج .

وبينما كان عائداً بصحبة كوتوزوف الى مقر القيادة العامة دون ان ينطق هذا بكلمة ، لم يستطع كبح جماح نفسه ، فالقى عليه سؤالاً يندش رأيه في معركة صبيحة الغد .

فجدجه كوتوزوف بنظرة صارمة واجابه بعد لحظة صمت :

— انني اعتقد اننا سنخسر المعركة . وهذا ماقلته للكونت تولستوى راجياً ان يبلغ الامبراطور رأيي . فهل تعرف ماذا كان جوابه ؟ لقد قال لي : « إيه يا عزيزي الجنرال ، انني لا اهتم الا بالرز والضلع المحشي فاهتموا انتم بالحرب » .. نعم هذا هو الجواب الذي حصلت عليه منه !

الفصل الثاني عشر

(اجتماع القادة)

انتقل فيروذر حو الى الساعة العاشرة مساءً الى مسكن كوتوزوف ، حاملاً معه اوراقه ومخططاته ، حيث كان مقرراً ان يعقد هناك جلسة أخيرة مع قواد الجيوش قبل الشروع في المعركة . ولقد دُعي الى ذلك الاجتماع كل القواد فحضروا باستثناء الأمير باجراسيون .

كان فيروذر وهو صاحب الخطة التي ستسير على هداها المعركة المقبلة ، على نقيض كوتوزوف من حيث المظهر والمزاج . كان الاول شديد الحماس والاندفاع على نقيض كوتوزوف العابس المتشائم ، الذي كان يقوم بدور الحكم ، ومدير الجلسة رغم نفوره من تلك المهمة . وكان من الواضح ان فيروذر كان يشعر بانه يرأس عملية من اخطر العمليات واوسعها . كان انشبه بالحصان الذي ينحدر من على ، لا فرق لديه بين ان يكون هناك من يدفعه او ان يكون مدفوعاً بثقل عربة يجرها وراءه . بل ان همه كله كان محصوراً في الانحدار وتخطي

المسافة بسرعة ، بصرف النظر عما يمكن ان يكون فيها من اخاديد وحفر قد تورده مورد الهلاك بسبب سرعته الجنونية . مضى ذلك المساء مرتين يتفقد شخصيا مراكز الجيش الامامية ، على يستكشف مواقع العدو . وفي كل مرة ، كان يقدم لكل من الامبراطورين تقريراً اضافياً . ثم مضى بعد ذلك الى مكتبة حيث عكف على وضع خطته باللغة الالمانية . فلما بلغ الى مسكن كوتوزوف لعقد المؤتمر الاخير ، كان يقف على قدميه بصعوبة لفرط تعبته وحاجته الى الراحة . لقد كان مشغول الفكر لدرجة أنسته واجب الاحترام حيال الجبراليسيم . لقد كان يقاطعه ويتحدث بسرعة وبشكل غير واضح دون ان ينظر اليه او ان يجيب على الاسئلة الموجهة اليه . لقد كانت الاحوال تغطي ثوبه وكان مظهره يوحي بشروء ذهنه ونفاذ جلده . مع ذلك فقد كان ممثلاً اعتدالاً واستعداداً وتجهها .

كان كوتوزوف يشغل قصراً صغيراً بجوار اوسترا الترو . وكانت الضباط المدعرون الى ذلك المجلس العسكري ، مجتمعين في البهو الكبيرتين ولون الشاي . وكان المجتمعون ينتظرون وصول الامير باجرامسيون لتفتح الجلسة . ولم تنقض دقائق بعد الساعة السابعة ، حتى وفد احد ضباط باجرامسيون يقدم اعتذارات الامير لعجزه عن حضور الاجتماع وحمل الامير آندريه اعتذارات باجرامسيون الى القائد الاعلى كوتوزوف ، واستغل فرصة وجوده في البهو لحضور اجتماع القادة مستنداً الى رغبة كوتوزوف بالذات في ابقائه بقربه .

قال فيروذر وهو ينهض وكأنه آلة تدفعها قوة زافعة :
— بما ان الامير باجرامسيون لن يستطيع حضور الاجتماع ، فاننا نستطيع البدء فيما نحن بصدده .

واقترب من المائدة وبسط فوقها خريطة ضخمة تبين ضواحي بروك بتفصيل دقيق .

كان كوتوزوف ذو العنق الضخم البارز خلال فتحة الثوب العسكري ،
جالسا على مقعد من طراز « فولتير » ويداه السمينتان مرتكزتان على ذراعيه
في وضع متناسق . وكان النعاس يداعب عينيه فلما علا صوت فيروذر ، فتح
عينه الوحيدة بعناء وقال :

-- نعم ، نعم ، لاشك ان الوقت متأخر .

وأوما برأسه دلالة على الموافقة ثم عاد يغمض عينيه ويتوك رأسه يسقط
على صدره .

ولو ان أعضاء المؤتمر العسكري اعتقدوا للوهلة الاولى ان كوتوزوف
يتظاهر بالنوم استخفافا بما يدور ، فان شخيرته الذي علا بعد لحظات بددالظنون
والريب ، واكد ان الجنرال ليسم لم يكن يتعمداظهار الاحتقار بما يدور ، او بالخطأ
الموضوعة او بأي شيء اخر ، بل انه كان يرضي حاجة قاهرة غريزية في النفس
البشرية واعني النوم الذي كان في نظره لا يقل اهمية وخطورة عما هو بصدده
لقد كان نائما تماما . فالتقى فيروذر نظرة على كوتوزوف ليتأكد من انه نائم
فعلا ، ثم اتى بحركة تشعر انه لا يستطيع اذاعة دقيقة واحدة في امر خارج عن
موضوع الخطأ ، واخذ ورقة راح يقرأ ما فيها بصوت رتيب قوي ، تفاصيل
الخطأ العتيدة ، دون ان ينوه الى اي فضل او مساعدة لزملائه .

كانت الورقة معنونة كالاتي : « خطة الهجوم على موقع العدو وراء
كوبلنيتز وسوكولنيتز في العشرين من تشرين الثاني عام ١٨٠٥ » .

وكانت الخطأ شديدة التعقيد صعبة الفهم تبدأ كالاتي : « لما كان العدو
يرتكز بجناحه الايسر على هضبة حرش ، ويمتد بجناحه الأيمن على طول كوبيلنيتز
وسوكولنيتز ، وراء المستنقعات الموجودة هناك ، وكنا نحن على العكس ،
نتجاوز بجناحنا الايسر امتداد جناحه الأيمن نتجاوزا كبيرا ، فمن الأرجح

بالنسبة إلنا ان نهاجم جناح العدو الأيمن ، خصوصاً اذا احتلنا القريتين : سوكولينتز وكوبيلينتز ، الأمر الذي سيسمح لنا الانقضاض على جانب العدو ومطاردته في السهل بين شلاباينتز وغابة توارس ، متحاشين بذلك قوات شلاباينتز نفسها والقوات المعسكرة في بلوتيز ، التي تغطي جهة العدو . وللوصول الى هذا الهدف النهائي ، من الضروري ... الخ ... تمشي الفرقة الاولى . . . وتمشي الفرقة الثانية ... الخ ...

كان الجنرلات غير مبتهجين لسام تلك الجمل المركبة المعقدة . فالجنرال بوكسوفدن ، وهو طويل القامة اشقر اللون ، كان واقفاً قرب الجدار يحرق في شمعة ، وكأنه لا يصغي او حتى لا يرد ان يُعتقد أنه يصغي الى ذلك الشرح . والجنرال ميلورادوفيتش ، وهو احمر الوجه ضخم الشاربين معقوفهما متهدل الكتفين ، جالساً قبالة فيروذر جالسة عسكرية مهيبة ويداه على ركبتيه ومرفقاه الى الجانبين ، يحرق في وجه بعينين شاحضتين وهو صامت بعناد واضح . ولما انتهى رئيس الاركان النمساوي تلاوة التفاصيل ، نقل ميلورادوفيتش نظره بين زملائه . غير ان أحداً منهم لم يستطع ان يتبين شيئاً في تلك النظرة المفعمة بالخطورة ، أو ان يخمن لونها : أهى تحمل معنى الموافقة على الخطة او الاعتراض عليها . وكان الكونز دو لانجرون ، الجالس الى جانب فيروذر مباشرة ، يتأمل أصابعه الطويلة الانيقة التي كانت تداعب علبة السعوط الذهبية ذات الصورة اليدوية التي تزين غطاءها . وكانت الابتسامة مطلة على وجهه الفرنسي الذي يشهد بأنه من اهل الجنوب ، والعلبة الانيقة ترسم حلقات مركزية بين أصابعه . وفي احد المواقف الدقيقة الشديدة التعقيد ، أوقف حركة علبة الرتيبة ونصب رأسه ثم انفرجت شفتاه الرقيقتان عن اعتراض بلهجة مهذبة باردة . غير ان الجنرال النمساوي لم يتوقف عن القراءة ، بل قطب حاجبيه بغضب وحرك مرفقيه حركة

تشبه القول : « بعد حين ، بعد حين ، سوف تحدثني بكل رأيك . اما الآن ، فارجو ان تصغي الى الشرح وان تتابع المراحل على الخريطة » فرفع لانجرون رأسه وقد حملت عيناه تعبيراً حائراً مضطرباً وتطلع الى وجه ميلوراد وفيتش وكأنه يسأله شرحاً وتفسيراً ، لكنه لما تقابلت نظرتيه بنظرة الجنرال الروسي الخطيرة الخالية من كل معنى ، اطرق بعينه بكأبة وعاد الى علبة يديرها بين انامله .

غمغم بصوت مرتفع متعمدا اسماءه للآخرين .

— درس جغرافيا !

وكان برزينيسزوسكي ، بوجه صيوان اذنه بيذه ، بحركة مهذبة وقوره ، نحو فيروذر ، شأن الرجل المستغرق في الاصغاء الى محاضرة ممتعة يخشى ان افوته كلمة منها . اما دوختوروف القصير ، فكان منحنيًا فوق الخريطة قبالة فيروذر ، يدرس بدقة مشروع الهجوم والمواقع التي يجهلها ، وعلى وجهه آيات الاهتمام والتواضع . وبلغ من شديد عنايته أن قاطع زميله النمساوي مراراً طالباً اليه ان يتفضل باعادة جملة لم يستوعبها او مقطع لم يسمعه جيداً ، أو بعض اسماء القرى الصعبة . فكان فيروذر يستجيب لرغباته ودوختوروف يسجل ملاحظاته في دفثيره .

ولما انتهت القراءة بعد ساعة على البدء فيها ، اوقف لانجيرون دوران علبة سعوطه وأعرب — دون ان ينظر الى فيروذر او الى احد زملائه بصورة خاصة — عن رأيه قائلاً انه سيكون من الصعوبة بمكان القيام بمثل هذه المناورة التي تركز اسمها على معرفة مواقع العدو ، بينما ان الحقيقة لا تؤيد هذه المعرفة لأن تحركات هذا العدو مجهولة منا لا تسمح لنا بمعرفة مواقعهم . وكان ذلك الاعتراض ، رغم وجهاته ، يهدف الى إشعار فيروذر الدعي المتبجح ، بأن هؤلاء العسكريين

المحترفين الذين يعاملهم معاملة الجهة الحمقى ، على استعداد لتلقيه دروساً في فنون القتال . وفي تلك الاثناء ، فتح كوتوزوف عينه الوحيدة بعد ان انقطع صوت فيروذر الرتيب ، وكأنه طحان نام على صوت مطحنه الممل الرتيب ليستيقظ فجأة عند توقف الصوت . أصغى بشروء الى وجهة نظر لانجيرون وبادر الى اغلاق عينه وكأنه يقول : « باه ! ألا زلتم تناقشون هذه التفاهات ! » وعاد رأسه يسقط على صدره مثقلاً بالنعاس .

كان لانجيرون يرغب في النيل من شعور فيروذر والخط من كبريائه وغروره الذي يصوره انه يستطيع وضع الخطط المنسقة الموفقة . لذلك فقد راح يبين أن بونابارات يستطيع ان يتحول بسهولة الى الهجوم بدلاً من ان يكون مهاجماً ، الأمر الذي يجعل تلك الحطة عديمة الفائدة غير ان فيروذر ما كان يجيب على كل تلك الانتقادات الا بابتسامة ملؤها السخرية ، ابتسامة مهياة من قبل ولا شك لتجيب على كل الاعتراضات من اي نوع كانت .

قال مؤيداً رأيه :

— لو كان قادراً على مهاجمتنا ، لقام بذلك اليوم .

فاعترض لانجيرون بقوله :

— هل انت واثق من عجزه ؟

فاجاب فيروذر جازماً وعلى شفوية ابتسامة الطبيب الذي يُطالب باستعمال علاج النساء المخرفات :

— انه لا يملك اكثر من اربعين الف رجل على ابعد تقدير .

فابتسم لانجيرون ابتسامة ساخرة وقال معقياً :

— انه اذن يسعى الى حقه بظلفه !

وعاد من جديد يبحث بنظره عن تأييد جاره ميلوزاد وفيتش . غير ان

هذا - كما كان واضحاً - لم يكن قط يفكر في الموضوعات التي يناقشها زملاؤه .
قال :

- لعمرى ، ان كل هذا سيقدر في ساحة المعركة .
عاد فيروذر يدلل بابتسامة جديدة على وقاحة هؤلاء الجنرالات الروسين
وسفاهتهم الذين يسمحون لأنفسهم بمعارضته - هو - ومطالبته ببراهين حول
امور لم يكن مقتنعاً من وجاهتها قناعة تامة فحسب ، بل انه كذلك اقنع
الامبراطورين بتلك الوجهة . قال :

- لقد اطفأ العدو نيرانه والجلبة المستمرة ترتفع من معسكره دون انقطاع
فماذا يعني ذلك ؟ هل يبتعد ام يحول مراكزه ؟ ان الاحتمال الأول هو وحده
الذي نخشاه .

ثم اعقب وابتسامته تلك لا تفارق شفتيه :
- فاذا افترضنا جدلاً انه يبتعد وانه سيقتر كز في توراس ، فانه سيوفر
علينا كثيراً من المتاعب . على كل حال ، فان تفاصيل خطتنا حتى اصغر خطوطها
وأقفها تبقى نافذة بدقة .

فسأل الأمير آندريه الذي كان يتحين منذ زمن طويل فرصة اظهار
مخاوفه وشكوكه :
- كيف ذلك ؟ ..

وفي تلك اللحظة ، استيقظ كوتوزوف فسعل واجال حوله نظرة دائرية
استعرض فيها وجوه الجنرالات وقال :
- ايها السادة ، ان خطة غد ، او على الأحرى اليوم لأن الساعة قد تجاوزت
منتصف الليل ، لا يمكن تعديلها . لقد سمعتم تلاوتها وعلينا أن نقوم بواجبنا .
وصمت فترة ثم اعقب :

- غير أن لاشيء يضاهي النوم في أهميته قبل أية معركة . . . فاذهبوا الى اسرتكم .

وتناهض فحذا المجتمعون حذوه وانسحبوا . وتبعهم الأمير آندريه وكانت الساعة تشرف على الواحدة .

لم يستطع الامير آندريه الافصاح عن رأيه في المؤتمر الحربي الذي عقد قبل بدء المعركة ، الامر الذي ترك في نفسه شعوراً عميقاً بالانزعاج والقلق . ترى من كان على حق ؟ أكان دولجوروكوف وفيرودز الذين كانا يحملان لواء فكرة الهجوم ويمتدحانها ، أم كوتوزوف ولاجنبيرون والآخرون الذين كانوا ينتقدون الفكرة وينادون بعدم ملاءمتها ؟ ما كان يعرف ! ولكن ، أما كان كوتوزوف قادراً على اطلاع الامبراطور مباشرة على تلك الحطة ؟ ألم يكن ذلك التصرف قميناً بتبديل الامور ؟

كان يحدث نفسه بقوله : « هل من الواجب التضحية بعشرات الالوف من البشر ، ولعله يكون في عدادهم ، لارضاء حفنة من افراد بطانته المتسلقين ؟ نعم ، حياتي انا ايضاً ، لأنه لا يسترغب ان أقتل غداً . » وفيجأة اكتسح مخيلته فيض من الذكريات ازاء فكرة الموت التي واثته . ذكريات بعيدة حبيبه أخذت تمر في خياله . رأى نفسه بعين الخيال يودع اباه الوداع الاخير ويترك زوجته ، وتذكر ليز الحلي واستعداد فترات غرامها الاولى فشعر بعطف واشفاق عليها وعلى نفسه . كان فريسة اضطراب عنيف لا يستطيع الاستقرار ، لذلك فقد خرج من مسكنه الذي كان يشغله مع نيسفتسكي وراح يذرع الطريق . كان الضباب الخفيف يلف القرية في ودائه الشفاف الرقيق ، واشعاع هزيل من القمر يخترق ذلك الحجاب فيضفي على الجو طابعاً غامضاً . راح يحدث نفسه : « نعم ، غداً ، غداً . . . غداً قد ينتهي كل شيء من جانبي . غداً ولا شك ، بل وبالتأكيد ،

لأن هاتفاً خفياً يؤكد لي ذلك، سيتسنى لي أن أظهر كفاءتي وقدرتي . « تصور المعركة واحتدامها وامتدادها المحزن وارتكاز القتال في نقطة واحدة ، وبلبال الرؤساء كلهم وتشوش القادة . وعندئذ ، تعرض له الفرصة الذهبية لتحقيق « طولونه »^(١) المنشود : عرض على كوتوزوف بصوت واضح حازم تفاصيل خطته وكذلك على فيروذر ثم على اسماع الامبراطورين ، وذهل هؤلاء جميعاً بدقة خطته وحسن سبكها ووضعها ، لكنهم لم يتعهدوا مجتمعين أو فرادى باحتمال نتائجها وتطبيقها ... وعندئذ ، وبعد ان تأكد من ان احداً لن يتدخل في خطته فيعترض عليها أو يدعمها ، ترأس سرية ، بل جيشاً ، وقاده الى حيث كانت المعركة في ادق المراحل واطورها ، فأنقذ الموقف وانتصر . وهنا اعتراض صوت داخلي قائلاً : « والموت ، والآلام ؟ » لكن الامير آندريه لم يتعشم مشقة الجواب ، لقد كان يتتبع خطوط فوزه وخطى انتصاراته . لقد وضع بمفرده خطة المعركة المقبلة ، رغم انه لم يكن يحمل أي لقب باستثناء لقب الملحق العسكري بقيادة كوتوزوف ، وكان هذا المركز هو كل دخر لديه ، فقد قاد العملية الناجحة . ثم انه هو نفسه ووحده الذي سينزع النصر من براثن الهزيمة وعندئذ ، يقال كوتوزوف من مركز القيادة وتيسد هذه اليه ، فيصبح القائد هو ، بولكونسكي . واعتراض الصوت مرة ثانية قائلاً : وبعدئذ ؟ هذا على فرض انك لم تقتل او تجرح عشرات المرات او تمس بجيانه منتظرة ، وبعدئذ ؟ ماذا سيكون ؟ » فأجاب الامير آندريه : « وبعدئذ ؟ حسناً ، وبعدئذ ! لست ادري ماذا سيحدث بعدئذ . لا استطيع ولا اريد معرفة ما يأتي بعدئذ . لكنني اذا كنت حقيقة اسعى وراء هذا الشيء الذي يطلق عليه اسم المجد ، او الشهرة او ... ، فأنني لا أدان لأنني اردته وعملت من اجله . نعم من اجل هذا وحده ! لن

(١) سبق ان بينا المقصود بهذا التعبير عند البحث عن نفسية بولكونسكي في الفصول

السابقة ،

— المترجم —

اعترف لأحد بهذه الحقيقة ، ولكن ، رباہ ! ماذا أستطيع ان افعل اذا كنت
لأحب الا هذا ، المجد والشهرة العظيمة بين الرجال ؟ ان الموت والجرح وفقد
اسرتي ، كل هذه المصائب لا تخيفني . صحيح ان لدي عدداً كبيراً من الاعزاء
وعلى رأسهم أبي واختي وزوجتي ، مع ذلك فأنني مهما بدوت خيفاً ومنافياً في
تفكيري للطبائع البشرية ، فأنني على استعداد للتضحية بهم دون تردد في سبيل
دقيقة مجد ولحظة فوز ، وفي سبيل حب الاشخاص الذين لا اعرفهم والذين لن
اعرفهم قط وسلامتهم ... اشخاص مثلهم ! « واصاخ السمع الى لفظ اصوات
كان يرتفع في تلك اللحظة من فناء مسكن الجنراليسيم ، فأعقب قائلاً : « اشخاص
مثل هؤلاء ! ... »

كان التابعون والخدم في قصر كوتوزوف يتأهبون ولا شك للنوم . وكان
احدهم - ولعله الخوذي - يريد اثارة « تيت » طاهي كوتوزوف الذي كان
آندريه يعرفه حق المعرفة . سمع السائق يقول :

— تيت ، هه ، تيت ؟

فأجاب الرجل مستفسراً :

— ماذا تريد ؟

فعاد الاول يقول مازحاً :

— امض الى صغيرتك الفتاة !

فأرعد الصوت الآخر وقد طفت عليه اصداء الضحكات المتعالية .

— ليحملك الشيطان !

واعقب آندريه في سره : « رغم كل ذلك ، فأنني اتعاق بزغبة الفوز من
اجلهم جميعاً ، انني لا اجد الا هذه القوة الغامضة ، هذا المجد الذي اشعر به
مخلفاً فوق رأسي في هذا الضباب ! »

الفصل الثالث عشر

(احلام روستوف)

كانت كوكبة روستوف تستكشف ذلك المساء لصالح جيش باجراميون .
كان الفرسان مقسمين الى فصيلتين ومنتشرين على طول خطوط الجيش الامامية .
وكان روستوف يطوف على فرسانه مفتشاً ، يغالب النعاس الذي يثقل جفنيه
ورأسه . كان يميز في الفراغ الشاسع الممتد امامه ، اضاء الجيش الروماني
الخافتة ، لكنه ما كان يرى في الرقعة التي يشغلها العدو الا الظلام الدامس . لم
يستطع اختراق تلك الحجب المدهمة الصفيقة بنظراته . لقد كان يظن تارة انه
راى اشكالا سوداء تتحرك و احياناً يعتقد انه طالع بنظره نيران العدو الخفية
باحكام . لكنه كان يقنع نفسه بان هذه المرئيات ليست الا اوهاماً خدع بها
خياله . اطبق جفناه من التعب ، وصور له خياله الامبراطور تارة ودينيسوف
وذكريات موسكو تارة اخرى ، فكان يفتح عينيه بسرعة ، فلا يرى الا رأس
جواده واذنيه و احياناً اشباح الخيالة عندما كان يقترب من بعضهم ، بينما ظل

الظلام الكثيف يحيم على الابعاد التي يربض فيها العدو . راح يفكر في سره :
« لم لا ؟ لعني اذا قابلت الامبراطور ، حصلت منه على احدي المهام التي
يسندها الى الآخرين . لعله يقول لي مثلاً ! » اذهب واستطلع ما يحدث هناك !
انه كما يبدو ، كثيراً ما يقع بصره على احد الضباط فيلحقه بخدمته . ولكن ماذا
لو حصل لي مثل ذلك ؟ او اه ، كم ساضحي في سبيل حمايته ، كم سأبذل لاحدته
بالحقائق وكم ساعمل لأفصح الحونة واكشف عن المارقين ! » ويجسد له الخيال
هذه الآمال فيرى نفسه بعين الواقع مشتبكاً مع عدو أو خائن الماني ، فيطرحه
ارضاً ويضربه ويصفعه في حضرة معبوده الامبراطور ليبين له مبلغ حبه وتقانيه
في سبيل شخصه المبجل . وفجأة اعادته صرخة ثاقبة بعيدة الى الحقيقة ، فالتفت
وفتح عينيه .

تساءل : « أين انا ؟ آه ! نعم ، في الخطوط الامامية . ان كلمة السر هي
تيمون ، اولموتز ... يا للضنك ببقاء كو كبتنا في عداد الاحتياط غداً ! ساطلب
الاشتراك في العمليات . لعل بذلك فرضني الوحيدة لرؤية الامبراطور . لقد
ازفت ساعة تبديل الحرس . ساقوم الآن بجولة جديدة وبعدها اقدم ملتصقي
للجنرال . » انتصب على ظهر جواده وهمز كشح الجواد للقيام بجولته الاخيرة .
بداله الظلام أقل حلكة ، فاستطاع ان يرمى الى يساره منحدرأ خفيفاً مضيقاً
ومن الجانب الآخر تلاً مظلماً ، بدا لعينه منتصباً كالجدار القائم . شاهد على
ذلك التل بقعة بيضاء لم يتمكن من تحديد نوعها ومنشئها . ترى هل كانت بقعة
جرداء يضيؤها القمر ، ام ذراعاً من الثلج أم صفا من المنازل ؟ خيل اليه انه
يرى تلك البقعة تتحرك . راح يحلم : « ينبغي ان تكون هذه البقعة كتلة من
التلج ... بقعة ، البقعة ، بقعتي ... آه ! نعم ، ناتاشا ، اختي وعينيها السوداوين ...
هل ستدهش عندما أروي لها أنني شاهدت الامبراطور ! ... ناتاشا ...
حاولي ان لا تسقطي ... »

هتف احد الفرسان الى يمينه فجأة ، وكان روستوف قد مر به وهو بين النوم واليقظة :

— احذر نياتك من الادغال .

استيقظ من حلمه فرآى ان رأسه كان يتهدد فوق ذؤابة الجواد . انتصب على السرج وتوقف قرب الفارس . لقد كان انوم ، النوم البريء الذي يتقل عيون الاطفال ، يطفى على حواسه .

عاد يحدث نفسه : « هيا ، بماذا كنت افكر ؟ لا لا ينبغي ان انسى ، آه ، نعم ، كنت افكر فيما سأقوله للامبراطور اليس كذلك ؟ كلا ، ان هذا لن يكون الا غدا ... آه انعم ، كنت افكر في ناتاشا ... بقعة ، بقعة ، بقعة ... آية مهمة^(١) تنتظرنا غداً ؟ ... من هذا ؟ الفرسان ؟ ... آه ! نعم الفرسان ذوو الشوارب . أين ياترى شاهدت واحداً من هؤلاء الفرسان ذوي الشوارب ؟ آه ! نعم . لقد كان ذلك في شارع تفير Tver قبالة منزل العجوز جوريف ... ياله من باسل هذا ال : دينيسوف ! ... لكن هذه الافكار كلها ليست الاحاقات . المهم هو ان الامبرطور موجود هنا ! ... عندما نظر اليّ ، خيل الي انه اراد أن يقول شيئاً ، لكنه لم يجراً على قوله ... كلا ، بالطبع انه لم يجراً ... حماقات كل هذه ايضاً ! المهم هو ان لا انسى ... ترى ماذا كان ذلك الشيء المهم الذي كنت اريده ؟ ... ناتاش ، لطخة ، لطخة ... بقعة ... »

ومن جديد عاد رأسه الى الانحناء فوق حارك الجواد . وفجأة خيل اليه ان هناك من يطلق النار عليه . فهتف منتفضاً :

(١) ان كلمتي بقعة ومهمة تشابهان من حيث النطق بهما باللغة الفرنسية ، ولا تختلفان كتابة الا بإشارة « ٨ » تضاف الى الثانية ، ومن هنا كان انتقال افكار الضابط النعس من احدهما الى الاخرى رغم تباين المعنى (Tâche, Tache) — المترجم —

— ما هذا ؟ ماذا هناك ؟ اعمل السيف ! اعمل السيف !

وفي تلك اللحظة التي فتح فيها روستوف عينيه ، سمع من جانب العدو جلبة طويلة صادرة عن الوف من الاصوات . قنصب جواده وجواد الفارس القريب منه اذانها . وفجأة اضيء نور على المرتفع واعقبه آخر ، ولم تلبث النيران أن التمعت على طول الجبهة الفرنسية ، بينما ظلت الجلبة تزداد امتداداً واتساعاً . وعلى الرغم من ان روستوف لم يستطع ان يميز تلك الاصوات لسبب وفرة عددها وكثرتها ، فان الاحرف التي التقطها أكدت له انها صادرة عن خناجر الفرنسيين .

سأل الفارس الذي كان الى جانبه :

— ما معنى هذا ؟ ماذا تظن ؟ انه صادر عن معسكر العدو أليس كذلك ؟

فلم يجب الفارس . وعاد روستوف يسأله بعد ان انتظر جوابه عبثاً :

— ماذا ؟ ألا تسمع ؟

فأجابه الفارس بتذمر :

— الله يعرف ما الخبر يا صاحب النبالة .

قال روستوف فلحاً :

— اذا استهديننا بموقع العدو ، فان هذه الاصوات صادرة ولا شك عنه !

فقال الفارس بلغته الرعاعية :

— قد يكون كذلك وقد لا يكون . ليس من السهل معرفة ذلك في الظلام .

واردف يهيب بجواده الذي حاول التراجع ان يقف :

— هه ، كفاك حماقة قف !

كان حصان روستوف ايضاً نافذ الصبر لا يكاد يستقر على الارض المغطاة

بالجمد . كان ينصب اذنيه ويضرب بقوائمه الارض ويميل نحو الاضواء . اما

الصيحات فقد اخذت تردد وتعالى وتذوب في جلبة عامة لاتستطيع القيام بمثلها
الا الالوف المؤلفة من الرجال . وكانت النيران منتشرة في تلك اللحظة على
طول خط متناه في البعد ، لاشك انه كان خط العدو الأمامي . واتضحت
اخيراً معالم الاصوات واستطاع روستوف ان يتبين فيها هتافاً مؤداه : « ليحيا
الامبراطور ، الامبراطور ! » ، ف شعر كأن ذلك الهتاف سوط ينهال على جلده .

قال يحدث الفارس :

— لا يمكن ان يكون هذا بعيداً ، لعله على الجانب الآخر من النهر .
أليس كذلك ؟

فسعل الفارس بعد ان زفر زفرة غاضبة . وكان هذا كل الجواب . وفجأة
علا وقع حوافر جياد قادمة ، وانبعث من ذلك الضباب الليلي شبح وكيل
ضابط مازال يقترب حتى وصل الى حيث كان روستوف . قال القادم :

— يا صاحب النبالة ، لقد قدم الجنرالات .

تبع روستوف وكيل الضابط واذنه تصغي الى الهتافات والصيحات .
واستطاع رؤية مفرزة من الفرسان تقترب ، ورأى ان احدهم يمتطي جواداً
ابيضاً . كان القادمون هم الامراء : باجراسيون ودولجوروكوف ومعها
افراد حاشيتهم . لقد جاء الاميران يستطلعان سبب تلك البادرة الغريبة : النيران
والاصوات بعد الظلام والصمت المطبق . قدم روستوف تقريره لباجراسيون
وانتظم في عداد الضباط المساعدين يصغي بشغف الى مايقوله الجنرالان .

قال دولجوروكوف بتأكيد :

— صدقني انها مجرد خدعة حربية . انه ثينما ينسحب متراجعاً ، يضع جنود
المؤخره ويأمرهم بابقاء النيران والهتاف على هذا الشكل لايها منابأنه في مكانه .
انها خدعة .

فأجابه باجراسيون :

- انني اشك في هذا القول . لقد رأيتم هذا المساء فوق هذا النتوء . لاشك ان جيشهم لو كان ينسحب كما تقول لما ظل هؤلاء فوق التل
واضاف يسأل روستوف :

- ياسيدي الضابط ، هل لازال مشاتهم المكلفون بحماية الجناحين في
أمكنتهم ؟

- لقد كانوا هناك هذا المساء ، اما الآن فلا يستطيع الجزم . فاذا اصدرت
لي سعادتك الأمر ، مضيت مع فرساني لمعرفة ذلك .

توقف باجراسيون محاولاً تمييز وجه روستوف وسط الضباب واخيراً قال :
- حسناً ، اذهب واستطلع !
- كما تأمرون سعادتك .

همز روستوف - كشح جواده واستوقف وكيّل الضباط فدشنكو واثنين
من رجاله واصدر اليهم الأمر بمواكبته . وانحدر عن المرتفع وراح يقطع المسافة
باتجاه الأصوات بأقصى ماتستطيعه الخيول من جري . كان يشعر بقلق مشوب
بالسرور لذهابه وحيداً مع ثلاثة من الفرسان نحو ذلك الافق الملىء بالضباب ، حيث
يكمن السر الرهيب والخطر الجسيم ؛ الذي لم يستطلع قبله انسان ، ومن
اعلى المرتفع ، صاح به باجراسيون بأمره ان لا يتجاوز النهر . لكنه تصامم
عن الأمر واوغل في جريه رغم العوائق الكثيرة والاختفاء التي كان يقع فيها .
لقد كان يرى الدغل اشجاراً والحفر رجلاً . ولما بلغ اسفل المنحدر ، لم يعد
يرى ناراً ، سواء أكانت النار الروسية أونيران العدو . لكن الاصوات
اخذت تزداد اقتراباً ودويّاً ووضوحاً . خيل اليه انه يرى نهر اسفل الوادي
لكنه لما اقترب منه ، رأى انه كان طريقاً ممهدة ، فأوقف جواده وهو لا يدري

أيتبع الطريق ام يسير في الاتجاه المعاكس ؟ أينخرق الحقول التي تحاذي الطريق في ذلك الظلام ام يعود الى نقطة انطلاق اخرى ؟ واخيراً قد وان سلوك الطريق كان اقل خطراً لأنه كان اشبه باللطخة المضاءة وسط ذلك الضباب فكان يمكن تمييز الاشباح عليها بأكثر سهولة . هتف بفارسانه : « اتبعوني ! » وعبر الطريق محاولاً تسلق التل الذي شاهد الرقباء الفرنسيين فوقه مساء ذلك اليوم هدباً .

قال احد فرسان دينيسوف :

— ها هو ذا يا صاحب النبالة !

انتصب ظل في ذلك الضباب . ولم يجد رستوف وقتاً كافياً لتبينه ، اذ التمع شهاب ناري اعقبه دوي طلقة نارية ، ومرت الرصاصة تشق الضباب فوق رؤوس الفرسان الاربعة بزجاجة صاخبة . لم تنطلق رصاصة ثانية ، لكن وميض « الكبسولة » فضح رغبة صاحبها . لوى روستوف عنان جواده وجرى باقصى سرعة عائدآ من حيث اتى . دوت اربع طلقات اخرى خلال فترات متقطعة وعلى ابعاد مختلفة ، ومرت الرصاصات تصفر وسط الضباب . فاوقف روستوف حصانه الذي كان شديد الانفعال كفارسه وراح يسيره الهويناً بخطوات وثيدة كان صوت بهيج يغمغم في اعماقه : « هيا ، طلقة اخرى ! » غير ان الرصاص توقف .

وقبل ان يصل روستوف الى حيث كان باجراسيون يبضع خطوات ، هدب حصانه ورفع يده اليمنى الى حافة خوذته بالتحية . كان دوجلوروكوف لا يزال يصر على ان الفرنسيين ينسحبون وان تلك الاصوات ليست الا خدعة حزب . كان يقول :

— على مَ تدل هذه النيران ؟ انهم يستطيعون ترك بعض الحراس حتى بعد انسحابهم لمجرد الخداع .

فيجيبه باجراسيون :
- صدقني يا أمير انهم لم يذهبوا جميعاً . سوف تتأكد من ذلك غداً صباحاً .
وكان روستوف قد وصل فقال :
- لا يزال هناك نقطة مراقبة على التل يا صاحب السعادة . انهم لازالوا حيث
رأيتهم هذا المساء .

كان منحنيًا الى الامام ويده الى قبعته بالتحية ، يستخفه الفرح الذي أحدثته
تلك المهمة في نفسه وخصوصاً لعلعه الرصاص الذي تطاير فوق رأسه ، فما كان
يستطيع كتمان ابتسامته المشرقة .
قال باجراسيون :

- حسن ، حسن جداً ، اشكرك ياسيدي الضابط .
قال روستوف :

- هل تسمحون لي سعادتكم بتقديم ملتصق ؟
- ماموضوعه ؟

- ان كو كبتنا ستبقى غداً في عداد الاحتياط ، واني ارغب في الالتحاق
بالكو كبة الاولى .
- ما اسمك ؟

- كونت روستوف .
- آه ! حسناً ، ابق معي كضابط تابع .
وسأله دوجوروكوف :

- أنت ابن ايليا آندرييتش ؟
غير ان روستوف لم يجب على هذا السؤال بعد أن خاطب باجراسيون قائلاً :
- اذن ؟ هل آمل ان يحقق ملتصقي ؟
- ساصدر اوامري !

فقال روستوف في سره : « غداً ، يجوز ان أكلف بحمل رسالة او تقرير
الى الامبراطور . حمداً لله وشكراً ! »

كان سبب تلك النيران المشتعلة في صفوف العدو وتلك الهتافات المدوية في معسكراته ، حضور نابوليون بنفسه ، الذي راح يستعرض القطعات على ظهر جواده ، بينما كان القواد يقرأون على الجنود الكلمة التي وجهها اليهم . فلما وقعت أعين الجنود عليه ، اشعلوا النيران ، نيران مشاعل من التبن وراحوا يجرون وراءه هاتفين : « يحيا الامبراطور ! » اما الكلمة التي وجهها اليهم فكانت كمايلي :

« ايها الجنود !

« ان الجيش الروسي ينتصب الآن امامنا لينتقم لهزيمة حلفائه النمساويين في أولم . ان وحداته هي نفسها التي هزمتوها في هولابروون والتي ما فتئتم تتأثرون خطاها في هزيمتها منذ ذلك اليوم .

« ان المواقع التي نحتلها رائعة ممتازة : سوف يكشفون لي عن جانبهم حين التفافهم حول جناحي الأيمن . ايها الجنود ! سوف ادير بنفسي كتابكم . وسأظل بعيداً عن خطوط النار اذا قدرتم بشجاعتكم المعهودة ان تزرعوا الفوضى والارتباك في صفوف العدو . ولكن ، اذا رأيت ان النصر بات مهدداً في أية لحظة ، فسترون امبراطوركم يعرض نفسه للرصاصة الاولى ، لأن النصر لن يعرف التردد ، خصوصاً في هذا اليوم الذي يتوقف فيه شرف الجيش الفرنسي على الانتصار ، ذلك الشرف الذي يدعم شرف الامة الفرنسيه بأسرها .

« لا يجب ان تفرغ الصفوف بحجة ابعاد الجرحى . وليكن نصب عين كل منكم انه يجب الحاق الهزيمة باجراء الانجليز هؤلاء ، الذين يضمرون حقداً هائلاً على امتنا !

« ان هذا النصر سيدهي هذه الحملة ، وسنستطيع بعدها اقامة معسكرات الشتاء ، وستلحق بنا القطعات الجديدة التي تشكل الآن في فرنسا ، وعندئذ سيكون الصلح الذي أعقده جديراً بشعبنا وبكم وبى كذلك .

* * *

الفصل الرابع عشر

(نابوليون)

كان الظلام لازال مخيماً رغم ان الساعة كانت قد تجاوزت الخامسة . وكان جناح باجراسيون اليمين والوسط والقوات الاحتياطية لازالت في مواقعها لم تتحرك . اما الجناح الأيسر ، فقد كان موجوده من المشاة والفرسان والمدفعية ، الذين كان عليهم الهبوط اولاً ومهاجمة جناح العدو الأيمن حسب الخطة المرسومة والالقاء به باتجاه جبال بوهيميا ، على اتم استعداد للعمل ، يجهزون آخر ما هم في حاجة اليه . وكان دخان المهاجم التي كانت النار تلتهم فيها كل ما كان يلقي اليها به من اشياء غير ذات اهمية ، يمس العيون ويحرقها ، والوقت مظلماً بارداً . وكان الضباط يتناولون طعامهم على عجل ويشربون الشاي ، والجنود يلتهمون قطع البسكويت ويضربون الارض بأقدامهم استجلاباً للدفع ، أو يحيطون بالمواد التي كانت تغذي نيرانها اخشاب جذران المهاجم والكراسي والموائد والعجلات والعلب وكل ما كان يتعذر حمله ونقله . ولما وصل الادلة النمساويون

الذين كان عليهم ارشاد الوحدات الروسية في زحفها ، كان وصولهم اينذاً
ببدء الحركة . ما كان واحد من اولئك الضباط يمثل امام احد قواد الكتائب
او السرايا ، حتى كانت تلك الكتيبة تتحرك وفق الخطة المرسومة . فالجنود
يفادرون مضاجعهم مبرعين فيحشرون غلايينهم في سوق احذيتهم العالية ،
ويلقون بأجربتهم في العربات ، ثم يتنكبون بنادقهم ويقفون في صفوف منظمة ،
والضباط يزرون ستراتهم ، ويربطون نطقهم وخرجهم ، ويطوفون بالصفوف
ليصدروا او امرهم « والحفراء والتابعون يقطرون الحمول الى العربات ويكدسون
الامتعة عليها ويشدون السيور ، والزعماء « كولونيل » والعقدا والضباط الملحقون
يمشطون خيولهم ويرسمون اشارات الصليب على صدورهم ويعطون تعليماتهم الاخيرة
للجوذيين والحفراء الذين سيملكثون في الخطوط الخلفية احتياطاً . ولم يلبث
الصوت الرتيب - صوت الوف الاقدام التي تفرع الارض - حتى علا . كانت
الصفوف تسير دون ان تعرف الهدف او ان تميز طبيعة الارض التي كان
الازدحام والدخان والضباب المتكاثف تتخذ لاختفاؤها وحجب الهدف الذي تسعى
تلك الصفوف اليه عن الابصار .

ان الجندي في تسياره محاط ومساق في صفوف وحدته كالبحار السجين في
حدود زورقه . انه مهمل توغل وابتعد ، وفيها ازداد الخطر المهدق به وتعاضم ،
فان عينيه تقعان ابدأ على رؤسائه انفسهم وزملائهم انفسهم ، وعلى الرقيب الاول
ايفان ميتريش « اياه » وكلاب السرية « نوانو » ، تميمه الفرقة . وكذلك البحار
الذي يجد نفسه ابدأ يواجه الصاريات ذاتها والحبال ذاتها والمنظر المألوف دون
تبدل . ان الجنود لا يطلبون معرفة الامتداد الذي يجري فيه زورقهم الا نادراً
لكنهم في يوم المعركة ، يشعرون جميعهم في قرارة نفوسهم بصوت خطير ، بهاتف
لا يعرف الا مصدره ، يوقظ فضولهم السادر وينبئهم بقرب حلول لحظة حاسمة

رهيبة . وعندئذ ، يحاولون اختراق افقهم المحدود ، فيصفون الهمسات ويراقبون الحركات ويطرحون الاسئلة تلو الاسئلة ، وهم في مزيد الشوق الى معرفة ما يدور حولهم .

اصبح الضباب شديد الكثافة حتي ان الجندي ما كان يستطيع رؤية ابعد من عشر خطوات امامه رغم ان النهار كان قد انبج . كانت الادغال ونباتات العوسج تبدو للنظر اشبه باشجار ضخمة شائخة والاخاديد المتقاربة ، اودية سحيقة . وكان خطر الاحتكاك بالعدو والاصطدام به كامنا في كل مكان من على اليمين وعلى الشمال . وكانت الرؤية المحدودة تزيد في وقع ذلك الخطر . مع ذلك فقد راحت الوحدات تتسال عبر ذلك الضباب الكثيف فترة طويلة ، وسط تلك الاراضي المجهولة ، فتعذر الى الاودية او تتسلق المرتفعات ، وتسير بجذاء الاسوار والحظائر والبساتين ، دون ان تلتقي بالفرنسيين . بينما كانت الوحدات الروسية تتبع ذلك الاتجاه آتية من كل حذب وحوب ، تطالع العين صفوفها في كل لحظة . وكانت تلك البادرة وحدها تطمئن الجندي الذي يرى ان عدداً كبيراً من بني قومه وزملائه يتقدمون معه نحو هدف واحد ، هدف مجهول منهم جميعاً .

كانوا يتحدثون بين الصفوف قائلين :

— هه ، هاهم اولاء جنود روسيون من كورشك^(١) .

فيجب مغضباً :

— ذلك انهم كثر : انهم يعدون الالوف المؤلفة يا اخي . لم اجد وسيلة للاحاطة بعددهم أمس عندما اوقدت النيران . حقيقة يمكن القول ان المرء ليخال نفسه في موسكو !

كان رؤساء الوحدات متأخرين قليلاً عن وحداتهم . لقد كان هؤلاء

(١) كورشك مدينة روسية تقع جنوبي الاورال سكانها (١٢٠.٠٠٠) نسمة ، المركز الاداري لمقاطعة تيريت .
— المترجم —

السادة ، كما نوهنا في جلسة المؤتمر الحزبي ، على اسوأ مزاج ، وكانوا شديدي الاستياء لرؤيتهم العمليات في بدايتها ، فكانوا ينفذون الاوامر باخلاص ولكن لا يبالون بمعنويات الجنود . وكان هؤلاء يسيرون بوداعه وابتهاج شأنهم كلما مضوا الى المعركة وخصوصاً في حالات الهجوم . غير ان معظم القطعات اضطرت الى التوقف بعد مسير ساعة كاملة في ذلك الضباب الكثيف . واكتسحت الصفوف احساسات مؤلمة بالفوضى واللبال . صحيح ان الانسان ليعجز عن تبيان الاسلوب الذي تتصل فيه تلك المشاعر وتثقل من فرد الى آخر ، غير ان امتدادها بسرعة مدمرة هائلة ، وانتشارها كما تكتسح المياه ارضاً منخفضة ، أمر مؤكد ثابت . ولو ان الجيش الروسي كان وحيداً لا يعضده حلفاء ، لكان ممكناً ان يمر وقت طويل قبل ان يصبح ذلك الشعور مؤكداً محققاً وعاماً شاملاً . او في تلك الاثناء ، فقد راح كل من القادة والجنود على السواء ، يلقون تبعة هذا الأمر على عاتق اولئك « الالمان البلهاء » واولئك الملاعين « آكلة النقات » ، بمكر وتشفي مألوفين عند البشر .

— هه ماذا ؟ الانتحرك ؟ هل الطريق مقطوع ؟ ام ثرانا وقعنا على فرنسين ؟

— كلا ، لو كان كذلك لأطلقوا النار علينا ونحن لم نسمع بعد شيئاً .

— واذن ، ألكي يوقفونا في العراء جرواً بنار كضأ منذ الصباح ؟ ان كل

هذا نتيجة خطأ اولئك الالمان الملاعين ! عصية الحمقى !

— لو ان الامر كان راجعاً اليّ لارغمتهم على السير في الطليعة ، وهاها !

لاشك انهم في احسن حال في المؤخرة ، يلتهمون مايشأون ، بينما اوقعونا هنا ومعدنا فارغة خاوية !

وزبحر ضابط :

— اللغة ... ! ألن تنتهي من هذا ؟ انهم يزعمون ان الفرسان يقطعون الطريق .

فأجابه آخر :

ماذا تعمل بمثل هؤلاء الألمان الأغبياء ؟ انهم لا يعرفون حتى بلادهم وهتف
احد الضباط المساعدين وكان وصل لتوه :

— من أية فرقة انت ؟

— من الثامنة عشرة .

— اذن ماذا تفعل هنا ؟ كان ينبغي ان تكون في الطليعة منذ زمن طويل .
اما الآن فانك تتعرض للانتظار حتى المساء .

فقال الضابط وهو يبتعد :

— هل الامر على مثل هذا السخف ! انهم لا يعرفون انفسهم ماذا يفعلون .
ووصل جنرال بعد ذلك وصاح بصوت مرتفع بلغة اجنبية . فقال احد
الجنود وهو يشير الى الجنرال الذي كان يبتعد :

— تافا ، لافا ! ماذا يعني ؟ اننا لانفقه شيئاً . كان يجب قتل هؤلاء السفلة
ومياً بالرصاص !

ومن كل مكان كان هناك من يزجر :

— كان علينا ان نحتل مواقعنا قبل الساعة التاسعة مع ذلك فاننا حتى الآن
لم نقطع نصف الطريق! الا ترى مبلغ العظمة في ترتيبهم واعدادهم !
حلّ الحور محل العزيمة التي بدأ الجنود فيها يومهم ، وتطور الى لوث من
الغضب القاصر عن بلوغ مداه ، غضب على سخف الاساليب المتبعة وخطيئة
الالمان الفادحة .

وكان سبب ذلك البلبال مرده قراراً اتخذته القيادة العليا : لقد وجدت
ان وسط الجيوش قد أصبح متباعداً عن الجناح الايمن ، فاصدرت الاوامر
بايقاف زحف المشاة ، وانتقال الفرسان النمساويين الذين كانوا حتى ذلك الوقت

يحمون الجناح الايسر ، الى الجناح الايمن لحمايته ، الامر الذي جعل المشاة يتوقفون وقتاً طويلاً ويثأمر تلك المروجة الزاخرة من الفرسان الذين يعدون بالألوف . وفي تلك الاثناء ، كان الجنرال الروسي ثأراً على الدليل النمساوي في مقدمة الجيوش . كان الروسي يرغى ويزيد مطالباً بإيقاف الفرسان ليعود المشاة الى سيرهم ، بينما كان النمساوي يحتمي وراء اوامر القيادة العليا . وخلال ذلك ، كانت القطعات متوقفة مغيظة تفقد شجاعتها وحماسها ، وانقضت ساعة كاملة قبل أن تعاود المشي والنزول الى اعماق الوادي ، حيث الضباب الذي كان قد انجاب فوق المرتفعات ، لا يزال كثيفاً مظلاً . ازت طلقتان ناريتان في مقدمة الجنود ، وسط ذلك الضباب ، ثم تبعتهما طلقات اخرى بدأت غير متتابعة اول الامر ، وما لبثت ان زادت حدة على ضفاف جولديباخ .

وكان الجنود الروسيون لا يتوقعون الالتحام مع العدو هنا ، لذلك فقد اخذوا على حين غرة ، دون ان يسمعوها عبارة تشجيع واحدة . والأدهى في الامر انهم ما كانوا يرون شيئاً امامهم أو حولهم . اقتنعوا في تلك اللحظة انهم وصلوا متأخرين ، فراحوا يجيبون على نيران العدو بتراخ ، فيتقدمون تارة ثم يتوقفون ، دون ان يتلقوا أي أمر من القواد الكبار او بواسطة ضباطهم الملحقين الذين كانوا يضلون في ذلك الضباب دون التعرف على الوحدات التي يريدون الاتصال بها . وهكذا بدأت المعركة بالنسبة للفيالق الاول والثاني والثالث ، التي انحدرت من هضبة براتزن التي لم يبق فوقها الا الفيالق الرابع الذي يقوده كوتوزوف بالذات . وفي الاعماق ، حيث بدأت العمليات ، كان الضباب كثيفاً ، اما على المرتفعات فقد باتت الرؤية ميسورة حتى ان المرء كان يستطيع معرفة ما يدور أمامه . لم يكن احد يعرف اذا كانت قوات العدو الرئيسية كامنة على بعد ميلين او ثلاثة اميال كما كان الروسيون يتوقعون ، ام أنها تنتظرهم وراء هذا الخط من الضباب الكثيف . نعم ، لم يكن احد يستطيع تحديد ذلك .

بلغت الساعة التاسعة . ومجر الضباب لازال متلاطماً في الاعماق ممتداً على مسافات شاسعة . اما باتجاه قرية شلاباينتز حيث كان نابوليون يرقب على مرتفع هناك ، محاطاً بهاريشالاته ، فقد كان منقشعاً تماماً . لقد كانت السماء الزرقاء الصافية المشرقة تمتد فوقه ، وقرص الشمس الأحمر يغمر بأشعاعاته الوردية الفاقعة سطح ذلك البحر الأبيض من الدجنة . لم يكن الجيش الفرنسي بكامله ، ونابوليون بالذات مع كامل أركان حربه على الطرف الآخر من النهر وفي تخوم مستنقعات سوكولينتز وشلاباينتز ، حيث كان يزعم الجيش الروسي وحلفاؤه مهاجمته هناك بعد ان يعدوا له العدة اللازمة ، بل كان هنا ، على هذا الجانب من الضابط النهر ، شديد القرب من القطعات الروسية حتى ان نابوليون كان يستطيع بعينه المجردة ان يفرق بين الضابط والجندي ، وبين الفارس والرجل . كان الامرطور متقدماً هاريشالاته قليلاً ممتطياً صهوة جواد عربي اشهب ، مرتدياً المعطف الازرق الداكن الذي خاض به حملة ايطاليا . كان يراقب بصمت المرتفعات التي كانت تبدو كأنها ناتته من خضم من الضباب ، والتي كانت القطعات الروسية تتحرك فوقها على البعد . وكان يصيح السمع الى لعلعة الرصاص التي انفجرت فجأة في الوادي . لم تتحرك عضلة واحدة من وجهه الذي كان لا يزال هزيراً حينذاك ، بل ظلت عيناه اللامعتان تحدقان في نقطة واحدة . لقد صدق حدسه ووقع ما كان ينتظره . كان جزء من القطعات الروسية قد انحدر الى الوادي باتجاه المستنقعات بينما راح الجزء الآخر يتهيأ لاخلاء مرتفع براتزن ، الذي كان يريد مهاجمته والاستيلاء عليه . لقد كان يتطلع الى ذلك المرتفع نطلعه الى مفتاح العملية الحقة . كان يرى الوحدات الروسية تسير خلال الضباب شاكية الحراب ، فتختفي احداها في أثر الاخرى في محيط الدجنة الكثيف الرايض في اعماق المنحدر الذي كان يفصل بين المرتفعين المجاورين لقرية

براتزن . لقد كانت المعلومات التي تلقاها مساء أمس ، والضجة التي اطلعه
خفراؤه في الخطوط الاولى عليها ، وقعقة العجلات التي سمعها جنوده خلال الليل
والحركات الكثيرة المتداخلة التي امكن تمييزها في صفوف الروسيين ، كل ذلك
كان يؤكده بان الحلفاء يعتقدون انه بعيد عنهم ، ويثبت ان الفيلق الذي
كان يتحرك قرب براتزن ان هو الاوسط الجيش الروسي ، فتأكد من ان
هذا الوسط كان شديد الضعف حتى ليعجز عن مهاجمته بنجاح . مع ذلك فقد
ظل لا يوعز بالبدء بالهجوم .

كان ذلك اليوم بالنسبة اليه يوماً جليلاً مجيداً لقد كان عيد تنصيبه الأول
امبراطوراً لفرنسا . لقد اختلس سويغات نوم قليلة كفتة فنمض بعدها نشيطاً
خفيف الحركة . وفي مثل ذلك الاستعداد الفكري المشرق الذي بدا له فيه
كل شيء ممكناً وكل شيء ناجحاً ، اعتلى بونابارت صهوة جواده وقصد الى ساحة
القتال . اما الآن ، فقد كان جامداً شاخص العينين الى تلك المرتفعات التي
كانت ظاهرة وراء الضباب وفوقه ، ووجهه الجامد يشع بالسعادة والاطمئنان ،
سعادة العشاق الشباب عندما يجدون تشجيعاً من عشيقاتهم . وكان ماريشالاته
منتظمين صفاً وراءه لا يجرؤن على تعكير سكونه . كان ينظر الى هضبة
براتزن تارة وتارة اخرى الى الشمس التي كانت تخرق الضباب .

ولما انقشع الضباب عن الشمس تماماً ، واثارت هذه البرية بضائها الوضاء ،
خلع نابوليون قفازه عن يده البيضاء الرقيقة ، وكأنه كان ينتظر تلك اللحظة
بالذات ، لأصدار الأمر الى ماريشالاته ببدء الهجوم . وجرى هؤلاء وضباطهم
المساعدون في انحاء مختلفة لادارة العمليات . فلم تمض دقائق معدودة ، حتى
كانت قوى الجيش الفرنسي الرئيسية تتجه بسرعة نحو هضبة براتزن التي كانت
الوحدات الروسية تخليها باستمرار لتتقدم الى اعماق الوادي ونحو اليسار !

الفصل الخامس عشر

(الامبراطوران)

امتطى كوتوزوف جواده في الساعة الثامنة واتجه نحو براتزن . ولما بلغ الفياق الرابع - الذي يقوده ميلورادوفيتش الذي جاء يحل محل فيلبي برزيبسزوسكي ولانجيرون اللذين كانا في سيرهما المقررة - تبادل التحية النظامية مع جنود اللواء واعطى الأمر بالمسير دلالة على ان سيقود هذا الفيلق بنفسه . ولما وصل قرية براتزن توقف . كان الامير آندريه في عداد ضباط المساعدين . وكان فريسة ذلك النوع من الانفعال المكبوت الذي يستحوذ على كل من يرى أخيراً ان الفرصة التي كان ينتظرها بفارغ صبر باتت على وشك السنوح . كان قانعاً بأن يوم « طولوته » قد أوفى أو يوم « جسر آر كول » . (١) ما كان

(١) Areole ضاحية ايطالية قائمة على شاطئ نهر آلبون Alpone الذي يصب في نهر آديج ، سكناها (٣٦٦٠) نسمة . كان نابوليون قد هزم النمساويين هناك عندما استولى على جسر آر كول ، وكان ذلك يوم ١٧/١١/١٧٩٦ ، معرضاً نفسه للخطر ، ومتقدماً قناصته حاملاً العلم .

- المترجم -

يعرف كيف سيقع ذلك الحدث الذي سيحقق حلمه ، لكنه ما كان يشك فط
في وقوعه . نسي خطته الاستراتيجية الخاصة التي اصبحت تحقيقها ضرباً من المستحيل
وتبني خطة فيروذر ، وهو الذي يعرف المواقع اكثر من أي آخر من مواطنيه
الروسين . كان في تلك اللحظة يفكر في الصدف التي يمكن ان تعرض ، وفي
مختلف الخطط التي ستساعده على التحقق من وجهة نظره وسرعة تقديره ودقته .
كان الرصاص يلعلع بين فرق غير منظورة في اعماق الوادي الى اليساريين
ستر الضباب الكثيفة . ففكر بولكونسكي في سره : « ان المعركة كلها سوف
تتركز هناك . فليظهر أي عائق ولأرسل على رأس وحدة أو جيش ، وعندئذ ،
سوف اندفع على رأس الجيش والعلم في يدي ، وساحطم كل ما يظهر أو يقوم
في سبيلي . » لبهجته رؤية الاعلام ترفرف في مقدمة كل قطعة سائرة . غمغم وعينه
تحصي الاعلام التي راحت تترى : « اعلني سارسل حاملاً هذا العلم ، وسيتاح
لي ان اقود الوحدات تحت لوائه . »

خلف الضباب الليلي على المرتفعات صقيعاً راح يتحول الى ندى تحت وطأة
الحرارة ، اما في الوادي ، فقد كان البحر الابيض الكشيف على حاله يعرف
السير ويعترض نطاق الرؤية ، مما جعل القوات الروسية لا تعرف العدد الذي
يهاجمها وموقع المهاجمين على الضبط . وفي اعلى الهضبة ، كانت السماء زرقاء داكنة ،
اما الى اليمين فقد كان قرص الشمس الضخم واضحاً مريئاً . والى الامام ، على
الشاطئ الآخر من خضم الضباب ، كانت تقوم هضاب محرشة تشكل مشاوير
مناسبة تصلح لاختباء العدو فيها . وقد أيد هذا الظن الأشباح التي كانت ترى
بشكل غامض نظراً الى بعد المسافة . اما الى اليمين ، فقد كانت قعقة العجلات
وصدى الخطى الكثيرة المتزاحمة ووقع حوافر الجياد وبعض الانعكاسات
الضوئية على الحراب ، تدل على ان الحرس يشق غباب الضباب التي كانت

سرايا كاملة من الفرسان تسير فيه على اليسار وراء القرية . أما في المقدمة وفي المؤخرة فقد كانت التحركات مقتصرة على المشاة . كان كوتوزوف يراقب زحف القطعات وهو في مكانه عند مخرج القرية . كان يبدو متعباً منهو كاً سىء المزاج مغضباً . ولما رأى ان المشاة ، التي اعترضها ولاشك معترض ، توقف زحفهم دون أن يصدر اليهم الامر بالتوقف ، راح كوتوزوف يناقش الحساب ، الجنرال الذي كان يقود فرق المشاة . هتف به :

— ماذا تنتظر بالله لترتب صفوف لوائك وتجعله يدور حول القرية ؟ هيا ياسيدي العزيز ، اقصد يا صاحب السعادة ، هل يتمدد الجنود على هذا الشكل على طول طريق عندما يسرون نحو العدو ؟
فاجابه الجنرال :

— لتعذروني سعادتم العلية . لقد كنت افكر في تنظيم الصفوف عند الجانب الآخر للقرية .

هتف كوتوزوف وهو يضحك ضحكة خشنة :
— حقاً ؟ انك تريد ان تكشف جبهتك على مرآى من العدو ؟ لعمرى ان هذا جميل !

— لازل العدو بعيداً يا صاحب السعادة العلية . ان الحطة ...

قال كوتوزوف مستنكراً باهجة غاضبة :

— الحطة ! من الذي قال لك هذا ؟ ... تفضل بالتقيد بما تؤمر به .

— كما تأمرون .

وهمس نيسفيتسكي في اذن الأمير آندريه قائلاً :

— ان المعجوز يا عزيزي متعبك المزاج مخيفه .

وفي تلك الاثناء ، اقترب ضابط نمساوي في حلة بيضاء ، والريشة الخضراء

مغروسة في قبعته ، ليقول لكوتوزوف على لسان الامبراطور ان جلالته يسأل عما اذا كان الفيلق الرابع قد دخل في الحركة .

فالتفت كوتوزوف دون ان يجيب . ووقع بصره صدفة على الأمير آندريه ، فهدأت ثأثرته وخفت حدته ، وكأنه ادرك ان ضابطه المساعد لم يكن على علاقة بكل تلك الحماقات التي ترتكب . قال لبولكونسكي بلمهجة هادئة وهو يغفل عامداً الضابط النمساوي :

— اذهب ياعزيزي وانظر اذا كان الفيلق الثالث قد اجتاز القرية ام لا . قل لضباطه ان يتوقفوا بانتظار اوامري .

ولم يكذ الأمير آندريه يتحرك نحو الوجهة التي اوفده اليها حتى عاد فاستوقفه ليضيف مزججراً بين اسنانه مغفلاً النمساوي دائماً :

— واسألم اذا كان الرماة قد احتلوا مراكزهم . استعلم عما يفعلون ، عما يفعلون !

هرع الأمير آندريه لأداء مهمته . ولما تخطى الألوية السائرة ، استوقف الفيلق الثالث ولاحظ ان أي خط من خطوط القناصة لم يقم بعد على طول جبهته ولا لحماية الفيالق السائرة . اظهر الكولونيل الذي يقود الفيلق الثالث بليغ دهشته للأمر الذي يحمله الأمير . كان يعتقد جازماً ان قطعات اخرى كان ينبغي ان تتقدمه وان مرحلتين او ثلاث مراحل على الاقل تفصله عن العدو . وكان محقاً في وجهة نظره لأنه لم يكن يرى أمامه الا امتداداً شاسعاً للسهل المقفر الذي يسبح في الضباب . وبعد ان اوعز اليه باسم الجنرال القائد الأعلى . بتلافي الخطأ الواقع ، عاد الأمير آندريه الى مركزه . كان كوتوزوف في مكانه ذاك لم يبرحه ، وقد استرخى جسمه الضخم على سرج الجواد ، وكان يتشاءب مغمض العينين . أما القطعات فقد كانت هناك متوقفة واسلحتها عند اقدامها .

قال كوتوزوف وهو يلتفت نحو الجنرال الذي كانت ساعته مفتوحة في يده يتطلع اليها وكأنه يلح الى ان لحظة الزحف قد أزفت :
— حسن ، حسن ، لدينا الوقت الكافي يا صاحب السعادة ، لدينا الوقت الكافي !

وعاد يتنأب من جديد . كانت وحدات الجناح الأيسر كلها قد انحدرت الى الوادي حسب الخطة المرسومة .

وفي تلك اللحظة ، تجاوزت وراء كوتوزوف هتافات تحية ترددها اصوات بعيدة اخذت تقترب شيئاً فشيئاً ، فاستدل من ذلك على ان الذي توجه اليه تلك التحيات يتحرك بسرعة نحوه مستعرضاً الفيالق هدباً . فلما راح جنود كوتوزوف على رأسهم يرددون الهتاف ، تراجع هذا قليلاً الى الوراء ، والقي نظرة مستفسرة . شاهد كوكبة كاملة من الفرسان تتجه نحوه بسرعة قادمة من برازن . ورآى ان البسة اولئك الفرسان غير موحدة . وكان فارسان يهدبان في المقدمة ، احدهما يرتدي حلة سوداء وفي قبعته ريشة بيضاء ، يمتطي جواداً محجلاً مستولداً من اصل انجليزي ، والآخر ، في زي ابيض معتلياً صهوة جواد أدم . كان الامبراطوران قادمين مع افراد حاشيتهم . اسبغ كوتوزوف على وجهه قسبات الجندي العجوز الذي يخضع للتوازين والانظمة العسكرية وصرخ يأمر الجنود الواقفين :

— استا ... عد !

تبدلت وضعيته وتبدلت اساليبه فعدت في طرفة عين اساليب الرؤوس الذي لا يفكر ولكن يطيع . وباحترام واضح متزايد ، اقترب من الامبراطور بحبيه .

بدت تلك الحفاوة البالغة على غير ما يتسنى الامبراطور . لكن ذلك الشعور

المقبض لم يكن الا سحابة عابرة ظلمت وجهه فترة وجيزة ثم تبددت ، شبه ببقية من ضباب خفيف في سماء شديد الاشرار . كان الامبراطور يبدو في ذلك الصباح اكثر نحولاً من مألوف عادته ، ولعل لانحراف صحته في الأيام الأخيرة دخل كبير في هذا الشأن . لقد رآه بولكونسكي يوم استعرض « اولموتز » وكان على حال احسن من حاله اليوم . مع ذلك فقد كانت ذلك المزيج من الفتنة الطائفة والجلال والعظمة متركزاً في عينييه الجميلتين الشهلارين ، وذلك الاسلوب المعبر مرتسماً على شفثيه الرقيقةتين . وكان شبابه يطغى على كل هذه الصفات ، ذلك الشباب البري ، النبيل . صحيح انه كان اقل هيبة مما كان عليه في اولموتز ، فقد كان اكثر ابتهاجاً وحيوية .

كان وجهه متضرجاً بتأثير تلك الرحلة القصيرة على الجياد . فاسترد انفاسه والتفت يتفحص وجوه بطانته التي كانت تضم كل شاب متوقد الوجه مضرجه مثله . وكان هؤلاء يتحدثون فيما بينهم باسمين . وكان بينهم كزارتوريسكي . ونوفوسيلتسوف والأمير فولكونسكي وستروجانوف ، وعدد آخر وكل منهم طلق الحيا مرتدياً ثياباً فاخرة تفصح عن شرف محتده ، وكلهم مبهجين ، على صهوات جياد مطهمة ، بمجهزة بخاء واسراف ، ونظيفة كل النظافة . توقف افراد الحاشية على مبعدة من الامبراطور الذي لبث وحده الى جانب زميله النمساوي الامبراطور فرانسوا . وكان هذا شاباً ذا وجه طويل مشرب بالحمرة ، منتصباً فوق صهوة جواده الادم الاصيل ، يسرح الطرف ببطء حوله وعينه تشعان بنظرات قلقة . نادى احد مساعديه ، وكان مثله في ثياب بيضاء وطرح عليه سؤالاً . فقال الأمير آندريه في سرية : « لاشك انه يسأله عن ساعة مغادرتهم القصر » ، ولم يستطع كتمان ابتسامة طافت على شفثيه حينما تذكر مقابلته الشخصية معه . كان افراد حاشية الامبراطورين منتخبين من اشهر

الفرسان الروسين والنمساويين المنخرطين في اسلحة الجيش . وكان بعض فرسان الركاب ممسكين بأعنة خيول البدل ، وهي من صافنات الجياد التي تحفل بمثلها اصطبلات الامبراطور .

كانت تلك الكوكبة المتألفة من الفرسان الانيقين ، اشبه بالنفحة المنعشة التي تهب على الحقول وتدخل الى غرفة كئيبة عبر النافذة المفتوحة . لقد كان لها اثر عميق في نفس اعضاء حرب كوتوزوف المتطيرين ، الذين شعروا بنفحة من الشباب والحيوية والثقة في النجاح تتغلغل في دماهم .

سأل الامبراطور الكسندر والجنراليسيم كوتوزوف بصوت حي وهو يلقي نظرة امتثال على الامبراطور فرانسوا :

— هه ياميخائيل لاريونوفيتش ، ألا تشرع ؟

فأجاب كوتوزوف وهو يحنيه تحية عميقة :

— انني انتظر يا صاحب الجلالة .

قطب الاسكندر حاجبة وانحنى فوق الجواد مدلا على انه لم يسمع الجواب . فكرر كوتوزوف الذي كانت شفته السفلى ترتعد بشكل غير مألوف لم يغب عن دقة ملاحظة الامير آندريه :

— انني انتظر يا صاحب الجلالة . ان تركيز القطعات لم ينته بعد يا صاحب الجلالة .

فهم الامبراطور ، لكن الجواب بدا على غير ما كان ينتظر . فبرز كتفيه المقوستين وألقى نظرة على نوفوسيلتسوف وكأنه يشكو اليه كوتوزوف . أردف :

— ولكن ياميخائيل لاريونوفيتش ، لسنا في ساحة المناورات في تساريتسينو

حيث ينتظر المرء هناك ان لم يتم تجهيز كل القطعات لبدء العرض .

ومن جديد عاد الكسندر يختلس النظر الى الامبراطور فرانسوا وكأنه يدعوه للانتباه على الاقل اذا كان لا يرغب في المشاركة في الحديث . غير ان الامبراطور فرانسوا كان يجيل ابصاره بشرود دون ان يسمع شيئاً .

قال كوتوزوف بصوت قوي رزين يبلغ مسامع الامبراطور :
- انني اذا كنت لاأبدأ يا صاحب الجلالة فذلك لانني في الحقيقة لست في
ساحة المناورات ولا في عرض عسكري ...

ومن جديد عادت الرعدة الخفيفة تقلص تقاطيع وجهه .
تبادل ضباط البطانة نظرات تنبيء باللوم و لانتزعاج . كانت وجوههم تنطق
قائلة : « منها كان عجوزاً مسناً ، فانه ما كان يجوز له ان يتحدث بهذه اللهجة ،
كلا ، ما كان يجوز له ذلك . »

راح الامبراطور يتفحص وجه كوتوزوف بدقة وعناية ، منتظراً منه
المزيد من التفسير . لكن هذا كان منحنياً بكل احترام يبدو وكأنه ينتظر
بدوره . وراى الصمت حوالي دقيقة .

اردف كوتوزوف بعد ان استعاد طابع الجندي القديم الذي لا يعرف غير
الطاعة دون مناقشة ولا سؤال :

- على كل حال ، اذا كنتم جلا لتكم تأمرون ...
وهمز جواده ليصدر الامر بالهجوم الى سيلورادوفيتش .
ومن جديد تحركت الكتلة البشرية : تحرك اللواء ان من فيلق نوفوجورود
ليمر امام الامبراطور وما لبث ان تبعه لواء من فيلق ابشيرن . وبينما كان
هذا اللواء يسير تحت انظار الامبراطور وخاشيته ، انقض ميلورادوفيتش على
صهوة جواده ، بوجهه اقرمزي ، دون معطف ، تزين صدره الاوسمة الكثيرة ،
والريشة الفاخرة الضخمة نثبت من قبعتة ، واوقفه فجأة امام الامبراطور وهو
ينحني محمياً بحركة رشيقة عريضة واسعة .

قال له الامسكندر :

- ليحفظك الله يا جنرال !

فأجاب هذا بمرح واثزان لم يمنع افراد الحاشية الابتسام ضاحكين من
ركاكة لغته الفرنسية :

- لعمرى يا صاحب الجلالة، سنعمل كل ما سيكون في وسعنا يا صاحب الجلالة!
لوى ميلورادوفيتش عنان جواده بحركة فجائية وتوقف وراء الامبراطور
على بعد عدة خطوات اما لواء الجنود ، فقد مر امام العاهل يستخف افراد
الفرح لوجودة ، وهم يخطرون بخطوات عسكرية جبارة تدعو للاعجاب .
نسي ميلورادوفيتش وجود الامبراطور وهتف بجنوده :

- هيا يا شجعاني ، ابرزوا مقدرتكم من جديد ، انها ليست اول مرة !
كان صوت الرصاص المتطاير وقرب وقوع المعركة ، بالاضافة الى جنوده
البواسل الذين خاض معهم معارك سوفوروف من قبل ، قد اثارت حميته واندفاعه
حتى غفل عن كل ما حوله .

وهتف الجنود يرددون :

- سنعمل ما في وسعنا !

شب حصان الامبراطور اثر ذلك الهتاف المدوي غير المنتظر الذي انبعث
من مئات الخناجر . كان هذا الحصان الذي درج الامبراطور على امتطائه في
الاستعراضات في روسيا ، يحمل سيده الآن الى ساحة المعركة ويحتمل لكرز
مهراز قدمه اليسرى ؛ فينصب اذنية عند سماع اصوات العيارات النارية كما كان
يفعل في ساحة مارس (ساحة العرض) ، دون ان يدري شيئاً عما تعنيه تلك
الطلقات وجواره مع حصان الامبراطور فرانسوا الادم . كذلك فقد كانت
كل ما كان فارسه يفكر فيه ذلك اليوم أو يقوله أو يشعر به ، غير ذي أهمية
بالنسبة اليه :

التفت الكسندر نحو أحد خالصائه وأشار الى لواء آبشيرون الباسل وأمر
له شيئاً وهو يتنسم .

الفصل السادس عشر

(تولون بولكونسكي)

راح كوتوزوف وضباطه المساعدون يتبعون الفيلق مشياً على اقدامهم يتقدمهم حاملوا الغدارات. فلما قطع خمسمائة متر ، توقف قرب منزل منعزل مهجور يبدو انه كان خاناً قبل ان يهجره اصحابه . وكان ذلك المنزل قائماً عند ملتقى طريقين ينحدر كلاهما من الهضبة وتغطيها الفرق الزاحفة في تلك الاثناء. كان الضباب قد اخذ ينقشع واصبح بالامكان رؤية قطعات عدوة على التل المقابل في غير وضوح ، على بعد نصف مرحلة . وكانت طلقات البنادق تزداد وضوحاً في الجهة اليسرى المطروقة من قبل الجنود السائرين الى الهدف المقرر . تبادل كوتوزوف بضع كلمات مع الجنرال النمساوي . وكان الامير آندريه متخلفاً قليلاً يرقبها بانتباه . طلب من احد زملائه الضباط ان يعبروه منظاره . هتف :

— انظروا ، انظروا ،

وأشار بيده ليس الى الابعاد البعيدة بل الى اسفل الهضبة التي كانوا عليها واطاف :

— هاهم الفرنسيون !

تنازع المنظار جنرالان وعدد من الضباط المساعدين ، وكلهم تبدلات اساور وجوهم وعلا الخوف قسماهم . لقد كان العدو الذي اعتقدوا أنه بعيد عنهم منتصباً امامهم بغتة ، كانت الاصوات المتداخلة تقول :

أهو لعدو ؟ . . . مستحيل ! . . . لكن بلى ، انظر ، انه هو . . . ما معنى هذا ؟ . . .

استطاع الأمير آندريه ان يرى بعينه المجردة فيلقاً كبيراً من الفرنسيين يتقدم للقاء لواء آبشيرون على اقل من خمسمائة خطوة من المكان الذي وقف فيه كوتوزوف .

قال الأمير آندريه في سره : « ها ان الدقيقة الحاسمة قد ازفت ! » همز حصانه واقترب من كوتوزوف . هتف :

— يا صاحب السعادة العلية ، ينبغي ايقاف لواء آبشيرون !
لكن المشهد كله في تلك اللحظة وسط سحابة كبيرة من دخان البارود . ولعلع الرصاص قريباً جداً . وفجأة ارتفع صوت على بعد خطوتين من الامير آندريه يهتف بذعر :

— لقد قضي عليها ايها الفتيان !

كان ذلك الصوت اشبه بالأمر حتى ان كل من سمعه لم يلبث حتى لاذبالفرار . وقع ازدهام متزايد عكسي ، متجه الى حيث استعرض الامبراطور الجنود الذين مروا أمامه منذ خمس دقائق . وكان يستحيل ايقاف ذلك السيل العرم بل ويستحيل كذلك ان يتفادى المرء الاتقياد اليه . اما بولكونسكي فكان يجهد على عدم البقاء في المؤخرة ويجيل حوله نظرات حيرى دون ان يفقه

مايجري . اما نيسفيتسكي ، فقد كان غاضبا ملتهب الوجه خارجا عن طوره ،
يصيح بكوتوزوف قائلاً انه اذا لم يتراجع فانه سيسقط في يد العدو . غير ان
كوتوزوف لم يبارح موقفه ، ولم يجب . بل اخرج منديله من جيبه ليمسح
الدماء التي كانت تلتصق وجهه . فشق الأمير آندريه لنفسه طريقاً محاولاً
الوصول اليه .

سأله وهو لا يكاد يسيطر على ارتعاد ذقنه من العصبية والانفعال :

— هل انت جريح ؟

فأجاب كوتوزوف :

— ان الجرح ليس في وجهي بل هنا !

واشار بيده الى الجنود الفارين بينما كانت يده الاخرى تمسح الدم

بالمنديل . هتف :

— اوقفوهم !

لكنه اقتنع على الفور باستحالة تنفيذ ذلك الأمر وبطلانه ، فهمز بجواده
محاولاً بلوغ الجانب الأيمن . غير ان ، وجة اخرى من الهاربين اكتسحته واجبرته
على العودة الى الوراء .

كان الجنود يفرون جماعات جماعات بلغ من كثافتها وشدة اندفاعها ان كل
من يقع في سبيلها كان مصيره السحق اذا حاول المقاومة . كان احدهم يصيح :
« انج بنفسك ، اسرع ، تحرك ، ماذا تنتظر ؟ » وآخر يطلق النار في الفضاء
وهو مول الأدبار وثالث . يضرب حصان كوتوزوف . فلما استطاع كوتوزوف
ومن بقي معه من معاونيه ، وكان عددهم قد تقلص الى اقل من النصف ،
بمعجزة خارقة ان يتخلصوا من ذلك السيل الجارف ، راحوا يستهدون بقصف
المدافع القريب الذي كان يدوي في الجانب الايسر . وكان بولكونسكي

يسمى بكل ماوتي من قرة ان يلحق بكوتوزوف . لاحظ وهو في سبيل
التخلص من الازدحام ، مدفعية روسية تقصف حشداً فرنسياً لايني يهاجم
مواقعها . كان عش المدفعية مقاماً في منتصف المسافة بين السفح والقمّة . وكان
الدخان يملو في السماء كثيفاً . وفي الأعلى ، شاهد فيلقاً من المشاة متوقفاً
لا يحاول مدّ يد العون الى المدفعية ولا يلتحق بالهاربين الى المؤخرة . دفع الجنرال
الذي كان يقود ذلك الفيلق ، حصانه نحو كوتوزوف الذي كان مساعده
لا يتجاوز عددهم الاربعة ، وكلهم متمتعوا الوجوه ينظرون الى بعضهم بصمت .

هتف كوتوزوف باعيا ، وهو في اقصى درجات الاعياء :

- اوقف هؤلاء السفلة !

واشار بيده الى الهاربين . غير ان برداً من الرصاص تساقط في تلك اللحظة
على الفيلق الجامد وعلى كوتوزوف وحاشيته وكان الغاية منه الاستهزاء بالأمر
الصادر . كان الفرنسيون الذين يهاجمون عش المدفعية ، قد شاهدوا ذلك الفيلق
وهم في هجومهم ، فجعلوا منه هدفاً لنيران بنادقهم . قبض الجنرال على فخذه
وتساقط عدد من الجنود . أما حامل العلم ، فقد افلت العلم من يديه ، فتأرجح
هذا وهوى فوق بنادق الجنود الذين حوله . وانطلقت رصاصات اخرى دون
دون ان يصدر أي أمر الى الفيلق المنتظر .

زمجر كوتوزوف بلهجة يأس :

- آوه ! آوه !

ثم ادار بصره حوله وهمس بصوت مرتعد متهدج صادر عن قناعته بعجزه
وهو في شيخوخته :

بولكونسكي ، بولكونسكي ، ما معنى هذا ؟

واشار باصبعه الى الفيلق المبعثر والعدو المتقدم الزاحف .

لم يكد كوتوزوف ينهي جملة حتى كان بولكونسكي يقفز على ظهر جواده
وقد جرض بدموع الحجل والغضب ، فاندفع نحو العلم بجملة وصاح ملء رئتيه :
- الى الامام ايها الفتيان !

فكر وهو يمسك بصارية العلم : « هاهي ذي اللحظة الحاسمة ! » كان يسمع
صفير الرصاص وازيزه حول رأسه بغبطة حقيقية وابتهاج .
هتف من جديد :

- هوّرا !

وعلى الرغم من ثقل العلم الخفاق الذي كان يربكه ، فقد كان متأكداً من
ان الفيلق كله سيتبعه .

والواقع انه لم يكد يقطع بضع خطوات منفرداً حتى لحق به جندي ثم تبعه
آخر وبعد ثذ انحدر الفيلق كله وكأنه سيل يصخب منحدرأ نحو الاعماق . أخذ
الجنود يلقون صرخات الحرب ويعدون ولم يلبثوا ان تجاوزوه . ولما كان العلم
يترنج بين يديه ، فقد اقترب احد صف الضباط لياخذه منه . غير انه قتل على
الفور . فعاد الأمير يحجر العلم من صاريته ويتابع الزحف مع الفيلق . كان يرى
المدفعيين الروسين امامه وقد ترك بعضهم مدافعه بينما استمر الآخرون يطلقونها
ورآى الفرنسيين يستولون على المدافع فيحولون اتجاهها ليطلقونها على رجاله .
لم يبق بينه وبين عش المدفعية الا عشرين خطوة ، والرصاص يتطاير حول رأسه
دون هوادة بينما الجنود يزجرون حوله ويسقطون . لكنه لم يكن مبالياً بكل
هذا . كان كل همه منصرفاً الى المدفعية . تبين مدفعياً احمر الوجه وعلى رأسه
قلنسوة مائلة الى الجانب ، يتنازع ملكية جهاز تفريغ المدفع مع جندي من
الاعداء . كانا كلاهما بادبي الغضب والزيغ ، لا يدركان شيئاً مما يعملان .

فسأل الأمير آندريه : « ماذا يعملان ؟ لماذا لا يفر « الاجر » طالما انه

لم يعد يملك سلاحاً ؟ ولماذا لا يخرق الفرنسي صدره بحربته ؟ لو ان الفرنسي فكر في حربته لما وجد الآخر متسعاً للفرار . »

وفي تلك اللحظة ، اقبل فرنسي آخر وحربته على فوهة بندقيته ، واقترب من المتخاصمين . كان مصير « الأحمر » الذي لم يكن حتى تلك اللحظة مدركاً مايفعل ، يحاول بكل طاقته تخليص الجهاز من يد خصمه ، غير ان الأمير أندريه لم ير كيف انتهى النزاع . أحس بأنه تلقى على رأسه ضربة من عصا أهوى بها بعض من حوله بكل ما في طاقة البشر من قوة . لم يكن الألم شديداً ، لكن ما اثاره وأزعجه ، كان انصرافه بسبب تلك الضربة عن متابعة المشهد الذي كان يرقبه .

قال يحدث نفسه : « ما هذا ؟ أأسقط ؟ أتخونني ساقاي ؟ » وهو على ظهره من فوق الحصان . عاد ففتح عينيه آملاً ان يتابع النظر الى العراك العنيف الدائر بين الفرنسيين والمدفعيين ، متعطشاً لمعرفة ما اذا كان « الأحمر » قد قتل واستولي على « البطارية » أم لا . لكنه لم يعد يرى شيئاً . لم يكن فوق رأسه الا السماء ، سماء غائمة ولكن شديدة الارتفاع والتسامي تحفق على اديمها غيوم باقية . فكر في نفسه : « باللهدوء ، بالجلال ، بالسلام ! ياله من فرق شاسع بين جريتنا المجنون وسط الهتافات والمركة ، والغضبة السخيفة التي كانت مستولية على رجلين يتنازعان عصا تنظيف المدفع ، وبين مشية هذه الغيوم البطيئة على اديم هذه السماء العالية اللامتناهية ! كيف لم لاحظ هذا حتى اليوم ؟ كم انا سعيد لأنني اكتشفت ذلك أخيراً ! نعم ، ان كل شيء غرور وعدم ، كان كذب ونفاق باستثناء هذه السماء التي لاتحدها حدود . لا يوجد شيء مطلقاً ، أي شيء ، باستثناء هذا . . . ولعل هذا المشهد ايضاً ومضة خداعة ، لعله لا يوجد شيء اطلاقاً ، باستثناء السكون والراحة . والحمد لله العظيم ! . . . »

الفصل السابع عشر

« مهمة روستوف »

بلغت الساعة التاسعة والجنح الأيمن لم يدخل بعد في القتال رغم الحاح دوجوروكوف ومطالباته . كان باجراسيون لايشاطره الرأي ، لكنه كان يريد نزع المسؤولية عن كاهله . لذلك فقد عرض عليه أن يرسل من يأتي بالأوامر من لدن القائد الأعلى . وكانت تفصل بين الجناحين مسافة لا تقل عن ثلاثة أميال فإذا لم يقتل الرسول - وهو احتمال ممكن - وإذا استطاع بلوغ مكان الجنرال القائد الأعلى - وهو أمر شديد الصعوبة - فإنه لا يمكن أن يعود إلى حيث كان الجناح الأيمن إلا حوالي المساء . ولم يكن باجراسيون يجمل ذلك .

راح يجيل في ضباط حاشيته نظرات كثيفة نعسة ، فاجتذب انتباهه وجه روستوف الصبياني المشع بالانفعال والأمل . فانتقاه ليقوم بالمهمة المطلوبة .

سأل روستوف ويده لازالت على حافة خوذته بالسلام :

- وإذا لاقيت صاحب الجلالة قبل التقائي بالجنرال القائد الأعلى ؟

فأجابه دوجورو كوف دون ان يتيح لباجراسيون مجالاً للرد :
- يمكنك اخذ الاوامر من جلالته .

كان روستوف قد نال قسطه من الراحة حينما انتهت نوبته حوالي منتصف ليلة أمس ، فكان يشعر بالراحة والدعة والاطمئنان ، ممتلئاً حماسة مؤمناً في حسن مصيره ، وباختصار ، لقد كان في عقلية تجعل كل شيء هيناً وميسوراً في نظره .

وكانت كل رغباته تتحقق ذلك الصباح . فهناك معركة كبيرة على وشك النشوب وسوف يساهم في خوضها ، وها هو ذا تابعاً لواحد من اكثر الجنرلات بسالة وشجاعة ، واخيراً ها انه يكلف بمهمة الى كوتوزوف ، لعله يقابل فيها الامبراطور كذلك . كانت الصبحية جميلة وحصانه ممتاز ، وروحـه مبهجة نشيطة . فما ان تلقى الأمر ، حتى اندفع بحصانه مبتعداً . وبعد ان حاذى في جريه جيش باجراسيون الجامد ، بلغ المكان الذي كان فرسان اوفاروف يرابطون فيه استعداداً لاشتراكهم في العمليات العامة . ولما تخطى هؤلاء ، طرقت اسماعه ضجة غير واضحة لم تلبث ان وضحت ، فاذا هي قصف عنيف من المدفعية تصحبه فرقة عالية تحدثها طلقات البنادق . وكان القصف والرصاص يزدادان وضوحاً كلما ازداد اقتراباً .

كان جو الصباح المنعش الهاديء الذي لم يكن يعكـره منذ حين الا صوت انفجارات متباعدة منفردة ، وقد استحال في تلك اللحظة الى ارعاد مستمر يتعالى فوق منحدرات براتزن ، ارعاد يخيف تساهم فيه المدافع والبنادق ، فتجعل من الجو جحيماً . وكانت ادخنة الانفجارات تتوالى على طول سفح الهضبة ، بينما كانت الغيوم الكثيفة التي تخلفها طلقات المدافع تتناثر وتختلط بعضها ببعض . كان لمعان الحراب وسط ذلك الدخان يدل على كتل المشاة المتحركة ، أما

الخطوط الدقيقة التي كانت تتخللها ، فقد كانت تدل على مكان المدفعين وصناديق ذخيرتهم الخضراء .

أوقف روستوف حصانه برهة ليكون لنفسه فكرة عن المعركة الدائرة . لكنه أخفق في مسعاه . كانت كتل المخلوقات تتحرك وسط الأدخنة وستائر من الفرق تنتشر في الامام وفي المؤخره . ولكن من كان أولئك الجنود ؟ وإلى اين كانوا ذاهبين ؟ ماذا كانت نواياهم ؟ يستحيل معرفة ذلك . غير ان هذا المشهد لم يثبط عزيمته بل على العكس ، لقد أضفى عليه مزيداً من الشجاعة والعزم . كان يهيب بالانفجارات قائلاً : « كرر ! كرر ! بزيد من القوة ! بزيد من القوة ! » همز جواده فبلغ به جانب الجبهة الذي كان الجنود فيه قد بدأوا في المساهمة في المعركة .

راح يتساءل : « ماذا سيحدث هناك ؟ لست ادري . مع ذلك فاني واثق من ان كل شيء سيكون على ما يرام . » تجاوز فيلقاً نمساوياً وبلغ المراكز التي يشغلها جنود الحرس . غير ان هؤلاء كانوا يخوضون المعركة عند وصوله .

فكر في سره : « ذلك احسن ! سوف اشاهد المسألة عن قرب . » كان يسير في محاذاة الخط الاول تقريباً ، فوقعت ابصاره على عدد من الفرسان ظهوروا في تلك اللحظة . تبين انهم كانوا بعض رماحي الحرس الذين كانوا عائدين من المعركة مفككي الصفوف . ولما مروا بجانبه ، رأى بوضوح ان احدهم كان مغطى بالدم . فقال يحدث نفسه : « ماذا بهم ! » ولما قطع بضع مئات من الخطوات ، شاهد مفرزة كبيرة من الفرسان ، كانت ثيابهم البيضاء تتعارض بشدة مع لون جيادهم الدماء . بدأ ظهور تلك المفرزة على يساره وقد انتشر افرادها على خط طويل يقطع الاتجاه الخلوي الذي كان يسير فيه ، ولم

يلبثوا ان اندفعوا نحو هاديين . وكان روستوف يرغب في تحاشي الاصطدامات والاشتباكات ليقوم بمهمته ، لذلك فقد ارخى لجواده العنان ، فراح هذا يسابق الريح . لكن الفرسان بدورهم قاموا بحركة مماثلة حتى ان بعضهم راح ينهب الارض نهباً بجواده يطارده . واصبح وقع الخوافر اكثر وضوحاً وصليل الاسلحة قريباً وراءه . بل انه اخذ يتبين اشكال الفرسان واصبحت معالم وجوههم تتضح . عرف فيهم فرسان الحرس الذين كانوا يقومون بهجوم معاكس ضد الفرسان الفرنسيين .

ازدادت سرعتهم رغم ان جيادهم ما كانت مطلقة الأعنة . سمع روستوف ضابطاً يصيح : « هدباً سر ! » ورأى الفرسان يطلقون الأعنة لحيولهم الأصيله ، فتندفع هذه وكأن بطونها تلامس الارض . وخشى روستوف ان تطأه سنايك الخيل او ان تقتحمه في هجومها ، فراح يحث جواده على طول امتداد خط هجومهم حتى انه لم ينبج من الاصطدام بهم الا باعجوبة .

كان آخر فارس من الحرس الراكب ، وهو عملاق ذو وجه منقوش بالجدري ، يعلو وجهه الغضب لمرآى هذا الفارس الغرير الذي جاء يعرض نفسه للسقوط بين حوافر جواده . وكانت نهاية روستوف محتومة - وقد شعر بنفسه بضآلته ازاء هؤلاء الفرسان العملاقة - لولا انه ظل محتفظاً ببداهته ، فاهوى بسوطه بضربة قوية على وجه الجواد الهائج المندفع ، الذي يعتليه العملاق . فشب الحيوان على قائميه وارخى اذنه وادار وجهه . لكن الفارس لم يمهله ، بل همزه بشدة ، فعاد على احسن ما كان عدوا ، بمدود العنق مشرع الذيل ، لكن روستوف كان قد نجا .

لم يكن فرسان الحرس يتبعون عن روستوف حتى سمع هذا هتافات هربية . ولما استدار ، رأى ان صفوفهم الاولى قد اشتبكت بصفوف العدو ،

ذوي شعارات الكتف الحمراء. ودّ لو يتابع مشهد المعركة ، لكن مدفعاً انطلق في تلك اللحظة وتبعه آخر ، وعلت سحب الدخان فحجبت الفرسان عن انظاره. تردد فترة وهو بين راغب في الانضمام الى ذلك الهجوم ومحجم عنه . لقد كان هجوماً عنيفاً مستميتاً تجلت فيه البسالة النادرة ، حتى ان الفرنسيين انفسهم لم يسعهم الا الاعجاب باعدائهم الفرسان . ولقد علم بعدئذ ان كل اولئك الميامين الابطال ، زهرة الفرسان وزينتهم ، كل اولئك الشبان المتأججة حماستهم ، قد هلكوا في تلك المعركة باستثناء ثمانية عشر فارساً نجوا .

فكر روستوف : « لم اغبطهم ؟ سوف يأتي دوري ولعلني اجد فرصة موالية اشاهد فيها الامبراطور للحظة خاطفة ! »

تابع طريقه ، فلما اقترب من الحرس الراجل ، لاحظ من تعابير وجوه الضباط التي يمتزج فيها الجلال بالعطف والحشونة العسكرية ، انهم كانوا هدفاً لنييران مدفعية العدو الهاجرة . لقد كانت تعابير الوجوه ابلغ في معانيها ومراميها من اصوات القنابل وازين الرصاص المتطاير فوق الرؤوس .

وبينما كان يمر خلف احد الفرق ، سمع بعضهم يناديه :

— روستوف .

اجاب دون ان يعرف صوت بوريس :

— ماذا هناك ؟

فقال بوريس وابتسامة السعادة التي تنطبع على وجوه الشبان الذين خاضوا

نييران المعركة للمرة الاولى ، مرتسمة على وجهه :

— هه ، هانحن اولاء في الخطوط الاولى !

توقف روستوف وقال :

— حقاً ! وماذا بعد ؟

فقال بوريس وهو شديد الانفعال :

— لقد دحرناهم !

وفجأة حلاه ان يثرثر . فراح يقص عليه نبأ فيلق الحرس الذي ما كاد رجاله يبلغون الا ما كن المخصصة لهم حتى شاهدوا جنوداً آخرين كانوا يحتلونها . لقد ظنوا بادىء الأمر انهم النمساويين . غير ان اولئك الجنود الغرباء امطروهم وابلاً من قذائف المدفعية . وعندئذ ادركوا انهم ازاء العدو ، ورأوا انفسهم بغتة في الخطوط الاولى وهم الذين ما كانوا يتوقعون لقاء العدو ... غير ان روستوف لم ينتظر نهاية القصة ، بل همز جواده ومضى . صاح به بوريس :

— أين تقصد ؟

— عندي مهمة الى جلالته !

وخيل لبوريس انه يقول الى سعادته^(١) ، فقال :

— ها هو ذا .

واشار الى الغراندوق الذي كان على بعد مائة خطوة منها ، مرتدياً خوذة الفرسان وستوتهم ، مقطب الحاجبين مرفوع الكتف ، يصرخ محدثاً احدا الضباط النمساويين ، الذي كان شاحب الوجه في ثوبه الابيض .

— لكن هذا هو الغراندوق ! ان مهمتي محصورة بين الامبراطور الجنرال القائد الاعلى :

وهم بالابتعاد ، لولا ان هرع بيرج من الجانب الآخر ، وكان على مثل انفعال بوريس وحماسة . هتف وهو يريه رسغه الملفوف بمنديل تحضب بالدم .
— كونت ، كونت ، لقد جرحت في يدي اليمنى ، مع ذلك فتدلبثت في

(١) . اورد المترجم عن اللغة الروسية ملاحظه حول هذا الالتباس فقال ان كلمتي جلالته

وسعادته متقاربتان لفظاً في اللغة الروسية . وهما : Vysstchestvo, Vélitchestvo

الصف . انني امسك سيفي بيدي اليسرى يا كونت . لقد كان كل آل «فون بيرج»
ابطالاً في اسرتي .

اضاف بيرج كلمات اخرى ، لكن روستوف لم يسمعها لأنه كان قد
ابتعد فعلاً .

وبعد ان قطع قفراً خالياً ، قرر الابتعاد عن الصفوف الاولى ليتجنب
الوقوع في طريق هجوم جديد . راح يسير على طول جبهة الاحتياطي من
القطعات ، مبتعداً اكثر فأكثر عن المكان الذي كانت المعركة فيه على
اشدها . وفجأة ، رأى امامه .. على مؤخرة الفرق الروسية ، - في المكان الذي
لم يكن يحلم ان يجد فيه العدو ، رأى العدو يصلي الجنود الروسين ناراً حامية .
تساءل : « ما معنى هذا ؟ هل التف العدو حولنا ؟ مستحيل ! » وارتعد فجأة
خوفاً على مصير المعركة . اردف يقول لنفسه : « مهما بلغ الأمر ، لا يمكن
الافلات منه ! ينبغي ان اكتشف الجنرال القائد الأعلى هنا ، واذا كان كل شيء
قد فقد وانتهى . فان واجبي يدعوني الى الموت مع الآخرين . »

كان في تلك اللحظة قد بلغ حدود قرية براتزان حيث كانت تتزاحم أعداد
هائلة مختلطة من مختلف القطعات الفارة المتقهقرة دون نظام ولا ترتيب . وكلما
توغل في السير كلما ازداد شعوره القاتم بالنهاية المحزنة .

سأل في طريقه بعض الجنود الروسين والنمساويين الذين كانوا يقطعون
الطريق لكثافة اعدادهم :

- ماذا هناك ؟ ماذا حدث ؟ على من تطلق النار ؟

فأجابه الفارون بالروسية والألمانية والتشيكية ، وهم لا يدرون من
امرهم شيئاً :

- الشيطان وحده يعرف ! لقد قضي علينا ! لقد فقدنا كل شيء !

وصاح احدهم :

— الموت للألمان !

— ليحملهم الشيطان ، اولئك الخونة !

بينما غمغم الماني في لفته :

— الى الشيطان هؤلاء الروس !

كان بعض الجرحى يجرون انفسهم على جوانب الطريق ، الشتاء والصيفات والزجرات تخلط في بعضها فترتفع عنها جلبة هوجاء تصم الآذان . وكان صوت البنادق قد خبا . وقد فهم روستوف أخيراً أن تلك الطلقات الكثيرة كانت متبادلة بين الروسيين والنمساويين حلفائهم !

فكر روستوف : « رباه ، ما معنى كل هذا ؟ وهنا ، حيث يمكن للإمبراطور أن يراهم بين لحظة وأخرى ؟ ... لا يمكن أن يكون ذلك ... ان هؤلاء ليسوا الأعصبة من السفلة ... لأسرع في الابتعاد عنهم ... »

لم يفكر قط في هزيمة ساحقة يصاب بها الروسيون . لقد شاهد القطعات الفرنسية متمركزة على هضبة براتزن ، ورأى المدفعية العدو منصوبة تصب وابل قذائفها على مواطنيه ، لكنه لم يفكر في الهزيمة . كانت مهمته محصوره في إيجاد القائد الأعلى ، فكان كل همه منحصراً في تلك المهمة ، ولم يكن مباحاً له أن يقدر الواقع بل أن ما كان يريد ولا يستطيع مجابهة ذلك الواقع .

★ ★ ★

الفصل الثامن عشر

(هزيمة منكرة)

— كان روستوف يتوقع ايجاد الامبرطور والقائد الاعلى كوتوزوف في جواريراتزن ، حسب المعلومات التي حصل عليها اثناء الطريق . لكنه لم يعثر على هذا ولا على ذاك بل انه لم يجد هناك أي قائد مسؤول . اندفع بجصانه الذي بدأت حوافره تؤلمه ، محاولاً تخطي زمر الفارين من مختلف الأسلحة والجنسيات . لكنه كلما توغل في سيره ، كلما ازدادت الوحدات الهاربة كثافة . شاهد على الطريق الأيسر الذي استطاع بلوغه ، عدداً من العربات بين كبيرة وصغيرة ومن كل الانواع ، وحوالها جنود روسيون ونمساويون بين سليمين من الجراح ومصابين . وكان هذا الحشر الخفيف الذي تموج فوقه الاصوات والصرخات المتنافرة في صخب مريع ، يختلط مع مشهد العدو المتمركز فوق هضبة بارتزن وسفوحها ، الذي يطر الروسيين وحلفاءهم وابلاً من حممه ، فيعطي صورة تحطم المعنويات وتغمر النفوس باليأس .

كان روستوف يسأل الجنود عبثاً :

— أين الامبراطور ؟ أين كروتوزوف ؟

واخيراً استطاع ان يطبق على ياقة احد الجنود ليرغمه على الجواب . فقال
الجندي مازحاً وهو يحاول التملص من قبضته :

— آه يا أخ ! لقد كانت اللعبة حامية حتى انهم هربوا جميعاً !

شعر روستوف ان ذلك الجندي كان ثملاً . فتركه ليتصدى لفارس كان
يبدو عليه انه تابع أو خفي في خدمة احدى الشخصيات البارزة . ضيق عليه
روستوف بالأسئلة ، فاجاب الفارس ان الامبراطور قد جرح جرحاً بليغاً ادى
الى حمله في عربة اسجي فيها على صدره ، وان العربة درجت على هذا الطريق
منذ ساعة كاملة .

فقال روستوف معترضاً :

— انك مخطيء . انك الجريح ليس الامبراطور ولا شك .

فقال الرجل وعلى شفتيه ابتسامة الواثق :

— كيف اخدع وقد شهدته بنفسى . اعتقد انى لا اعرف الامبراطور !
لقد شهدته مرات عديدة في بيتروسيبورج على ما اعتقد . لقد كان ساحباً كالأموات .
لقد مرت العربة امامنا يقطرها اربعة اجياد دهماء . كان ينبغي ان ترى ذلك !
اننى اعرف خيول القيصر واعرف سائق عربته ايليا ايفانيتش على ما اعتقد . لعل
ايليا هذا يقود عربة غير عربة القيصر او يحمل في عربة القيصر شخصاً آخر غيره !
افلتت يد روستوف عنان الجواد . راح يتابع طريقه . وفجأة ناداه احد
الضباط الجرحى وقال له :

— عن تبحر ؟ عن القائد الاعلى ؟ لقد قتل ... نعم لقد اصابته القذيفة

ملء صدره وهو على رأس فيلقنا .

فصيح ضابط آخر قول زميله :

— لم يقتل بل جرح .

فسأل روستوف :

— لكن من الذي قتل او جرح ؟ اهو كوتوزوف ؟

— كلا ليس كوتوزوف ، بل الآخر ... آه ، لقد نيت اسمه ! ... على

كل هذا غير مهم ، اذ لم يبق منه الا الأشلاء ... هل ترى تلك القر هناك ؟
اذهب الى هناك وستجد القادة كلهم مجتمعين .

واشار الضابط الى قرية جوستيراديك وابتعد .

سار روستوف الهوينا على حصانه وهو مرتبك متردد . ترى هل جرح
الامبراطور ؟ هل خسرنا المعركة ؟ ما كان يصدق كل هذه الاقوال . وراح
يسير نحو القرية التي كان جرس كنيسةها يرتفع فوق الابنية على البعد . مافائدة
العجلة ؟ ماذا كان يستطيع ان يقوله الآن للامبراطور او لكوتوزوف ؟ هذا
اذا افترضنا جدلاً انها كانا سليمين !

هتف به احد الجنود :

— انعطف من هنا نبالتك . ان المكان خطير حيث تسير ، وستقتل حتماً .
فقاطعه آخر :

— ماذا تقول ؟ أين يقود هذا الطريق ؟ ان هذا الذي يسلكه اقرب
من ذاك !

وبعد فترة تردد ، توغل روستوف في الطريق الذي انبأه الجندي بأنه سيقتل
اذا سار عليه . قال يحدث نفسه : « ماذا يهمني ان اقتل الآن ؟ اذا كانت
الامبراطور جريحاً ، فلم اوفر نفسي واحميا ؟

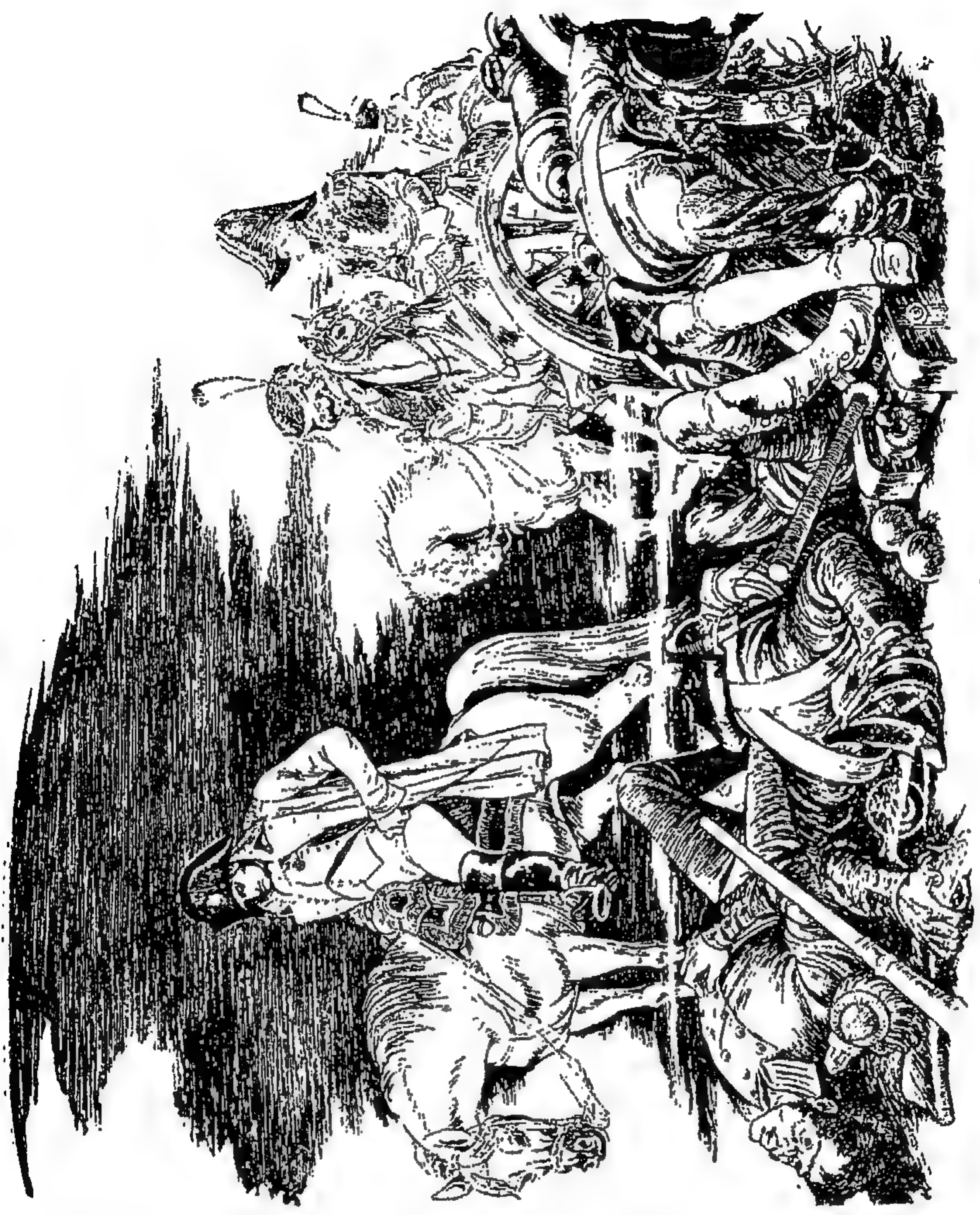
كانت الارض التي يجتازها في تلك اللحظة ، هي التي 'مني عليها الفاروت

من جهة بارتزن بأفـدح الحسائر . ولم يكن الفرنسيون يحتلونـها بعد، رغم ان
الروسيين ، او على الاصح ، الاحياء من الروسين والجرحى الذين سمحت لهم
جراحهم بالانتقال ، قد اخلوها منذ زمن طويل . كانت جثث القتلى مبعثرة على
عشرة او خمسة عشر متراً على سفح الهضبة ، وكأنها حشائش نابتة في ارض خصبة .
وكان الجرحى الخطيرون يزحفون مثنى او ثلاثاً وهم يطلقون زجرات وصيحات
مصطنعة احيانا ، كانت تترك في نفس روستوف اسوأ الأثر . دفع جواده الى
الى السير خبيثاً ليتفادى رؤية هؤلاء المصابين المتألمين ، وشعر بالخوف يستولي على
فؤاده : لقد كان يخشى على شجاعته اكثر مما كان يخاف على حياته . كان في حاجة
ماسة الى تلك الشجاعة التي كانت تزايله كلما وقع بصره على جماعة من
اولئك المناكيد .

عزف الفرنسيون عن قصف ذلك الحقل المغطى بالجثث بعد ان خلا من كل
ما يستحق القصف والضرب . لكنهم ما ان رأوا الضابط المساعد حتى سدّدوا
نحوه احد المدافع واطلقوا عليه عدداً من القذائف ، احدث صفيـر القنابل ورؤية
الجثث المبعثرة ، لوناً من الذعر في نفس روستوف الذي احس "باشفاق على نفسه
تذكر رسالته الأخيرة الى امه وجوابها عليها . فكر في نفسه : « ترى ماذا كانت
تقول لو شاهدتني هدفاً لهذه المدافع ؟ ! »

كانت القطعات الروسية التي شاهدها في « جوستيراديك » تفر كغيرها من
ساحة المعركة ولكن في شيء من النظام . وكانت قنابل الفرنسيين لاتصل الى
هناك واصوات البنادق تصل مكتوفة مختلطة ، كان كل المحتشدين هناك
على مختلف رتبهم يعلنون بصوت مرتفع أن المعركة قد انتهت بخسرانهم .
ولم يستطع أحد ان يعين لروستوف مكان كوتوزوف ولا مقام الامبراطور .
كان بعضهم يؤكـد له ان الامبراطور جريح ، والبعض الآخر يكذبون تلك
الشائعة قائلين ان الرجل الشاحب الذي حملته عربة الامبراطور لم يكن الا

قد جرح الأمير اندرو



الكونت تولستوي ، ماريشال الحاشية الملكية الأكبر الذي رافق سيده الى
ساحة المعركة . وزعم احد الضباط انه شاهد شخصية كبيرة على يسار القرية .
فاتجه روستوف حيث اشار الضابط ليريح ضميره . ولما قطع مرحلة صغيرة ،
وتجاوز آخر فلول الجنود الروسين ، شاهد فارسين يقفان قرب حفرة تحدد بستان
خضار . كان احدهما يضع على رأسه قبعة غرست فيها ريشة بيضاء بدت أليفة في
نظر روستوف ، والآخر كان مجهولاً منه ، يمتطي صهوة جواده محجل القوائم
بديع الشكل ، خيل لروستوف انه شاهده من قبل في مكان ما . لكز هذا
الأخير جواده ، فقفز فوق الحفرة بسهولة وان كانت قائماته الخلفيتان قد احتكتا
قليلاً بجافتها . ثم استدار الى حيث كان ذو الريشة البيضاء ، واجتاز الخندق من
جديد ليحدثه بلهجة شديدة الاحترام ، قدر روستوف انه يدعوه الى تخطي
الخندق . غير ان هذا ، وكان روستوف شاخصاً بإبصاره اليه بدافع غريزي ،
أبدى إشارة من يده ورأسه تدل على رفضه الدعوة . وعندئذ فقط ، أدرك
روستوف انه ازاء امبراطوره المعبود ، الذي كان يحس بألم شديد للمصير السيء
الذي بلغت اليه قواته في هذه المعركة .

لكنه عاد يقول لنفسه : « ولكن مستحيل ، كلا ، لا يمكن ان يكون
الامبراطور وحيداً هنا ، في هذا السهل المقفر . » وفي تلك اللحظة ، ادار
الكسندر رأسه ، فشاهد روستوف تقاطيع وجهه النبيل ، المنقوشة على صفحة
ذهبية ، وعرفها . لقد كان الامبراطور بمتقع الوجه ، لكن شحوبه ، وخديه
الغائرين ، وعينيه الخابيتين ، كانت تجعل وجهه اشد فتنة ، واكثر وداعة
ورأفة . ورآى روستوف بسرور بالغ انه لم يكن جريحاً فكان سعيداً برويته
سليماً . شعر انه يستطيع ان يخاطبه مباشرة ، بل انه يجب ان يخاطبه ليحمل
اليه رسالة دوجوروكوف .

ولكن ، كما ان العاشق يرتعد ساعة اللقاء ويغلبه الخوف فيطفي على احساساته الحادة الجارفة التي طالما استقرت في اعماق نفسه ، ويجعله يلقي حوله نظرات مذعورة شاردة ، باحثاً عن يساعده ويدعمه ويمنحه فرصة يسترد فيها روعه ، كذلك كان روستوف في تلك اللحظة التي تحققت فيها اغلى امانياته واعزها على نفسه . لقد كان يخشى الاقتراب من الامبراطور ويقنع نفسه بألف حجة وحجة ان سلوكه سيكون معيباً غير صحيح ، بل ويستحيل تقبله .

كان يهمس لنفسه : « هه ! ماذا ؟ انني سابدو اتبه بذلك الذي استغل فرصة وجوده وحيداً محطم المعنويات ! لاشك انه سيتألم لرؤية غريب يقترب منه في هذه اللحظات الكثيبة . ثم ماذا استطيع ان اقول له وانا الذي تكفيني نظرة منه لتسلبني القدرة على النطق والسلطة على الاعصاب ؟ »

لم تحضره جملة واحدة من الجمل التي هياها من قبل لمثل هذه المناسبة ، عندما كان يفكر في لقاء الامبراطور وتوجيه الكلام اليه . خصوصاً وان معظم تلك الجمل كانت موضوعة لتلائم مناسبات تختلف عن هذه كل الاختلاف . كانت متعلقة بساعات النصر والمجد وبصورة خاصة ، باللحظات التي سيتقبل فيها تهاني ملكيه ، وهو جريح تحت اقدامه جرحاً بليغاً ، فيعرب له بدوره عن حبه العميق وتعلقه الشديد الذي برهن عليه بالتضحية بحياته .

واردف يقول : « ثم ما هي الأوامر التي سأطلب اليه اصدارها بخصوص الجناح الايمن والساعة الآن الرابعة مساءً والمعاركة قد ضاعت ؟ كلا لا يجب ان اقترب . ليس من حقي ان افلق تأملاته وتفكيره . انني افضل الموت الف مرة على ان اوحى اليه فكرة سيئة عني ، او ان اراه يصوب الى نظرة عدم رضا ، فلما بلغ روستوف هذا الحد من تقريره ، ابتعد واليأس يملأ قلبه ، وهو يلتفت بين الحين والآخر الى حيث كان يقف امبراطوره المقدى وهو لا يزال متردداً جامداً في موقفه .

وبينما كان روستوف يعود كسير الفؤاد حزين النفس وهو يفكر على ذلك الشكل ، مر من هناك رئيس يدعى فون تول ، فاقترّب من الامبراطور عارضاً عليه خدماته ، وساعده على تخطي الحندق راجلاً « وكان الكسندر مرغماً بسبب انحراف صحته على نيل قسط من الراحة ، فجلس في ظلال شجرة تفاح بينا لبث فون تول واقفاً بالقرب منه . شاهد روستوف كل هذه الحركات عن بعد والمرارة ملء خنجرة ، ورأى فون تول يحدث الامبراطور بحرارة وطلاقة ورأى هذا الاخير يمد اليه احدى يديه بينما حجب بالآخرى وجهه ليخفي عن عينيه مرآى الدموع التي سالت على خديه ولا شك .

فكر روستوف : « تأمل ، انني كنت سأحل محل هذا في اداء هذه الخدمة ! » كان الغضب يعصف بكيانه حتى انه كان على وشك البكاء تحناناً على الامبراطور المرزوء . تابع طريقه وهو لا يدري الى اين يتجه . كان يأسه يزداد عمقاً كلما اعترف بينه وبين نفسه بأن ضعفه الشخصي ادى الى فقدان الفرصة الجوهرية التي كان يتلطف اليها . كان يستطيع ان يقترب من الامبراطور . بل كان يجب عليه ان يقترب منه لقد كانت تلك هي المناسبة الفريدة التي تمكنه من اظهار تفانيه في سبيل مليكه . لكنه افلت الفرصة من يده . . . قال يحدث نفسه : « ماذا عملت ؟ » لوى عنان جواده وعاد هدياً الى حيث وجد الامبراطور . لكنه لم ير هناك احداً قرب الحندق ولا حوله . كانت عربات النقل والامتعة والمهات تملأ الطريق على رجليه . انبأه أحد الجنود ان كوتوزوف واركبان حربه كان على مقربة من القرية التي يسرون مجداً . فتبع روستوف الموكب الزاحف .

كان « سائس » كوتوزوف يقود خيولاً مسرجة ويسير في طليعة الموكب وكان عبوز من الخدم يسير ورائه على ساقيه الملتويتين ، لا يفصل بينها الا عربة نقل .

هتف السائس :

— تيت ، هه ! تيت !

فاجابه الرجل العجوز ذو القبعة الوحيدة الجانب والسترة المبطنة بالفراء
والساقين الملتويتين ، ببساطة وسلامة طوية :

— ماذا تريد ؟

— اذهب للقاء حبيبتيك !

فزجر العجوز وهو يبصق من الغيظ :

— ايها الغبي !

وراحا يتابعان طريقهما صامتين ، ولكن الدعابة عادت تتكرر والعجوز
يؤخذ بالنداء فلا يتحاشى الجواب .

لما بلغت الساعة الخامسة مساء ، كانت المعركة قد ضاعت على كل النقاط
والجبهات . استولى الفرنسيون على اكثر من مائة قطعة من قطع المدفعية
واستسلم « بوزيبيسزوسكي » وفيلقه وخسرت الفيالق الاخرى اكثر من نصف
رجالها فراحبت تنسحب بفوضى وصخب ، بينما كانت بقايا فيالق الانجيرون
ودوختوروف تتزاحم بجنون واضطراب على شواطئ مستنقعات اوجويزد
وعلى مداخل السدود .

ولم تمض ساعة اخرى ، حتى كانت المدفعية الفرنسية تستهدف هذا المكان
وحده . كان الفرنسيون حينذاك يقصفون الجيوش الروسية المنهزمة من اعشاش
مدفعيتهم التي نصبوها على مرتفعات هضبة براتز .

وفي الخطوط الخلفية ، كان دوختوروف وآخرون يحاولون إعادة ترتيب
بعض الالوية ليوقفوا قصف مدفعية العدو ومطاردة الفرسان الفرنسيين الفلول
الهاربة . وكان الظلام قد اقبل . وعلى السد الضيق ، سد اوجويزد ، حيث

امضى الطيحان العجوز ذو القلنسوة القطنية سنرات طويلة يصطاد السمك بهدوء
بسنارته ، بينما كان حفيده يداعب الاسماك الفضية الجبسة في صفيحة من التلك ،
وهو حاسر الكم ؛ على ذلك السد الذي عبر فوقه المورافيون بستراتهم الزرقاء
وقلنسواتهم المصنوعة من القطيفة ، طيلة اعوام طويلة ، يقودون عرباتهم المحملة
بالقمح الذي كانوا يعيدونه وقد استحال دقيقاً ابيض ، وعلت اثوابهم طبقة
خفيفة من الطحين بالمثل غطت رؤوسهم واقدامهم ، على ذلك السد بالذات ،
كانت تتزاحم في تلك الساعة عشرات من عربات النقل وجر المدافع ، تسحق
عجلاتها الصماء رجالاً شوه الرعب وجوههم وشل حركتهم ، وتعجن سنابك
الخيول جثث القتلى والمحتضرين ، ويتقاتل الجنود فيما بينهم سعياً وراء الفوز
بالعبور ، الذي ما كان يتم قط ، لأن القتلة كانوا بدورهم يقتلون ولما يتجاوزوا
بعد خطوات معدودات .

وبين كل عشر ثوان ، كانت قذيفة تشق الفضاء لتتفجر وسط ذلك الازدحام
الخفيف ، فتقتل وتجرح وتبعثر مئات من الانفس وتلطخ بالدماء ثياب العشرات
من الناجين . كان دولو خوف - وقد اعيدت اليه رتبته السابقة - يسير على
قدميه على رأس قبضة من رجاله الناجين ، والكولونيل قائد السرية على صهوة
جواده . وكان هذا النفر القليل هو كل من بقي على قيد الحياة من فيلق
دولو خوف . كانوا يدفعون دفعاً من قبل كتل الفارين نحو مدخل السد :
اضطروا الى التوقف لأن حصانا كان قد سقط تحت عجلات عربة متدفع ، وكان
الجنود المذعورون يحاولون اخراجه ليفسح لهم طريق العبور . فسقطت قذيفة
وراءهم فقتلت رجلاً وجرحت اخر ، فسقط هذا الى الامام ، فتخضبت ثياب
دولو خوف بالدماء . واندفعت الزمر بجهود خارقة خطوات الى الامام . لكنها
لم تلبث ان توقفت .

كان كل منهم يقول لنفسه : « مائة خطوة اخرى وبعدها الخلاص . لكننا اذا لبثنا هنا دقيقتين ضعنا ! »

استطاع دلولو خوف المحصور في صميم الازدحام وسط السد ، أن يصل الى الجانب الآخر بعد ان طرح جنديين ارضاً . وهناك ترحلق على جليد المستنقع الذي كان يغطي معظم سطحه .

صرخ وهو يقفز قفزات خفيفة فوق الجليد الذي كان يتحطم تحت وطأة اقدامه :

- هاتوا المدفع الى هنا ، ان الجليد هنا يحتمل الثقل . هاتوه !
كان سطح المستنقع يحمل ثقل جسمه ، لكنه كان واضحاً انه سيتحطم تحت ثقله بعد قليل ، فكيف اذا اضيفت اليه ثقل مدفع وعدد كبير من الجنود !
راح الجنود المجتمعون قرب الشاطئ ، ينظرون اليه دون ان يستجيبوا لأمره .
وكان الجنرال منتصباً عند مدخل السد فوق صهوة جواده فرفع يده يحيط بها فمه ، محاولاً التحدث اليه . غير ان قذيفة مرت فجأة على ارتفاع خفيض ، حتى ان كل الموجودين اضطروا الى احناء رؤوسهم لتفاديها . وارتفع صوت تحبط مكثوم ، وشوهد الجنرال يسقط مع حصانه في بحيرة من الدم . لم يقلعه احد نظرة ، ولم يفكر أحد في رفعه .

صاحت الوف الاصوات بعد اصابة الجنرال دون ان يعي أصحابها شيئاً مما يقولون :

- على الجليد ! على الجليد ! هاتوا المدفع ! هل انت أصم ؟ الى الأمام ، الى الأمام فوق الجليد !

وكان المدفع الذي يطلب الجنود المحبولون من الذعر سحبه فوق الجليد ، قد وصل الى مدخل السد . وكان الجندي الذي يقود عربته محجباً عن تلك

المغامرة . غير ان الجنود الفارين كانوا متجهين بالمثلثات على ضفاف المستنقع المتجمد . اندفع احدهم فوق الجليد ، فتحطم تحت وطأة قدمه . ولما حاول تخليصها ، سقط حتى وسطه في الماء المتجمد . وتوقف الدف الاول متردداً . لكن الاصوات ظلت تصيح من الورااء قائلة : « على الجليد ! لماذا تتوقفون ؟ الى الأمام ! » وهكذا لم يجد سائق عربة المدفع بدءاً من السير خصوصاً وان مثلثات الايدي اخذت تلوح وتحث الجواد على السير ، مصحوبة بزجرات الفزع والرعب العنيف الذي كان مستولياً على كل النفوس . جلد الجنود الأقربون جواد العربة ليروغموه على التقدم ، وقرروا أخيراً مغادرة الضفة والسير فوق الجمد . فتقدموا ولكن ، لم تلبث ان ارتفعت فرقة هائلة مكتومة ، ندت عن الجليد المتحطم ، وسقط اربعون رجلاً في الماء وهم يجرون معهم الى الهاوية ، رفاقهم الذين تشبثوا بهم ليستعينوا بهم على النجاة من الفرق . وراحت قذائف المدفعية تترى وتسقط على الجليد وفي الماء وغالباً على الكتل البشرية المتزاحمة فوق السد وعلى ضفاف المستنقع وجوانبه !

★ ★ ★

الفصل التاسع عشر

(بعد المعركة)

لبث الأمير آندريه ملقى فوق هضبة بارترن في المكان الذي سقط فيه والعلم في يده . وكان الدم ينزف من جراحه بغزارة ، وهو يزجر متألماً بصوت ضعيف ناحب دون أن يعي .

توقف عن الانين مساء وفقد رشده . لكن المأ حاداً في رأسه ما لبث ان اعاده الى الصواب واخرجه من خدره .

كانت اول فكرة واثته عند يقظته هي : « أين تلك السماء العميقة البعيدة التي لم اكن اعرفها من قبل والتي اكتشفتها اليوم ؟ » ثم تساءل : « وهذا الألم ايضاً ، أما كنت أجهله ؟ ... نعم ، لقد كنت اجهل كل شيء حتى الآن ، اطلاقاً كل شيء لكن أين انا ؟ »

تناهى الى سمعه وقع حوافر جياد مقتربة فأصغى . وصكت اذنه عبارات فرنسية ، ففتح عينيه . كانت تلك العميقة التي تسبح الغيوم العالية فوق صفحتها ،

وتخفى على الجو لونا لازوردياً ممتعاً ، قائمة فوق رأسه . لم يدر رأسه ليرى نوع الأشخاص الذين كانوا يقتربون من مكانه ، رغم ان اصواتهم كانت تدل على انهم توقفوا قريباً منه .

كان اولئك القوسان هم الامبراطور نابوليون واثنان من ضباطه المساعدين ، وكان يقوم بجولة في ساحة المعركة متقدماً . وبعد ان اعطى اوامره بدعم المدفعية التي كانت تقصف السد والجنود المتراصين حوله ، راح يتفحص وجوه القتلى والجرحى الذين تركوا في ساحة المعركة .

قال وهو يرى احد القناصة الروسيين ملقى على الارض ووجهه الى الاسفل ، مسود العنق واحد ذراعيه ممتد قليلاً ومتصلب :
— انهم من اجمل الرجال .

وجاء احد الضباط المساعدين موقفاً من قبل قياده المدفعية التي تقصف اوجويزد فقال :

— ان ذخيرة المدافع قد نفذت هناك يا صاحب الجلالة .

فاجابه نابوليون :

— قدموا مدافع الاحتياط .

خطا بضع خطوات وتوقف قرب الأمير آندريه ، الذي كان ممدداً على ظهره قرب صارية العلم الذي أخذ الفرنسيون القماش عنها ، وقال وهو يتأمل وجه بولكونسكي :

— انها مينة جميلة .

فهم بولكونسكي أن الأمر متعلق به ، وان نابوليون يتحدث عنه . لقد سمع منذ حين صوت احدهم يخاطب المتكلم الحالي بلقب « صاحب الجلالة » . لكن الكلمات كانت تصل الى اذنيه على شكل دندنة خافتة ، أوطنين ذبابة . لم يلق

بالا اليها ، ولم يهتم بفهم ما يقال ومعرفة ما يدور حوله . بل انه فقد قوة الذاكرة بعد حين . كان يحس بنار تلتهب في رأسه ، ويشعر ان الدم يغادر جسمه ، ويتأمل السماء المرتفعة البعيدة ، العالية المتسامية الخالدة . كان يعرف ان نابوليون - بطله المفضل - موجود بالقرب منه . لكن نابوليون بدا له في تلك اللحظة شديد الضآلة ، شديد التفاهة ، اذا قيس بالمأساة الصاخبة الأليمة التي كانت تمثل في اعماق روحه ، بين روحه والسماء الصافية ذات الغيوم السابجة . لم يعد يهتم لمعرفة اولئك الذين كانوا منحنين فوقه يتحدثون عنه . لكنه كان مسروراً لأنهم لم يتجاوزوه . كان يرغب في ان يدوه بعوث وغوث ليعيدوه الى تلك الحياة التي بدت له رائعة الجمال ، منذ ان اكتشف اخيراً عقيدته الجديدة . جمع قواه - أو على الأصح ما تبقى من قواه - فاستطاع تحريك ساقه ، وانطلقت أنه خافطة ملاً صوتها الناحب نفسه تحناناً !

قال نابوليون :

- آه انه حي ! ليحمل هذا الشاب وليودع في عربة الاسعاف ! واستمر الامبراطور في سيره ليستقبل المارشال . لان (Lanes) ، الذي كان يتجه نحوه باسمًا وقبعته في يده . هنا الامبراطور بفوزه وانتصاره الساحق . لم يحتفظ الأمير آندريه وبذكريات ما حصل له بعد ان امر نابليون بنقله على عربة الاسعاف . لقد سبب له نقله على المحفة واختبار عمق جراحه ، اغماء طويلاً ، فلم يعد الى وعيه الا عند المساء ، عندما كانوا ينقلونه الى المستشفى في صحبة عدد آخر من الضباط الروسين الجرحى . شعر خلال الرحلة انه احسن حالاً ، واستطاع ان يجيل بصره حوله وان يتلفظ ببعض الكلمات .

قال احد الضباط الفرنسيين وكاث يرافق موكب الجرحى :

- ينبغي التوقف هنا .

فكانت هذه اولى الكلمات التي سمعها بولكونسكي بعد ان استعاد الوعي .
اضاف الضابط :

— سير الامبراطور من هنا بعد حين . ولا شك انه سيسر لرؤية هؤلاء
الاسرى من الجرحى البارزين :
فقال ضابط آخر :

— ان لدينا الآن المزيد من الاسرى حتى ان الامبراطور سيتذمر لكثرتهم ،
لدينا كل الجيش الروسي تقريباً .
فاجاب الضابط الاول :

— صحيح ، لكن هذا — و اشار الى ضابط في ثوب ابيض تابع للحرس
الراكب — كان يقود على ما نرى اليه فيلق حرس الامبراطور الكسندر كله .
عرف بولكونسكي ان ذلك الضابط الجريح كان ربنين الذي كان قد
صدفه مرات في الاوساط الراقية . وكان الى جانبه ضابط آخر من سلاح
الحرس في العشرين من العمر او تنقص قليلاً .
اقترب نابوليون هدبا و اوقف جواده بالقرب منهم . سأل عندما وقع بصره
على السجناء الجرحى .

— من هو الارتفاع رتبة ؟
فاجيب ان الزعيم الأمير ربنين
سأله نابوليون وهو يلتفت نحوه :
— أنت رئيس الحرس الراكب التابع للامبراطور الكسندر ؟
لقد كنت اقود كوكبة من ذلك الحرس .
— لقد قام فيلقك بواجبه كاملاً .
— ان ثناء عسكري كبير خير مكافأة للجندي الصغير !

— انني امنحك اعجابي عن طيبة خاطر ... لكن من هو هذا الشاب الراقد بالقرب منك ؟

فأجابه الأمير ربنين انه الملازم سوختلن نظر اليه نابوليون وقال وهو يبتسم :
— لقد جاء بمحتك بنا وهو مازال فتى يافعاً !
فاجاب سوختلن بصوت متهدج :

— ان صغر السن لا يمنع المرء أن يكون شجاعاً .

— جواب بديع ايها الشاب ، سوف تبلغ مرتبة سامية !

كان الأمير آندريه قد وضع في الصف الاولى من الجرحى ليكمل اللوحة التي شاء الضباط الفرنسيون رسمها لامبراطورهم . ووقعت انظار الامبراطور عليه بالطبع ، واجتذبت هيأته انتباهه . تذكر انه وآه من قبل في ساحة المعركة فسأله ، وهو يناديه بعبارته : « ايها الشاب » التي احتفظ بذكره في مخيلته مقروناً بها :
— وانت ايها الشاب ؟ كيف تشعر الآن ايها البابل ؟

ظلت عينا الأمير آندريه ، الذي استطاع منذ حين ان يوجه بضع كلمات الى الجنود المرافقين ، شاخصتان الى وجه الامبراطور ، وقد غرق في الذهول والسكون ... شعر بان الاهداف التي تشغل بال نابوليون ، تافهة حقيرة ، وأحس بأن بطله بالذات شديد الضالة في حمى انتصاره الحقير ، اذ اقيس الى جلال السماء وعظمتها ، تلك السماء الحافلة بالعدالة والخير ، والتي اكتشفت حقيقتها في اللحظة الاخيرة . لذلك فانه لم يجد عبارة يحسن به ان يوجهها اليه .

كان كل شيء يبدو لناظريه فانياً حقيراً اذا قورن بالافكار القائمة الصارمة السامية التي خلفها في نفسه تزييف الدماء من جسده . والألم الحاد الذي أحس به ، وانتظار الموت البطيء الذي تعرض له ظلت نظراته غارقة في اعماق عيني نابوليون ، يفكر في غرور العظمة وبطلانها ، وفي تفاهة الحياة الزائلة الفانية ،

التي لا يمكن لأحد ان يدرك معناها ومرماتها ، وبطلان الموت نفسه الذي كان مدلوله مغلقاً ابداً على مفاهيم الاحياء .

ولما لم يتلق الامبراطور جواباً من الامير آندريه ، استدار نحو رجاله وقال لهم آمراً :

— أريد ان يعنى بهؤلاء السادة وان ينقلوا الى مركزى . اطلبوا الى طبيبي لاري ان يفحص جراحيهم .

وهمز جواده بساقيه معاً واندفع ووجهه مشرق بالسعادة والرضى .

لما شاهد جنود النقلات مدى عناية الامبراطور بالجرحى ، هرع الذي سلب الامير اندريه الصورة المقدسة الذهبية ، يعيدها اليه . ولم ير الامير اندريه ذلك الذي اعادها اليه ، كما لم يشعر كيف وقع ذلك ، لكنه فجأة شاهد الصورة فوق ثوبه العسكري ملقاة على صدره ، ورأى سلسلتها الذهبية التي احاطت اخته ماري عنقه بها بخشوع ورهبة وانفعال .

تساءل آندريه وهو يتأمل الصورة : « لماذا لا يبدوا كل شيء نيرواً واضحاً بسيطاً كما تؤمن به ماري ؟ ياله من عزاء اذا عرف المرء أين نجد العون في هذه الحياة ، وأدرك ما ينتظره فيما وراء القبر ! بالسرور ، وبالهدوء الذي سأحس به لو استطعت القول : مولاي ، رحمة بي ! ... ولكن لمن اتقدم بهذا الابتهاال ؟ أملك القوة غير المحدودة ، غير الملموسة التي لا أستطيع توجيه الكلام اليها ولا اقدر على التعبير عن افكاري بكلمات في وصفها ، وهل هي العدم أو كل شيء ؟ ام ترى لهذا الله الذي أراه هنا مؤطراً في هذه الصورة التي صنعتها يد ماري ؟ لا يوجد شيء ثابت ، الا اذا اعتبرنا ان ما عرفه ضئيل وان ما جهله جليل كبير عظيم ، وهذا الجزء الهائل غير مفهوم مني ، ولكنه مع ذلك عظيم الاهمية . »

عاد حاملوا النقلات الى سيرهم . كان بولكونسكي يشعر بالام هائلة إثر كل

رجة او صدمة . ازدادت وطأة الحمى عليه وأخذ يهذي . كان خياله الملهب بالحمى حافلا بشتى الذكريات . كانت صورة ابيه وزوجه واخته ، وذكري تخانه تلك الليلة الفاتنة ، ووجه نابوليون الصغير الضئيل المتناهي في الصغار ، ومشهد السماء اللامتناهية الصافية ، كل هذه المرات كانت تدوي وتصطبغ في رأسه وتفكيره .

كان يرى نفسه في ليسييا جورى ، يعيش حياته بهدوء وسكون . لكنه مايكاد ينعم بتلك الحياة البيتية الهائلة حتى ينتصب وجه نابوليون ، ذو النظرة القاسية الباردة ، وعلى سيمائه امارات الاغتراب لتعاسة الآخرين ، فيعيده الى مهاوي الشك والريب والألم . وعندئذ ، يلقي نظرة الى السماء ، السماء الصافية ، فتلممه السلوان . وحوالى صباح اليوم التالي ، كانت هذه الاحلام لاتزال تعتلج وتتراحم في خياله المحموم ، حتى ان الطبيب لاري أكد ان الظلمات الفكرية التي غرق فيها بولكونسكي والانحلال الكلي في قواه ، لا تبوءه الحياة ، كما يشفيه الموت نفسه !

أكد الطبيب قائلاً :

— انه شخص عصبي سوداوي . لن ينجو من الموت .
وهكذا ترك بولكونسكي لعناية سكان المنطقة اسوة بجرحي آخرين .
رؤي ان شفاءهم لا أمل فيه .

❖ انتهى المجلد الأول ❖

ألف الكونت ليو تولستوى أعظم رواياته فى ستينيات و سبعينيات القرن التاسع عشر نابذاً فيها القيم الرومانسية للبطولة و الحب العذرى و أظهر بدلاً من ذلك اهتماماً عميقاً بالمراحل الطبيعية للنمو البشرى كالولادة والزواج والوفاة .

و روايته الرائعة " الحرب والسلام " (1869 م) جلبت الانتباه إلى طبيعة الاجتياح الفرنسى لروسيا و نيرانه عام 1812 م و لكن الرواية ترفض كذلك فكرة الحرب و تكشف عن رغبة تولستوى فى حياة هادئة تنسجم مع الطبيعة.

و فى آنا " كرنينا " (1875 - 1877 م) هاجم تولستوى الحب الرومانسى باعتباره ضرباً من الانغماس الذاتى و شجع بدلاً من ذلك الإحساس بالواجب الأخلاقى وحب الأسرة.

أما روايته " موت إفيان إيليتش " فإنها صورة مرعبة لموت رجل و قبوله لمصيره المحتوم باعتبار ذلك نهاية طبيعية للحياة.



www.gocp.gov.eg

الثلث : خمسة جنيهات

تصميم الغلاف : فكرى يونس